

This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + Refrain from automated querying Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + Keep it legal Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

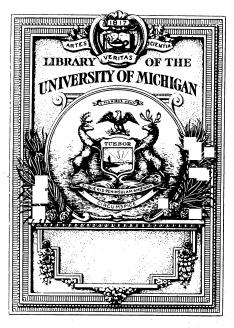
Nous vous demandons également de:

- + Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + Ne pas procéder à des requêtes automatisées N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + Rester dans la légalité Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

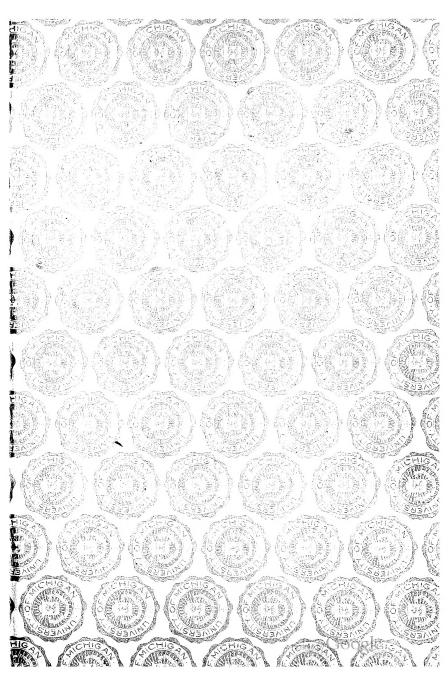
À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse http://books.google.com

Chs 1.70 95 88







891.705 F75

COLLECTION DE GRAMMAIRES

publiées par

Charles Jügel, Editeur

(Moritz Abendroth)

à FRANCFORT s. M. (Allemagne)

Les ouvrages suivants sont tous solidement reliés. 1 Mark $\pm 1 \%$ franc.

A l'usage des Allemands. Dänische Grammatik von Heckscher. 3. Auflage. Mk. 4. - Pfg. Schlüssel dazu 1. 20 Englische Grammatik von Gands. 20. Auflage 4. — Schlüssel dazu 2. — Englisches Lesebuch von Dr. Fr. Rausch Franz. Elementar-Grammatik von G. Traut. 2. Aufl. Französische Grammatik v. P. Gands. 26. Auflage 3. --Schlüssel dazu 1. — Derselben Grammatik II. Cursus von Wersaint. 5. Auflage. 3. — Schlüssel zu diesem II. Cursus. 1. 20 Französisches Lesebuch v. Wersaint 2. Auflage 3. — Hebräische Grammatik von N. Sachs 4. ---Schlüssel dazu . 1. 60 Italienische Grammatik von Frühauf. 10. Auflage 4. 50 Schlüssel dazu 1, 50 Italienisches Lesebuch von Dr. Rausch. 3. Auflage 3.30 Lateinische Grammatik von Traut 2. Auflage 6. — Schlüsseldazu. 2. Auflage. . . 2. Niederländische Grammatik v. Gämbs. 4. Auflage " 4. — Schlüssel dazu. 1. 20 Polnische Grammatik von Joel. 4. Auflage 4. — Schlüssel dazu. 1, 20 Portugiesische Grammatik von Anstett. 3. Aufl. — Schlüssel dazu 1. 20 Russische Grammatik v. Joel u. Fuchs. 6. Aufl. 5. 70 Schlüssel dazu 2. 10 Russisches Lesebuch von A. Wassiljewitsch 3.60 Russisches Wörter- und Gesprächbuch v. Fuchs. 3, 60 Schwedische Grammatik von Schmitt. 4. Auflage 4. . -Schlüssel dazu. . 1. 50 Spanische Grammatik von Funck. 8. Auflage. 6. — Schlüssel dazu 2. 10 Spanisches Lesebuch von Funck. 2. Auflage. . Taschenbuch der span. Umgangssprache von Funck und Kordgien. 2. Auflage.

	A l'usage des Anglais.			
	Carman grammar by G Trant	Mk	.5. — 2. 10	Pfg.
	Guide to German literature by Funck A new French grammar by E. Tellering	"	5. — 5. —	"
	Key to it	" "	2. 70 5. — 1. 60	" "
	A l'usage des Français.	-		
	Grammaire allemande par G. Traut. I. Partie 3. Edit. Clef de la grammaire allemande. I. Partie	"	4. 20 1. 80	77 77
	Grammaire allemande par G. Traut. II. Partie Clef de la grammaire allemande. II. Partie	"	4. 20 1. 80	" "
	Grammaire annuaise par Fuchs, 5, Edition		4. 50	n
	Clef de la grammaire anglaise Grammaire espagnole par Dr. Guidal Clef de la grammaire espagnole	"	5. — 2. 70	n n
	Grammaire italienne par G. Simler. 7. Edition. Clef de la grammaire italienne. Grammaire russe par P. Fuchs. 3. Edition.	"	5. — 2. 70	n n
	Clef le la grammaire russe	"	5. 70 2. 10	"
	Chre latine russe par A. wassiljewitsch .	**	3. 60	"
	A i usage des monandais.			
	Hot sche Spraakkunst voor Nederl. door Gubitz Stautel daartoe	11 11	3. 30 2. 10	"
	A l'usage des Italiens.			
	Gramatica tedesca da G. Frühauf. 8. Edizione . Chiave della Gramatica tedesca	**	4. 20 1. 60	n
1	Gramatica francese da Funco. 7. Edizione Chiave della Gramatica francese Gramatica inglese da E. Cunradi. 6. Edizione .	n	4. 20 1. 60 4. 20	n
	Chiave della Gramatica inglese Gramatica spagnuola da Gaffino. 2. Edizione		1. 60	"
	Chiave della Gramatica spagnuola	"	1. 60	"
	A l'usage des Russes.			
	Deutsche Grammatik von Fuchs. 3. Auflage Schlüssel zu derselben	77	5. 70	*
	Grammaire française par P. Fuchs. 3. Edition .	"	5. 70	"
	Clef de cette grammaire	"	2. 10	"
	A l'usage des Espagnols.			
	Gramatica alemana por Dr. Lehmann. 2. Edicion Clave para ella	"	6. —	"
	Clave para ella	17	4. 40	*



РУССКАЯ ГРАММАТИКА

для

ФРАНЦУЗОВЪ,

составленная

павломъ фуксъ,

профессоромъ.

ТРЕТЬЕ ИЗДАНІЕ,

пересмотрънное, исправленное и дополненное

Б. МАНАСЕВИЧЕМЪ.



ФРАНКФУРТЪ НА МАЙНЪ.

КАРЛЪ ЮГЕЛЬ, КНИГОПРОДАВЕЦЪ - ПЗДАТЕЛЬ. (М. АБЕНДРОТЪ).

1888



GRAMMAIRE RUSSE

A L'USAGE DES FRANÇAIS

PAR

PAUL FUCHS,

Professeur.

Troisième Édition

revue, corrigée et augmentée

par

B. MANASSEWITSCH.



FRANCFORT s. M.

CHARLES JUGEL, LIBRAIRE-ÉDITEUR.
(M. ABENDROTH).

1888.

Imprimerie de R. Bechtold & Cie à Wiesbade.

Gift M. Louth

PRÉFACE

DE LA TROISIÈME ÉDITION.

L'étude de la langue russe se répand de plus en plus à l'étranger; même en France, où elle était ignorée presque complètement, on commence à comprendre que la langue de la nation russe mérite en maints points la plus ample attention. Les intérêts les plus variés unissent déjà la France et la Russie, et deviennent de jour en jour plus étendus: la politique, l'industrie, le commerce, voire même la littérature et l'art contribuent puissamment au développement des relations françaisesrusses et en même temps à l'enseignement du russe en France. Le temps, où les étrangers ont pu vivre en Russie et entretenir les plus étroites relations avec les habitants de l'empire sans connaître un mot de la langue du pays, est bien passé. A mesure que le sentiment national se fortifie en Russie, les Russes voient, dans leur pays d'un mauvais œil, ceux qui négligent de se

familiariser avec le russe. Il est vrai que les Russes apprennent beaucoup les langues étrangères et surtout le français, mais dans la conversation quotidienne de la Société il ne domine plus d'idiome étranger. Et quelle raison peuvent encore avoir les Russes haut placés pour ne pas se servir de leur langue, qui possède déjà une littérature rivalisant avec celle de la nation la plus civilisée! Les écrivains et les poètes russes ont montré à l'Europe entière quelle admirable beauté, quelle puissance, quelle flexion, quel charme contient leur langue. En effet, celle-ci règne maintenant des bords de la Mer de glace à la mer Baltique, du golfe de Finlande à la mer Caspienne, et les conquérants russes propagent toujours plus loin leur langue dans l'Asie centrale.

Or les Français, désirant entretenir des relations quelconques avec les Russes, agissent par conséquent sagement lorsqu'ils apprennent le russe, assurés qu'ils sont que leur travail leur apportera de considérables avantages et leur ouvrira un grand pays, un des plus amis de la France.

La présente grammaire russe à l'usage des Français paraît dans sa troisième édition — c'est une preuve de la supériorité de notre méthode qui a gagné à juste titre une renommée universelle. En quoi consistent donc ses qualités? Qu'est-ce qui fait sa valeur? L'auteur a su avec une connaissance sûre écarter les difficultés qui se présentent à la première étude des langues; il démontre comment les éléments les plus simples peuvent

Hosted by Google

facilement être composés pour former des phrases compliquées: la théorie de la langue se base sur la pratique. Contrairement à l'ancienne méthode, l'étymologie, la gramaire n'est pas traitée par elle-même d'une maniè sèche, mais animée de l'esprit de la langue. De
façon dont notre grammaire russe a accompli sa tâch on peut mieux se convaincre par le fait que deux fort éditions ont été épuisées dans un délai relativement court.

S'efforçant de tenir ce manuel à sa hauteur, de le perfectionner, l'éditeur l'a fait revoir soigneusement par l un maître compétent. Quoique, en général, la méthode soit restée la même, plusieurs changements sont faits [qui, nous l'espérons, contribueront à augmenter sa valeur. D'abord le traité de la prononciation a beaucoup augmenté et est perfectionné. S'appuyant sur les travaux les plus éminents de la phonétique, l'auteur a su reproduire la prononciation russe de la manière la plus exacte; même les lettres les plus difficiles comme x, III, ч, ы, ъ etc. sont représentées d'une façon si claire, que leur prononciation devient tout à fait possible. une rubrique "Exercices" il est introduit une nouvelle partie dont la signification est expliquée à la page 18. Les thèmes sont en partie abrégés, surtout là où se trouvaient des régétitions quoique l'auteur n'ait jamais

Les *idiotismes*, qui jouissent en russe d'une importance peut-être plus grande que dans les autres langues, ont trouvé une place proportionnée, c'est ce qui facilitera

négligé le principe: repetitio est mater studiorum.

l'étude, comme il en est de même du vocabulaire françaisrusse qui se trouve à la fin.

Le bon arrangement, la clarté, le choix conforme s mots, des phrases et des thèmes qui font les quappréciées de notre grammaire, l'élève les retrouvera ns cette dernière édition augmentée et perfectionnée.

Nous terminons dans l'espoir que notre ouvrage sera d'une grande utilité pour les Français désirant apprendre bien et vite la langue russe.

De l'Alphabet russe.

L'alphabet russe se compose de 35 lettres qu'on range dans l'ordre suivant:

Figure		a containe			Valeur		
Majus-	Minus-	Majus- cules	Minus-	Appellation	son propre	son accidentel	
1. A	a	A	a	a	a	è o	
2. B	б	T	c/-	bé	ь	p	
з. В	В	\mathscr{B}	6	vé	v	f	
4. Г	r	T	2	gué	g (devant a, o)	v k kh1)	
5. Д	д	9	8, g	đé	d	t	
6. E	e	C	ϵ	é	é	ié io o	

¹⁾ Cette lettre se prononce complétement comme le χ grec ou le t allemand; nous le représentons kh.

Figu	re	Caractè d'écrit	eres ire		Val	eur
Majus- cules	cules	Majus- cules	Minus- cules	Appellation	son propre	son accidentel
7. Ж	ж	M	910	gé	joug(dev.e)	ch
8. 3	3	3	3	zé	z	s (devant o)
9. И	И	21	ll.	i	i	ui
10. I	i	J.	i	i	i	
11. K	К	K	k	ka	k	kh¹)
12. J	Л	\mathcal{A}	d	ell	1	11
13. M	M	M	Ab	éme	m ²)	
14. H	Ħ	H	H	éne	n	nn²)
15. 0	0	0	0	o	o	a
16. I I	П	M	16	pé	p p	
		1		11	li	

¹⁾ Cette lettre se prononce complétement comme le χ grec ou le th allemand; nous le représ της kh.

Octte lettre n'a ja nasal.

Hosted by Googl

Figure	Caracté d'écrit	ture		Va	leur
Majus- cules Minus- cules	Majus- cules	Minus- cules	Appellation	son propre	son accidentel
17. P p	2	p	ere	r	
18. C c	\mathscr{C}	C	esse	s (devant o)	z
19. T	\mathcal{M}	977·	té	t	d
20. y	Ý.	y	ou .	ou	
21. Ф Ф	gj	g)	éfe	f	
22. X X	K	x	kha ¹)	kh¹)	
23. Ц ц	U	Y	tsé	ts	
24. प प	U	N	tché	tch	ch
25. Ш	Ul	116	cha	ch	
26. Щ щ	U	Щ	chtcha	chtch	
	H 	1			

Voir 1), page 2.

Fig	ure	Caractères d'écriture			Valeur		
Majus- cules	Minus- cules	Majus- cules	Minus- cules	Appellation	son propre	son accidentel	
27. Ъ	ъ	Z	8	ierre	son muet d	ur¹)	
28. Ы	ы	M	66	iery	ui¹)		
29. b	ь	6	0	ier'	son muet d	o u x¹)	
30. Ѣ	ъ	B	16	jat'	é	ié io	
31. ð	Э	9	ð	é	é		
32. Ю	ю	H	20	iou	iou		
33. A	я	\mathscr{R}	Æ	ia	ia	ié	
з4. θ	θ	0	ϵ	fita	f		
35. Й	й	Ũ	u	i skrátkoi	i bref¹)		
					!		

¹⁾ Voir la prononciation de ы.

Remarque. On compte, en russe, encore une lettre, V v, qu'on nomme igitsa qui est l'upsilon grec (v) ayant la même valeur de prononciation = i; elle est maintenant presque hors d'usage; si on la rencontre, c'est seulement dans les mots d'origine grecque. L'igitsa est remplacé par un u(i) avec lequel il se confond complètement dans la prononciation.

Classification des lettres.

Il y a, en russe, 11 voyelles (гла́сныя бу́квы), 21 consonnes (согла́сныя) et 3 semi-voyelles (полугла́сныя), c'est-à-dire des signes qu'on ne peut prononcer par eux-mêmes, mais qui ont une détermination pour la prononciation.

Les voyelles sont: a, e, II, i, o, y, II, E, 9, IO, II.

,, consonnes ,, 6, B, r, I, IK, 3, K, I, M, H, II, p, c,

T, ф, X, II, 4, III, III, 6.

, semi-voyelles sont: ъ, ь, й.

D'après leur prononciation on distingue des voyelles molles et dures, aussi des consonnes fortes, faibles et liquides.

Voyelles dures: a, э, о, у, ы.

,, molles: я, е, ё, ю, и (i).

On remarque encore une voyelle moyenne: 4.

Consonnes fortes: π , ϕ , κ , x, τ , c, m.

faibles: б, в, г, д, з, ж.

", liquides: л, м, н, р.

Selon les organes qui participent à la formation des consonnes, on divise les dernières en:

Chuintantes (шипя́щія): ж, ч, ш, щ.

Gutturales (гортанныя): г, к, х.

Palatales (подне́бныя): л, н, р.

Dentales (зубныя): д, з, т, с, ц.

Labiales (губныя): б, в, м, п, ф.

De la prononciation russe.

Nous prenons pour base de prononciation celle de Moscou, qui est le plus pur de tous les dialectes de la Grande Russie.

Remarque 1. Tous les mots russes qu'on rencontre dans cette grammaire sont accentués; l'accent est désigné par un ' sur la voyelle. Les règles de l'accentuation suivront plus tard, en attendant nous remarquons qu'en russe on a seulement un seul accent, l'accent tonique, lequel consiste dans l'intensité de la voix sur une des syllabes d'un mot. En français, l'accent tonique est toujours sur la dernière ou l'avant-dernière syllabe, mais, en russe, l'accent n'a pas de place fixe, il est variable. Par exemple: le mot кийга = kniga 1) (le livre) a l'accent sur la première syllabe, бума́га = boumaga (le papier) sur la seconde, dans le mot каранда́шъ = karandache (le crayon) l'accent est sur la dernière syllabe; toutes les autres syllabes ne sont pas accentuées. Vu la signification de l'accent tonique il va sans dire que les monosyllabes ne sont pas accentués; dans le cas où l'on trouve sur eux un accent, celui-ci signifie la différence des mots du même son, ou la réunion de deux mots. Dans la langue littéraire, les Russes ne mettent jamais d'accent, excepté dans le cas où il faut distinguer deux mots du même son; rarement aussi sur la lettre e, quand elle se prononce io, et dans ce cas on marque habituellement l'e d'un tréma ("), p. ex.: ёжь = ioche (le hérisson), зелёность = zélionost' (verdure).

A. La prononciation des voyelles.

A, a se prononce: comme

- а, р. ех.: Ада́мъ (Adam) = adam, анана́съ (l'ananas) = ananasse;
- 2) é après les chuintantes (ж, ч, ш, щ). Ex.: жальть (regretter) gélét;
- 3) o dans la terminaison accentuée áro ova: часова́го (de la sentinelle) tchassavova.

E, e se prononce: comme

1) é: бе́реть (une rive, le rivage) = bérégue, человъть (l'homme) = tchélavéque;

¹⁾ Les voyelles accentuées dans la transcription sont désignées par des lettres spéciales.

- 2) ie au commencement des mots: если (quand, si) = iéssli, ель (le sapin) = iéle.
- 3) io au commencement des mots et des syllabes quand l'accent repose sur cette lettre, et dans ce cas l'e reçoit quelquefois deux points ("), un tréma qui remplace l'accent tonique: ёжъ (le hérisson) = ioche, пріёмъ (l'acceptation) priiomm.
- м, н se prononcent: comme l'i français. Ces deux genres d'i diffèrent seulement dans l'usage orthographique, ainsi on met u devant une consonne et i devant une voyelle, р. ех.: избавле́ніе (la délivrance) = isbavlé́niie, идиллія (l'idylle) = idilliia.
- 0, o se prononce: comme
 - 1) o quand l'accent se trouve sur cette voyelle, ou après une syllabe accentuée, p. ex.: комната (la chambre) = komnata, способность (la capacité) = spassobnost'.
 - 2) a devant une syllabe accentuée. Ex.: сомнъне (le doute) = samnéniié, говори́ть (parler) = gavarit'.
- У, у se prononce: comme

 ou (diphtongué): ўлица (la rue) = oulitsa, шука
 (le brochet) = chtchouka.
- bl, ы. Cette lettre est une pierre d'achoppement pour tout étranger sauf le Français qui a dans sa langue un son analogue. Dans les mots «pu», «dû», «voulu», «bluette», «budget», «but», «public», «supplice», «plu» etc. la voyelle u se prononce complétement comme le u russe, seulement avec une sorte d'aspiration; ainsi nous représentons le u par un ui. Ex.: дымъ (la fumée) = duim, буты́яка (la bouteille) = boutuilka, сынъ (le fils) = suinne.

B. Les consonnes.

Ces lettres prennent, à la fin des

Exemples: бума́га (le papier) = boumaga, лобъ (le front) = lope, во́лосъ (le cheveu) volosse, ровъ (la fosse) = rofe, домъ (la maison) = dom, садъ (le jardin) = sate, жена (l'épouse) = gena, земля́ (la terre) = zémlia, разъ (une fois) = rasse.

Γ, r se prononce: comme

- 1) qu ou q devant a, p, ex: $ry\delta a$ (la lèvre) = gouba;
- 2) \hat{k} ou qu à la fin des mots: spars (l'ennemi) = vraque;
- 3) kh^2) dans les mots Borb (Dieu) = bokh, aussi devant une consonne forte: лёгкій (facile) = liokhki, но́тти (les ongles) = nokhti;
- 4) v dans les terminaisons du génitif et de l'accusatif des adjectifs et des pronoms a10, 1110, 010, e10. Ex.: добраго (du bon) = dobrava, котораго (duquel) = katorava.
- 5) h aspirée avec une forte émission de voix (comme dans «honte, hameau, hérisson») dans les mots Госноди (ô Seigneur) = hospodi, благо (bien, salut) = blago.

K, k se prononce: comme

k dans le mot kilo ou comme qu, ainsi que cdevant a, p. ex.: конь (cheval) = con', ка́ша (du gruau) = kacha.

Remarque 2. Le mot kto (qui) se prononce: khto. Л. л a le son dur comme ll^3) devant les lettres dures

¹⁾ g devant e.

³⁾ Les Polonais désignent cette lettre, le l dur, l. Voir plus loin la prononciation de l.

et doux comme le l français devant les lettres molles, p. ex.: ле́бедь (le cygne) = lébét', журна́ль (la gazette) = journalle, волна́ (l'onde, la vague) = vallna.

- M, M, H, u, II, u, P, p se prononcent: comme les mêmes lettres en français.
- C, c et T, т se prononcent: comme s français devant les voyelles ou devant un t, p. ex.: стари́кт (le vieillard) = starique, Тýрція (la Turquie) = tourtsiia.

Remarque 3. C, c et T, T devant les consonnes molles 6, i, d, c, c se prononcent comme leurs correspondantes molles (c et d). Ex.: c copь (la collection, le recueil) = c zbor, c cropь (brûler) = c zgarét', c дирать (arracher) = c zdirat', c жигать (brûler) = c zgigat', c отгонать (chasser) = c adganiat'.

 $oldsymbol{\Phi}$, $oldsymbol{\Phi}$ se prononce comme le f français: Франція (la

France) = frantsiia.

- X, x se prononce comme kh (c'est le χ grec ou le \mathbf{m} allemand), p. ex.: xolmb (la colline) = kholm.
- Ч, ч a la prononciation de tch: человъкъ (l'homme) = tchėlavė́que.
- II, ц se prononce comme ts: царь (l'empereur russe) = tsar.
- III, ш se prononce comme ch, p. ex.: шко́ла (l'école) = chkola.
- Щ, щ a la prononciation de chtch: щить (le bouclier) = chtchitt.

C. Les semi-voyelles.

- Ъ, ъ est le signe d'une prononciation dure, c'est-à-dire qu'il donne un son dur comme on l'entend dans une lettre double; le signe ъ est tout à fait nul et ne sert qu'à rendre la consonne précédente plus dure, p. ex.: столь (la table) = stoll, брать (le frère) = bratt.
- b, b est le signe d'une prononciation molle et donne un son doux à la consonne précédente; comme son

correspondant v il est complétement muet. Ex.: столь (très) = stol', сталь (l'acier) = stal'.

Remarque 4. Nous représentons le b par une apostrophe '.

Aucun mot russe ne se termine par une consonne; si la dernière syllabe a pour désinence une consonne, celle-ci doit être suivie d'un vou d'un v.

Aucun des deux signes de prononciation ne se place après une voyelle, p. ex.: дя́дя (l'oncle) = diadia, ко́мната (la chambre) = komnata.

й, й sert à composer des diphtongues; cette lettre est toujours précédée d'une voyelle avec laquelle elle se prononce conjointement comme le son français ai dans les mots travail, tailleur ou comme le son allemand ci dans \mathbb{E}eib (la femme), p. ex.: Швейцарія (la Suisse) = chveitsariia, Maй (mai, le mois) = mai.

Quelquefois on trouve le signe b au milieu d'un mot après une consonne; il marque alors la prononciation molle de la consonne précédente, p. ex.: Вильгельмъ (Guillaume) = vil'guel'm.

Il est très rare qu'on place le signe dur au milieu d'un mot et dans ce cas il a plutôt une détermination orthographique, p. ex.: объявле́ніе (l'indication, l'annonce) = abiavlénie.

Permutation des lettres.

Après	г, к, х, ж, ч, ш, щ	la	voyelle	Ы	se	permute	en	И
	г, к, х, ж, ч, ш, щ, ц							
,,	г, к, х, ж, ч, ш, щ, ц	,,	,,				,,	y
,,	ж, ч, ш, щ, ц	"	,,	01)	"	"	"	e
11	ቴ	,,		i		"	29	H

Devant A, e, H, 10, b les consonnes se permutent:

г, д, з en ж к, т, ц ,, ч х, с ,, ш ск, ст ,, ц

¹⁾ s'il n'est pas accentué.

Les prépositions въ, къ, съ.

Trois prépositions, en russe,

въ, dans, en, à, pour, sur,

къ, vers, à, chez,

съ, depuis, de, des,

se composant seulement d'une consonne et d'une semi-voyelle ne peuvent se prononcer par elles-mêmes; en conséquence, on lie la consonne avec la première lettre du mot suivant, p. ex.:

въ го́родѣ (dans la ville) = vgorodé,

къ брату (au frère) = kbratou,

съ другомъ (avec l'ami) = sdrougomme.

Exercices de lecture avec la prononciation.

Пиръ у Верхо́внаго существа. Одна́жды Верхо́вное Pire ou vérkhovnava souchtchestva. Adnajdui vérkhovnoie существо вздумало зада́ть вели́кій пиръ въ свои́хъ лазо́-souchtchestvo vzdoumalo zadat' vélikii pire vsvaïkh lazo-ревыхъ черто́гахъ. révuikh tchértogakh.

Всв добродътели были имъ ибзваны въ гости. Однъ Vsé dabradétéli buili imme pozvanui vgosti. Adné добродътели... мущинъ онъ не приглашалъ... однъхъ dabradétéli... mouchtchinne onne né priglachalle... odnékh только дамъ.

tol'ko damme.

Собралось ихъ очень много—великихъ и малыхъ. Малыя Sabraloss' ikh otchen' mnogo—velikikh i malluikh. Malluia добродътели были прійтнье и любезнье великихъ; но всь dabradételi buili priiatnéie i lioubéznéie velikikh; no vsé казались довольными — и въжливо разговаривали между kazaliss' davol'numi — і véjlivo razgavarivali méjdou собою, какъ приличествуетъ близкимъ родственникамъ и завотои, kaque prilitchestvouiétte bliskimme rotstvennikamme і знакомымъ.

znakomumme.

Но воть, Верхо́вное существо́ замѣтило двухъ пре-No votte, vérkhovnoie souchtchestvó zamétilo dvoukh préкра́сныхъ дамъ, кото́рыя, каза́лось, во́все не бы́ли знакгаѕпиікh damme, katoruiia, kazaloss', voſsé né buili znaкомы другъ съ дру́гомъ. komui droukh sdrougomme.

Хозя́ннъ взяль за руку одну изъ э́тихъ дамъ и по-Khaziainne vzialle zaroukou adnou ise \acute{e} tikh damme i равёль её къ друго́й. violle i $\acute{e}io$ kdrougoi.

«Благодъ́тельность!» сказа́ль онь, указа́въ на ие́р-«Blahadétél'nost'!» skazalle onne, oukazafe na pérвую.

«Благода́рность!» приба́виль онь, указа́вь на втору́ю. «Blahadarnost'!» pribaville onne, oukazafe na vtarouiou. Обѣ добродѣтели неска́зано удиви́лись: съ тѣхъ поръ, Оbé dabradė́tėli neskasano oudiviliss': stėkh porre, какъ свѣть стоя́ль — а стоя́ль онь давно́ — онъ встрѣ-kaque svėtte staialle — a staialle onne davno — ané fstréча́лись въ пе́рвый разъ. tchaliss' fpė́rvui rase.

Потёмкину доложи́ли однажды, что нѣкто графъ М., Patiomkinou dalagili adnajdu, tchto nékhto grafe М., жи́тель Флоре́нцін, превосхо́дно нгра́етъ на скри́пкѣ. Потёмjitel' Flaréntsii, prevasskhodno igraiette na skripkė. Patiomкнну захотѣлось его́ послу́шать; онъ приказа́лъ его́ вы́кіпои zakhatė́loss' ievo paslouchat'; onne prikazalle ievo vиіписать. Оди́нъ нзъ адъюта́нтовъ отпра́вился курье́ромъ въ
різsat'. Adinne ise atioutantofe atpravillsia kouriė́romme
Ита́лію, яви́лся къ гра́фу М., объяви́лъ ему́ прика́зъ свѣтvitaliiou, iavillsia khgrafou М., abiaville iemou prikase svét-

ль́йшаго и предложи́ль тоть же чась сади́ться въ eró теléichava i prédlagille totte je tchasse sadit'sia viévo tеле́жку и скака́ть въ Россію. léikou i skakat' vrassiiou.

Благородный виртуозъ взобсился и послаль къ чорту и Blagarodnui virtouose vzbéssillsia i paslalle ktchortou i Петербургь и курьера съ его тележкою. Делать было не-Péterbourkh i kouriéra siévo téléjkojou. Délat' buillo néчего. Но какъ явиться къ князю, не исполнивъ его приtchevo. No kaque iavit'sia khkniaziou, né ispollnife ievo priказанія? Догадливый адъютанть отыскаль какого-то скриkazaniia? Dagadlivui atioutantte atuiskalle kakova-to skriпача. бъдняка не безъ таланта, и легко уговорилъ его vatcha, bédniaka né bése talan ta, i lekhko ougavarille ievo назваться графомъ М. и ъхать въ Россію. Его привезли и nazvat'sia grafomme M. i iékhat' vrassiion. Ievo privezli i представили Потёмкину, который остался доволень его predstavili Patiomkinou, katorui astallsia davolénne jevo нгрою. igroiou.

> Внимая ужасамь войны. Vnimaia oujassamme vainui. При каждой новой жертвой боя. Pri kajdoi novoi jértvoi boia, Мив жаль не друга, не жены, Mné jal' né drouga, né jénui, Мив жаль не самого героя... jal' né samavo guéroja... VRKI Утъщится жена Ouvui! Outéchitsia jéna И друга лучшій другь забудеть; I drouga loutchi droukh zaboudette; Но гдъ-то есть душа одна No gdé-to iest' doucha adna

Она до гроба помнить будеть! Ana da groba pomnit' boudette! Средь лицемърныхъ нашихъ дълъ Sret' litsémérnukh nachikh délle И всякой пошлости и прозы I vsiakoi pochlosti i prozui Однъ я въ міръ подсмотрыть Adné ia vmiré patsmatrélle Святыя, искреннія слёзы — Sviatuia, iskrénniia sliozui -То слёзы бы́дныхъ матерей! To sliozui bédnuikh matéréi! Имъ не забыть свойхъ пътей Imme né zabuit' svaikh détéi Погибшихъ на кровавой нивъ, Paguipchikh na kravavoi nivé, Какъ не поднять плакучей ивъ Kaque né padniať plakoutchéi ivé Свойхъ поникнувшихъ вътвей. Svaikh panigunoufchikh vétvéi.

PREMIÈRE LEÇON. — ПЕРВЫЙ УРОКЪ. Introduction. — Вступленіе.

Les huit parties du discours (Во́семь часте́й рѣчи). Les genres (ро́ды). Les nombres (чи́сла). Les cas (падежи́).

La langue russe comprend huit parties du discours:

- I. Le substantif (Имя существительное).
- II. L'adjectif (Имя прилагательное).
- III. Le pronom (Мѣстоиме́ніе).
- IV. Le verbe (Глаголъ).
- V. L'adverbe (Hapáqie).

VI. La préposition (Предлогъ).

VII. La conjonction (Союзъ).

VIII. L'interjection (Междоме́тіе).

Les quatre premières parties sont variables, c'est-à-dire sujettes à des modifications: Le substantif, l'adjectif et le pronom peuvent être déclinés et le verbe peut être conjugué; les quatre dernières parties (l'adverbe, la préposition, la conjonction et l'interjection) sont invariables.

Il y a, en russe, trois genres (родъ): le masculin (мужескій родъ), le féminin (же́нскій родъ) et le neutre (средній родъ).

La langue russe a deux nombres (число́): le singulier (единственное число́) et le pluriel (множественное число́).

On compte sept cas (паде́жъ):

I. Le nominatif (именительный падежъ).

II. Le génitif (родительный п.).

III. Le datif (дательный п.).

IV. L'accusatif (впнительный п.).

V. Le vocatif (звательный п.).

VI. L'instrumental (твори́тельный п.).

VII. Le locatif (предложный п.).

Le substantif. — Имя существительное.

Déclinaison du genre masculin (склоне́ніе му́жескаго ро́да). Nombre singulier (еди́нственное число́).

Le genre des noms russes pour les êtres inanimés se reconnaît à leur désinence (обонча́ніе) et non pas, comme en français, à l'article, car cette partie du discours manque à la langue russe; la déclinaison est marquée par les différences des terminaisons du substantif, de l'adjectif et du pronom.

Les désinences caractéristiques pour les trois genres du substantif sont:

 Exemples: (masculin) столь (la table), домь (la maison), казначей (le caissier, trésorier), конь (le cheval), гусь (l'oie).

(Féminin) книга (le livre), вода́ (l'eau), земля́ (la terre), добродътель (la vertu).

(Neutre) зо́лото (l'or), сло́во (le mot), мо́ре (la mer), имя (le nom).

Remarque 1. On voit que la désinence **b** est commune au genre masculin et au genre féminin.

Déclinaison des substantifs (Склоне́ніе имёнъ существи́тельныхъ).

La langue russe a trois déclinaisons pour les noms:

- I. La déclinaison des substantifs masculins;
- II. La déclinaison des substantifs féminins;
- III. La déclinaison des substantifs neutres.

Chacune de ces déclinaisons se divise, suivant les désinences des noms, en deux classes: la classe dure et la classe molle.

Table des déclinaisons des substantifs. — Таблица склоненій существительныхъ имёнъ.

~	T. (
Singulier	Елинственное	число.

Cas.	Substantif. Имя существительное.			
Падежи́.	Déclinaison dure	Déclinaison molle		
Nominatif	ъ	й ь		
Génitif	a	я я		
Datif	у	ю ю		
Accusatif	comme le Nom.	ou le Gén.		
Inst.	сив) сио	емъ емъ		
Loc.	Ťs .	ф (н) ф		

Remarque 2. Les substantifs qui ont au nominatif une désinence dure se déclinent d'après la déclinaison dure, ceux qui ont une désinence molle se déclinent d'après la déclinaison molle.

$\mathbf{E}\mathbf{x}\mathbf{e}$	m	pl	e	:
LAU	111	P,	·	٠

Nominatif	le pain	хльбь 🧠
Génitif	du pain	хлъба
Datif	au pain	хлъ́бу
Accusatif	le pain	хлѣбъ
Instrumental	par le pain	амодятх
Locatif	du pain	фдях (о)

Remarque 3. L'accusatif des mots qui indiquent un être animé est pareil au génitif, tous les autres mots ont l'accusatif pareil au nominatif, par ex.:

оте́цъ (le père) l'acc.: отца́, столъ (la table) " столъ, хлъ́бъ (le pain) " хлъ́бъ.

Le vocatif est, à l'exception de quelques mots, toujours semblable au nominatif.

Le locatif ne peut être employé sans prépositions, c'est pour cela qu'on l'appelle aussi prépositif.

Remarque 4. Le verbe a voir se traduit par ects suivi de la préposition y qui régit le génitif, ce qui signifierait en français: est-ce qu'il y a chez? ou bien par le verbe avoir им вть qui régit l'accusatif. La première locution est préférable à la seconde.

Avez-vous le pain? Есть ли у васъ хльбъ? J'ai le pain. У меня́ хльбъ.

Le présent du verbe être быть n'est que rarement employé par les Russes et c'est seulement à la troisième personne du singulier; il ne s'emploie que dans la demande, dans l'affirmation il est sous-entendu.

Comme l'article manque à la langue russe, j'ai le pain et j'ai du pain se traduit de même:

Avez-vous mon pain? Есть ли у васъ мой хльбъ? J'ai le mien. У меня свой. Mon.

Мой.

Le mien (quand ce mot se rapporte au sujet de la phrase).

Le fromage. Le sucre. Le miel. Сыръ. Са́харъ. Мёдъ. La maison. La cour. Домъ. Дворъ.

Remarque 5. Souvent les mots russes ont un autre genre que les mots français correspondants; mais si, par leur nature même, ils sont masculins ou féminins, ils ont le même genre aussi en russe.

Exemples: le père (оте́цъ), le frère (братъ) sont masculins; la mère (матъ), la sœur (сестра́) sont féminins, mais la table (столъ), féminin en français, est masculin en russe, le livre masc. en français, fém. en russe (кни́га).

Quel? \ Lequel? \

Quel manteau avez-vous? Vous avez le mien. J'ai votre manteau. Quelle table avez-vous? J'ai ma table.

Какой плащь у васъ? У васъ мой. У меня́ вашъ плащъ. Какой столь у васъ? У меня́ свой столъ.

Le (la) vôtre.
Le (la) vôtre (se rapporte au sujet de la phrase).

Вашъ. Свой.

Le manteau. La table. La chaise. Плащъ. Столъ. Стулъ. Le jardin. Le château. Садъ. Дворе́цъ. За́мокъ.

Exercices.

Ces exercices sont destinés à faire saisir à fond d'une manière facile les règles grammaticales. L'élève fera bien de lire à haute voix le texte russe et de le comparer à la traduction française. On ne peut assez recommander aux élèves de faire attention à ces exercices qui faciliteront le plus les travaux des thèmes lesquels doivent être faits par écrit.

Есть ли у васъ хлѣбъ? Да, у меня хлѣбъ. Есть ли у васъ сыръ? У меня сыръ. Есть ли у васъ мой столъ? У меня вашъ столъ. Какой стулъ у васъ? Вашъ. Есть ли у васъ мой медъ? У меня свой.

Avez-vous le pain?
Oui, Monsieur¹), j'ai le pain.
Avez-vous le fromage?
J'ai le fromage.
Avez-vous ma table?
J'ai votre table.
Quelle chaise avez-vous?
La vôtre.
Avez-vous mon miel?
J'ai mon miel.

Thème 1.

Avez-vous mon manteau? — J'ai le mien. — Quel fromage avez-vous? — J'ai mon fromage. — Quelle table avez-vous? — J'ai la vôtre. — Avez-vous un château? — J'ai un château. — Avez-vous une chaise? — J'ai votre chaise. — Quel jardin avez-vous? — Le mien. — Avez-vous du miel? — J'ai du miel. — Avez-vous votre miel? — J'ai le mien. — Avez-vous une maison? — J'ai une maison.

DEUXIÈME LEÇON. — ВТОРОЙ УРОКЪ.

Remarque 1. Pour former une phrase interrogative on emploie le présent du verbe être à la troisième personne du singulier (есть) suivi du signe d'interrogation nu, ou le verbe ecmb est sous-entendu. On place alors au commencement de la phrase la préposition y suivie du génitif qu'elle régit invariablement et après elle la particule nu. Exemples:

Avez-vous ma chaise? Oui, Monsieur, je l'ai.

У васъ ли мой стулъ? Да, онъ²) у меня.

¹⁾ Les mots monsieur, madame, mademoiselle et leurs pluriels ne s'emploient en russe que fort rarement.

²⁾ Littéralement: oui, il est chez moi, car le mot chaise, стуль, a en russe le genre masculin.

L'adjectif. — Имя прилагательное.

La plupart des adjectifs (tous les adjectifs qualificatifs) se divisent en deux classes:

- Les adjectifs à désinence pleine, par ex.: молодой человъкъ, le jeune homme, молодая дъвушка, la jeune fille, молодо́е дитя́, le (la) jeune enfant.
- II. Les adjectifs à désinence apocopée (abrégée, courte), par ex.: человъ́къ добръ, l'homme est bon, бума́га бѣла́, le papier est blanc, дитя́ ми́ло, l'enfant est gentil.

Les terminaisons des adjectifs sont:

a) à désinence pleine

singulier

masculin: mi, iñ, oñ, eñ, féminin: aя, яя, neutre: oe, ee.

b) à désinence apocopée (courte)

masculin: 5, 5, 6 féminin: a, 8, neutre: o, e.

Table des déclinaisons des adjectifs.

Singulier. Единственное число́.

Cas	Adjectif. Имя п Désinence pleine.				рилага́тельное. Désinence apocopée.			
Падежн	Déclina dure		Déclinaison molle.		Déclinaison dure.		Déclinaison molle.	
Nom.	ий	ой	iй	iй	ъ		Ь	
Gén.	аго		отв	отка	a		я	
Datif	ому		ему	ьему	у		ю	
Accus.	-	comi	ne le	Nomina	atif (ou le Gé	nitif.	
Instr.	ымъ		имъ	ьимъ	ым	Ь	имъ	
Loc.	омъ		емъ	ьемъ	омт	s (t)	емъ	

I l. Ou i.	Онъ. Да.
Non. Ne	
pas.	Нѣтъ. Не.
Bon.	Хоро́шій.
Mauvais.	Дурной, ху- дой.
Joli.	Красивый.
Laid, vilain.	Некрасивый.
Vieux.	Старый.
Nouveau.	Новый.
Grand.	Большой.
Petit.	Ма́лый.
Le cheval.	Конь.
Le chandelier.	III андаль, под- свічникь.

La botte.	Сапотъ.
Le soulier.	Башма́къ.
Le bas.	Чулокъ.
L'oie.	Гусь.
La lanterne.	Фонарь.
Le couteau.	Ножъ, пожикъ
Le mouchoir.	Плато́къ.
Le chandelier	Золотой шан-
d'or.	далъ.
Le soulier de	Кожаный баш-
cuir.	макъ.
De plomb.	Свинцовый.
D'étain.	Оловя́нный.
D'argent.	Сере́бряный.
	- Propulation

L'adjectif se décline de la manière suivante:

Nom. краси́вый (joli) си́ній (bleu)
Gén. краси́ваго (du joli) си́няго (du bleu)
Datif куаси́вому (au joli) си́нему (au bleu)
Acc. comme le Nominatif ou le Génitif.

Instr. краси́вымъ (avec le joli) си́нимъ (avec le bleu)
Loc. (о) краси́вомъ (de, sur (о) си́немъ (de, sur le bleu).

[le joli).

Remarque 2. Le génitif de matière se rend par un adjectif dérivé d'un substantif matériel. On forme cet adjectif en remplaçant la désinence caractéristique du génitif par les terminaisons овый, евый, аный, енный, пный, ой, янный еt plusieurs autres, р. ех.: свине́цъ (le plomb) — свинцовый (de plomb), зо́лото (l'or) — золото́й (d'or), серебро́ (l'argent) — серебряный (d'argent), о́лово (l'étain) — оловя́нный (d'étain), де́рево (le bois) — деревя́нный (de bois).

Remarque 3. Les substantifs masculins terminés par à qui ont au nominatif du singulier un e ou o euphonique (harmonieux) entre les deux dernières consonnes, le perdent dans les autres cas, pourvu que la prononciation n'en souffre pas, c'est-à-dire que l'omission ne nuise pas à l'euphonie (harmonie des sons).

Exemples:

	-	
Nom.	купе́цъ (le marchand)	чуло́къ (le bas)
Génitif	купца́ (du marchand)	чулка́ (du bas)
Datif	купцу (au marchand)	чулку́ (au bas)́
Accus.	купца́ (le marchand)	чуло́къ (le bas)
Instr.	купцо́мъ (par le marchand)	чулко́мъ (avec le bas)
Loc.	(o) купцъ (du marchand)	(o) чулкъ́ (du bas)

Du même:

Le front, лобь — génitif лба, l'aigle, орёль — орла́, le coin, ўголь — угла́.

Mais les mots горде́цъ, l'homme fier; льстецъ, le flatteur, gardent le e, parce que son omission nuirait à l'euphonie.

Remarque 4. Les substantifs qui ont au nominatif du singulier le e euphonique après les consonnes liquides n, n, p, le remplacent dans les autres cas par b pour sauvegarder la prononciation douce de ces consonnes liquides:

Le lion. Левъ, gén. льва. Le putois. Хорёкъ, gén. хорька́.

Remarque 5. Si le e euphonique du nominatif est précédé d'une voyelle il se permute en \ddot{u} dans les autres cas:

Le gladiateur. Бое́ць, gén. бойца́. Le loyer. Наёмъ, gén. найма́.

Remarque 6. Les adjectifs à désinence pleine se placent ordinairement devant les substantifs qu'ils qualifient, p. ex. чёрный цвѣтъ, la couleur noire, сере́бряный ножъ, le couteau d'argent.

Exercices.

Какой орёль у вась? У меня большой орёль. Какой сахарь у вась? Вашь. Есть ли у вась красивый

Есть ли у васъ краси́вый плащь? У меня краси́вый суко́нный (de drap) плашъ. Quel aigle avez-vous?
J'ai le grand aigle.
Quel sucre avez-vous?
Le vôtre.
Avez-vous un joli manteau?
J'ai un joli manteau de drap.

Hosted by Google

Какой ножъ у Васъ? Золотой. Есть ли у васъ хоро́шій дворъ? Да, у мени хоро́шій дворъ. Quel couteau avez-vous? Un (couteau) d'or. Avez-vous une belle cour? Oui, Monsieur, j'ai une belle cour.

Thème 2.

Avez-vous mon beau soulier? — Oui, Monsieur, je l'ai. — Avez-vous mon chandelier d'or? — Non, Monsieur, (je ne l'ai pas). — Avez-vous mon nouveau mouchoir? — Non, Monsieur, (je ne l'ai pas). — Quel sucre avez-vous? — J'ai votre bon sucre. — Quelle botte avez-vous? — J'ai ma botte de cuir. — Avez-vous mon oie? — Non, Monsieur, j'ai la mienne. — Avez-vous mon vieux couteau? — J'ai le beau couteau. — Quelle lanterne avez-vous? — J'ai votre vieille lanterne. — Avez-vous une nouvelle table? — J'ai une vieille table. — Avez-vous une grande maison? — J'ai une grande et belle maison. — Avez-vous un petit putois? — Oui, j'en ai un. — Avez-vous un couteau d'or? — J'ai un couteau d'or. — Avez-vous un chandelier d'argent? — J'ai un chandelier d'étain.

TROISIÈME LEÇON. — ТРЕТІЙ УРОКЪ.

Nom. Le cheval. Конъ. Gén. Du cheval. Коня. Datif Au cheval. Konio. Accus. Le cheval. Коня Instr. Par le cheval. Конёмъ. Loc. Du cheval. О конт.

Le roi. Ropóas. Le prince. Rhass. Avez-vous quelque chose? Je n'ai rien.

> Ne-rien. Je n'ai pas.

Ne.

Le navire. Кора́бль. Quelque chose. Что нибу́дь. Есть ли у вась что нибу́дь? У меня́ ничего́ иѣть.

Ничто, ничего. У меня нътъ ¹). Не

¹⁾ H $\pm \tau_5$ signifie non, ainsi que il n'y a pas; ce mot est composé de π (non) et ects (il y a).

Remarque 1. Les verbes russes ont les modes (наклоне́нія) suivants:

1) L'infinitif, 2) l'indicatif, 3) l'impératif, 4) le participe, 5) le gérondif.

Les verbes ont trois temps: 1) le présent, 2) le passé et 3) le futur.

On divise les verbes russes en deux grandes classes:

I) les verbes transitifs qui marquent une action s'exerçant sur une autre personne ou une autre chose; II) les verbes intransitifs qui marquent une action qui ne passe pas sur une autre personne ou une autre chose.

Remarque 2. Les verbes transitifs régissent toujours l'accusatif, mais quand ils sont précédés d'une négation ils exigent alors le génitif. Exemples: я имъ́ю столь (у меня столь), j'ai une table, я не имъ́ю стол \acute{a} (у меня нѣть стола́), je n'ai pas de table.

Avez-vous un cheval? Je n'ai pas de cheval.

> Le cordon. Le café. Le thé.

Есть ли у васъ конь? У меня нѣтъ коня.

Шнуро́къ. Ко́фе. Чай.

le thé. чай Nom. чаю Gén. du thé. **ฯล์**เด Datif au thé, le thé. чай Accus. чаемъ avec le thé. Instr. du thé, (о) ча́ѣ Loc.

Quelque chose de bon.

Что нибудь хорошаго.

Avez-vous quelque chose de bon?

Есть ли у васъ что нибудь хорошаго?

Ne-rien de mauvais.

Je n'ai rien de mauvais. Je n'ai rien de bon.

Quoi? Que?

Ничего дурнаго.

У меня нътъ ничего дурнаго. У меня нътъ ничего хорошаго.

Что?

Remarque 3. Les pronoms personnels sont: je, moi, я; tu, toi, ты; il, онъ, оно; elle, она́.

Déclinaison du pronom personnel a, je.

Moi, je. Nom. Я. Gén. De moi. Меня. Dat. A moi. Миъ. Acc. Me. Меня Instr. Par moi. Миою. De moi. Loc. Обо миъ.

Comme on peut le remarquer par la déclinaison précédente MHB est le datif du pronom personnel a, je.

 De fer.
 Желѣ́зный.

 De bois.
 Дерева́нный.

 De coton.
 Бума́жный.

 De papier.
 Ка́менный.

 De pierre.
 Ка́менный.

 De cuivre.
 Мъ́дный.

Déclinaison des adjectifs.

Singulier.

Nom. Vienx. Старый. Gén. Du vieux. Ста́рa1o. Dat. Au vieux. Ста́рому. Accus. Le vieux. Стараго оц старый. Par le vieux. Instr. Старымъ. Loc. Du vieux. О старомъ.

Remarque 4. Les adjectifs sont déclinés, suivant leur désinence dure ou molle, ainsi ста́рый se décline d'après la terminaison dure.

Rien que.

То́лько.

Le.

Eró, accusatif et génitif du pron. pers. онъ.

Remarque 5. Les adjectifs qualificatifs peuvent s'employer très souvent substantivement, ainsi старый signifie vieux et le vieil homme, добрый bon et l'homme bon.

Hosted by Google

Exercices.

У вась ли хоро́шій са́харь?
У меня его нѣтъ.
Что у вась дурна́го?
У меня́ ничего́ дурна́го нѣтъ.
Есть ли у вась что нибу́дь хоро́шаго?
У меня́ что́-то дурна́го.
У вась ли прекра́сный конь?
Нѣтъ, его́ у меня́ нѣтъ.
У вась ли мой хоро́шій сыръ?
Онъ у меня́.

Avez-vous le bon sucre? Je ne l'ai pas. Qu'avez-vous de mauvais? Je n'ai rien de mauvais. Avez-vous quelque chose de bon?

J'ai quelque chose de mauvais. Avez-vous le beau cheval? Non, Monsieur, je ne l'ai pas. Avez-vous mon bon fromage? Je l'ai.

Thème 3.

Avez-vous mon cordon d'or? — Je l'ai. — Quel sucre avez-vous? — J'ai le mauvais sucre. — Avez-vous votre chandelier d'or? — Non, Monsieur, je ne l'ai pas. — Qu'avez-vous? — J'ai le chandelier d'argent. — Avez-vous sommeil? — Oui, Monsieur, j'ai sommeil. — Avez-vous chaud? — Non, Monsieur, j'ai froid. — Avez-vous le fromage? — Non, Monsieur, je n'ai rien. — Avez-vous de bon café? — Je n'ai pas de bon café, j'ai de bon thé. — Quel thé avez-vous? — J'ai votre thé. — Qu'avez-vous de vilain? — J'ai le vilain soulier. — As-tu faim? — J'ai faim. — Avez-vous soif? — Je n'ai pas soif. — Avez-vous sommeil? — J'ai sommeil. — Qu'avez-vous de beau? — J'ai le beau manteau de drap (суконный). — Quelle botte avez-vous? — J'ai la vieille botte de cuir. — Avez-vous le cordon d'argent? — Je ne l'ai pas. — Qu'avez-vous? — J'ai mon pain.

QUATRIÈME LECON. — ЧЕТВЕРТЫЙ УРОКЪ.

Ce.

{Этотъ; этого.} (Pronoms Totъ; того.) démonstratifs).

Cet homme.

Этотъ человъкъ.

Remarque 1. Les substantifs qui ont la désinence des adjectifs se déclinent comme ceux-ci. Exemples: портной, le tailleur — портнато, портному, портнато, портнымъ, (о) портномъ.

Remarque 2. Quelques substantifs prennent au génitif у, ю, au lieu de a, я: табыкь (le tabac) — gén. табаку (du tabac), чей (le thé) — чаю (du thé). Ce sont surtout ceux qui désignent une matière dont la plus petite partie porte le même nom qu'une grarde quantité (noms de matière).

De même le locatif prend quelquefois la terminaison y ou ю au lieu de и: берегь (le rivage) — loc. берегу, садъ (le j rdin) — саду, рынокъ (le marché) — рынку.

Remarque 3. Ordinairement l'accent tonique est sur la dernière syllabe lorsque le locatif se termine en y ou ю: на острову (sur l'île), въ саду (dans le jardin).

Celui-qui.

Тотъ, который. Toró, kotóparo.

Et

Avez-vous une maison? J'ai une maison et un jardin.

Есть ли у васъ домъ? У меня домь и саль.

Ou.

Или.

Remarque 4. Le pronom relatif celui n'est pas employé, en russe, mais on le remplace par le substantif.

Avez-vous mon cheval ou celui de mon père?

Мой ли конь у васъ или конь моего отца?

Nom. Le mien (pron. possess.).

Gén. Du mien. Datif Au mien.

Acc. Le mien.

Instr. Par le mien.

Loc. Du mien.

Le tien, ton.

Le sien, son,

Le sien, son.

Мой.

Moeró. Моему.

Моего, мой.

Моймъ.

О моёмъ.

Твой. (Se déclinent Свой. сотте мой.

Eró. (Ne se décline pas.)

Remarque 5. On dit csoŭ pour toutes les trois personnes, donc pour le mien, le tien, le sien, si ce pronom se rapporte au sujet de la phrase; esó, le sien, son, se dit quand ce pronom ne se rapporte pas au sujet de la phrase.

Exemples:

J'ai vu mon frère. J'ai vu son frère. Il a sa table. Я видълъ своего брата. Я видълъ его брата. У него свой столъ.

Remarque 6. Heró est le génitif du pronom personnel de la troisième personne ont; ce pronom prend un n dans tous les cas lorsqu'il est précédé d'une préposition.

L'homme. Le mari. Le frère. Le cousin. L'ami. L'ennemi. Le dé. Le château. L'âne. Le marteau. Le marchand. L'homme bête. Le vieillard, le moine. L'avoine. Le mouchoir. Le joueur. L'orge.

Человъкъ. Мужъ. Братъ. Двоюродный брать. Другъ. Врагъ. Напёрстокъ. За́мокъ. 1) Осёль, gén. осла́. Молотокъ, gén. молотка. Купецъ, деп. купца. Глупецъ, gén. глупца. Старецъ, gén. старца. Овёсъ, gén. oвсá. Платокъ, gén. платка. Игрокъ, gén. игрока. Ячмень, gen. ячменя.

Exercices.

Хо́чется ли вамъ пить? Миъ̀ пить хо́чется. Avez-vous soif? J'ai soif.

1) Il y a, en russe, un grand nombre de mots de la même orthographe, mais d'un accent tonique différent, qui expriment des choses différentes (homonymes). Exemples:

Le château, замокъ — la serrure, замокъ; le satin, атласъ — un atlas, атласъ;

la lèvre, rýбa - le golfe, ryбá.

Nous donnerons plus tard une liste complète de mots homonymes.

У васъ ли мой старый кожаный башмакь?
У меня его нътъ.
Что у васъ?
Уменявашъ серебряный шнурокъ.
Вашъ ли конь у васъ или вашего двоюроднаго брата?
У меня нътъ коня моего двоюроднаго брата, у меня вашъ конь.
Хорошій ли медъ у васъ?
У меня хорошій мёдъ.
У васъ ли новый плащъ портнаго?

У меня нётъ его плаща, у меня плащъ купца. Холодно ли вамъ? Нётъ, мнё жарко. Avez-vous mon vieux soulier de cuir?
Je ne l'ai pas.
Qu'avez-vous?
J'ai votre cordon d'argent.
Avez-vous votre cheval ou celui de votre cousin?
Je n'ai pas celui de mon cousin, j'ai le vôtre.
Avez-vous de bon miel?
J'ai de bon miel.
Avez-vous le nouveau manteau du tailleur?
Je n'ai pas son manteau, j'ai celui du marchand.

Thème 4.

Avez-vous froid?

Non, Monsieur, j'ai chaud.

Qu'avez-vous? — J'ai votre chandelier de cuivre. — Avez-vous mon pain ou celui du boulanger (булочникъ)? — J'ai celui du boulanger. — Je n'ai pas le vôtre. — Avezvous le bon thé? - Je n'ai pas le bon thé, j'ai le bon café. — Avez-vous froid? — Je n'ai pas froid, j'ai chaud. — Avez-vous le joli chandelier d'or ou le dé d'argent? - Je n'ai pas le dé d'argent, j'ai le chandelier d'or. - Avez-vous le sucre ou le miel? — Je n'ai pas le sucre, j'ai le miel. — Avez-vous mon manteau ou celui du tailleur? — Je n'ai pas le vôtre, j'ai celui du tailleur. - Avez-vous le bon thé de mon nouveau voisin? — Je l'ai. — Avez-vous un bon cheval? — J'ai un vilain cheval. — Avez-vous quelque chose? — Je n'ai rien. — Avez-vous quelque chose de bon? — Je n'ai rien de bon. — Qu'avez-vous de vilain? — J'ai le vilain cheval de mon bon ami. - Avez-vous du pain? - Je n'ai pas de pain. - Quel fromage avez-vous? - Je n'ai pas de fromage, j'ai du pain. - Quel aigle a votre frère? - Il a le grand aigle de mon voisin. — Avez-vous faim ou soif? — Je n'ai pas soif (жа́жды), j'ai faim. — Votre voisin a-t-il du thé? — Il n'en (eró) a pas.

CINQUIÈME LEÇON. — ПЯТЫЙ УРОКЪ.

Le bottier.
Le cordonnier.
Le maréchal-ferrant.
Le charbon.
La houille.
Le cerf.
Le pigeon.
Le marchand. \(\)
Le négociant. \(\)
Le banquier.
Le courtier.
Le 'agent de change.
Le garçon.

L'ami.

Le crayon.
Le canif.
Le chocolat.
Le confiseur.
Le cuisinier.

Ne-ne, ni-ni.

Avez-vous froid ou chaud? Je n'ai ni froid ni chaud. Le parapluie.

Le charpentier.
Le menuisier.
Le maçon.
Le clou.

L'ombrelle.

Qu'avez-vous?

Rien (sans verbe).
Ne-rien.

Avez-vous quelque chose? Je n'ai rien.

Il a.

Сапожникъ. Башмачникъ. Кузне́цъ, gén. кузнеца́. Уголь, gén. угля. Каменный уголь. Оле́нь, gén. оле́ня. Голубь. Купе́цъ, gén. купца. Банкиръ. Маклеръ. Биржевой маклеръ. Мальчикъ. ∫Другъ. Пріятель. Карандашъ. Перочинный ножикъ. Шоколатъ. Кандитеръ. По́варъ.

Не-не, ни-ни.

Жарко ли вамъ или холодно? Мит ни жарко ни холодно.

Зонтикъ.

Плотникъ. Столя́ръ. Ка́меньщикъ. Гвоздь. {Что у васъ? {Что съ ва́ми?

{Ничего́. Ничто́.

Есть ли у васъ что-нибу́дь? Я ничего не имѣю. У меня ничего нѣтъ.

У него есть. Онъ имъ́етъ.

Nom.	$Lui,\ il.$	O н \mathfrak{d} .
Gén.	De lui.	$E\imath \acute{o}.$
Datif	A lui.	$oldsymbol{E}$ м $oldsymbol{y}$.
Accus.	Lui.	$m{E}\imath \acute{o}.$
Instr.	$Par\ lui.$	Mм $ au$.
Loc.	$oldsymbol{De}$ lui.	Объ нёмъ.
ais.	Французъ.	L'Anglais.

Loc. De lui. Объ нёмъ.

Le Français. Францу́зъ. L'Anglais. Англича́нинъ.

Le Russe. Ру́сскій. L'Italien. Италія́нецъ.

L'Allemand. Нѣмецъ. L'Espagnol. Испа́нецъ.

Exercices.

У вась ли молотокъ столяра?
У меня нѣтъ ни молотта столяра, ни молотка плотника.
Что у васъ, шоколатъ и́ли сахаръ?
У меня иѣтъ ни шоколату ни сахару, у меня хлѣбъ и медъ.
Хорошій ли у васъ зонтикъ?
Да, у меня хорошій зонтикъ нѣща.
Что у васъ?
У меня ничего нѣтъ.
Какой чай у васъ?
У меня нѣтъ чаю, у меня кофе маклера.

Je n'ai ri le marteau du menuisier ni celui du charpentier.
Qu'avez-vous, du chocolat ou du sucre?
Je n'ai ni du chocolat ni du sucre, j'ai du pain et d'a miel.
Avez-vous un bon parapluie?
Oui, Monsieur, j'ai le bon parapluie de l'Allemand.
Qu'avez-vous?
Je n'ai rien.
Quel thé avez-vous?
Je n'ai pas de thé, j'ai le café du courtier.

Avez-vous le marteau du menuisier?

Thème 5.

Quel parapluie avez-vous? — J'ai le parapluie de coton de mon frère. — Qu'avez-vous? — Je n'ai rien. — N'avez-vous rien de mauvais? — Quoi? — N'avez-vous rien ni de bon ni de mauvais? — Je n'ai rien ni de bon ni de mauvais. — Quel crayon avez-vous? — J'ai celui de mon ami l'Anglais. — Quel clou avez-vous? — J'ai le clou du maréchal-ferrant. — N'ai-je pas ma lanterne? — Vous n'avez pas la vôtre, vous avez la mienne. — Avez-vous mon tabac? — Je n'ai pas votre tabac. — Qui l'a? — Le Russe l'a. — A-t-il mon sucre? — Il ne l'a pas. — Avez-vous

faim? — Non, je n'ai pas faim; mais mon frère a faim. — Avez-vous le crayon de mon frère ou le canif de ce garçon? — Je n'ai ni le crayon ni le canif. — Quel cordon avez-vous? — J'ai le cordon d'or du Russe. — Avez-vous le marteau de fer du maréchal-ferrant? — Je ne l'ai pas. — Avez-vous quelque chose de bon? — Je n'ai rien de bon. — Avez-vous mon mouchoir ou celui du frère de l'Anglais? — Je n'ai ni le vôtre ni celui du frère de l'Anglais. — Avez-vous le thé du négociant ou celui de l'agent de change? — Je n'ai ni le thé du négociant ni celui de l'agent de change.

SIXIÈME LEÇON. — ШЕСТОЙ УРОКЪ.

Nom. Le nôtre. Нашъ. Gén. Du nôtre. Háuero.Au nôtre. HáweMy. Datif Le nôtre. Нашего, нашъ. Accus. Par le nôtre. Нашимъ. Instr. О нашемъ. Loc. Du nôtre.

Le bœuf. Быкъ. Le taureau. Волъ. Le biscuit. Суха́рь. Ппрогъ. Le pâté. Le petit pâté, le gâteau. Пирожокъ. Капитанъ. Le capitaine. Le lieutenant. Поручикъ. Le chef d'escadron. Маіо́ръ. Le chef de bataillon. Le capitaine de cavalerie. Ротмистръ. Le colonel. Полковникъ. Имѣю ли я? Ai-ie? Есть ли у меня? Ai-je raison? Правъ ли я? Vous avez tort. Вы неправы. Vous n'avez pas raison. Vous avez raison. Вы правы.

Yous n'avez pas tort.

Remarque 1. Comme nous l'avons déjà dit plus haut, la phrase interrogative se rend en russe de quatre manières:

1) On commence la phrase par есть ли?

Avez-vous du pain?

Есть ли у васъ хлебъ?

2) On la commence par le verbe suivi du signe d'interrogation ли.

Avez-vous un parapluie?

Имфете ли вы зонтикъ?

3) Ou bien par *l'adverbe* ou *l'adjectif* à désinence apocopée suivi du même signe.

A-t-il raison?

Правъ-ли онъ?

4) Par la préposition y suivie du pronom et du signe d'interrogation au.

A-t-il mon crayon?

У него ли мой карандашъ?

J'ai.
Tu as.
Il a.
Nous avons.
Vous avez.
Ils ont.

Я имѣю.
Ты нмѣеть.
Онъ имѣеть.
Мы имѣемъ.
Вы имѣете.
Они имѣютъ.

Qu'ai-je?

∫Что я имѣ́ю? Что у меня́?

Ai-je le couteau du cuisinier? Vous ne l'avez pas. L'avez-vous? Je l'ai.

У меня́ ли ножъ по́вара? У васъ его́ нѣтъ. У васъ ли онъ?

Je ne l'ai pas. L'ai-ie? { Онъ у меня́. Я его́ имѣю. { Его́ у меня́ нѣтъ. } Я его́ не имѣю.

Le mouton. Le veau. У меня́ ли онъ? Бара́нъ. Телёнокъ.

Qui?

Quel?

Lequel? Celui-qui.

Который? Тотъ-который.

Frais. Cher.	Свѣ́жій. Дорого́й.	Clair. Obscur.	Свѣтлый. Тёмный.
Nom. Gén. Dat. Accus. Instr. Loc.	Le clair. Du clair. Au clair. Le clair. Par le clair. Du clair.	Світлый. Свінтлаго. Свінтлому. Свінтлый, свій Свінтлымь. О свінтломь.	тлаго.
Fait-il clair dehor Il fait sombre. Aujourd'hui nous a très sombre. Le soir, la Aujourd'hu Le jour.	avons une soirée soirée.	Свѣтло́ ли на дво Темно́. Сего́дня у насъ ве́черъ. Ве́черъ. Сего́дня. День, gén. дня.	-

3.7	T	<i>α</i> ,
Nom.	$Le\ frais.$	$\it C$ в $\it i$ $\it i$ $\it i$ $\it i$.
Gén.	$Du\ frais.$	Свъжаго.
Datif	Au frais.	C в \dot{n} жем y .
Accus.	$Le\ frais.$	Свъжій, свъ
Instr.	Par le frais.	C в $cute{n}$ ъ $cute{n}$ ъ $cute{n}$
Loc.	Du frais.	О свъжемъ.

њжій.

*ъжаго. ъжему. њжій, сві*жаю. *ńжимъ.*

Exercices.

Неправъ ли я? Вы не неправы. Есть ли у васъ ба́рхатъ? Како́й ба́рхатъ? Ба́рхать купца́. У меня нътъ ба́рхату купца́.

У васъ ли стальной ножь? Да, онъ у меня.

Ai-je tort? Vous n'avez pas tort. Avez-vous le velours? Lequel? Celui du marchand. Non, Monsieur, je n'ai pas celui du marchand. Avez-vous le couteau d'acier? Oui, je l'ai.

Есть яв у васъ братъ?
У меня́ нѣтъ ни бра́та, ни двоюроднаго бра́та.
Что у меня́?
У васъ ничего́ нѣтъ.
Какой хлѣбъ у васъ?
У меня́ свѣжій хлѣбъ ста́раго
бу́лочника.

Avez-vous un frère? Je n'ai ni frère ni cousin.

Qu'ai-je? Vous n'avez rien. Quel pain avez-vous? J'ai le pain du vieux boulanger.

Thème 6.

Qui a tort, votre colonel ou votre capitaine? - Mon colonel a tort et mon capitaine a raison. - Avez-vous mon mouton ou celui du cuisinier? — Je n'ai ni le vôtre ni celui du cuisinier. — Avez-vous faim? — Non, je n'ai pas faim; j'ai le biscuit frais et le bon pain blanc (былый) du boulanger. - Avez-vous le fromage? - Oui, Monsieur, j'ai le bon fromage de l'Anglais. — Quel parapluie avez-vous? — J'ai le parapluie du frère de mon voisin. — Qu'ai-je? — Vons n'avez rien. — Avez-vous le couteau du cuisinier? — Je ne l'ai pas. — Qui l'a? — Le garçon du marchand l'a. - Ai-je le bon pain du boulanger? - Vous ne l'avez pas. L'avez-vous? — Je l'ai. — Qui ne l'a pas? — Le Russe ne l'a pas. - Avez-vous raison? - Non, j'ai tort. - Quel bœuf avez-vous? - J'ai le bœuf du bon Russe. - Quel thé avez-vous? — Je n'ai pas de thé, j'ai le café de mon père. — Quel marteau avez-vous? — J'ai le marteau du bon charpentier. — Ai-je froid? — Vous n'avez ni chaud ni froid. — Ai-je quelque chose de bon ou de mauvais? — Vous n'avez rien ni de bon ni de mauvais. - Le prince a-t-il le joli cheval? — Il n'a pas le joli cheval. — Quel canif ai-je, le mien ou celui du marchand? -- Vous n'avez ni le vôtre, ni celui du marchand, vous avez le mien.

SEPTIÈME LEÇON. — СЕДЬМОЙ УРОКЪ.

Je donne.
Tu donnes.
The daëme.
Il donne.
Nous donnons.
Vous donnez.
Bet daëme.
Ils donnent.
Onr daëme.
One daëme.
One daëme.

Qui donne?Кто даёть?Je ne donne pas.Я не даю.Donnez-vous?Даёте ли вы?Vous ne donnez pas.Вы не даёте.Il ne donne pas.Онь не даёть.Que vous donne-t-il?Что онь вамъ даёть?

Remarque 1. Дава́ть régit, comme en français donner, le datif (régime indirect) de la personne et l'accusatif (régime direct) de la chose. Ex.: Онь даёть ему свой перочинный ножикь. Il lui donne son canif.

 Ме, à moi.
 Мив, себв.

 Те, à toi.
 Тебъ́, себъ́.

 Lui, à lui.
 Ему́.

 Se, à soi.
 Себъ́.

Remarque 2. Стыдно régit le datif.

J'ai honte. Мий сты́дно.
Tu as honte. Тео́ѣ сты́дно.
Il a honte. Ему́ сты́дно.
Nous avons honte. Намъ сты́дно.
Vous avez honte. Вамъ сты́дно.
Ils ont honte. Имъ сты́дно.

Au charpentier.Плόтнику.Personne.Никто.Quelqu'un.Κτό-нибу́дь.

Déclinaison des pronoms: Кто, qui; что, que, quoi; никто, personne; кто-нибудь, quelqu'un.

Singulier.

Nom.	кто	OTP	кто-нибудь	нивто
Gén.	кого́	чего́	кого-нибудь	никого
Dat.	кому́	чему́	кому-нибудь	никому
Acc.	ĸoró	OTP	кого́-ниб ў дь	никого
Instr.	кѣмъ чѣмъ		къ́мъ-нибу́дь	никъмъ
Loc.	(о) комъ	(о) чёмъ	(о) комъ-нибудь	

A qui?
A personne.
A quelqu'un.

Кому? Никому. Кому-нибудь.

Qui a honte? Personne n'a honte. Quelqu'un a-t-il mon canif? Кому стыдно? Никому не стыдно. Есть ли у кого-нибудь мой перочинный ножикъ?

Remarque 3. Qui, kto, s'emploie pour les personnes, que, quoi, что, pour les choses.

Remarque 4. Qui, кто, que, quoi, что, personne, никто, quelqu'un, кто-нибудь, n'ont point de pluriel.

> Déclinaison des pronoms: Какой, quel; который, lequel.

Singulier.

Nom.	какой	кото́рый
Gén.	како́го	котораго
Dat.	какому	которому
Acc.	comme le Nom.	ou Gén.
Instr.	кави́мъ	кото́рымъ
Loc.	(о) какомъ	(о) которомъ

Le pain blanc. Le pain bis. Le pain rassis. Diligent. Laborieux. De coton. De soie. De bois. Blanc. Noir. Le jambon. La sentinelle. Le paysan. Le domestique. Le laquais. Le maître. Le riz. L'orge. L'officier. Le soldat. Le bourgeois. Le citoyen. Le gentilhomme. Белый хавбъ. Чёрный хлѣбъ. Чёрствый хлѣбъ. Прилежный. Трудолюбивый. Бумажный. Шёлковый. Деревянный. Бѣлый. Чёрный. Окорокъ. Часовой. Крестьянинъ, мужикъ. Слуга́. Лакей. Хозяппъ. Рисъ. Ячмень, gén. ячмени. Офицеръ. Солдатъ. Мѣщани́нъ. Граждани́нъ. Дворяни́нъ.

Exercices.

У кого мой сундукъ? Онъ у солдата. Кому даль табакь двоюродный братъ моего ученика? Онъ далъ его своему брату. Не даёте ли вы красиваго голубя вашему сыну? Я даю́ его́ своему́ до́брому сосѣду. Есть ли у кандитера вашь сахаръ? Онъ не имъетъ моего сахару, у него мой мёдъ и мой кофе. Мой ли зонтикъ у этого человъка? У него его нътъ. У кого мой зонтикъ? Никто его не пифетъ.

Qui a mon coffre?
Le soldat l'a.
A qui le cousin de mon élève
a-t-il donné le tabac?
Il l'a donné à son frère.
Ne donnez-vous pas à votre fils
le joli pigeon?
Je le donne à mon bon voisin.
Le confiseur a-t-il votre sucre?
Il n'a pas mon sucre, il a mon
miel et mon café.
Cet homme a-t-il mon parapluie?

Il ne l'a pas. Qui a mon parapluie? Personne ne l'a.

Thème 7.

A qui l'a-t-il donné? — Il ne l'a donné à personne. — A-t-il faim on soif? — Il n'a ni faim ni soif. — A-t-il honte? — Il n'a pas honte. — A qui le paysan a-t-il donné l'orge? — Il ne l'a donné à personne, il l'a lui-même. — A-t-il le riz de son voisin? — Il ne l'a pas. — Qui a le couteau? — Le médecin (врачъ) l'a. — A qui avez-vous donné le coq (пѣту́хъ)? — Je l'ai donné au cuisinier du banquier? — De quel banquier? — Du riche banquier. — A qui l'a-t-il donné? - A personne. - Qui a mon bon pain? - Quelqu'un l'a. — Qui l'a? — Le vieux boulanger, mon voisin, l'a. — Qui a son pain? — Personne ne l'a. — Quelqu'un a-t-il mon manteau? — Le tailleur l'a. — Non, personne ne l'a, le tailleur a le velours de votre frère. - Non, Monsieur, son frère a le crayon de son ami. — Qu'a-t-il? — Il n'a rien. — Quelqu'un a-t-il mon coffre? — Le domestique du paysan l'a. — De quel paysan? — De celui qui a le coq et le poulet (цыплёнокъ). — Qui a le diamant (алма́зъ)? — L'agent de change l'a. — Quel diamant a-t-il? — Celui du bon Russe. — Cet homme a-t-il mon parapluie? — Il ne l'a pas. — A-t-il le marteau ou le clou? — Il n'a ni le marteau ni le clou.

HUITIÈME LEÇON. — ВОСЬМОЙ УРОКЪ.

Le matelot. L'étranger. Le jardin. Son portefeuille. Son pistolet. L'hôtelier. L'auberge. Le restaurant. L'aubergiste. Le facteur. Le bouc. Le guide.

Матросъ. Иностранецъ. Салъ. Его бумажникъ. Его пистолетъ. Содержатель гостинницы. Трактиръ. Трактиршикъ.

Почтальонь. Козёль, gén. козла.

Вожакъ.

Singulier.

- 1. P. Je vois. Я вижи.
- 2. P. Tu vois. Ты видинь. 3. P. Il voit.
 - Онъ видить.

Pluriel.

- 1. P. Nous voyons. Мы видимъ.
- 2. P. Vous voyez. Вы видите.
- 3. P. Ils voient. Они видять

Riche. Богатый. Vert. Зелёный. Panyre. Бѣлный. Bleu. Голубой, синій. Célèbre. Знаменитый. Rouge. Кра́сный.

Déclinaison des pronoms démonstratifs.

Masculin.

Singulier.

Nom. Celui-ci, этотъ. Celui-là, тотъ. Gén. De celui-ci, этого. De celui-là, roró. Dat. A celui-ci, этому. A celui-là, romý. Acc. Celui-ci, этого, этотъ. Celui-là, того, тотъ.

Instr. Par celui-ci, этимъ. Par celui-là, тѣмъ. Loc. De celui-ci, объ этомъ. De celui-là, o томъ.

Remarque 1. Этоть, celui-ci, désigne un objet rapproché de la personne qui parle; тоть — un objet éloigné de la personne qui parle et rapproché de celle à qui on parle.

Ai-je celui-ci ou celui-là? Этотъ ли у меня или тотъ? Vous avez celui-ci, mais vous У васъ этотъ, а не тотъ. n'avez pas celui-là.

Remarque 2. Нѣтъ régit le génitif; si la négation не n'est pas devant un verbe, elle n'exige pas le génitif.

Mais.

Но, однако, а.

Le marchand a-t-il le velours vert Зелёный ли бархать у купца ou le rouge? или красный? Il n'a pas le vert, mais le rouge. У него не зелёный, но красный. Jaune.
Noir.
Blanc.
Le billet.
Le grenier.
Le grenier (à grain).
Le grain, le blé.

Aimer.
J'aime.
Tu aimes.
Il aime.
Nous aimons.
Vous aimez.
Ils aiment.
Qui aimez-vous?
J'aime mon père et mon frère.
Qu'aimez-vous?
J'aime le thé et le café.

Voir.
Je vois.
Tu vois.
Il voit.
Nous voyons.
Vous voyez.
Ils voient.
Que vois-je?
Qui vois-je?
Quel vaisseau voyez-vous?
Je vois le vaisseau du riche Anglais.

Жёлтый. Чёрный. Бълый. Бълетъ. Чердакъ. Амбаръ. {Хлъбъ (зерновой). Зерно.

Видъть. Я вижу. Ты видишь. Онъ видишь. Онъ видить. Мы видимъ. Вы видите. Они видятъ. Что я вижу? Кого я вижу? Какой корабль видите вы? Я вижу корабль богатаго англичанина.

Remarque 3. Comme en français qui et quel, les pronoms relatifs вто, который et что, en russe, s'emploient aussi comme pronoms interrogatifs.

Qui voyez-vous? Je vois le Français. Кого́ вы видите. Я вижу францу́за.

Celui-que.

Тотъ-кото́рый. Того́-кото́раго.

Exercices.

У кого мой билеть? Онъ у этого человѣка. Любите ли вы своего сосъда, крестьянина? Я его люблю и онъ меня любить. Видите ли вы саль богатаго англичанина? Я вижу его красивый садъ и его большой домъ. Что вы вилите? Я ничего не вижу. Какой табакь у вась? У меня отличный табакъ матроса (du matelot). Хотите ли вы спать? Да, мив холодно и я спать хочу.

Qui a mon billet?
Cet homme l'a.
Aimez-vous votre voisin, le paysan?
Je l'aime et il m'aime.
Voyez-vous le jardin du riche

Voyez-vous le jardin du riche Anglais? Je vois son beau jardin et sa grande maison.

Que voyez-vous? Je ne vois rien. Quel tabac avez-vous? J'ai l'excellent tabac du matelot.

Avez-vous sommeil? Oui, Monsieur, j'ai froid et sommeil

Thème 8.

Quelle avoine a le paysan? — Il a celle de son voisin. — Aimez-vous le tabac? - Non, je ne l'aime pas. - Qu'aimezvous? - J'aime le thé et le café. - Je ne vois pas le bas vert, mais je vois le blanc. - Avez-vous le blé de votre grenier ou le mien? - Je n'ai ni le vôtre ni celui de mon grenier, j'ai celui de mon voisin, le paysan. — Le paysan a-t-il le bœuf ou le taureau? - Il n'a ni le bœuf ni le taureau, il a le mouton. — Voyez-vous l'âne du meunier (ме́льникъ)? — Je le vois et je vois le grand cheval du jeune prince? — De quel prince? — De celui que vous aimez. — Voyez-vous la grande ville (го́родъ) du grand roi? — Je vois sa grande ville, mais je ne vois pas le magnifique (великолъ́пный) château ni le beau jardin du brave (хра́брый) prince. — Qu'aimez-vous, le mouton ou le veau? — Je n'aime ni le mouton ni le veau, j'aime le café et le thé. - Quel thé aimezvous? - J'aime du bon thé et du café fort.

Thème 9.

Quel jardin a le prince? — Il a un grand et magnifique jardin. — A-t-il le jardin de son père? — Non, il a

le sien. — Le célèbre étranger a-t-il son portefeuille? — Non, il ne l'a pas. — Qui l'a? — Mon bon cousin l'a. — Qu'ai-je? — Vous avez le grand aigle. — Aimez-vous ce gâteau-ci? — Non, Monsieur, je n'aime pas ce gâteau-ci, mais j'aime ce pâté-là. — Ai-je le mouchoir rouge ou le jaune? — Vous n'avez ni le mouchoir rouge ni le jaune, mais vous avez mon cordon d'or. — Votre ami n'a-t-il pas froid? — Non, Monsieur, il n'a pas froid, mais il a faim. — A qui donnez-vous le jeune coq? — Je ne le donne à personne. — Avez-vous les marteaux de fer? — Je ne les ai pas. — Qui les a? — Les charpentiers et les maréchaux-ferrants les ont. — Aimez-vous votre cousin? — Je l'aime, mais mon frère ne l'aime pas. — Donnez-vous du pain (génit. partitif) à ce petit garçon? — Je ne lui en donne pas.

NEUVIÈME LEÇON. — ДЕВЯТЫЙ УРОКЪ.

Par qui?

Къмъ?

Qui l'a fait (par qui est-ce fait)? Mon père (par mon père).

Кѣмъ это сдѣлано? Моймъ отцомъ.

Remarque 1. L'instrumental est employé sur la demande: par qui? par quoi?

J'ai fait, я сдёлаль. Tu as fait, ты сдёлаль. Il a fait, опъ сдёлаль.

C'est fait.

Par moi, мною. Par toi, тобою. Par lui, имъ (нимъ). Nous avons fait, мы сдѣлали. Vous avez fait, вы сдѣлали. Ils ont fait, они сдѣлали.

Это слѣлано.

Par nous, намн. Par vous, вамн. Par eux, имп (нимп).

Au lieu de я это сдълаль on peut dire это сдълано мною (cela est fait par moi).

L'avez-vous fait? Сдъ́лали ли вы э́то? Вами ли это сдълано?

qu'un (quelque chose).

Parler à quelqu'un de quel- Говори́ть II. 11) съ къмъ о комъ (чёмъ).

Je parle, я говорю́. Tu parles, ты говорищь. Il parle, онъ говоритъ. Parlez-vous?

Nous parlons, мы говоримъ. Vous parlez, вы говорите. Ils parlent, они говорять. Говорите вы?

Remarque 2. Les Russes disent: parler avec quelq. et à quelqu'un (datif); le datif est employé quand l'objet dont on parle n'est pas mentionné.

Je ne parle pas. Qui parle? Personne ne parle.

Я не говорю. Кто говорить? Никто не говоритъ.

Remarque 3. Par qui et par quoi exigent l'instrumental, de qui, de quoi le locatif.

Instrumental.

Par mon père. Par votre cordonnier.

Моймъ отпомъ. Вашимъ башмачникомъ.

Par mon, par le mien, моимъ. Par son, p. le sien, своимъ. Par votre, p. le vôtre, вашимъ.

Par ton, p. le tien, твоимъ. Par notre, p. le nôtre, нашимъ. Par leur, p. le leur, своимъ, ихъ.

Locatif.

De mon père. De votre cordonnier. О моёмъ отиъ. О вашемъ башмачникъ.

De moi, обо миъ. De toi, о тебъ. De soi, o ceób. De lui, о нёмъ.

De nous, o nact. De vous, o Bact. D'eux, o нихъ.

¹⁾ Nous marquerons par un chiffre romain la conjugaison, et par un chiffre arabe la branche. (Voy. ci-dessous, leçon 18.)

De mon, o moëmt. De ton, o твоёмть. De son, o своёмть.

De qui parlez-vous? Je parle de mon bon père. De quoi parle votre frère? Il ne parle de rien.

Par lequel. Par quel. De quel.

Par celui-ci, celui la. Par ce (cet).

De celui-ci, celui-là. De ce.

Par qui est-ce fait? Par cet homme-ci. De quel homme parlez-vous?

De cet homme-là.

Avec.

De.

Le commis. Aussi. De notre, объ нашемъ. De votre, объ вашемъ. De leur, объ ихъ.

О комъ говорите вы? Я говорю о моёмъ добромъ отць. О чёмъ говоритъ вашъ братъ? Онъ ни объ чёмъ не говоритъ.

Которымъ.

О которомъ.

Этинъ, тънъ.

Объ этомъ, о томъ.

Къмъ это сдёлано? Этимъ человёкомъ. О какомъ человёкъ говорите вы? О томъ человёкъ.

Съ (régit l'instrumental).

0 (объ, обо).

Прикащикъ. также.

Exercices.

Съ къмъ говоритъ добрый князь? Онъ говоритъ съ моймъ добрымъ старымъ отцомъ. Къмъ сдялань этотъ сапотъ?

мъмъ сдълань этотъ сапогъ Онъ сдѣланъ моимъ честнымъ сапожникомъ. A qui parle le bon prince? Il parle à mon bon vieux père.

Par qui cette botte est-elle faite? Elle est faite par mon honnête (честный) cordonnier.

Видите ли вы булочника съ бълымъ хльбомь?

Я не вижу булочника съ бълымъ хльбомъ, но я вижу молодато человька съ золотымъ шанаа-

О комъ говорите вы съ этимъ богатымъ купцомъ?

Я говорю съ нимъ о моёмъ сынь, который его прикащикъ.

Говорить ли онъ съ нимъ также? Онъ говоритъ съ нимъ.

Voyez-vous le boulanger avec le pain blanc?

Je ne vois pas le boulanger avec le pain blanc, mais je vois l'adolescent avec le chandelier

De qui parlez-vous au riche négociant?

Je lui parle de mon fils qui est son commis. Lui parle-t-il aussi?

Oui, il lui parle.

Thème 10.

Qui voyez-vous? — Je vois mon fidèle (въ́рный) cuisinier avec un morceau de jambon. — Qu'a ce Turc? — Il a un pot (ropшо́бъ) de fer et une chaudière (котёлъ) avec du thé. — A qui parlezvous? — Je parle au modeste (скромный) disciple du savant (учёный) professeur (учитель). — Qui a le couteau d'acier? — Ne voyez-vous pas le boulanger avec le couteau d'acier et la chaudière de fer? — Avez-vous froid? — Je n'ai pas froid, mais j'ai soif. - Quel sac a le paysan? - Il a celui de son garçon. - De quel garçon parlez-vous? - Je parle de ce joli garçon que vous voyez. - De quel vaisseau le capitaine parlet-il? — Il parle du beau vaisseau de son voisin. — De quel voisin? — Du riche banquier. — Le chasseur (охо́тникъ) a-t-il mon aigle ou le sien? - Il n'a ni le vôtre ni le sien, il n'a pas d'aigle, il a un putois.

DIXIÈME LECON. — ДЕСЯТЫЙ УРОКЪ.

Le masculin pluriel. Множ. число мужескаго рода.

Remarque 1. Les substantifs et les adjectifs ont au pluriel, comme au singulier, deux déclinaisons: la déclinaison dure et la déclinaison molle suivant les terminaisons dures et molles.

Table des Déclinaisons. Таблица склоненій.

Pluriel.

Множественное число.

a. opée.	Déclinaison molle.						
ельное	Décli	п.	HXT.	HMT.		HMM.	uxs.
Имя прилагательное. Désinence apocopée.	Déclinaison dure.	M.	MXT.	MMT.	ominatif.	MMU.	MX5.
1)	Déclinaison molle.	ъи.	ихъ, вихъ.	umt, bunt.	me le N	нии, бими.	ихъ, бихъ.
Adjectif. nence pleine.	Décli m	ie,	HXT,	BMT,	u comi	ими,	BXE,
Dési	Déclinaison dure.	Me.	MXB.	BMT.	Comme le Génitif ou comme le Nominatif.	HME.	MX5.
льное.	clinaison molle.	Я.	ей.	AMT.	Comm	ями.	AXB.
Substantif. уществи́те:	Décli m	u,	ers, eŭ.	and, and.		ямп, ямп.	gxe, gxe.
Substantif. Имя существительнос.	Déclinaison Déclinaison dure.	ы (и, а).	овъ (ей).	and.		ами.	axe.
. Cas.	Падежи́.	Nom.	Gén.	Datif.	Accus.	Inst.	Loc.

Les manteaux.
Les chandeliers.
Les voisins.
Les marchands.
Les parapluies.
Les marteaux.
Les menuisiers.
Les capitaines.
Les boulangers.
Les couteaux.

Плащи 1) (плащь)2). Шандалы (шандаль). Сосёди (сосёдь). Купцы (купёць). Зо́нтики (зо́нтикъ). Молотки 1) (молото́къ). Столяры (столярь). Быки 1) (быкъ). Капитаны (капитанъ). Бу́лочники 1) (бу́лочникъ). Ножи́ 1) (ножъ).

Remarque 2. Les substantifs terminés en ъ qui prennent au nominatif du pluriel a (я) au lieu de ы, ont l'accent tonique sur la dernière syllabe, par exemple:

La manche. Le docteur. La cloche. Рукавъ, plur. рукава́. Докторъ, plur. доктора́. Ко́локолъ, plur. колокола́.

Remarque 3. D'autres mots homonymes prennent ы ою ья, et a, suivant leur signification, par exemple:

La dent.

La feuille.

L'homme.

Le mari.

Le soufflet
(de forge).

Lafourrure

Le fils.

Le pain.

Le blé.

(des peignes, scies, roues).
Листь, pl. листы́ (de papier), ли́стья (des plantes).
Мужь, pl. мужи́ (les hommes), мужья́ (les maris).

Зубъ, plur. зубы (des êtres anim.), зубыя

Мѣхъ, pl. мѣхи (les soufflets), мѣха́ (les fourrures).

Сынъ, pl. сыны́ (slav.3) сыновы́ (les fils).

Хлъбъ, pl. хлъбы (les pains), хлъби́ (les blés).

¹⁾ Il faut se souvenir des règles données sur la permutation des lettres.

²⁾ Nous nous efforçons de faciliter le plus possible notre enseignement, et par conséquent nous croyons utile de rappeler entre parenthèse le nominatif singulier du même mot.

³⁾ Par exemple: les enfants de la patrie, сыны отечества.

La fleur. | Цвѣтъ, pl. цвѣтъ́ (les fleurs), цвѣта́ (les La couleur.) couleurs).

Le crâne. | Че́репъ, pl. че́репъ (les crânes), чере́пъя (les

Le tesson. tessons).

Remarque 4. D'autres substantifs ont les deux désinences sans que le sens en souffre, comme: la maison, домъ; pl. домы, дома.

Remarque 5. Le mot кольно, a trois pluriels: кольна, кольнь (les tribus); кольны, кольней (les genoux); кольныя, кольные (les noeuds de plante).

Remarque 6. Les mots terminés en ёнокъ qui designent les petits des animaux ont la désinence я́та au pluriel.

L'enfant, ребёнокъ; plur. ребята.

Le veau, телёнокъ; plur. теля́та.

Le petit ours, l'ourson, медвѣжёнокъ; plur. медвѣжа́та.

Remarque 7. Les mots terminés en анинъ ои янянъ, аринъ ou яринъ ont ou pluriel e, p. ex.:

Le citoyen, граждани́нъ; plur. граждане.

Le gentilhomme, дворянинъ; plur. дворяне.

Le Tartare, тата́ринъ; plur. тата́ре (aussi тата́ры).

Le boïard, боя́ринъ; plur. боя́ре.

Le Bohémien, цыганъ; plur. цыгане.

Remarque 8. Les substantifs сосъдъ, le voisin; холо́пъ, le domestique, ont au pluriel сосъ́ди, холо́пы.

Remarque 9. Les substantifs брать, frère, хозя́пнь, le maître, другь, l'ami, сынь (voy. plus haut), le fils, шу́ринь, le beau-fils, ont au pluriel бра́тья, хозя́ева, друзья́, сыновья́, шурья́.

Remarque 10. Les substantifs qui ont la terminaison des adjectifs se déclinent comme ceux-ci. Ex.: часово́й, la sentinelle: gén. часово́го (de la sentinelle), datif, часово́му (à la s.), асс. часово́го, un s. etc., plur. часовы́е etc.

Le tailleur. портной; génit. портнато, plur. портные. Le garçon (d'auberge etc.), ноловой; g. половато, plur. половые.

Remarque 11. Les substantifs terminés en жъ, чъ, шъ et щъ ont au génitif du plur. eй.

Le mari, мужъ; plur. мужья́ (voy. plus haut); génit. муже́й.

Le manteau, плащъ; plur. плащи, génit. плащей.

La clé, ключь; plur. ключи, génit. ключей.

La cabane, шалашъ; plur. шалаши, génit. шалашей.

Remarque 12. Quelques substantifs ne changent pas au génitif du pluriel la terminaison du nominatif singulier.

Le cheveu, во́лосъ; plur. волоса́, gén. воло́съ.1)

Le soldat, солдать; plur. солдаты, gén. солдать.

Le poud (poids), пудъ; plur. пуды, gén. пудъ.

La fois, разъ; gén. plur. разъ.

La botte, canóra; plur. canorú, gén. canóra.

L'oeil, глазь; plur. глаза, gén. глазь.

Nous indiquerons dans le courant de nos leçons les irrégularités des pluriels.

> Les amis. Les bons amis. Les Russes. Les Français.

Je parle des Français. Англича́не.

Les Anglais.

Qui avez-vous vu? J'ai vu les Anglais.

Les cravons. Les nez.

Le feu, les feux.

Les châteaux. Les serrures.

Les vaisseaux, bâtiments.

Французы. Я говорю о Французахъ.

Кого вы видели? Я видълъ англичань.

Карандаши. Носы.

Друзья. Добрые друзья.

Русскіе.

Огонь, огни. Замки. (Замокъ.) Замки. (Замокъ.)

Корабли.

¹⁾ On remarque cependant que l'accent de la première est remplacé par la dernière syllabe.

Singulier.

Masculin.

Pluriel.

Masculin, féminin et neutre.

Mon, мой, свой. Ton, твой, свой. Son, его (ея), свой. Leur, ихъ. Notre, нашъ, свой. Votre, вашъ, свой.

> Ses manteaux. Nos maisons. Leurs jardins.

Où ? Quels ?

Lesquels?

Ceux.

Меѕ, мой, свой.
Теѕ, твой, свой.
Seѕ, его¹) (ей), свой.
Leurs, ихъ.
Nоѕ, наши, свой.
Vоѕ, ваши, свой.
Его плащи.
Наши дома.
Ихъ сады.

Гдъ ? Какі́е ?

{ Какі́е ? { Кото́рые ?

Тъ, этн.

Remarque 13. Le mot ceux est souvent sous-entendu en russe.

Quels yeux a ce jeune homme?

Il a les yeux bleus.

Eux, les. Ceux-ci, ceux-là.

Gén. De ceux-ci, de ceux-là. Dat. A ceux-ci, à ceux-là. Acc. Ceux-ci, ceux-là.

Instr. Par ceux-ci, par ceux-là. Loc. De ceux-ci, de ceux-là.

Какіе глаза́ у этого молода́го человѣка? У него голубы́е глаза́.

Они́, ихъ (нихъ). Эти, тъ́.

Этихъ, тѣхъ. Этимъ, тѣмъ. Comme le gén. ou comme le nom.

Этими, тъ́ми. Объ э́тихъ, тъ́хъ.

¹⁾ П ne faut pas confondre le pron. possess. eró, son, avec le génitif et l'accusatif du pronom person. онъ, il, qui ont aussi eró. Ex.: Je le vois, я вижу его (pronom person.), je vois son ami, я вижу его (pronom possess.) друга.

Nom. Lesquels, quels.

Gén. Desquels, de quels.

Dat. Auxquels, à quels.

Acc. Lesquels, quels.

Instr. Par lesquels, par quels.

Loc. Desquels, de quels.

De quelles gens parlez-vous? De ceux que vous voyez.

> Ceux-qui. Ceux-que. Chercher.

Je cherche, я пщу́. Tu cherches, ты и́щеть. Il cherche, онъ и́щетъ. Которые, какіе.

Которыхъ, каки́хъ. Которымъ, каки́мъ.

Comme le gén. ou comme le nom.

Которыми, какими.

О которыхъ, какихъ.
О какихъ людяхъ говорите вы?
О тъхъ, которыхъ вы видите.

Тъ, кото́рые. Тъ, кото́рыхъ. Искать II. 7. (avec l'acc. ou

le génitif).

Nous cherchons, мы ищемъ. Vous cherchez, вы ищете. Ils cherchent, они ищутъ.

Remarque 14. Le pluriel de человъ́къ, l'homme, est irrégulier: nom. лю́ди (les hommes, les gens), gén. лю́де́й, datif лю́дямъ, асс. лю́де́й, instr. лю́дьми́ ои лю́дя́ми, loc. (о) лю́дя́хъ.

Qui cherchez-vous? Je cherche ces gens-ci. Кого вы ищете? Я ищу этихъ людей.

Exercices.

Что вы ищете? Я ищу свой бумажникъ.

Что у плотниковъ?

У нихъ большіе жельзные молотки.

У васъ ли кони биржевато маклера?

У меня нътъ его коней, у меня кони банкира.

Какіе учителя у этихъ учениковъ? 1)

У нихъ отличные ²) учителя.

Que cherchez-vous?
Je cherche mon portefeuille.
Qu'ont les charpentiers?
Ils sont les grands marteaux de

Avez-vous les chevaux de l'agent de change?

Je n'ai pas ses chevaux, j'ai ceux du banquier.

Quels professeurs ces écoliers ont-ils?

Ils ont d'excellents professeurs.

2) отличный, excellent.

¹⁾ ученикъ, l'élève, l'écolier, le disciple.

Какихъ коней любитъ вашъ другъ? Онъ любитъ воронихъ 1) коней. Любитъ ли онъ караковыхъ 2) коней? Quels chevaux aime votre ami? Il aime les chevaux noirs. Aime-t-il les chevaux bai-brun?

Онъ ихъ не любитъ.

Il ne les aime pas.

Thème 11.

A qui parlez-vous? — Je parle à mes amis. — Aimezyous vos amis? — Je les aime. — Où avez-vous mes petits couteaux? - Je ne les ai pas, je les cherche. - Cherchestu les ânes? - Je cherche les ânes et les bœufs. - Aimez-vous les chevaux? — J'aime les chevaux. — Avez-vous les manteaux du riche tailleur? - Non, je ne les ai pas, les aubergistes les ont. — Qu'ont les braves capitaines? — Ils ont de bons soldats. — Qui a ses cordons d'or? — Personne ne les a. — Avez-vous beaucoup (много) de cousins? — J'en (шхъ) ai beaucoup. — Ai-je vos jolis mouchoirs? - Vous n'avez pas mes mouchoirs. - Le matelot a-t-il de beaux vaisseaux? - Le matelot n'a pas de beaux vaisseaux. - Qui en a? - Les riches capitaines en ont. - Qu'ont vos libraires (книгопрода́вець)? — Ils ont de belles maisons. - Quelles maisons ont-ils? - Celles que vous voyez. -Quels jardins ont les Français? — Ils n'ont pas (у нихъ нътъ) de jardins, mais ils ont de belles maisons. — Quelles maisons ont-ils? — Ils ont de grandes et belles maisons. — Le menuisier a-t-il les clous? — Lesquels? — Ceux de fer. — Non, il ne les a pas. — Ils ont d'excellents (отличный) professeurs. — Quels biscuits (суха́рь) a le boulanger? — Il a les biscuits de ses voisins, les confiseurs. — Il n'a pas vos beaux canifs, il a mes canifs d'acier. — A-t-il les siens? — Il les a. — Ils les ont. — Quels sacs (мъщо́къ. gén. мѣшка́) ont ces paysans? — Ces paysans n'ont pas de sacs, mais les cuisiniers en ont. — Qu'a cet officier? — Quel officier? - Celui que n'aime pas le colonel. - Il a les bottes de cuir du cordonnier.

¹⁾ вороной, cheval noir, moreau.

²⁾ караковый, bai-brun, bai-foncé.

ONZIÈME LEÇON. — ОДИННАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

Des augmentatifs et des diminutifs. — Увеличи́тельныя и уменьши́тельныя имена́.

Les augmentatifs signifient quelque chose de grand, ils servent à ajouter aux mots le sens de fort, archi et très, et quelquefois ils expriment en même temps le mépris, la détestation, l'aversion.

Les terminaisons des augmentatifs pour les substantifs sont:

masculin uwe, una; féminin uwa; neutre uwe.

Exemples: мужнчище, le grand paysan, un lourd paysan, домище, une grande maison, столище, une très grande table, дурачище, maître sot (de noms masculins мужикъ, le paysan, домъ, la maison, столъ, la table, дуракъ, le sot); лапища, une très grande patte, ручище, une très grande main (de noms féminins лапа, la patte, рука, la main); личище, un visage grotesque (de mot лице, le visage).

Les désinences des diminutifs pour les substantifs sont: masculin ero, ëro, euo, uro, oro;

féminin κa , uua; neutre κo , uo.

Exemples: la maison, домъ, la maisonnette, домикъ; la cour, дворъ, la petite cour, дворнкъ; le cheval, конъ, le petit cheval, конъкъ; l'homme, человъ́къ, le petit homme, человъ́чикъ; la main, рука́, la petite main, ру́чка; le livre, кни́га, le petit livre, кни́жица; l'arbre, де́рево, le petit arbre, деревцо́.

Nom. Nous, vous, eux. Мы, вы, они́. Gén. De nous, de vous, d'eux. Насъ, васъ, ихъ (нихъ).

Datif A nous, à vous, leur. Hame, вамь, имъ.

Accus. Nous, vous, les.

Par nous, par vous, Instr.

Нась, вась, ихъ. Нами, вами, ими.

par eux. De nous, de vous, Loc d'eux.

Обг наст, объ васт, нихъ.

L'un et l'autre. Les uns et les autres. Тотъ и другой. Тъ и другіе.

Singulier.

Nom. L'autre, другой. Gén. De l'autre, apyráro.

DatifA l'autre, другому. Accus. L'autre, другой, дру-

Par l'autre, другимъ. Instr. Loc.De l'autre, о другомъ. Pluriel.

Nom. Les autres, apprie. Gén. Des autres, другихъ. Datif Aux autres, другимъ.

Acc. Les autres, другі́е, дру-

Instr. Par les autres, другими. Loc. Des autres, o другихъ.

Singulier.

Nom. La jolie maison. Gén. De la jolie maison.

A la jolie maison. Dat. La jolie maison. Accus.

Par la jolie maison. Instr.

Loc. De la jolie maison. Красивый домг. Красиваго дома. Красивому дому. Красивый домъ. Краси́вымъ до́момъ. О красивомъ домъ.

Pluriel.

Nom. Les jolies maisons. Gén. Des jolies maisons.

Dat. Aux jolies maisons. Accus. Les jolies maisons.

Instr. Par les jolies maisons.

Loc. Des jolies maisons. Краси́вые дома́. Красивых домовъ. Красивымь дома́мь. Красивые дома. Красивыми домами. О красивых домах. Remarque 1. D'après ce paradigme se déclinent tous les substantifs à désinence dure (ъ); les noms d'êtres animés ont, comme nous l'avons déjà dit, l'accusatif semblable au génitif, par exemple: le bœuf, быкъ, acc. sing. быка, accus. plur. быковъ.

Exceptions. Братъ, le frère; сватъ, le parent (par alliance); зубъ, la dent; крюкъ, le crochet; мужъ, le mari; кумъ, le compère; листъ, la feuille (d'arbre); другъ, l'ami; сынъ, le fils; чёртъ, le diable, ont au pluriel:

Nom.	бра́тья.	зу́бья.	крючья.	мужія.	кумовья.
Gén.	бра́тьевъ.	зу́бьевъ.	крючьевъ.	мужей.	кумове́й.
Dat.	братьямъ.	зу́бьямъ.	крючьямъ.	мужья́мъ.	кумовья́мъ.
Acc.	братьевъ.	зу́бья.	крючья.	мужей.	кумовей.
Inst.	братьями.	зу́бьями.	крючьями.	мужьями.	кумовья́ми.
Loc.	о братьяхъ.	зу́бьяхъ.	крючьяхъ.	мужьяхъ.	кумовьяхъ.

Nom.	ли́стья.	друзья́.	сыновья.	че́рти.
Gén.	листьевъ.	друзе́й.	сыновей.	черте́й.
Dat.	листьямъ.	друзьямъ.	сыновья́мъ.	чертя́мъ.
Acc.	листья.	друзей.	сыновей.	чертей.
Inst.	листьями.	друзья́ми.	сыновьями.	чертя́ми.
Loc.	листьяхъ.	друзьяхъ.	сыновья́хъ.	чертя́хъ.

Pourquoi?

Зачѣмъ? Почему?

Avoir besoin de. Надобно.

Il y a.

Есть (impersonnel).

Il y a beaucoup de telles gens (Есть) много que nous n'aimons pas. торыхъ мы

(Есть) много такихъ людей, которыхъ мы не любимъ.

 $Remarque\ 2$. Il у a, есть, ne se rend pas ordinairement, mais est sous-entendu.

Je parlais	Je donnais
Je parlai	Je donnai
J'ai parlé	J'ai donné
Tu parlais	Tu donnais
Tu parlas	Tu donnas
Tu as parlé	Tu as donné
Il parlait	II donnait
Il parla	II donna
Il a parlé) Онъ говори́лъ.	II a donné
Nous parlions	Nous donnions
Nous parlames	Nous donnâmes
Nous avons parlé	Nous avons donné
Vous parliez Vous parlâtes Vous avez parlé	
Ils parlaient Ils parlèrent Ils ont parlé	

Remarque 3. Les Russes n'ont qu'un seul temps passé pour les verbes, donc je vis, j'ai vu, je voyais ces gens se traduit par: я ви́дѣль этпхъ люде́й.

Remarque 4. Les trois personnes du singulier du passé ont comme nous voyons pour désinence AD (fém. MA, neut. MO), et les trois personnes du pluriel des trois genres ont pour désinence MH; elles ne se distinguent que par le pronom personnel qui les précède.

Le berger. Пастухъ. Le bouc. Козёлъ. La marchandise. Товаръ. L'empereur. Императоръ. Le czar (titre que porte Царь. le souverain de Russie). Le prince. Киязь. Le comte. Графъ. Le baron. Баронъ. Le mendiant. Нищій, gén. aro. Alexis, Antreen, autre orthographe Jean, Иванъ. Charles, Карлъ. Алексѣй.

Hosted by Google

Basile, Васи́лій. Alexandre, Алекса́ндръ. Pierre, Пётръ.

Le chanvre, конопель, gén. пля́. Jeune, молодой. Curieux, любопытный. André, Андрей. Joseph, Іосифъ, Оси́пъ. Constantin, Константи́нъ.

Le lin, лёнъ. Le tabac, таба́къ. Sage, му́дрый.

Exercices.

Что у этихъ нищихъ? У нихъ старые башмаки́. Какіе билеты ищете вы? Я не ищу билетовъ, я ищу свои золотые шнурки. Говориль ли я съ Александромъ или съ Константиномъ? Вы не говорили ни съ Александромъ ни съ Константиномъ, но вы говорили съ Андреемъ. Синій ли или жёлтый бархать у У меня нътъ ни синяго ни жёлтаго бархату, у меня зелёный Что ищеть вашь брать? Онь ищеть свой ножь. Зачыть онъ его ищеть? Потому что онъ ему надобенъ.

Qu'ont ces mendiants?
Ils ont de vieux souliers.
Quels billets cherchez-vous?
Je ne cherche pas de billets, je cherche mes cordons d'or.
Ai-je parlé à Alexandre ou à Constantin?
Vous n'avez parlé ni à Alexandre ni à Constantin, mais vous

avez parlé à André. Avez-vous le velours bleu ou le jaune?

Je n'ai ni le velours bleu ni le velours jaune, j'ai le satin vert.

Que cherche votre frère? Il cherche son couteau. Pourquoi le cherche-t-il? Parce qu'il en a besoin.

Thème 12.

Aimez-vous votre bon prince? — J'aime non seulement mon bon prince, mais aussi ses fils. — Avez-vous parlé au baron? — Je ne lui ai pas parlé, mais j'ai parlé au comte. — Avez-vous vu mes couteaux d'acier? — Non, Monsieur, je ne les ai pas vus. — Avez-vous vu les beaux chevaux du prince? — Je n'ai pas vu ses chevaux, mais les boucs de son berger. — Voyez-vous les savants professeurs avec leurs

¹⁾ атласъ, le satin.

bons élèves? — Je ne vois pas les savants professeurs, mais je vois les jeunes étrangers avec leurs grands coffres (сундукъ). — Ai-je vos manteaux ou ceux du tailleur? — Vous n'avez ni ceux-ci ni ceux-là. — Avez-vous vu l'épée (мечъ) d'or du brave capitaine? — Je n'ai pas vu son épée d'or, mais j'ai vu son casque (шлемъ) d'argent. — Quels parapluies avezvous? — J'ai les beaux parapluies de soie (шёлковый) de mon cousin. — A qui avez-vous parlé? — J'ai parlé aux compères des riches négociants. — Avez-vous vu les marteaux de fer du charpentier, votre voisin? - Je n'ai pas vu ses marteaux, mais ceux du maréchal-ferrant. — Avez-vous vu mon frère Charles? - Je n'ai pas vu votre frère Charles, mais j'ai vu votre cousin Alexis. — Ce jeune homme a-t-il froid ou chaud? - Il n'a ni froid ni chaud, il a faim. - Qu'a notre voisin? — Notre voisin a le jeune pigeon de son frère. — A qui parle le soldat? — Il parle à la sentinelle (часовой). — Où voit-il la sentinelle? — Il la voit au marché (ры́новъ). — Quelles marchandises ont ces riches marchands? — Ils ont du sucre, du café, du thé, du miel, de la cire, du lin et du chanvre. — Avez-vous vu l'empereur Alexandre? — J'ai vu l'empereur Alexandre.

DOUZIÈME LEÇON. — ДВЪНАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

Le peigne.

Le petit peigne.

Le verre. Le nez.

La bouche.

Le bois, la forêt.

Гребень.

Ма́ленькій гре́бень.
Гребешо́къ.

Стака́нъ.

Ротъ, gén. рта. Лъсъ, plur. лъса́.

Remarque 1. Nous avons déjà parlé des noms masculins qui ont au nom. du pluriel la désinence a ou a; nous ferons suivre maintenant les principaux de ces noms. Le nominatif du pluriel se distingue du génitif sing., qui a la même désinence, pour la plupart, par l'accent tonique, par exemple: бе́рега, du rivage, берега́, les rivages; гла́за, de l'oeil, глаза́, les yeux.

L'oeil, глазъ. La gouttière, жо́лобъ. Le shako, киверь. La meule, жёрновъ. Le jambon, окорокъ. La voile, парусъ. L'ancre, якорь. Le rabot, стругъ. Un petit panier d'osier, le corps (d'un carrosse), ку́зовъ. Le panier, ко́робъ. La lettre de change, ве́ксель. Le timbre, ште́мпель. La baguette (de fusil), шо́мполъ. La cave, погребъ. La coupole, ку́полъ. Un bateau long, стругъ. Le pays, край. Le verrat, бо́ровъ. Le gardien, сторожъ. Le chasseur, е́герь. Le docteur, докторъ. L'écrivain, пи́сарь. Le maître, мастеръ.

L'Allemand, les Allemands. Le Turc, les Turcs. L'Italien, les Italiens. L'Espagnol, les Espagnols. Le Russe, les Russes. L'Américain, les Américains.

La voix, голосъ. Le siècle, въкъ. La neige, снъгъ. La manche, Le bras (d'une rivière), } рува́въ. La girouette, флюгеръ. Le rouble, рубль (plus souvent рубли, рублей. La ceinture, по́ясъ. La maison, домъ. L'étable, хлѣвъ. La meule (de foin), crors. La ville, го́родъ. Le pré, лугъ. Le coq de bois, те́теревъ. Le vautour, ястребъ. L'enseigne (de vaisseau), мичманъ. Le cuisinier, поваръ. Le médecin, ле́карь. Le cocher, кучеръ. Le corps, корпусъ. Les intestins, norpoxá. Le soir, ве́черъ. Le froid, холодъ. Нѣмецъ, нѣмцы. Турокъ, турки. Италіянець, пталіянцы. Испанецъ, испанцы. Русскій, русскіе. Американецъ, американцы.

Remarque 2. Les noms des peuples s'écrivent avec une lettre minuscule.

Je vous en prie.

Je veux, я хочý. Tu veux, ты хо́чешь. Il veut, онг хо́четь. Пожалуйста, пожалуйте.

Nous voulons, мы хоти́мъ. Vous voulez, вы хоти́те. Ils veulent, они́ хотя́тъ. Je n'ai pas de pierre. Avez-vous de bon velours? Je n'ai pas de bon velours. У меня нёть камня. Есть ли у вась хоро́шій ба́рхать? У меня нёть хоро́шаго ба́рхату.

Ne-pas de (devant un Нътъ (avec le génitif). substantif).

Il y a deux classes de noms de nombre: I) les nombres cardinaux et II) les nombres ordinaux.

Nombres cardinaux. — Количественныя числа.

- 1. одинъ.
- 2. два.
- 3. три.
- 4. четыре.
- 5. пять.
- 6. тесть.
- 7. семь.
- 8. восемь.
- 9. девять.
- 10. десять.
- 11. одиннадцать.
- 12. двінадцать.
- 13. тринадцать.
- 14. четы́рнадцать.
- 15. пятнадцать.
- 16. шестнадцать.
- 17. семна́дцать.
- 18. восемнадцать.
- 19. девятналцать.
- 20. двадцать.
- 21. пвалнать одинъ.
- 22. двадцать два.
- 23. двадцать три.
- 30. тридцать.

- 31. тридцать одинъ.
- 40. сорокъ.
- 50. пятылесятъ.
- 60. шестьдесятъ.
- 70. семьдесять.
- 80. восемь десять.
- 90. девяносто.
- 100. сто.
- 101, сто одинъ.
- 133. сто тридцать три.
- 200. двъсти.
- 300. триста.
- 400. четыреста.
- 500. пятьсотъ.
- 600. шестьсотъ.
- 700. семьсотъ.
- 800. восемьсотъ.
- 900. певятьсотъ.
- 1000, тысяча.
- 2000. двѣ тысячи.
- 5000. пять тысячъ.
- 100000, сто тысячъ.
- 1000000. милліонъ.

Déclinaison de odúns, un.

Singulier.

Pluriel

			101.
Nom.	оди́нъ,	одни́ (les uns,	les seuls),
$G\acute{e}n.$	одного́,	однихъ,	
Datif	одному,	однимъ,	
Accus.	comme le gén.	ou le nominatif,	
Instr.	однимъ,	одними,	
Loc.	(объ одномъ).	(объ) однихъ.	

Combien?

Сколько (avec le génitif)?

Combien de personnes voyez-vous?
Je vois une personne.

Сколько людей видите вы? Я вижу одного человъка.

Remarque 3. Одинъ, un, régit le nominatif; два, deux, три, trois, четыре, quatre, régissent le génitif singulier, mais пять, cinq, шесть, six etc. sont toujours suivis du génitif pluriel. Ex.: одинъ столъ, une table, два столa, deux tables, пять столb, cinq tables.

Autant que.

Столько, сколько.

Remarque 4. Si le substantif devant les nombres два, три, четыре est précédé d'un adjectif, celui-ci est au génitif ou au nominatif du pluriel.

Nous avons trois tables.

Nous avons trois nouvelles tables.

Les deux.

У насъ три стола́.

У насъ три { новые новыхъ } стола́.

Déclinaison de ces nombres.

Nom.	два	три	четы́ре	óба .
Génitif.	двухъ	трёхъ	четырёхъ	обо́ихъ.
Datif.	двумъ	трёмъ	четырёмъ	обо́имъ.
Accus.	Comme	le nom.	ou comme	le gén.
Inst.	двумя́	тремя́	четырьмя́	обо́ими.
Loc.	двухъ	трёхъ	четырёхъ	обо́ихъ.

L'ami.

Le bord, le rivage.

Le peintre.

Le sculpteur. Le dîner.

Le déjeuner,

Le souper.

Le Danois, les Danois. Le Suédois, les Suédois.

Le Suisse, les Suisses.

Le Norvégien, les Norvégiens.

Живописецъ.
Вая́тель, свульпто́ръ.
Объ́дъ.

Другъ, пріятель.

За́втракъ. Ужинъ.

Бе́регъ.

Датчанинъ, датчане.

Шведъ, шведы.

Швейцарець, швейцарцы. Норвежець, норвежцы.

Remarque 5. Les nombres пять, cinq, шесть, six, семь, sept etc. se déclinent de la manière suivante:

Nom. Génitif пять, шесть, семь, восемь, девять, десять.

Datif.

ияти, шести, семи, восьми, девяти, десяти. Comme le génitif.

Dauj.

Comme le gentin.

Accus. Instr.

пятью, шестью, семью, восемью, девятью, десятью.

Loc.

Comme le génitif.

Avez-vous cinq bœufs? Je n'en ai qu'un seul.

Ne-que.

Seulement.

Fidèle вѣрный. Véritable, настоя́щій. Excellent, отличный. Имъете ли вы иять быковъ? У меня только одинъ.

Только.

Faux, фальшивый, ложный. Le charbon, уголь.

Singulier.

Nom. Génitif Datif

Accus.

въ́рный, въ́рнаго,

върному, настоя́щему. Comme le nominatif ou le génitif.

Instr. въ́рнымъ, *Loc.* въ́рномъ, настоя́щій. настоя́щаго. настоя́щему.

настоящимъ. настоящемъ.

Pluriel.

Nom. върные, настоящіе. Génitif върныхъ, настоящихъ. Datifвърнымъ, настоящимъ. Comme le nominatif ou le génitif. Accus. Instr. върными, настоящими. Loc.върныхъ, настоящихъ.

Exercices.

Avez-vous mes beaux verres? У васъ ли мон прекрасные стаканы? 1) Je les ai. Они у меня. Какіе ножи у васъ? У меня два стальные ножа. Сколько всадниковъ 2) видитъ ма́льчикъ? Онъ видитъ пять всадниковъ. Что у него? У него ничего нътъ. У кого ваши красивые илатки? Какіе платки? Жёлтые, синіе и красные?

Никто ихъ не имфетъ, они у меня. Свой ли домъ у врача вашего брата? Врачь не имбеть своего дома, но купецъ3) имфетъ свой домъ.

Quels couteaux avez-vous? J'ai deux couteaux d'acier. Combien de cavaliers le garçon voit-il? Il voit cinq cavaliers. Qu'a-t-il?

Il n'a rien. Qui a vos jolis mouchoirs? Quels mouchoirs? Les jaunes, les bleus et les

Personne ne les a, je les ai. Le médecin de votre frère a-t-il sa maison? Le médecin n'a pas sa maison, mais le marchand en a une.

Thème 13.

Avez-vous les beaux chevaux des Anglais? — Je ne les ai pas. — Combien de chevaux avez-vous? — J'ai cinq chevaux. - Voulez-vous mon couteau? - Non, je ne le veux pas. — Le peintre a-t-il le charbon? — Non, il ne l'a pas, le maréchal-ferrant l'a. — De qui l'a-t-il? — Il l'a du

ставанъ, le verre.

всадникъ, le cavalier.

³⁾ купе́цъ, le marchand.

charbonnier. — De quel charbonnier? — De mon voisin. — A qui parlez-vous? — Personne n'a parlé ici (здѣсь). — Où vovez-vous les trois grands éléphants (слонъ)? — Je les vois chez notre riche voisin, le négociant, qui a trois grandes maisons. — Voyez-vous les ancres de ce beau vaisseau? — Je n'en vois pas les ancres, mais les voiles. - Que voyezvous là (тамъ)? — Je vois la neige (qui est) blanche. — Combien de cuisiniers avez-vous? — J'en ai autant que vous. — La maison a-t-elle une coupole? — Elle n'en a pas. — Le soldat a-t-il un shako? — Il en a un. — Quels amis a le Turc, ceux-ci ou ceux-là? — Il n'a ni ceux-ci ni ceuxlà, il n'a point d'amis. — L'Italien a-t-il nos jolis manteaux. - Il ne les a pas. - Qui a mon peigne? - Personne ne l'a. — Ne l'avez-vous pas? — Je n'ai pas votre peigne, j'ai le mien. - Avez-vous du charbon? - J'ai de bon charbon. — Quels palais (дворе́цъ) a l'empereur? — Il a son palais et celui de son fils. — Lui avez-vous parlé? — Non, Monsieur. — Les peintres ont-ils de belles maisons? — Ils n'en ont pas. — Qui en a? — Les riches sculpteurs en ont. - Les boulangers ont-ils de bons gâteaux? - Les boulangers n'en ont pas. - Qui en a? - Les confiseurs en ont.

Thème 14.

Quels vaisseaux vois-je? — Je vois les vaisseaux des riches Allemands et de leurs voisins, les laborieux Hollandais. — Qu'ont ces cuisiniers? — Ils ont des chandeliers d'or, de nouvelles chaudières, de bonnes nouvelles lanternes (фона́рь), de bon chocolat et de mauvais café. — Avez-vous mon parapluie? — J'en ai deux. — Quels parapluies avez-vous? — J'ai le vôtre et le mien. — Que cherchez-vous? — Je cherche de bon thé. — Les tailleurs ont-ils de nouveaux manteaux? — Ils en ont. — De quels manteaux parlez-vous? — Je parle des sept nouveaux manteaux que les tailleurs ont. — Avez-vous vu les gilets (жиле́ть) de mon jeune frère? —

Non, je ne les ai pas vus. — Qui les a vus? — Personne ne les a vus. — A qui as-tu parlé? — J'ai parlé à l'élève diligent du célèbre professeur. — De quoi lui avez-vous parlé? — Je lui ai parlé de la grande ville du puissant (могущественный) roi. — Combien de coqs de bois avez-vous vus dans la forêt? — J'y ai vu dix coqs de bois et trois sangliers (кабанъ). — De quels sangliers parlez-vous? — Je parle des trois grands sangliers.

TREIZIÈME LEÇON. — ТРИНАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

En.

Онъ, его (о́наго) 1) (se traduit aussi par la répétition du substantif).

Avez-vous du pain? J'en ai. Je n'en ai pas. Avez-vous du sucre? J'en ai de très-bon.

de tres-bon

Есть ли у васъ хлѣбъ? Есть. У меня́ его нѣтъ.

у меня его нътъ. Есть ли у васъ сахаръ? У меня очень хорошій сахаръ.

Très.

Очень, весьма.

Très-grand. Très-jeune. Óчень большой. Очень молодой.

Beaucoup.

Peu.

Assez.

Мно́го.

Máno, не много. avec le génitif.

Дово́льно.

Remarque 1. Le mot сли́шкомъ, trop, s'emploie presque toujours avec les adverbes мно́го, ма́ло.

Le chapelier.

Шляпочникъ. Оружейникъ.

L'armurier. Le marchand de vin.

Виноторговецъ, деп. винотор-

го́вца. Мясни́къ.

Le boucher. Le charcutier.

Колбасникъ.

¹⁾ О́ный, о́наго s'emploie seulement encore dans le style du palais.

Ne guère, ne pas beaucoup, ne-que peu.

Combien.

Не много, не многіе только, немногочисленные, вовсе не (нътъ).

Je n'ai guère de chevaux. A-t-il beaucoup d'amis? Il n'en a guère.

Il n'en a que deux. Le jour, день, gén. дия. Le soir, вечеръ. Midi, полдень. L'heure, часъ. Dimanche, воскресенье (neutre). Lundi, понедѣдьникъ.

У меня вовсе нать коней. Много ли у него друзей? У него ихъ мало. У него ихъ только два. Mardi, вторникъ. Mercredi, середа́ (fém.). Jeudi, четвергъ. Vendredi, пя́тница (fém.). Samedi, суббота (fém.).

J'étais, je fus, j'ai été, я былъ. Tu étais, tu fus, tu as été, ты быль. Il était, il fut, il a été, онъ былъ. Nous étions, nous fûmes, nous avons été, мы были. Vous étiez, vous fûtes, vous avez été, вы были. Ils étaient, ils furent, ils ont été, они были.

Je serai, я буду. Tu seras, ты бу́дешь. Il sera, онъ будетъ.

Nous serons, мы будемъ. Vous serez, вы будете. Пs seront, они будутъ.

Remarque 2. Beaucoup de substantifs n'ont que le nombre pluriel. Ceux qui appartiennent au genre masculin sont:

часы́, la montre, l'horloge, очки́, les lunettes, щипцы́, les mouchettes

et plusieurs autres.

Plus tard nous donnerons une liste complète des mots ayant seulement un nombre.

Exercices.

Хоро́шіе ли живопи́сцы у италія́н- Les Italiens ont - ils de bons певъ? У нихъ ихъ много.

peintres? Ils en ont beaucoup.

Какіе волоса у этихъ стариковъ? У нихъ съдые волоса. Есть ли у васъ завтракъ? У меня его нътъ. Кто его имветъ? Мой другъ англичанинъ имбетъ отличный завтравъ. Есть ли садъ у замка князя?

Да, у него очень хорошій садъ.

Есть ли у испанцевъ свой мѣшки? Неть, у нихъ ихъ нетъ. Имъете ли вы хорошаго слугу ? 1) У меня ихъ много и они очень хороши.

Quels cheveux ont ces vieillards? Ils ont des cheveux gris. Avez-vous un déjeuner? Je n'en ai pas. Qui en a? Mon ami l'Anglais a un excellent déjeuner. Le château du prince a-t-il un

iardin? Oui, Monsieur, il a un très-beau iardin.

Les Espagnols ont-ils leurs sacs? Non, ils ne les ont pas. Avez-vous un bon serviteur? J'en ai beaucoup et de très-bons.

Thème 15.

Quel pain a le boulanger? - Il a du pain frais de froment (пшеничный) et du pain rassis de seigle (ржаной). — Les Suédois ont-ils du fromage (сыръ)? — Non, mais les Suisses en ont. - Quel fromage ont les Suisses? - Ils ont de bon fromage. — As-tu du pain? — J'en ai. — Astu beaucoup de pain? — J'en ai peu. — Les souliers qu'il a sont-ils bons? - Ils sont très-bons. - Combien de frères avez-vous? - Je n'en ai que deux. - Monsieur votre père a-t-il parlé à ses compères? — Il ne leur a pas parlé. — Qui leur a parlé? — Personne. — Où votre cousin a-t-il été lundi?²) — Il a été au beau château du prince. De quel prince? — De celui que j'aime. — Le prince vous aime-t-il? — Il m'aime beaucoup (очень). — Quel capitaine les matelots on t-ils? - Ils ont un bon capitaine. - A-t-il de bons matelots? - Ils étaient bons, mais maintenant (тепе́рь) ils (sont) mauvais. — Pourquoi sont-ils mauvais? — Le capitaine est trop bon. — Les jar-

cayrá, le serviteur, domestique, valet.
 Les Russes emploient devant les noms des jours la préposition By avec l'accusatif.

dins des jardiniers (садо́вникъ) seront-ils beaux? — Ils (le) seront. — Qui a d'excellents clous? — Les maréchaux-ferrants en ont. — Les charpentiers en ont-ils? — Ils n'en ont pas. — Les peintres (sont-ils) riches (бога́тый)? — Ils étaient riches, mais maintenant ils (sont) pauvres (бъ́дный). — Les marchands ont-ils de belles marchandises? — Ils en ont.

Thème 16.

Combien de morceaux de velours ont-ils? - Ils (en) ont dix-neuf. - Combien de soldats avez-vous vus? - J'en ai vu cent dix-sept. — Qu'a votre cousin? — Il n'a rien. — Qui a honte? — Mon jeune cousin. — Avez-vous du thé? — Je n'en ai pas. — Qui en a? — Mes voisins, les marchands, en ont. — Ont-ils aussi du café? — Ils n'en ont pas. — Le maréchal-ferrant a-t-il des marteaux? — Il n'en a pas. — Quel déjeuner avez-vous? — J'ai du thé, du fromage, du jambon et du pain blanc. - Le professeur parlet-il du théâtre? — Il n'en parle pas. — Pourquoi (зачъмъ) n'en parle-t-il pas? — Il ne l'aime pas. — Qu'a ce soldat? — Il a de très-beaux pistolets (пистоле́ть) en acier. — Qui a de véritables amis? — Mon frère a beaucoup de véritables amis. — Qui a un bon coffre? — Mon serviteur (служитель) en a un très-bon. — Qu'avez-vous? — J'ai beaucoup de cogs de bois, peu de cerfs (оле́нь), sept sangliers, onze lievres (заяцъ, gén. зайца) et trois oies. — Qui vous en a parlé? - Mon couisin m'en a beaucoup parlé. - Qui a le bon boeuf? - Le boucher l'a. - Le Turc a-t-il faim ou soif? — Il n'a ni faim ni soif. — Les Anglais ont-ils ces sacs-ci ou ceux-là? — Ils n'ont ni ces sacs-ci ni ceux-là. — Quels sacs ont-ils? — Ils ont les sacs des Espagnols. — Quel coffre avez-vous? — J'ai un très-bon coffre de cuir.

QUATORZIÈME LEÇON. — ЧЕТЫРНАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

Ce garçon a-t-il peur? Il a toujours peur. Avez-vous toujours du pain? Je n'en ai jamais. Avez-vous des amis? J'en ai quelquefois.

Toujours.

Ne—jamais.

Quelquefois.

Ce soldat a-t-il du courage?
Il en a.
Il est courageux.

Courageux.

Бойтся ли этотъ мальчикъ? Онъ всегда бойтся. Всегда ли у васъ хлюбъ? У меня его инкогда ньтъ. Есть ли у васъ друзья? Я ихъ иногда имъю.

Всегда.

Никогда.

Иногда́.

Храбръ ли этотъ солдатъ? Онъ храбръ.

Хра́брый, désinence apocopée хра́бръ si l'adjectif n'est pas suivi d'un substantif.

Remarque 1. L'adjectif prend la désinence apocopée, s'il sert à donner un attribut au sujet, en d'autres termes: la désinence pleine marque un attribut, déjà connu, tandis que par la désinence apocopée on exprime une qualification tout à fait inconnue. En français ces différences sont marquées pour la désinence apocopée par le verbe être. Exemples: Le studieux garçon, прилежный мальчикъ, le garçon est studieux, мальчикъ прилеженъ; le courageux soldat, храбрый солдать, le soldat est courageux, солдать храбрь.

Il n'a guère de courage. Il n'est guère courageux. Le poivre. Le vinaigre. Le bas.

Je veux, я хочу́. Tu veux, ты хо́чешь. Il veut, онъ хо́четь. Онъ во́все не храбръ. Пе́рецъ, gén. пе́рца. Уксусъ. Чуло́къ, gén. чулка́.

Nous voulons, мы хотимъ. Vous voulez, вы хотите. Ils veulent, они хотитъ. Je peux, я могу́. Tu peux, ты мо́жешь. Il peut, онь мо́жеть.

Voulez-vous du vinaigre? Pouvez-vous me donner du vinaigre? Je le peux, mais je ne le veux pas. Voir, видеть.

A qui voulez-vous parler? Je veux parler à l'artiste. De quoi voulez-vous lui parler?

Je veux lui parler du temple.
L'artiste.
Le temple.

Presque pas de.

Ne guère de.

Je n'ai guère de bas.

De, d'.

D'où venez-vous? Je viens du château.

D'où?

Je viens, я иду́. Tu viens, ты идёть. Il vient, онь идёть.

Quelles gens sont-ce? Ce sont des chrétiens. Ce sont des paysans. Nous pouvors, мы можемъ. Vous pouvez, вы можете. Ils peuvent, они могутъ.

Хоти́те ли вы у́ксусу? Мо́жете ли вы мнѣ дать у́ксусу?

Я могу, но не хочу.

Prendre, взять.

Съ кѣмъ хоти́те вы говори́ть? Я хочу́ говори́ть съ худо́жникомъ. О чёмъ хоти́те вы говори́ть съ нимъ? Я хочу́ говори́ть съ нимъ о хра́мъ. Худо́жникъ. Храмъ.

Почти не. Не много.

Тояько мало, только немного.

Почти вовсе не.

У меня почти вовсе истъ чулокъ.

Изъ, изо (régit le génitif).

Откуда идёте вы? Я иду изъ замка.

Откуда?

Nous venons, мы ндёмъ. Vous venez, вы идёте. Ils viennent, они ндутъ.

Какі́е это лю́ди? Это христіа́не. Это крестья́не.

Remarque 2. Les noms en -нинг ont le pluriel en e ou a, et le génitif du pluriel en -нг ou -рг, datif -намг ou рамг etc.

Pluric.
Exemples: Nom. Gén.

Римлянинъ, le Romain — Римлянь, Римлянъ. Дворяни́нъ, le gentilhomme — Дворя́не, Дворя́нъ. Россія́нинъ, le Russe — Россія́не, Россія́нъ. Крестья́нинъ, le paysan — крестья́не, крестья́нъ. Христіа́нинъ, le chrétien — Христіане, Христіа́нъ. Магомета́нинъ, un Mahométan — Магомета́не, Магомета́нъ. Болга́ринъ, un Bulgare — Болга́ре, Бо́лгаръ. Тата́ринъ, un Tartare — Тата́ра, Татаръ. Бо́яринъ, le vieux seigneur russe — Бо́яре (бо́яра́), Бо́яръ. Баринъ, le maître, seigneur — Ба́ра, Ба́ре, Баръ. Господи́нъ, le maître, monsieur — Господа́, Госпо́дъ.

Irréguliers sont au pluriel le beau-frère, шуринь, et le maître, хозя́инь:

Nom. шурья, хозяева, Gén. шурьевъ, хозя́евъ, Dat. шурьямъ, хозя́евамъ, Acc. шурьевъ, хозя́евъ. шурьями, Instr. хозя́евами, Loc. (о) шурьяхъ. хозя́евахъ.

Remarque 3. Monsieur se rend, quand on s'adresse à quelqu'un, par господинь, ou, si l'on veut être plus poli, par Милости́вый Госуда́рь (Monseigneur, mais plutôt dans les allocutions oratoires et dans les lettres). Pluriel Messieurs, Господа́, abr. Г. Г. Господи́нь, abr. Г^{нь}., ne se met que devant les noms de famille ou les titres, par exemple: Господи́нь дире́кторь, Mr. le directeur; Господи́нь Петро́вь, Mr. Petrow. Les Russes emploient dans l'allocution familière le nom de baptême avec le nom patronymique, par exemple: Paul fils de Jean, Па́вель Ива́новичь, Louis fils de Pierre, Лёвь Петро́вичь. Nous parlerons plus loin des noms patronymiques.

Remarque 4. Le génitif du pluriel est identique au nominatif du singulier 1) dans les mots:

Le cheveu, во́лосъ.¹) Le Turc, Ту́рокъ. L'oeil, глазъ. Le bas, чуло́къ.

Remarque 5. Le rouble, рубль, gén. рубля́, a au génitif du pluriel рубле́й et рубле́въ. On dit deux roubles, два рубли́, et deux jours, два дни, mais on doit toujours écrire: два рубля́, два дня.

Peureux. Lache, трусливый. De velours, бархатный. De laine, шерстяной. Боязливый. Timide, застъ́нчивый. De soie, шёлковый. De lin, полотия́пый, льияно́й.

Remarque 6. Les adjectifs qui ont l'accent tonique sur la dernière syllabe ont toujours la désinence -oй et non pas -ий ou iй, p. ex. большой, le grand.

Exercices.

Имфеть ли этоть учитель двадцать учениковъ? У него ихъ не двадцать, но тридцать семь. Много ли у васъ настоящихъ друзей? У меня ихъ мало. что у этихъ молодыхъ мальчиковъ? У нихъ лимо́ны²) Италія́нцевъ. У кого много сухарей? У матросовъ ихъ много. Слишкомъ ли много у нихъ? Нътъ, у нихъ ихъ не слишкомъ много, по довольно. Какой у насъ день? У насъ воскресение. Нътъ, у насъ вторникъ. Можете ля вы придти 3) ко мнъ въ четвергъ?

Ce professeur a-t-il vingt élèves?

Il n'en a pas vingt, mais trente sept.

Avez-vous beaucoup de véritables amis?

amis?
J'en ai peu.
Qu'ont ces jeunes garçons?

Ils ont les citrons des Italiens.
Qui a beaucoup de biscuits?
Les matelots en ont beaucoup.
En ont-ils trop?
Non, ils n'en ont pas trop, mais assez.
Quel jour avons-nous?
Nous avons dimanche.
Non, Monsieur, nous avons mardi.
Pouvez-vous passer chez moi jeudi?

2) лимонъ, le citron.

3) придти, venir, arriver.

Thème 17.

Combien de vaisseaux a ce riche négociant? — Il en a quinze. — Avez-vous assez de pain? — J'en ai assez. — Avez-vous du pain frais? — J'ai du pain frais et du pain rassis. — A qui avez-vous parlé? — J'ai parlé au courageux Tartare. — A quel Tartare? — A celui que vous aimez. — L'aimez-vous aussi? — Oui, Monsieur, je l'aime. — Qui ne l'aime pas? — Mon frère ne l'aime pas. — Voulez-vous du poivre? — Non, je n'en veux pas, je ne l'aime pas. — Puis-je prendre du vinaigre? — Vous pouvez en prendre. — Avez-vous huit bons coffres? — J'en ai dix-sept, mais ils ne sont pas bons. — Avez-vous trois cents francs? — Je n'en ai que deux cent cinquante-huit. — Combien d'archines de velours avez-vous? — J'en ai quatre-vingts archines.

Thème 18.

Quels verres (ставанъ) avez-vous? — J'ai de nouveaux et jolis verres. - Voulez-vous ce joli chandelier? - Non, je ne le veux pas. - Pouvez-vous me donner votre cheval? — Je ne le puis, mon frère l'a. — Le charcutier a-t-il assez de jambon? — Il n'en a pas assez. — Voyez-vous les grandes cornes de ce bouc? — Je vois trois boucs et dix boeufs avec de belles cornes. - Où les voyez-vous? - Je les vois dans (na avec la prép.) le pré. — Que voyez-vous? Je vois les soufflets des maréchaux-ferrants et les fourrures du riche marchand. - Quels cheveux a le vieillard? - Il a de beaux cheveux blancs. — Combien de peignes a votre fils? - Il en a cinq. - Qui est courageux, le soldat ou le matelot? - Tous les deux le sont. - Quels chevaux avez-vous? - J'ai ceux des Français. - Avez-vous ceux des Hollandais? - Avez-vous ceux des Anglais? - Non, Monsieur, je n'ai ni ceux des Hollandais ni ceux des Anglais, i'ai ceux des Italiens. - Aimez-vous aussi les gâteaux et les petits pâtés? — Je les aime aussi. — Avez-vous faim? — Oui, Monsieur, j'ai faim. — Ce jeune homme a-t-il quelque chose de mauvais? — Il a beaucoup de mauvais, mais aussi beaucoup de bon. — Quels soldats voyez-vous? — Je vois cinq grenadiers, vingt hussards et quatre cents hulans. — Combien de pouds de miel avez-vous? — J'ai dix-huit pouds de miel.

QUINZIÈME LEÇON. — ПЯТНАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

Avez-vous quelques roubles? J'en ai quelques-uns. Combien en avez-vous? J'en ai quatre.

Quelques - uns.

Je n'en ai aucun.

Aucun.

Le franc, франкъ.

Есть ли у васъ нѣсколько рублей? У меня ихъ нѣсколько. Сколько ихъ у васъ? У меня четыре рубля.

Нъсколько, нъкоторые.

У меня на одного нътъ.

Ни одинъ.

Le sou, cy.

Remarque 1. Beaucoup de mots en -объ, -объ, -одъ, le front — дба, зо́въ, l'invitation — зва, посо́дъ, l'ambassadeur — посда́, у́годъ, le coin — угла́, сонъ, le sommeil — сна, буго́ръ, la colline — бугра́, ротъ, la bouche — рта.

Principales exceptions.

Le toit, кровъ; le jus, сокъ; la leçon, уро́къ; l'orient, восто́къ; le connaisseur, знато́къ; le joueur, нгро́къ; le moine, и́нокъ; le jambon, о́корокъ; l'ail, чесно́къ; le petit bateau, челно́къ; le cavalier, тадо́къ; le voleur, воръ; le verrou, запо́ръ; la forêt, боръ.

Remarque 2. Les mots en -65, -дь, -ль, -мь, -нь, -рь, -сь, -мь, -ць perdent leur e. Ex.: левь, le lion — льва, ледь, la glace — льда, орёль, l'aigle — орла́, заёмь, l'emprunt — займа́, ле́нь, le lin — льна, ковёрь, le tapis — ковра́, овёсь, l'avoine — овса́, хребеть, l'épine dorsale, la colonne vertébrale — хребта́, оте́ць, le père — отца́.

Principales exceptions.

- 1) Le reproche, упрёкъ et попрёкъ; le cerf, оле́нь; le phoque, тюле́нь; la rhubarbe, реве́нь; l'orge, ячме́нь; le frêne, я́сень.
- 2) Les mots en -eur gardent le e, quand cette désinence est précédée de deux consonnes, par exemple: le sage, мудре́цъ; mais ils le perdent aussi après deux consonnes 1) si la première de ces consonnes est л, н, ou p; par exemple: голла́ндецъ; gén. голла́ндца; 2) après cm, par exemple: le demandeur, исте́цъ.

Remarque 3. Le psaume, псаломъ, а au génitif псалма.

Remarque 4. Les mots suivants ont le génitif irrégulier: l'étourneau, воробей, воробья; le rossignol, соловей, соловья; la fourmi, муравей, муравья; le flanc, оладей, оладья; le lot, жеребей, жеребья; la graine de bardane, репей, репья; le ruisseau, ручей, ручья; la ruche, ўлей, ўлья; l'abcès, чирей, чирья.

Quel quantième avons-nous? Le premier. Nous avons le deux novembre. Nous avons le dix décembre. Како́е у насъ число́? Пе́рвое число́. У насъ второ́е ноября́. У насъ деся́тое декао́ря́.

Remarque 5. Lorsqu'il est question des jours du mois, on emploie en russe non pas les nombres cardinaux, mais les nombres ordinaux, et le mois se place au génitif ou le nombre et le mois sont tous les deux au génitif, par ex.: Москои, le 1. Janvier 1888, Москва, перваго Январа́ ты́сяча во́семьсотъ во́семьдесять восьма́го го́да.

Les nombres ordinaux. — Порядочныя числа.

Τ .	nromi	er. Пе́рвый.	Le	18 ^{ième} . Осмна́дцатый.
	-		110	
Le	second	I. Второ́й.	22	19 "Девятна́дцатый.
Le	deuxiè	eme. J Bropon.	,,	20 ,, Двадца́тый.
Le	$3^{ m ième}$.	Третій.	,,	21 ,, Двадцать пер-
,,	4 ,,	Четвёртый.		вый. ¹)
	5 ,,	Пя́тый.	,,	30 ,, Тридца́тый.
"	6 ,,	Шесто́й.	,,	40 ,, Сороково́й.
"	7 ,,	Седьмой.	"	50 ,, Пятидеся́тый.
	8 ,,	Восьмой.	,,	60 ,, Шестидеся́тый.
,,	9 ,,	Девя́тый.	,,	70 ,, Семидеся́тый.
	10 ,,	Десятый.	"	80 ,, Осьмидеся́тый.
	l1 ,,	Одиннадцатый.	19	90 ,, Девяно́стый.
	12 ,,	Двѣна́дцатый.	"	100 ,, Со́тый.
	13 "	Тринадцатый.	;,	200 ,, Двухъ-со́тый.
,,]	14 ,,	Четы́рпадцатый.	,,	500 ,, Трёхъ-со́тый.
	15 "	Пятнадцатый.	;;	1000 ,, Ты́сячный.
,,]	16 ,,	Шестнадцатый.	>>	5000 ,, Пятиты́сячный.
,, 1	17 "	Семна́дцатый.	., 1	000000,, Милліо́нный.

Janvier, янва́рь. Février, февра́ль. Mars, марть. Avril, апрѣ́ль. Mai, май. Juin, iю́нь. Juillet, iю́ль.
Août, а́вгустъ.
Septembre, сентя́брь.
Octobre, октя́брь.
Novembre, ноя́брь.
Décembre, дека́брь.

Remarque 6. Les nombres ordinaux ayant les terminaisons des adjectifs se déclinent complètement comme ceux-ci. Ex.:

	Singu	ılier.	Pluri	iel.
Nom.	Пе́рвый.	Второ́й.	Пе́рвые.	Вторы́е.
Gén.	Пе́рваго.	Втора́го.	Пе́рвыхъ.	Вторы́хъ.

¹⁾ Comme en français, dans les nombres ordinaux composés russes, le dernier nombre seul prend la terminaison des nombres ordinaux, p. ex. le vingt-cinquième, два́дцать пя́тый, le trente-deuxième, три́дцать второ́й.

Singulier.

Pluriel.

Datif Пе́рвому. Второ́му. Пе́рвымъ. Вторы́мъ. Accus. comme le Nom. ou le Gén. Instr. Пе́рвымъ. Вторы́мъ. Пе́рвымн. Вторы́мь.

Instr. Пе́рвымъ. Вторы́мъ. Пе́рвыми. Вторы́ми. Loc. (о) Пе́рвомъ. (о) Второ́мъ. (о) Пе́рвыхъ. (о) Вторы́хъ.

Dans les nombres ordinaux composés, c'est le dernier nombre seul qui se décline, les autres restent invariables, p. ex.: Сто два́дцать пе́рвый, gen. сто два́дцать пе́рвому etc.

Remarque 7. Tpériñ, le troisième, se décline de la manière suivante:

Singulier.

Pluriel.

Nom.Тре́тій.Тре́тьи (les troisièmes).Gén.Тре́тьяго.Тре́тьихь.DatifТре́тьему.Тре́тьимъ.Accus.comme le Nom. ou le Gén.Instr.Тре́тьимъ.

Loc. (о) Третьимъ претыми. Loc. (о) Третьемъ. (о) Третьихъ.

Exercices.

Мно́го ли у васъ коней? У меня́ ихъ нѣсколько. Что у э́тихъ нѣмцевъ? У нихъ мно́го та́леровъ. Ско́лько у нихъ ма́рокъ?¹) У нихъ ихъ семь сотъ девяно́сто иять. Ско́лько мѣсяцевъ въ году́? Годъ имѣетъ двѣна́дцать мѣсяцевъ.

А дней? То²) триста шестьдеся́ть пять, то триста шестьдеся́ть шесть. Avez-vous beaucoup de chevaux?
J'en ai quelques-uns.
Qu'ont ces Allemands?
Ils ont beaucoup d'écus.
Combien de marcs ont-ils?
Ils en ont sept cent quatre-vingtquinze.
Combien de mois a l'année?
L'année a douze mois.

Et de jours? Tantôt trois cent soixante-cinq, tantôt trois cent soixante-six.

¹⁾ марка, le marc.

²⁾ то-то, tantôt-tantôt.

Хоро́шіе ли и въ́рные слуги́ у господина Н.?

У пего много слугъ, но мало хорошихъ и върныхъ.

Какой день у насъ сегодня? У насъ денятое декабря тысяча восемь сотъ восемьдесять восьмяго гола. Monsieur N. a-t-il de bons et fidèles serviteurs?

Il a beaucoup de serviteurs, mais peu de bons et fidèles.

Quel jour avons-nous aujourd'hui? Nous avons le neuf décembre mil huit cent quatre-vingt huit.

Thème 19.

Avez-vous beaucoup de crayons? — Je n'en ai que quelques-uns. - L'ami de votre beau-frère a-t-il beaucoup de francs? - Il n'en a que peu. - Les Hollandais ontils beaucoup de vaisseaux? - Ils n'en ont pas beaucoup, les Anglais en ont davantage. - Qui a les beaux verres des Bohémiens (богéмецъ)? — L'Espagnol les a. — Les avezvous? - Nous ne les avons pas. - Ces Italiens ont-ils beaucoup de souliers? — Ils n'en ont que (то́лько) peu. — En ont-ils assez? - Non, Monsieur, ils n'en ont pas assez. -Combien de florins a cet homme? — Il n'a pas de florins, il n'a que des écus. — A-t-il peur ou a-t-il froid? — Il n'a ni froid ni peur. — Combien de jours ont les mois? — Quelques mois ont trente jours, d'autres en ont trente et un; l'un, février, en a tantôt vingt-huit, tantôt vingt-neuf. — A qui avez-vous parlé de votre cheval? — J'en ai parlé à mon palefrenier. — En avez-vous parlé au domestique? — Non, je ne lui en ai pas parlé. — Quels beaux-frères voyezvous? — Je ne vois pas de beaux-frères, mais je vois les compères de mes amis, les libraires. — Quels couteaux, a l'écolier de ce professeur? — Il a deux nouveaux couteaux. l'un avec un manche (черено́къ) de bois et l'autre avec un manche d'argent. — Avez-vous vu le nouveau pont (мость) de Cologne (кёльнскій)? — Oui, Monsieur, je l'ai vu. — Nous en avons d'autre. — Combien de biscuits avez-vous? - J'en ai cent trente-trois. - Combien de tire-bouchons (пробочникъ) a ce marchand? — Il en a treize. — A-t-il des tire-bouchons de fer? — Non, Monsieur, il a des tirebouchons d'acier. — Avez-vous beaucoup d'amis? — Oui, Monsieur, j'en ai beaucoup.

SEIZIÈME LEÇON. — ШЕСТНАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

Le dernier.

Voilà, voici.

Encore.

Voici (voilà) encore.

Voici encore du pain. Voici encore du fromage.

Aujourd'hui, сего́дня. Avant-hier, тре́тьяго дня. Demain, за́втра.

Avez-vous encore du pain? Je n'en ai plus.

Pas-plus.

Plus.

Je n'en ai guère.

Plus guère.

Ne-plus guère.

Trop.

Trop peu.

Autant-que.

Déjà.

Ne-plus.

Послъдній.

Вотъ.

Emë.

Вотъ ещё.

Вотъ ещё хлиба. Вотъ ещё смру.

Hier, вчера́. Après-demain, послъ за́втра. La veille, накану́нъ.

Есть ли у васъ ещё хлѣбъ? У меня́ его́ бо́лѣе нѣтъ.

Болъе не.

У меня его немного. У меня его почти вовсе пътъ.

Немного.

Слишкомъ, черезъ чуръ.

Слишкомъ мало.

Столько, столько же; столько какъ.

Уже́, ужъ.

Уже-не, ужъ-не, болбе-не.

Étes-vous souvent chez Monsieur votre oncle? Je n'y suis que très-rarement. Il a trop peu de pain.

Часто ли вы у своего дяди?
Я тамъ весьма редко.
У него слушкомъ моло удебо

Il en a autant que moi.

Да, я ихъ очень люблю.

У него слишкомъ мало хлюба. У него столько же, сколько у меня.

Exercices.

coup.

Ско́лько бра́тьевъ у э́того ма́льчика? У него́ ихъ три. Лю́бите ли вы ово́щи?

Il en a trois. Aimez-vous les légumes? Oui, Monsieur, je les aime beau-

Combien de frères a ce garçon?

У како́го купца прекра́сные мѣха́ и прекра́сные шёлковые това́ры, кото́рые вы тамъ ви́дите? У италія́нцевъ э́ти и у ру́сскихъ тѣ. Quel négociant a les belles pelleteries et les belles marchandises de soie que vous voyez là? Les Italiens ont celles-ci et les

Имбютъ ли они также другіе товары? Russes ont celles-là.
Ont-ils aussi d'autres marchandises?
Non, ils n'en ont pas.

Нѣтъ, у нихъ ихъ нѣтъ. Ско́лько солда́тъ въ э́томъ полку́? Овъ ихъ имѣ́етъ три ты́сячи

Combien de soldats a ce régiment? Il en a trois mille six cents.

шесть сотъ. Есть ли у васъ еще нъсколько франковъ?

Avez-vous encore quelques francs?

У меня́ ихъ немно́го. Имъ́етъ ли вашъ другъ ещё свой

Je n'en ai guère.
Votre ami a-t-il encore son parapluie?
Il ne l'a pas.

зонтикъ? У него его болње нътъ. Что у него? У него ещё много чаю.

Qu'a-t-il? Il a encore beaucoup de thé.

Thème 20.

Avez-vous mon peigne ou celui de mon cousin? — Je n'ai ni le vôtre ni celui de votre cousin. — Qui voit mon nétier à broder? — Nous le voyons. — Qui l'a? — Les ils de votre voisin l'ont. — Qu'a le pauvre maréchal-ferrant? — Il a des pincettes en fer. — Ces gens-là ont-ils des pigeons ou des oies? — Ils n'ont ni des pigeons ni des oies, ls ont trois petits rossignols et vingt-deux moineaux. —

Combien de chaussettes avez-vous? — J'en ai quarante-huit. — Où sont mes souliers? — Les voici. — Le cuisinier a-t-il les pincettes? — Il les a. — Qui ne les a pas? — Le maréchal-ferrant ne les a pas. — Parlez-vous souvent à cet étudiant (студе́нть)? — Je ne lui parle guère. — Les Anglais ont-ils les vaisseaux des Espagnols? — Ils ne les ont pas. — Qu'ont-ils? — Ils ont leurs vaisseux. — Il ne l'a plus. — Le charpentier a-t-il encore son marteau de fer? — Il ne l'a plus, mais il a encore quelques clous. — Ces Russes-ci ont-ils encore quelques roubles? — Ils en ont encore, mais pas beaucoup. — Quel quantième (како́е число́, neutre) avons-nous aujourd'hui? — Nous avons le vingt-neuf août mil huit cent trente-six. — Combien d'amis avez-vous? — J'en ai peu, mais ils (sont) de véritables amis.

DIX-SEPTIÈME LEÇON. — СЕМНАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

Déclinaison des substantifs et des adjectifs neutres.

Склоненіе имёнъ существительныхъ и прилагательныхъ сред-

няго ро́да. Singulier. Единственное число́.

	A. Subs	stantif.	B. Ad	jectif.
Cas.	Désinence dure.	Désinence molle.	Désinence pleine.	Désinence apocopée.
				_
Nom.	- 0	-е, мя	-oe, ee,	-o, e
Gén.	- a	-я, ени	- аго, яго	-а, я
Datif.	- y	-ю, ени	-ому, ему	-у, ю
Accus.	-0	-е, мя	Comme le N	om. ou Gén.
Instr.	- омъ	-емъ, енемъ	-ымъ, имъ	-ымъ, имъ
Loc.	- š	-ъ, ени	-омъ, емъ	-омъ, емъ
		1		

Exemples:

Nom. Le miroir зе́ркало; $\mathbf{la} \ \mathbf{mer}$ mópe. Du miroir Gén. зе́ркала; de la mer моря. Datif. Au miroir зе́ркалу; à la mer морю. Le miroir Accus. зе́ркало; la mer море. Par le miroir зе́ркаломъ; Instr. par la mer моремъ. (o) зе́ркалѣ; de la mer Loc. Du miroir (о) моръ.

La langue russe compte dix mots neutres se terminant en $m\pi$:

бре́мя, le fardeau. вре́мя, le temps. вы́мя, le pis. и́мя, le nom. зна́мя, le drapeau.

пламя, la flamme. племя, la race. стремя, l'etrier. съ́мя, la semence. те́мя, le sinciput.

Ils se déclinent au singulier de la manière suivante:

 Nom.
 время,

 Gén.
 времени,

 Datif
 времени,

 Accus.
 время,

 Instr.
 временемъ,

 Loc.
 (о) времени,

ймя, знамя ймени, знамени ймени, знамени ймя, знамя йменемъ, знаменемъ (объ) ймени, (о) знамени.

L'affaire, дѣло.
Le bâtiment, строе́ніе.
La bière, пи́во.
Le vin, вино́.
La viande, мя́со.
Le champ, по́ле.
La douleur, го́ре.
La mer, мо́ре.
Le miroir, зе́ркало.

La famille, семейство. Le beurre, масло. La médecine, лекарство. La lettre, письмо. Le fer, жельзо. Le drap, сукно. L'or, золото. L'argent, серебро.

Plusieurs. Divers.

Plusieurs couteaux. L'enfant. Páзные. Нъсколько (avec le génitif).

Нѣсколько ножей. Дитя.

6*

Déclinaison de дитя, l'enfant.

Nom.	L'enfant,	дита́.
Gén.	De l'enfant,	дитяти.
Datif	A l'enfant,	дитяти.
Accus.	L'enfant,	дитя́.
Instr.	Par l'enfant,	дитя́тею.
Loc.	De l'enfant,	(о) дитяти.

L'encre.

Чернила (ne s'empl. qu'au pluriel).

II.

Оно, neutre (se décline comme онъ: eró, eму, eró, ямъ, (о) нёмъ).

Vois-tu ce bâtiment? A qui est cette bière? Elle est à moi. Ви́дишь ли ты сіё строе́ніе? Чьё это пи́во? Оно́ моё.

Celui-ci; celui-là. A qui. Сіё, это, то, neutre. Чьё.

Déclinaison de cië, это, то, чьё.

Singulier.

Nom.	Cië,	э́то,	то,	чьё.
Gén.	Ceró,	э́того,	TOTÓ,	чьего́.
Datif	Сему,	этому,	тому,	чьему.
Accus.	Comme	le nomina	atif.	
Instr.	Симъ,	э́тимъ,	тѣмъ,	чьимъ.
Loc.	О сёмъ,	этомъ,	томъ,	(о) чьёмъ.

Mon, ton, son.

Moë, твоё, своё, его́ (se déclinent comme мой, твой etc., mais l'accusatif ressemble toujours au nominatif. Avez-vous autant de poivre que lui?
J'ai plus de poivre que lui.

J'en ai moins que lui.

Plus.

Moins.

Que.

Plus que; moins que.

J'ai plus d'orge qu'eux.

Savoir.

Je sais, я зна́ю. Tu sais, ты зна́еть. Il sait, онъ зна́еть.

Que sait-il? Il sait moins que vous.

Le savon, мило.
Le duché, герцогство.
Le cavalier { кавалери́стъ.
 вса́дникъ.
Le douanier, тамо́женный чино́вникъ.
La ville, го́родъ.
L'ambassadeur, посо́лъ, посла́нникъ.

Le lait, moloró. Le rôti, mapróe. Frais, cebmin, -ee.

L'essuie-main, полоте́нце.

Blen.

Nom. le grand, великое; Gén. du grand, великаго; Столько ли перцу у васъ, сколько у него? У меня болъе перцу, нежели у

у меня оолъе перцу, нежели у него.

У меня мен ве, нежели у него.

Болье $\ \$ avec le $g\acute{e}nitif$, ou Менье $\ \ \$ н \acute{e} жели et каки.

Нежели, какъ.

| Бо́лъе - не́жели ; ме́нъе - не́-| жели.

У меня бол ве ячменя, нежели у нихъ.

Знать I. 1.

Nous savons, мы зна́емъ. Vous savez, вы зна́ете. Ils savent, они зна́ютъ. Что онъ зна́етъ?

Что онъ знаетъ? Онъ знаетъ ме́нъ̀е, не́жели вы.

Le royaume, королевство.
Le fantassin, итхотинецъ, gén.
-нца.
L'employe, чиновникъ.
Le faucon, соколъ.
Le vautour, ястребъ.
Le faubourg, предмъстъе.
Le voyageur, путемественникъ.
Le touriste, туристъ.

Le laitage, моло́чное. Grand, вели́кій, -ое. Cher, дорого́й, -ое. Си́нія, -ее.

le bleu, си́ніи. du bleu, си́няго. Datif au grand, вели́кому; au bleu, си́нему. Accus. comme le nom. ou le gén. Instr. par le grand, вели́кимъ; par le bleu, си́нимъ. Loc. du grand, (о) вели́комъ; du bleu, (о) си́немъ.

Remarque 1. Beaucoup de substantifs, provenant d'adjectifs, se déclinent comme ceux-ci.

Singulier.

Nom. le rôti, жарк $\acute{o}e$; le laitage. молочное. Gén. du rôti, жарк \acute{a} 10; du laitage, молочнаго. Datif жаркому; au rôti, au laitage, молочному. жарк $\acute{o}e$; Accus. le rôti, le laitage, молочное. par le rôti, жаркимо: Instr. par le laitage, молочнымъ. Loc. du rôti, о жаркомо; du laitage, о молочномъ.

Exercices.

Знаете ли вы свой урокъ? Да, я его знаю. Кто его не знаетъ? Мой брать его не знаеть. Знаете ли вы гдв мой двоюродный брать? Нѣтъ, я этого не знаю. Кто знаетъ это? Никто этого не знаетъ. Любите ли вы жаркое? Да, я его очень люблю. Съ къмъ говорите вы? Я говорю съ несколькими сол-Что ищешь ты? Я ищу золото п серебро. Что хочеть этоть студенть? Онъ хочетъ кусокъ сыру, свъжаго масла, стаканъ вина и табаку.

Savez-vous votre leçon? Oui, Monsieur, je la sais. Qui ne la sait pas? Mon frère ne la sait pas. Savez-vous où est mon cousin?

Non, Monsieur, je ne le sais pas. Qui le sait? Personne ne le sait. Aimez-vous le rôti? Oui, Monsieur, je l'aime beaucoup. A qui parlez-vous? Je parle à plusieurs soldats.

Que cherches-tu?
Je cherche de l'or et de l'argent.
Que veut cet étudiant?
Il veut un morceau de fromage,
du beurre frais, un verre de
vin et du tabac.

Видите ли вы деревыя въ моёмъ саду? Натъ, я ихъ не вижу.

Что вы видите? Я вижу садъ, но не вижу деревьевъ. Voyez-vous les arbres dans mon jardin?
Non, Monsieur, je ne les vois pas.
Que voyez-vous?
Je vois le jardin, mais je ne vois pas les arbres.

Thème 21.

Le boulanger a-t-il de bon pain? - Oui, Monsieur, il a de très-bon pain. — Quel pain a-t-il? — Il a du pain blanc et du pain bis. — Qui a le lait? — Mon cousin l'a. - Voulez-vous du beurre et du fromage? - Non, Monsieur, je n'ai pas faim, mais je veux du lait. — Ce royaume a-t-il (въ) beaucoup d'habitants (житель)? — Oui, Monsieur, il en a beaucoup. — Ces cavaliers-ci sont-ils aussi courageux que ces fantassins-là (пѣхоти́непъ)? — Les uns sont aussi courageux que les autres. - Qui sait quel jour nous avons aujourd'hui? - Je le sais. - C'est jeudi. - Avons-nous moins de fromage que de pain? - Vous en avez beaucoup moins, mais vos cousins ont autant de fromage que de pain. — Avez-vous des bas de coton? - Je n'en ai pas. - Quels bas avez-vous? — J'ai des bas de fil. — Savez-vous quelque chose de bon de ces gens-ci? — Je n'en sais rien de bon, je n'en sais que du mauvais. — Voulez-vous de la viande? - Non, Monsieur, je veux des légumes. - Aimez-vous le sucre? — Je l'aime beaucoup. — Quel faucon veut le chasseur? - Il veut l'excellent faucon du riche agent de change. - L'agent de change l'aime-t-il? - Il l'aime et en parle beaucoup. — Votre élève a-t-il du pain et (съ avec l'instr.) du beurre? - Il a du pain, mais il n'a pas de beurre. — Combien d'habitants a ce royaume-ci? — Il en a un million deux cent cinquante trois mille huit cent trenteneuf. — Ce garçon-ci a-t-il autant de plumes (nepó, plur. перья) que celui-là? — Non, Monsieur, il n'en a pas autant.

— Votre cuisinier a-t-il du temps? — Non, Monsieur, il n'a pas de temps. — A-t-il du beurre? — Oui, Monsieur, il a beaucoup de beurre et encore plus de lait.

DIX-HUITIÈME LEÇON. — ВОСЕМНАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

De l'Infinitif.

О неопредълённомъ наклоненіи,

Il y a en russe trois conjugaisons qu'on distingue, comme en français, par la terminaison du présent de l'infinitif et qui se divisent en treize branches.

La première conjugaison à l'infinitif en amb, amb, nomb.

a) La première branche de cette conjugaison a l'infinitif en: amb.

Faire, дѣлать. Désirer, жела́ть. Souffrir, страда́ть.

- b) La seconde branche a l'infinitif en osams et esams: Gratifier, avoir de la bienveillance, жаловать.
 - Faire commerce, marchander, roprosáts. Combattre, faire la guerre, socsáms.
- c) La troisième branche a l'infinitif en amb:

Tirer d'une arme à feu, стрѣля́ть. Accuser, обвиня́ть. Se fondre, та́ять.



d) La quatrième branche a l'infinitif en nomb:

chauffer, rpmmb. s'engourdir, нѣмють.

Où?

A, dans.

A qui est ce verre? C'est le verre de mon frère. Le verre, la vitre. Avoir envie, vouloir.

Avez-vous envie de travailler? Avoir le courage.

J'ai le courage, я смѣю.

Tu as le courage, ты смѣешь.

Il a le courage, онъ сибетъ.

Il n'a pas le courage de parler. La peur.

Avoir peur. La honte.

Avoir honte.

Куда? Въ, во, на.

Чьё это стекло? Это стекло моего брата. Стекло. Хотѣть. Хотите вы работать? Смѣть.

Nous avons le courage, мы смѣ-Vous avez le courage, вы смѣ-Ils ont le courage, они смѣютъ.

Онъ не смѣетъ говорить. Боязнь. Бояться. Стыдъ. Стылиться.

Remarque 1. Après стыдиться, бояться suit le génitif du subst. et l'infinitif du verbe.

Avez-vous peur de parler? J'ai honte de parler. J'ai peur du père.

Couper.

Le couper. Les couper.

Couper quelque chose. En couper.

Бойтесь ли вы говорить? Мић стыдно говорить. Я боюсь отиа.

Ръзать, обръзать. Отръзать.

Отрѣзать ег о. Отръзать ихъ.

Отрызать, разрызать.

Acheter.

Acheter encore. Ne pas acheter.

Pourquoi?

Quel? lequel?

Celui-que.

Casser.
Ramasser.
Raccommoder.
Chercher.
Trouver.
Qui casse le verre?

Je casse, я ломаю. Tu casses, ты лома́еть. П casse, онь лома́еть.

L'orfèvre. Le bijoutier, le joaillier. Voulez-vous acheter des anneaux? Oui, Monsieur, j'en veux acheter. Chez qui voulez-vous les acheter? Je veux les acheter chez l'orfèvre.

Pardon.
Pourquoi ne voulez-vous pas
couper la viande?
J'ai peur de me couper le doigt.
Que.
Parce que.

Купить, покупать.

Купить ещё. Не покупать.

Зачьмъ? Почему?

Kakóe? kotópoe? neutre, se décline au sing. comme un adjectif.

To-которое, neutre.

Ломать, сломать. Поднимать. Починать. Искать. Находить. Кто домаеть степло?

Nous cassons, мы лома́емъ. Vous cassez, вы лома́ете. Ils cassent, они лома́ютъ.

Зодотыхъ дёль ма́стеръ.

Брилліантщикъ. Хотите ли вы купить кольца? Да, я хочу купить оныхъ. У кого хотите вы купить ихъ? Я хочу купить ихъ у золотыхъ дъль мастера. Извините.

Зачимъ не хотите вы ризать мясо?
Я боюсь поризать себи налецъ. Что.
Потому что.

Exercices.

Не стыдно зи этому дитяти не работать? Этому дитяти не стыдно. Хотите ли вы мнё отрёзать кусокъ хлёба?

L'enfant n'a-t-il pas honte de ne pas travailler? Cet enfant n'a pas honte. Voulez-vous me couper un morceau de pain? Н хочу вамъ отрёзать, но у меня нътъ ножа. Нужно ли вамъ это ружьё? Ца, оно мив нужно. Куда́ вы идёте? Ниду въ домъ моего друга книгопродавца. Полковникъ этого прекраснаго полка вашъ другъ? Нѣтъ, онъ не мой другъ. Видите вы это большое строеніе? Да, это замокъ нашего добраго Хочеть ли этоть молодой человъкъ стаканъ пива? Нътъ, онъ хочетъ стаканъ вина. Говоритъ ли братъ вашего двоюроднаго брата съ англичаниномъ или съ французомъ? Извините, онъ ни съ тъмъ ни съ другимъ не говоритъ, онъ го-

ворить съ италіанцемъ.

Je veux vous en couper, mais je n'ai pas de couteau.
Avez-vous besoin de ce fusil?
Oui, Monsieur, j'en ai besoin.
Où allez-vous?
Je vais dans la maison de mon ami, le libraire.
Le colonel de ce beau régiment est-il votre ami?
Non, Monsieur, il ne l'est pas.
Voyez-vous ce grand bâtiment?
Oui, Monsieur, c'est le château de notre bon prince.
Ce jeune homme veut-il un verre

de bière?

Non, Monsieur, il veut un verre

de vin.

Le frère de votre cousin parlet-il à l'Anglais ou au Français?

Pardon, il ne parle ni à l'un ni à l'autre, il parle à l'Italien.

Thème 22.

Avez-vous envie d'acheter ces anneaux-ci? — J'en ai envie, mais je n'en ai pas le temps. — Voulez-vous prendre ces chandeliers d'or? — Je veux, mais je ne peux pas. — Avez-vous le temps de me couper une tranche de viande? — J'en ai le temps et veux vous en couper une bonne tranche. — Qui a envie d'acheter ces chandeliers d'or? — Le jo-aillier en a envie. — Le lieutenant a-t-il le temps de parler au sous-officier (ўнтеръ-офицеръ)? — Il en a le temps. — Le jardinier a-t-il le temps de couper (сръзать) l'arbre? — Il en a le temps. — Avez-vous peur de parler à votre professeur? — Je n'ai pas peur de lui parler. — Qui a peur de lui parler? — Personne n'a peur. — Ai-je tort d'acheter un fusil (ружьё)? — Vous avez tort. — Qui veut acheter de petits bœufs? — Personne n'en veut acheter. — Qui

casse (бьёть) се verre? — Personne ne le casse. — Quel est cet enfant? — C'est celui que vous aimez. — De quel drapeau parlez-vous? — De celui que vous voyez.

Thème 23.

Que voyez-vous? — Je vois la mer. — Qui a la médecine? — Le jeune médecin l'a. — Cassez-vous mon miroir? - Non, Monsieur, je ne le casse pas. - Le tailleur a-t-il le temps de raccommoder mes vieux manteaux? - Non, Monsieur, il n'en a pas le temps. — Qui a plus de vaisseaux, le Hollandais ou l'Anglais? — Le Hollandais en a moins que l'Anglais; il n'est pas aussi riche. - Que fait Monsieur votre frère? - Il parle au cuisinier du riche agent de change. — Aimez-vous le lait? — Oui, Monsieur, je l'aime plus que le vin. — Voulez-vous une tranche de rôti? — Oui, Monsieur, j'en veux. — Qui n'en veut pas? — Tout le monde en veut. — Savez-vous (можете-ли) acheter une bague? — Oui, Monsieur, je le sais (Morý). — Votre cousin a-t-il raison? — Pardon, il a très-tort. — Quels crayons voulez-vous acheter? - Je veux acheter les bons crayons de mon voisin, le marchand.

DIX-NEUVIÈME LEÇON. — ДЕВЯТНАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

Déclinaison des substantifs et des adjectifs du genre neutre.

Склоненіе имёнъ существительныхъ и прилагательныхъ средняго рода.

Pluriel. Множественное чпсло́.

B. Adiectif.

A Substantif

	A. Substantii.		D. Hujoovii.	
Cas.	Déclinaison dure.	Déclinaison molle.	Désinence dure.	Désinence molle.
Nom.	a	я, ена	кы	ія
Gén.	ъ	й, енъ	нхъ	AXP
Datif.	амъ	ямъ, енамъ	нтр	нмъ
Accus.	Comme le Nominatif ou Génitif.			
Instr.	ами	ями, енами	ыми	ими
Loc.	ахъ	яхъ, енахъ	ахи	нхъ
			ļ	
Gén. des Datif aux Accus. les Instr. par	miroirs, miroirs, miroirs, les miroirs,	зеркала́; зеркалъ; зеркала́мъ; зеркала́, зеркала́ми; (о) зеркала́хъ;	les mers, des mers, aux mers, les mers, par les mers, des mers,	моря́. море́й. моря́мъ. моря́. моря́ми. (о) моря́хъ.

Remarque 1. Les dix substantifs en мя (le fardcau, бремя, le temps, время, un pis, вымя, le nom, имя, le drapeau, знамя, l'étrier, стремя, la race, племя, la flamme, пламя, le sinciput, темя, la semence, сымя) se déclinent au pluriel de la manière suivante:

Nom. времена́, бремена́, пламена́, сѣмена́, стремена́, племена́, знамена́.

Gén. времёнъ, бремёнъ, пламёнъ, сѣмёнъ, стремёнъ, племёнъ, знамёнъ.

Dat. времена́мъ, о́ремена́мъ, пламена́мъ, сѣмена́мъ, стремена́мъ, племена́мъ, знамена́мъ.

Acc. времена́ etc., comme le nominatif.

Instr. временами, бременами, пламенами, съменами, стременами, племенами, знаменами.

Loc. (о) временахъ, бременахъ, пламенахъ, сѣменахъ, стременахъ, племенахъ, знаменахъ.

Remarque 2. Les noms: l'aile, крыло́; l'anneau (de chaîne), звено́; la bûche, полъ́но, la plume, перо́, prennent au pluriel, кры́лья, gén. кры́льевъ; зве́нья, gén. зве́ньевъ; полъ́нья, gén. полъ́ньевъ; поръ́нья, gén. пе́рьевъ.

L'arbre, де́рево, a au pluriel дерева́ et дере́вья.

Remarque 3. Les noms suivants prennent au pluriel un u ou u:

- 1) La paupière, въко; le soleil, со́лице; la pomme, я́блоко.
- 2) Les augmentatifs en -uще; le grand couteau, ножище, plur. ножищи.
- 3) Les diminutifs en -e et -uo, l'essuie-main, la serviette, полоте́нце, plur. les essuie-mains, les serviettes, полоте́нцы.

 $Remarque\ 4.$ Le mot nuage, облако, et les diminutifs en -uo, dérivés des substantifs neutres ont le pluriel en -a et en -u.

Remarque 5. Le pluriel en -u ont:

- a) L'épaule, плечо, plur. плечи, gén. плечь.
- b) Les diminutifs en -чко, -шко, par exemple: la maisonnette, доми́шко, pluriel доми́шки, gén. доми́шевъ.

Le fond, дно, a au pluriel дны.

Suivant la différence du sens le mot коль́но a au pluriel:

колѣно { le genou, la tribu, l'anneau (d'une chaîne)

les genoux, коль́ни. les tribus, коль́на. les anneaux, коль́нья.



Remarque 6. Les substantifs neutres suivants ont un pluriel irrégulier:

- a) L'oeil, о́ко, plur. о́чн; l'oreille, у́хо, plur. у́ши.
- b) Le ciel, небо, plur. небеса; mais si небо signifie le palais, le pluriel est нёба, les palais.
 - c) Le miracle, чудо, plur. чуда et чудеса.
 - d) Le vase. Le bateau. } су́дио, plur. { су́дны. суда́.

Remarque 7. A cause des consonnes qui se suivent les mots suivants reçoivent au génitif du pluriel un o ou e épenthétique:

```
      La fenêtre, окно́,
      plur. о́кна,
      gén. о́ко́нъ.

      Le fond, дно,
      « дны,
      « донъ.

      Le fusil, ружьё,
      « ру́жья,
      « ружей.

      La bague L'anneau
      кольцо́,
      « коле́цъ.

      Cent, сто,
      « ста,
      « сотъ.
```

- 1) Si aucune des deux consonnes, entre lesquelles se trouve o n'est une gutturale, le o se change en e; par exemple: пятно́, plur. пятна́, gén. пя́тенъ.
 - 2) Avec et sans voyelle épenthétique se déclinent:
 - a) les noms en -дло, -сло: la selle, съдло, gén. plur. съдлъ et съделъ; le nombre, число, gén. plur. числъ et чиселъ.
 - b) les noms: Le seau, ведро́, gén. plur. ведръ, et ведёръ. Le boulet, ядро́, « ядръ, et я́деръ. La côte, ребро́, « « рёбръ, et рёберъ.

Remarque 8. Les noms suivants ne prennent point de voyelle épenthétique.

a) Le nid, гвѣздо́ — гвѣздъ. ¹)
 Le timon, дышло — дышлъ.
 L'armée, войско — войскъ.

La place, мѣсто. La gorge, горло. L'huile, le beurre, масло. Le métier, ремесло.

- b) Le sentiment, чувство чувствъ.
- c) Les mots qui se terminent au nom. sing. en -be sans accent tonique ont au gén. du plur. $i\ddot{u}$: la crevasse, ущéлье, gén. plur. ущéлій.
- d) Quelques noms en -ve ont au gén. plur. -vesv: le mets, la nourriture, кушанье, nom. plur. кушанья, gén. plur. кушанья, gén. plur. кушаньевь.

Faire.

Je fais, я дёлаю.
Tu fais, ты дёлаешь.
Il fait, онь дёлаеть.
Que faites-vous?
Nous ne faisons rien.
Faire le feu.

A, en.

Voulez-vous faire mon feu?

Être à la maison.

Дълать I. 1.

Nous faisons, мы делаемь.
Vous faites, вы делаете.
Ils font, они делають.
Что вы делаете?
Мы ничего не делаемь.
Затопить печь.
Котите ли вы мнё затопить печь?

Въ.

Быть пома.

Remarque 9. A la maison se rend dans ce cas par le génitif.

Chez qui?

Chez qui êtes-vous? Chez qui allez-vous? Je suis chez mon frère. Je vais chez mon frère. У кого́? Къ кому́?

У кого́ вы? Къ кому́ идёте вы? Я у моего́ бра́та. Я иду́ къ моему́ бра́ту.

¹⁾ Il faut prononcer gniozte.

Chez.

У (avec le génitif). Къ (avec le datif).

Brûler.

Je brûle, я горю. Tu brûles, ты гори́ть. Il brûle, онъ гори́ть. Chauffer, гръть I. 4.

Горъть.

Nous brûlons, мы гори́мъ. Vous brûlez, вы гори́те. Ils brûlent, они́ гори́тъ. Déchirer, рвать.

Remarque 10. Nous avons déjà dit que le présent du verbe être ne se rend pas en russe.

Êtes-vous fatigué? Je le suis.

Уста́ли ли вы? Я уста́лъ.

Y.

Aller.

Allez-vous au marché? J'y vais.

Boire, пить.
Manger, ку́шать.
Diner, о́о́ндать.
Déjeuner, за́втракать.
Souper, у́жинать.
Le désir, жеза́нье.
La soupe, супъ.

∫ Тамъ. } Туда́.

Идти.

Идёте ли вы на рынокъ? Я иду туда.

La boisson, питьё. La nourriture, le mets, ку́шанье. Le dîner, объ́дъ. Le déjeuner, за́втракъ. Le souper, у́жинъ. Le bouillon, бульо́нъ.

Exercices.

Какой горшокъ у повара? У него горшокъ съ молокомъ. Гколько блюдъ на столъ?

I не вижу блюдъ на столь́.

Quel pot a le cuisinier? Il a le pot avec le lait. Combien de plats y a-t-il sur la table? Je ne vois point de plats sur la table. Куда идуть ваши братья?
Они идуть въ садъ.
Куда идёть молодой игрокъ?
Онъ идёть на баль.
Устали ли вы?
Нёть, я не усталь, но я хочу́ обёдать.
Голодны ли вы?
Не слишкомъ, но время обёдать.

Хотите вы теля́тины 1) или говя́дины? 2)
Ни того́, ни друга́го.
Хо́чется ли вамъ пить?
Да, мнѣ хо́чется пить.
Гдѣ вашъ сынъ?
Онъ до́ма.
Въ саду́ ли онъ?
Нѣтъ, его́ тамъ нѣтъ.
Хотя́тъ ли ру́сскіе купи́ть что нибу́дь?
Они ничего́ купи́ть не хотя́тъ.
Къ кому́ идёте вы?
Я иду́ къ э́тому бога́тому биржево́му ма́клеру.

Ils vont au jardin.
Où va le jeune joueur?
Il va au bal.
Êtes-vous fatigué?
Non, Monsieur, je ne suis pas fatigué, mais je veux diner.
Avez-vous faim?
Pas trop, mais il est temps de diner.
Voulez-vous du veau ou du bœuf?

Vos frères où vont-ils?

Ni l'un ni l'autre.
Avez-vous soif?
Oui, Monsieur, j'ai soif.
Où est votre fils?
Il est à la maison.
Est-il au jardin?
Non, Monsieur, il n'y est pas.
Les Russes veulent-ils acheter quelque chose?
Ils ne veulent rien acheter.
Chez qui allez-vous?
Je vais chez ce riche agent de change.

Thème 24.

A-t-il un pot de fer ou d'étain? — Il a un bon pot d'étain. — Ces gens-là voient-ils les beaux miroirs? — Ils voient deux grands miroirs et cinq petits. — Voyez-vous les rossignols dans le jardin? — Je vois les rossignols et les moineaux. — Combien d'ailes a le rossignol? — Il a deux ailes. — Avez-vous mes plumes? — Pardon, Monsieur, je n'ai pas vos plumes, j'ai celles de votre frère. — Combien de soleils y a-t-il aux cieux? — Il y a beaucoup de soleils et d'autres astres (небéсное свъти́ло). — Combien de pommes (я́блоко) voyez-vous à l'arbre? — J'y vois beaucoup de

¹⁾ теля́тина, le veau (la chair de veau). 2) говя́дина, le bœuf (la viande de bœuf).

pommes. — Ni l'un ni l'autre. — Que voulez-vous? — Je ne veux rien. — Quel goûter avez-vous? — J'ai du lait caillé (κής λοε), du pain, du fromage, et un verre de bon vin. — Ce capitaine a-t-il aussi soif? — Oui.

Thème 25.

Voulez-vous acheter cette bague d'or? - Non, Monsieur. je ne veux pas l'acheter, mais le riche banquier le veut. -Votre cousin qu'est-il? — Il est agriculteur. — Qui veut de la bière? - Personne n'en veut. - Ces garçons veulent-ils aller chez leurs cousins? - Non, Monsieur, ils ne veulentpas aller chez leurs cousins, mais ils veulent aller chez leurs amis. - De quelle bière voulez-vous? - Je veux de la bonne bière. — Que veut faire cet Allemand chez soi? — Il veut travailler et boire de la bière. — Aime-t-il le vin? — Non, Monsieur, il ne l'aime pas. — Étes-vous fatigué (ycráли)? — Non, je ne suis pas fatigué (уста́лъ). — Qui est fatigué? - Personne ne l'est. - Voulez-vous boire quelque chose? — Je ne veux rien boire. — Voyez-vous quelque part mes nouveaux habits? — Je ne les vois nulle part. — L'enfant a-t-il assez de gâteau? - Oui, Monsieur, il en a assez. - Ces agriculteurs ont-ils assez d'orge? - Oui, Monsieur, ils ont assez d'orge et d'avoine. — A-t-il beaucoup d'or? - Oui, Monsieur, il a beaucoup d'or et d'argent. -Quelle heure est-il? — Il est six heures et demie (съ половиною, f.).

VINGTIÈME LEÇON. — ДВАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

De l'Infinitif (Continuation).

La seconde conjugaison a sept branches:

a) La première branche a l'Infinitif terminé en -umb, -nomb après une consonne, -umb après une voyelle, et en -omb:

traire, дойть;

parler, robopúmb; regarder, cmotpímb; découdre, поро́ть.

b) La seconde branche a l'Infinitif terminé en -umb et -nmo après δ , δ , n, n, ϕ et en -amo après δ , n, n:

> arracher, tirer, те- serrer, давить; pousser, presser, roponúmb. ребить: nourrir, кормить:

c) La troisième branche a l'Infinitif terminé en -umb et -amb après ж, u, uu, uu:

> tourner, Toqúmb; bourdonner, жуж- $\pi \acute{a}mb$;

estimer, дорожimb; glapir, crier, пищimb; éteindre, потуша́ть.

d) La quatrième branche a l'Infinitif terminé en -umb après 3, en -umb et -16mb après ∂ , et en -amb après 1, 3, ∂ :

> voir, ви́дъть; charrier, возить; voir, увидать.

enclore, городи́ть;

e) La cinquième branche a l'Infinitif terminé en -umb et -nmb après m, et en -amb après m et κ :

gâter, портить;

enfoncer, тыкать.

f) La sixième branche a l'Infinitif terminé en -umb et -nmb après c, et -amb après c et x:

> peser, Bicumb; pendre, Bucibmb;

entendre, слыха́ть.

g) La septième branche a l'Infinitif terminé en -umb et -nmb après cm, et -amb après ck et cm:

> baptiser, крести́ть; chercher, иска́ть;

siffler, свистють; applaudir, рукоплескать.



Remarque 1. Dans la grammaire russe, comme dans toutes les autres, il n'y a point de règle sans exception, ainsi toutes les règles données sont sujettes à des exceptions.

Les noms neutres suivants ne sont employés qu'au pluriel:

La porte cochère, ворота. La bouche, уста́. Le bois à brûler, дрова. Les glandes, жельза.

La balustrade, перила. Le fauteuil, кресла. L'encre, чериила.

Donnez-moi un peu d'encre! Donnez-moi! Donne-lui!

Данте мит немного чернилъ! Лайте миц! Лай ему!

A la maison.

[Домой. Дома.

Où allez-vous? Je vais à la maison. Où êtes-vous? Je suis à la maison.

Куда идёте вы? Я иду домой. Гав вы? Я пома.

Remarque 2. Beaucoup se rend par l'adverbe muóro; si ce mot est employé comme adjectif, il prend le genre de son substantif, comme, en français, les nombreux. On dit, en russe, très-beaucoup, очень мно́го, une expression qui correspond à l'allemand "sehr viel", par ex.: у него очень мно́го друзе́й. Il a tant d'amis.

Un tel, un pareil.

Takón, neutre takóe (génitif

Tels, pareils.

Tel-quel (que).

Tels-quels (que).

Après, derrière.

Se marier (de l'homme). Epouser ((de la femme).

тако́го).

Takie, neutre Takia.

Такой-какой, такое-какое.

Такіе-какіе, такія-какія.

3a (avec l'instrumental).

Жениться на (avec le loc.). Выяти замужъ за (avec le gén.). Qui le garçon va-t-il chercher? Il va chercher le médecin. Cette demoiselle va se marier.

Ce jeune homme qui veut-il épouser?

Peu de.

Peu de personnes le connaissent.

Le tranchant (du couteau).

Le drap, сукно́. La promenade, гуля́ніе. Tranchant, во́стрый. Gros, то́лстый.

> Porter. Envoyer. Mener.

Le (régime direct).

L'y.

L'y envoyer. L'y voir.

Les y.

Voulez-vous les y porter? Oui, Monsieur, je veux les y porter.

Quelque part.

Nulle part.

Voyez-vous quelque part votre écolier? Je ne le vois nulle part. Lire. Écrire. За квит пдётт мальчикт? Онт ндёть за докторомт. Эта двейца хочеть выдти замужт.

На комъ хочеть жениться этотъ молодой человакь?

f Немио́гіе, пемио́гія. Máло (avec le génit.).

Немнотіе его знають.Мало людей знають его.

Лезвеё, остреё.

La toile fine, полотно́. Émoussé, тупо́й. Fin, mince, тонкій.

Носить, II. 6. Посылать, I. 1. Вести.

Eró.

Его туда; его тамъ.

Посылать его туда. Видеть его тамъ.

Ихъ тамъ, ихъ туда.

Хоти́те вы ихъ туда́ пести́? Да, я хочу́ ихъ туда́ нести́.

∫Гдѣ нибу́дь. ∖Куда́ нибу́дь.

Нигдъ.

Видите ли вы гдв нибудь своего́ ученика? Я его нигдв не вижу. Читать І. 1. Писать ІІ. 6. A quelle heure?
A une heure.
A dix heures.

Въ которомъ часу́? Въ часъ. Въ лесять часовъ.

Remarque 3. Le Russe aime à ajouter à l'heure les mots пополудни, ои послъ объда, après-midi, et утромъ (утра́) ои предъ объдомъ, р. ех.: Въ десять часовъ утра́, à dix heures du matin, въ два часа́ пополудни, à deux heures (après-midi).

Midi.

Полдень.

Exercices.

За чфмъ хочетъ идти этотъ человѣкъ? Онъ хочеть идти за дровами. Гдѣ мой перья и мой чернила? У Александра ваши перья и у Николая ваши чернила. Какое платье у этого молодаго живописна? У него отличное платье изъ хорошаго англійскаго сукна. Говорили ли вы съ живописцемъ? Да, я говориль съ нимъ. Куда хотите вы идти? Я хочу пдти завтракать къ богатому банкиру. Хочеть ли французь писать пись-

Онъ хочетъ писать одно письмо.

Гдѣ вашъ оте́цъ? Онъ у себя́. Où sont mes plumes et mon encre?
Alexandre a vos plumes et Nicolas a votre encre.
Quel habit a ce jeune peintre?

Il a un excellent habit de bon drap d'Angleterre.
Avez-vous parlé au peintre?
Oui, Monsieur, je lui ai parlé.
Où voulez-vous aller?

Que veut chercher cet homme?

Il veut chercher du bois.

Où voulez-vous aller?
Je veux aller déjeuner chez le riche banquier.
Le Français veut-il écrire une lettre?

Il veut en écrire une. Où est Monsieur votre père? Il est chez lui.

Les Russicismes (Руссицизмы).

Chaque langue a ses expressions, ses locutions particulières qu'on ne peut traduire littéralement dans une autre langue et rendre le même sens: ce sont les idiotismes. En français on les appelle gallicismes, et en russe russicismes. Mr. Vinet dit fort justement que les gallicismes sont des locutions et des tours dont on peut en général éluder l'emploi, des libertés, des variantes ou des singularités du discours ordinaire, dont ils constituent, sinon toute la physionomie, du moins ce que cette physionomie a de plus piquant. C'est tantôt une syntaxe exceptionnelle, tantôt une allusion, tantôt l'extension donnée au sens d'un mot etc. On peut dire de même des russicismes qu'ils sont un élément fort important de la langue russe.

Il est impossible de donner une étude complète de ces russicismes dans une grammaire; mais comme la connaissance des plus usités est indispensable, nous joignons ici une liste très soigneusement recueillie qui contient en outre un grand nombre de proverbes russes d'un usage fréquent.

На аво́сь.
Отъ аво́ся добра́ не жди.
Хозя́инъ въ дому́, какъ Ада́мъ въ раю́.
Онъ аза́ въ глаза́ не зна́етъ.
Аво́сь-ли́бо.
Вотъ тео́є ба́бушка и Ю́рьевъ лень.

Au hasard; à l'aventure. Défie-toi du hasard. Il n'est rien de tel que d'avoir un chez soi. Il ne sait ni a ni b. Peut-être. Voilà une belle affaire; nous y

Thème 26.

voilà

Que va chercher ce cordonnier? — Il va chercher les souliers de l'étudiant. — Ces couteaux ont-ils de bons tranchants? — Oui, Monsieur, ils en ont de très-bons. — Ces canifs sont-ils émoussés? — Pardon, Monsieur, ils sont très-tranchants. — Avez-vous un tel fauteuil comme en a mon père? — Nous n'en avons pas de pareil, nous en avons un autre. — Irez-vous au bal avec beaucoup ou peu d'amis? — Je n'y vais qu'avec deux amis et avec ce jeune peintre que j'aime

tant. — Voulez-vous nourrir les pigeons? — Oui, Monsieur, donnez-moi un peu de pain. — Quand l'horloge sonnera-t-elle midi (бу́дуть бить)? — Bientôt (ско́ро). — Le tailleur veut-il découdre l'habit de mon frère? — Non, Monsieur, il ne veut pas le découdre, mais seulement (то́лько) le réparer (починить). — Voulez-vous envoyer votre frère chez son cousin? — Oui, Monsieur, je veux l'y envoyer.

Thème 27.

Voulez-vous dîner? — Non, Monsieur, je n'ai pas faim. — Avez-vous soif? — Oui, Monsieur, j'ai soif. — Donnez-moi, s'il vous plaît, un verre de bière. — Ce banquier a-t-il beaucoup d'argent? — Il a peu d'argent, mais beaucoup d'or. — Quand voulez-vous aller chez le peintre? — Je veux aller aujourd'hui chez lui. — Où voulez-vous porter (necrá) ces rossignols? — Je ne veux les porter nulle part. — Où voulez-vous aller? — Je veux aller à la maison. — Quand le médecin veut-il venir chez vous? — Il veut venir chez moi demain. — Voulez-vous envoyer un garçon chez le capitaine? — Je veux y en envoyer un. — Les Tartares ont-ils beaucoup de champs? — Non, Monsieur, ils en ont peu. — Le riche Anglais n'a-t-il pas de grandes chambres avec beaucoup de fenêtres? — Il a deux chambres à (cb) trois fenêtres, et une chambre à cinq fenêtres.

VINGT-ET-UNIÈME LEÇON. — ДВАДЦАТЬ ПЕРВЫЙ УРОКЪ.

De l'Infinitif (Continuation).

La troisième conjugaison a deux branches.

- a) La première branche a l'Infinitif terminé en -нуть:
 couler à fond, тонуть.
- b) La seconde branche a l'Infinitif terminé en -epemu: frotter, repému.

Le jeune âne, ослёнокъ. Le poulain, жеребёнокъ. Le veau, телёнокъ. Le poulet, цыплёнокъ. Le petit chat, котёнокъ.

On décline l'enfant, дитя, au pluriel de la manière suivante:

Nom. les enfants, дъти, Gén. des enfants, дѣтей, Datif aux enfants, дътямъ, les enfants, Accus. дѣтей, par les enfants, дътьми, Instr. des enfants, (о) детяхъ. Loc.

 $Remarque\ 1.$ Après que? что? suit toujours le génitif de l'adjectif.

Qu'y a-t-il de nouveau? Il n'y a rien de nouveau. Что новаго? Ничего нътъ новаго.

Que? Что? Quelque chose. Нѣчто.

Rien. Ничто́.

Ничто, rien, se décline comme что; le préfixe (particule qui se place au commencement d'un mot) н π reste invariable, seulement au locatif la préposition o se place entre ни et что: ничто, ничего, ничему, ничто, нич π мъ, ни о ч π мъ.

Remarque 2. Rien, ничто, n'a point de pluriel.

Le suif, сало. Le troupeau, стадо. Le foin, съно. Le savon, мыло. Le citoyen, гражданинь.

Gris, сѣрый, -oe. Haut, высо́кій, -oe. Noir, чёрный, -oe.

Pour.

Avez-vous un couteau pour couper le pain? J'en ai un.

A bon marché.

Cher.

Balayer.

Tuer.

Saler.

Poivrer.

Manger.

Dévorer.

Le lion, левъ. Le loup, волкъ. Le tigre, тигръ. Le léopard, барсъ. Le sanglier, каба́нъ. La graisse, жпръ. Une aire, гумно́. Le faubourg, предми́стіе. Le mufle, ры́ло.

Вая, низкій, -ое. Vif, різвый, -ое; живой, -ое. Маичаія, дурной, -ое, худой, -ое.

Для, чтобъ.

Есть ли у васъ ножъ, чтобъ ръзать хлъбъ? У меня есть.

Дешёвый, -ое, дёшево.

Дорогой, -ое, дорого.

Мести́.

Убивать І. 1.

Солить II. 1.

Посыпать І. 1. перцомъ.

Кушать І. 1.

Пожирать І. 1.

L'éléphant, слонъ. Le chameau, верблю́дъ. Le cerf, оле́нь. L'élan, лось. L'ure, буйволъ, зубръ.

Pouvoir.

Mener.

Je mène, я веду́. Tu mènes, ты ведёшь. Il mène, онъ ведётъ.

Le tapis, ковёръ.
Le plancher, полъ.
Le sonneur, звона́ръ.
Le prêtre, свяще́нникъ.
L'abbé, пгу́менъ.
L'autel, алта́ръ, masc.
Dieu, Богъ.
L'ange, а́нгелъ.
L'évêque, епи́скопъ.
Le plafond, потоло́къ.

Мочь, быть въ состоянія. Вести.

Nous menons, мы ведёмъ. Vous menez, вы ведёте. Ils mènent, онп ведутъ.

L'escalier, крыльцо́.
La cloche, ко́локоль.
Le moine, монахъ.
Le couvent, монасты́рь (masc.).
Le Sauveur, Спаси́тель.
Le Saint-Esprit, Свято́й Духъ.
Le Saint, Свято́й.
L'archevêque, архіени́скопъ.
Le patriarche, патріа́рхъ.

Singulier.

Régime indirect.

Régime direct.

Me, à moi.	Мић, ко мић.	Me, moi.	Мепя́.
Te, à toi.	Тебъ, къ тебъ.	Te, toi.	Тебя́.
Se, à soi.	Себъ, къ себъ.	Le, lui.	Eró.
Lui, à lui.	Ему, къ нему.	Nous.	Насъ.
Nous, à nous.	Намъ, къ намъ.	Vous.	Васъ.
	Вамъ, къ вамъ.		Ихъ.
	Имъ, къ нимъ.		Себя́.

Remarque 3. Le régime indirect, aussi bien que le régime direct, peuvent indifféremment précéder ou suivre le verbe.

Veut-il me parler? Que me dit-il? Il veut lui écrire. Хо́четь ин онъ говори́ть со мно́ю? Уто онъ мн в говори́ть? Что онъ говори́ть мн в? Онъ хо́четь е м у́ инса́ть. Онъ хо́четь писа́ть е м у́.



Singulier.

Pluriel.

Me le.	Мић, ко мић это.	Me les.	Миъ ихъ.
Te le.	Тебъ́, къ тебъ́ это.	Te les.	Тебъ́ «
Se le.	Себъ, къ себъ это.	Se les.	Себъ́ «
Le lui.	Ему, къ нему это.	Les lui.	Emý «
Nous le.	Намъ, къ намъ это.	Nous les.	Намъ «
Vous le.	Вамъ, къ вамъ это.	Vous les.	Вамъ «
Le leur.	Имъ, къ нимъ это.	Les leur.	Имъ «

Donner. Prêter. Vendre. Rendre. Prendre. Дать І. 1. Дать І. 1. въ займы́. Продать І. 1. Отдать І. 1. Взять.

des pronoms personnels.

Tableau

		!
F. I. D. G. II		L' l' b' d'
Nous, мыVous, выDe nous, насъDe vous, васъNous, à nous, намъVous, à vous, вамъNous, насъVous, васъPar nous, намъPar vous, вамъDe nous, о насъDe vous, о васъ		Première pers. Je, moi, я De moi, меня́ Ме, а moi, меня́ Ме, moi, меня́ Раг moi, мно́ю De moi, о́бо мнъ́
Vous, вы De vous, васъ Vous, à vous, вамъ Vous, васъ Par vous, вамп De vous, о васъ		Seconde pers. Tu, toi, TM De toi, Teóá Te, à toi, Teóá Te, toi, Teóá Par toi, Toóós De toi, o Teóá
Ils, eux, onú D'eux, nx5 Leur, à eux, ux5 Les, eux, ux5 Par eux, úми D'eux, o нях5	Pluriel.	Singulier. Masculin. II, lui, ohs De lui, eró Lui, à lui, ený Le, lui, eró Par lui, mrs De lui, o hëms
Comme le mas- culin.		Troisième personne Neutre. Il, lui, onó De lui, eró Lui, à lui, ený Le, lui, eró Par lui, mms De lui, о нёмъ
Elles, onth D'elles, uxt Leur, à elles, uxt Les, elles, uxt Par elles, inn D'elles, o huxt		Féminin. Elle, οπά D'elle, eπ Lui, à elle, eπ Elle, la, e Elle, la, e Par elle, é D'elle, ο πe Π'elle, ο πe

Exercices.

Что видишь ты въ этомъ большомъ лъсу?

Я вижу большаго льва, три буйвола, двадцать пять оле́ней и тринадцать лосе́й.

Ви́дишь яп ты тамъ та́кже слона́? Нътъ, я не ви́жу ви ти́гра, ни слона́.

слона. Высовія ли деревья въ этомъ люсу?

Тамъ высокія и низкія деревья. Можете ли вы послать что ниоўдь этому нищему?

Я хочу, но не могу.

Куда идутъ эти богатые мъщане? Я не знаю.

Кого вы хотите видъть?

Я хочу видёть этихъ богатыхъ англичанъ.

Почему котите вы ихъ видъть? Я кочу ихъ видъть, чтобъ говорить съ ними.

Есть ян у васъ стаканъ, чтобъ пить своё вино?

Нътъ, у меня нътъ его п я не хочу пить вина, но пиво.

Есть ли у вашего соста уголь, чтобъ топить печь?

У него нътъ угля, но у него много дровъ.

Какое дело у васъ?

Я долженъ (j'ai) писать дайнное 1) письмо своему отцу.

Que vois-tu dans cette grande forêt?

J'y vois un grand lion, trois ures, vingt-cinq cerfs et treize élans.

Y vois-tu aussi un éléphant? Non, Monsieur, je n'y vois ni tigre ni éléphant.

Y a-t-il de hauts arbres dans cette forêt?

Il y a de hauts et de bas arbres. Pouvez-vous envoyer quelque chose à ce mendiant?

Je veux, mais je ne peux pas. Où vont ces riches bourgeois? Je ne sais pas.

Qui voulez-vous voir?

Je veux voir ces riches Anglais.

Pourquoi voulez-vous les voir? Je veux les voir pour leur parler.

Avez-vous un verre pour boire votre vin?

Non, Monsieur, je n'en ai pas, et je ne veux pas boire du vin, mais de la bière.

Votre voisin a-t-il du charbon pour faire du feu?

Il n'a pas de charbon, mais il a beaucoup de bois.

Qu'avez-vous à faire?

J'ai à écrire à mon père une longue lettre.

Russicismes et proverbes.

Каково аукнется, таково и откликнется.

Le moine répond comme l'abbé chante; telle demande, telle réponse.

¹⁾ длинный, ая, ое, long.

Нести ахинею.

Мърить кого на свой аршипъ.

Ти́хій а́нгель пролеть́ль. Хорошо́ тому́ жить, кому ба́бушка ворожи́ть. Деньги счёть лю́бять.

деньги счеть люоять.

Взялся за гужъ, пе говори, что не дюжъ.

Battre la campagne; dire des bêtises.

Mesurer tout de la même aune; frapper tout au même coin.

Il se fait un grand silence. Tout se fait par compère et par

commère. Les bons comptes font les bons

Les bons comptes font les bons amis.

Quand le vin est tiré, il faut le boire; quand on commence il faut finir.

Thème 28.

Que vend (продаёть) се marchand? — Il vend d'excellent drap, du savon gris et blanc, des chaises et des tables en acajou (врасное дерево), des robes de soie, des bas de coton et de laine (шерстяно́е) et d'autres marchandises. — Y a-t-il dans la maison de votre père de petits chats et de petites souris? - Dans notre maison il n'y a ni petits chats ni petites souris, mais dans notre aire il y a beaucoup de petites souris. -- Le menuisier qu'a-t-il de nouveau? - Il n'a rien de nouveau, il n'a que du vieux. - Le tigre peut-il dévorer un cerf? - Oui, Monsieur, il le peut. - Le moine parle-t-il à l'abbé? — Oui, Monsieur, il lui parle. — De quoi lui parle-t-il? — Il lui parle de l'évêque et de l'archevêque. — Les soldats veulent-ils tuer les ennemis? - Oui, Monsieur, ils veulent, mais ils ne peuvent pas. - Votre frère veut-il me voir? - Il veut vous voir, mais il n'en a pas le temps. -Voulez-vous du poivre pour poivrer (посыпать перцомъ) votre jambon? — Merci, Monsieur, je n'aime pas le poivre. — Vos frères peuvent-ils écrire? - Ils peuvent, mais ils ne veulent pas. - Pourquoi ne veulent-ils pas? - Parce qu'ils sont trop paresseux (лѣни́вы).

Thème 29.

Chez qui vont ces bons vieillards avec ces petits garcons? — Ils vont au marché pour y acheter du miel, du lait, du savon et des légumes. — Ce vieillard va-t-il au théâtre avec ses petits-fils (внукъ, plur. внуча́та)? — Oui, Monsieur, il y va. — De quoi voulez-vous leur parler? — Je veux leur parler de leurs beaux vaisseaux que vous voyezlà sur la mer. — A qui aimez-vous à parler? — J'aime à parler aux Russes et aux Français. — Qu'a-t-il? — Il n'a que du drap et du velours. — Combien de francs pouvez-vous m'envoyer? — Je peux vous en envoyer quatre-vingts. — L'Anglais veut-il me rendre ma montre? - Non, Monsieur, il ne veut pas, il veut la donner à son fils. — Voulez-vous parler à ces jolis enfants? - Je veux leur parler et leur donner quelque chose. — Que voulez-vous leur donner? — Je veux leur donner de bons petits pâtés. — Quel poulet le cuisinier veut-il tuer (заколоть), celui-ci ou celui-là? — Il veut tuer tous les poulets qui sont dans la cour. - Voulezvous donner au mendiant un peu de pain rassis? — Je ne veux pas lui donner du pain rassis, mais du pain frais et un grand morceau de fromage.

VINGT-DEUXIÈME LEÇON. — ДВАДЦАТЬ ВТОРОЙ УРОКЪ. Déclinaison des substantifs et des adjectifs du genre féminin. Склоненіе имёнъ существительныхъ и прилагательныхъ женскаго рода.

Singulier.

Единственное число.

	A. Substantif.		B. Adjectif.	
Cas.	Déclinaison dure.	Déclinaison molle.	Désinence pleine.	Désinence apocopée.
Nom.	- a	-я, -ь	- ая	- a
Gén.	- ы	-и, -и	-ой	-oŭ
Dati f.	- š	-ъ, -и	-0ห	-ой
Accus.	- y	-ю, -ь	- ую	- y
Instr.	- 010	-ею, -ью	- 010	-0 IO
Loc.	- *	-ѣ, -н	- 0ห	-0

Remarque 1. Les nombres cardinaux qui se terminent par ь se déclinent d'après cette déclinaison. Ex.: пять (cinq), ияти, пяти, пять, пятью, о пяти; шесть (six), шести, шести, шесть, шестью, о шести.

Remarque 2. D'après cette déclinaison se déclinent aussi les substantifs masculins terminés en -a ou -a.

La femme, жена, женщина.

La poule, курица.

La cellule, ке́лья.

Le chapeau, шля́па.

Le lit, постель, постеля.

Le juge, судья, m.

La souris, мышь, f.

Le filet, съть, f. съточка

La mouche, mýxa.

L'abeille, пчела́. La bible, библія.

Le bonnet,] шапка.

La casquette, Le domestique, czyrá, m.

L'orateur, витія, т.

Le hareng, сельдь, f. селёдка. Le cachet, печать, f.

Remarque 3. Dans les noms suivants: l'amour, любо́вь, f.; l'église, це́рковь, f.; le mensonge, ложь, f.; le seigle, рожь, f., le o et le e de la dernière syllabe s'élident, excepté dans l'instrumental. Mais le nom propre Любо́вь, Aimée (Ste Charité), garde le o dans tous les cas.

Remarque 4. Les noms: la mère, мать, et la fille, дочь, f., dérivent leurs cas des anciens nomin. slav. матерь et дочерь.

Ils se déclinent:

Nom.	мать,	дочь,
Gén.	матери,	до́чери,
Datif	ма́тери,	до́чери,
Accus.	мать,	дочь,
Instr.	ма́терью,	до́черью,
Loc.	(о) ма́тери,	(о) дочери.

Remarque 5. Les substantifs en -ая, -яя, qui sont primitivement des adjectifs, se déclinent comme les adjectifs. La chambre des enfants, дѣтская. Le marché aux chevaux, ко́нная. L'entrepôt, кладовая.

Remarque 6. L'instrumental en -0ю est souvent abrégé en -ой, celui en -ею est abrégé en -ей. Ex.: avec la sœur, съ сестрою ои сестрой, avec la comtesse, съ княгинею ои княгиней.

A qui est ce gant? Il est à ma sœur. Чья эта перчатка? Она моей сестры.

A qui?

Чей, чьё, чья?

II.

∫ Онъ. \ Оно́.

Elle.

Oná.

Répondre.

Отвъчать I. 1. (avec le datif).

Dire.

Говорить II. 1. Сказать (avec

le datif).

Je réponds, я отвъчаю. Tu réponds, ты отвъча́еть. Il répond, онъ отвъча́еть.

Lui répondez-vous? Répondre à une lettre. Répondez-vous à sa lettre? J'y réponds.

Y.

Répondre aux lettres. Le spectacle, зрѣ́лище. Le bal, баль.

> Au bal. Aux bals. Au jardin. Aux jardins.

Le magasin, магазинь. L'acteur, актёрь. Le musicien, музыканть. Le directeur, директорь.

Y.

Y aller.

Y être.

Voulez-vous aller au bal? Je veux y aller. Avez-vous été au concert? J'y ai été. Il y est. Il n'y est pas. Où est-il? Il est dans son jardin.

Dans.

Qu'avez-vous à faire? Je n'ai rien à faire. J'ai une prière à vous faire. Qu'avez-vous à me dire? Nous répondons, мы отвычаемъ. Vous répondez, вы отвычаете. Ils répondent, они отвычають.

Отвъчаете ли вы ему? Отвъчать на письмо. Отвъчаете ли вы на его письмо? Я отвъчаю на это.

∫ На э́то. На э́ти.

Отвъчать на письма.

Le théâtre, театръ. Le concert, концертъ.

На баль, на балу́. На балы́, на бала́хъ. Въ садъ, въ саду́. Въ сады́, въ сада́хъ.

Le comptoir, нонтора. L'auteur, сочпнитель, авторъ. L'artiste, художникъ. L'orchestre, оркестръ.

Тамъ, туда.

Идти туда.

Быть тамъ.

Хоти́те вы идти́ на баль? Я хочу́ идти́ туда́. Вы́ли ли вы въ конце́рть? Я быль тамъ. Онъ тамъ. Его́ тамъ нѣтъ. Гдѣ онъ? Онъ въ своёмъ саду́.

Bъ.

Какое доло у васъ? У меня нёть никакого дола. У меня есть просьба до васъ. Что вы мнё хотите сказать? La sœur, сестра.
La grand'mère, бабушка.
Le voleur, воръ.
Le tapageur, буя́нъ.
Généreux, велякодушный.
Célèbre, знаменитый.
Clair, свѣтлый.
Connu, извѣстный.
Gai, весёлый.
Long, длинный.
Succulent, сочный.

La cousine, двоюродная сестра́.
La tante, тётка.
L'ivrogne, пья́ница, т.
Le chanteur, пѣве́ць.
L'avare, avare, скупо́й.
Inconnu, нензвѣстный.
Obscur, тёмный.
Triste, печа́льный.
Moyen, сре́дній.
Court, коро́ткій.
Sec, сухо́й.

Remarque 7. Les adjectifs terminés au masculin en -ый ont au fémin. -ая, au neutre -ое; ceux terminés au masc. en -ій ont au f. -яя ои -ая, au neutre -ое ои -ее; ceux qui ont la désinence -ой, ont au f. -ая, au neutre -ое. La désinence apocopée est pour le masc. -ъ, fém. -а, neutre -о. Ex.: добрый, le bon, добрая, la bonne, доброе, le bon; добръ, il est bon, добра́, elle est bonne, добро́, il est bon; си́ній, (bleu), си́няя, си́нее, синь, си́ня, си́не.

Гendre, нѣжный. Sévère, стро́гій. Austère, суро́вый. L'espoir, наде́жда. Le matin, ўтро. Midi, по́лдень, m. Le lever du soleil, восхо́дъ со́лнца. La lune, луна́, мѣсяцъ. Dur, жёсткій. Affable, ла́сковый.
Bon, до́брый.
Le désespoir, отча́яніе.
Le soir, ве́черъ.
Minuit, по́лночь, f.
Le coucher du soleil, зака́тъ со́лнца.
L'étoile, звѣзда́.

Exercices.

видъли ли вы мою сестру? (а, л её видълъ, она въ саду́ Согатаго англичанина.

въ це́ркви ли еще ва́ша ма́тушка?

а, она ещё тамъ. ъ къиъ идётъ она туда? Oui, Monsieur, je l'ai vue, elle est dans le jardin du riche Anglais.

Madame votre mère est-elle encore à l'église?

Oui, Monsieur, elle y est encore.

Avec qui y va-t-elle?

Avez-vous vu ma sœur?

Она идётъ туда съ мое́ю молодою сестрою Екатериною. Очень ли сочно это жаркое? Нѣтъ, оно очень сухо. На (à) какія письма хочетъ отвъчать ваша сестра? Она хочетъ отвъчать на письма свойхъ добрыхъ подругъ. 1) Гдв вата сестра? Она въ концертъ. Въ какомъ концертъ? Въ томъ, который даётъ знаменитый пввецъ. Кто этотъ богатый американецъ? Онъ банкиръ. Англичанинъ также банкиръ? Нътъ, онъ не банкиръ, но биржевой маклеръ.

Elle y va avec ma jeune sœui Catherine. Ce rôti est-il très-succulent? Pardon, Monsieur, il est très-sec A quelles lettres votre sœur veut elle répondre? Elle veut répondre aux lettre de ses bonnes amies. Où votre sœur est-elle? Elle est au concert. ${f A}$ quel concert? Celui que donne le célèbre chan Qui est ce riche Américain? Il est banquier. L'Anglais est-il aussi banquier? Non, Monsieur, il ne l'est pas

Russicismes et proverbes.

Круглый годъ.

Взять себѣ въ го́лову. Взять на свою го́лову.

Какъ на вътеръ. Кто вътромъ служить, тому дымомъ платятъ. Кто старое помянетъ, тому глазъ вонъ.

глазь ви́дить, да зубъ неймёть. Свой глазь лу́чше чужа́го.

Мыть кому-либо голову. Славны бубны за горами. Une année entière; durant tout l'année.

il est agent de change.

Se mettre quelque chose en tête Faire sous sa responsabilité prendre quelque chose à se risques et périls.

Tout à fait inutile.

Chacun recueillera ce qu'il a semé

Il ne faut pas éveiller le cha qui dort.

On n'y saurait mordre.

Ne t'attends qu'à toi seul; il n faut jamais compter sur autrui Laver la tête à quelqu'un. A beau mentir qui vient de loin

Thème 30.

Où va votre vieux domestique? — Il va dans l'anti chambre chercher (3a) le vieux chapeau du juge. — Allez

¹⁾ подруга, атіе.

vous dans cette (эту) église ou dans l'autre (ту)? — Je ne vais ni dans celle-ci ni dans l'autre, je vais dans la nouvelle église. — Dans quel magasin est une si belle casquette? — Dans le grand magasin de l'Allemand. — Voulez-vous du vin ou de la bière? — Je ne veux ni du vin ni de la bière. je veux (une) bouteille de lait. — Répondez-vous à la longue lettre du célèbre chanteur? - Je veux lui répondre ce soir (instrum.). — Où veut aller cet ivrogne? — Il veut aller au cabaret (кабакъ). — Voulez-vous y aller? — Non, Monsieur, je ne veux pas y aller. - Veut-elle répondre à ma lettre? - Oui, Monsieur, elle veut y répondre, - Avez-vous à répondre à quelqu'un? - Je n'ai à répondre à personne. — Avons-nous maintenant (теперь) de longs (до́дгій) jours? — Pardon, Monsieur, les jours sont maintenant très-courts. - Avez-vous envie d'aller au bal? - Pai envie d'y aller. - Quand voulez-vous y aller? - Aujourd'hui. — A quelle heure? — A dix heures et demie (cz полови́ною). — Voulez-vous mener votre fille au spectacle? — Oui, Monsieur, je veux l'y mener demain. — Aime-t-on ce jeune garçon? — Oui, Monsieur, tout le monde l'aime. - Pourquoi l'aime-t-on? - Parce qu'il est affable et généreux. - Où voulez-vous aller? - Je veux aller au marché. - Monsieur votre père est-il à la maison? - Non, il va à la maison. - Où voulez-vous aller? - Je veux aller au magasin.

VINGT - TROISIÈME LEÇON. — ДВАДЦАТЬ ТРЕТІЙ УРОКЪ.

Singulier.

Au coin, на углу́, къ углу́, у угла́.

Au trou, y дыры́, къ дырѣ́. Dans le trou, къ дырѣ́, въ ды́ру.

Au fond du verre. Au coin du feu.

Singulier.

Celle-ci, ότα.
De celle-ci, ότοὔ.
A celle-ci, ότοὔ.
Celle-ci, ότο.
Par celle-ci, ότοκο.
De celle-ci, ότο ότοὔ.

Au bout. Au bout du chemin.

Le bout, коне́цъ. Le chemin, доро́га.

Envoyer chercher.

De combien de garçons parlezvous? Je parle de cinq garçons.

Pas un seul.

ll n'a pas un seul ami. Je ne vois pas une seule mouche.

Pluriel.

Aux coins, на угла́жъ, къ угла́мъ, у угло́въ.
Aux trous, у дыръ, къ дыра́мъ.
Dans les trous, къ дыра́мъ, въ дыра́хъ.

На днѣ стака́на. У огня́.

Единственное число.

Celle-là, та.
De celle-là, той.
A celle-là, той.
Celle-là, ту.
Par celle-là, тою.
De celle-là, о той.

На концѣ, въ концѣ. Въ концѣ доро́ги.

Le trou, дыра́. Le coin, у́голъ.

Посылать за.

О ско́лькихъ ма́льчикахъ говори́те вы? Я говорю́ о пяти ма́льчикахъ.

Ни одинъ.

У него нътъ ни одного друга. Я не вижу ни одной мухи.

Fémin. sing.

Nom. Une, одна́. Gén. D'une, одно́й. Datif A une, одно́й. Accus. Une, одну́. Instr. Par une, одно́ю. Loc. D'une, объ одно́й.

Fémin. plur.

Nom. Les unes (quelques-unes), однъ.

Des unes, однъхъ. Gén. Aux unes, однымъ. Datif

Accus. Les unes, однъ, однъхъ.

Par les unes, одными. Instr.

Des unes, объ одныхъ. Loc.

La chambre, комната. La chandelle, свъча. Le chemin, gopóra. Le chien, cobára. La demoiselle { дѣви́ца. ба́рышня. Chaud, тёплый. Propré, чистый. Aimable, любезный. Svelte, стройный.

L'écurie, конюшня. La voiture, карета. L'eau, вода́. L'adolescent, юноша, т. L'homme, мужчина, m. Froid, холодный. Propre, опрятный. Courageux, отважный. De suif, сальный. De cire, восковой.

La cuisine, кухня. Son.

Avez-vous le chapeau de madame У васъ ли шля́па ва́шей ма́тери? votre mère? J'ai son chapeau.

Ея́ (fémin.), свой, своя, своё.

У меня ея пляпа.

Remarque 1. Les pronoms possessifs eró, ex, qui restent toujours invariables, prennent le genre de la personne à laquelle appartient une chose, mais свой, своя, своё exigent le genre de la chose qui appartient à quelqu'un. Ex.: Son chapeau (de l'homme), eró піля́па, son chapeau (de la femme), ея́ шля́па; il a son chapeau, у него своя́ шля́па, elle a son chapeau, у ней (нея) своя шляпа.

Aller chercher.

Пойти за.

Voulez-vous envoyer chercher le vin? Je veux aller le chercher moimême.

Хотите ли вы послать за виномъ? Я хочу пойти самь за нимъ.

Moi - même, toi - même, lui - même.

Moi - même, toi - même, elle - même.

Ce matin.
Ce soir.
Demain soir.
Le matin.

Tu.

Es-tu fatigué? Es-tu fatiguée?

Fatigué, -ée.

Je suis fatigué, -ée. Tu es fatigué, -ée. Il, elle est fatigué, -ée. Nous sommes fatigués. Vous êtes fatigués. Ils, elles, sont fatigués, -ées.

Sont-ils fatigués?
Non, ils ne sont pas fatigués.
As-tu peur?
Non, je n'ai pas peur.
Il a peur, elle a peur.
Nous avons peur.
Vous avez peur.
Ils ont peur.

Ton.
Tes.
Le tien, la tienne.
Les tiens.

Ton livre.

Самъ (я самъ, ты самъ, онъ самъ), masculin.

Camá (я camá, ты camá, она camá), féminin.

Сего́дня у́тромъ. Сего́дня ве́черомъ. За́втра ве́черомъ. Утромъ.

Ты.

Усталь ли ты? Устала ли ты?

Уста́лъ, уста́ла. Уста́лый, уста́лая.

Я усталь, - а́ла. Ты усталь, - а́ла. Онь усталь, она́ уста́ла. Мы уста́ли. Вы уста́лп. Они́, онь́ уста́ли.

Устали ли они?
Нътъ, они не устали.
Бойшься ли ты?
Нътъ, я не боюсь.
Онъ, она бойтся.
Мы боймся.
Вы бойтесь.
Они боятся.

Твой, fém. твоя, plur. des deux genres твой.

Твоя книга.

Exercices.

Гдѣ ваша новая англійская карета?

Она́ въ большо́мъ сара́т на дворѣ того́ зда́нія, кото́рое вы видите тамъ на ры́нкѣ.

У кого мой чернила, мой перыя и мой печать?

Они не у меня.

Ваша печать у вашего слуги, а ваши перья и ваши чернила у вашихъ дочерей.

Хотите ли вы послать за деньгами? 1)

Я самъ хочу́ пойти́ за ни́мв.

Како́е дѣло у васъ? Мы должны́ ндти́ на ры́нокъ,

мы должны ндти на рынокв, чтобъ купить тамъ пшеницы, 2) льну и конопли.

Когда идутъ эти прикащики въ магазинъ?

Они ндутъ туда каждое утро. Въ которомъ часу?

Они идуть туда въ семь часовъ.

Où est votre nouvelle voiture anglaise?

Elle est dans la grande remise dans la cour de ce bâtiment que vous voyez la sur le marché.

Qui a mon encre, mes plumes et mon cachet?

Je ne les ai pas.

Votre domestique a votre cachet et vos filles ont vos plumes et votre encre.

Voulez-vous envoyer chercher de l'argent?

Je veux aller le chercher moimême.

Qu'avez-vous à faire?

Nous avons à aller au marché pour y acheter du froment, du lin et du chanvre.

Quand vont ces commis au magasin?

Ils y vont chaque matin. A quelle heure?

Ils y vont à sept heures.

Russicismes et proverbes.

Вотъ хорошо́. Вотъ ещё. Вотъ нашёлъ кого́. Вотъ-те на! (вотъ тебѣ и на́! вотъ тебѣ разъ!) Ши́воротъ на вы́воротъ.

Сколько головъ, столько умовъ. Сломя голову. Cela est fort; voilà qui est fort! Y pensez-vous! par exemple! Il n'est pas homme à faire cela. Voilà une belle affaire!

Sens devant derrière; sens dessus dessous.

Autant de têtes, autant d'avis. Précipitamment; à toutes jambes; en grande hâte.

¹⁾ де́ньги (pluriel), l'argent.

²⁾ пшеница, le froment.

Сытое брюхо къ ученью глухо. Что будеть, то будеть. Какъ ничего не бывало. Ничуть не бывало. Не тутъ-то было. Какъ быть? Чему быть, того не миновать.

Après repos étude ne va pas. Advienne que pourra! Comme si de rien n'était. Il n'en est rien. C'était impossible. Que faire? On ne peut éviter sa destinée.

Thème 31.

Quelle femme voit cet adolescent? - Il voit la jeune et belle femme en habit noir. - Où la voit-il? - Il la voit à l'église. - Voyez-vous le grand cheval qui est là au marché aux chevaux? - Oui, Monsieur, je le vois. - Où va le cocher avec le cheval (ло́шадь, f.) de mon père? — Il va dans la nouvelle écurie. — Allez-vous à l'église? — Oui, Monsieur, j'y vais avec (cz, avec l'instr.) mes deux sœurs. — Où va cette demoiselle avec cet adolescent? — Elle va au jardin. - Voyez-vous cette belle demoiselle avec ce jeune officier-là au jardin sous les hauts arbres? - Oui, Monsieur, je la vois et je sais de qui elle parle. — De qui parle-t-elle? — Elle parle de ce svelte adolescent qu'elle aime. — Je veux aller le chercher moi-même. - Qu'ont à faire ces garçons-ci? — Ils ont (должны́) à lire et à écrire. — Ontils envie de le faire? — Ils n'en ont pas envie. — Qui a beaucoup à faire? - Nous avons beaucoup à faire. -Pourquoi avez-vous besoin de sel? — Je veux saler (посолить) mon rôti.

Thème 32.

A qui votre frère doit-il écrire un billet? — A son jeune ami. — Où est son ami? — Il est au comptoir du banquier. — Le banquier lui donne-t-il de l'argent? — Il lui en donne toujours. — Que vend ce marchand? — Ce n'est pas un marchand, c'est un charcutier et il vend du jambon (ветчина́)

et des boudins (колбаса́). — A-t-il de bons boudins? — Il en a d'excellents et de très-succulents. - Qui a deux cent cinquante-huit francs? - Je n'en ai pas tant, je n'en ai que deux cents. — Qui a de beaux habits de drap? — Nos tailleurs en ont beaucoup. - Quand voulez-vous aller au théâtre? — Je veux y aller demain soir. — Vos cousins iront-ils? - Oui, Monsieur, ils iront. - Vos frères sontils fatigués? - Non, Monsieur, ils ne sont pas fatigués. -Qui est fatigué? — Mes sœurs sont très-fatiguées. — Vos frères veulent-ils aller au concert? - Non, Monsieur, ils ne veulent pas y aller. - Pourquoi ne veulent-ils pas? - Parce qu'ils sont fatigués.

VINGT-QUATRIÈME LEÇON. — ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЕРтый урокъ.

Déclinaison des substantifs et des adjectifs féminins.

Склоненіе имёнъ существительныхъ и прилагательныхъ женскаго рода.

Pluriel.		Множественное число.			
	A. Substantif.		B. Adjectif.		
Cas.	Déclinaison dure.	Déclinaison molle.	Désinence pleine.	Désinence apocopée.	
Nom.	-ы, -и	-и	-ыя, -ія	-ы, -н	
Gén.	-T-	-ей,-ь	-ыхъ, -ихъ	-ыхъ, ихъ	
Datif.	-амъ	-JMR-	-ымъ, -имъ	-ымъ, -имъ	
Accus.	Comme le Nominatif ou le Génitif.				
Instr.	-ами	-umr	-ыми, -ими	-ыми, -ими	
Loc.	-axъ	JXR-	-ихъ, -ихъ	-ыхъ, -пхъ	

Remarque 1. D'après la déclinaison molle vont tous les noms terminés au nom. du sing. en n et n.

Remarque 2. Les noms suivants prennent au génitif pluriel un o ou un e épenthétique.

La grand'mère. бабка, plur. бабки, gén. бабокъ. « La poupée, кукла, куклы, « куколь. лине́йки, « La règle, лине́йка, « лине́екъ. судья, « Le juge, судьи, « судей. бочка, « бочки, « Le tonneau, бо́чекъ. La chambre à coucher, спа́льня, « спа́льни, « спаленъ.

- a) Le o se transmue toujours en e quand aucune des deux consonnes n'est une gutturale.
- Le pin, со́сна, gén. pl. со́сенъ. La terre, земля́, gén. pl. земе́ль.
 - b) Dans les noms en vs, le v devant ii se transmue en i.
- c) Les mots suivants s'emploient avec et sans o ou c épenthétique:

L'aiguille, игла́, gén. pl. иглъ et иго́лъ. La sœur, сестра́, « « сёстръ « сестёръ.

d) Entre -3∂ et- cm ne se placent ni le o ni le e épenthétique, donc:

L'étoile, звѣзда́, gén. pl. звѣздъ. La fiancée, невъ́ста, gén. pl. невъ́стъ.

e) De même les mots suivants ne prennent pas de voyelles épenthétiques:

La hanche, белра́.
L'arbrisseau, ве́рба.
L'inimitié, вражда́.
Le pic noir, желна́.
Le jeu, гира́.
L'étincelle, и́скра.
La carte, ка́рта.
L'usure, ли́хва.
La palme, па́льма.
Le profit, по́льза.
La prière, про́еьба.
Le marais, ту́ндра.
Le reproche, укори́зна.

Une harpe, ápфa.

La nourriture, я́ства. L'abîme, бе́здна. La bombe, бо́мба. La vague, волна́. La drachme, дра́хма. La cabane, изба́. La caserne, каза́рма. La lampe, ла́мпа. La misère, нужда́. La pinte, пи́нта. La vérité, пра́вда. Le chamois, серна́. Le meurtrier, убі́йца. Le mât, ще́гла. L'église, церковь, se décline au pluriel: церкви, церквей, церквамъ, церкви, церквами, (о) церквахъ.

Deux.

Дв**ъ** (fém.).

L'un et l'autre (tous les deux).

0бѣ (fém.).

Двѣ et обѣ se déclinent: двѣ, двухъ, двумъ, двѣ ои двухъ, двумя́, (о) двухъ; обѣ, обѣихъ, обѣимъ, обѣ ои обѣихъ, обѣими, (объ) обѣихъ.

Sortir.

Rester.

Quand voulez-vous sortir? Je veux rester à présent. Rester à la maison. Votre frère cadet veut-il sortir?

Aîné, старшій.

Ici, y.

Rester ici.
Rester à la maison.
Voulez-vous rester ici?
Je veux aller chez le professeur.
Le plaisir.
Faire plaisir.
Faire un plaisir.
Allez-vous?

Qu'allez-vous faire? Je vais écrire. Je vais lire.

S'en aller.

Je m'en vais, я ухожу́. Tu t'en vas, ты ухо́дишь. Il s'en va, онъ ухо́дить. Выходить II. 4. Выдти. Оставаться

Когда́ хоти́те вы вы́дти? Я хочу́ тепе́рь оста́ться. Оста́ться до́ма. Хо́четь ли вы́дти вашь мла́дшій брать?

Cadet, младшій.

Здъсь.

Остаться здѣсь.
Остаться дома.
Хотите вы остаться здѣсь?
Я хочу́ идти́ къ учи́телю.
Удово́льствіе, одолже́ніе.
Доставля́ть удово́льствіе.
Сдѣлать одолже́ніе.
Идёте вы?

Что вы намъ́реваетесь дъ́лать? Я хочу́ писа́ть. Я хочу́ чита́ть.

Уйти.

Nous nous en allons, мы ухо́димъ. Vous vous en allez, вы ухо́дите. Ils s'en vont, они ухо́дятъ. Tout le. Tous les.

Весь, вся, всё. Всъ. Ка́ждый, ая, ое. Ка́ждые.

Tous les jours.
Tous les matins.
Tous les soirs.
Tout le monde.
Tous les hommes.

Каждый день. Каждое ўтро. Каждый вечерь. Всв. Всв люди.

Tout, toute.

{ Ка́ждый, ка́ждая, ка́ждое. Весь, вся, всё.

Chaque jour. Chaque matin. Chaque soir. Каждый день. Каждое утро. Каждый вечеръ.

C'est vrai, il est vrai. Ce n'est pas vrai, il n'est

Правда. Это не правда.

C'est vrai que. Ce n'est pas vrai que.

Пра́вда, что. Непра́вда, что.

Est-il vrai que?
N'est-il pas vrai que vous voulez
vous en aller?
C'est vrai.
De bonne heure.
Tard.
Quelle heure est-il?
Il est trois heures.

pas vrai.

Правда ли, что?
Неправда ли, что вы хотите уйти?
Это правда.
Рано.
Поздно.
Который часъ?
Четвёртый часъ.

Remarque 3. Quand l'heure a commencé le Russe dit : c'est la première heure (midi) первый часъ, c'est la quatrième heure (4 heures) четвёртый часъ etc.

De bonne heure.

Páno.

Tard.

Поздно.

Connaître un homme. Savoir sa leçon. Le thème, le devoir, la leçon. Le besoin.

Знать человѣка. Знать свой урокъ. Урокъ. Нужда.

Remarque 4. Avoir besoin s'exprime en russe de différentes manières, entre autres:

Avoir besoin.

Нужно, avec le génitif. Нуженъ, нужна, нужно, prend le genre et le nombre du substantif. Нуждаться въ чёмъ, avec le locatif.

Avez-vous besoin de ces ciseaux? J'en ai besoin. Il n'a pas besoin d'y aller.

Нужны ли вамъ эти ножницы Онъ мнъ нужны. Ему не нужно пдти туда.

De quoi?

Чего́? Отъ чего́? О чёмъ?

Exercices.

Хотите ли вы мит сдълать одол- Voulez-vous me faire un plaisir? же́ніе? Да, како́е? Хотите ли вы сказать моему слугв, чтобъ онъ затопиль печь? Какому слугь? Александру. Хоро́шее ли у васъ сукно́? У меня отличное синее сукно, но моё чёрное сукно дурно. Уходить ли вашь двоюродный братъ? Да, онъ уходить. Куда идёть онь? Онъ пдётъ въ театръ. Часто ли онъ туда ходитъ?

Oui, Monsieur, lequel? Voulez-vous dire à mon do-mestique de faire du feu? A quel domestique? A Âlexandre. Avez-vous de bon drap? J'ai un excellent drap bleu, mais mon drap noir est mauvais. Votre cousin s'en va-t-il?

Oui, Monsieur, il s'en va. Où va-t-il? Il va au théâtre. Y va-t-il souvent?

Не очень часто.
Правда ли, что вашъ сосъдъ хочетъ купить прекрасныя лошади богатаго банкира.
Да, это правда.
Хорошія ли конюшни у князя?
У него отличныя конюшни.
Красивы ли также его лошади?
Да, у пего очень красивыя лошади.

Pas très-souvent.

Est-ce vrai que votre cousin veut acheter les beaux chevaux du riche banquier?

Oui, Monsieur, cela est vrai.

Le prince a-t-il de belles écuries?

Il a de très-belles écuries.

Ses chevaux sont-ils aussi beaux?

Oui, Monsieur, il a de très-beaux chevaux.

Russicismes et proverbes.

Изъ поконъ вѣка (съ поконъ вѣку).
Во вѣки вѣковъ.
Отживать свой вѣкъ.
Встрѣчный и поперечный.
Это ещё впереди.
Ваша рѣчь впереди.
Долгъ платежёмъ красенъ.

Въ му́тной водъ́ ры́бу лови́ть. Во́льному во́ля, а спасённому рай. De temps immémorial; de mémoire d'homme.

Aux siècles des siècles.

Finir sa vie.

Le premier venu.

Cela est encore dans l'avenir.

Excusez-moi si je vous interromps.

A beau jeu beau retour; qui paye ses dettes s'enrichit.

Pècher en eau trouble.

Les volontés sont libres; le plus grand bonheur de l'homme est de suivre sa volonté.

Thème 33.

Voulez-vous connaître notre bon prince? — Oui, faitesmoi (сдълайте) ce plaisir. — Avez-vous quelque chose à lui
dire? — Non, Monsieur, je n'ai rien à lui dire. — A qui
parlez-vous? — Je parle au domestique du comte Nicolas.
— Combien de sœurs le bon fils de notre menuisier a-t-il?
— Il n'a pas de sœurs, mais il a cinq frères. — Ce meurtrier a-t-il des frères? — Non, Monsieur, il n'a pas de
frères, mais il a deux sœurs. — Où sont les mères de ces
aimables filles? — Elles sont à l'église. — Les harengs

ont-ils beaucoup de caviar? — Ils n'ont que peu de caviar. — Quels poissons (рыба) en ont beaucoup? — Les esturgeons (осётрь) en ont beaucoup. — Pourquoi votre domestique va-t-il chez le marchand? — Il y va chercher du lait, du beurre, du pain frais, des légumes, du veau (теля́тина), du mouton (бара́нина), de l'huile et de la bière. — Ne voyez-vous pas ces beaux pins dans la forêt de notre comte? — Y voyez-vous beaucoup de pins? — J'y en vois beaucoup, mais je ne sais pas combien. — Le comte a-t-il beaucoup de forêts? — Il a deux forêts avec beaucoup de lièvres, de cerfs et d'écureuils. — Y a-t-il aussi des loups? — Non, Monsieur, il n'y a ni loups ni ours (медве́дь, m.).

VINGT-CINQUIÈME LEÇON. — ДВАДЦАТЬ ПЯТЫЙ УРОКЪ.

Le présent. — Настоящее время.

Dans les verbes réguliers le présent se forme de l'infinitif. Dans la première conjugaison les terminaisons se changent:

- a) Première branche amb en aю:
 Donner, давать, је donne, я даю.
- b) Seconde branche osams et esams en yo et юю:
 Marchander, торговать, је marchande, я торгую.
 Faire la guerre, воевать, је fais la guerre, воюю.

Exceptions: saluer, здоро́ваться; se fier à, упова́ть; agiter, обурева́ть; avoir l'intention, намъ́реваться, qui se conjuguent comme les verbes de la première branche.

et après une voyelle en n:

Préparer, приготовля́ть, је prépare, я приготовля́ $\imath n$. Se fondre, та́ять, је me fonds, та́ $\imath n$.

Hosted by Google

Exceptions: Craindre, бояться, et être debout, стоять, qui se conjuguent comme les verbes de la première branche de la seconde conjugaison.

2. La troisième branche *nmъ* (verbes inchoatifs, verbes qui expriment un commencement d'action, comme старъ́ть, vieillir, et quelques autres) en *пъю*:

Jeûner, говъть, је јеûne, я говино.

Les autres personnes se forment de la première en changeant le ∞ à la fin en:

sing. 2. pers. 3. pers. plur. 1. pers. 2. pers. 3. pers. euts, ems, ems, eme, oms.

Donc:

- 1. branche. 2. branche.
- 3. branche.
- 4. branche.
- 1. р. да ю, торгу́ю, вою́ю, приготовла́ю, та́ю, говъ́ю.
- 2. р. даёшь, торгу́ешь, вою́ешь, приготовля́ешь, та́ешь, говы́ешь. 3. р. даёть, торгу́еть, вою́еть, приготовля́еть, та́еть, говы́еть.
- 1. р. даёмъ, торгу́емъ, вою́емъ, приготовля́емъ, та́емъ, говъ́емъ.
- 1. р. даемъ, торгуемъ, вою емъ, приготовляемъ, таемъ, говъемъ. 2. р. даёте, торгуете, вою ете, приготовляете, таете, говъете.
- 3. р. дають, торгують, воюють, приготовляють, тають, говоють.

Faire.

Je fais, я дѣлаю. Tu fais, ты дѣлаешь. Il fait, онъ дѣлаетъ.

Ramasser.

Je ramasse, я поднимаю. Tu ramasses, ты поднимаеть. Il ramasse, онъ поднимаеть.

Дълать.

Nous faisons, мы дёлаемъ. Vous faites, вы дёлаете. Ils font, они дёлаютъ.

Поднимать I. 1.

Nous ramassons, мы поднима́емъ. Vous ramassez, вы поднима́ете. Ils ramassent, они поднима́ютъ.

Se chagriner.

Je me chagrine, я тоскую. Tu te chagrines, ты тоску́еть. Il se chagrine, онъ тоску́еть.

Se chagriner.

Je me chagrine, я горю́ю. Tu te chagrines, ты горю́еть. Il se chagrine, онъ горю́еть.

Ouvrir.

J'ouvre, я отворяю. Tu ouvres, ты отворяеть. П ouvre, онъ отворяеть.

Souffler. Vanner.

Je souffle, Je vanne, A BÉD. Tu souffles, Tu vannes, The BÉETL. Il souffle, OHE BÉETL.

Jeûner.

Je jeûne, я говѣю. Tu jeûnes, ты говѣешь. Il jeûne, онъ говѣетъ.

Souffrir, страдать I. 1. Mourir, умирать I. 1. Creuser, копать I. 1. Avoir, имъть I. 3.

Тосковать I. 2.

Nous nous chagrinons, мы тоску́емъ. Vous vous chagrinez, вы тоску́ете. Ils se chagrinent, они тоску́ютъ.

Горевать I. 2.

Nous nous chagrinons, мы горю́емъ. Vous vous chagrinez, вы горю́ете. Ils se chagrinent, οни горю́ютъ.

Отворять І. 3.

Nous ouvrons, мы отворя́емъ. Vous ouvrez, вы отворя́ете. Ils ouvrent, они отворя́ютъ.

Въ́ять І. 3.

Nous soufflons, Nous vannons, } мы вѣ́емъ. Vous soufflez, Vous vannez, } вы вѣ́ете. Ils soufflent, Ils vannent, } они́ вѣ́ютъ.

Говъть І. 4.

Nous jeûnons, мы говфемъ. Vous jeûnez, вы говфете. Ils jeûnent, они говфють.

Baiser, цѣлова́ть I. 2. Savoir, знать I. 1. Oser, смѣть I. 3. Chauffer, грѣть I. 3.

Ouvrir.

Ouvre-t-elle les yeux?
Elle les ouvre.
Qui aimez-vous?
J'aime mon père.
Cette demoiselle aime-t-elle sa mère?
Oui, Monsieur, elle l'aime.

Recevoir.

Finir.

Je reçois, я получаю. Tu reçois, ты получаень. Il reçoit, онъ получаеть. Nous recevons, мы получаемъ. Vous recevez, вы получаете. Ils reçoivent, они получаютъ.

En ce moment.

Maintenant.

Sur - le - champ.

Que faites-vous maintenant? Je lis maintenant.

Lire.

Отинрать І. 1. Отворять І. 1. Открывать І. 1.

Οτκρωβάετь πι ομά глаза? Она ихъ открываеть. Кого вы любите? Я люблю своего отца. Любить ли эта дввица свою мать? Да, она её любить.

Получать.

Копчать.

Je finis, я конча́ю. Tu finis, ты конча́еть. Il finit, онъ конча́еть. Nous finissons, мы конча́еть. Vous finissez, вы конча́ете. Ils finissent, они́ конча́ють.

Сію минўту, въ э́ту минўту. Теперь, ны́нв. Вдругъ, то́тчасъ.

Что вы теперь дылаете? Я читаю теперь.

Читать.

Remarque 1. Les noms féminins suivants ne s'emploient qu'au pluriel.

L'argent (monnaie), де́ньги. Le traîneau de ville, са́ни. Le droscki (voiture), дро́жки. La fête, имяни́ны. Les tenailles, клещи́. Le fil, ни́тки. Le livre de musique, ноты. Le vestibule, свин. Le pique (cartes), пики. Les vacances, каникулы. Les ciseaux, ножницы. L'enterrement, похороны. La crême, сливки. Les vingt-quatre heures, сутки. Le chœur, хо́ры.

Le paravent, ширмы. La soupe aux choux, щи.

Remarque 2. Devant les substantifs qui ne sont usités qu'au pluriel, on place deóe, deux; mpóe, trois; uémeepo, quatre; námepo, cinq, avec le genitif au lieu de dea, mpu, четыре, пять etc.

La servante, служа́нка. Le gant, перчатка. L'épée, mnára. Le bouchon, пробым. Le linge, быльё. Adroit, ловкій. Sale, грязный, чёрный (du linge). Gras, -asse, жирпый.

La blanchisseuse, прачка. La bouteille, буты́лка. Le sabre, сабля, шашка. Le poisson, publa. Le grenier à foin, свиникъ. Maladroit, нело́вкій. Propre, чистый, былый (du linge). Maigre, тоіцій, нежирный.

Exercices.

Кончаете ли вы свою работу? Ла, я её кончаю. Есть ли у васъ хорошія ножницы? У меня двое пожницъ, но онт не хороши́.

Идёте ли вы сего́дня къ банкиру?

Нътъ, я не иду къ нему сегодия, но пойду́ къ нему́ за́втра. Кто богаче, этоть банкирь или

тоть биржевой маклерь? Ни тотъ ил другой не богатъ, но

оба очень ловки. Хочешь ли ты мит продать свою книгу?

Нътъ, я не хочу продать вамъ книгъ, я самъ хочу купіть

одну. Что поднима́ете вы тамъ? Я поднимаю своё былое быльё,

которое на полу́. 1)

Finissez-vous votre ouvrage? Oui, Monsieur, je le finis. Avez-vous de bons ciseaux? J'ai deux ciseaux, mais ils ne sont pas bons. Allez-vous aujourd'hui chez le banquier? Non, je n'y vais pas aujourd'hui, mais j'y vais demain.

Qui est plus riche, ce banquierci ou cet agent de change-là? Ni l'un ni l'autre n'est riche, mais tous les deux sont très-adroits. Veux-tu me vendre ton livre?

Non, Monsieur, je ne veux pas vous vendre des livres, j'en veux acheter un moi-même, Que ramassez-vous là? Je ramasse mon linge propre qui

est parterre.

1) на полу, parterre.

Russicismes et proverbes.

Ни за что, ни прочто (ни съ того, ни съ се́го).

Шабашъ! Шапочное знакомство.

По шемя́кински. Это ему не по ше́рсти.

Гладить кого по терсти.

Сбыть что съ шеп.

Мно́го шу́му изъ-за пустяко́въ. Ти́те ѣ́деть, да́льте бу́деть. Я́йца ку́рицу не у́чатъ. Pour des riens, en pure perte; de plein gré.
Assez!

Une connaissance superficielle de quelqu'un.

De la manière perfide.

Cela ne lui plaît pas; cela ne lui convient pas.

Flatter, caresser, cajoler quelqu'un.

Se défaire, se débarrasser de quelque chose.

Tant de bruit pour une omelette. Hâte-toi lentement.

C'est Gros-Jean qui en veut remontrer à son curé.

Thème 34.

Voyez-vous ce bel enterrement? - Oui, Monsieur, je le vois. — A qui donnez-vous un verre de bière et un morceau de fromage? - Je les donne à mon ami. - Qui ouvre la porte? — Mon frère l'ouvre. — Qui voyez-vous là dans les fers. — Je vois dans les fers les meurtriers de notre brave (хоро́шій) voisin, l'habile maréchal-ferrant. — Avez-vous assez de levûre dans votre pain? - J'ai trop de levûre dans mon pain. - Le boulanger a-t-il assez de beurre? - Oui, Monsieur, il en a assez. — Le cuisinier a-t-il assez de bois dans la cuisine (ку́хня)? — Oui, Monsieur, il en a assez. — Où va votre domestique? — Il va dans le magasin (ла́вка) chercher du beurre. — Qui va chercher mon thé et ma crême? — L'a servante va chercher l'un et le domestique va chercher l'autre. - Qu'ont les deux vieux moines dans leurs mains (рука́)? — Ils ont quelques reliques et deux rosaires. — Quels blés ont les paysans sur leur traîneau? - Ils ont un peu de seigle et beaucoup de froment et d'avoine. - Où

sont mon couteau d'acier et ma fourchette d'argent? — Le couteau est sur la table et la fourchette est sous la table. — D'où vient le garçon et la fille? — Le garçon vient de (co avec le génit.) la cour et la fille vient du (изъ) jardin. — Quels gants ont ces messieurs (господинъ)? — Ces messieurs ont de très-beaux gants de peau (кожанный).

Thème 35.

Voyez-vous ce célèbre poète? — Oui, je le vois chaque jour. - Combien de traîneaux avez-vous? - J'en ai quatre. - Votre voisin en a-t-il aussi autant? - Non, Monsieur, il n'en a que deux. — Quel livre voulez-vous acheter? — Celui dont j'ai besoin. — Qui se chagrine? — Ma pauvre sœur se chagrine. — De quoi se chagrine-t-elle? — Elle se chagrine parce qu'elle a perdu (потеря́ла) sa fille. — Qui vous parle de ces braves soldats? - Leur capitaine m'en parle. - Voulez-vous ouvrir cette porte? - Oui, Monsieur, je l'ouvre. - Jeûnez-vous, Monsieur, au carême (noстомъ)? — Oui, Monsieur, je jeûne chaque carême (постъ). — Connaissez-vous le professeur dont nous parlons? — Oui, Monsieur, je le connais. - Combien de chevaux voulez-vous acheter? - Je ne veux pas acheter de chevaux, mais mon oncle a besoin de trois chevaux. - Tous les vaisseaux ontils des mâts (ма́чта)? — Oui, Monsieur, tous en ont. — Allez-vous maintenant au jardin? - Oui, Monsieur, j'y vais tout de suite. - Qui brûle le bois? -- Mon cuisinier en brûle beaucoup.

VINGT-SIXIÈME LEÇON. — ДВАДЦАТЬ ШЕСТОЙ УРОКЪ.

Des diminutifs. Уменьшительныя имена.

Les diminutifs, comme nous savons, déjà, expriment non seulement la diminution des mots, mais servent aussi à en adoucir la force. Par les diminutifs on rend l'idée de la cajolerie, de la flatterie, ainsi que du mépris. Nous rappelons les terminaisons:

masculin окъ, екъ, ецъ, икъ. féminin ка, ица. neutre ко, цо. masculin et féminin ушка, юшка, енька.

Pour exprimer le mépris on se sert des terminaisons: ишко, ишка (m.), ишка, енка (f.), ишко, ышко (n.).

La petite ville, городо́къ.
La petite femme, жёнка.
Le petit caftan, ¹) кафта́нецъ.
Le petit cou, ше́йка.
La petite fenétre, око́нцо.
Le petit ruisseau, ручеёкъ.
Le petit lit, посте́лька.
La petite étoile, звѣздка, звѣздочка.
La petite aiguille à coudre, нго́лка.
Le petit ruisseau, ручеёкъ.

Se promener, гулить I. 3. Imprimer, печатать I. 1. Feuilleter, перелистывать I. 1.

Écouter.

Qui écoutes-tu? J'écoute Nicolas. Que fait-il? Il joue du violon. La petite aiguille, пголочка.
Le petit père, папенька.
La petite mère, маменька, матушка.
Le petit livre, книжечка.
Le petit couteau, ножикъ, ножичекъ.

Le petit peigne, гребешёкъ. Le petit grain, зёрнышко. Le petit nid, гифздышко. Le joli soleil, со́лнышко.

Cacheter, запечатать І. 1. Épeler, читать І. по складамъ. Jouer, играть І. 1.

Слушать I. 1.

Кого́ ты слу́таеть? Я слу́таю Никола́я. Что онъ дѣлаеть? Онъ игра́етъ на скри́пкѣ.

¹⁾ Le caftan, кафта́нъ, une espèce de sarrau que portent les paysans russes.

Jouer de.

Le violon. Le piano.

Nicolas, Николай. Martin, Мартинъ. Pauline, Паулина. Louise, Луиза. Rosalie, Розалья. Charles, Карлъ.

Играть на (avec la prép.).

Скри́пка. Фортепіано.

Jean, Іоа́ннъ. Marthe, Ма́реа. Joséphine, Жозефи́на. Marie, Ма́рья. Victoire, Викто́рія.

Exercices.

Отрызываете ли вы миф хлюба? Я вамъ отрызываю хлюба и кусочекъ сыру.

Видите ли вы городокъ и лѣсокъ нашего добраго князя? Да, я ихъ вижу.

Куда ведёть мясникь этого маленькаго ягнёнка?

Онъ ведётъ его на рынокъ. Чита́ете ли вы кни́гу, кото́рую вамъ далъ вашъ ба́тюшка?

Нать, я её не читаю, мой отець её читаеть.

Что дівлаєть этоть пьяница? Онь пьёть вмісто того, чтобъ работать.

расотать.
Кого ищеть англичанинь?
Онъ ищеть своего сыночка, чтобъ
вести его въ садъ.

Me coupez-vous du pain?
Je vous coupe du pain et un petit morceau de fromage.
Voyez-vous la petite ville et le bosquet de notre bon prince?
Oui, Monsieur, je les vois.
Où mène le boucher ce petit agneau?
Il le mène au marché.
Lisez-vous le livre que vous a donné Monsieur votre père?
Non, Monsieur, je ne le lis pas, mon père le lit.
Que fait cet ivrogne?
Il boit au lieu de travailler.

Qui cherche l'Anglais? Il cherche son petit-fils pour le mener au jardin.

Russicismes et proverbes.

Видомъ не видать, слыхомъ не слыхать.

Ни вздумать, ни взгадать, ни перомъ написать.

Нести вздоръ (нести дичь, чепуху, околёсную).

On n'a jamais vu ni ouï rien de pareil.

C'est impossible de dépeindre.

Conter des fagots; battre la campagne; radoter.

Отъ дождя, да въ воду.

На безлюдье и Өома дворянинъ.

Нѣтъ ху́да безъ добра́. Дру́жба дру́жбой, а слу́жба слу́жбой. Tomber de la poèle dans la braise tomber de Charybde en Scylla Au royaume (au pays) des aveugle: les borgnes sont rois. A quelque chose malheur est bon Bien que nous soyons amis.

Thème 36.

Que vois-je là dans la petite rue? - Vous y voyez une jolie femme avec de très-jolis petits enfants. - Le cordonnier vous apporte-t-il vos bottes? - Mon cordonnier ne m'apporte pas mes bottes, mais mon tailleur m'apporte de nouveaux habits. - Qu'apprend ce garcon? - Il apprend son thème. — Feuilletez-vous (перелистывать) се livre? — Je ne le feuillette pas, Monsieur, je le lis. - Cherchez-vous quelqu'un? — Je ne cherche personne. — Quelles cartes (ка́рта) avez-vous? — J'ai du trèfle. — Je croyais que vous aviez du cœur. — Non, Monsieur, j'ai du trèfle, du pique et du carreau. — Est-ce un petit chien que je vois là? — Non, Monsieur, ce n'est pas un chien, c'est un petit cochon. - Pourquoi voulez-vous aller chez votre vieux professeur? - J'ai à lui parler de mon petit frère. - Votre petit frère sait-il beaucoup? - Pardon, Monsieur, il ne fait que commencer à apprendre. — Que trouve votre sœur Marie? — Elle ne trouve rien, car elle ne cherche rien; mais ma sœur Catherine trouve les gants qu'elle cherche. - A-t-elle besoin de gants? — Oui, Monsieur, elle en a bien besoin. — Ce garçon sait-il lire? - Non, il ne sait pas lire, il épelle. -Parlez-vous au lieu (выъсто того, чтобъ) d'écouter (слушать)? - Pardon, j'écoute plus que je ne parle. - De quoi joue-t-il? — Il joue du violon. — Achetez-vous un parapluie au lieu d'acheter une canne? - Oui, Monsieur, je veux acheter un parapluie et non pas (а не) une canne.

VINGT-SEPTIÈME LEÇON. — ДВАДЦАТЬ СЕДЬМОЙ УРОКЪ.

De l'Infinitif. (Continuation).

La seconde conjugaison a sept branches de verbes.

a) D'après la première branche se conjuguent les verbes n umb précédé d'une consonne palatale (I, H, p) ou d'une oyelle, quelques verbes en numb, numb, pumb non-inchoafs et quelques verbes en omb. Elle a les désinences suiantes pour les trois personnes:

Singulier.			Pluriel.		
1. pers.	2. pers.	3. pers.	1. pers.	2. pers.	3. pers.
- <i>1</i> 0,	$-uuu_b$	-umv,	-имъ,	-ume,	-ятъ.
-ю,	$-euu_b$,	- em \imath ,	$-e$ м \mathfrak{d} ,	-eme,	-ютъ.
	-10 ,	1. pers. 2. persω, -ишь,	1. pers. 2. pers. 3. persω, -umυ,	1. pers. 2. pers. 3. pers. 1. persw, -umv, -umv,	1. pers. 2. pers. 3. pers. 1. pers. 2. persw, -umb, -umb, -umb, -ume,

Cuire, варить.

е cuis, я варю. u cuis, ты варишь. cuit, онь варить. ous cuisons, мы варить. ous cuisez, вы варите. s cuisent, они варять.

onner à boire. écoudre.

Rôtir, жарить.

Je rôtis, я жа́рю. Tu rôtis, ты жа́ришь. Il rôtit, онь жа́рить. Nous rôtissons, мы жа́римь. Vous rôtissez, вы жа́рите. Ils rôtissent, они́ жа́рять.

Поить. Пороть.

b) D'après la seconde branche de la seconde conjugaison conjuguent les verbes en *umb* précédé d'une consonne la-ale (6, β, м, π, ф), ceux en *бъть*, мъть, пъть non-in-poatifs et quelques-uns en *бать*, мать, пать.

Les désinences sont:

Singulier.

Pluriel.

Infin. 1. pers. 2. pers. 3. pers. 1. pers. 2. pers. 3. pers.
-umb,
-nmb,
-nmb,
-nmb,
-nmb,
-nmb,
-nmb,
-nmb,
-nmb,
-nemb,

Aimer.

Saisir, attraper.

Serrer.

Je serre, я давлю́. Tu serres, ты давишь. Il serre, онъ давить.

> Ce que. Celui que.

Aimez-vous ce que vous cherchez?

J'aime ce que je cherche.

Apprenez-vous le français?

Je ne l'apprends pas.

Apprendre.

J'apprends, я учу́сь. Tu apprends, ты учишься. Il apprend, онъ учится.

> Le russe. L'allemand. Le français.

Любить II. 2.

Ловить II. 2.

Давить II. 2.

Nous serrons, мы да́вимъ. Vous serrez, вы да́вите. Ils serrent, они́ да́вятъ.

То, что.

Того, чего.

Любите ли вы то, что в ищете?

ищете: Я люблю то, что ищу.

Учитесь ли вы по французски Учитесь ли вы французском языку?

Я не учусь по французски. Я не учусь французскому язык

Учиться.

Nous apprenons, мы у́чимся. Vous apprenez, вы у́читесь. Ils apprennent, они у́чатся.

Русскій языкъ. Нъмецкій языкъ. Французскій языкъ. L'italien. L'espagnol. Le polonais. Le latin. L'arabe.

Au lieu de.

Jouer.

Sentir.

Au lieu d'écouter.
J'ai mal au doigt.
J'ai mal à la tête.
Le doigt, палецъ.
Le dos, спина.
La jambe, нога.
Brun, карій.
La tête, голова.

Écouter quelqu'un. Écouter quelque chose.

Écoutez-vous ce que vous dit votre professeur? Je l'écoute.

> Corriger. Oter.

Manger.

Prendre le thé. Prendre le café. Prendre le chocolat. Le matin, поутру. Италіянскій языкть. Испанскій языкть. Польскій языкть. Латинскій языкть. Арабскій языкть.

Вибето (avec le gén.), вибето того чтобъ.

Игра́ть І. 1.

Чувствовать I. 2.

Вмѣсто того чтобъ слу́тать. У меня боли́тъ палецъ. У меня боли́тъ голова́. La main, рука́. Le bras, рука́. La semelle, подо́шва. Le cou, ше́я. Large, широ́кій.

Слу́тать кого́ нибу́дь. Слу́тать что нибу́дь.

Слу́шаете ли вы то, что вамъ говори́тъ вашъ учи́тель? Я слу́шаю э́то. Поправля́ть І. 3. Отняма́ть І. 3.

Кушать І. 1.

Ку́тать чай. Пить ко́фе. Пить токола́ть. Le soir, ве́черомь.

Exercices.

Учитесь ли вы по италія́нски? Да, я учу́сь. Какія де́ньги у э́того путеше́ственника? Apprenez-vous l'italien? Oui, Monsieur, je l'apprends. Quel argent a ce voyageur? У него русскія деньги. Зачемъ вы снимаете свои перчатки? Я пхъ снимаю, чтобъ дать вамъ пеньги. Чему учатся ваши джти? Они учатся по латынь и по гречески. Хочешь ли ты продать свое прекрасное ружьё? Да, я его хочу продать. Зачёмъ хочешь ты его продать? Потому что мивнужны деньги. Болить ли у вась голова? Да, она у меня болитъ. Какіе глаза у этой дввицы? У ней прекрасные каріе глаза. Каждое ўтро вы кушаете чай?

Il a de l'argent russe. Pourquoi ôtez-vous vos gants?

Je les ôte pour vous donner de l'argent.
Qu'apprennent vos enfants?
Ils apprennent le latin et le grec.
Veyet te vendre ten magnifique.

Veux-tu vendre ton magnifique fusil?

Oui, je veux le vendre.

Pourquoi veux-tu le vendre? Parce que j'ai besoin d'argent. Avez-vous mal à la tête? Oui, Monsieur, j'ai mal à la tête. Quels yeux a cette demoiselle? Elle a de beaux yeux bruns. Prenez-vous du thé tous les matins? Oui, j'en prends chaque matin.

Russicismes et proverbes.

Дёшево, да гнило, дорого, да мило. Держать ушки на макушкь. Круглый (набитый, чистый) дуракъ. Онъ въ долгу, какъ въ шелку.

Да, я его пью каждое утро.

Туда ему и дорога. Это не къ добру. У семи нянекъ дитя безъглазъ. Громъ не грянетъ, мужикъ не перекрестител. Qui bon l'achète, bon le boit.

Se tenir sur ses gardes. Maître sot; balourd; niais, nigaud.

Il est accablé (criblé, abîmé) de dettes.
Il a ce qu'il mérite.
Cela ne présage rien de bon.
Trop de cuisiniers gâtent la sauce.
Oignez vilain, il vous poindra;
poignez vilain, il vous oindra.

Thème 37.

Qui cuit la viande? — C'est le cuisinier qui la cuit. — Étes-vous Français? — Pardon, Monsieur, je suis Russe. — Qui est ce monsieur qui a le front si (столь) haut? — C'est un Anglais. — Quels yeux a-t-il? — Il a les yeux bleus.

— Qui corrige (поправлять I. 3) votre thème? — Mon professeur d'anglais me le corrige. — Apprenez-vous l'espagnol? - Non, Monsieur, je ne l'apprends pas, mais j'apprends l'italien. — Apprennent-ils aussi l'hébreu (по еврейски)? — Non, ils ne l'apprennent pas. — Ces hommes sont-ils Allemands? - Non. ils sont Italiens. - Aimez-vous l'argent? — Je ne l'aime pas, mais j'en ai besoin. — Écrivez-vous des livres? - Non, nous n'en écrivons pas. - Qui en écrit? — Les hommes de lettres (литераторъ) en écrivent. — Otezvous votre chapeau? - Non, Monsieur, je ne l'ôte pas. -Qui en a beaucoup? — Personne n'en a beaucoup. — Pourquoi jouez-vous au lieu d'écouter? - Je ne joue pas, mais j'écoute. — Quel livre lit votre frère? — Il lit le livre que je lui ai donné (даль). — Donnez-moi vos thèmes, je veux les corriger. — Les voici, Monsieur. — Pourquoi y a-t-il tant de fautes (ошибка)? — Parce que je ne sais pas encore bien écrire (no) le français. — Qui vous donne des leçons de français? — Ce jeune homme que vous voyez là. — Sait-il bien le français? - Il le sait très-bien, car il est Francais.

VINGT-HUITIÈME LEÇON. — ДВАДЦАТЬ ВОСЬМОЙ УРОКЪ.

De l'Infinitif (Continuation).

c) D'après la troisième branche de la seconde conjugaison se conjuguent les verbes en *umь* précédés d'une consonne chuintante (ж, ч, ш, щ) et de plus le verbe кишъть, grouiller. Elle a les désinences suivantes pour les trois personnes:

	Singulier.			Pluriel.			
		2. pers.	3. pers.	1. pers.	2. pers.	3. pers.	
-umb	$\left. \right\} -y,$	-шиь,	-umv,	-имъ,	-ume,	- $amv.$	
	•				10		

d) A la quatrième branche de la seconde conjugaison appartiennent les verbes en $-\partial umb$ et -sumb, les verbes en $-\partial nmb$ qui ne sont pas inchoatifs et quelques-uns en $-\partial amb$, -samb, -samb. Les désinences du présent sont:

Singulier.

Pluriel.

Infin. 1. pers. 2. pers. 3. pers. 1. pers. 2. pers. 3. pers.

¬-ить
¬-и

Répéter, твердить. Voiturer, возить. Regarder, глядѣть. Lécher, лизать.

e) A la cinquième branche de la seconde conjugaison appartiennent les verbes en -mumb, les non-inchoatifs en -mumb et quelques verbes en -mamb et -ramb. Les désinences au présent sont:

Singulier.

Pluriel.

Infin. 1. pers. 2. pers. 3. pers. 1. pers. 2. pers. 3. pers. -mumb -mymb -uy, -mumb, -mumb, -mumb, -mumb, -mumb, -mumb, -mumb, -uemb, -

Payer, плати́ть.

Pleurer, плакать.

Mouiller. 1)

Montrer.

Pourquoi ne me montrez-vous pas votre tableau? Je vous le fais voir.

Fumer.

Priser.

Chiquer.

Le tabac, табакъ. Le portier, швейца́ръ, дво́рникъ, привра́тникъ. L'arbre, де́рево. Le cerisier, ви́шня. Le poirier, гру́ша. Мочить II. 3.

Показывать I. 1.

Зачы́мъ вы мнь не показываете своей картины? Я вамъ ее показываю.

Курить 1. 1.

Нюхать I. 1.

Жевать II. 2. табакъ.

Le cocher, ку́черъ. L'intendant, управи́тель, m. Le buisson, кустъ. Le pommier, а́блоня. Le prunier, сла́ва.

Remarque 1. On voit par les exemples cités que les noms des arbres fruitiers sont du genre féminin.

Planter. Greffer.

Français, французскій, ая, ое. Allemand, нъмецкій, ая, ое. Italien, италіянскій, ая, ое. Polonais, польскій, ая, ое. **Садить** II. **4. Прививать** I. **1**.

Russe, pýcckiй, ая, oe. Anglais, а́нглійскій, ая, oe. Espagnol, испа́нскій, ая, oe. Latin, лати́нскій, ая, oe.

Remarque 2. Les adjectifs marquant une nationalité se terminent ordinairement en $c\kappa i \tilde{u}$, $c\kappa a s$, $c\kappa o e$.

Le bœuf, говя́дина. Le porc, свини́на. Le gibier, дичи́на. Le veau, теля́тина. Le mouton, бара́нина. Le jambon, ветчина́.

 $Remarque\ 3.$ Les noms des viandes se terminent en -ина.

La blanchisseuse mouille le linge.

п весь промокъ. Прачка намачиваетъ бѣльё.

Mouiller se traduit aussi раг промо́кнуть, нама́чивать.
 Je suis tout mouillé.
 Я весь промо́къ.

Souvent.

Étes vous souvent au bal?
Je suis rarement au bal.
J'y suis moins souvent que vous.
J'y suis plus souvent que vous.

Plus souvent.

Pas si souvent que. Moins souvent que.

Pas si souvent que vous. Plus souvent qu'eux. Moins souvent que moi.

Remarque 4. Les diminutifs suivants sont aussi employés pour marquer l'affection:

Le père, ба́тюшка. L'oncle, да́дюшка. Le grand-père, да́душка. Le frère, бра́тецъ. Mon cher, голу́бчикъ.

Vieux, ветхій, ая, ое. Honorable, почтенный, ая, ое. Acariâtre, спорливый, ая, ое.

L'avocat, стря́пчій, аго, адвока́тъ, прися́жный повъ́ренный.
L'employé, чино́вникъ.
Le passeport, паспортъ.
Le consul, ко́нсулъ.

Nager.

Je peux, я могу́. Tu peux, ты можешь. Il peut, онь можеть.

Часто.

Часто ли вы быва́ете на балу́? Я рѣдко быва́ю на балу́. Я быва́ю тамъ рѣже не́жели вы. Я быва́ю тамъ ча́ще не́жели вы.

Чаще (suivi de нежели ou du génitif).

Не такъ часто какъ. Ръже (suivi de нежели оц du génitif).

Не такъ часто какъ вы. Чаще нежели они. Ръже нежеля я.

La mère, ма́тушка, ма́менька. La sœur, сестри́ца. Le cher enfant, дитя́тко. Ma chère, голу́бушка.

Bien-aimé, возлюбленный, ая, ое. Cher, любезный, ая, ое; дороróй, ая, ое.

Le notaire, нотаріусъ. Le sergent de ville, городовой. L'ambassadeur, посоль. Le visa, прописка, засвидительствованіе.

Плавать I. 1.

Nous pouvons, мы можемъ. Vous pouvez, вы можете. Ils peuvent, они могутъ. Remarque 5. L'affirmation est aussi exprimée en russe par la répétition du verbe.

Conduire.

Où conduit ce chemin? Il conduit à la ville.

Allumer.

Веети́. Водить II. 4.

Куда́ ведёть э́та доро́га? Она́ ведёть въ го́родъ.

Зажигать I. 1.

Exercices.

Зажигаете ли вы сами огонь?

Извините, мой слуга его зажи-

Когда думаете вы идти къ скупому Петру?

ному цетруг Я думаю идти къ нему послъ завтра.

Что д'ялаетъ онъ въ саду́? Онъ прививаетъ вишни и груши.

Знаете ли вы плавать?

Я не знаю хорошо плавать. Знаеть ли этоть французь по англійски?

Нѣтъ, онъ не зна́етъ по англійски, но онъ о́чень хорошо́ говори́тъ по испа́нски и по португа́льски.

Довольно ли у васъ сливокъ, су-

Да, у меня ихъ довольно и даже¹) слишкомъ много.

Хотите ли вы пграть въ карты? Да, я хочу пграть въ карты.

Allumez-vous vous même votre feu? Pardon, Monsieur, c'est mon do-

mestique qui l'allume.

Quand comptez-vous aller chez l'avare Pierre? Je compte y aller après-demain.

Que fait-il au jardin? Il greffe les cerisiers et les poiriers. Nagez-vous bien? Je ne nage pas bien. Ce Français sait-il l'anglais?

Non, il ne sait pas l'anglais, mais il parle très-bien l'espagnol et le portugais.

Avez-vous assez de crême, Mademoiselle?

Oui, Monsieur, j'en ai assez et même trop.

Voulez-vous jouer aux cartes? Oui, Monsieur, je veux jouer aux cartes.

¹⁾ даже, même.

Какія у васъ ка́рты? У меня всѣ ма́сти.¹) У меня че́рвп, бу́бны, пи́ки и тре́фы.

Quelles cartes avez-vous?
J'ai toutes les couleurs.
J'ai du cœur, du carreau, du
pique et du trèfle.

Russicismes et proverbes.

У меня́ дѣла́ по го́рло. Во всё го́рло. Наступа́ть на го́рло. Нп къ селу́, нп къ го́роду.

Что го́родъ, то и но́ровъ, что дере́вня, то и обы́чай. Горшо́къ котлу́ попрека́етъ, а о́ба чёрны. Гра́зью игра́ть, ру́ки мара́ть.

День дню рознь, нынче тепло, а завтра морозъ. Je suis fort occupé. A tue-tête; à gorge déployée. Saisir au collet. Cela rime comme hallebarde et miséricorde.

Chaque pays à sa guise; à Rome comme à Rome. La pelle se moque du fourgon.

On ne saurait manier du beurre qu'on ne s'engraisse les doigts; qui touche la poix, s'embarbouille.

Les jours se suivent et ne se ressemblent pas.

Thème 38.

Trouvez-vous souvent ceux que vous cherche? — Je ne les trouve pas si souvent que je les cherche. — Où conduit ce chemin? — Il conduit de Strasbourg (Стра́сбургъ) à Lyon (Лі́онъ). — Savez-vous déjà votre thème? — Oui, Monsieur, je le sais. — Où est votre habile jardinier? — Il est au jardin. — Comptez-vous planter beaucoup de cerisiers et de poiriers? — Je ne sais pas, mais je ne crois pas. — Et de poiriers? — J'ai assez de cerisiers et de poiriers. — Aimez-vous le mouton? — Oui, Monsieur, je l'aime, mais je préfère le jambon et le porc. — Où est

¹⁾ масть, f., la couleur.

maintenant l'ami de votre père, le peintre? — Il est maintenant à Leipzig (Ле́йпцигъ). — De quoi ce Polonais a-t-il besoin? — Il n'a besoin de rien, il a de l'argent pour vivre.

Thème 39.

Où vont ces paysans grossiers? — Ils vont dans la forêt pour y couper (срубить) quelques arbres. — Ah! vous voilà, mon cher petit pigeon (голубчикъ)! — Qui voyez-vous dans cette petite chambre? — J'y vois des demoiselles avec (съ, avec l'instr.) de pâles (блъдный) figures (ляцё). — Qu'a votre frère? — Il a une petite maison délabrée (развали́вшійся), mais il n'a ni de l'argent, ni du pain, ni du bois. — Qu'a montré votre père à monsieur votre frère? — Il lui a montré le beau fusil qu'il a acheté. — Quand comptez-vous aller au théâtre? — Je compte y aller à cinq ou six heures. — J'ai du cœur, du carreau, du pique et du trèfle. — Quand monsieur votre ami veut envoyer la lettre à son cousin? — Il veut l'envoyer ce moment-ci.

VINGT-NEUVIÈME LEÇON. — ДВАДЦАТЬ ДЕВЯТЫЙ УРОКЪ.

De l'Infinitif (Continuation).

f) D'après la sixième branche de la seconde conjugaison se conjuguent les verbes qui se terminent à l'Infinitif en cumb, les non-inchoatifs en cht, et quelques verbes en camb et xamb. Les désinences des trois personnes du singulier et du pluriel du présent sont:

Singulier.

Pluriel.

Infin. 1. pers. 2. pers. 3. pers. 1. pers. 2. pers. 3. pers. -cumb -cumb -wy, -cumb, -cumb, -cumb, -cumb, -cumb, -uemb, -

Prier, просить.

Entendre, слыха́ть.

g) D'après la septième branche de la seconde conjugaison se conjuguent les verbes en -cmumo et quelques-uns en -mumo, les verbes en -cmnmo qui ne sont pas inchoatifs et quelques verbes en -cmamo et -ckamo.

Les désinences du présent sont:

Singulier.

Pluriel.

Infin. 1. pers. 2. pers. 3. pers.	1. pers. 2. pers. 3. pers.
-cmumb -cmumb -wy, -cmumb, -cmumb,	-стимь, -стите, -стять.
-скать -стать -шу, -шешь, -щеть,	-шемь, -шете, -шуть.

Flatter, льстить. Briller, блестъть. Rincer, полоскать.

Le Parisien, парижа́нинъ. L'habitant de Kiew, кіевля́нинъ. L'Anglais, англича́нинъ.

L'habitant de Tambow, тамбовецъ. L'habitant de Riga, рижанниъ. L'Égyptien, эгиптянниъ.

Remarque 1. Les noms des habitants d'une ville ou d'une contrée se dérivent des noms de ces dernières; on ajoute à ces noms -еиъ, -анинъ (-янинъ), -итянинъ, par exemple: l'habitant de Moscou, Москвита́винъ, irrég. Москви́чь.

Les noms suivants sont irréguliers:

La Sibérie, Сибирь, f. Сибиря́къ. L'Europe, Евро́иа, Европе́ецъ. La Grèce, Гре́ція, Грекъ. La Suède, Шве́ція, Шведъ. Le Roumain, Румы́нъ. La Laponie, Лапла́ндія, Лапла́ндецъ. La Pologne, По́льша, Пола́къ. La Russie, Россія, Ру́сскій, Россія́ниять. La Prusse, Пруссія, Пруссікъ. La Turquie, Турція, Турокъ. La France, Франція, Французъ. La Tatarie, Татарія, Татаринъ. L'Allemagne, Германія, Нѣмецъ. La Bulgarie, Болгарія, Болгаръ. La Bohème, Богемія, Чехъ, Богемецъ.

Est-ce que?

Est-ce que vous êtes de Paris? Non, Monsieur, je suis de Londres.

> Parler. Dire. Causer. Raconter.

Crier.

Le garçon crie-t-il? Non, Monsieur, il ne crie pas. Qui crie? Est-ce que tu cries? Non, je ne crie pas.

Commencer.

Commencez-vous ce travail? Oui, je le commence.

Avant de.

Развъ?

Ра́звѣ вы изъ Пари́жа? Ра́звѣ вы парижа́нинъ? Нѣтъ, я изъ Ло́ндона.

Говорить II. 1. Сказать II. 6. Разговаривать I. 1. Сказывать I. 1. Разсказы-

вать І. 1.

Кричать II. 3.

Кричить ли мальчикь? Нъть, онъ не кричить. Кто кричить? Кричишь ли ты? Нъть, я не кричу.

Начинать I. 1.

Начина́ете ли вы эту работу? Да, я её начина́ю.

Прежде-нежели, до.

 $Remarque\ 2$. Après пре́жде-не́жели ne suit pas l'Infinitif comme après $avant\ de$, mais le même temps (non pas le même mode) qui suivrait après $avant\ que$.

Déjeuner.

Dîner.

Souper.

Goûter.

Завтракать І. 1.

Обълать I. 1.

Ужинать I, 1.

Полиничать I. 1.

Exercices.

Могу́ ли и писать у васъ письмецо́?

Вы можете писать ихъ сколько хотите.

У кого хорошіе мѣха?

У сибпряковъ.

Кому принадлежатъ карета п лошади, которыя у богатаго англичанина.

Out eró.

Ско́лько де́негъ получа́ешь ты? Я получа́ю оди́ннадцать ты́сячъ шестьсо́тъ во́семьдесятъ фра́нковъ.

Отъ кого получаеть ты этп деньги?

Я ихъ получаю отъ этого купца. Зачёмъ даётъ онъ ихъ тебё? Потому, что я для него работаю. Когда тдете вы въ Римъ? Я удъжаю въ Римъ въ семь часовъ вечера.

Что получають ваши слуги? Они получають важдый мёсяць своё жалованье. 1)

Любять ли они работать? Ньтъ, они не столько любять работать, сколько играть. Puis-je écrire chez vous une petite lettre?

Vous pouvez en écrire tant que vous voudrez.

Qui a de belles pelleteries?

Les Sibériens en ont.

A qui appartiennent la voiture et les chevaux que le riche Anglais a?

Ils lui appartiennent.

Combien d'argent reçois-tu? Je reçois onze mille six cent quatre vingts francs.

De qui reçois-tu cet argent?

Je le reçois de ce marchand. Pourquoi te le donne-t-il? Parce que je travaille pour lui. Quand partez-vous pour Rome? Je pars pour Rome à sept heures du soir.

Que reçoivent vos domestiques? Ils reçoivent chaque mois leurs appointements.

appointements.
Aiment-ils à travailler?

Non, ils n'aiment pas tant à travailler qu'à jouer.

¹⁾ жалованье, les appointements.

Russicismes et proverbes.

Носить воду въ море. Вышель сухъ изъ воды.

Не суйся въ воду, не спросясь броду.

Услужливый дуракъ опаснъе врага.

Языкъ до Кіева доведётъ.

Porter de l'eau à la mer. Il l'a échappé belle; il en a rapporté sa peau.

Nul ne sait rien qu'il ne l'essaye.

Mieux vaut un sage ennemi qu'un ami maladroit.

Qui langue a, à Rome va; avec une langue on va à Rome.

Thème 40.

Que voulez-vous pour votre déjeuner (завтракать)? — Je veux un peu de pain, du fromage, une tranche de veau et un verre de bière. - Préférez-vous la bière au vin? -Oui, Monsieur, le matin le vin me monte (броса́ется) à (въ) la tête. — Est-ce que je parle bien l'italien? — Pardon, Monsieur, vous le parlez très-mal (ду́рно), votre prononciation (произпошеніе) n'est pas bonne. — Est-ce que je fais bien mon thème? — Vous le faites très-bien. — Chez qui allez-vous? — Je vais chez ce Turc que vous voyez là. - Voulez-vous goûter quelque chose? - Oui, Monsieur, donnez-moi un peu de confitures (варе́нье). — Quelles confitures voulez-vous? - Je veux un peu de confitures de cerises (ви́шневое). — Voulez-vous un peu de crême? — Oui, Monsieur, je vous prie (попрошу́) de me donner un peu de crême. — Commencez-vous à apprendre le français? — Je sais déjà le français, maintenant je commence à apprendre le russe. — Votre cousin sait-il aussi le français? — Oui, Monsieur, il le sait, car il est Français.

Thème 41.

A quelle heure dînez-vous? — Nous dînons ordinairement (обыкнове́нно) à quatre heures. — Savez-vous écrire l'anglais? — Non, Monsieur, je sais le lire, mais je ne l'é-

cris pas. — Voulez-vous me vendre votre chapeau? — Non, Monsieur, je ne veux pas vous le vendre, parce que j'en ai besoin moi-même. — Puis-je ôter mes bottes avant d'ôter (сниму) mes gants? — Vous pouvez (le faire) si vous voulez. — A quelle heure l'Américain déjeune-t-il? — Il déjeune à neuf heures et quart (чéтверть деся́таго). — Que prennent vos enfants pour leur déjeuner? — Ils prennent un peu de bouillon pour leur déjeuner. — L'enfant commence-t-il à apprendre? — Oui, Mademoiselle (суда́рыня), il commence à apprendre.

TRENTIÈME LEÇON. — ТРИДЦАТЫЙ УРОКЪ.

De l'Infinitif (Continuation).

La troisième conjugaison n'a que deux branches.

a) A la première branche appartiennent les verbes en -ymb; de plus: avoir soif, être altéré, жа́ждать; sucer, сосать; mugir, ревъ́ть, et la plupart des verbes irréguliers.

Les désinences pour le présent sont:

	Singulier.			Pluriel.		
Infin.	1. pers.	2. pers.	3. pers.	1. pers.	2. pers.	3. pers.
-нýть, -ать,-ы	-ну, тьч.	-нешь, -ешь,	-нетъ, -етъ,	-немъ, -емъ,	-нете, -ете,	-нутъ. -утъ.

Se noyer, тонуть.

b) D'après la seconde branche se conjuguent les verbes en epems.

Mourir, умереть.

Les désinences pour le présent sont:

Singulier.

Pluriel.

Infin. 1. pers. 2. pers. 3. pers. 1. pers. 2. pers. 3. pers. -epemb, -py, -pemb, -pem

Formation du comparatif.

A. Désinence apocopée.

Les adjectifs qualificatifs ont trois degrés de signification: le positif (положительная сте́пень), le comparatif (сравнительная сте́пень) et le superlatif (превосхо́дная ст.). Tous les trois dégrés ont une désinence pleine et apocopée (courte).

On forme le comparatif à désinence apocopée en ajou-

tant te à la désinence apocopée du positif.

Sage, умёнъ, умна́. Nuisible, вре́денъ, вредна́. Doux, нъ́женъ, нъ́жна́. Droit, прямъ, пряма́.

Plus sage, умите. Plus nuisible, вредите. Plus doux, итжите. Plus droit, прямте.

Remarque 1. L'adverbe a souvent au comparatif la désinence neutre e, et se forme irrégulièrement.

Bon marché, дёшево. Cher, дорогъ, дорога́. Vieux, ветхъ, ветха́. Jeune, мо́лодъ, молода́. Riche, бога́тъ, бога́та. Plat, плоскъ, плоска́. Gros, толстъ, толста́. Pard, по́здно. De bonne heure, ра́но.

Meilleur marché, деше́вле. Plus cher, доро́же. Plus vieux, ве́тше. Plus jeune, моло́же. Plus riche, бога́че. Plus plat, пло́ще. Plus gros, то́лще. Plus tard, по́зже. De meilleure heure, ра́ньше.

Les adjectifs suivants perdent la désinence -oro de leur orme apocopée:

Proche, близокъ, ближе. Etroit, узокъ, уже.

Bas, низокъ, ниже. Lisse, гладокъ, глаже. Laid, гадокъ, гаже. Liquide, жидокъ, жиже. Court, коротокъ, короче. Haut, высокъ, выше. Rare, ръдокъ, ръже. Doux (de caractère), κρότοκτ, κρότνε.
Doux (de goût), cπάχοκτ, cπάщε.
Profond, rπγόόκτ, rπγόπε.

Слабъ, faible, a de même слабже.

Un double comparatif ont:

Loin, далеко, далье, дальше.

Large, широко́, ширѣе, шире.

Les adjectifs et les adverbes suivants ont un comparatif tout à fait irrégulier:

Grand, великъ, больше. Petit, малъ, ме́ньше. Beaucoup, мно́го, бо́ль̀е et бо́льше. Реи, мало, менье еt меньше. Воп, { добръ, } лучше.

Remarque 2. Воп, добръ, а aussi добръ́е.

La syllabe no ajoutée au comparatif à la désinence apocopée adoucit la force de l'expression et lui donne la signification de ,,un peu".

Un peu plus grand, побольше.

Un peu mieux, получше.

Pour augmenter la portée du comparatif, on place devantui le mot $\imath op \acute{a} \vec{s} \partial o$.

Beaucoup plus grand, гораздо

Beaucoup plus cher, гора́здо до ро́же.

Il est beaucoup meilleur que son frère.

Онъ гораздо лучше своего брата

Ma sœur est beaucoup plus jeune que moi.

Моя сестра гораздо моложе меня

 $Remarque\ 3.$ Après le comparatif suit que, не́жели ou, plus souvent, le génitif.

Que.

Нежели, какъ.

Mon frère n'est pas si pauvre que moi.

Мой братъ не такъ бъ́денъ, какъ я.

Pas si.

Не такъ.

Moins.

Менъе.

Sa sœur est moins belle qu'elle.

Ей сестра менве хороша нежели она.

Non seulement, mais aussi.

Не только, но и.

Elle est non seulement moins belle, mais aussi moins spirituelle. Она не только менте хороша, по и менте умна.

Car.

Потому что. Ибо.

Tout, toute.

Весь, вся, всё.

C'est toute ma fortune.

Это всё моё имущество.

B. Désinence pleine.

On forme les comparatifs à désinence pleine, en changeant la désinence apocopée en terminaisons aŭwiŭ, an, ee et nŭwiŭ, an, ee:

Cruel, atroce, жесто́къ, жесто́че, жесточа́йшій. Neuf, nouveau, но́вый, новъ́е, новъ́йшій.

Exercices.

Которое платье лучше, чёрное или сърое?

Чёрное лучше, но сърое повъе.

Такъ ли часто читаетъ вашъ сынъ, какъ я?

Quel habit est meilleur, le noir ou le gris? Le noir est meilleur, mais le gris

est plus nouveau.

Votre fils lit-il aussi souvent que moi?

Онъ читаєть гораздо чаще нежели вы.

Питеть яп онь такь же хорошо́ какь я?

Онъ пи́теть гора́здо ху́же. Во́льше ли левъ слона́?

Всв словы гораздо больше львовъ.

Болье ли сахару нежели кофею продають купцы?

Они продають столько же кофею сколько чаю.

Чаще ли вы говорите по русски нежели по французски?

Я говорю столь же часто по французски какъ по русски. Какой языкъ предпочитаете вы?

Il lit beaucoup plus souvent que vous.

Écrit-il aussi bien que moi?

Il écrit beaucoup plus mal. Le lion est-il plus grand que l'éléphant?

Tous les éléphants sont beaucoup plus grands que les lions.

Les marchands vendent-ils plus de sucre que de café?

Ils vendent autant de sucre que de café.

Parlez-vous plus souvent le russe que le français?

Je parle le français aussi souvent que le russe.

Quelle langue préférez-vous des deux?

Je les aime toutes les deux.

Thème 42.

A qui appartient ce chapeau? - Il appartient à mon frère. - Votre chapeau est-il meilleur que celui de monsieur votre frère? — Pardon, Monsieur, il n'est pas si bon. - A qui appartient ce château? - Il appartient au roi de Prusse (прусскій). — Ce château est-il beau? — C'est le plus beau château que je connaisse (знаю). — Avez-vous un seul habit? - Pardon, Monsieur, j'en ai plusieurs. -L'Anglais a-t-il une aussi belle canne (трость, f.) que toi? — Sa canne est beaucoup plus belle que la vôtre. — Votrecheval est-il bon? - Mon cheval est bon, mais le vôtre est beaucoup meilleur. - Voyez-vous souvent monsieur votre oncle? - Je le vois souvent, mais mon cousin Théodore (Өёдорь) le voit encore plus souvent. — Votre tailleur est-il aussi bon que le mien? - Le mien n'est pas si bon, mais il est beaucoup plus honnête. — Tous les adolescents sont-ils modestes et tous les vieillards sages? - Tous les adolescents ne sont pas aussi modestes que le jeune Russe et le jeune Français que vous avez vus hier au théâtre, et beaucoup de jeunes gens sont plus sages que les deux vieillards qui sont assis (сидъть II. 4) là dans le jardin.

rrente-et-unième leçon. — тридцать первый урокъ.

Croire.

Je crois, я вѣрю. Ги crois, ты вѣришь. Il croit, онъ вѣрить.

Croître.

Je croîs, я расту́. Ги croîs, ты растёть. Il croît, онь растёть.

Mettre.

Je mets, я надѣва́ю. Ги mets, ты надѣва́ешь. Il met, онъ надѣва́етъ.

Mettez-vous vos gants? Oui, Monsieur, je les mets.

Sortir.

A quelle heure sortez-vous? Je sors de bonne heure.

De bonne heure.

Vous sortez trop tard.

Въ́рить (повъ́рить). 1)

Nous croyons, мы вѣримъ. Vous croyez, вы вѣрите. Ils croient, они вѣрятъ.

Расти.

Nous croissons, мы растёмъ. Vous croissez, вы растёте. Ils croissent, они растутъ.

Положить, Надъвать I. 2. (надъть).

Nous mettons, мы надѣва́емъ. Vous mettez, вы надѣва́ете. Ils mettent, они надѣва́ютъ.

Надъваете ли вы свой перчатки? Да, я ихъ надъваю.

Выходить II. 4. (Выдти).

Въ которомъ часу выходите вы? Я выхожу рано.

Páno.

Вы выходите слишкомъ поздно.

1) Les verbes mis entre () sont d'aspect parfait.

Tard.

Trop.

Trop tôt, trop de bonne heure. Trop tard. Trop vite. Ne parlez-vous pas trop?

Venez-vous plus tard que votre ami?

Trop.

Plus tard.

Plus tôt, de meilleure heure.

Aussitôt.

Il est arrivé aussitôt. Il me l'a dit aussitôt.

Aussitôt que.

Bientôt. Bien tôt.

Il se lève aussi tôt que moi. Y êtes-vous déjà?
Non, je n'y suis pas encore.
Dînez-vous déjà?
Non, je ne dine pas encore.
Je vais le faire.

Aller.

Croire, ду́мать І. 1. предполага́ть І. 1. Daigner, соизволя́ть І. 3. Поздно.

Слишкомъ.

Сли́шкомъ ра́но.
Сли́шкомъ по́здно.
Сли́шкомъ ско́ро.
Не сли́шкомъ ли мно́го вы говори́те?
Прихо́дите ли вы по́зже, нежели

вашъ другъ?

Слишкомъ много. Слишкомъ.

Нозже.

Раньше.

Тотчасъ.

Онъ тотчасъ прибылъ. Онъ мнв это тотчасъ сказалъ.

{ То́тчасъ какъ. | Въ то са́мое время какъ.

Скоро.

Очень рано.

Онъ встаётъ такъ же ра́но какъ л. Тамъ ли вы уже́? Нѣтъ, я ещё не тамъ. Объ́даете ли вы уже́? Нѣтъ, я ещё не объ́даю. Я хочу́ сдъ́лать э́то.

Хотъть (захотъть) II. 5., намъреваться.

Déclarer, объявлять І. 3. Désirer, желать І. 1. Devoir, быть должнымь. Entendre, слу́шать І. 1. Envoyer, посыла́ть І. 1. Pouvoir, мочь. Savoir, знать І. 1. Voir, ви́дѣть ІІ. 4. Souhaiter, жела́ть І. 1. Faire, 1) сдѣлать І. 1. Falloir, быть ну́жнымъ. Laisser, оставийть I. 1. Oser, смёть I. 4. Ouïr, слу́тать I. 1. Penser, ду́мать I. 1. Prétendre, утверждать I. 1. Soutenir, подде́рживать I. 1. Vouloir, хотёть II. 5.

Exercices.

Не слишкомъ ли рано вы идёте на балъ?

Извините, и нду туда слишкомъ поздно.

Мно́го ли пшени́цы покупа́ють ва́ши друзья, бога́тые купцы́?

Они покупають её менье нежели банкирь, ихъ сосыдь.

Продаёть ли этоть купець сталь? Да, онь продаёть сталь, жельзо, свинець и олово.

Идёте вы иногда къ охотнику?

Я иду къ нему очень редко. Часто ли ходите къ своему дядюшке:

Я хожу́ туда́ рѣдко, но мой братъ хо́дитъ туда́ ча́сто.

Хотите ли вы уже уйти?

Нътъ, я хочу завтракать прежде, нежели уйду.

Слишкомъ ли велика мой шлипа? Она не слишкомъ велика и не слишкомъ мала.

Встаёте вы раньше, нежели онь? Я не встаю ни раньше ни позже. N'allez-vous pas trop tôt au bal?

Pardon, Monsieur, j'y vais trop tard.

Vos amis, les riches négociants, achètent-ils beaucoup de froment?

Ils en achètent moins que le banquier, leur voisin.

Ce marchand vend-t-il de l'acier? Oui, Monsieur, il vend de l'acier, du fer, du plomb et de l'étain. Allez - vous quelquefois chez le chasseur?

Je n'y vais que très-rarement. Allez-vous souvent chez monsieur votre oncle?

Je n'y vais que rarement, mais mon frère y va souvent. Voulez-vous déjà partir?

Non, je veux déjeuner avant de partir.

Mon chapeau est-il trop grand? Il n'est ni trop grand ni trop petit.

Vous levez-vous plus tôt que lui? Je ne me lève ni plus tôt ni plus tard.

¹⁾ Le présent de сдѣлать s'emploie au lieu du futur de дѣлать; я сдѣлаю, je ferai, et non pas je fais.

Thème 43.

N'écrivez-vous pas trop? — Non, Monsieur, j'écris trop peu. — Les Anglais sont-ils aussi riches que les Américains? - Ils sont beaucoup moins riches. - Ne pensez-vous pas aller au théâtre? - Non, Monsieur, je ne pense pas y aller. - Avez-vous déjà été au jardin? - Non, Monsieur, je n'y ai pas encore été. - Où va l'Anglais chaque jour? - Il va chaque jour à son comptoir. — A (въ avec le loc.) quelle heure y va-t-il? - Il y va à dix heures du matin. - Laissez-vous votre argent chez votre père? - Oui, Monsieur, je l'y laisse. — Que pense acheter ce jeune homme? — Il pense acheter un joli parapluie. — Où voulais-tu aller? - Je voulais aller chez notre cousin, le capitaine des hussards. — Que fait ce musicien chez cet auteur? — Il lui parle de ses ouvrages. - Avez-vous été hier soir au théâtre. - Non, Monsieur, j'ai été à la maison. - Le chasseur at-il déjà été à la chasse (на охо́тъ́)? — Non, Monsieur, il n'y a pas encore été. — Va-t-il de bonne heure à la chasse? - Il n'y va que très-tard. - Il y va plus tard que moi. — Avez-vous reçu ce joli cadeau (подарокъ) de votre frère? - Non, Monsieur, je l'ai reçu de mon oncle. - Connaissezvous cette dame qui est là à côté (подив avec le gén.) de vous? - Non, Monsieur, je ne la connais pas. - Vos gants sont-ils plus mauvais que les miens? - Oui, Monsieur, ils sont beaucoup plus mauvais.

TRENTE-DEUXIÈME LEÇON. — ТРИДЦАТЬ ВТОРОЙ УРОКЪ.

Formation du féminin.

Les noms d'êtres animés forment leur féminin d'après les règles suivantes:

Les noms terminés par $u\kappa_{\overline{\nu}}$ ont leur féminin en uua. Par exemple:

Le parent, родственникъ, la parente, родственница.

Le colonel, полковникъ, полковница (la femme d'un colonel).

Exceptions. Стари́къ, le vieillard, а стару́ха; ме́льникъ, le meunier, а ме́льничиха.

La désinence uua ont:

Le moine, ста́рецъ, ста́рица. Le jeume homme, молоде́цъ, молода́ца. Le loup, волкъ, волчи́ца. Le lion, левъ, льви́ца. L'âne, осёлъ, осли́ца. L'aigle, орёль, орлица. L'empereur, императорь, императрица. Le tsar, царь, царица. Le maître, мастерь, мастерица.

Les noms en mens prennent múya:

L'ami, прійтель, прійтельница. Le lecteur, читатель, читательница. Le professeur, учитель, учительница. Le maître, souverain, властитель, властительница. Le spectateur, зритель, зрительница. Le souverain, повелитель, повелительница.

La désinence κa prennent:

Les noms d'habitants d'une ville ou d'un pays, qui ont le masc. en euz, unz, et quelques autres mots:

L'Anglais, англича́нинь, англича́нка.

Le Parisien, парижа́нинъ, парижа́нка.

Le bourgeois, мѣщани́нъ, мѣща́нка.

Le marchand, торговець, торговка. L'Américain, америка́нецъ, америка́нка.

Le gentilhomme, дворяни́нъ, дворя́нка.

Le paysan, крестьянинъ, крестьянка.

Le Bohémien, цыганъ, а цыганка.

Les noms suivants forment leur féminin irrégulièrement en $\kappa \alpha$:

L'Indien, индвецъ, индванка. Le fuyard, бѣглецъ, бѣглянка. Le maître, хозя́инъ, хозя́йка. Le Suédois, шведъ, шведка. Le More, ара́пъ, ара́пка. Le Turc, турокъ, турчанка. Le Chinois, китаенъ, китаянка.

Le lâche, подлецъ, подлянка. Le berger, пастухъ, пастушка. Le Polonais, полякъ, полячка. Le Grec, грекъ, гречанка. Le Français, французь, француженка.

Les noms suivants prennent la désinence иня:

L'empereur, le maître, le monsieur.

Государь, Государыня.

Le boyard, бояринь, боярыня. Le monarque, мона́рхъ, мона́рхиня. Le prince, князь, княгиня.

Le héros, герой, героиня.

padá. L'oie, гусь, гусыня. Le moine, монахъ, монахиня. Le beau-frère, своякъ, своячина он свояченина.

L'esclave, рабъ, рабыня, aussi

La désinence ba prennent:

a) Les noms en uno:

Le hâbleur, болту́нъ, болту́нья. Le menteur, лгунъ, лгу́нья.

b) Les noms suivants:

L'homme à grosses lèvres, губань, губанья.

L'abbé, игумень, игуменья. L'hôte, гость, гостья.

L'allié, (par mariage), свать, сватья.

La désinence uxa désigne les femmes d'artisans et appartient au langage populaire.

Le tisserand, ткачъ. Le marchand, купецъ. La femme du tisser., ткачиха. La femme du march., купчиха.

Pour marquer que c'est la femme qui est à la tête des affaires ou qui exerce le métier, on emploie les noms ayant la désinence uua.

La bottière, сапожница.

La femme du bottier, сапожничиха.

Les noms suivants ont aussi leur féminin en úxa:

Le lâche, трусь, труси́ха. Le lièvre, за́яцъ, зайчи́ха. L'âne, осёлъ, осли́ха et осли́ца. Le loustic, шутъ, шути́ха. Le petit - maître, щёголь, щеголи́ха.

La désinence ma marque la femme d'un employé:

Le juge, судья, судейша. Le tuteur, опекунъ, опекунша. L'officier, офицеръ, офицерта. Le général, генералъ, генеральта.

Les mots suivants forment leur féminin de la manière suivante:

Le maître, le monsieur, господи́нъ.
Le fou, дура́къ.
Le sorcier, колду́нъї
Le roi, коро́ль.
L'entremetteur, (de mariages),
сватъ.
Le prêtre, попъ.
Le beau-père, свёкоръ.
Le serviteur, слуга́.
Le bouc, козёлъ.
Le paon, павли́нъ.

Cruel, лютый, ал, ое. Неигеих, счастливый, ал, ое. Contrit, сокрушённый, ал, ое. Babillard, болтливый, ал, ое. Glouton, прожорливый, ал, ое.

Le baron, баронъ. Le prince, принцъ. La maîtresse, госпожа́.
La folle, ду́ра.
La sorcière, колду́нья.
La reine, короме́ва.
L'entremetteuse, (de mariages), сва́ха.
La femme du prêtre, попадья́.
La belle-mère, свекро́вь.
La servante, служа́нка.
La chèvre, коза́.
La paonne, па́ва.
La baronne, бароне́сса.
La princesse, принце́сса.

Trompeur, обманчивый, ал, ое. Malheureux, песчастливый, ал, ое. Оріпіате, упорный, ал, ое. Farouche, свирыный, ал, ое.

Remarque 1. La langue russe ne connaît qu'un temps composé, c'est le futur qui se conjugue à l'aide du futur du verbe substantif être, быть, et de l'infinitif du verbe à conjuguer.

Je serai, я бу́ду. Tu seras, ты бу́дешь. П sera, онъ бу́детъ. Nous serons, мы бу́демъ. Vous serez, вы бу́дете. Ils seront, они бу́дутъ. J'aimerai, я бу́ду яюби́ть. Tu aimeras, ты бу́дешь яюби́ть. П aimera, онъ бу́детъ яюби́ть.

Avoir.

J'aurai, я бу́ду имѣть. Tu auras, ты бу́дешь имѣть. Il aura, онъ бу́детъ имѣть.

Avez-vous déjà été au spectacle? Non, je n'y ai pas encore été.

> Encore. Déjà.

Y avait-il beaucoup de monde chez monsieur votre oncle? Il n'y avait personne excepté moi.

Excepté.

Comment vous portez-vous, mon cher ami?
Merci, je me porte bien.

Merci.

Ne-pas encore.

Nous aimerons, мы будемъ любить. Vous aimerez, вы будете любить. Ils aimeront, они будутъ любить.

Питьть.

Nous aurons, мы будемъ имѣть. Vous aurez, вы будете пмѣть. Ils auront, они будутъ пмѣть.

Были ли вы уже́ въ представле́ніи? Нътъ, я тамъ ещё не былъ.

Ещё.

Ужé.

Много ли было народу у вашего дадюшки? Тамъ никого не-было кром в мена.

Исключая, кромв.

Какъ пожива́ете, любе́зный другъ?

Благодарю́, я здоро́въ.

Благодаріо, спасибо. Ещё-не.

Exercices.

Бы́ли ли вы уже́ въ Ло́ндонѣ? 1) Нътъ, я ещё не быль тамъ.

Кто эта красивая дама въ ложъ во второмъ прусъ? 2) Это молодал жена полковника. Кто этотъ счастливый молодой человъкъ?

Avez-vous déjà été à Londres? Non, Monsieur, je n'y ai pas encore été.

Qui est cette jolie dame dans la loge du second.

C'est la jeune femme du colonel. Qui est cet heureux jeune homme?

¹⁾ Лондонъ, Londres.

²⁾ я́русъ, rang, loge dans un théâtre.

Этотъ молодой человыть баронь H., который женился 1) на богатой баронессы Γ .

Видълн ли вы уже англійскую королеву?

Да, я её часто видель.

Ахъ! здравствуйте, какъ поживаете вы?

Моё здоровье ни слишкомъ хорошо ни слишкомъ дурно.

Хотите ли вы пить кофе съ нами?

Благодарю, я не люблю ко́фе, но е́сли у васъ есть чай, я вы́кушаю²) ча́шку съ ва́ми. Ce jeune homme est le baron N. qui a épousé la riche baronne G.

Avez-vous déjà vu la reine d'Angleterre.

Oui, Monsieur, je l'ai souvent vue. Ah!bonjour, comment vous portez-

Je ne me porte ni bien ni mal.

Voulez-vous prendre le café avec nous?

Merci, je n'aime pas le café, mais si vous avez du thé, j'en prendrai une tasse avec vous.

Thème 44.

Avez-vous vu la jolie demoiselle là dans le bosquet (бесъ́дка)? — Non, Monsieur, je ne l'ai pas vue. — Маdemoiselle votre sœur n'a-t-elle pas d'amies? — Oui, elle a beaucoup d'amies, mais de ce nombre (въ этомъ числъ́) bien (о́чень) peu sont de véritables. — Qui est cette folle là sur le marché? - C'est la femme de ce fou que vous voyez souvent au concert. — Le berger a-t-il beaucoup de boucs? - Le berger a peu de boucs, mais la bergère a beaucoup de boucs et de chèvres. - Pourquoi cette marchande veutelle aller à Passy (Haccú)? — Elle y va parce qu'elle y a une amie. - Va-t-elle souvent à Passy? - Oui, elle y va souvent, car elle aime bien son amie. - Parlez-vous déjà le russe? - Non, Monsieur, je ne le parle pas encore. -Cette jeune écolière va-t-elle chez sa maîtresse (учительница)? - Oui, Madame, elle y va tous les jours. - Que porte cette fille? - Elle porte des livres, des plumes et de l'encre.

¹⁾ жени́ться, se marier; le verbe exige la préposition на avec le locatif.

²⁾ выкушать, boire, prendre, выкушать ча́шку ча́ю, prendre une tasse de thé.

— Cette femme a-t-elle de bonnes marchandises? — Oui, elle en a de très-bonnes. — Qu'a-t-elle? — Elle a de bons couteaux d'argent, des fourchettes (вилка), des canifs d'acier, des ciseaux, des lunettes (очки), et d'autres marchandises de fer et de verre (стекля́ный).

Thème 45.

Qui est sur le vaisseau avec la Hollandaise? — Les riches Français et les belles Anglaises y sont. — Cette prodigue a-t-elle encore ses bagues d'or et sa belle montre? — Elle a ses bagues, mais elle n'a plus (болке) sa montre. — Qu'a cette vieille demoiselle? — Elle a un chat et trois chattes. — Savez-vous nager? — Je ne nage pas bien, mais assez pour pouvoir me tenir (держаться) sur l'eau. — Qui vous corrige vos thèmes? — Mon vieux professeur me les corrige. — Que fait maintenant votre tailleur? — Il me raccommode mes vieux habits. — Qui doit partir aujour-d'hui? — C'est la femme du filateur qui doit partir. — Voulez-vous boire quelque chose? — Oui, Monsieur, et si vous avez un verre de vin, je vous prie de m'en donner un.

TRENTE-TROISIÈME LEÇON. — ТРИДЦАТЬ ТРЕТІЙ УРОКЪ.

Du Superlatif. — 0 превосходной степени.

On forme le superlatif en plaçant devant l'adjectif upe, très, Bce, tout, et les adverbes suivants:

Très, о́чень, весьма́. Au plus haut degré, кра́йне. Très, отмѣ́нно.

Le plus, cáмый. Le plus grand, cáмый большой. Remarque 1. Le comparatif à désinence pleine est souvent employé comme superlatif.

Neuf, новый. Mon ami a le plus fin drap. Le plus neuf, новѣйшій. У моего друга тончайшее сукно.

Formes irrégulières:

Le plus grand, бо́льшій (велича́йшій). Le plus haut, высшій (высоча́йшій). Le plus jeune, мла́дшій.

Le plus jeune, младши. Le plus mauvais, ху́дшій. Le plus lointain, да́льшій. Le plus bas, ни́зшій, ни́жшій (нижа́йшій). Le meilleur, лу́чшій.
Le plus vieux, ста́ршій.
Le plus amer, го́ршій et горча́йшій.
Le plus mince, то́ншій, тон-

Le plus proche, ближайшій.

Passé des verbes russes.

Les verbes russes n'ont qu'un seul passé qu'on forme en changeant dans les verbes de la première et de la seconde conjugaison mb en nb (fém. -na, neutre -no, pour les trois personnes du singulier et -nu pour les trois personnes et les trois genres du pluriel); les verbes de la troisième conjugaison changent -nymb en -nynb (-na, -no, -nu) et -epemb en -epp (-epna, -epno, -epnu).

Souffrir.

Je souffrais (j'ai souffert) etc., я страда́ль. Tu souffrais, ты страда́ль. Il souffrait, онъ страда́ль.

Avez-vous eu? Qui a eu ce livre? Je ne l'ai pas eu.

Страдать (пострадать) I. 1.

Nous souffrions, мы страдали.

Vous souffriez, вы страда́ли. Ils souffraient, они страда́ли.

Имѣ́ли ли вы? { Кто имѣ́лъ э́ту кни̂гу? { У кого была́ э́та кни́га? { Я её не имѣ́лъ. } Она́ не была́ у меня́. Mademoiselle votre sœur a-t-elle trouvé son gant? Non, elle ne l'a pas trouvé.

Нашла́ ли ва́ша сестри́ца своя́ перча́тку? Нѣтъ, она́ её не нашла́.

Trouver.

Je trouve, я нахожу́. Tu trouves, ты нахо́дишь. Il trouve, онъ нахо́дить.

Находить (найдти).

Nous trouvons, мы нахо́димъ. Vous trouvez, вы нахо́дите. Ils trouvent, они нахо́дятъ.

Remarque 2. Le mot разъ reste invariable au géniti pluriel; on dit: une fois, разъ, ou одинъ разъ; deux, trois quatre fois, тва, три, четыре раза, mais cinq, six etc. fois пять, шесть разъ.

Combien de fois cela a-t-il eu lieu?

Сколько разъ это случилось?

Autrefois. Jadis.

Où étiez-vous tout ce temps? J'étais quelque temps à Londres.

Il y a déjà quelque temps que je n'ai pas été chez vous. Autrefois j'ai eu beaucoup d'argent.

gent.
Y a-t-il longtemps que vous n'avez pas été au jardin?
J'y vais très-rarement.
Que faisiez-vous?
Je ne faisais rien.

Нъкогда, прежде.

Гдѣ бы́ли вы все это вре́мя? Я быль нѣсколько вре́мени вт Ло́ндонѣ. Уже́ нѣсколько вре́мени, что з не быль у васъ.

Нѣкогда у меня́ было мно́го де́ негъ. Давно́ ли вы не были въ саду́:

Я хожу́ туда́ о́чень рѣ́дко. Что вы дѣ́лали? Я ничего́ не дѣ́лалъ.

Remarque 3. Les Russes n'ont pas de parfait défini ou indéfini; mais pour marquer qu'une action est terminée ils ont des verbes nommés parfaits (совершенные), qu'on forme des verbes nommés imparfaits, en leur ajoutant des syllabes prothétiques (prépositions), ou en en changeant les terminaisons par exemple:

aire (action qui n'est pas terminée). aire (action qui est terminée). abiller (action qui dure). abiller (action terminée). e tailleur a-t-il fait mes habits? on, Monsieur, il les fait encore.

Poser.

Mettre.

vez-vous mis votre chapeau? ui, je l'ai mis.

Oter.

ôtait souvent ses gants.

nfin il les a ôtés. ui a dit cela? ersonne n'a parlé. arlez donc à votre frère! > lui ai dit ce que j'avais à lui dire.

Donc.

Déjà.

st-ce mademoiselle votre sœur? e n'est pas ma sœur.

C'est.

Ce n'est pas.

ui l'a fait? ersonne ne l'a fait. tes-vous riche? en le suis pas. ui est riche? ersonne ne l'est. tes-vous frères? ous le sommes. Дѣ́лать.

Сдѣ́лать. Одѣва́ть. Олѣть.

Сдылаль ин портной мой илатья? Ныть, онь ихъ ещё дылаеть.

Класть (положить).

Надъвать (надъть).

Надѣли ли вы свою шляпу? Да, я её надѣлъ.

Сиимать (снять).

Онъ часто снималъ свой перчатки. Наконецъ онъ ихъ снялъ. Кто это сказалъ? Никто не говорилъ. Говорите же съ своимъ братомъ! Я ему уже сказалъ что мнъ било нужно.

Ke (s'emploie pour la plupart après les verbes).

Ужé.

Ваша сестрица ли это? Это не моя сестра.

Это.

Это не.

Кто это сдёлаль?
Никто этого не сдёлаль.
Богаты ли вы?
Я не богать.
Кто богать?
Никто не богать.
Братья ли вы?
Мы братья.

Remarque 4. On voit par l'exemple précédent que dans une phrase interrogative, le signe d'interrogation et le pronom personnel se placent entre le substantif et son ad jectif.

Boire, пить. Voir, ви́дѣть. Croire, ду́мать, въ́рить.

Je buvais, я пиль, а, о. Tu buvais, ты пиль, а, о. Il buvait, онь пиль, а, о.

Je voyais, я ви́дѣлъ, а, о.
Je croyais, я ду́малъ, я вѣ́рилъ.
Je savais,
Je connaissais,
Je lisais, я чита́лъ.
Le monsieur, господи́нъ, plur. господа́.
Le piéton, пѣшехо́децъ.
Le chirurgien, хиру́ргъ.
Le pharmacien, апте́карь.
La peine.

La peine, Le travail, Savoir, Connaître, } знать. Lire, чита́ть.

Nous buvions, мы пи́ли. Vous buviez, вы пи́ли. Ils buvaient, они́ пи́ли.

Nous voyions, мы ви́дѣли.
Nous croyions, мы ду́мали, вѣрили
Nous savions,
Nous connaissions,
Nous lisions, мы читали.
Le cavalier, вса́дникъ.
Le flacon, скля́нка.
Le médecin, врачъ.
L'amadou, трутъ.
L'étang, прудъ.

} трудъ.

Exercices.

У васъ ли мой бума́жникъ? Нѣтъ, у меня́ его́ нѣтъ. Вы́пили ли вы своё вино́? Да, я его́ вы́пилъ,¹) да́йте мнѣ, пожа́луйста, ещё става́нъ.

Что дѣлаете вы въ саду́? Ахъ, здравствуйте, господинъ Петровъ, я васъ не примѣтила. 2) Avez-vous mon portefeuille?
Non, Monsieur, je ne l'ai pas.
Avez-vous bu votre vin?
Oui, Monsieur, je l'ai bu; donnez
moi, s'il vous plaît, encore ur
verre.
Que faites-vous au jardin?
Ah! bonjour, Monsieur, je no
vous avais pas aperçu.

¹⁾ вышить, boire (tout).

²⁾ примътить, remarquer, apercevoir.

Кто пришёль раньше, вы и́лн вашь брать? Я пришёль раньше моего брата. Какая часть го́да са́мая прія́тная? 1) Это весна́. 2)

Надъ́ли вы уже́ свой пла́тья? Нътъ, я ихъ ещё не надъ́лъ.

Какія книги читають ваши дэти? Они читають прекрасныя стихотворенія Пушкина? Кто быль Пушкинь? Это быль знаменитый русскій поэть. Qui est venu plus tôt, vous ou votre frère?

Je suis venu avant mon frère.

Ouel temps de l'appée est le plus

Quel temps de l'année est le plus agréable?

C'est le printemps.

Avez-vous déjà mis vos habits? Non, Monsieur, je ne les ai pas encore mis.

Quels livres lisent vos enfants? Ils lisent les belles poésies de Pouchkine.

Qui était Pouchkine? C'était un célèbre poète russe.

Thème 46.

Votre domestique a-t-il mes souliers? — Il ne les a pas, mais il les a eus. — Avez-vous été ce matin au concert? — Non, Monsieur, je n'y vais que le soir, parce que je travaille le matin. — Aimiez-vous toujours la musique (му́зыка)? — Oui, Madame, je l'ai toujours aimée. — Où vont ces acteurs? — Ils vont à la maison. — Et moi, je croyais qu'ils allaient au théâtre. — Pardon, Monsieur, ils y ont déjà été. — Qui était plus bienfaisant (благодътельный), ce riche banquier ou son pauvre voisin? — Celui-ci était plus bienfaisant, car les riches sont souvent plus avares (скупой) que les plus pauvres mendiants. — Connaissez-vous le médecin de mon frère? — Je crois que je le connais. — Pourquoi ce garçon a-t-il pleuré? — Il a pleuré parce que son professeur l'avait grondé (брани́ль).

Thème 47.

Quand partez-vous pour St. Pétersbourg? — Je ne sais pas, demain ou après-demain. — Qui a écrit à ce monsieur? — Mon jeune cousin lui a écrit. — Avez-vous déjà lu les

2) весна́, le printemps.

¹⁾ самая пріятная часть (superlat.), la plus agréable partie (temps).

livres que je vous ai donnés? - Non, Monsieur, je ne les ai pas encore lus. — Vos enfants ont-ils déjà lu les œuvres (сочиненіе) de Victor Hugo (Виктора Гюго)? — Oui, ils les ont déjà lues. — Avez-vous déjà fini vos thèmes? — Non, je ne les ai pas encore finis, mais je les finirai (ко́нчу) bientôt. — Quand étiez-vous à Baden-Baden (Ба́денъ-Ба́денъ)? — J'v ai été l'été passé (прошлое льто). — Y avez-vous vu souvent mon frère? — Non, je l'ai très-rarement vu. — Le banquier a-t-il assez d'argent pour acheter ces mines d'or (золотой рудникъ)? — Oui, Monsieur, il en a assez, il en a plus que son voisin, l'agent de change. - Qui a parlé maintenant? — C'est le colonel de ce régiment. — A qui a-t-il parlé? — Il a parlé à son général, — De quoi ont-ils parlé ensemble (ви́встѣ)? — Ils ont parlé de ce jeune soldat, qui a ôté son bonnet de police (фуражка). — Cet ivrogne (пьяница) qu'a-t-il bu au cabaret? — Il y a bu cinq verres d'eau-de-vie (водка) et maintenant il est gris (пьянъ).

TRENTE-QUATRIÈME LEÇON. — ТРИДЦАТЬ ЧЕТВЕРТЫЙ УРОКЪ.

Rendre, rendais.
Vendre, vendais.
Tendre, tendais.
Prétendre, prétendais.
Éteindre, éteignais.
Étreindre, étreignais.
Ouvrir, ouvrais.
Couvrir, couvrais.
Conduire, conduisais.
Prendre, prenais.
Prouvoir, pouvais.
Savoir, savais.
Vouloir, voulais.

Отдавать, отдаваль.
Продавать, продаваль, ла, ло.
Простирать, простираль, ла, ло.
Итростирать, простираль, ла, ло.
Итростирать, погасиль, ла, ло.
Обнимать, обнималь, ла, ло.
Отпирать, отпираль, ла, ло.
Покрывать, покрываль, ла, ло.
Водить, водиль, ла, ло.
Врать, обраль, ла, ло.
Мочь, могь, гаа, ло.
Знать, зналь, ла, ло.
Хотъть, жотъль, ла, ло.

Le pronom indéfini on avec un verbe se traduit en russe par la troisième personne du pluriel sans pronom, p. ex.: on veut, хотя́ть, on désire, жела́ють.

On dit que vous étiez hier au théâtre.
On vous y a vu.
On m'en a parlé.

Говорять, что вы были вчера въ театръ. Васъ тамъ видъли. Миъ объ этомъ говорили.

Du futur.

Le futur russe est ou un temps simple ou un temps composé. On forme le futur, comme temps simple,

a) en remplaçant la désinence mu de l'infinitif par

Singulier.			Pluriel.		
1. pers. ∂y ,	2. pers. ∂ëιuь,	. *	1. pers. дёмъ,	$2. \text{ pers.}$ $\partial \ddot{e}me,$	3. pers. ∂ymz .

Trouver.

le trouverai, я найду́. Ги trouveras, ты найдёшь. 1 trouvera, онъ найдётъ.

Найти.

Nous trouverons, мы найдёмъ. Vous trouverez, вы найдёте. Ils trouveront, они найдутъ.

b) Les verbes en -3amb ont -xcy, -xcemb, -xcemb, xcemb, xcemb,

Dire.

fe dirai, я скажў. fu diras, ты скажешь. l dira, онъ скажеть.

Говорить (сказать).

Nous dirons, мы скажемъ. Vous direz, вы скажете. Ils diront, они скажутъ.

c) Les verbes en -eume ont -e.no, -eume, -eume, -eume, -eume, -esme.

Étonner.

J'étonnerai, я удивлю. Tu étonneras, ты удивищь. Il étonnera, онъ удивитъ.

Удивлять (удивить).

Nous étonnerons, мы удивимъ. Vous étonnerez, вы удивите. Ils étonneront, они удивать.

Remarque 1. On voit que les futurs simples ont les désinences des présents des différentes branches. Le futur, comme temps composé, est formé du futur $6\dot{\gamma}\partial y$, $6\dot{\gamma}\partial euub$, бу́деть, бу́деть, бу́дете, бу́дуть (provenant du verbe substantif быть, être) et de l'infinitif du verbe à conjuguer. Ex.: я буду читать, је lirai, ты будешь писать, tu écriras.

Irez-vous à la campagne? Oui, Monsieur, j'irai.

J'irai, я пойду́. Tu iras, ты пойдёшь. Il ira, онъ пойдётъ.

Пойдёте ли вы на дачу? Да, сударь, я пойду туда.

Nous irons, мы пойдёмъ. Vous irez, вы пойдёте. Ils iront, они пойдутъ.

Remarque 2. Tous les substantifs avec la terminaison сть sont du genre féminin, par ex.: благода́рность, la reconnaissance, gratitude, со́вѣсть, la conscience. Les noms abstraits en ment sont de même du genre féminin: добродъ́тель, la vertu.

Partir, je pars, partais, partirai.

Sortir, je sors, sortais, sortirai.

Venir, je viens, je venais, je viendrai.

Honnête, учтивый, вѣжливый. Indiscret, нескромный. Avare, скупой.

Célèbre, славный, знаменитый. Le favori, любимецъ. La beauté, красота.

Arriver, j'arrive, j'arrivais, j'arri-Aller, je vais, j'allais, j'irai.

(Увзжать, я увзжаю, увзжаль, уъду. Убхать, я убхаль, убду. Выходить, я выхожу, выходиль, Приходить, я прихожу, пришёль,

(приходиль), приду. Прибыть, и прибываю, прибыль, прибуду.

Идти, я иду, я шёль, я пойду.

Précieux, драгоцвиный. Généreux, ще́дрый. Joli, bien fait, благообразный. L'ordre, повелѣніе. La vertu, добродѣтель. La santé, здоровье.

La passion, страсть. L'envie, зависть. La calomnie, клевета́. La conscience, со́вѣсть. Le vice, поро́къ. La fable, ба́сня.

Remarque 3. Pour donner plus de force au comparatif, on lui ajoute les syllabes prothétiques npe-, nau-.

C'est le meilleur homme que je connaisse. C'est le plus célèbre artiste. Это наилучшій человѣкъ, котораго я знаю. Это преславньйшій художникъ.

Les autres.
Les parents.

Остальные. Родители. Родственники.

L'été, лѣто. L'hiver, зима́.

L'automne, о́сень, f. Le printemps, весна́.

Sur.

Ha (avec le loc. à la question où)?

Remarque 4. On abrège quelquefois les terminaisons de l'instrumental des substantifs et des adjectifs ою, ею en ой, ей.

Les gants sont-ils sur le banc? Non, ils sont sous le banc. На скамейкѣ ли перчатки? Нѣтъ, онѣ подъ скамейкою (ои скамейкой).

Sous.

Подъ (avec l'instr.).

Avez-vous appris à lire le russe?

Oui, j'ai appris.
Dans le magasin.
Le poèle.
Dans le poèle.
Où est votre livre?
Il est sur la chaise.
D'où l'avez-vous pris?
Je l'ai pris de la table.
Par où va-t-on à Dresde?

Вы́учились ли вы чита́ть по ру́сски? Да, я вы́учился. Въ магази́нѣ. Печь, f. Въ печи́. Гдѣ ва́ша кни́га? Она́ на сту́лѣ. Отку́да взяли вы её? Я её взяль со стола́. Каки́мъ путёмъ ѣдутъ въ Дре́зденъ? D'où? Par où? Laver.

Je lave, я мою. Tu laves, ты моешь. Il lave, онъ моеть.

Je lavais, я мылъ.

Faire laver.
Faire raccommoder.
Faire balayer.
Faire vendre.

Faire.

Faire raccommoder l'habit. Le faire raccommoder.

Je fais, я велю́. Tu fais, ты вели́шь. Il fait, онъ вели́ть.

Faites ravauder mes bas.
Je les ai déjà fait ravauder.
Quand les avez-vous fait ravauder?
Aujourd'hui.

Qui que ce soit. Quoi que. Quoi que ce soit.

Отку́да? Каки́мъ путёмъ? Мыть (вы́мыть).

Nous lavons, мы мо́емъ. Vous lavez, вы мо́ете. Ils lavent, они́ мо́ютъ.

Je laverai, я буду мыть.

Вельть мыть. Вельть починить. Вельть мести. Вельть продать.

Велъть. Заставлять (заставить).

Велѣть починить платье. Велѣть починить его.

Nous faisons, мы велимъ. Vous faites, вы велите. Ils font, они велятъ.

Велите починить мой чулки. Я уже велиль пхъ починить. Когда вы пхъ велил починить?

Сегодня.

Кто бы то ии былъ.

Что бы то ни-было.

Exercices.

Какія платки дешевле, эти или ть?

Тъ дешевле, но также гораздо хуже.

Холодные ли сегодня нежели вчеры? Quels mouchoirs sont meilleur marché, ceux-ci ou ceux-là? Ceux - là sont meilleur marché, mais aussi beaucoup plus mauvais.

Fait - il aujourd'hui plus froid qu'hier?

Hosted by Google

Извините, сегодня много тепле.

Сколько у насъ сегодня градусовъ? 1)

У насъ два гра́дуса тепла́. 2)

Получили ли вы уже вст свой книги?

Нѣтъ, я ихъ ещё не получилъ.

Куда идёте вы?

Я хочу́ нести́ къ своему́ прися́жному повъ́ренному³) векселя́ 4) графа П.

Развъ графъ П. также вашъ должникъ? 5)

Да, развѣ вы не знаете, что я его кредиторъ в) на болѣе ста тридцати трёхъ тысячъ франковъ?

Развѣ онъ вамъ ничего не отдалъ?

Нѣтъ, до сихъ поръ онъ мнѣ ничего́ не о́тдалъ.

Что заказали 7) вы у своего портнаго?

Я заказа́лъ но́вое пла́тье.

По какой жель́зной доро́гь́ в) вы поъ́дете отсю́да? 9)

Я не знаю навърное. 10)

Думаете ли вы остановиться гдъ нибудь по дорогъ?

Нать, я нигда не думаю остановиться. Pardon, Monsieur, il fait beaucoup plus chaud.

Combien de degrés avons-nous aujourd'hui?

Nous avons trois degrés de chaleur. Avez - vous déjà reçu tous vos livres?

Non, Monsieur, je ne les ai pas encore reçus.

Où allez-vous?

Je vais porter les lettres de change du comte P. chez mon avocat.

Le comte P. est-il aussi votre débiteur?

Oui, Monsieur, ne savez-vous pas que je suis son créancier pour plus de cent trente-trois mille francs?

Ne vous a-t-il rien rendu?

Non, Monsieur, jusqu'à ce moment il ne m'a rien rendu.

Qu'avez-vous fait faire à votre tailleur?

Je me suis fait faire un nouvel habit.

Par quel chemin de fer irez-vous d'ici?

Je ne sais pas au juste.

Pensez-vous vous arrêter quelque part en chemin?

Non, je pense ne m'arrêter nulle part.

1) Гра́дусъ, le degré.

2) тепло, la chaleur.

3) присяжный повъренный, avocat assermenté.

4) ве́ксель, m., lettre de change.

5) должният, le débiteur.

6) кредиторъ, le créancier.

7) заказать, commander, faire faire.

8) жельзная дорога, le chemin de fer.

9) отсюда, d'ici, de là.

10) навърно́е, à coup sûr, au juste.

Половой, найдите мнѣ, пожалуйста, мой перчатки и мою шляпу. Извините, сударь, я не вижу вашей шляпы, а вижу только ваши перчатки на прилавкѣ. 1)

Garçon, je vous prie de me trouver mes gants et mon chapeau. Pardon, Monsieur, je ne vois pas votre chapeau, vos gants seuls sont sur le comptoir.

Thème 48.

Qu'est-ce qui est plus précieux que la beauté? — C'est la vertu, car elle est plus précieuse que tout au monde. — C'est le bien le plus précieux de l'homme. — Cette église est-elle la plus ancienne de la ville? — Pardon, nous avons une église qui est beaucoup plus ancienne, mais ce château que vous voyez là est le plus ancien (дре́вній) bâtiment de la ville. — Quels (что) sont les plus grands biens (бла́го) de la terre? — La santé et une bonne (чи́стый) conscience sont les plus grands biens de l'homme. — Le riche négociant est-il chez lui? — Non, Monsieur, il n'y est pas. — Pourquoi n'essuyez-vous pas vos yeux? — Ai-je pleuré. — Je ne sais pas, mais vos yeux sont mouillés (мо́крый). — Faites-vous balayer (мести́) votre plancher? — Je le fais balayer.

Thème 49.

Avez-vous plus d'or que d'argent? — Quelquefois j'ai plus d'or, quelquefois plus d'argent, mais maintenant je n'ai ni de l'or ni de l'argent. — Votre fils sait-il ce que son professeur lui fait dire? — Il le sait depuis longtemps. — Avez-vous écrit à mademoiselle votre sœur? — Oui, Monsieur, je lui ai écrit et elle m'a répondu. — Où est votre argent? — Il est dans mon secrétaire (письменный шкапь). — Le domestique a-t-il fait balayer la cour? — Je pense, car je lui ai dit de la faire balayer. — Ne pouvez-vous pas me

¹⁾ прилавокъ, comptoir (table).

prêter quelques francs? — Je vous en ai souvent prêté (ода́лживалъ), mais vous ne m'avez jamais rien rendu. — Je sais que mon ami l'Anglais vous a aussi prêté plus de cinq cents francs que vous ne lui avez pas rendus.

TRENTE-CINQUIÈME LEÇON. — ТРИДЦАТЬ ПЯТЫЙ УРОКЪ.

Du participe et gérondif.

On forme le gérondif (дѣеприча́стіе) présent en ajoutant à la racine du verbe les syllabes -я ou -ýчи.

Je conduis, веду; conduisant, ведя́, ведучи. Je rame, гребу́; ramant, гребя́, гребу́чи. Je mange, ѣмъ (ѣди́мъ); mangeant, ѣдя́. J'aime, люблю́; aimant, любя́. Je sens, чу́вствую; sentant, чу́вству я. Je parle, говорю́; parlant, говор я́. Je fais, дѣлаю; faisant, дѣла я. Je vois, ви́жу; voyant, ви́д я. Je pardonne, проща́ю; pardonnant, проща́ я.

On forme le gérondif passé:

a) du passé en -лъ en changeant -лъ en -въ et -вши. Je mettais, клаль. Je voyais, ви́дѣль. J'attendais, ждаль. Ayant wu, ви́дѣвъ, ви́дѣвши. Ayant attendu, ждавъ, ждавши.

b) du passé sans -no en ajoutant -uuu.

Je portais, нёсъ, нёсши.

Je frottais, тёръ, тёрши.

Remarque 1. Le gérondif passé russe est traduit d'ordinaire en français par le gérondif présent.

Causer, разговаривать І. 1. Se lever, вставать І. 1. Le marc, la lie, гуща. Présent, настоящій. Donner à boire, пойть II. 1. Cogner, стучать II. 3. Passé, прошедшій. Futur, будущій.

Déclinaison des pronoms.

Pour les trois genres.

	Singuli	er.	Plur	iel.
N.	я, je, moi;	ты, tu, toi;	мы	вы.
G.	иеня́	тебя́	насъ	васъ.
D.	мнЪ	тебѣ	намъ	вамъ.
Α.	меня́	тебя́	насъ	васъ.
I.	мно́ю	тобою	нами	вами.
\mathbf{L} .	(обо) миѣ	(о) тебѣ	(о) насъ	(о) васъ.

Singulier du masculin.

N.	G.	D.	I.	L.	
онь, il, lui нашь, notre, le nôtre свой, se, soi сей, се, celui-ci чей, de qui, à qui весь, tout тоть, се, celui-là этоть, се, celui-ci самь, même, lui-même	eró Hámero CBOEró TOFÓ TOFÓ TOFÓ CBMOFÓ	e m ý Hám e m y cbo e m ý ce m ý чье m ý вс е m ý то m ý это м у сам ом у	имъ нашимъ своймъ симъ чьимъ всёмъ тёмъ этимъ	O HĒMT HÁMEMT CBOËMT CËMT VEËMT BCËMT TOMT STOMT	
сам в, meme, tur-meme как о́й, quel, tel que нѣ́кій, certain, quel- que	kak ó ro Hákoero	какому нъкоему	KAKÚM B HĚKIUM B	как омъ нъкоем	

Remarque 2. L'accusatif du pronom obt est toujours eró; les autres pronoms ont l'accusatif d'après la règle principale, à savoir: l'accusatif est semblable au génitif, lorsque le substantif suivant désigne un être animé; dans tous les autres cas il est semblable au nominatif.

Neutre.			Féminin.					
N.	genre masculin.	N.	G.	D. et L.	A.	I.		
ò н о́	nas	она	e я́	ей, ней	e ë	ею		
на́ше	9	на́ш а	наше й	наш е й	наш у	натею		
сво é	enr	сво я	свое́й	сво е́ й	сво ю	сво é ю		
eié	80	сія́	сей	сей	ciró	сéю		
ıьë	1	RAP	чьей	чьей	онар	чье́ю		
sc ë	no	вся	всей	всей	вс ю	все́во		
0.0	e I	та	той	той	ту	т о́ ю		
то	n n	эта	э́той	э́то й	э́т у	э́тою		
сам о́	001	сама	сам о́ й	сам о́ й	сам о ё	самою		
	autres cas comme pour le							
	83							
an ó e	tre	кака́я	как о́ й	как о́ й	как у ю	как о́ю		
и ъ кое	an	нъ́кая	нѣко е я	нѣко е й	нѣк у ю	нѣкоею		
	Les							
		Plurie	l pour le	s trois g	enres.			
N. masc. et n.			G. et L.	I).	1.		
они, онѣ		и	хъ, нихъ	имъ		ими		
наш и		н	а́ших ъ	наш в	мъ	нашими		
свои		CI	во и́ хъ	свои	мъ	свой м п		
сій		c	ихъ	снм	ь	симп		
чьи		TI.	ы ж ж	мнар	T.	имиағ		
всъ		В	съхъ	всёмъ		всѣми		
đ T		T	ъхъ	тъм	Б	тъ́ми		
4		тихъ	жи ей		эт и м и			
cám n		Ca	ами́хъ	сами	A M	самими		
m., f.	et n.							
	какіе, какія				1			
какіе,	какі	я к	акихъ	каки	мъ	какими		

Remarque 3. Твой, ton, le tien, мой, mon, le mien, se déclinent comme свой; вашъ, votre, le vôtre, comme нашъ; такой, tel, et tous les pronoms qui ont la désinence adjective se déclinent comme les adjectifs.

Formation des petits noms d'affection.

La formation des petits noms d'affection se fait très-irrégulièrement, de manière que souvent le nom propre est presque méconnaissable. Ici suivent les petits noms propres d'affection les plus usités:

Етіlien, Еме́ля.
Адгірріпе, Гру́та, Гру́ня, Гру́тенька.
Аlexandre et Alexandrine, Са́та, Са́тенька.
Alexis, Алёта, Лёня, Лёнчика.
Constantin, Ко́стя, Ко́стенька.
Demétrius, Ми́тя, Ми́тенька.
Dorothée, Да́рья, Да́та, Да́тенька.
Elie, Илью́та.
Elisabeth, Ли́за, Ли́зенька.
Espérance, На́дя, На́денька.
Eudoxie, Ду́ня, Дуня́та.
Fidès, Вѣринька.
Grégoire, Гри́та.
Hélène, Алёта, Лёничка.
Jacques, Ята, Йшинька.
Voldemar, Воло́дя, Воло́динька.

A qui est ce couteau? C'est le couteau de Pierre. Anastasie, Настя, Настенька. André, Андрюша, Андря. Annette, Аню́та, Аннушка. Barbe, Ва́ринка. Michel, Миша, Мишенька. Natalie, Ната́ша. Nicolas, Коля, Колинька. Olga, Олинька. Paul, Павлуша, Павликъ. Pierrot, Петя, Петруша. Prascovie, Паша, Пашенька. Sophie, Со́ня, Со́нюшка. Etienne, Стёпа, Стёпинька. Timothée, Тимо́ша. Basile, Báca, Bácaнька. Jean, Ваня, Ванюша, Ваничка. Marie, Máma, Матенька. Catherine, Катя, Катинька, Катюща.

Чей это ножикъ? Это Петровъ ножикъ. Les adjectifs provenant des noms propres se déclinent d'après la table suivante:

Singulier.			Pluriel.
Masculin.	Féminin.	Neutre.	Pour les trois genres.
- ъ	- a	-0	- M
- a	-ой	-a	-HXP
- y	- ой	- y	- ымъ
-ъ ou -а	- y	- o	Comme le Nom. ou le Gén.
- ымъ	- 010	-ымъ	-ыми
- омъ	-ой	-омъ	-ихъ
	Masculin. -ъ -а -у -ъ ои -а -ымъ	Masculin. Féminin. -ъ -а -а -ой -у -ой -ъ ои -а -у -ымъ -ою	Masculin. Féminin. Neutre. -ъ -а - 0 -а - 0й - а - у - 0й - у - ъ ои - а - у - 0 - ымъ - ою - ымъ

Exemples.

	Si	ngulier.	Pluriel.		
	Masculin.	Féminin.	Neutre. Po	our les trois genres.	
N.	Ива́новъ	Ива́нова	Ива́ново	Ивановы.	
G.	Ива́нова	Ива́новой	Ива́нова	Ивановыхъ.	
D.	Ива́нову	Ива́новой	Ива́нову	Ивановымъ.	
A.	comme le N. ou le G.	Ива́нову	Ива́ново	comme le N. ou le G.	
I.	Ива́новымъ	Ива́новою	Ива́новымъ	Ивановыми.	
L. (объ)	Ива́новомъ	Ива́новой	Ива́новомъ	Ивановыхъ.	

Remarque 4. Les noms de famille russes se terminent pour la plupart en овъ, евъ, инъ, скій, овскій, евскій, ичъ. Ils peuvent être considérés comme adjectifs possessifs provenant de noms de baptême.

S'efforcer.

Je m'efforce, я стара́юсь.

Tu t'efforces, ты стара́еться. Il s'efforce, онъ стара́ется.

Apprendre.

J'apprends, я учу́сь. Tu apprends, ты у́читься. Il apprend, онъ у́чится.

Стараться.

Nous nous efforçons, мы стараемся.

Vous vous efforcez, вы стара́етесь. Ils s'efforcent, они стара́ются.

Учиться (выучиться).

Nous apprenons, мы учимся. Vous apprenez, вы учитесь. Ils apprennent, они учатся.

Remarque 5. On peut voir par les deux exemples précédents que les verbes pronominaux se conjuguent comme les verbes actifs et neutres, mais prennent pour la première personne du singulier et pour la seconde pers. du pluriel la terminaison cb, pour la 2. et 3. personne du singulier et la 1. et 3. du pluriel la terminaison -ca. La terminaison -ca est l'abréviation de -ca, se; -ca est abrégé en -cb dans la 1. pers. du sing. et la 2. du pluriel.

Vous efforcez-vous d'apprendre la langue française? Je fais tous mes efforts autant que possible. Quand avez-vous appris le russe? Je ne l'ai pas appris, mais je veux l'apprendre. Стара́етесь ли вы учи́ться францу́зскому языку́? Я стара́юсь по мъ́ръ возмо́ж-

ности.

Когда учились вы по русски? Я не учился, но хочу учиться.

User.

Comment?

Bien. (Adverbe.)

Ainsi.

Autrement.

{ Употребля́ть(употреби́ть) І. 2. Нзна́шивать (износи́ть).

Какъ? Какимъ образомъ?

Хорошо́.

Худо, плохо.

Такъ.

Иначе.

Не такъ.

Comme cela. Pas trop bien.

Comme-ci comme-ça.

De cette manière.

Avez-vous bien dormi?

Comme-ci comme-ça.

Pas trop bien.

Sécher.

7otre blanchisseuse a-t-elle séché votre linge?
Von, elle ne l'a pas encore séché. Quel âge avez-vous?
l'ai vingt-cinq ans. Quel âge a monsieur votre père?
l a presque quatre-vingts ans.

Presque.

l a près de quatre-vingt-dix ans.

Près de.

l demeure près de moi.

Environ.

Les environs.
"est à peine s'il peut voir quelque chose, tant il est myope.

A peine.

tre myope.

Pas tout à fait.

Tout à fait.

Sombien de copecks y a-t-il dans le rouble?
1 y en a cent.

Не такъ то.

Посредственно. Такимъ образомъ. Хорошо ли вы спали? Не слишкомъ хорошо.

Сушить (высушить) I. 3.

Сушила ли ва́ша пра́чка ва́ше бѣльё?

Нѣть, она́ ещё его́ не суши́ла.

Ско́лько вамь лѣть?

Мнѣ два́дцать пять лѣть.

Ско́лько лѣть ва́шему ба́тюшкѣ?

Ему́ почти́ во́семьдесять лѣть.

Почти.

Ему близъ девяноста лътъ.

Близъ (avec le gén.). Онъ живёть близъ меня́.

Около.

Окрестности. Онъ едва можетъ видъть что нибудь, столь онъ близорукъ.

Едва́.

Быть близорукимъ.

Не совсѣмъ.

Совећмъ, совершенно. Сколько копескъ въ рубля ?

Сто копеекъ.

Remarque 6. Il y a se traduit en russe par есть, бывають, mais on l'omet ordinairement.

Le franc, франкъ. Le centime, санти́ма. Le sou, грошъ, су.

Comprendre, понимать I. 1. Attendre, ожидать I. 1.

Comprenez-vous ce qu'il dit?
Je l'entends, mais je ne le comprends pas.
Rester, demeurer.
Je reste, demeure.
Tu restes, demeures.
Il reste, demeure.
Nous restons, demeurons.
Vous restez, demeurez.
Ils restent, demeurent.
Où reste ce gentilhomme?
Je ne sais pas.

Le gentilhomme.
Le bruit.
Le vent.
Le bruit du vent.
La douzaine.
La dizaine.
Cinquante.
La centaine.

Le rouble, рубль. Le copeck, копейка.

Entendre, слушать І. 1. слыхать. Perdre, терять І. 3.

Понимаете вы что онъ говоритъ? Я слушаю, но не понимаю.

Оставаться, жить. Я остаюсь, живу. Ты остаеться, живёть. Онь остаётся, живёть. Мы остаёмся, живёте. Вы остаётесь, живёте. Они остаются, живуть. Гдь живёть этоть дворянинь? Я этого не знаю.

Дворяни́нъ (рl. дворя́не). Шумъ. Вѣтръ. Шумъ вѣтра. Дю́жина. Деся́токъ. Полео́тни. Со́тня.

Exercices.

Который часъ теперь?
Безъ четверти двѣнадцать.
Въ которомъ часу обѣдаете вы сегодня?
Я обѣдаю въ шесть часовъ.
Хотите вы мнѣ одолжить триста рублей?
Я не могу одолжить вамъ столько, у меня самого нѣтъ столько,

но я могу одолжить вамъ сто

Quelle heure est-il maintenant? C'est midi moins un quart.

A quelle heure dînez - vous au-

jourd'hui?

Je dîne à six heures. Voulez-vous me prêter trois cents roubles?

Je ne puis vous en prêter tant n'en ayant pas moi-même autant, mais je puis vous en prêter во́семьдесятъ рубле́й, е́сли э́того вамъ дово́льно. Поко́рно васъ благодарю́.

Покорно вась олагодары Пой этот мэнгинка?

Чей этотъ мальчикъ?

Это сынъ моего стараго пріятеля Петра Павловича Игнатьева.

Кого видите вы тамъ въ двориќ? Я вижу молодаго великаго княял¹) съ прекрасною княжною, Натилею Алексевною Турухтановою?

Сколько лѣтъ ва́шему дѣдушкѣ? Ему́ около семи́десяти пяти́ лѣтъ. А ва́шей ба́бушкѣ?

а вашеи оаоушкъ Ей мно́го ме́нѣе.

Не хотите ли вы имъть нъсколь-

ко полупмперіаловъ? Я предпочитаю кредитные биметы.²)

Очень ли вътрено сегодня?

Да, ужа́сно въ́трено. До́лго ли вы жи́ли въ Москвъ́?

Я часто бываль тамъ, но никогда тамъ долго не останавливался.

Поняли ли вы то, что я вамъ сказалъ?

Да, я очень хорошо поняль, но я не хочу слушать вась.

Почему? Потому что вы говорите слишкомъ много вздора. Кто въ саду съ Алёшею?

Э́то Со́нюшка. Что они́ тамь дѣлають? Они́ игра́ють. Аннушка то́же съ ни́ми? cent quatre-vingts, si cela vous suffit.

Merci, Monsieur.

A qui est ce garçon?

C'est le fils de mon ami Pierre, fils de Paul Ignatiéff.

Qui voyez-vous là dans le palais? Je vois le jeune grand-duc avec la belle princesse Natalie, fille d'Alexis Tourouchtanoff.

Quel âge a votre grand-père? Il a environ soixante quinze ans. Et votre grand'mère? Elle en a beaucoup moins. Ne voulez-vous pas avoir quelques demi-impériaux? Je préfère, Monsieur, les billets.

Fait-il beaucoup de vent aujourd'hui?

Qui, il fait un vent terrible.

Étes-vous longtemps resté à Moscou?

J'y ai souvent été, mais jamais je n'y suis resté longtemps.

Avez-vous compris ce que j'ai dit.

Oui, je l'ai très bien compris, mais je ne veux pas vous écouter.

Pourquoi cela?

Parce que vous dites trop de

Qui est au jardin avec le petit Alexis?

C'est la petite Sophie.

Que font-ils là?

Ils jouent.

Annette est-elle aussi avec eux?

¹⁾ великій князь, le grand-duc.

²⁾ кредитный билеть, papier monnaie, assignation.

Да, опа съ ними.

Съ къмъ идётъ старая и богатая княгиня Варвара Петровна Т.?

Она идёть съ своею племяниицею, этою красивою и бёлокурою немкою, княжною Екатериною Павловною В.

Понимаете ли вы, что я вамъ говорю по русски?

поворю по русски г Я понимаю это.

Понима́ете ли вы та́кже, когда́ э́ти ру́сскіе говора́тъ съ ва́ми? Нѣтъ, я ихъ во́все не понима́ю.

Почему вы пхъ вовсе не понимаете?

Потому что они говорять слишкомъ скоро. Oui, elle y est.

Avec qui va la vieille et riche princesse Barbe, fille de Pierre T

Elle va avec sa nièce, cette belle et blonde Allemande, la princesse Catherine, fille de Paul V.

Comprenez-vous ce que je vous dis en russe?

Je le comprends.

Comprenez-vous aussi quand ces Russes vous parlent?

Non, je ne les comprends pas du tout.

 $Pour quoi \ ne \ comprenez \text{-} vous \ rien \ ?$

Parce qu'ils parlent trop vite.

Thème 50.

Qui voyez-vous sur le pont et qui sous ces arbres? — Je vois ici les filles de ma sœur Catherine et là les fils de mon frère Jean. — Comprenez-vous ce que je vous ai dit. — Oui, Monsieur, je l'ai entendu. — Non, je suis beaucoup plus âgé que lui, j'ai presque le double de son âge (льта́). — Où avez-vous vu ce jeune gentilhomme? — Je l'ai vu hier chez mon oncle. — Me promettez-vous de venir demain au concert? — Non, Monsieur, je ne vous le promets pas. — Pourquoi? — Je pense que je n'aurai pas le temps. — Ме donnez-vous quelque argent? — Oui, avec grand plaisir (съ больши́мъ удово́льствіемъ); quel argent désirez-vous? — Је voudrais (хотъ́лъ бы) avoir quelques ducats (черво́нецъ).

Thème 51.

Où avez-vous mouillé vos habits? — Je les ai mouillés dans le jardin. — Entendez-vous ce bruit dans la cour? — C'est le bruit du vent. — Quel âge a ce jeune prince? —

ll a deux ans de plus que mon frère cadet, donc (по этому) l a maintenant dix-neuf ans. — Voulez-vous un verre de vin? — Oui, Monsieur, car j'ai bien soif. — En voulez-vous encore un? — Oui, Monsieur, mais ce sera le dernier. — Jeannot a-t-il son nouvel habit? - Non, sa mère lui a donné on vieil habit. — Est-ce pourquoi (зачымь) il pleure (пла-KATE II. 5.)? - Oui, il voudrait son nouvel habit qu'il aime ant. — Est-elle aussi vertueuse (добродътельный) que belle? – Elle est même (даже) plus vertueuse que belle. – Avezvous lu mon livre? — Je ne l'ai pas encore tout à fait lu дочитать). — A-t-il aussi lu mes poésies? — Non, il ne es a pas lues. — Avez-vous entendu l'aboiement (лай m.) lans la cour? — Oui, je l'ai entendu. — Qui aboyait (ла́ять)? C'était le chien de notre voisin qui aboyait. — Qu'ont vendu ces marchands? - Ils ont vendu du poivre et du sel. - Qui a de bon thé? - Personne dans notre ville n'en a. Avez-vous fait ce que vous m'avez promis? — Je ne me appelle pas vous avoir promis quelque chose. n'avez-vous pas promis de venir passer (провести́) la soirée вечерь) chez moi? — Pardon, Monsieur, je l'avais tout à ait oublié (позабыль). — Votre frère lit-il beaucoup de bons livres? — Il lit plus de mauvais livres que de bons.

rrente-sixième leçon. — тридцать шестой урокъ.

Du participe actif.

On forme le participe actif présent de la troisième peronne pluriel, en changeant

> ють еп ющій, уть » ущій, ать » ящій, ать » ащій.

Le participe passé est formé du passé de l'indicatif par le changement de лъ en вшій et шій: Le participe passé є ешій quand le passé a devant лъ une consonne, mais шії si la terminaison лъ est précédée d'une voyelle.

Ex.: Чита́ть, lire, чита́ють — чита́ющій, celui qui lit Вести́, conduire, веду́ть — веду́щій, celui qui conduit Говори́ть, parler, говоря́ть — говоря́щій, celui qu parle.

Держа́ть, tenir, де́ржать — держа́щій, celui qu tient.

Participe passé: Чита́вшій, celui qui lisait. Ве́дшій, celui qui conduisait. Говори́вшій, celui qui parlait. Держа́вшій, celui qui tenait.

L'eau qui coule. L'année courante. L'année passée. Le temps passé. Le temps présent. Le temps futur.

Donner, давать I. 1. Avouer, confesser, признаваться I. 1. Envoyer, посылать I. 1.

Le gouverneur, губернаторъ. La. poste, почта. Le sabot, копыто. Le vétérinaire, коновалъ. Le shawl, шаль, f.

Gauche, лѣвый. Châtain, кашта́новый. A cheval, верхо́мъ.

Battre.

Je bats, я быю. Tu bats, ты быёты. Il bat, онт быёть. Текущая вода. Текущій годъ. Прошедшій годъ. Прошедшее время. Настоящее время. Будущее время.

Habiter, обитать І. 1. S'appeler, называться І. 1. Composer, сочинять І. 3.

Le préposé, supérieur, началя никъ. Le médecin, врачъ. L'envoyé, въстникъ. La nouvelle, извъстіе.

Droit, правый. Passé, про́шлый. A pied, пѣшкомъ.

Бить.

Nous battons, мы быёмъ. Vous battez, вы быёте. Ils battent, они быютъ. Tordre.

Вить (сотте бить).

Mordre.

Кусать І. 1. (укусить ІІ. 2.)

Pourquoi?

Зачѣмъ ? Почему́ ? Отчего́ ?

Pourquoi battez-vous le chien? Je le bats parce qu'il m'a mordu. Почему вы бъёте собаку? Я её бъю потому, что она меня укусила.

Parce que. D'où vient-il? De, de cela. Hotomý что. Otчего́? Ottoró.

Combien me devez-vous?

Je ne vous dois rien.

Сколько вы мнѣ должны́? Я вамъ ничего не долженъ.

Devoir.

Быть должнымъ.

Combien cette dame vous doit-elle? Elle ne me doit rien. Et cet enfant vous doit-il? Il ne me doit rien. Сколько вамъ должна эта дама? Она мнъ ничего не должна. Должно ли вамъ это дитя? Оно мнъ ничего не должно.

Remarque 1. On voit par les exemples précédents que долженъ prend le genre et le nombre de la personne qui doit.

Revenir.

Возвращаться І. 1. (возвратиться).

Revenez-vous du marché? Oui, j'en reviens. Возвращаетесь ли вы съ рынка? Да, я возвращаюсь оттуда.

En.

Оттуда.

Quand votre père revient-il du jardin?
Il en revient à sept heures du soir.
A trois heures du matin.

Когда вашъ оте́цъ возвраща́ется изъ са́да?
Онъ возвраща́ется отту́да въ семь часо́въ ве́чера.
Въ три часа́ утра́.

DB Iph laca j

13*

Combien de temps?

Pendant, durant.

Ско́лько вре́мени? Въ продолже́ніи.

Le plus souvent on ne traduit pas en russe depuis, pendant, durant.

Vit-il longtemps à Dresde?

Il y vit depuis trois ans.
Où Monsieur votre père a-t-il
vécu l'hiver passé?
Il a vécu à Paris (dans la) rue
Rivoli, (à l') hôtel du Louvre.

день?
Онъ живётъ тамъ три года.
Гдъ жилъ вашъ батюшка прошлую зиму?
Онъ жилъ въ Парижъ на утипъ

Давно ли онъ живёть въ Дрез-

Онъ жилъ въ Парижт на у́лицъ Ри́воли въ оте́лт дю Лувръ.

Remarque 2. Les prépositions dans et à, qui s'omettent d'ordinaire dans ces cas en français, se traduisent en russe par les prépositions na et a (toutes les deux avec le prépositif).

Y est-il encore maintenant? Non, il n'y est plus. Тамъ ли онъ ещё? Нътъ, его болье тамъ нътъ.

Ne plus.

Le numéro, нумеръ.

Болъе не.

Longtemps, долго.

Exercices.

Гдѣ ду́маете вы пробы́ть 1) э́то лѣто?
Я ду́маю пробы́ть въ Пари́жѣ. 2)
Что ду́маете вы тамъ дѣлать?
Я ду́маю учи́ться тамъ медици́нѣ.
Кто э́та да́ма, кото́рую ведёть э́тотъ господи́нъ?

Où pensez-vous rester cet été? Je pense rester à Paris.

этотъ господинъ?
Которая? Та, которая у его правой руки или та, которая у его лавой руки?

Que pensez-vous y faire?
Je pense y étudier la médecine.
Quelle est cette dame que ce
monsieur mène?
Laquelle, celle qui est à son bras
droit ou celle qui est à son
bras gauche?

¹⁾ пробыть, passer, rester.

²⁾ Парижь, Paris.

Та, которая у его правой руки и имъетъ зелёную шаль. ') Эта дама мой жена и господинь, который ведётъ её, мой шу-

ринъ. Давно ли вы женаты?

Нътъ, не давно.

Въ которомъ часу возвратились вы изъ концерта?

Я не знаю, но думаю что это было между²) двумя и тремя часами утра.

Что вы дѣлали такъ долго въ коние́ртѣ?

Послѣ 3) конце́рта мы ещё танпова́ли.

Когда должны вы идти къ врачу́?

Я долженъ идти къ нему въ пять часовъ вечера.

Куда вы теперь идёте?

Я нду въ своему дядъ, который меня пригласилъ 4) провести 5) съ нимъ вечеръ.

Celle qui est à son bras droit et qui a le châle vert.

Cette dame est ma femme et le monsieur qui la mène est mon beau-frère.

Y a-t-il longtemps que vous êtes marié?

Non, il n'y a pas longtemps.

A quelle heure êtes-vous revenu du concert?

Je ne sais pas, mais je pense que c'était entre deux et trois heures du matin.

Qu'avez-vous fait si longtemps au concert?

Après le concert nous avons dansé.

Quand devez-vous aller chez le médecin?

Je dois aller chez lui à cinq heures du soir.

Où allez-vous maintenant?

Je vais chez mon oncle qui m'a invité à passer la soirée chez lui,

Thème 52.

Combien de temps êtes-vous resté chez votre médecin?

— J'y suis resté deux heures et demie. — Qu'avez-vous fait si longtemps? — Nous avons joué aux cartes. — Que fait maintenant le tailleur? — Il raccommode l'habit que je lui ai envoyé. — Votre domestique sait-il monter à cheval (бздить верхо́мъ)? — Oui, Monsieur, il monte très-bien à cheval. — Y a-t-il beaucoup de poissons dans ce ruisseau?

¹⁾ шаль, le châle.

²⁾ между, entre (avec l'instrumental).

³⁾ послѣ, après (avec le génitif).

⁴⁾ пригласить, inviter, convier.

⁵⁾ провести, faire passer.

— Oui, Monsieur, il y en a beaucoup. — Pourquoi ce jeune soldat boit-il tant? — Probablement (въроя́тно) parce qu'il a soif. — Serez-vous plus appliqué maintenant? — Oui, je vous promets que dorénavant (въ бу́дущее вре́мя) je ferai tous mes devoirs (уро́къ). — Pourquoi tous ceux qui les connaissent aiment-ils ces demoiselles? — Ils les aiment parce qu'elles sont aussi bonnes que belles. — Votre cuisinier est-il déjà revenu du marché? — Non, Monsieur, il n'en est pas encore revenu.

Thème 53.

Combien dois-tu à ton cordonnier? — Je lui dois plus de quatre-vingts roubles. — Pourquoi lui dois-tu autant? — Parce que je ne lui ai pas payé depuis plus de trois mois. — Quand ce commis va-t-il dans le magasin? — Il y va à sept heures du matin. — Le vétérinaire qu'a-t-il dit de notre cheval? — Il a dit que ce n'était rien et cela passerait de soi-même (προϋμέττ camó coбóю). — Qui est l'homme qui conduit ce cheval? — C'est mon cocher. — Est-ce le même qui a conduit l'âne? — Oui, c'est le même. — Celui qui aime ses prochains (ближній) sera aussi aimé d'eux. — Cet homme, m'ayant vu chez vous, m'a salué (кланялся мнѣ) comme si (какть будто) je le connaissais (présent) depuis longtemps. — N'ayant pas fait de fautes (оши́бка) en parlant on n'apprend jamais à parler une langue.

TRENTE-SEPTIÈME LEÇON. — ТРИДЦАТЬ СЕДЬМОЙ УРОКЪ

Du Participe passif.

Le participe présent du passif se termine en -омъ, -емъ, -имъ Je conduis, веду́; conduit, ведо́мъ. Je fais, дѣлаю; fait, дѣлаемъ. Aimer, люби́ть; aimé, люби́мъ. Juger, суди́ть; jugé, суди́мъ. Le participe passé du passif se termine en: a) -#5, -m5, -en5, -en5.

Voir, видъть; vu, видънъ. Pardonner, прощать; прощёнъ. J'aime, люблю; aimé, люблёнъ. Je conduis, веду; ведёнъ.

Tordre, вить; tordu, вить.

Celui qui a été conduit. Celui qui a été vu. Celui qui a été prié. Ведённый, ая, ое. Видённый, ая, ое. Протенный, ая, ое.

Le participe présent indique une action qui dure, le participe passé une action terminée, tous les deux sont traduits par le participe passé.

Agrandir, распространать I. 1. Quitter, оставить II. 2. Reconnaître, узнать I. 1. Décrire, описать II. 6. Le malfaiteur, преступникъ. L'achat, покупка. Le voyageur, путешественникъ. Le charme, предесть, f. La chronique, лѣтопись, f. Nouveau-né, новорождённый.

Vendre, продавать I. 1. Planter, посадить II. 3. Déplacer, перемѣстить II. 7. Posséder, владѣть I. 4. Le compte, счётъ. La manière, образъ. La forteresse, крѣпость, f. Le rideau, за́навѣсъ. L'histoire, исто́рія. Enroué, оси́плый.

Jusqu'à quand?

Jusques à quand?

Jusque, jusques.

Resterez-vous ici jusqu'à la fête de Pâques? Non, je ne resterai que jusqu'à Noël.

Pâques.
Pâques fleuries.
La Pentecôte.
La Saint-Jean.
Noël.

Jusqu'à la Pentecôte. Jusqu'au soir.

Докуда? Какъ долго?

До (avec le génitif).

Останетесь ли вы здёсь до Пасхи?

Нѣтъ, я останусь только до Рождества (Христова).

Пасха, Свътлое Воскресение. Вербное Воскресение. Тронцынъ день. Ивановъ день. Рождество, Рождество Христово.

До Тро́ицы. До ве́чера. Jusqu'à mercredi. Jusqu'à votre retour.

Le retour.

До середы, среды. До вашего возвращения.

Возвращеніе.

Nous avons déjà dit que le pronom impersonnel on se traduit par la troisième personne du pluriel sans pronom.

On parle. On a parlé.

A-t-on bien écouté? On a très-bien écouté. Qu'a-t-on fait? On n'a rien fait.

Je pouvais (j'ai pu), я могъ. Tu pouvais, ты могъ. П pouvait, онъ могъ.

A-t-on pu voir le jeune prince? On a pu le voir quand on voulait. Dit-on quelque chose de nouveau? On ne dit rien de nouveau.

> Neuf, nouveau. Mon habit neuf. Mon nouvel ami. Mon vieux chapeau.

Dites à mon domestique de me brosser mon vieil habit. J'aime les vieux amis et les nouveaux habits.

> Beau (bel). Joli.

Brosser, nettoyer. Hausser. Causer.

Говоря́тъ. Говори́ли.

Хорошо́ ли слу́шали? Очень хорошо́ слу́шали. Что сдѣлали? Ничего́ не сдѣлали.

Nous pouvions, мы могли. Vous pouviez, вы могли. Ils pouvaient, они могли.

Μοτλύ λιι βύμξτο μολομάτο κιάμη? Ετό μοτλύ βύμξτο κοτμά κοτέλη. Γοβοράτο λιι чτο ημόγμο μόβατο? Ημινετό πόβατο ης τοβοράτο.

Новый. Моё новое платье. Мой повый другъ. Мой старая шляпа.

Скажите моему слугѣ, чтобъ онъ вычистилъ моё старое платье. Я люблю старыхъ друзей и новыя платья.

Красивый. Хоро́тенькій.

 Чистить (вычистить) ІІ. 7.

 Возвышать І. 1. (возвысить).

 Разговаривать І. 1.

Planter.

Hanter.

Croit-on cela? On ne le croit pas. Parle-t-on de cette affaire? On en parle partout. On n'en parle nulle part. Сажать І. 1. (посадить).

Посъщать І. 1. (посътить).

Въ́рятъ ли э́тому? Э́тому не въ́рятъ. Говора́тъ ли объ э́томъ дѣ́лѣ? Вездѣ́ объ нёмъ говора́тъ. Нигдѣ́ объ нёмъ не говора́тъ.

Exercices.

Скажите мнѣ, кого посѣща́етъ вашъ другъ?

Онъ посвийетъ только хорошихъ людей, согласно 1) пословиць: скажи мив, кого ты посвищаешь, и я тебъ скажу, кто ты.

Кто возвыша́етъ цѣну на эти акціи?

Богатый банкиръ, который одинъ ихъ теперь имъетъ.

Могли ли вы читать письмо, которое я вамъ писалъ?

Нѣтъ, я его не могъ читать, потому что я слишкомъ усталь. Могли ли найти мой золотыя путовицы?

нуговици: Нътъ, ихъ вездъ искали, но ихъ нигаъ не нашай.

Върять ди этому? Этому върять и не върять. Почему этому върять. Потому, что оно очень въроятно.

я́тно. Имъ́ете вы но́ваго дру́га? Я не люблю́ но́выхъ друзе́й, я предпочита́ю ста́рыхъ. Вы Dites-moi qui votre ami hante?

Il ne hante que de bonnes gens selon le proverbe: Dis-moi qui tu hantes, et je te dirai qui tu es.

Qui hausse le prix de ces actions?

C'est le riche banquier, qui seul en a maintenant.

Avez-vous pu lire la lettre que je vous ai écrite.

Non, je n'ai pas pu la lire parce que j'étais trop fatigué.

A-t-on pu trouver mes boutons
d'or?

Non, on les a cherchés partout, mais on ne les a trouvés nulle part.

Croit-on cela?
On le croit et on ne le croit pas.
Pourquoi le croit-on?
Parce que c'est très-probable.

Avez-vous un nouvel ami? Je n'aime pas les nouveaux amis, je préfère les vieux. Vous con-

¹⁾ согласно, selon.

зна́ете посло́вицу: «Ста́рый другъ лу́чше но́выхъ двухъ.»¹)

И вы правы; я тоже предпочитаю старыхъ друзей новымъ.

naissez le proverbe: Les vieilles connaissances valent mieux que les nouveaux amis.

Et vous avez raison; moi aussi, je préfère les vieux amis aux nouveaux.

Russicismes et proverbes.

Дѣло ма́стера бои́тся. Дѣло то́лько въ томъ. Дѣло кли́номъ сошло́сь.

Дъло съ концомъ.

Дѣло на ладъ не идётъ.

Нечего делать. Отъ нечего делать. Радъ душею.

Онъ по уши въ долгахъ.

Ни думано, ни гадано. Ни то, ни сё. Ни съ того, ни съ сего. Ни за что, ни про что. Тамъ идётъ дымъ коромысломъ. Тутъ нечего думать. Плясать по чужой дудкъ.

Полно, брать, дудки.

Дъло вытденнаго яйца не стоитъ.

Мать сыра земля́. Какъ разъ. Какъ то разъ. Какъ двъ капли воды́. Ни катано, ни гла́жено. A l'œuvre on connaît l'ouvrier. Il s'agit seulement de cela. L'affaire est arrêtée; l'affaire n'avance pas.

C'est convenu; c'est une affaire bâclée; c'est dit.

L'affaire ne va pas bon train; l'affaire ne s'arrange pas.

Il n'y a rien à faire.

Par ennui; faute d'occupation. Je suis bien aise; je suis prêt avec le plus grand plaisir.

Il est criblé de dettes; il a des dettes par dessus les oreilles. Subitement; à l'improviste.

Ni chair ni poisson. De but en blanc.

Sans rime ni raison.

Le diable est aux vaches là-bas. Il n'y a rien à réfléchir.

Agir selon le bon plaisir de quelqu'un.

Portez vos coquilles à d'autres (ailleurs).

Cela ne vaut pas un geste; cela ne vaut pas un trognon de chou.

La terre-nourrice.
Justement, juste.
Un jour; autrefois.
D'une ressemblance f

D'une ressemblance frappante. Ni chair ni poisson.

littéralement: Un vieil ami vaut mieux que deux nouveaux amis.

Клясть небомъ и землёю; клясть всёми святыми.

Клянусь честью; честное слово. Не по карману.

У него карманъ толстъ. Онъ изъ кожи лъзетъ.

Сидъть у моря и ждать погоды. Жить на большой ногъ.

Жилъ-былъ.

Живи и жить давай другимъ. Какъ живёть, такъ и слывёть (какъ станеть жить, такъ будеть и слыть).

Не сули журавля въ небъ, дай синицу въ руки.

Какова загадка, такова и отгадка.

За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаеть.

Jurer par tous les saints du paradis.

Parole d'honneur! C'est chère épice pour moi. Il a la poche pleine d'argent.

Il ne se tient pas dans sa peau; il enrage dans sa peau.

Couler le temps. Vivre sur un grand pied; mener

grand train. Jadis vivait.

Il faut vivre et laisser vivre. Comme on fait son lit, on se

Comme on fait son lit, on se couche.

Un tiens vaut mieux que deux tu auras. Telle question, telle réponse.

Qui chasse deux lièvres à la fois, n'en prend point; on ne peut sonner de la cloche et aller à la procession.

Thème 54.

Par qui est habitée maintenant la campagne (да́ча) de monsieur votre oncle? — Elle est maintenant habitée par ma cousine Adèle et mon excellent cousin Xavier (Кса́вье). — Faites brosser vos habits, ils sont très-sales (гра́зный). — Qui a planté ces beaux poiriers? — C'est mon jardinier qui les a plantés. — A-t-il déjà greffé les cerisiers? — Non, Monsieur, il ne les a pas greffés, il ne greffe jamais les cerisiers. — Faites (вели́те) donc brosser votre habit, il est tout en (въ avec l'instr.) poussière (пыль, f.). — Votre jardinier aime-t-il à travailler? — Oui, c'est un très-bon travailleur. — A-t-on pu trouver (найти́) mes gants? — Non, on ne les a pas pu trouver. — Combien de temps reste-t-il jusqu'au dîner? — Encore trois heures et même plus. — Avez-vous vu l'homme qui a amené les ours (медвѣдь, т.)? —

Non, Monsieur, je ne l'ai pas vu, mais on m'a promis (obbщать I. 1) de me le montrer. — Connaissez-vous le dicton (погово́рка): Si jeunesse savait et vieillesse pouvait? — Oui, Monsieur, et ce serait bien (было бы хорошо́) si vieillesse et jeunesse étaient toujours amies, alors l'expérience (опытность, f.) et la force (сила) iraient (шли бы) bras sous bras (рука́ объ руку).

TRENTE-HUITIÈME LEÇON. — ТРИДЦАТЬ ВОСЬМОЙ урокъ.

Les formes actives des verbes sont plus usitées que les passives. Au lieu de:

Tu es loué par tes professeurs. Ты хвалимъ твоими учителями.

On dit:

Tes professeurs te louent.

Тебя хвалять твой учителя.

Jusqu'où?

Jusqu'ici.

Jusqu'au chemin de fer. Jusqu'où allez-vous?

Jusqu'où?

La France, Франція. La Russie, Россія. L'Espagne, Испанія. L'Italie, Италія. La Hollande, Голландія. La Turquie, Ту́рдія. L'Europe, Европа. L'Afrique, Африка.

Локула?

До сихъ поръ, досюда.

До жельзной дороги. До какихъ мъстъ ъдете вы?

До какихъ мъстъ.

L'Allemagne, Герма́нія. La Prusse, Цруссія. L'Autriche, Aвстрія. La Bavière, Бава́рія. La Belgique, Бе́льгія. Le Danemark, Да́вія. L'Asie, Азія. L'Amérique, Amépara.

Le milieu.

Le puits.

Le tonneau.

Voyager.

Je voyage, я путеше́ств ую.

Tu voyages, ты путемествуемь. Il voyage, онъ путемествуетъ.

Voler quelque chose à quelqu'un.

Je vole, я краду́. Tu voles, ты крадёшь. Il vole, онь крадёть.

Voler.

Le pigeon, го́лубь. Le vautour, ко́ршунъ. L'aigle, opёлъ.

Le vautour, коршунъ.
L'épervier, ястребъ.
L'aigle, орёлъ.

Remarque 1. Le plus grand nombre des noms

Teindre.

Te teins, я кра́ту. Tu teins, ты кра́снть. I teint, онъ кра́снтъ.

> Teindre en noir. Teindre en rouge. Teindre en jaune. Teindre en bleu.

l'oiseaux est du genre masculin.

Teindre en vert. La couleur.

Ion habit noir. Je chapeau blanc. Средина (середина). Колодецъ. 1 Колодецъ. 1 Колодезь, т. Бочка.

Путешествовать I. 2.

Nous voyageons, мы путеме́ствуемъ. Vous voyagez, вы путеме́ствуете. Ils voyagent, они путеме́ствуютъ.

Красть (украсть) что нибудь у кого нибудь.

Nous volons, мы крадёмъ. Vous volez, вы крадёте. Ils volent, они крадутъ.

Лета́ть І. 1. Летъ́ть (полетъ́ть) II. 5.

Le hibou, сова́. L'épervier, я́стребъ.

Красить (выкрасить). И. 6.

Nous teignons, мы кра́симъ. Vous teignez, вы кра́сите. Ils teignent, они кра́сять.

Κράсить въ чёрную кра́ску. Кра́сить въ кра́сную кра́ску. Кра́сить въ жёлтую кра́ску. Кра́сить въ си́нюю (голубу́ю). кра́ску. Кра́сить въ зелёную кра́ску.

Красить въ зелёную краску Краска.

Моё чёрное платье. Эта бёлая шляпа. Son chapeau rond. Son chapeau à trois cornes.

Rouge.
Brun.
Gris.
Le teinturier.

Его круглая шляпа. Его треугольная шляпа, треугольна.

Кра́сный. Тёмный цвѣтъ; кашта́новый. Сѣрый. Краси́льщикъ.

Exercices.

Кто писаль эту прекрасную картичу?

Эта прекрасная картина писана знаменитымъ живописцемъ Горацъ Верне.

Путемествовали вы въ Азіи? Да, я путемествоваль въ Азіи и въ Африкъ.

Давно ли вы тамъ путешество-

Тому назадъ два года.

Сколько времени остались вы у вашего брата?

Я остался тамъ весьма мало времени, не болъе полчаса.

Хотите ли вы идти со мною до конца улицы?

Нѣтъ, я хочу идти только до дворца, пойдёмте со мною.

Я быль уже въ дворцѣ и хочу́ только идти́ до театра, чтобъ взять билеты для вечера. Qui a peint ce beau tableau?

Ce beau tableau a été peint par le célèbre peintre Horace Vernet.

Avez-vous voyagé en Asie? Oui, Monsieur, j'ai voyagé en Asie et en Afrique.

Y a-t-il longtemps que vous y avez voyagé?

Il y a deux ans.

Combien de temps êtes-vous resté chez votre frère?

Je n'y suis resté que très-peu de temps, pas plus d'une demiheure.

Voulez-vous aller avec moi jusqu'au bout de la rue?

Non, je ne veux aller que jusqu'au palais; venez avec moi! J'ai déjà été au palais et je ne

veux aller qu'au théâtre pour prendre des billets pour le soir.

Russicismes et proverbes.

Теперь не до шутокъ.

Дѣло пошло не на шутку. Онъ разсердился не на шутку. Ce n'est pas le moment de plaisanter.

L'affaire devient sérieuse. Il s'est fâché tout rouge. Въ шу́тку. Лежа́чаго не быютъ. Pour plaisanter.

Il n'est pas généreux de battre un homme à terre.

Thème 55.

Le teinturier a-t-il apporté les habits? — Lesquels? — Ceux qu'il devait teindre en bleu. - Non, Monsieur, il ne les a pas apportés. — Que vous a-t-on volé? — On m'a volé une belle montre et une chaînette (цѣпо́чка) en or que j'avais achetées à Paris. — Jusqu'où avez-vous voulu aller? - J'ai voulu aller jusqu'au jardin de mon cousin. - Votre cousin a-t-il un bon jardin? — Oui, il en a un excellent. - Votre fils a-t-il déchiré ses livres? - Oui, il les a déchirés. — Pourquoi les a-t-il déchirés? — Parce qu'il est paresseux et ne veut pas apprendre. — Quels beaux cheveux châtains que ce jeune homme a! — Il n'a pas de cheveux châtains, mais de gris, et il les teint. - Qui est-il? - Il est teinturier. — En quelles couleurs teint-il? — Il teint en noir, en brun et en gris. - Avez-vous envie d'aller avec moi en Amérique? - Non, mais je pense vous accompagner jusqu'en Angleterre. — Avez-vous déjà été en Angleterre? — Non, mais mon frère y a souvent été. - Avez-vous un habit noir? - Non, Monsieur, j'en ai un gris. - Quel habit cet Anglais a-t-il? - Il a un habit bleu. - Cet officier a-t-il un chapeau rond? - Non, Monsieur, il a un chapeau à trois cornes. — Avez-vous des gants blancs? — Non, j'ai des gants jaunes. - Avez-vous vu le livre que j'ai écrit? -Oui, votre éditeur me l'a envoyé. — L'avez-vous lu? — Je ne l'ai pas lu, mais parcouru un peu (пробъжать). — Où votre domestique a-t-il porté (отнёсь) mon coffre (чемодань)? - Je ne sais pas, mais je crois qu'il l'a porté chez le sellier (сѣде́льный мастерь).

TRENTE-NEUVIÈME LEÇON. — ТРИДЦАТЬ ДЕВЯТЫЙ УРОКЪ.

De l'Impératif.

L'impératif russe n'a que deux personnes: la seconde du singulier et la seconde du pluriel. Ces deux personnes ont, dans la première conjugaison, les terminaisons suivantes:

1. branche.		2. branche.		3. branche.		4. branche.
Sing.	ай,	уй,	юй,	яй,	й,	ъй .
Plur.	айте,	уйте,	юйте,	яйте,	йте,	ъйте.

Exemples:

Дъ́лать, faire — дъ́лай, fais, дъ́лайте, faites.

Торговать, marchander — торгуй, marchande, торгуйте, marchandez.

Гуля́ть, se promener — гуля́й, promène-toi, гуля́йте, promenez-vous.

Горевать, s'affliger — горюй, afflige-toi, горюйте, affligez-vous.

Стоя́ть, être debout — сто́й, sois debout, сто́йте, soyez debout.

Говъть, jeûner — говъй, jeûne, говъйте, jeûnez.

La récompense, награ́да. Les louanges, хвала́. L'étonnement, удивле́ніе. La conduite, поведе́ніе. La poltronnerie, la lâcheté, труслівость, тру́слівость, тру́сліь. La trahison, нзмѣна. La paresse, лѣнь. L'humilité, смире́ніе. Le vol, кража, повража. Le blame, хула́. La gloire, сла́ва. Le mépris, презрѣніе. La bravoure, хра́брость. La fidelité, вѣрность. La fierté, го́рдость. L'arrogance, надмѣнность.

Falloir.

Faut-il?
Me faut-il?
Vous faut-il?
Il me faut de l'argent.
Il ne me faut pas d'argent.

Быть нужнымъ.

Нужно ли (avec le gén.)? Нужно ли мнв? Нужно ли вамъ? Мнв нужны деньги. (Мнв не нужны деньги. (Мнв не нужно денегъ.

Remarque 1. On se souvient que нужный, nécessaire, est un adjectif, p. ex.: нужный стакань, le verre nécessaire; нужная вещь, une chose nécessaire; нужное дъло, une affaire nécessaire.

Il vous faut.

{ Вамъ должно́. Вы должны́.

Remarque 2. Si il faut veut dire devoir, être forcé, ce verbe impersonnel se traduit par l'adverbe должно avec le datif de la personne, ou bien par l'adjectif долженъ qui prend le genre et le nombre de son substantif.

Il vous faut rester.
Vous êtes obligé de rester.
Dù me faut-il aller?
Que vous faut-il?
De quoi avez-vous besoin?
Il me faut de l'argent.
Combien vous en faut-il?
Il me faut seulement dix francs.

Vous avez tout ce qu'il vous faut.

Вы должны остаться.
Вамъ надобно остаться.
Куда я долженъ пдти?
Что вамъ нужно?
Мнъ нужны деньги.
Сколько вамъ нужно?

Мић только нужно десять франковъ. У васъ всё что вамъ нужно.

Il s'en faut.

Il s'en faut beaucoup.

Coûter. \
Valoir.

Être debout.

Недостаётъ.

Далеко отъ.

Стоить II. 1.

Стоять (постоять) II. 2.

14

Je vaux, я стою. Tu vaux, ты стоншь. Il vaut, онъ стонть. Nous valons, мы стонть. Vous valez, вы стонте. Ils valent, они стоять.

Combien coutent ces chevaux? Ils coutent cinq cents francs. Ils ne valent pas tant. Qui est debout là dans le coin? C'est mon frère qui est debout là.

Valoir mieux, être meilleur.

Valoir plus, coûter plus. Ce livre vaut mieux que l'autre.

Ne-pas encore. Pas encore.

M'avez-vous rendu ma plume? Non, je ne vous l'ai pas encore rendue. Avez-vous reçu votre montre?

Pas encore.

De qui?
De qui avez-vous reçu ce présent?
De mon frère.

D'où?

D'où venez-vous? Je viens du jardin.

Par qui?

Par qui êtes-vous présenté au prince?
Par son aide-de-camp.

Je suis debout, я стою.
Tu es debout, ты стойшь.
Il est debout, онь стойть.
Nous sommes debout, мы стоймь.
Vous êtes debout, вы стойте.
Ils sont debout, они стойть.

Сколько стоять эти лошади? Они стоять пять соть франковь. Они столько не стоять. Кто стоить тамь въ углу? Это мой брать тамь стоить.

Быть лучте.

Сто́нть бо́лье, быть доро́же. Эта книга сто́нть бо́лье той.

Ещё пе.

Отдали ли вы мнѣ моё перо́? Нѣтъ, я вамъ его́ ещё не о́тдаль.

Получили ли вы свой часы?

Нътъ ещё.

Отъ кого́? Отъ кого́ получи́ли вы э́тотъ пода́рокъ? Отъ моего́ бра́та.

Отку́да ?

Отку́да идёте вы? Я иду́ изъ-са́ду.

Къмъ?

Къмъ вы представлены князю? Его адъютантомъ. Présenter.

Представлять І. 1. (представить).

Rendre.

Отдать I. 1.

Lui rendrez-vous son livre? Je le lui rendrai demain.

Отдадите ли вы ему его книгу? Я отламъ её ему завтра.

Exercices.

Какія книги вамъ нужны? Мив нужно много книгь. Отчего у васъ такое печальное липё?

Я не печаленъ, но нездоровъ, потому что у меня болить го-

Хотите ли вы пить кофе со мною?

Нѣтъ, я до́лженъ идти́ къ своему́ сосъду.

Отдали ли вы книги, которыя я вамъ одолжилъ?

Да, я уже давно вамъ ихъ от-Сколько стоить это ружьё?

Оно не много стоитъ. Столько ли стоить ваша лошаль

какъ моя? Нѣтъ, она столько не стоитъ.

Quels livres vous faut-il? Il me faut beaucoup de livres. Pourquoi avez-vous la mine si

Je ne suis pas triste, mais indisposé, car j'ai mal à la tête.

Voulez-vous prendre du café avec moi?

Non, il faut que j'aille chez mon voisin.

Avez-vous rendu les livres que je vous ai prêtés?

Oui, Monsieur, il y a longtemps que je vous les ai rendus. Combien ce fusil vaut-il?

Il ne vaut pas grand' chose. Votre cheval vaut-il autant que le mien?

Non, il ne vaut pas autant.

Thème 56.

Faut-il rendre le livre à votre frère? - Rendez-le lui, il en a bien besoin. - Quels vices sont les plus dignes de mépris? — L'envie et la fierté. — Pourquoi avez-vous écrit à monsieur votre père? — Il me faut de l'argent. — Ne vous lamentez pas, vous en recevrez bientôt. - Vous faut-il aller chez votre professeur? - Il ne me faut pas aller chez 14*

lui, mais il me faut aller au marché. - Soyez debout quand votre professeur vous parle. - Faut-il beaucoup de temps pour apprendre le russe? — Cela dépend (зависить) de l'application; on peut apprendre le russe en très-peu de temps. — Vous faut-il des bas ou des bottes? - Il me faut des bas, des bottes, un nouveau chapeau, ainsi (также какъ) qu'un joli gilet. — Que vous faut-il encore? — Il ne me faut plus rien. - J'ai tout ce qu'il me faut. - Faut-il beaucoup travailler pour devenir riche? — Cela dépend du (отъ, avec le gén.) bonheur, les uns deviennent riches plus vite que les autres. - Avez-vous recu un présent de votre parrain (крёстный оте́цъ)? — Non, je n'ai reçu de lui aucun présent. - Les fils de notre voisin vous ont-ils rendu votre crayon? - Oui, ils me l'ont rendu. - Voulez-vous vendre votre canne (трость, f.)? — Oui, Monsieur, je veux la vendre. — Pourquoi mon parapluie ne vaut-il pas le vôtre? — Parce qu'il est beaucoup plus vieux.

QUARANTIÈME LEÇON. — СОРОКОВОЙ УРОКЪ.

Récapitulation des verbes.

Première conjugaison.

Brnch.	Infinitif.		Impératif.		
		Présent.	Passé.	Futur.	
1.	ать (раг дёлать)	аю аешь аетъ	{ air, a, o }	бу́ду etc. ou	ай.
		аемъ аете аютъ	{ али }	ста́ну etc. avec l'infinitif.	айте.
2.	овать (торгова́ть)	ую уеть	$\left\{ \left. \left. \left. \left(\right) \right \right) \right \right \right \right \right \right. \right \right\} \right \right. \right \right\} \right \right. \right \right\} \right \right \right \right \right \right \right \left \left \left($	бу́ду	уй.
		уемъ уете	{ овали }	ou	уйте.
	евать	юешь юю	{ { еваль, а, о }	ста́ну avec	юй.
	(горева́ть)	юеть юеть юеть	{ евали }	l'infinitif.	юйте.
3.	ять (après une cons.)	яю яешь яеть	ать, а, о	бу́ду	яй.
	(стрѣля́ть)	яемъ яете атон	HER }	ou	яйте.
	ять (après une voyelle) (сѣ́ять)	ю ешь етъ	алъ, а, о	ста́ну avec	й.
		емъ ете ютъ	RIN }	l'infinitif.	йте.
4.	ъть	ћю ћешь ћетъ	виъ, а, о	бýду ou	ъй.
	(смъть)	њемъ њете њютъ	{ вли }	ста́ну avec l'infinitif.	ъйте.

Remarque 1. Il est facile de conjuguer d'après cette table tous les verbes réguliers de la première conjugaison, mais comme en russe on ne peut pas se fier à la terminaison de l'infinitif d'un verbe pour en reconnaître la conjugaison, nous continuerons de marquer par des chiffres romains et arabes à quelle conjugaison appartiennent les verbes réguliers cités; quant aux verbes irréguliers nous en parlerons plus tard.

Plus l'homme est riche, plus il est avare. Cette demoiselle est pâle de figure. Чѣмъ бога́че человѣ́къ, тѣмъ онъ скупѣе. Эта дъвица блѣдна лицёмъ.

Remarque 2. Le substantif qui complète le sens d'un adjectif se place à *l'instrumental*, surtout après les adjectifs suivants:

Riche, бога́тъ, изоби́льный.
Pauvre, бѣденъ, ску́дный, убо́гій, ни́щій.
Fort, vigoureux, дю́жій.
Fort(de caract.), крѣпкій, твёрдый.
Célèbre, зпамени́тый, сла́вный.
Distingué, considérable, зна́тный.
Étonnant, ди́вный.
Adroit, прово́рный.
Haut, высо́кій.
Grand, вели́кій.
Sauvage, ди́кій.
Il a le cœur bon.

Vieux, старый.
Content, довольный.
Faible, слабый.
Connu, извыствый.
Doux, кроткій.
Pur, чистый.
Malade, больной.
Bas, низкій.
Petit, малый.
Bon, добрый.
Jeune, молодой.
Онь добрь сердцемь.
Серой великь славою.
Она хорома собою.

Mauvais, злой.

Le héros est grand par sa gloire. Elle est jolie.

Remarque 3. Après les adjectifs qui expriment une inclination ou une aptitude, le substantif, qui en complète le sens, est au datif et précédé des prépositions κz et κo .

Avide, а́лчный. Prêt, гото́вый. Appliqué, приле́жный. Zélé, усе́рдный. Apte, спосо́бный. Convenable, utile, го́дный. Enclin, скло́нный. Passionné, стра́стный. Partial, пристра́стный. Généreux, ще́дрый. Compatissant, сострада́тельный, жа́лостливый. Remarque 4. Après les adjectifs suivants le substantif est à l'accusatif précédé de la préposition μa :

Ressemblant, похо́жій. Avide, жа́дный, а́лчный. Adroit, habile, apte, гора́здъ. Économe, бережливый. Sourd, глухой. Fâché, гнёвный.

Remarque 5. Après les adjectifs suivants le substantif est au prépositif précédé de la préposition 60 (60):

Heureux, счастливый. Exact, исправный. Faible, слабой. Experimenté, бпытный. Propre, опратный. Ferme, твёрдый. Abondant, взобильный. Adroit, expert, искусный. Fort, сильный. Versé, свідущій. Nouveau, новый. Innocent, невинный. Moderé, уміренный. Constant, постоянный.

Remarque 6. Après le substantif et les trois adjectifs suivants suit le génitif avec la préposition ∂o :

Avide, жа́дный, па́дкій. Passionné, стра́стный. Amateur, охотникъ.

Manger.
Dîner.
Le dîner.
Le déjeuner.
Le souper.
Le goûter.

matcur, Oxornata.

Ъсть, ку́шать (populaire).

Обёдь. За́втракь. Ужинь. По́лдникь.

Объдать І. 1.

Déjeuner, за́втракать І. 1.

Souper, ужинать І. 1.

Goûter.

Avant.

Après.

Après moi. Après vous. Après avoir dîné. Полдинчать I. 1.

Передъ, предъ (avec l'instr.), до (avec le gén.).

Послъ (avec le gén.).

Посль меня. Посль вась. Пообедавь (part. passé). Remarque 7. Les Russes aiment à employer après l'adverbe après le gérondif passé actif, quand les Français emploient l'infinitif passé.

Après avoir vendu le cheval il est allé à la maison. Après m'avoir parlé. Продавъ лошадь, онъ пошёлъ домой. Поговоривъ со мною.

La terminaison 65 du gérondif est la désinence unu apocopée.

Emprunter.

Lui avez-vous emprunté de l'argent? Non, je lui en ai prêté.

Payer.

Prêter.

Demander.

Je lui demande mon argent. Lui avez-vous payé? Oui, je lui ai payé.

Занимать I. 1. (занять).

За́няли ли вы у него́ де́негъ? Нътъ, я ему́ ихъ одолжи́лъ.

Зацлатить II. 1. Ополжить II. 3.

Требовать (потребовать) І. 2.Спрашивать (спросить).

Я требую у него свойхъ денегъ. Заплатили ли вы ему? Да, я ему заплатилъ.

Remarque~8. Après тре́бовать suit le génitif de la chose et y avec le génitif de la personne.

Essayer.

Avez-vous essayé de lui parler? Oui, je l'ai essayé.

Tenir.

∫ Испыта́ть І. 1. | Пыта́ться (попыта́ться) І. 1.

Пыта́лись ли вы говори́ть съ нимъ? Да, я пыта́лся.

Держать (подержать) II. 3.

Venir.

Tirer (du fusil etc.), стрѣля́ть. Semer, сѣять.

Le père et la mère; les parents. Un de mes frères.

Très-bien.

Excellent, à perfection.

Assez bien.

Comme il faut.

Comme il ne faut pas.

Une tranche de bœuf. Une tranche de jambon. Un morceau Un morceau de pain.

Приходить II. 4. (придти).

Oser, смѣть.

Родители. Одинъ изъ моихъ братьевъ.

Очень хорошо, отмѣнно. Превосхо́дно, въ совершенствѣ. Изря́дно. Какъ слѣдуетъ, какъ ну́жно. Какъ пе слѣдуетъ, неприли́чно, не ла́дно.

Кусокъ говя́дины. Кусокъ ветчины́. Кусокъ. Кусокъ хлѣба.

Exercices.

Гав объдали вы сегодня? Я объдаль въ кофейномъ домъ. А почему не дома? Потому что нашь поварь быль боленъ. Дорогъ ли быль вашь обедь? Да, онъ мић очень дорого стоилъ. Знаете ли вы фортепіаннаго учителя этихъ памъ? Я его очень хорошо знаю и онъ меня также хорошо знаеть. Учитесь ли вы танцованію? Нътъ, я не учусь танцованію, я учусь только музыкв. Куда идёте вы такъ скоро? Я иду къ одному родственнику, который пригласиль меня обълать съ нимъ.

Où avez-vous dîné aujourd'hui? J'ai dîné au café. Et pourquoi pas à la maison? Parce que notre cuisinier était Votre dîner a-t-il coûté cher? Oui, il m'a coûté très-cher. Connaissez - vous le maître de piano de ces dames? Je le connais très-bien, et lui, il me connaît bien aussi. Apprenez-vous la danse? Non, Monsieur, je n'apprends que la musique. Où allez-vous si vite? Je vais chez un de mes parents qui m'a invité à dîner avec lui.

Что любите вы выйть къ обиду? Я люблю хорошій бульонь, хорошій кусокъ говядины съ овощами и хороше́е жарко́е. Qu'aimez-vous à avoir à dîner? J'aime un bon bouillon, un bon morceau de bœuf avec des légumes et un bon rôti.

Russicismes et proverbes.

Въ томъ-то и штука.

синнік йільод ва обід атижовоП

Одного поля ягода.

C'est là que gît le lièvre; c'est le nœud de l'affaire.

Traîner en longueur; renvoyer aux calendes grecques.

Ce sont gens de la même farine. Un mauvais accommodement vaut mieux qu'un bon procès.

Thème 57.

Qui a semé ce chanvre? — Les paysans l'ont semé. — Pourquoi n'écrivez-vous pas comme il faut? — Je ne peux pas mieux écrire. — Tirez donc, c'est maintenant votre tour (о́чередь, f.). — Pardon, Monsieur, je viens de tirer. — Avez-vous payé le cheval que vous avez acheté à l'officier? - Je l'ai payé depuis longtemps. - Pourquoi votre petit frère pleure-t-il? — Il a mal (болень) aux dents. — Il est trop avide (палокъ на) de sucre et d'autres friandises (лакомство, n.). — Avez-vous payé le vin au marchand après l'avoir bu? - Pardon, Monsieur, je le lui ai payé avant de l'avoir bu. — Où monsieur votre père est-il allé? — Il est allé en Amérique. — Pourquoi y est-il allé? — Parce qu'il y avait des affaires. - Demandez-vous du bouillon au cuisinier? - Je lui en demande. - Que demandez-vous au sellier? — Je lui demande mon coffre de cuir. — Cherchons nous quelqu'un? - Nous cherchons un de nos voisins. -Qui tient mon chapeau? — Votre domestique le tient. — Votre frère vous ressemble-t-il (похожь)? — Il ne me ressemble pas, il est beaucoup plus petit de taille, pâle de

figure et maladif (боль́зненный). — Avez-vous essayé d'écrire une lettre? — J'ai essayé, mais je ne puis écrire, j'ai trop mal à la tête. — Essayez de voir votre oncle, il vous pardonnera (прости́тъ) peut-être. — Je l'ai essayé, mais il ne veut pas me recevoir (прина́ть). — Que lui avez-vous fait? — Je ne lui ai rien fait, mais on m'a calomnié (оклевета́ть пе́редъ къмъ). — Payez-vous beaucoup à votre domestique? — Jusqu'à présent je lui payais vingt francs par mois et maintenant je lui en paie trente.

QUARANTE-ET-UNIÈME LEÇON. — СОРОКЪ ПЕРВЫЙ УРОКЪ,

Récapitulation des verbes (Continuation).

Seconde conjugaison.

Brnch.	Infinitif.		Impératif.		
		Présent.	Passé.	Futur.	
1.	ить, ѣть après une consonne	ю ишь итъ	{ илъ, а, о тъъ, а, о }	бу́ду	\{ H, b, H.}
	ить après une voyelle	имъ ите ятъ	или Вли		ите, ьте, йте.
	оть (говори́ть смотрѣть сто́ить	ю ешь емъ	{олъ,ола,оло}	ou	и.
	поло́ть)	ете ютъ	ико }		ите.
2.	ить après б, в, м, п, ф ѣть après б,	лю ишь итъ	{иль, а, о } бль, а, о }	ста́ну	Т. b.
	м, п	имъ ите ятъ	или }	avec	ите.
	ать après б,	лю лешь	аль , а, о		ли.
	(яюби́ть лови́ть увѣдомить торопи́ть	летъ лемъ лете лютъ	{ ann }	l'infinitif	лите.
	графи́ть скорбѣть шумѣть	MIC I B			
	терпѣть трепа́ть)				

Brnch.	Infinitif.		Impératif.		
3.	ить et aть précédés de ж, ч, ш, щ (тужи́ть тормоши́ть тащи́ть стуча́ть	Présent. y umb utb umb tte atb	Раssé. { илъ, а, о алъ, а, о } { или али }	Futur. бу́ду ou	{ и. , ь. } (йте.) ьте. }
4.	пищать) дить зѣть дѣть ать après г, д, з (гла́дить глядѣть вози́ть диза́ть)	My J UITE HMT HTE ATTE MY MEETE MEETE	Д бль, а, о з нять, а, о з нять, а, о з нять, а, о з нять з нать	ста́ну	
5.	ить et th après т ать après т et к (золоти́ть летъ́ть при́тать	THUB THTE THITE THITE THITE THITE THY THE THITE THE THE THE THE THE THE THE THE THE T	НЛЬ, а, о ВЛЬ, а, о КАНЬ Таль, а, о Таль, а, о Таль, а, о	avec	T H. b. T HTE. bTE. P. UTE. bTE. THE. THE bTE. THE bTE. THE bTE.

Brnch.	Infinitif.		Impératif.		
6.	ить et ѣть	Présent.	Passé.	Futur.	
0.	après c	шу сишь ситъ	а, о	бу́ду	С н.
	ать après с	сить сите сить ту	Тили }		c m.
	et x	шешь шетъ	$\begin{bmatrix} c \\ x \end{bmatrix}$ and, a, o	ou	ш{ н. }
		шемъ шете шутъ	с х али		ш пте.
	(проси́ть слыха́ть)	-			
7.	пть et ѣть après ст	щу стишь стить	{cтилъ, а, о}	стану	сши.
		стимъ етите стятъ	{ стили }		сти.
	ать après ск et ст.	щу щешь щетъ	$\left \begin{array}{c} \mathbf{c} \mathbf{k} \\ \mathbf{c} \mathbf{T} \end{array} \right $ аль, \mathbf{a} , \mathbf{o}	avec	щи.
	('	щемъ щете щутъ	ск алн		щите.
	(хити́ть хрустѣть				
	искать)			l'infinitif.	

Parler, говорить.
Attraper, ловить.
Informer, увёдомить.
Hater, торопить.
Liguer, графить.
Étre affligé, скорбёть.
Faire du bruit, шумёть.
Souffrir, терпёть.
Tirailler, трепать, тормошить.
Boiter, хромать.
S'affliger, тужить.

Cogner, стучать.
Glapir, пишать.
Lisser, гладить,
Regarder, глядьть.
Charrier, возить.
Lécher, лизать.
Apercevoir, увидать.
Dorer, золотить.
Voler, летьть.
Cacher, прятать.
Ficher, тикать.

Enseigner, учить. Traîner, тащить. Craquer, хрустъть. Prier, просить. Entendre, слыха́ть. Flatter, льсти́ть. Chercher, иска́ть.

Remarque 1. Ce serait un bon exercice que de conjuguer les verbes précédents d'après la table des conjugaisons.

Celui qui. Celui que.

Тотъ, который. Того, котораго.

Connaissez-vous celui qui vous parle?
Je le connais très-bien.
Quel temps fait-il?
Il fait très-chaud.
Il fait assez humide.
Il ne fait ni sec ni humide.
Il fait très-beau.
Il fait un temps affreux.

Зна́ете ли вы того́, кото́рый говори́ть съ ва́ми?
Я его́ о́чень хорошо́ зна́ю.
Кака́я пого́да?
О́чень жа́рко.
Дово́льно см́ро.
Ни см́ро пи су́хо.
Прекра́сная пого́да.
Прескве́рная пого́да.

Sec, cyxóй. Clair, свѣтлый. Couvert (du temps), пасмурный, облачный. Humide, сырой. Obscur, sombre, тёмный. Pluvieux, ненастный. Nébuleux, туманный.

Peut-être.

Je ne fais que. Je viens de.

Goûter.

Boire.

Je bois, я пью. Tu bois, ты пьёшь. Il boit, онъ пьётъ. \ Испытать. Инть (выпить).

Можетъ быть.

Я только что.

Nous buvons, мы пьёмъ. Vous buvez, вы пьёте. Ils boivent, они пьютъ.

Plaire.

Нравиться (понравиться) II. 2.

Пробовать (нопробовать 1.2.)

Aimer.
Je trouve bon.
J'aime.

Ce vin me paraît être bon.

Paraître.

Je parais, я кажусь. Tu parais, ты кажешься. Il paraît, онъ кажется.

Apprendre par cœur.

Avez-vous appris votre leçon par cœur?
Non, je l'ai faite par écrit.
Par cœur.
Par écrit.
Deux fois par jour.
Douze fois par mois.
Tant par jour.

Tant.

De bonne heure le matin.

De bon matin.

De bonne heure.

Tard.

Bien, assez.

Pourquoi vient-il si tard?

Vous avez raison, il vient bien tard.

C'est vrai.

Vous avez raison.

Любить II. 2.

Мнъ нравится.

Мив кажется, что это вино хо-

Казаться (показаться) II. 4.

Nous paraissons, мы кажемся. Vous paraissez, вы кажетесь. Ils paraissent, они кажутся.

Учиться наизусть, напамять.

Выучпли ли вы свой урокъ наизусть?

Нътъ, я его сдълаль письменно. Напзусть.

Письменно.
Два раза въ день.
Дванадцать разъ въ мъсяцъ.

Столько-то въ сутки.

Столько-то.

Рано поутру.

Páno.

Поздпо.

Очень, весьма.

Почему онъ приходить такъ поздно? Вы правы (ваша правда), онъ прихолитъ новольно позлно.

Правда.

Вы правы (ваша правда).

Quand?

Quant à.

Nullement.

Rien moins que.

Tout à fait.

Mécontent.

J'en suis mécontent.

Être content.

Depuis quand êtes-vous mécontent de lui? Depuis qu'il a été à Paris.

Aussi.

Si (adverbe).

Je serais content de lui, s'il se donnait de la peine.

Si (conjonction).

Comment se porte votre ami? Il se porte bien. Merci.

Se porter.

Se porter bien.

Se porter mal.

L'esprit, умъ. La patience, терпвніе. La douceur, сладость. La musique, музыка. La science, наука.

Когла?

Что касается до.

Вовсе не.

Вовсе.

Совершенно.

Неловольный.

Я имъ неловоленъ.

Быть довольнымъ.

Съ которыхъ поръ вы имъ нелово́льны? Съ такъ поръ какъ онъ былъ въ Парижв.

Такъ, также.

Такъ.

Я быль бы имъ доволень, если бы онъ старался.

Если.

Какъ поживаетъ вашъ братъ? Онъ здоровъ. Благодарю, спасибо.

Поживать І. 1.

Быть здоровымъ.

Быть иездоровымъ.

La gasconnade, хвастовство, бахвальство. Le lot, le sort, жребій, судьба.

L'œuvre, сочинение.

Le corps, Thao.

15

En général, вообщé. Le dessin, рисованіе. La souffrance, страда́ніе. Le travail, рабо́та. Le caractère, нравъ, хара́ктеръ. La langue, язы́къ.

L'art, искусство. L'étude, уче́ніе. La nourriture, пи́ща. La chasse, охо́та. La joue, щека́.

Exercices.

Читали ли вы сочиненія Пушкина?

Ла, я ихъ читалъ очень часто.

Какъ они вамъ правятся?

Я ихъ читаль съ большимъ удовольствіемъ, потому что Пушкивъ великій поэтъ.

Хогите ли вы попробовать этого табаку?

Я его уже попробоваль и нахожу его очень хорошимь.

О чёмъ говорять эти люди?

Они говорять о хорошей и о дурной погодъ. Какая погода была прошлое льто? Выла очень дождливая погода. Хорошая ли погода на дворь? Очень хорошая погода

Avez-vous lu les œuvres de Pouchkine?

Oui, Monsieur, je les ai lues trèssouvent.

Comment vous plaisent-elles?

Je les ai lues avec beaucoup d

Je les ai lues avec beaucoup de plaisir, car Pouchkine est un grand poète.

Voulez-vous goûter de ce tabac?

J'en ai déjà goûté et je le trouve très-bon.

De quoi ces hommes-là parlentils?

Ils parlent du beau temps et du mauvais.

Quel temps a-t-il fait l'été passé? Le temps était très-pluvieux. Fait-il beau temps dehors? Il fait très-beau.

Thème 58.

Pensez-vous retourner en Russie? — Non, Monsieur, je ne pense pas. — Qui a beaucoup souffert? — Ma cousine a beaucoup souffert, car elle était bien malade. — Quelle maladie (болы́знь, f.) avait-elle? — Elle avait une fièvre typhoïde (тифъ, m.). — Dites à ces enfants de ne pas faire tant de bruit, car leur mère est très-malade. — Qui a pêché (лови́ть ры́бу) hier dans le fleuve? — Je ne sais pas, je n'ai

vu personne. — Talonnez (поощря́ть) un peu votre cousin, il est très-paresseux et aime à lambiner (мышкать). — Je le lui ai déjà souvent dit, mais il n'aime pas à m'écouter. -Qu'aimez-vous à faire? - J'aime à lire et surtout à écrire. - Lisez-vous beaucoup? - Nous autres hommes de lettres, nous n'avons pas le temps de lire beaucoup. — Combien de fois par jour mangez-vous? - Je ne mange qu'une seule fois, c'est à dîner; le matin je prends mon café, et le soir mon thé. - Ne goùtez-vous jamais? - Non, Monsieur. je ne goûte jamais. — Ces pêcheurs attrapent-ils beaucoup de poissons? — Non, ils en attrapent très-peu. — Veulentils goûter de ce cidre (яблочное вино)? — Non, ils ne veulent pas, parce qu'ils n'ont pas soif. - Allez-vous quelquefois au théâtre? - J'y vais très-rarement. - Pourquoi battez-vous (бить se conj. comme пить) votre chien? — Je le bats parce qu'il ne m'obéit pas. - Quand pensez-vous aller chez votre cousin? - Je ne puis aller maintenant chez lui, parce qu'il est au collège (гимна́зія). — Étes-vous content de votre neveu? - Il est très-assidu et aime à apprendre. — Où pensez-vous aller après le concert? — Je pense aller à la maison et dormir.

QUARANTE - DEUXIÈME LEÇON. — СОРОКЪ ВТОРОЙ УРОКЪ.

Récapitulation des verbes (Continuation).

Troisième conjugaison.

Branches.	Infinitif.		Impératif.		
		Présent.	Passé.	Futur.	
1.	нуть	ну нешь нетъ немъ нете нутъ	Нулъ, а, о ъ, ла, ло Нули ли }	бу́ду ou ста́ну	{ ни́. }
2. (тере́ть)	ереть	ру решь реть ремъ рете рутъ	{еръ,рла,рло}	avec	ри. рите.

Remarque 1. On voit par la table précédente que, quand même le passé n'a pas de 1 au masculin du singulier, il en prend un dans les deux autres genres au singulier et les trois genres au pluriel.

Je frottais (l'homme), я тёръ. Nous frottions (les trois genres), Je frottais (la femme), я терза́. мы терза́. Il frottait (neutre), оно́ терзо́.

Déclinaison des nombres cardinaux.

	N. et A.	G. et Acc.	D.	Instr.	Loc.
Ún,	одинъ, а, о,	одного,	одному́,	однимъ,	одно́мъ.
Deux,	m. et n. два, } fém. двѣ, }	двухъ,	двумъ,	двумя,	двухъ.
Les de	eux {όδα, όδѣ,			обо́нми, обѣими,	

G. et Acc. D. N. et A. Instr. Loc. Deux, une (дво́е, двойхъ, двоймъ, двойми, двойхъ. двопхъ, двоимъ, двоими, двоихъ. paire. двоп. трёмъ, Trois. трёхъ, тремя, трёхъ. три, Cing, JATRII пяти, пяти, иятью. пяти. шесть, sept, семь, neuf, девять, dix, десять, se declinent Six, сотте иять. Huit, восьми восьми восемь. восемью. восьми. Onze, одиннадцать, одиннадцати, одиннадцатью, одиннадцати.

Ainsi se déclinent tous les numératifs cardinaux jusqu'à vingt, двадцать, ainsi que trente, тридцать.

Vingt et up, двадцать одинъ, двадцати одного, дв. одному, двадцатью однимъ, двадцати одномъ.

Dans les numératifs cardinaux composés les deux numératifs se déclinent:

Quarante, сорокъ, сорокъ́, сороку́, сороко́мъ, сорокъ́.

Dans cinquante, пятьдеся́ть, soixante, шестьдеся́ть, soixante-dix, се́мьдесять, quatre-vingts, во́семьдесять, qui sont composés des numératifs пять, шесть, семь, во́семь et du numératif де́сять, les deux numératifs se déclinent.

Quatre-vingt-dix, девяно́сто, девяно́ста, девяно́сту, девяно́стомъ, девяно́стъ.
Сепt, сто, ста, сту, стомъ, стъ.
Deux cents, двъсти, двухъ сотъ, двумъ стамъ, двумя стамъ, двухъ стахъ.

De même se déclinent les numératifs composés триста etc. Mille, тысяча, тысячи, тысячь, тысячь, тысячь, тысячь.

 $Remarque\ 2$. Les numératifs со́рокъ, девяно́сто et сто, quand ils précèdent un substantif, se terminent en a dans les cas obliques du singulier.

Cent livres: N. сто книгъ. G. ста книгъ. D. ста книгамъ. Acc. ста книгъ. I. ста книгами. Loc. ста книгахъ.

Remarque 3. Трое se décline comme двое.

Quatre, четверо, четверыхъ, четверымъ, четверымп, четверыхъ.

 $Remarque\ 4.$ Сотте че́тверо se décline пя́теро, ше́стеро, се́меро etc.

Remarque 5. Les nombres ordinaux se déclinent comme les adjectifs de même désinence. Si un numératif est composé d'un nombre cardinal et d'un nombre ordinal, par exemple: три́ддать пе́рвый, c'est le nombre ordinal seul qui se décline.

Des verbes passifs.

Les verbes passifs, proprement dits, n'existent pas en russe; on les forme du participe passif du verbe et du verbe substantif быть, être. Comme le présent du verbe быть n'est que très-rarement employé, il est sous-entendu au présent du verbe passif.

J'aime, я люблю́.

Prés. Je suis aimé, я (есмь) любимъ.

Passé. J'étais aimé, я быль любимь. Fut. Je serai aimé, я бу́ду люби́мъ.Imp. Sois aimé, будь люби́мъ.

Battre.

Je suis battu. As-tu été battu?

> Louer. Punir. Vendre. Entendre. Conduire. Blâmer.

Бить.

Я битъ.
Вылъ ли ты бигъ?
Хвали́ть И. 1.
Нака́зывать І. 1.
Продава́ть І. 1.
Слыха́ть И. 6.
Води́ть И. 4.
Хули́ть И. 1.

De qui êtes-vous aimé? Je suis aimé de ma sœur.

> Méchant. Maladroit. Studieux, appliqué. Paresseux.

Ignorant.

Le paresseux.

Récompenser.

Estimer.

Mépriser.

Haïr.

Il fait bon. Il fait mauvais.

Fait-il bon marcher? Il fait très-bon. Aller en voiture. Aller à pied.

> En hiver. En été. Au printemps. En automne.

Il ne fait pas bon marcher quand il pleut.

Il pleut. Il tonne. Il neige. Il grêle.

Fait-il beau, fait-il beau temps? Le temps est très-beau. Fait-il du vent? Il fait beaucoup de vent.

Il fait du vent.

Кѣмъ вы любимы? Я любимъ моею сестрою.

Злой.
Неискусный.
Прилежный.
Лънивый.
Безграмотный (illettré).
Нев'єжда, неучь (qui n'a point de savoir).

Награждать І. 1. (наградить).

Почита́ть І. 1. Презира́ть І. 1.

Ненавидъть (возненавидъть)

II. 4.

Хорошо́. Ху́до.

Лѣнтя́й.

Хорошо́ ли ходи́ть? О́чень хорошо́. Бхать въ каре́тъ́. Идти́ пъшко́мъ.

Зимою. Лътомъ. Весною. Осенью.

Не хорошо ходить пыткомъ, когда идётъ дождь.

Дождь идётъ. Громъ гремитъ. Идётъ спъгъ. Идётъ градъ.

Хороша ли погода? Погода очень хороша. Вътренно ли? Очень вътренно. Вътренно. Fait-il cher vivre à Paris? Oui, mais pas si cher qu'à Londres.

Quel temps avons-nous aujourd'hui?

Il fait du tonnerre et du vent. Il fait un brouillard épais.

> Le tonnerre. L'orage. Le brouillard. Terrible. Épais.

Maintenant il fait du soleil.

Ensuite.

Aussitôt que.

Sortir.

Aussitôt que j'ai assez dormi je me lève.

Dormir.

Dormir assez.

Avez-vous bien dormi? Le garçon ne fait que dormir.

Sans.

Sans argent. Sans espoir.

Sans rien dire.

Enfin

Étes-vous enfin arrivé?

Puis. Alors.

До́рого ли жить въ Пари́жѣ? Да, но не такъ до́рого какъ въ Ло́пдонѣ.

Какая у насъ сегодня погода?

У пасъ громъ и вѣтеръ. Густой тума́нъ.

Громъ. Гроза. Тума́нъ. Ужа́сный. Густо́й.

Теперь { свётить солнце.

Потомъ.

Когда́, такъ ско́ро какъ. Выходи́ть II. 4. (вы́дти).

Какъ скоро я высилюсь, я встаю.

Cuaть II. 2.

Выспаться.

Хорошо́ ли вы спали? Мальчикъ только спитъ.

Безъ (avec le génitif).

Безъ де́негъ. Безъ наде́жды. { Не говори́ ни сло́ва. { Ничего́ не говори́.

Наконецъ.

Прітхали ли вы наконецъ.

Потомъ.

Puis? Et puis?

Что послъ?

Lire. Écrire. Se coucher.

Читать I. 1. Писать. Ложиться II 3.

Exercices.

Повдете ли вы въ каретв къ

своему другу?

Нътъ, я не въ каретъ, но верхомъ повду къ нему, такъ какъ дорога, которая ведётъ на его дачу, слишкомъ дурна. чтобъ вхать въ каретв.

Хорото ли путеществовать зи-

мою?

Зима не время для путешествій, гораздо лучше путеществовать весною.

Куда повхали вы изъ Варшавы? Изъ Варшавы я повхаль въ Ввну и оттуда въ Прагу.

Любите ли вы ходить пѣшкомъ? Иногда я люблю ходить пвшкомъ, но обыкновенно я предпочитаю вздить верхомъ.

Когда любите вы гулять въ саду?

Я гуляю тамъ каждый вечеръ.

Irez-vous en voiture chez votre ami?

Non, je n'irai pas en voiture chez lui, mais à cheval, le chemin qui mène à sa campagne étant trop mauvais pour aller en voiture.

Fait-il bon voyager en hiver?

L'hiver n'est pas le temps pour les voyages, il fait beaucoup mieux voyager au printemps.

Où êtes-vous allé de Varsovie? De Varsovie je suis allé à Vienne et de là à Prague.

Aimez-vous à aller à pied?

Quelquefois j'aime à aller à pied, mais d'ordinaire je préfère aller à cheval.

Quand aimez-vous à vous promener dans le jardin?

Je m'v promène chaque soir.

Russicismes et proverbes.

Ху́до нажито́е въ прокъ нейдёть. Слово не стръла, да пуще стрълы.

Милые бранятся, только тышатся.

Bien mal acquis ne profite point. Un coup de langue est pire qu'un coup de lance.

Jamais coup de pied de jument ne fit mal à cheval.

Thème 59.

Ces hommes sont-ils estimés (уважа́емый)? — Ils sont estimés de tout le monde qui les connaît. — Les aime-t-on aussi? — Ils sont aussi aimés qu'estimés. — De qui sontils surtout aimés? - Quels écoliers ont été loués? -Ceux qui avaient bien appris. — Aimez-vous à monter à cheval? — J'aime beaucoup à monter à cheval. — Aimezvous à voyager en Russie? - Non, je n'aime pas à voyager en Russie, quoiqu'il y fasse bon vivre, parce que le peuple russe est en général très-bon, mais les chemins y sont affreux. - Fait-il beau temps dehors? - Non, il fait très-mauvais temps, il neige et il fait un vent affreux. - Que faites-vous ordinairement après votre dîner? - Je sors pour faire un tour sur les boulevards (бульва́ръ), puis j'entre (вхожу́) dans un café pour prendre une tasse de café et lire le journal (выдомости), plus tard je vais terminer (окончить) ma soirée au théâtre. — Irez-vous ce soir chez votre professeur? - Je ne sais pas encore, car mon ami Charles m'a promis de venir passer la soirée avec moi. - Pourquoi ce jeune homme a-t-il l'air si fier? — Il se croit grand artiste, lui qui ne touche que très-médiocrement (посредственно) du piano.

QUARANTE-TROISIÈME LEÇON. — СОРОКЪ ТРЕТІЙ УРОКЪ.

Verbes réfléchis. — Глаголы возвратные.

Les verbes réfléchis, comme nous l'avons déjà dit, se conjuguent tout à fait comme les verbes actifs, seulement on ajoute aux terminaisons des modes, des temps et des personnes: co après une voyelle, cs (v) après une consonne avec le signe dur; la deuxième personne du sing. de l'impératif a également cs, mais le pluriel suit la règle donnée.

Remarque 1. L'élève sait déjà que cs (cs) est abrégé de $ce6\acute{n}$, se.

Craindre.

Бояться (побояться) II. 1.

Présent.

Je crains, я боюсь. Tu crains, ты бойшься. Il craint, онъ бойтся. Nous craigners, вы боймся. Vous craignez, вы бойтесь. Ils craignent, они бойтся.

Passé.

Je craignais, я боя́лся. Tu craignais, ты боя́лся. Il craignait, онъ боя́лся. Nous craignions, мы боя́лись. Vous craigniez, вы боя́лись. Ils craignaient, они боя́лись.

Impératif.

Crains, бойся.

Craignez, бойтесь.

Prendre congé.

Прощаться І. 1. (проститься).

Présent.

Je prends congé, я прощаюсь.

Nous prenons congé, мы прощаемся. Vous prenez congé, вы проща-

Tu prends congé, ты проща́ешься.

етесь. Ils prennent congé, они прощаются.

П prend congé, онъ прощается.

Passé.

Je prenais congé etc. Nous prenions congé.

Я прощался и т. д. Мы прощались.

Impératif.

Prends congé. Prenez congé. Прощайся. Прощайтесь.

Se frotter.

Je me frotte, я трусь. Tu te frottes, ты трёшься. Il se frotte, онь трётся.

Тереться III. 2.

Nous nous frottons, мы трёмся. Vous vous frottez, вы трётесь. Ils se frottent, они трутся. Je me frottais (mascul.).
Je me frottais (fém.).
Il se frottait (neutre).
Nous nous frottions.
Frotte-toi.
Frottez-vous.

Se chauffer.

Se voir.

S'amuser.

Passer le temps.

A quoi vous amusez-vous? Je passe mon temps assez bien.

Chaque.

Tout.

Chacun a son goût. Le goût.

Tout le monde.

Tout le monde le connaît. Vous vous trompez, personne ne le connaît.

Personne.

Se tromper.

Tromper.

Arracher. S'arracher.

Я тёрся. Я терла́сь. Оно́ терло́сь. Мы терли́сь. Трись. Тритесь.

Гръться І. 4.

Видъться (увидъться) II. 4.

Забавляться І, 1. (забавиться).

Проводить II. 4. (провести *) время.

Чѣмъ вы забавля́етесь? Япровожу́ вре́мя дово́льно хорошо́.

Каждый.

Всякій.

У всякаго свой вкусъ. Вкусъ.

Всь, каждый.

Всѣ его знаютъ. Вы ошибаетесь, никто его не знаетъ.

Никто (après никто suit toujours la négation не.

Отмибаться І. 1. Обманываться І. 1.

Обманывать І. 1. (обмануть).

Вырывать І. 1. Вырваться, вырвать себт. Il s'arrache les cheveux. Il se coupe les cheveux.

Couper.

Se couper les cheveux.

Se faire tondre. Se couper les ongles.

Je me coupe les ongles. Avez-vous envie de dormir?

J'ai envie.

J'ai envie, MHB XÓGETCA.
Tu as envie, TEÓB XÓGETCA.
Il a envie, emý (eŭ) XÓGETCA.
Avez-vous envie de boire de ce vin?
Non, je le crains, il est trop fort.

Fort. Acide. Le procédé.

Se promener.

Où vous êtes-vous promené ce matin? Je me suis promené au jardin des Tuileries.

S'étonner.

De quoi vous étonnez-vous? Je m'étonne de vos procédés. Mon frère ainé se couche presque à la même heure.

Se coucher, se mettre au lit.

De quoi vous réjouissez-vous? Je me réjouis de votre bonheur. Онъ вырываетъ себѣ волосы. Онъ стрижётъ себѣ волосы.

Ръ́зать II. 4. Отръ́зывать I. 1.

Стричься.

Стричь себѣ ногти.

Я стригу себь ногти. Хочется ли вамъ спать?

Миъ хочется.

Nous avons envie, намъ ко́чется. Vous avez envie, вамъ ко́чется. Ils ont envie, имъ ко́чется.

Хочется ли вамъ пить этого

Нътъ, я его боюсь, оно слишкомъ кръпко.

Крѣпкій. Кислый. Поступокъ.

Гулять I. 1. Прогуливаться I. 1.

Гдѣ прогу́ливались вы э́то у́тро? Я гуля́лъ въ тюйльері́йскомъ саду́.

Удивляться І. 1. (удивиться).

Чему вы удивляетесь? Я удивляюсь вашимъ поступкамъ. Мой старшій брать ложится почти въ самое время.

Ложиться, ложиться сцать.

Чему́ вы радуетесь? Я радуюсь вашему счастію. Se réjouir.

Nuire.

Faire { du mal. du bien.

Qui vous fait du mal? Personne ne me fait du mal, au contraire tout le monde me fait du bien.

On dit que vous voulez bientôt quitter Dresde.

Que (conjonction). Que, seulement.

Qu'est devenu votre frère?

Il s'est enrôlé.

Devenir.

S'enrôler.

Voulez-vous aller avec moi au théâtre? Non, Monsieur, je veux rester à

la maison, car je suis très-fatigué.

Croire.

Que crovez-vous de cet homme?

Радоваться (обрадоваться) I. 2. Вредить (повредить) II. 4.

Дѣлать І. 1. побро́.

Кто вамъ дѣлаетъ зло? Никто мнъ не дълаетъ зла, напротивъ всѣ мнѣ дѣлаютъ до-

Говорять, что вы скоро хотите оставить Дрезденъ.

Что (союзь). Только.

Что сдѣлалось съ вашимъ бра-∫ Онъ сдѣлался солдатомъ. Онъ поступиль въ солдаты.

Делаться, (сделаться) (avec съ et l'instr., изъ et le gén. ou avec l'instr.).

Поступить въ солдаты. Сдълаться солдатомъ. Постуцить въ военную службу.

Хотите ли вы идти со мною въ театрь?

Нѣтъ, я хочу остаться дома, потому что я очень усталь.

Думать (подумать) І. 1. Върить (повърить) II. 1.

Что думаете вы объ этомъ человѣкѣ?

Hosted by Google

Je crois qu'il est fripon. Le croyez-vous? Non, je ne le crois pas.

Car.

Croire en.

Croire en Dieu.
Le superstitieux croit aux miracles.
Le superstitieux.
Le menteur.

Mentir.

Я ду́маю, что онъ мо́те́нникъ. Въ̀рите ли вы ему́? Нътъ, я ему́ не въ́рю.

Потому́ что. Ибо.

Въ́рить въ (avec l'accusatif).

Върить въ Бо́га. Суевърный върить въ чудеса́. Суевърный. Лгунъ.

Лгать (солгать).

Exercices.

Забавля́етесь ли вы въ теа́трѣ? Нѣтъ, я тамъ о́чень скуча́ю. Отчего́ мини́стръ не лю́битъ э́того офице́ра? Потому́ что у офице́ра мно́го тала́нта, а у мини́стра нѣтъ его́. Когда́ они́ ухо́дятъ? Они́ ухо́дятъ за́втра и́ли по́слѣ за́втра. Ви́дите ли вы ихъ ещё?

Видите ли вы ихъ еще?
Да, я ихъ вижу каждый день.
Обманулись ли вы?
Да, я часто обманывался, но
никогда не обманываль.
Хочется ли вамъ спать?
Да, мнъ очень хочется спать,
потому что я очень усталь.

Въ кото́ромъ часу́ ложи́тесь вы? Я всегда́ ложу́сь ме́жду деса́тымъ

и одиннадцатымъ часо́мъ. Въ кото́ромъ часу́ встаёте вы? Vous amusez-vous au théâtre? Non, je m'y ennuie beaucoup. Pourquoi le ministre n'aime-t-il pas cet officier? Parce que l'officier a beaucoup de talent et que le ministre n'en a point. Quand s'en vont-ils? Ils s'en vont demain ou aprèsdemain. Les voyez-vous encore? Oui, je les vois tous les jours. Vous êtes-vous trompé? Oui, je me suis souvent trompé, mais je n'ai jamais trompé. Avez-vous envie de dormir? Oui, j'ai bien envie de dormir, car je suis très-fatigué. A quelle heure vous couchezyous? Je me couche toujours entre dix et onze heures. A quelle heure vous levez-vous? Я обыкновенно встаю́ въ восемь часо́въ.

Когда встають эти крестьяне? Они встають съ восходомъ солица.

Когда́ они́ ложа́тся? Они́ ложа́тся съ зака́томъ со́лица. Je me lève ordinairement à huit heures.

Quand ces paysans se lèvent-ils? Ils se lèvent avec le lever du soleil.

Quand se couchent-ils?

Ils se couchent avec le coucher du soleil.

Thème 60.

Vous voyez-vous dans le petit miroir? - Oui, Monsieur, je m'y vois. - Les écoliers ont-ils sali leurs cahiers? -Oui, Monsieur, il les ont salis. - Craignent-ils que leurs professeurs ne les punissent (накажуть)? — Oui, ils le craignent beaucoup. — Voulez-vous vous chauffer? — Non, j'ai assez chaud. — Pourquoi vous approchez-vous (подходить II. 4) donc du poêle? - Parce que je veux vous parler. - Que fait maintenant votre ami? - Il se coupe les cheveux et les ongles. — A quoi s'amusent ces enfants? — Ils s'amusent à iouer (игра, subst.). — Est-ce votre cahier? — Pardon, il est à mon frère, mais craignant qu'on ne le salisse, je l'ai pris. - Pourquoi votre ami ne brosse-t-il pas son habit? - Il ne brosse pas son habit parce qu'il n'a pas de brosse (щётка). — Vos amis s'en vont-ils? — Oui, Monsieur, ils s'en vont demain ou après-demain. — Qu'avez-vous fait de votre argent? — J'ai acheté un livre. — Votre élève apprendil bien? - Non, Monsieur, il apprend très-mal. - De combien de soldats parlez-vous? — Je parle de vingt-sept soldats. — Vous promenez-vous souvent? — Je me promène chaque matin. - Ne craignez pas ce chien, il ne voudra pas vous faire de mal. — Je le sais, mais je crains tous les chiens. - De quoi votre frère se réjouit-il? - Il se réjouit du cheval dont mon père lui a fait présent (подарить II. 1).

QUARANTE-QUATRIÈME LEÇON. — СОРОКЪ ЧЕТВЕР-ТЫЙ УРОКЪ.

Des verbes impersonnels. — 0 глаголахъ безличныхъ.

Les verbes impersonnels se conjuguent comme les autres verbes réguliers ou irréguliers. Souvent ils ne sont que des locutions composées d'un adjectif du genre neutre et du verbe oute, par exemple: il faut, нужно, n'est pas autre chose que la phrase elliptique это есть нужно, c'est nécessaire, alors le verbe est sous-entendu au présent, mais se conjugue dans les autres temps, tandis que l'adjectif neutre reste invariable.

Aspects des verbes. — Виды глаголовъ.

Les verbes russes ont plus ou moins d'aspects, ce qui dépend autant de leur signification que de leur forme extérieure. Ils se divisent en deux classes principales, en verbes simples et verbes prépositionnels.

Les verbes simples, c'est-à-dire ceux qui n'ont pas de préposition devant leur racine, se divisent en:

1. Verbes simples imparfaits. Ces verbes n'ont que deux aspects, l'aspect imparfait et l'aspect itératif (répété plusieurs fois). Le premier est l'aspect radical du verbe et se termine à l'infinitif en mo, uo, mu; le second se termine à l'infinitif en uoamo, vamo et amo.

Aspect imparfait.

Parler, говори́ть II. 1. Construire, стро́нть II. 1. Jeter, броса́ть I. 1. Déchirer, драть.

Aspect itératif.

Parler souvent, гова́ривать І. 1. Construire " стра́ивать І. 1. Jeter " бра́сывать І. 1. Déchirer " дира́ть І. 1. Remarque 1. On voit que le même verbe peut, suivant la désinence de son aspect, appartenir à différentes conjugaisons.

Remarque 2. La voyelle o devant usams et usams, en prenant l'accent tonique, se change en a.

 $Remarque\ 3.$ L'aspect itératif s'emploie rarement à l'infinitif et à l'impératif, et sert surtout à former les verbes prépositionnels.

Fait-il des éclairs? Oui, il fait des éclairs. Il pleut à verse. Grêle-t-il?

Luire.

Fermer.

Сверка́еть ли мо́лнія? Да, мо́лнія сверка́еть. Идёть проливно́й дождь. Идёть ли градь?

Сіять I, 3, сверкать I. 1. блестъть II, 7.

Запере́ть III. 2. (asp. parf.). **Запира́ть** I. **1**. (asp. imp.).

Remarque 4. Pour faciliter à nos élèves de se graver les aspects dans la mémoire, nous les indiquerons tant que nous le jugerons nécessaire.

Fermez la porte, il fait ici un vent coulis.

Le vent coulis. Fait-il bon marcher?

Le pays.

Il s'est fait beaucoup d'amis dans ce pays-ci.

Se faire. Acquérir.

Fait-il bon vivre ici-bas? Cela dépend de nous.

Ici-bas.

Le sort.

Запри́те две́ри, здѣсь сквозно́й вѣ́теръ. Сквозно́й вѣ́теръ.

Хорошо́ ли ходи́ть? Страна́.

Онъ пріобрѣлъ много друзей въ этой странѣ.

Пріобрътать І. 1. (пріобръсть).

Завсь на земав.

Хорошо́ ли жить здѣсь на землѣ? Это зави́сить отъ насъ. Судьба́.

Etre content, se contenter.

Toyez-vous l'homme dont je vous ai parlé? e le vois un livre à la main. 'ai rencontré le pauvre homme dont la maison est brûlée. Rencontrer.

Brûler.

Dont. De qui.

vez-vous tout ce dont vous avez besoin? e l'ai.

Celui dont.

Ceux dont.

Ce dont.

Remarque 5. Celle dont, та, которая; та, о которой etc. 'ai ce qu'il me faut. uelles sont ces gens auxquels vous parlez?

S'adresser. Rencontrer.

'ai rencontré hier votre mari. e quels écoliers parlez-vous?

L'écolier. e suis malade de sorte que je ne puis venir chez vous.

Быть довольнымъ, довольствоваться І. 2.

Видите ли вы человѣка, о которомъ я вамъ говорилъ? Я его вижу съ книгою въ рукахъ. Я встрътняъ бъднаго человъка, домъ котораго сгориль. Встратить. Сгоръть.

О чёмъ, о которомъ, о которой.

Все ли у васъ, что вамъ нужно? Bce.

Тотъ, который. Тотъ, о которомъ. Тъ, которые. Тъ, о которыхъ.

У меня то, что мив нужно. Какіе это люди, съ которыми вы говорите?

Обращаться І. 1. (обратиться). Встръчать І. 1. (встрътить).

Я вчера встрътиль вашего мужа. О какихъ ученикахъ говорите

Школьникъ, ученикъ. Я болень, такъ что не могу придти къ вамъ.

16*

De sorte que.

Такъ что. По этому.

Malade.

Боленъ.

Exercices.

Учились ли вы русскому языку? Я ещё учусь ему.

Говорите ли вы уже по русски? Нътъ, я ещё не говорю по русски. Говорили ли вы съ купцами, которые были вчера на ярмаркъ?

Нътъ, я съ ними не говорилъ. Можете ли вы върить этому человъку, ему, котораго весь го-

родъ знаетъ за лгуна? Онъ никогда не лгалъ и только его враги называютъ его лгу-

его враги называють его лгуномъ.

Почему бойтесь вы этого человька?

Потому что это безчестный человект, который льстить всёмь, но никого не любить.

Кому дали вы деньги? Я никому ихъ не далъ. Avez-vous appris le russe? Je l'apprends encore. Le parlez-vous déjà? Non, je ne le parle pas encore.

Avez-vous parlé aux marchands qui étaient hier à la foire?

Non, je ne leur ai pas parlé. Pouvez-vous croire cet homme qui est connu dans toute la ville comme un menteur?

Il n'a jamais menti, et ce ne sont que ses ennemis qui l'appellent menteur.

Pourquoi craignez - vous cet homme?

Parce que c'est un homme malhonnête qui flatte tout le monde, mais n'aime personne

A qui avez-vous donné de l'argent? Je n'en ai donné à personne.

Thème 61.

Avez-vous été au théâtre? — Non, j'étais malade de sorte que je n'ai pas pu y aller. — Avez-vous acheté les livres dont je vous ai parlé? — Non, Monsieur, je ne les ai pas achetés, mais je voudrais (хоты́ль бы) les acheter. — Avez-vous vu l'homme dont j'ai reçu un présent? — Non, je ne l'ai pas vu, mais je le verrai (увижу) un de ces jours (на дняхъ). — As-tu vu ce pauvre paysan dont la chaumière est brûlée? — Oui, je l'ai vu et il me faisait de la peine (мнь бы́ло жаль его́). — Qu'est devenu le fils de votre voi-

sin, le capitaine? - Il s'est enrôlé; maintenant il est en Afrique. - Que voulez-vous faire de cette lettre? - Je veux la porter (нести́) à la poste. — Voulez-vous acheter ce château? - Je veux l'acheter, mais je n'ai pas d'argent. -De quel homme parlez-vous? - Je parle de celui dont la maison est brûlée. — Pourquoi pleure-t-il? — Parce qu'il a tout perdu (потерять I. 3). — Pourquoi cet enfant pleuret-il? - Parce qu'on lui a donné des ciseaux pour se couper les ongles et qu'il s'est coupé le doigt. - Coupez-moi une tranche de bœuf! - Avec le plus grand plaisir. - Combien de francs avez-vous recus de monsieur votre oncle? - J'ai recu deux cents francs, mais cela n'est pas assez pour moi. -Pourquoi cela ne vous est-il pas assez? — J'ai acheté un cheval qui seul (одинь уже́) me coûte plus de cinq cents francs. — Allons chez le pâtissier (пирожникъ) pour goûter les petits pâtés dont je vous ai parlé.

QUARANTE-CINQUIÈME LEÇON. — СОРОКЪ ПЯТЫЙ УРОКЪ.

Verbes simples (Continuation).

- 2. Les verbes simples défectifs n'ont qu'un seul aspect.
- 3. Les verbes simples ordinaires ont tous les trois aspects: l'aspect imparfait, l'aspect itératif et l'aspect parfait; les deux premiers aspects ont les mêmes désinences que les aspects correspondants des verbes simples imparfaits, tandis que l'aspect parfait se termine en nymb.

Aspect imparfait. Aspect itératif. Aspect parfait.

Jeter, кида́ть, Mouvoir, дви́гать, Arracher, рвать,

ки́дывать, дви́гнвать, рыва́ть, ки́нуть. дви́нуть. рвану́ть. 4. Les verbes simples doubles sont ceux qui désignen le mouvement d'un objet agissant ou soumis à une action Ces verbes ont trois aspects: l'aspect imparfait défini l'aspect imparfait indéfini et l'aspect itératif. L'aspec imparfait défini est la forme radicale du verbe et c'est de cet aspect que sont dérivés les deux autres.

Asp. imp. défini. Asp. imp. indéfini. Asp. itératif.

Aller en voiture,
Aller à cheval,ѣхать,ѣздить,ѣзжа́ть.Nager,плыть,плыва́ть.

Remarque 1. On voit que les verbes russes ont troi principaux aspects.

1. L'aspect imparfait qui indique l'action sans en dé terminer ni le commencement ni la fin, par exemple: я чита́к кни́гу, je lis le livre; чита́ть, lire; писа́ть, écrire; я писа́л письмо́, j'ai écrit une lettre.

Les verbes qui désignent le mouvement d'un objet agissan ou soumis à une action ont un aspect imparfait double:

 $L'aspect\ imparfait\ d\'efini\ indique\ que\ l'action\ se\ fai\ dans\ l'instant\ dont\ il\ est\ question,\ par\ ex.:$ я бду верхо́мъ je monte (maintenant) à cheval.

L'aspect imparfait indéfini n'indique pas le temps, mai l'habitude, la possibilité d'une action, par ex.: я ы́зжу верхо́мъ је monte à cheval, c'est-à-dire: j'ai l'habitude de monter : cheval.

2. L'aspect parfait indique qu'une action est ou sers commencée ou terminée, ce qui est ordinairement indiqué pa une préposition ajoutée au verbe: я побхаль верхо́мъ, je sui allé à cheval.

L'aspect parfait se subdivise en:

Aspect parfait de durée qui indique que l'action aura ou a eu une certaine durée avant d'être terminée: je suis allé à cheval, я поъ́халъ верхо́мъ; il a fait des éclairs, мо́лнія засверка́ла.

Aspect parfait d'unité qui indique que l'action est déjà terminée ou qu'elle n'a pas été de longue durée: je suis allé à cheval (et je suis revenu), я събздилъ верхомъ; l'éclair a brillé, молнія сверкнула.

3. L'aspect itératif indique que l'action se fait ou s'est faite plusieurs fois, comme: я часто мимо васъ протажаю, је passe souvent devant vous; вы часто туда хаживаете, vous y allez souvent.

La moitié. Полови́ва.
Le tiers. Треть, f.
Le quart. Че́тверть, f.
La cinquième partie. Пя́тая часть.
La douzième partie. Двѣна́дцатая часть.

Remarque 2. Les noms des fractions sont, comme on le voit, du genre féminin.

Deux tiers.Двѣ трёти.Trois cinquièmes.Три пя́тыхъ.Quatre douzièmes.Четы́ре двѣна́дцатыхъ.Six septièmes.Шесть седьмы́хъ.Onze quinzièmes.Одиннадцать пятна́дцатыхъ.

Remarque 3. On voit par les exemples précédents que, dans les fractions qui indiquent qu'il y a plus d'une partie, les dénominateurs s'expriment par des nombres ordinaux qui se placent au génitif du pluriel. Les mots части ои частей sont sous-entendus après tous les nombres ordinaux.

Les mots composés avec non- ont la déclinaison suivante:

Singulier. Pluriel. Nom. по́лдень (midi) по́лдня Gén. полу́дня полу́дней

Q: m.	m == 1 : o ==	D1
	gulier.	Pluriel.
Dat.	полу́дню	полу́днямъ
Acc.	по́лдень	полдип
Instr.	полу́днемъ	полу́днями
Loc.	(о) полудни	(о) полудняхъ
Nom.	по́лночь (minuit)	полно́чи
$G\acute{e}n$.	полу́ночи	полу́ночей
Dat.	пронукоп	полу́ночамъ
Acc.	агонкоп	полночи
Instr.	очью вугон	полу́вочамъ
Loc.	иговукоп (о)	(о) полуночахъ
Nom.	полтора́(un et demi	uaoryron (
$Gcute{e}n$.	полу́тора	полуторыхъ
Dat.	полу́тору	полу́торымъ
Acc.	полтора	полуторы
Instr.	полу́торымъ	полуторыми
Loc.	фотутор (вв)	(въ) полуторыхъ
Nom.	полведра́ (un demi seau)	полуве́дра
$\emph{G\'en}$.	полуведра́	полуве́деръ
Dat.	полуведру́	полуве́драмъ
Acc.	полведра́	полуве́дра
Instr.	полуведро́мъ	полуве́драми
Loc.	(о) полуведр€	(о) полуве́драхъ
Nom.	по́лгода	полуго́ды
$G\acute{e}n$.	полуго́да	полугодо́въ
$oldsymbol{D}at.$	полугоду	полугодамъ
Acc.	по́лгода	полугоды
Instr.	полуго́домъ	полугодами
Loc.	(о) полуго́дѣ	полугодахъ

Полминуты, une demi-minute.

Remarque 4. Il y a des mots qui ont le y déjà au nominatif, comme:

Demi-dieu, полубо́гъ. Demi-cercle, полукру́гъ. Demi-drap, полусукно́. Demi-lune, полумѣсяцъ. Presqu'île, полуостровъ.
Clair-obscur, полутѣнь, f.

La demi-tonne, полубочка. Le semestre, six mois, полуróдie. Le vent du sud, полуденникъ. La demi-obscurité, полумракъ. Un demi-intérêt, полупроде́нтъ. Le demi-jour, полусвѣтъ. L'hémisphère, полуша́ріе. Une courte pelisse, полушу́бокъ. Le demi-pas, полуша́гъ.

Ces mots se déclinent régulièrement, ainsi que quelquesuns dont le second mot n'est plus usité, comme:

Un demi-rouble, полтина, полтинникъ. Le mėme, одинаковый. Triple, тройной. Double, двойной. Une pièce de 50 copecks, полтинникъ. Quadruple, четверной. Quintuple, пятеричный, пятерной etc.

D1 1

Cent, cro, se décline:

0:----1:---

Singuiter.		Pluriei.
Nom.	сто	ста
$G\acute{e}n.$	ста	сотъ
Dat.	сту	стамъ
Acc.	сто	ста
Instr.	стомъ	стами
Loc.	(о) стѣ	(о) стахъ

Mais si *cmo* précède un substantif ou s'il se trouve dans les nombres composés, il garde dans tous les cas obliques la terminaison du génitif, c'est-à-dire cta, par ex.:

Nom. сто рублей (cent roubles)

Gén. ста рублей Dat. ста рубля́мъ

Acc. сто рублей
Instr. ста рублями

Loc. (о) ста рубля́хъ

Ainsi полтора́ста, cent cinquante, a dans tous les сая полу́тораста.

Substantifs numéraux.

L'unité, единица. La Trinité, La Triade, Trois, Тровца. La paire, пара. L'attelage à trois chevaux, тройка. L'attelage à quatre chevaux, четвёрка, четверня́. L'attelage à six chevaux, шестерня́.

Noms des cartes:

L'as, тузъ. Le deux, двойка. Le trois, тройка. Le quatre, четвёрка. Le cinq, пятёрка. Le six, шестёрка. Le sept, семёрка.

Viendra-t-il bientôt ici? Oui, il aura bientôt faim.

Bientôt.

Quand vous verrai-je?
Samedi prochain.
Jeudi passé.
Le mois prochain.
Ce mois-ci.

Cela vaudra-t-il la peine? Serez-vous à la maison ce soir?

J'y serai.

Le huit, восьмёрка. Le neuf, девя́тка. Le dix, деся́тка. Le valet, вале́тъ. La dame, кра́ля, да́ма. Le roi, коро́ль.

Прійдеть ли опъ скоро? Да, опъ скоро будеть здась.

Скоро, въ скоромъ времени.

Когда́ я васъ уви́жу?
Въ бу́дущую суббо́ту.
Въ про́шлый четве́ртъ.
На бу́дущій мѣсяцъ.
Этотъ мѣсяцъ.
Бу́детъ ли это сто́ить труда́?
Бу́дете ли вы до́ма сего́дня ве́черомъ?
Я бу́ду тамъ.

Prévoir.

Предвидъть II. 4. (v. s. d'asp. imp.).

Rendre.

Отдать І. 1. Отдавать.

Exercices.

Сколько жителей въ Парижь? Ихъ тамъ около двухъ милліо-

Более ин нах въ Лондоне? Да, въ Лондоне гораздо более, тамъ более четырёхъ милліоновъ.

Который городъ обширнѣе, Москва или Санктъ-Петербургъ? Москва гораздо обширнѣе. Сколько лошадей у этого ямщика?

У него прекраспая тройка.

Можете ли вы мив заплатить то, что вы мив должны? Нъть, я этого теперь не могу.

Думаете ли вы видёть сегодня своего банкира?
Да, я думаю его видёть, потому что мнё нужны деньги.
Имёете ли вы векселя?
Да, у меня три векселя.

Combien d'habitants Paris a-t-il? Il en a presque deux millions.

Londres en a-t-il davantage? Oui, il en a beaucoup plus, il en a près de quatre millions.

Quelle ville est plus grande, Moscon ou St.-Pétersbourg? Moscou est beaucoup plus grande. Combien de chevaux ce postillon a-t-il?

Il a un bel attelage à trois chevaux.

Pouvez-vous me payer ce que vous me devez?

Non, je ne le peux pas maintenant.

Pensez-vous voir aujourd'hui votre banquier?

Oui, je pense le voir, car il me faut de l'argent.

Avez-vous des lettres de change? Oui, Monsieur, j'ai trois lettres de change.

Thème 62.

Combien de livres de miel y a-t-il dans ce petit tonneau (бочёнокъ)? — Il y a quinze livres et demie. — Combien de pouds (пудъ) de fer avez-vous achetés? — Cent quarante-deux pouds. — Combien de douzaines de mouchoirs de poche a ce marchand? — Il a douze douzaines et demie. — Quelle carte avez-vous? — J'ai le deux de cœur (червонный). —

Je croyais que vous aviez l'as de carreau (бубновый). — Non, Monsieur, je ne l'ai pas. — Qui a la dame de pique (nuковый)? — Personne ne l'a, mais moi j'ai le roi de trèfle (трефовый). — Quand sera votre fête? — Ma fête sera le vingt-neuf juin. — Quels élèves les professeurs aiment-ils? - Ils aiment les élèves qui sont doux et diligents. - Aimezvous mes enfants? - Oui, je les aime beaucoup, parce qu'ils sont très-bons et très-dociles, mais je n'aime pas les enfants de votre voisin, parce qu'ils sont méchants. - Combien de soldats étaient avec ce général qui a passé (прошёль чрезъ avec l'acc.) hier par notre ville? - Il y avait avec lui cinq mille six cent treize soldats, dix-neuf officiers supérieurs (штабъ-офицеръ) et quatre-vingts officiers subalternes (мла́дшій офицерь). — Quand irez-vous (пойдёте) au musée (музей) pour voir le célèbre tableau de Corrège (Корре́джіо) qu'on nomme (зовутъ) la "Nuit"? — Demain, mais dites-moi que représente ce tableau? — Il représente l'Adoration (Поклоне́ніе) des bergers. -- Avez-vous reçu les livres que vous avez ordonné de relier (переплести́)? — Oui, Monsieur, je les ai recus la semaine passée (на протедшей недълъ).

QUARANTE-SIXIÈME LEÇON. — СОРОКЪ ШЕСТОЙ УРОКЪ.

Les verbes prépositionnels se forment des verbes simples par l'addition d'une préposition. En prenant une préposition, les aspects reçoivent un sens plus restreint, c'est-à-dire l'aspect imparfait devient aspect parfait, l'aspect itératif devient aspect imparfait, par exemple:

Action générale.

Action terminée.

Сдёлать (le préfixe¹) c'est la préposition съ ajoutée au verbe делать).

Наделать (de на et делать).

¹⁾ Particule qui se place au commencement d'un mot pour en modifier le sens.

Action générale.

Action terminée.

Parler, говорить. Crier, кричать.

Наговорить (de на et говорить). Прокричать (de про et кричать).

En restreignant le sens d'un verbe, les prépositions lui donnent souvent aussi une autre signification, par exemple:

Marcher, ходить; выходить, sortir.

восходить, se lever (du soleil).

всходить, monter. в ходить, entrer. от ходить, s'éloigner.

подходить, s'approcher. уходить, s'en aller. до ходить, parvenir.

приходить, venir, arriver. проходить, passer etc. переходить,

Parler, говорить; выговорить, prononcer. за говорить, commencer à parler.

разговаривать, causer. проговорить, prononcer.

проговориться, se méprendre en parlant.

отговорить, déconseiller.

договорить, achever un discours etc.

Les verbes prépositionnels formés des verbes simples incomplets ont deux aspects: l'aspect imparfait et l'aspect parfait. L'aspect parfait se forme de l'aspect imparfait du verbe simple sans aucun changement de terminaison au moyen d'une préposition, par exemple:

Montrer, казать. Parler, говорить.

Prouver, доказать. Persuader, у говорить.

L'aspect imparfait se forme de l'aspect itératif:

- a) en conservant la terminaison comme доказывать, уговаривать etc.
- b) en changeant, dans les verbes en umb, la désinence ивать en ять ou ать: раздёлять, сближать (asp. parf. раздёлить, сблизить).

Remarque 1. Il y a quelques verbes simples qui ont le caractère des verbes prépositionnels en ce qu'ils forment leur aspect parfait sans le secours d'une préposition, tels sont: бросать, jeter; давать, donner; дѣвать, mettre; кончать, finir; лишать, priver; падать, tomber; пускать, laisser; становиться, se mettre; садиться, s'asseoir; ложиться, se coucher, et quelques autres, dont l'aspect parfait est бросить, дать, дѣть, кончить, лишить, пасть, пустить, стать, сѣсть et лечь.

Remarque 2. L'aspect parfait des verbes prépositionnels n'a pas, au présent, la signification d'un présent, mais celle d'un futur, et sert de futur simple aux verbes simples, comme:

Verbes simples.

Je parle, я говорю.
Je montre, я показываю.
Je vais, я пду.
Je prouverai, я докажу.
Je jetterai, я бро́шу.
Je laisserai, я пущу.

Verbes prépositionnels.

Je parlerai, я поговор ю́. Je montrerai, я покаж у́. Je sortirai, я вы́ду. Je persuaderai, я уговорю́. Je finirai, я ко́нчу. Je priverai, я лашу́.

Les désinences de ces futurs sont celles des conjugaisons et des classes auxquelles les verbes appartiennent par la terminaison de leur infinitif. Nous indiquerons dans le courant de nos thèmes la préposition que prennent les verbes simples pour former le présent de *l'aspect parfait prépositionnel* on le futur.

Appartenir.

A qui appartient ce livre? Il m'appartient.

Parvenir. Réussir.

Принадлежать II. 3.

Кому принадлежить эта книга? Она принадлежить мнв.

Удаваться I. 1. (удаться; fut.: l'aspect parfait de ce verbe s'emploie ordinairement à la troisième personne du sing. удастся, удался).

Parvenez-vous à voir votre frère?

Très-souvent.
Vos entreprises vous ont-elles souvent réussi?
Pas toujours.
Cette entreprise a manqué.
L'entreprise.
Ètes-vous content de vos sou-

Être content.

J'en suis très-content.

liers?

Vous avez oublié de le faire.

Rappeler.

Rappelez-le-moi. Je vous le rappellerai.

Se rappeler.

Nettoyer.

L'encrier. Le papier brouillard.

Y a-t-il?

Il n'y a pas. Il y aura. Il n'y aura pas. Удаётся ли вамъ видѣть ва́шего бра́та?

Очень часто.

Часто ли вамъ удавались ваши предпріятія?

Не всегда.

Это предпріятіе не удалось.

Предпріятіе.

Дово́льны ли вы свойыи банмаками?

ками: Я ими очень доволенъ.

Быть довольнымъ, avec l'instr.

Забывать І. 1, aspect imp.

Забыть, нозабыть, aspect parfait (comme быть).

Вы забыли слёдать это.

Напоминать II. 1, asp. parfait. Напоминать I. 1, asp. imp. (avec объ et prép.).

Напомните мий объ этомъ. Я вамъ объ этомъ напомню.

Помнить (всиомнить) II. 1. avec l'accus.

Чистить (вычистить) II. 7.

Черни́льница. Пропускна́я бума́га.

Есть ли?

Нѣтъ. Бу́детъ. Не бу́детъ. Y avait-il? Il n'y avait pas. Y avait-il assez de vin? Il y en avait assez.

Aller.

Seoir.

Cette robe vous va très-bien, Madame. Vous feriez mieux de ne pas me le dire. Je lui donnerais ce livre, si je l'avais. Было ли? Не было. Довольно ли было виня? Было довольно.

Идти́ (пойдти́) къ (avec le datif). Сидъ́ть (на, avec le prép.). Быть къ липу́.

Это платье очень хорошо на васт сидить, сударыня. Выло бы лучше, если бы вы мню этого не говорили. Я бы ему даль книгу, еслибь в её вибль.

 $Remarque\ 3.$ On exprime en russe le conditionnel en ajoutant au passé le mot бы qui s'abrège souvent en бъ, en se réunissant surtout aux если, quand, что, que etc.

A crédit.

Argent comptant.

Vendre à crédit. Vendre argent comptant. Ces bœufs vous plaisent-ils? Ils me plaisent beaucoup. Je ferai tout ce qu'il vous plaira.

Plaît-il? Plût à Dieu que!

Plaire.

C'est.

C'est vous qui le dites.

Въ долгъ.

На наличныя деньги.

Продавать въ долгъ.
Продавать на наличныя деньги.
Нравятся ли вамь эти быки?
Они мнъ очень нравятся.
Я сделаю всё, что вамъ будетъ
угодно.
Что вамъ угодно?
Лай Богъ чтобъ!

{ Нравиться II. 2. } Быть угоднымъ. Это

Вы это говорите.

C'est moi, это я. C'est toi, это ты. C'est lui, это онъ. C'est elle, это она. C'est nous, это мы. C'est vous, это вы. Ce sont eux, это они. Ce sont elles, это онь.

Exercices.

Кому принадлежить эта лошадь? Она принадлежить тому богатому купцу, который выяграль большой выпгрышь.

Гдѣ купи́лъ э́тотъ купе́цъ э́ту прекра́сную пшени́ду?

Онъ купиль её у богатаго земледѣльца, котораго вы часто видѣлп у него.

Имбеть и этоть купець хорошій бархать?

шій бархагь?
У него его нѣть теперь, но у него его скоро будеть.
Откуда получить онь его?
Пришлють ему его изъ Люна.
Много ли народу было вчера въ театрь?

Вчера его было мало, но сегодня будеть его много.

Почему вы это думаете?

Потому что даютъ піесу, которая всегда привлекаетъ толпу.

Хоро́шъ ла этотъ пѣве́цъ? Вѣроа́тво овъ хоро́шъ, и́бо объ нёмъ мно́го говора́тъ хоро́шаго. Всѣ ла ро́ли ему́ равно́ хорошо́ удаю́тся?

Невозможно, чтобъ всё роли равно хорошо удавались.

A qui appartient ce cheval? Il appartient à ce riche marchand qui a gagné le gros lot.

Où ce négociant a-t-il acheté ce superbe froment?

Il l'a acheté au riche agriculteur que vous avez souvent vu chez lui.

Ce marchand a-t-il de beau velours?

Il n'en a pas maintenant, mais il en aura bientôt.

D'où le recevra-t-il?

On lui en enverra de Lyon.

Y avait-il beaucoup de monde hier au théâtre?

Il y en avait peu hier, mais aujourd'hui il y en aura beaucoup. Pourquoi le croyez-vous?

Parce qu'on donne une pièce qui attire toujours la foule. Ce chanteur est-il bon.

Il est probablement bon, car on en dit beaucoup de bien.

Tous les rôles lui réussissent-ils également?

Il est impossible que tous les rôles réussissent également bien.

Russicismes et proverbes.

Скоро сказка сказывается, да не скоро діло ділается. Какъ нажито, такъ и прожито.

Знаетъ ко́шка чьё мясо сът́ло.

Il est aisé de parler, mais il est malaisé de faire.

Ce qui vient de la flûte s'en retourne au tambour.

Qui se sent morveux, se mouche.

Thème 63.

Cet argent vous appartient-il? — Oui, il m'appartient. — De qui l'avez-vous reçu? - Je l'ai reçu de mon père qui me l'a envoyé de Paris. — Le négociant a-t-il acheté du froment? — Non, Monsieur. — Vous feriez mieux d'aller (пошли́) à la maison et de travailler (поработать) au lieu de vous promener toute la journée. — Il ne faut pas être paresseux. — Comment ce parapluie vous plaît-il? - Il ne me plaît pas beaucoup, il est de coton et je n'aime pas les parapluies de coton. - Quel est le fleuve (ptká) qui vous plaît le plus? - Après le Danube (Дуна́й) et le Volga (Во́лга), c'est le Rhin qui me plaît le plus. — Serez-vous demain chez vous? — Je pense, mais je ne sais pas pour sûr (на въ́рное). — Où sont les belles chemises (руба́шка) que j'ai vues hier chez la lingère (бѣлошве́йка)? — Elle les a vendues à crédit à mon frère, le capitaine. — Cet habit me va-t-il? — Il vous va très-bien. — Ce chapeau me va-t-il? — Il vous va très-bien, Madame. - Vendez-vous vos chevaux? - Oui, Monsieur, je les vends et ie m'en achète d'autres.

QUARANTE-SEPTIÈME LEÇON. — СОРОКЪ СЕДЬМОЙ УРОКЪ.

Donner.

Futur simple.
Je donnerai, я дамъ.
Tu donneras, ты дашъ.
Il donnera, онъ дастъ.
Nous donnerons, мы дади́яъ.
Vous donnerez, вы дади́те.
Ils donneront, они даду́тъ.

Дать I. 1, asp. parf. Дава́ть
I. 1, aspect imparfait.

Futur composé.

Я бу́ду Ты бу́дешь Онъ бу́деть Мы бу́дете Они́ бу́дуть



Remarque 1. Дать n'a pas de présent, tandis que le verbe тавать manque de futur simple. Le présent de давать est:

Je donne, я даю́. Ги donnes, ты даёть. Il donne, онъ даёть. Nous donnons, мы даёмъ. Vous donnez, вы даёте. Ils donnent, они даютъ.

Passé: Я далъ, ты далъ, онъ далъ, мы да́ли, вы да́ли, они да́ли.

Aller.

Je vais, я ндў. Ги vas, ты ндёшь. Il va, онъ ндёть.

J'allais, я шёлъ. Tu allais, ты шёлъ. Il allait, онъ шёлъ.

J'irai, я пойду́. Tu iras, ты пойдёшь. Il ira, онъ пойдёть.

Entrer.

J'entre, я вхожу́. Tu entres, ты вхо́дишь. Il entre, онъ вхо́дить.

> J'entrais. J'entrai. J'entrerai.

Descendre.
Se rencontrer.

Ходи́ть II. 1, asp. imp. indéf. Идти́, asp. imp. défini. Пойти́, verbe prép., asp. p.

Nous allons, мы идёмъ. Vous allez, вы идёте. Ils vont, они идутъ.

Nous allions, мы шли. Vous alliez, вы шли. Ils allaient, они шли.

Nous irons, мы пойдёмъ. Vous irez, вы пойдёте. Ils iront, они пойдутъ.

Boйти, asp. parf. Входить, aspect imparfait.

Nous entrons, мы входимъ. Vous entrez, вы входите. Ils entrent, они входитъ.

Я входи́аъ. Я вошёлъ. Я войду́.

Сходи́ть, сойти́ (comme войти́). Сходи́ться.

17*

Faire le tour.

Faire un passe-droit à.

Traiter.

Passer.

Parcourir.

Обходить (обойти).

Обходиться (обойтись), avec l'instrumental.

Проходить (пройти́).

Прохаживать I. 1. asp. itér

Remarque 2. Tous ces verbes se conjuguent comme войти еt входить.

S'en aller.

Restez encore un moment chez nous! Non, je m'en irai tout de suite.

Уходить, уйти.

Останьтесь ещё немного у нась Нить, я сейчась уйду.

Rester.

Je reste etc.

Je resterai, я останусь. Tu resteras, ты останешься. Il restera, онъ останется.

Lorsque. Quand. Devenir.

Cet homme est devenu fou. Le marchand que vous connaissez est rapidement devenu riche.

Le tour. Quand viendra mon tour.

Venir.

Faire un tour.

Оставаться І. 1. (остаться).

Я остаюсь еtc. (сотте дать).

Nous resterons, мы останемся. Vous resterez, вы останетесь. Ils resteront, они останутся.

Когда.

Дъ́латься (сдъ́латься) І. 1.

Этотъ человѣкь сошёль съ ума. Купецъ, котораго вы знаете, сдѣнался скоро бога́тымъ ои mieuх скоро разбогатѣлъ. Очередь, f. Когда́ придётъ моя́ очередь?

Приходить (придти). Прогуляться І. 3. Voulez-vous faire un tour de jardin?
Voulez-vous aller vous promener?

Хотите ли вы прогуляться по саду? Хотите ли вы пойти гулять?

Courir.

Бъ́гать, asp. imp. indef. Бъ́жа́ть, asp. parf. défini. Побъ́жа́ть, asp. parf.

le cours, я бѣгу́. Lu cours, ты бѣжи́шь. l court, онъ бѣжи́тъ. Nous courons, мы бѣжи́мъ. Vous courez, вы бѣжи́те. Ils courent, они бѣгу́тъ.

e courais. e courrai. lours, courez. Я бы́галь. Я побы́гу́ (comme бы́гу́). Вы́ги́, бы́ги́те.

Derrière.

Позади́ (avec le génitif).

ourez, je courrai après vous. Dù demeurez-vous? e demeure derrière le château. Бъгите, я побъгу позади васъ. Гдъ вы живёте? Я живу за замкомъ.

Tirer.

Тянуть III. 1.

e coup (d'une arme à feu).
e coup (de bâton, de poing, de
tonnerre).
ui a tiré ce coup?
'est le chasseur.
ombien de coups de canon a-t-on
tirés lors de la naissance du
grand-duc?
ent et un coups.

Стрѣля́ть І. 1. (выстрѣлить ІІ. 1).

Le grand-duc. 1)

Выстрѣлъ. Уда́ръ.

Кто выстрёлняь? Охо́тникъ. Ско́лько пу́шечныхъ выстрёловъ выстрёловъ выстрёловъ при рожденія великаго кна́зя? Сто одинь выстрёль. Вели́кій князь

Remarque 3. Après оди́нъ suit toujours le nominatif a singulier, lors même que ce numératif fait partie d'un pmbre composé.

1) Titre que portent les princes russes de la famille impériale.

Avez-vous entendu le coup de pistolet?

Je l'ai entendu.

Jeter un coup d'œil sur.

Jetez un coup d'œil sur cet homme. Pourquoi? N'est-ce pas qu'il a l'air bien drôle? Je ne le trouve pas.

Trouver.

пистолета? Я его слыхаль.

Слыхали ли вы выстрель из

Бро́сить II. 6. взоръ, взгляд на (avec l'accusatif). Взгляну́ть III. 1.

Бросьте взоръ (mieux взгляни́тє на э́того человѣка.
Зачѣмъ?
Не правда ли что онъ о́чев смѣшо́нъ?
Я э́того не нахожу́.

Находить (найдти).

Remarque 4. L'accusatif se transforme en génitif lors que le verbe marque une négation.

Exercices.

Уйдёть ли этоть человькь? Я не знаю, уйдёть ли онъ или нътъ, я его не спросилъ объ этомъ. Когда уйдёте вы? Когда я кончу писать свое письмó. Кто стучить въ двери? Это я, вашъ сапожникъ; могу ли я войти́? Войлите! Были ли вы вчера на охоть? Да, я быль тамъ. Сколько дичи убили вы? Я убиль два зайца, одну куропатку и пять рябчиковъ. Гль были вы вчера? Я сидыть въ театры возлы васъ.

Cet homme s'en ira-t-il? Je ne sais pas s'il s'en ira c non, je ne l'ai pas demandé.

Quand vous en irez-vous?
Aussitôt que j'aurai terminé d'acrire ma lettre, je m'en irai.
Qui frappe là à la porte?
C'est moi, votre cordonnier; pui je entrer?
Entrez!
Étiez-vous hier à la chasse?
Oui, Monsieur, j'y étais.
Combien de gibier avez-vous tué
J'ai tué deux lièvres, une perdret et cinq gélinottes.
Où étiez-vous hier?
J'étais assis au théâtre près de vous.

Russicismes et proverbes.

Это просто изъ рукъ вонъ.
Изъ рукъ вонъ илохо.
Онъ не чистъ на руки (у него
длинныя руку).
Сонъ въ руку.
Русскій заднимъ умомъ кры́покъ.

Cela n'a l'air de rien. Cela est mauvais au dernier degré. Il a les doigts crochus.

Le rêve s'est accompli. Le Russe est sage après coup.

Thème 64.

Jetez un coup d'œil sur ce vieux château sur les bords du Rhin. - Oh! qu'il est beau! - Pardon, Monsieur, ne voyezvous pas que ce château n'est pas vieux et qu'il a été bâti tout récemment (недавно)? — N'est-ce pas qu'il est beau, ainsi que les vignobles (виноградникъ) qui l'entourent? — Le vieux château de Heidelberg (Гейдельбергскій) est celui qui me plaît le plus. — Qui a tiré ce coup de canon? — Ce sont les artilleurs (артиллеристь) qui s'exercent (учиться II. 1). - Pourquoi votre frère s'en est-il allé sitôt? -Il avait promis à des amis de collège (школьный товарищь) de passer (провести́) la soirée avec eux. — Me donnerez-vous le portefeuille que vous m'avez promis? — Oui, Monsieur, je vous le donnerai avec plaisir (удово́льствіе). — Pourquoi traitez-vous si mal ce garçon? — C'est un mauvais garnement (негодя́й) qui ne fait que me fâcher. — Passerez vous aujourd'hui devant (ми́мо, gén.) le château? — Je ne crois pas, parce que je ne vais pas de ce côté-là (въ ту сто́рону). — Qui est entré dans la chambre? — Personne n'est entré. — Combien de fois les ennemis ont-ils tiré sur (BE) vous? - Ils ont tiré plusieurs fois sur nous. - Ontils blessé (ранить) quelqu'un? — Ils n'ont blessé personne. — Apercevez-vous là votre frère? — Je l'aperçois. — Où courez-vous? — Je cours au débarcadère (пристань), car le bateau à vapeur doit partir (отправиться II. 2) tout de suite. — Vous vous trompez, il ne partira que dans (че́резъ) une heure. - Où est votre frère? - Il est allé faire un tour de jardin. - Il fait maintenant trop chaud pour se promener (для гуля́нья). — Vous avez raison, mais il y a beaucoup d'ombre (тынь f.) dans notre jardin. — Donnez-moi, s'il vous plaît, une tranche de jambon. — Avez-vous déjà pris votre café? - Non, je ne l'ai pas encore pris, mais on me l'apportera (принести) tout de suite.

QUARANTE-HUITIÈME LEÇON. — СОРОКЪ ВОСЬМОЙ урокъ.

Loin.

Quelle distance?

Y a-t-il loin de Paris à Saint Pétersbourg? Il y a assez loin.

Quelle distance y a-t-il d'ici à

Moscou?

Il n'y a pas longtemps. Il y a très-peu de temps.

Il y a plus de neuf mois.

Il y a quelques heures.

Combien de temps y a-t-il que vous avez ces gants?

Il y a deux semaines.

Depuis quand êtes-vous ici? Je suis ici depuis cinq mois. Depuis que je vous ai vu.

Je viens de l'entendre. Le régiment vient d'arriver.

Venir de.

De.

De Paris. De Londres.

Далеко.

Какое разстояние?

Далеко́ ли отъ Нарижа до Санктъ-Петербурга?

Довольно далеко.

Какое разстояніе отсюда до Москвы ?

Нелавно.

Очень недавно.

Болье девяти мьсяцевь.

Тому нѣсколько часовъ.

Сколько времени у васъ эти перчатки?

Тому двѣ недѣли.

Съ которыхъ поръ вы здесь? Я здёсь пять мёсяцевь.

Съ тахъ норъ какъ я васъ не

Я только что слыхаль объ этомъ. Полкъ только что прибылъ.

Только что.

Изъ (avec le génitif).

Изъ Парижа. Изъ Лондона.

De Saint-Pétersbourg. De Florence. Étes-vous de France? Oui, Monsieur, je suis Français.

Dépenser.

Vous dépensez trop d'argent.

Pardon, Monsieur, cela ne vous regarde pas. Il économise son argent.

Économiser. Ménager.

J'économise, я берегу́. Tu économises, ты бережёть. Il économise, онъ бережёть.

J'économisais.
Nous économisions.
Économise, économisez.
Économisé.
Aide-toi, et Dieu t'aidera (proverbe).

Garder, surveiller.

Vos bas sont-ils trouvés? Ils sont trouvés.

Trouver.

Avez-vous vu les gens qui faisaient tant de bruit?

Le bruit.

Aimez ceux qui vous aiment.

Ne haïssez pas ceux qui vous haïssent.

Le temps courant.

L'eau qui coule.

L'année passée. Изъ Санктъ-Петербурга. Изъ Флоренція. Французъ ли вы? Да, я Французъ.

Тратить II. 3. (истратить II.5.).

Вы слишкомъ много тратите денегъ.

Извините, это не ваше дило.

Онъ бережётъ свои деньги.

Беречь.

Nous économisons, мы бережёмъ. Vous économisez, вы бережёте. Ils économisent, они берегутъ.

Я берёгь, берегла́, берегло́. Мы берегли́. Береги́, береги́те. Вережённый. Бережённаго п Богъ бережётъ (пословица).

Стеречь (сотте беречь).

Найдены ли ваши чулки? Они найдены.

Найти (сотте пойти).

Видѣли ли вы людей, дѣлавшихъ сто́лько шу́му? Шу́мъ. Любите любя́щихъ васъ. Не ненави́дьте тѣхъ, кото́рые васъ ненави́дятъ. Теку́щее вре́мя. Теку́чая вода́. Проше́дшій годъ.

Le passé. Le présent. Le futur. Проше́дшее, прошлое. Настоящее. Ву́дущее.

Le participe passif se forme par les terminaisons $u\ddot{u}$, as, oe; $o\ddot{u}$, $i\ddot{u}$, as, ee. Le u se double devant la terminaison caractéristique de l'adjectif.

Cherché, и́скомый, ая, ое. Peuplé, Habité, } обита́емый, ая, ое. Conduit, ведо́мый, ая, ое. Aimé, любимый, ая, ое. Visible, ви́димый, ая, ое.

Les adjectifs verbaux avec deux μ se distinguent de ceux qui n'en ont qu'un seul μ en ce qu'ils expriment l'action, tandis que ceux-ci expriment une $qualit\acute{e}$.

Le roi.
Le philosophe.
Le précepteur.
L'acteur.
Le professeur.
L'hôte, l'aubergiste.

Король. Философъ. Учитель. Актёръ. Профессоръ, учитель. Трактирщикъ.

0ù.

D'où.

Гдѣ ? Отку́да ?

D'où venez-vous? Je viens de Londres. Отку́да вы бдете? Я бду изъ Ло́ндона.

Приходить (придти).

Venir.

Aller (en voiture).
Aller (a cheval).

Вхать (побхать).

Je vais, я бау. Tu vas, ты бдешь. Il va, онъ бдетъ. Nous allons, мы бдемъ. Vous allez, вы бдете. Ils vont, они бдутъ.

J'allais. Nous allions. Я ѣхаль, -ала, -ало. Мы ѣхали. J'irai. Va, allez.

Manger.

Je mange, я ѣмъ. Tu manges, ты ѣшь. Il mange, онъ ѣстъ.

Je mangeais, nous mangions.

Mange, mangez.

Mangé.
Ces écoliers étaient-ils loués?
Leur maître les a loués.

Fuir: Courir.

Passer.

Devant.

Devant.

Passer devant quelqu'un.

Passer quelqu'un. Dépasser quelqu'un.

Passer devant un endroit.

Avons-nous déjà passé le pont?

Passer le temps à.

Comment passez-vous votre temps? Je passe mon temps à lire.

Assurer.

Je vous assure qu'il est arrivé.

Я поъду (comme ѣду). Поъзжай, поъзжайте.

Всть (поветь).

Nous mangeons, мы вдимъ. Vous mangez, вы вдите. Ils mangent, они вдитъ.

Я баь, бла, бло, мы бли. Бшь, бшьте. Бденый. Хвалёны ли были эти ученики? Ихъ учитель хвалиль ихъ.

Бъжать.

| Пройти́ (comme уйти́).
| Пробхать (comme ы́хать).
| Ми́мо.

Предъ, прежде.

Пройти́ (провхать) ми́мо кого́ нибу́дь. Обойти́ кого́ нябу́дь.

Пройти мимо мъста. Проъхали ли мы уже мостъ?

Проводить II. 4. (провести) время.

Какъ прово́дите вы вре́мя. Я провожу́ вре́мя за чте́ніемъ.

Увърять І. З. (увърить).

Я увфряю васъ, что онъ прибылъ.

Arriver.

Il arrive.
Il est arrivé.
Il arrivait.
Il arrivera.

Que vous est-il arrivé? Il ne m'est rien arrivé. Qu'arrivera-t-il encore? Qu'est-il arrivé à cet homme?

Il s'est cassé la jambe.

Casser.

Vous vous plaignez? Je ne me plains pas. Qui se plaint? Personne ne se plaint.

Oser.

Osez-vous vous plaindre? Non, je ne l'ose pas. Qui ose se plaindre? Personne ne l'ose.

Négliger.

Ce marchand néglige ses affaires.

Manquer.

Vous avez manqué votre tour.

Gâter.

Servir. Être au service.

Случаться (случиться).

{ Случа́ется. { Plur. случа́ются. Случи́лось, plur. случи́лись. Случа́лось, plur. случа́лись. Случи́тся.

Что съ вами случилось? Со мною ничего не случилось. Что ещё случится? Что случилось съ этимъ человъкомъ? Онъ сломалъ себь ногу.

Ломать (сломать) I. 1.

Вы жалуетесь? Я не жалуюсь. Кто жалуется? Никто не жалуется.

Смъть (посмъть) I. 4.

Смъ́ете ли вы жа́ловаться? Нъть, я не смъ́ю. Кто смъ́еть жа́ловаться? Никто не смъ́еть.

Не радъть (о avec le loc.).

Этоть купець не радбеть о своихъ двлахъ.

Пропускать І. 1. (пропустить ІІ. 7).

Вы пропустили свою очередь.

Портить (испортить II. 5).

Служить П. 3.

A-t-il été à votre service?

Non, Monsieur, il n'a jamais servichez moi.

A quoi cela est-il bon?

Cela ne sert à rien.

Offrir.

Que lui offrez-vous? Je lui offre de me confier son argent.

Confier.

Qui a jeté cet argent? Personne ne l'a jeté, mais quelqu'un l'a perdu.

Jeter.

Il tonne, громъ гремитъ II. 1.

Il pleut à verse. Il a jeté son habit par terre.

Jetez ce papier par terre.

Служилъ ли онъ у васъ? Нътъ, онъ некогда не служилъ у меня. Къ чему это служитъ? Это не къ чему не служитъ.

Предлагать І. 1. (предложить ІІ. 3).

Что вы ему предлагаете? Я предлагаю ему довърить мнъсьой деньги.

Довърять І. 3 (довърить ІІ. 1).

Кто бросилъ эти деньги? Никто ихъ не бросилъ, но ктонибудь ихъ потерялъ.

Бросать I. 1. (бросить II. 6).

Il fait des éclairs, молнія сверка́еть І. 1. Идёть проливной дождь. Онъ бро́силь своё пла́тье на зе́млю. Бро́сьте э́ту бума́гу на зе́млю.

Exercices.

Скоро ли думаете вы бхать въ Парижъ? , Я думаю побхать туда́ въ ію́ль и́ли а́вгусть.

Давно ли вы тамъ небыли?

Почти годъ, что я тамъ не́былъ.

Изъ какой вы страны? Я взъ Франція. Вашь другь также французь? Comptez-vous aller bientôt à Paris?
Je compte y aller au mois de Juillet ou d'Août.
Y a-t-il longtemps que vous n'y avez pas été?
Il y a presque une année que je n'y ai pas été.
De quel pays êtes-vous?
Je suis de France.
Votre ami est-il aussi Français?

Нътъ, мой другъ италіянецъ.

Не ъ́дете ли вы въ Ита́лію э́тотъ голь?

Нѣтъ, я не ѣду туда́ этотъ годъ, но я ду́маю фхать туда́ на бу́дущій годъ.

Чѣмъ вы проводите своё время? Я провожу своё время за чтенемъ и письмомъ. Pardon, Monsieur, mon ami est Italien.

N'allez-vous pas cette année-ci en Italie?

Non, je n'y vais pas cette annéeci; mais je pense y aller l'année prochaine.

A quoi passez-vous votre temps? Je passe mon temps à lire et à écrire.

Russicismes et proverbes.

Любо смотрѣть. Любо не любо. Кто въ лъсъ, кто по дрова.

Копейка рубль бережетъ.

Большому кораблю большое и плаваніе.

Cela fait plaisir à voir.

Bon gré, mal gré.

L'un tire à dia, l'autre à hurhar;

l'un tire à hue et l'autre à dia.

Les petits ruisseaux font les
grandes rivières.

Tel navire, telle eau.

Thème 65.

Voulez-vous une tranche de pâté? — Merci, Monsieur, j'ai assez mangé. — Avons-nous déjà passé (en voiture) devant le palais du prince? — Non, nous n'avons pas passé devant lui, mais nous y passerons bientôt. — Qu'est devenu le neveu du général, le capitaine des hussards? — Je n'ai rien entendu (parler) de lui, mais je pense qu'il a pris son congé (вы́дты- com. идти́-въ отста́вку). — Y a-t-il longtemps que vous n'avez pas vu votre frère? — Il y a déjà deux ou trois semaines. — Irez-vous aujourd'hui faire un tour à cheval (поѣхать верхо́мъ) au bois de Boulogne (було́ньскій)? — Non, Monsieur, je ne puis y aller, mon cheval s'est foulé (вы́вихнуть III. 1) le pied hier. — Y a-t-il longtemps que vous n'avez pas été à Londres? — Il y a environ un an que je n'y ai pas été. — Voulez-vous attendre (ожида́ть I. 1)

mon retour (возвраще́ніе)? — Je ne veux pas l'attendre parce que je n'ai pas de temps. — Avez-vous entendu dire que l'empereur d'Allemagne (нъме́цкій императорь) est mort? — Oui, je l'ai entendu dire. — Quand cela est-il arrivé? — Je ne sais pas bien, mais je pense que c'était hier ou avant-hier (трéтьяго дня). - Votre domestique vous sert-il bien? - Oui, j'en suis content (дово́лень instr.), il me sert bien, mais il dépense trop. — Avez-vous rencontré (встрытить) mon cousin? — Non, je ne l'ai pas rencontré. — Qu'est-ce qui est arrivé à cette jeune fille? - Son amie l'a rencontrée et ne l'a pas saluée (поклониться II. 1). — A quoi passez-vous votre temps quand vous êtes à la campagne? - Le matin je me promène, puis je travaille jusqu'au soir et, après le coucher (закать) du soleil, je vais de nouveau faire un tour à travers les champs (поле). — Quel temps fait-il dehors? — Il fait un temps affreux, il tonne, les éclairs brillent et il pleut à verse. — N'a-t-il pas grêlé (идёть градь) hier? — Oui, Monsieur. — Qui a passé devant nous? — C'est le pauvre marchand dont le magasin est brûlé (cropéte II. 1) avec tout ce qu'il v avait.

QUARANTE-NEUVIÈME LEÇON. — СОРОКЪ ДЕВЯТЫЙ УРОКЪ.

Vendre.

Rendre.

Créer.

Distribuer.

Je vends, я продаю́. Je vendais, я продаль. Je vendrai, я продамь. Продавать (продать). Отдавать (отдать).

Создавать (создать).

Раздавать (раздать).

Vends, продай. Vendu, проданный. Se conjuguent au présent comme ABBÁTE, donner, au futur comme ABTE, donner.



Atteler.

J'attelle, я запрягаю. Tu attelles, ты запрягаеть. Il attelle, онъ запрягаеть.

J'attellerai etc. (Présent ou futur de l'asp. parf.)

J'attelais. J'attelai. Attelle, attelez. Attelé.

Deteler.

Jouer aux cartes.

Jouer au billard.

Attellera-t-on bientôt?
Pardon, j'ai ordonné qu'on dételle,
le temps étant trop mauvais
pour sortir.
Un violon.
La flûte,
Le cor.
Jouer du violon.
Sonner du cor.
Toucher du piano, du clavecin.

Запрягать, І. 1. asp. imp., **За- прячь** asp. parf.

Nous attelons, мы запряга́емъ. Vous attelez, вы запряга́ете. Ils attellent, они запряга́ютъ.

Я запрягу́, ты запряжёть, онъ запряжёть.
Мы запряжёть вы запряжёте, они запрягу́ть.
Я запрягаль еtc.
Я запряги́, эгла, эгла, эгль.
Запряги́, запряги́те.
Запряжённый.

Отпрягать, (отпрячь).

Скоро ли запрягутъ? Извините, я велель отпрягать, такъ какъ погода слишкомъ дурна чтобъ вывхать. Скрипка. Флейта. Валторна. Играть на скрипкъ. Играть на фортепіано. Играть въ карты. Играть въ бильйрдъ.

Remarque 1. Jouer d'un instrument quelconque: нграть на, avec le prépositif; jouer un jeu: нграть въ, avec l'accus.

De quel instrument jouez-vous? Je joue un peu de la flûte. На какомъ выструментъ пграете вы? Я играю немного на флейтъ.

Près de. Environ. A-peu-près. Близъ. О́коло.

Почти. Около.

De. De Paris. Aimez-vous à danser. Oui; j'aime beaucoup à danser. Изъ av. génit. Изъ Парижа. Любите ли вы танцовать? Да; я бчень люблю танцовать.

Danser.

Laisser tomber.

Qui a laissé tomber ces gants? Personne ne les a laissé tomber, ils sont tombés de la table.

Tomber.

Pourquoi l'enfant s'est-il enfui, quand il vous a vu? Parce qu'il avait peur de nous. Vous approchez-vous du feu? Oui, je m'en approche.

S'approcher.

Ne retenez pas ce jeune homme, il n'a pas le temps de rester.

Retenir.

Je ne veux pas le retenir.

Assurer.

S'assurer.

Le procureur.

Танцовать I. 2.

Уронить II. 1. asp. parf. ронять I. 1. asp. imp.

Кто уронилъ эти перчатки? Никто ихъ не уронилъ, онъ упали со стола.

Упадать I. 1. asp. imparf., упасть asp. parf.

Отчего дитя убъжало, когда оно васъ увидёло? Потому что оно насъ боялось. Приближаетесь ли вы къ огню? Да, я къ нему приближаюсь.

Приближа́ться І. 1. asp. imp. **приблизиться** ІІ. 4.

Не удерживайте этого молодато человъка, у него нътъ времени остаться.

Удерживать I. 1. asp. imp. удержать asp. parf. II. 3.

Я не хочу удержать его.

Увърять І. 3. (увърить ІІ. 1). Увъриться ІІ. 1.

Прокуроръ.

18

S'éloigner.

Apprendre.

Avez-vous appris cette nouvelle? Il y a longtemps que je la sais. Le garçon a-t-il appris sa leçon par cœur? Oui, il l'a apprise.

> Se rappeler. Se souvenir.

Vous rappelez-vous avoir vu quelque part cet homme? Je pense l'avoir vu à Varsovie.

S'asseoir.

Je m'assoirai, я ся́ду. Tu t'assoiras, ты ся́дешь. Il s'assoira, онъ ся́детъ.

Assois-toi, asseyez-vous. Je m'assis etc.

Arriver.

Le bonheur. Le malheur. Il est arrivé un grand malheur à ce banquier. Quel malheur? On lui a volé tout son argent.

Voler.

Je vole, я краду́. Tu voles, ты крадёты. Il vole, онъ крадёть. Удаляться І. 3. (удалиться ІІ. 1),

Узнать І. 1. Осв'єдомиться ІІ. 2. Вычучить ІІ. 1.

Узна́ли ли вы э́ту но́вость? Я её уже́ давно́ зна́ю. Вы́училь ли ма́льчикъ свой уро́къ наизу́сть? Да, онъ его́ вы́училь.

Помнить II. 1.

Помните ли вы, что видели где нибудь этого человека? Я думаю, что видель его въ Варшаве.

Садиться II. 4. (състь).

Nous nous assoirons, мы ся́демъ. Vous vous assoirez, вы ся́дете. Ils s'assoiront, они ся́дутъ.

Садись, садитесь. Я сълъ, -ла, -ло, -ли.

> Случа́ться (случи́ться). Приключа́ться (приключи́ться).

Счастіе. Несчастіе. Съ этимі банкиромъ случилось большое несчастіе. Какое несчастіе? У него украли всё его деньги.

Красть (украсть).

Nous volons, мы крадёмъ. Vous volez, вы крадёте. Ils volent, они крадутъ. Je volerai, я украду́. Tu voleras, ты украдёты. Il volera, онъ украдёть.

Aimez-vous mieux vous coucher que de travailler? Le plaignez-vous? Je le plains de tout mon cœur.

Je le plains plus que son frère.

Plaindre.

Plus que.

Mieux que.

J'aime mieux le bœuf que le mouton.

J'aime le veau tout autant que le mouton.

Tout autant. Pas autant.

Je n'aime pas le thé autant que le café.

Vite.

Lentement.

A voix basse. Bas.

Haut.

A haute voix.

Votre maître parle-t-il bas? Pardon, Monsieur, il parle trèshaut.

Pour apprendre à parler le russe, il faut parler haut.

Plus vite.

Nous volerons, мы украдёмь. Vous volerez, вы украдёте. Ils voleront, они украдуть.

Хотите ли вы лучше лечь нежели работать?

Сожальете ли вы объ нёмъ? Я сожалью объ нёмъ изъ всего

сердца. Я сожалью объ нёмъ болье, нежели о его брать.

Сожальть I. 4. о комъ.

Болъе нежели.

Лучие нежели.

Я болье люблю говядину, нежели баранину.

Я телятину столько же люблю, какъ и баранину.

Столько же.

Не столько сколько.

Я не люблю столько чаю, сколько кофе.

Скоро.

Túxo.

Тихимъ голосомъ.

Громко.

Громкимъ голосомъ.

Ти́хо ли говори́тъ вашъ учи́тель? Извини́те, онъ о́чень гро́мко говори́тъ.

Чтобъ выучиться говорить по русски, должно говорить громко.

Скорбе.

Moins vite. Pas si vite.

Aussi vite que vous.

Il mange plus vite que moi.

Mon frère parle plus haut que moi.

J'apprends plus vite que vous.

Ne parlez pas si bas! Vous parlez plus bas que moi.

Plus haut.

Не такъ скоро.

Также скоро какъ вы.

Онъ ку́шаетъ скорѣе, не́жели (чѣмъ) я (скорѣе меня́). Мой братъ говори́тъ гро́мче, не́-

жели (чѣмъ) я (громче меня́). Я учу́сь скорь́е, не́жели (чѣмъ) вы (скорь́е васъ).

Не говорите такъ тихо! Вы говорите тише, нежелп (чъмъ) я (тише меня).

Гро́мче. Ти́те.

Remarque 2. Nous avons déjà dit que le *génitif* suit après le comparatif, mais on emploie plus souvent ве́жели avec le nominatif.

Mourir.

Qui est mort?
Le frère de notre jardinier est mort.
Y a-t-il longtemps qu'il est mort?
Il y a déjà quelques semaines.
A qui offrez-vous ces cigares?
Je veux les offrir à ce colonel, j'ai de très-bons cigares et lui, il aime à fumer.

Offrir.

Fumer.
Priser.
Le tabac à fumer.
Le tabac à priser.
La pipe.
La prise.

Умирать І. 1. (умереть III. 2).

Кто у́меръ? Братъ на́шего садо́вника у́меръ.

Давно ли онъ умеръ?
Тому уже нъсколько недёль.
Кому предлагаете вы эти сигары?
Я хочу вхъ предложить этому
полковнику, у меня очень хорошія сигары, а онъ любитъ
курить.

Предлагать І. 1. (предложить ІІ. 3).

Кури́ть II. 1. Ню́хать I. 1. Кури́тельный таба́къ. Ню́хательный таба́къ. Тру́бка. П[епо́тка (табаку́).

Vendre à bon marché.

Vendre cher.

Vend-il à bon marché? Non, il vend très-cher. Non, il ne vend pas si cher que son voisin.

Acheter quelque chose à quelqu'un.

Qu'avez-vous acheté à ce maquignon? Je lui ai acheté un très-beau cheval.

Offrir.

Puis-je offrir des oranges à mademoiselle votre sœur? Elle vous sera bien reconnaissante.

Reconnaissant.

Confier.

A qui avez-vous confié votre secret? Je ne l'ai confié à personne. J'en ai gardé le secret.

Garder.

Laisser.

Laissez ce garçon en repos, il ne vous a rien fait.

Продавать comme давать дёшево.

Продавать дорого.

Дёшево ли онъ продаётъ? Нѣтъ, онъ продаётъ о́чень до́рого. Нѣтъ, онъ не такъ до́рого продаётъ какъ его́ сосѣдъ.

Купи́ть II. 1. asp. parf. что нябу́дь у кого нябу́дь. Покупа́ть I. 1. asp. imp.

Что купи́ли вы у э́того бары́шняка? Я купи́лъ у него́ прекра́сную ло́шаль.

Предлагать I. 1. (предложить II. 3).

Могу ли я предложить апельсины вашей сестриць? Она будеть вамъ очень благодарна. Благодарень.

Довърять І. 2. (довърить ІІ. 1).

Кому довърили вы свою тайну?

Я её никому́ пе довѣ́рилъ. Я сохрани́лъ э́то въ та́йнѣ.

Сохраня́ть І. 2. (сохрани́ть ІІ. 1). Оставля́ть І. 1. (оста́вить ІІ. 2).

Оставьте этого мальчика въ поков, онъ вамъ ничего не сдвлалъ. Le repos.

Plaignez ce pauvre père, son fils prodigue lui a dissipé tout son bien.

> Le fils prodigue. Le bien, la fortune.

Empêcher.

Retenir.

Ne m'empêchez pas de travailler. Je l'empêcherai de parvenir à son but.

Acheter.

Faire emplette.

Faire des emplettes.

De quoi avez-vous fait emplette au magasin du riche marchand? J'ai acheté quinze mètres de velours.

> Le mètre. L'archine.1)

Avez-vous fait emplette de beau-Non, Monsieur, j'ai très-peu acheté.

Charmant.

Très-bien.

Покой.

Сожальние объ этомъ быдномъ отцѣ, его блудный сынъ промоталь все его состояніе. Блудный сынъ. Состояніе.

Мъщать І. 1. (помъщать І. 1).

Удерживать I. 1. (удержать II. 3).

Не мѣшайте мнѣ работать. Я помъщаю ему достигнуть еге пѣли.

Купить II. 2. Закупать I. 1

Дълать покупки.

Какія покупки сділали вы въ ма газинь богатаго купца? Я купилъ пятнадцать метровт бархату.

Метръ. **Арши́нъ.**1)

Много ли вы закупили?

Нътъ, я очень мало купилъ.

Прекрасно. Мило.

Очень хорошо.

Exercices.

Много ли покупокъ сделала ваша матушка въ магазинъ, въ которомъ я её встрытиль вчера?

Madame votre mère a-t-elle fai beaucoup d'emplettes au ma gasin où je l'ai rencontrée hier

¹⁾ aune russe.

Да, она оставила тамъ много денегъ, потому что ей нужно было купить приданое моей

Видели ли вы госпожу Р.? Да, я её часто видель.

Не правда ли, что она хороша? Да, это самая красивая женщина, которую я знаю. Какъ нравится вамъ въ Дрез-Мит тамъ довольно хорото нравится.

Oui, Monsieur, elle y a laissé heaucoup d'argent, car elle avait à acheter le trousseau de ma sœur. Avez-vous vu Madame R.? Oui, Monsieur, je l'ai souvent N'est-ce pas qu'elle est belle? Oui, Monsieur, c'est la plus belle femme que je connaisse.

Comment vous plaisez - vous à Dresde? Je m'y plais assez bien.

Russicismes et proverbes.

Махать рукою.

Рѣдко, да мѣтко. Само собою разумьется. Это само по себь. Свету Божьяго не видать. Свой своему по неволь другъ. Désespérer du succès. Jeter le manche après la cognée. Peu souvent, mais bien. Cela va sans dire; cela s'entend. C'est un fait à part. On ne voit ni ciel, ni terre. Les avocats se querellent, puis vont boire ensemble.

Thème 66.

Pourquoi étiez-vous dans le magasin? - J'ai acheté du drap pour moi et du velours pour ma sœur. — Doit-il y avoir beaucoup de monde au bal ce soir? - Irez-vous? - Oui, j'irai, car j'ai promis (объщаться І. 1) de danser la première valse (вальсь) avec ma cousine. — Avec quelle cousine? - Avec Annette. - De quoi vous plaignez-vous? - Vous vous trompez, Monsieur, je ne me plains de rien. - On m'avait dit que vous aviez mal au pied. - Oui, Monsieur, cela est vrai, mais mon mal (боль f.) est passé. — Comment cette robe me va-t-elle? — Elle vous va à ravir (восхитительно), Madame. — Jouez-vous de quelque instrument, Monsieur? — Oui, je joue du violon. — Vous rappelez-vous avoir laissé tomber votre mouchoir? - Oui, Monsieur, je me le rappelle très-bien. — Distribuez cet argent aux pauvres! — Avec le plus grand plaisir. — Qui a ramassé (поднять I. 3) l'argent que j'ai laissé tomber? - Je ne sais pas. - Avezvous froid ou chaud? - Je n'ai ni froid ni chaud, mais je me sens indisposé (нездоро́въ). — Vous rappelez-vous quelque chose? — Je ne me rappelle rien. — A qui avez-vous confié votre secret? — Je ne confie mes secrets à personne. — Qu'avez-vous acheté à ce jeune Persan (персіянинь)? — Je lui ai acheté une belle robe de chambre (шлафро́къ). — Si vous avez froid, approchez-vous du feu. — Vous souvenez-vous encore du vieux professeur que vous aviez au collège? — Oui, Monsieur. je m'en souviens très-bien, on m'a dit qu'il était mort. — Pardon, Monsieur, je l'ai rencontré hier sur les boulevards. — Y a-t-il longtemps que vous avez vu votre ami de Saint-Pétersbourg? — Non, Monsieur, il n'y a pas longtemps. — Hier il a été chez moi et m'a dit qu'il désirait (желать І. 1) beaucoup faire votre connaissance (познакомиться съ). — Avez-vous joué avec cet homme? — Oui, Monsieur. — Prenez-garde, c'est un grec (шу́леръ) à ce qu'on dit. — Pourquoi n'achetez-vous rien à ce marchand? - Parce que je n'ai besoin de rien. -On m'a dit aussi qu'il vendait très-cher. — C'est vrai, je l'ai aussi entendu dire. — Eh bien (н такъ), allons chez un autre marchand qui vend à meilleur marché. - Qui a acheté les livres que vous envoie le libraire (кингопрода́вець)? — Ce sont mes enfants qui les ont achetés. — Ont-ils lu tous les livres qu'ils ont achetés? - Non, Monsieur, ils ont tant de livres qu'ils ne peuvent pas les lire tous.

CINQUANTIÈME LEÇON. — ПЯТИДЕСЯТЫЙ УРОКЪ.

Sauter.

Пры́гать І. І.

Tomber.

Падать 1, 1,

Se lever.

Вставать (встать).

 $Remarque\ 1.$ Встава́ть, встать ont au présent $scma\acute{n}$, au futur $scm\acute{a}$ ну.

A côté de.

Il ne craint pas le feu. Je ne vous l'ai pas dit.

Il a écouté mon conseil. Il a écouté le discours du député. Qui tient mon cheval? Tenez-vous à ma promesse. Il se tient toujours à la vérité.

Le conseil. Le discours. La promesse. La vérité.

Se tenir à.

(Подлѣ. Ря́домъ

Онъ не бойтся огня. Я вамъ этого не говорилъ.

Онъ слушался моего совъта. Онъ слушаль ръчь депутата. Кто держить мою лошадь? Полагайтесь на моё объщаніе. Онь всегда держится правды. Совъть, f. Объщаніе. Правда.

Держаться II. 3.

Remarque 2. Les verbes pronominaux neutres ont le régime indirect au génitif.

Remarque 3. De même ont le régime indirect au génitif les verbes qui expriment l'espérance, l'attente, la prière, le désir, la privation.

Проси́ть, prier, a la chose au génitif et la personne au génitif avec y, ou bien la personne à l'accusatif et la chose au prépositif précédé de la préposition o (oбo). Ex.: Онъ проси́ть у пего́ проще́не, il lui a demandé pardon.

Il l'a accusé de concussion.

Онъ жаловался на него въ лихоимствъ.

Remarque 4. Les Russes ont, comme les Français, le génitif partitif. Ex.: Дайте ему вина, donnez-lui du vin.

Remarque 5. Le régime est au génitif quand les verbes pronominaux sont employés comme verbes impersonnels.

La patience.
L'erreur.
Le spectre.
La nourriture.
L'ordre.
Heureux.
Le petit fils.
Le pardon.

Passer près d'un endroit.

J'ai passé auprès du théâtre.

Avez-vous passé auprès du châ-

teau? Vous avez passé auprès de moi.

Oser.

Je n'ose pas y aller. Il a passé auprès du château. Comment a-t-il osé?

Se servir de.

Employer.

Vous servez-vous de mon cheval? Je ne m'en sers pas. Cet avare se sert-il de son argent?

Qui s'est servi de mon fusil? Personne ne s'en est servi.

Instruire. Apprendre. Donner des leçons.

Терпиніе.
Заблужденіе.
Привидиніе.
Пропитаніе.
Приказаніе.
Счастливый, благополучный.
Внукъ.
Прощеніе.
Пройти мимо какого либо миста.
Пройти близь как. либо миста.
Я прошель близь театра.
Прошли ли вы мимо замка?

Вы прошли мимо меня.

{ Смѣть (посмѣть) І. 4. Дерзпу́ть ІІІ. 1.

Я не смѣю идти́ туда́. Онъ прошёлъ ми́мо за́мка. Какъ онъ смѣлъ?

Употреблять І. 1. что (употребить ІІ. 2).

Пользоваться (воспользоваться) І. 2. чёмъ.

Пользуетесь ливы мое́ю ло́шадью? Я е́ю не по́льзуюсь. По́льзуется ли этотъ скупо́й сво-и́ми де́ньгами? Кто употребля́ль моё ружьё?

Учить (выучить) II. 1. чему́. Давать уроки.

Никто его не употребляль.

Enseigner.

Que vous enseigne ce jeune homme?

Il m'enseigne la langue russe.
Qu'avez-vous enseigné à cette demoiselle?
Je lui ai enseigné l'arithmétique.
L'arithmétique.
La géographie.
L'histoire.
L'algèbre.
La chronologie.
L'astronomie.
Le maître de russe.
Le maître de français.

Raser.

Je rase, я брѣю. Tu rases, ты брѣешь. Il rase, онъ брѣетъ.

> Je rasais. Je raserai. Rase, rasez. Rasé.

Se faire raser.

Habiller.

S'habiller.

Déshabiller.

Se déshabiller.

Étes-vous déjà habillé? Non, je ne le suis pas encore. Quand pensez-vous vous habiller? Je m'habille ordinairement à neuf henres

Учить. Преподавать (сомме давать).

Чему вась учить этоть молодой человъкь?
Онь меня учить русскому языку. Чему училь вы эту молодую двыйцу?
Я её училь арнометикъ. Арнометика. Географія. Исторія. Алгебра. Хронологія. Астрономія. Учитель русскаго языка.

Учитель французскаго языка.

Брить (выбрить).

Nous rasons, мы брѣемъ. Vous rasez, вы брѣете. Ils rasent, они брѣютъ.

Я бриль. Я булу брить. Я выбрию. Брий, брийте. Бритый.

Вель́ть себя́ выбрить.
Одъвать (одъ́ть).
Одъваться (одъ́ться).
Раздъвать (раздъ́ться).
Раздъваться (раздъ́ться).

Одѣты вы уже́? Нѣтъ, я ещё не одѣтъ. Когда́ думаете вы одѣться?

Я обыкновенно одфваюсь въ девять часовъ. Défaire.

Se défaire.

Le dessein.
L'intention.

Avoir l'intention.

Quand avez-vous l'intention de retourner à Londres? J'ai l'intention de retourner à Londres l'été prochain. Avez-vous l'intention de vous défaire de votre domestique? Oui, j'ai cette intention.

Congédier.

Cette dame a-t-elle congédié sa servante? Oui, elle l'a congédiée.

Éveiller. Réveiller.

S'éveiller. Se réveiller.

Aujourd'hui on m'a réveillé de bonne heure.

A quelle heure vous éveillez-vous ordinairement?

Je m'éveille ordinairement à six heures du matin.

Le moindre bruit me réveille.

Le sommeil. Le songe.

Нороть II. 1. (распороть).

Сбывать І. 1. (сбыть comme быть).

Намъ́репіе.

Намъреваться І. 1. Имъть намъреніе.

Когда намъреваетесь вы возвратиться въ Лондонт?
Я намъреваюсь возвратиться въ Лондонъ въ будущее лъто.
Намъреваетесь ли вы отпустить своего слугу?
Да, я имъю это намъреніе.

(Отсыла́ть (отосла́ть). Увольна́ть І. 1. (уво́лить ІІ. 1).

Уво́лила ли э́та да́ма свою́ служа́нку? Да, она́ её уво́лила.

Будить II. 4. Разбудить. Пробудиться II. 4. Просыпаться I. 1. (просиўться III. 1).

Сегодня меня разбудили рано.

Въ которомъ часу вы обыкновенно просыпаетесь? Я обыкновенно просыпаюсь въ шесть часовъ утра. Малънший шумъ меня будить.

Сонъ.

Descendre de l'escalier. Est-il déjà descendu? Non, il n'est pas encore descendu. Сойти́ съ лѣстницы. Сошёлъ ли онъ уже́? Нѣтъ, онъ ещё не сошёлъ.

Descendre.

Conduire.

Сходить (сойти сотте идти).
Водить, asp. imp. indef.
Вести, asp. parf. defini.
Наводить, asp. parf.

Je conduisais.
Je conduisis.
Je conduirai.
Conduis, conduisez.
Conduit.

Я вёлъ. Я повёлъ. Я поведу́. Веди́, веди́те. Ведённый.

Envers.
Se comporter.

Противъ. Съ. Въ отношеніи къ. Поступать І. 1. (поступить) съ.

Exercices.

Любите ли вы танцовать? Прежде, когда я быль молодь, я очень любиль танцовать. Играете вы на скрипкь? Я испыталь, но у меня нъть та-

Я испыталь, но у меня нъть таланта для скрипки.

Кто даётъ вамъ уроки на фортепіано?

Тотъ самый учитель, который также даёть уроки вашей сестриць.

Когда видели вы новую оперу?

Я видёль её въ прошлый вторникъ.

Зачёмъ этотъ молодой челове́къ такъ часто къ вамъ приходитъ? Autrefois, quand j'étais jeune, j'aimais beaucoup à danser.
Jouez-vous du violon?
J'ai essayé, mais je n'ai pas de talent pour le violon.
Qui vous donne des leçons de piano?
Le même maître qui donne des leçons à mademoiselle votre

sœur. Quand avez-vous vu le nouvel opéra?

Je l'ai vu mardi passé.

Aimez-vous à danser?

Pourquoi ce jeune homme vientil si souvent chez vous? Онъ учитъ меня турецкому и греческому языкамъ.

Зачёмь учитесь вы этимъ двумъ языкамъ?

Потому́ что я имѣ́ю намѣ́реніе посѣти́ть Ту́рцію и Гре́цію.

Il m'enseigne le turc et le grec.

Pourquoi apprenez-vous ces deux langues?

Parce que j'ai l'intention de visiter la Turquie et la Grèce.

Russicismes et proverbes.

Онъ сегодня самъ не свой.

Волве всего на свётв.
Онъ клянётся на чёмъ свёть стоитъ.
Отправиться на тотъ свётъ.
Рука руку моетъ.
Гдв сооры, тамъ и воры.

Il n'est pas dans son assiette aujourd'hui; il n'est pas luimême.

Pardessus toutes choses. Il jure comme un païen.

Décéder; mourir. Une main lave l'autre. L'occasion fait le larron.

Thème 67.

Ne vous approchez pas du feu, vous pourriez vous brûler. — Où a passé votre frère? — Il a passé devant vous. - Pourquoi avez-vous congédié votre domestique? - Parce qu'il était paresseux et ne me nettoyait jamais mes bottes. -Tout le matin j'étais occupé à écrire. — Votre frère s'est-il déjà servi du cheval qu'il a acheté? — Oui, Monsieur, il s'en est souvent servi. - Avez-vous dit à votre frère de descendre? -- Non, Monsieur, je n'ai pas osé le lui dire. -- Pourquoi n'avez-vous pas osé le lui dire? — Parce que je n'ai pas voulu l'éveiller. — Vous êtes-vous rasé aujourd'hui? — Non, Monsieur, je me suis fait raser, étant myope je ne puis me raser moi-même. - M'apporterez-vous bientôt mon dîner? -J'aime mieux 'ne pas dîner du tout que de dîner si tard. — Pourquoi cet enfant pleure-t-il? — Il est tombé et s'est fait mal (ушибиться II. 1). — Се n'est rien (нічто ему), je lui ai souvent défendu de sauter, mais il ne m'obéit pas.

Pourquoi mangez-vous si vite? - Les médecins disent au'il est malsain (нездорово) de manger si vite. — Vous habillezvous avant le déjeuner? - Pardon, Monsieur, je m'habille après avoir déjeuné. — Qui a apporté l'ordre du roi? — Son aide-de-camp (адъюта́нтъ). — Vous êtes-vous enfin débarrassé (освоболиться II. 4) de cet homme? — Oui, je m'en suis débarrassé. — Pourquoi vous êtes-vous débarrassé de vos chevaux? — Parce que je n'en avais plus besoin. — Vaut-il la peine d'écrire à cet homme? - Non, il ne vaut plus la peine de lui écrire. — Où avez-vous l'intention d'aller aujourd'hui? — Je cours au débarcadère (станція) du chemin de fer, car j'ai l'intention d'aller jusqu'à Kœnigstein (Кёнягштейнъ) et de faire de là un tour dans la Suisse saxonne (Саксо́нская Швейца́рія). — Vaut-il la peine de sortir du wagon pour acheter un gâteau? — Je pense qu'il n'en vaut pas la peine, nous venons de dîner. - Vous êtes-vous enfin débarrassé de cet homme ennuyeux? - Oui, Monsieur, mais cela m'a coûté beaucoup de peine. — Vous servez-vous quelquefois de mon couteau? — Je ne m'en sers que très-rarement. - Je vois que votre frère s'est déshabillé, ne veut-il plus faire un tour de promenade avec vous? - Je ne pense pas, il s'est longtemps promené à cheval hier et il est trèsfatigué aujourd'hui. - Votre ami le marchand a-t-il enfin réussi à se défaire de son velours avarié (испорченный)? — Il a réussi à s'en défaire, mais comme il n'a pas pu le vendre au comptant, il a dû le vendre à crédit.

CINQUANTE-ET-UNIÈME LEÇON. — ПЯТЬДЕСЯТЬ ПЕРВЫЙ УРОКЪ.

Le datif français après les verbes se traduit par le datif, ou bien par le génitif avec y.

Il me prend toutes mes plumes. Онъ отнима́етъ у меня́ всѣ мой пе́рья.

J'ai mal à la tête. J'ai mal au doigt. У меня болить голова. У меня болить палець.

Les verbes impersonnels ont ordinairement le régime au datif.

Il me faut le voir.Il faut que tu ailles chez ton père.

Мић нужно видѣть его. Тебѣ надлежить идти къ твоему отпу.

Les verbes suivants ont le régime au datif, tandis qu'en français ils exigent un complément direct.

Envier. Saluer. Croire. Enseigner. Apprendre.

Apprendre.

Dieu t'aidera.

Ne te venge pas de tes ennemis et n'envie personne.

Cet homme est grossier envers tout le monde.

Il enseigne la langue russe.

Ce garçon apprend la langue russe.

Le fou s'étonne de tout.

Кланяться І. 3. Въровать І. 2. Обучать І. 1. Учиться ІІ. 2. Богь тебѣ поможеть. Не мсти своймъ врагамъ и никому не завидуй. Этоть человъкъ всѣмъ грубить. Онъ учить русскому языку. Этоть мальчикъ учитея русскому

Зави́довать І. 2.

Онъ ўчить рўсскому языку. Этоть мальчикь ўчится рўсскому языку. Глупець всему удивляется.

Espérer. Se désespérer.

De quoi vous désespérez-vous? Qu'espérez-vous? Je n'espère rien.

> Changer. Troquer.

Voulez-vous troquer vos gants contre les miens? Changer de linge. Надъ́яться І. 3. на. Отча́яваться І. 1.

Чему вы отча́яваетесь? На что вы надъ́етесь? Я ни на что не надъ́юсь.

Мънять I. 3. на.

Промънять I. 3. (промънить) на.

Хоти́те вы промѣня́ть ва́ши перча́тки на мои́? Мѣня́ть бѣльё. Changer d'habit. Il change de bottes. Мѣнять платье. Онъ мѣня́етъ сапоги.

Se mêler.

Мъщаться I. 1. Вибшиваться I. 1.

Il se mêle souvent des affaires d'autrui.

Tu te mêles en vain de cette affaire.

Parmi. Que pensez-vous de cet homme?

Vainement, en vain, inutilement.

Онъ часто мъщается не въ свой ığıá.

Ты напрасно вм втваеться въ это дѣло.

Между, въ.

Что думаете вы объ этомъ челоrńkż?

Напрасно.

S'imaginer.

Penser.

Gagner.

Воображать І. 1. (вообразить).

Думать (подумать) І. 1.

Пріобрътать І. 1. Вышграть I. 1.

Remarque 1. Quand il y a une comparaison entredeux membres d'une phrase, que suivi d'un verbe au futur se traduit par нежели suivi du futur (présent) de l'aspect parfait du verbe prépositionnel.

J'ai plus de pain que je n'en mangerai. Cet homme a plus d'argent qu'il

n'en dépensera.

У меня болье хльба, нежели я его съвмъ.

У этого человька болье денегь, нежели онъ ихъ истратитъ.

Prêt.

Se préparer.

Se tenir prêt.

Je me tiens prêt à partir.

Fendre.

Готовый.

Готовиться.

Быть на готовъ.

Я готовъ убхать.

Колоть (расколоть II. 1).

19

Fendre du bois.

Cet événement m'a fendu le cœur.

Cet enfant brise le cœur à son père.

Étendre.

S'étendre sur.

Fendre (le cœur).

Il s'est étendu sur le banc. Il s'étend toujours sur ce sujet.

Le sujet.

Répandre.

Cet enfant a répandu de l'encre sur le tapis.

Entendre.

S'entendre.

Pendre à.

Pendez mon chapeau au clou. Je pends mon habit au mur. Le clou.

Le mur.

Le brigand a été pendu pour ses brigandages.

Le brigand, voleur de grand chemin.

Колоть дрова.

Это происшествіе мив растерзало сердце.

Это дитя терзяеть сердце своему отцу.

Растянуть III. 1.

Распространять І. 1. (распространить).

Растянуться.

Распространя́ться о чёмъ нибудь.

Терзать І. 1. Растерзать І. 1.

Онъ растяну́лся на скаме́йкъ. Онъ всегда́ распространя́ется объ э́томъ предме́тъ. Предме́тъ.

Проливать І. 1. (пролить). Расточать І. 1.

Это дитя́ про́лило черни́ла на ковёръ.

Слу́шать (послу́шать) І. 1.

Условливаться І.1 (условиться).

Въщать (повъсить II. 6).

Повѣсьте мою шлану на гвоздь Я вѣпаю своё платье на стѣну Гвоздь.

Разбойника повъсили за его разбои.

Разбойникъ.

e brigandage, le vol de grand chemin.

Le voleur. Le vol.

i vous y allez, nous nous verrons.

Se porter bien.

Comment vous portez-vous?

e me porte bien.

e me porte mal.

cour vous servir.

Comment se porte monsieur votre père?

l se porte mal.

t mademoiselle votre sœur?

Elle se porte bien.

Douter de quelque chose.

En doutez-vous? Dui, Monsieur, j'en doute. De quoi doutez-vous?

Douter de quelqu'un.

Pouvez-vous douter de lui?

Convenir de.

Convenez - vous que vous vous êtes trompé? Sans doute, j'en conviens.

Sans doute.

Разбой.

Воръ. Воровство́. Если вы пойдёте туда́, мы уви́лимся.

Быть здоровымь.

Какъ пожива́ете?
Я здоро́въ.
Я нездоро́въ.
Къ ва́шимъ услу́гамъ.
Какъ пожива́етъ вашъ оте́цъ
(ба́тю́шка)?
Онъ нездоро́въ.
А ва́ша сестри́ца?
Она́ здоро́ва.

Сомнъваться І. 1. въ чёмъ.

Сомнѣва́етесь ли вы въ э́томъ? Да, я въ э́томъ сомнѣва́юсь. Въ чёмъ вы сомнѣва́етесь?

Не довърять І. З. Не върить кому нибудь. Сомнъваться въ комъ.

Можете ли вы въ нёмъ сомитьваться?

Сознава́ться І. 1. въ чёмъ. Согласи́ться ІІ. 2. Сойти́сь comme пойти́.

Сознаётесь ли вы, что ошиблясь?

Безъ сомнънія, я сознаюсь вы этомъ.

Безъ сомивнія.

19*

Qu'avez-vous payé les gants? Je les ai payés cent sous (cinq francs).

S'accorder.

Sentir.

Consentir.

Je consens à le lui dire. Eh bien, soit! Pour moi, j'y consens.

Se procurer.

Je ne puis me procurer de l'argent. Je me le suis procuré. Je ne puis me le procurer.

> Se moquer de quelqu'un ou de quelque chose.

Pourquoi vous moquez-vous toujours de ce pauvre garçon? Je ne me moque jamais de personne.

S'arrêter, rester.

Voulez-vous vous arrêter'à Paris? Oui, je m'y arrêterai quelques semaines.

Séjourner.

Le séjour.

Paris est un beau séjour.

Что вы заплати́ли за перча́тки Я заплати́ль за нихъ пять фра́л ковъ.

Согласиться, сойтись.

Чувствовать I. 2.

Соглашаться (согласиться).

Пожа́луй, я ему́ это скажу́. Пожа́луй! По мнѣ, пожа́луй.

Достать I. 1.

Я не могу достать денегъ.

Я себѣ нхъ доста́лъ. Я нхъ себѣ доста́ть не могу́.

Смѣя́ться надъ кѣмь оп надъ чѣмъ.

Отчего вы всё смёётесь надэтимъ обеднымъ мальчикомъ? Я нпкогда ни надъкомъ не сме юсь.

Остана́вливаться (останови́ть ся).

Хотите ли вы остановиться во Парижь? Да, я остановлюсь тамъ на не сколько недель.

Жить.

Мъстопребываніе.

Въ Парижѣ хорошо жить.

) i séjournez-vous actuellement? Actuellement. Après avoir lu. près m'être habillé.

Гдф вы теперь живете? Теперь. Прочитавъ. Олфвшись.

Exercices.

отовы ли вы? Іы должны уфхать чрезъ полчаcá.

Інь нельзя убхать, мон чемопаны ещё не готовы.

коро ли они будутъ готовы? не думаю.

то быль этоть господинь, который шёль вчера съ вамп на

би́ржу? то быль мой компаньонь, онъ отличный человѣкъ, но у него маленькій недостатокъ, онъ любить насмёхаться надъ людь-МÚ.

идъли ли вы опять своего стараго друга?

тъхъ поръ, какъ онъ оставилъ

тть, я его болье не видьль съ Дрезденъ.

Êtes-vous prêt?

Nous devons partir dans une demi-heure.

Je ne puis partir, mes coffres ne sont pas encore prêts. Le seront-ils bientôt?

Je ne crois pas.

Qui était ce monsieur qui allait hier avec vous à la bourse?

C'était mon compagnen; c'est un excellent homme, mais il a un petit défaut, il aime à se moquer du monde.

Avez-vous revu votre vieil ami?

Non, Monsieur, je ne l'ai plus revu depuis qu'il a quitté Dresde.

Russicismes et proverbes.

алёжная копейка. Ізь кожи лізть.

водить концы съ концами. Соронить концы. онецъ двло ввичаетъ.

Густить козла въ огородъ; пустить волка въ овчарню.

Petites économies. Ne pas se tenir dans sa peau; enrager dans sa peau. Joindre les deux bouts. Faire disparaître toutes les traces.

La fin couronne l'œuvre; tout est bien qui finit bien.

Donner les brebis à garder au loup; enfermer le loup dans la bergerie.

Thème 68.

De quoi votre frère se mêle-t-il? — Ce n'est pas soi affaire. - Pourquoi ôtez-vous votre chapeau? - Je l'ôte parce que je vois venir mon père. — Pourquoi ne changez vous pas d'habit? — Nous aurons des visites (гость, m.). — Ne voyez-vous donc pas que j'ai déjà changé d'habit? -Voulez-vous changer votre livre contre (Ha) le mien? -Avec le plus grand plaisir, votre livre est beaucoup meilleur que le mien. — Suspendez votre manteau à ce clou! — Quand irez-vous vous promener? - Après m'être habillé i'irai au café pour lire le journal, puis mon cabriolet (ka бріолеть) viendra (прівхать) me prendre (за, instr.) et j'ira an bois de Boulogne. — Votre frère le capitaine a-t-il déja reçu (получить) la croix (кресть) de la légion d'honneur (почётный легіонь)? — Il ne l'a pas encore reçue, mais i l'attend. — Comment se porte mademoiselle votre sœur? — Merci, Monsieur, elle se porte assez bien. — Y a-t-il longtemps que vous n'avez pas vu messieurs vos frères? - Pardon Monsieur, je les ai vus aujourd'hui et je les vois chaque jour - Pourquoi ne venez-vous pas me voir? - J'ai plusieur fois été chez vous, Madame, mais je ne vous ai pas trouvée chez vous. - Cela est bien possible, car je viens de faire (возвратиться изъ) un petit voyage. — Monsieur votre père a-t-il enfin acheté le jardin? -- Il ne l'a pas acheté, car i n'a pu convenir du prix. — Consentez-vous à retourner che madame votre sœur? — Je consens à retourner chez elle - Par qui les tableaux que vous avez achetés sont-ils peints' -- L'un est peint par le Corrège (Корре́джіо) et l'autre pa: le Titien (Тиціа́нъ). — Qu'est-ce qui vous fait mal? — J'a mal aux dents. - Doutez-vous de mes paroles? - Non Monsieur, je n'en doute pas. — Où avez-vous passé votre temps? — Je l'ai passé à Rome. — Êtes-vous longtemp resté à Rome? — A peu près deux semaines. — On racontai qu'un capucin (кануци́нскій монахъ) avait été dévoré (съёдёнъ

par les loups. — «Pauvres bêtes! Il faut que la faim soit une chose terrible», dit un plaisant (шутни́къ). — Quand avez-vous déjeuné? — Nous avons déjeuné après nous être rasés. — Comment votre jeune frère se porte-t-il? — Il se porte très-bien.

CINQUANTE-DEUXIÈME LEÇON. — ПЯТЬДЕСЯТЪ ВТОРОЙ УРОКЪ.

La femme. La femme, épouse. Ma femme. Ma fourchette. Же́нщина. Жена́. Моя́ жена́. Моя́ ви́лка.

Il paraît.

A ce qu'il paraît.

La vue.

Le visage, la figure.

La fenêtre.

La rue. La route.

La ville.

La capitale. La résidence.

L'impératrice.

La reine.

La grande-duchesse.

La princesse.

Apportez-nous de la lumière! Aimez-vous de la bonne soupe? Кажется.

Какъ кажется.

∫ Зрѣ́віе.

(Видъ. Липё.

лице. Окно.

Улица.

Доро́га.

Городъ.

Столица.

Резиденція.

Императрица.

Королева.

§ Великая княгиня (mariée).

Великая княжна (pas mariée).

Княгиня.

ĺ Княжна́ (non mariée).

Принесите намъ огня!

Любите ли вы хорошій супъ?

Verbes russe

Signifi- cation.	Infin	itif.						Ind
	Aspect imparfait ou parfait.	Aspect itératif.	Sir	Prés igulier		Futur P	luriel	i.
Raser	Брить	_	Брѣ́ю,	ems.	етъ;	емъ,	ете,	
Souffler	Дуть	дувать	дую,		,	•	,	
Chausser	Обуть	(о)бувать	(o) o v io,	"	"	77	"	79
Hurler	Выть	-	вою,	,,	"	77	77	n
Couvrir	Крыть	крывать	крою,	"	**	27	77	"
Laver	Мыть	мывать	мою,	,,	"	27	,,,	"
Causer des		нывать	ною,	71	"	77	31	ינ
douleurs		and a re-	1010,	77	27	77	77	77
Creuser	Рыть	рывать	рóю,					
Chanter	Пфть	ивать	пою,	" ёшь,	ëтъ;	ëмъ,	ëre,	75
Pourrir	Гнить	гнивать	гнію,	,		,		ютт
Battre	Бить	бивать	быю,	"	"	77	,-	"
Coudre	Шить	шивать	шью,	"	"	,.	"	"
Tordre	Вить	вивать	вью,	,,	,,	,,	17	17
Verser	Лпть	ливать	лью,	"	,,	"	77	77
Boire	Пить	инвать	пью,	27	r	,.	72	,,
Reposer	атир (оП)	(по)лпвать	(no)qín,	"	27	,,	יי	71
	(220)	(110) 1111111111	(110) 1110,	71	,,	77	77	77
Vivre	Жить	живать	живу,	ёшъ,	ётъ;	ëмъ,	ëте,	ÝTE
Nager	1	илывать	плыву,	,		,	,	٠
Passer		слывать	слыву,	"	,.	17	"	"
pour		011111111111111111111111111111111111111	J	71	"	3-	77	"
	Брать	бирать	беру,					
	*	дирать	деру́,	7	,,	"	77	77
		зывать	30Вý,	,,	,,	,.	7:	יי
Mentir	Врать		вру,	97	,,	27	"	"
Dévorer		жирать	жру,	,,	**	"	77	77
	*	r	p J ,	71	77	-	"	מ
Attendre	Ждать	жидать	жду,	,,	,,	'n	,,,	27
Déchirer	Рвать	рывать	рву,	27		,.	ι;	,,
Hennir	Ржать	-	ржу,	"	27),),		
1			F23	"	"	77	";	"

Hosted by Google

réguliers.

itif.			Impéra- tif.		Participe présent.		Participe passé.	
Pa Singul	assé lier		Pl.			Actif.	Passif.	Actif.
елъ,	ла,	10;	ли	брѣй,	йте	йішодоб	бритый	бривъ, брившій.
лъ,	,	,,	27	дvii,	22	дующій	Дутый	дувъ, дувшій.
бýлъ,	27	31	"	(o)бýй,	"	_	(o)бу́тый	обувъ.
лъ,	"	77	,,			во́ющій	\` '-	' -
ылъ,	"	27	77	крой,	22	пішоюда	крытый	крывъ, крывшій.
лъ,	"	11	7:	MOÏI,	22	мо́ющій	мытый	мывъ, мывшій.
лъ,	n	20	27	ной,	"	но́ющій	_	нывъ, нывшій.
лъ,	,,	27	,:	poŭ,	"	ро́ющій	рытый	рывъ, рывшій.
лъ,	"	2.	,,	non,	,	поющій	แช้ามห	пъвъ, пъвшій.
ιπъ,	"	"	"	гвій,	"	гніющій		гнивъ, гнившій.
лъ,	"	,,	71	бей,	27	быющій	битый	бивъ, бив шій.
лъ,	"	,	,	шей,	"	шью́шій	ши́тый	шивъ, шив шій.
лъ,	,,	22	,,	вей,	"	выющій	витый	вивъ, вившій.
дъ,	"	22	"	лей,	77	лыющій	литый	ливъ, лившій.
лъ,	2)	"	17	neŭ,	"	пьющій	пи́тый	пивъ, пившій.
)чи́нъ,	"	"	יו	(по)чій.))7		_	(по)чивъ, почив- шій.
лъ,	,,	,,	,-	живи,	и́те	живущій	(-жน้ามนั)	живъ, жившій.
илъ,	,	,-	,,	илыви,	"	плывущій	(плытый)	плывъ, илывшій.
ιлъ,	77	"	27	слыви,	17	_	_	слывъ, слывшій.
алъ,	,,	,,	*	бери,	27		_	бравъ, бравшій.
ълъ,	37	,	2"	дери,	,,	_	_	дравъ, драв тій.
лъ,	37	,.	37 :	зови,	77	зову́щій	званный	звавъ, звавшій.
алъ,	,,	11	,,	ври,	>>		-	вравъ, вравшій.
алъ,	27	,•	"	жри,	72	_	_	жравъ, жравшій
алъ,	"	יינ	•1	жди,	,,	_	жда́нный	ждавъ, жда́вшій
аъ,	,,	,-	,,	рви,	,,	рвущій	рва́вный	рвавъ, рвавшій.
алъ,	"	,,	,,	DER.	,,	ржущій	i —	ржавъ, ржавшій

Signifi- cation.	Infini	itif.	Iná
	Aspect imparfait ou parfait.	Aspect itératif.	Présent ou Futur. Singulier. Pluriel.
Récolter Serrer Chiffonner Fouler Crucifier Commencer Devenir froid Créer	Жать Жать Мять (По) прать (Рас)пять (На)чать Стыть	жина́ть жима́ть мина́ть (по)ппра́ть (рас) пи- на́ть (на)чина́ть сты́нуть (со)зида́ть	жну, ёшь, ёть; ёмь, ёте, уз жму, " " " " " " " " " " " " " " " " " " "
Prendre Se mettre à Mettre Donner Mentir Tisser Chasser Dormir Estimer Être Sauter	Взять Стать Дать Дать Дгать Ткать Гнать Спать (По) чтить Быть Скакать	тавать дѣвать давать давать дыгать тыкать гонять сыпать (по)читать бывать скакивать	fut. возьму, ёшь, ётъ; ёмъ, ёте, уг » стану, ешь, етъ; емъ, ете, уг » дамъ, шь, стъ; димъ, дите, дул лгу, жёшь, жётъ; жёмъ, жёте, куг тку, чёшь, ётъ; ёмъ, ёте, куг гоню, пшь, нтъ; пмъ, нте, яг сплю, """, """, """, """, """, """, """, "
Chercher Aller (en voiture) Courir Vouloir	Искать Вхать Ввжать Хотбть	йскивать Взжить бъгать	пшу, " " " " " " " " " " " " " " " " " " "

Passé. Singulier. Pl.			Impéra- tif.		Participe présent.		Participe passé.	
			Actif.		Passif.	Actif.		
жаль, жаль, мяль, (по)праль, (ра́с)пяль, (са́)чаль, сталь, сталь, даль, паль, галь, галь, сталь, сталь, галь, галь, галь, сталь, сталь	" "	ΠO; "" "" "" "" "" "" "" "" "" "" "" "" ""	71 77 77 77 77 77 77 77 77 77 77 77 77 7	жни, жми, мни, (по́) при распни́ начни́, стынь, (со) зда́ возьми́ стань, дай, лги, гони́, спи,	" "	- - -	жатый жатый мятый (по)пранный (ра)спятый (на)чатый — (со)зданный — дѣтый данный тканный (ка)гнанный (ка)гнанный (ма)гнанный (ма)гнанный (ма)гнанный (ма)гнанный (ма)гнанный (ма)гнанный (ма)гнанный (ма)гнанный (ма)гнанный	жавъ, жа́вшій. жавъ, жа́вшій. мявъ, ма́вшій. (ио́)правъ, по́- правшій. нача́въ, нача́в- шій. сты́нувъ, сты́- нувшій. (со)зда́въ, созда́в- шій. взявъ, взя́вшій. ставъ, ста́вшій. давъ, да́вшій. лгавъ, ла́вшій. гкавъ, та́вшій. навъ, та́вшій.
чтиль, быль,	n n	"	יי יי	чти, будь,	" ьте	чита́ющій —	чтённый (за)бытый	чтявъ, чти́втій. бывъ, бы́втій.
скака́ лъ,	1)	"	"	скачи,	ите	скачущій		сканавъ, сканав
вскаль, Éхаль, ÓÉгаль,	"	"	"		кай, йте,		и́сканный — — —	пскавъ, искавшій Іздпвъ, Іздпв шій. Обгавъ, бъгав шій.
котѣлъ,	57	"	"	хоти́,	"	йішктох	_	хотввь, хотвв

Le chrétien, христія́нинь.
Le juif, евре́й.
Bas, basse, ни́зкій.
Exprès, наро́чный.
Gentil, { краси́вый.
 в ́тжливый.
Nul, { ннчто́жный.
 никако́й.
Nouveau, но́вый.
Fou, { глу́пый.

Aller à la campagne. Être à la campagne.

La bourse.

A la banque.
A la bourse.
A la cuisine.
A la cave.
La comédie.
L'opéra.
La tragédie.
La rivière.
Le fleuve.
La chasse.
La pèche.

Chasser.

Pêcher à la ligne.

Pêcher.

Pécher.

Chasser.

Toute la journée. Tous les jours. Toute la soirée. Toutes les fois.

> La semaine. La société.

La chrétienne, христійнка. La juive, еврейка. Ераіз, то́лстый. Gras, ки́рный. Las, уста́лый. Sot, глу́пый. Веац, прекра́сный. Vieux, ста́рый. Fou, daniaque, сумасте́дшій.

Повхать на дачу.
Быть на дачь.

Биржа (lieu pour les opérations financières).

Кошелёкь (petit sac à argent).
Въ банкъ.
На биржь, на биржу.
Въ кухнь, въ кухню.
Въ погребъ, въ погребъ.
Коме́лія.
Опера.
Траге́дія.
Рѣка.

Охотиться II. 5.

Удить II. 4.

Рыбная ловля.

Ловить II. 2. рыбу.

Гръщить II. 3.

Прогонять I. 1. (прогнать).

Цѣлый день. Каждый день. Цѣлый ве́черь. Каждый разъ. Недѣля. Общество. Tout à coup. Soudainement. Le mal d'oreilles. Le mal de dents.

Elle a mal aux oreilles. Il est soudainement entré dans la chambre.

Il fait tout à la fois. Un homme. Madame votre mère.

Mademoiselle votre sœur. J'ai un violent mal de tête.

Le mari. L'héritier, l'héritière.

Le jeune homme.

Le neveu, la nièce. Le parent, la parente. Вдругъ.

Боль въ уша́хъ. Зубна́я боль.

У нея болять уши.

Онъ вдругъ вошёлъ въ комнату.

Онъ дѣлаетъ всё вдругъ. Мужчина (мущина). Ваша матушка. Ваша сестрица.

У меня жестоко болить голова.

Мужъ (pl. мужья).

Насибдинкь, насибдинца. Племя́нникь, племя́нница. Родственникь, родственица.

Masculin.

Féminin.

Тётка (la tante). L'oncle. Дяля. Le cousin. Двоюродный братъ. Двоюродная сестра (la cousine). Невътска (la belle-Шуринъ. Le beau-frère (frère du mari ou de la sœur). femme. Le beau-frère (mari Своякъ, зять. Своячина, свояченица, золо́вка (la de la sœur). belle-sœur: sœur de la femme). Тёща, свекровь (la Тесть, свёкоръ. Le beau-père. belle-mère). Вотчимъ, отчимъ. Ма́чиха (la belle-Le beau-père (mari de la mère). mère, marâtre). Le beau-fils, gendre. Зять. Сноха́, невъстка (la bru, la belle fille). Le beau-fils (fils d'un Пасынокъ. Па́дчерица (la belleautre lit). fille). Le cuisinier. Поваръ. Куха́рка (la cuisinière).

Remarque 1. On voit que ces substantifs forment leur féminin irrégulièrement.

Юноша.

Дѣвица (la fille).

Louer (un écolier).

Louer (une chambre).

 Хвали́ть (похвали́ть) И. 1.

 Отдава́ть въ наёмъ.

 Нанима́ть І. 1. (наня́ть).

Avez-vous déjà loué une chambre?

Наняли ли вы уже комнату?

Convenir de quelque

Сознаваться (сознаться І. 1)

Convenez-vous de cela? J'en conviens.

Сознаётесь ли вы въ этомъ? Я въ этомъ сознаюсь.

Tant, autant.

J'ai été tant de fois chez lui.

La tête. L'esprit.

S'enrhumer.

Autant de têtes autant d'avis (proverbe).

Où vous êtes-vous enrhumé? Je me suis enrhumé en sortant de l'opéra.

Le rhume.
La toux.
Tousser.
Le rhume de cerveau.
Se moucher.
La poitrine.

Столько, столь.

Я быль у него столько разъ.

Голова́. Умъ. { Простуди́ться. } Получи́ть на́сморкъ.

Сколько головъ, столько умовъ (пословица). Гдъ вы простудились? Я простудился выходя пзъ о́перы.

Просту́да. Ка́шель. Ка́шлять. На́сморкь. Сморка́ться. Грудь, f.

Exercices.

Больны ли вы? Нътъ, я не боленъ, но немного нездоровъ. Что съ вами? У меня сильный насморкъ. Étes-vous malade?
Non, je ne suis pas malade, mais
je suis un peu indisposé.
Qu'avez-vous?
J'ai un violent rhume de cerveau.

Кашляете ли вы? Ніть, я не кашляю. Вы́ли ли вы вчера́ ве́черомъ на балу́, кото́рый давала супру́га а́нглійскаго посла́нника? Да, я быль тамь, я быва́ю на ка́ждомъ балу́, кото́рый даёть э́та любе́зная да́ма. Чита́ли ли вы газе́гу? Да, я её чита́ль. Мно́го ли въ ней но́ваго? Я тамъ ничего́ но́ваго не нашёлъ.

Toussez-vous?
Non, je ne tousse pas.
Avez-vous été hier soir au bal
que donnait l'épouse de l'ambassadeur d'Angleterre?
Oui, Monsieur, j'y ai été; je vais
à chaque bal que donne cette
aimable dame.
Avez-vous lu le journal?
Oui, Madame, je l'ai lu.
Y a-t-il beaucoup de nouveau?
Je n'y ai rien trouvé de nouveau.

Russicismes et proverbes.

Отъ э́того мнѣ не ле́гче. Лицёмт къ лицу́. Онъ бѣлъ какъ лунь. На ловца́ и звѣрь течётъ. Вре́мя на вре́мя не прихо́дитъ. Cela ne me soulage nullement.
Face à face.
Il est blanc comme un cygne.
Au bon joueur la balle.
Les journées se suivent et ne se
ressemblent pas.

Thème 69.

Quelle fourchette avez-vous? — J'ai la fourchette que m'a donné mon frère. — Ces demoiselles sont-elles aussi sages que leur frère? — Oui, elles le sont. — Mesdames vos sœurs savent-elles parler l'allemand? — Elles ne savent pas, mais elles apprennent. — Qui a pris mes plumes d'acier? — Personne ne les a prises: je viens de les voir sur votre secrétaire. — Monsieur votre père est-il allé à la chasse? — Il ne peut pas y aller parce qu'il est enrhumé. — A quelle heure madame votre sœur se lève-t-elle? — Elle se lève ordinairement à cinq heures du matin. — La blanchisseuse (πράνκα) a-t-elle blanchi votre linge? — Non, Monsieur, elle ne l'a pas encore blanchi. — Pourquoi votre fils pleure-t-il? — Son camarade l'a battu. — Qui vous a fait aujourd'hui

la barbe? — Le même barbier (цырюльникъ) qui me fait la barbe chaque jour. - Avez-vous, Madame, bien dormi la nuit passée? — Merci, Monsieur, j'ai assez bien dormi. — Le célèbre Duval, bibliothécaire de l'empereur François I., répondait souvent: «Je ne sais pas!» aux demandes qu'on lui adressait. — «Mais, Monsieur, vous êtes payé pour savoir», lui dit un jour un courtisan (придворный). — «Oui, l'empereur me paie; mais c'est pour ce que je sais», répondit modestement (скромно) le savant, «s'il (еслибъ) voulait me paver pour ce que j'ignore, tous les trésors de l'empire ne suffiraient pas.» — Où avez-vous passé toute la matinée? — Je l'ai passée chez moi. — Avez-vous déjà loué un logement (кварти́ра)? - Oui, Monsieur, j'en ai loué un. - Oû l'avez-vous loué? - Je l'ai loué rue Rivoli, numéro soixante-treize. — Chez qui avezvous loué ce logement? - Je l'ai loué chez ce riche négociant qui vous a vendu hier les actions (а́кція) de chemin de fer. — Où est votre cuisinière? — Elle est allée au marché. — Que doit-elle y acheter? - Elle doit y acheter une dinde truffée (индыйка съ трюфелями). — Votre petit frère convient-il de sa faute (вина́)? — II en convient. — Le brigand a-t-il avoué (признаться І. 1) ses crimes (преступленіе)? - Non, Monsieur, jusqu'à présent il ne les a pas avoués. — Avezvous tenu la promesse (объщание) que vous avez faite à mademoiselle votre sœur? — Je ne me rappelle pas lui avoir promis quelque chose. — Vous lui avez promis de la mener (взять съ собою) au concert. — Elle y a été hier avec moi. - Qui cherchait votre bague d'or? - Mon frère la cherchait. — Voulez-vous venir avec moi au iardin? — - Je veux, mais je ne puis. - Serez-vous ce soir chez vous? - Je pense que j'y serai, mais je ne puis vous le dire pour sûr (навърно).

CINQUANTE-TROISIÈME LEÇON. — ПЯТЬДЕСЯТЪ ТРЕТІЙ VPOKT.

Le régime indirect d'un verbe est à l'instrumental quand il indique la cause ou le moyen par lesquels l'action a eu lieu, et la manière dont elle a eu lieu.

Les soldats allaient au pas. Солдаты шли шагомъ. De quelle manière avez-vous pu Какимъ образомъ могли вы le lui donner? Il a une voix de ténor.

дать это ему? Онъ поётъ теноромъ.

Lorsque le régime indirect indique la durée du temps, l est aussi à l'instrumental.

Le jour il dort et la nuit il tra- Днёмъ онъ спитъ, а но́чью работаетъ. l passe l'été à la campagne. Льтомъ онъ живётъ на дачь.

La direction est indiquée par l'instrumental.

l va le long du rivage. 'irai par eau de Nichny-Novgorod à Samara.

Онъ идёть берегомъ. Я повду водою изъ Нижняго въ Самару.

L'instrumental suit après les verbes suivants:

hanger de } мѣняться. Cchanger eter, кидать. Iourir d'une perte de sang, изойти кровью. lausser les épaules, пожимать плечами. e vanter de, хва́статься. ervir de, } служить. ervir, urer par, клясться. rendre possession, завладѣть. ouir, наслаждаться. rofiter, пользоваться.

Cracher du sang, ха́ркать кро́вью. Pleurer à, плакать. Sacrifier, же́ртвовать. Avoir le goût, отзываться. Sentir, пахнуть. S'appeler, называться. Se nommer, именоваться. Posséder, владить. Régir, править. Régner, управлять. S'amuser, забавляться, веселить-Commander, предводительствовать.

La foule, толна́. La crinière, гри́ва. Le coussin, подушка. La faux, kocá. Le régisseur, } управляющій. Le pauvre diable, бѣдня́жка. La richesse, богатство. La disette, неурожай. L'arrêt, приговоръ.

Il se défendait en se retirant. Pourquoi êtes-vous allé au jardin, sachant qu'il vous était défendu de sortir?

Il mange debout.

Questionner.

La cravate. La poche. La voiture. La lettre. La famille. La promesse. La jambe. Le mal de gorge. Le fauteuil. La viande salée. L'aliment. L'antichambre. La salle à manger. La chambre à coucher. La salle. La main.) Le bras. \(\) Le cou. La gorge. La gorge (chez la femme). La lèvre. La bouche.

J'ai mal à la lèvre. Avez-vous mal aux dents? Oui, j'ai mal aux dents.

La larme, слеза́. La faucille, серпъ. Faner, коси́ть. Le trot, рысь, fém. Les poumons, лёгкія, n. pl. Le signe, знакъ. La dignité, достоинство. La cherté, дороговизна. L'effort, напряжение.

Онъ отступая защищался. Зачамъ ношли вы въ садъ, зна я что вамъ было запрещено выходить? Онъ сто́я ку́шаетъ.

Распрамивать І. 1 (распросить).

Галстукъ. Карма́нъ. Каре́та. Письмо. Семейство. Обѣщаніе. Horá. Боль въ горлъ. Кресло. Солонина. Пи́ща, n'a pas de pluriel. Передняя. Столовая. Спальня. За́ла. Pyrá. Шéя. Горло. . Грудь. Γyδá.

У меня болитъ губа. Болять ли у вась зубы? Да, у меня болять зубы.

Ротъ.

Marcher.

Aujourd'hui j'ai beaucoup marché. Notre convoi marche-t-il?

Faire un pas. Faire des démarches. Faire un voyage. Faire un discours.

Autrui.

Il s'occupe de peinture.

La peinture.
La chimie.
Le chimiste.
L'art.
Étrange.
Surprenant.
C'est étrange.
La sculpture.
Le sculpteur.
Étranger.
L'étranger.

Regarder quelqu'un ou

quelque chose (concerner).

Regarder (voir).

Je n'aime pas à me mêler de ce qui ne me regarde pas. C'est mon affaire et ne regarde personne.

Attirer.

L'aimant attire le fer. Le chant du rossignol m'attire dans le jardin.

Ходить, идти пъшкомъ.

Я сего́дня мно́го ходи́лъ. Дви́жется ли нашъ по́вздъ? Шагну́ть. Стара́ться о чёмъ нибу́дь. Путеше́ствовать. Говори́ть рѣчь.

Apyrie.

Онъ занимается живописью. Жимія. Химія. Химія. Кимікт. Искусство. Странно. Удивительно. Это странно. Ваяне. Ваятель, т. Иностранный. Иностранный.

Касаться I. 1.

Смотръть (посмотръть) II. 1.

Я не люблю вмёшиваться въ то, что до меня не касается. Это моё дёло и никого не касается.

Притяга́ть (прптяну́ть). Привлека́ть (прпвле́чь).

Магни́тъ притяга́етъ желѣ́зо. Пѣнье соловья́ влечётъ меня́ въ садъ.

20*

Charmer, enchanter. La beauté. La bonté.

Красота. Доброта. Благозвучіе, согласіе, гармонія. L'harmonie.

Восхищать.

Répéter.

La répétition. La voix. La passion. Le jeu. Le commencement. La fin. Le milieu. La sagesse. L'esprit. L'esprit (de vin). La vertu. Le vice. L'étude. Le Seigneur.

N'est-ce pas que la voix du rossignol est belle?

La mémoire.

Le mémoire.

Le rossignol.

Creer.

La création. La créature. La crainte du Seigneur. Le ciel. La terre. Le paradis. L'enfer. La solitude. La doctrine, la leçon. La peine. La farine. La farine de seigle. La farine de froment. Le seigle.

Повторать І. 2. (повторать).

Повторе́ніе. Голосъ. Страсть, f. Hrpá. Нача́ло. Конецъ. Середина. Мудрость, премудрость. Спиртъ. Добродътель, f. Порокъ. Уче́ніе. Господь. Память, f. Счётъ. Соловей.

Не правда ли, что голосъ соловья прекрасень?

Создавать (создать).

Сотвореніе. Созданіе. Боязнь Бога. Héбo. Земля. Paŭ. Адъ. Уединеніе. Ученіе. Мука. Myká. Ржаная мука. Пшеничная мука. Poжь, f.

Le froment. Le moulin.

Aller, идти, ходить. S'arrêter, остановиться. Arriver, прибыть. Déchoir, развалиться. Décéder, Mourir, Tomber, упасть. Survenir, придти къ чему.

Mademoiselle votre sœur est-elle déjà revenue? Quand ces dames sont-elles retournées?

Accourir, прибъжать.
Baisser (de prix), пасть (въ цѣнѣ).
Prévenir, предупредить.
Rencontrer, встрѣтить.
Être, быть.
Rougir, краснѣть.
Grandir, расти.
Vieillir, старъть.

Пшеница. Ме́льница.

Entrer, входить, вступить. Naître, родиться. Partir, ужхать. Sortir, выдти. Venir, придти. Devenir, сдылаться. Disconvenir, не сознаваться. Intervenir, вмышиваться.

Возвратилась ли уже́ ва́ша сестрица? Когда возвратилнсь э́ти да́мы?

Hausser (de prix), подниматься (въ цвнв).
Paraître, показаться.
Crever, лопнуть.
Croître, расти.
Réussir, удаваться.
Fondre sur, нападать на.
Suffire, быть достаточну.

Exercices.

Не хотите ни вы объдать сегодня съ нами?

Я вамъ очень благодаренъ за ваше любезное приглашение, но сегодня мив невозможно принять его, такъ какъ мой двоюродная сестра пригласила меня объдать съ нею.

Наняли ли вы уже квартиру, о которой я съ вамп говорилъ? Нътъ, я её не нанялъ, потому что она для меня слишкомъ мала.

Сколько вамъ нужно комнатъ?

Ne voulez-vous pas diner avec nous aujourd'hui?

Je vous suis bien reconnaissant, Monsieur, de votre aimable invitation, mais aujourd'hui il m'est impossible de l'accepter, ma cousine m'ayant invité à venir dîner avec elle.

Avez-vous déjà loué le logement dont je vous ai parlé?

Non, Monsieur, je ne l'ai pas loué, parce qu'il m'est trop petit.

Combien de chambres vous fautil? Мив нужны спальня, зала, столовая и передняя. Il me faut une chambre à coucher, une salle, une chambre à manger et une antichambre.

Russicismes et proverbes.

На лицо́. Кълицу́.

Льётъ ведро́мъ. Въкъ живи́, въкъ учи́сь.

Гора родила мышь.

Effectif, présent; argent comptant. Aller (seoir) bien (p. ex.: это платье вамъ къ лицу. Cette robe vous va bien).

Il pleuvait à verse.

Il faut bien vivre, on apprend touiours.

La montagne a enfanté une souris.

Thème 70.

Comptez-vous bientôt partir pour la Russie? - Je ne sais pas encore, mais je pense partir demain ou après-demain. — La pension (содержаніе) que vous fait (дать) monsieur votre père vous suffit-elle? — Elle me suffirait (бы) s'il voulait (бы) у ajouter (прибавить) deux ou trois cents francs. - Avez-vous beaucoup marché aujourd'hui? - Non, Monsieur, j'étais trop fatigué pour pouvoir (чтобъ) marcher beaucoup. — Le tailleur de Louis XIV. lui présenta (представить) un jour un mémoire qui traitait (записка о) de la meilleure forme (образь) de gouvernement. — Louis XIV. ne montra pas le moindre mécontentement (неудовольствіе), mais appela un de ses valets de chambre (камердинеръ) et lui dit: «Allez dire à mon chancelier (ка́нцлеръ) qu'il vienne me prendre la mesure (мъ́рка) d'un habit, voilà mon tailleur qui s'occupe des affaires d'état (госуда́рственныя дѣла́).» — Qu'est-ce qui vous attire au théâtre? — Le délicieux (прелестный) chant (пъ́ніе) de la nouvelle cantatrice m'y attire. — Pourquoi vous mêlez-vous de choses qui ne vous regardent pas? - C'est étrange que vous parlez ainsi, cette chose me regarde de bien près. — Un père, se sentant (чу́вствовать І. 2. что) mourir, ordonna à ses fils d'apporter un faisceau (се́язка) de verges (пруть), et leur dit de rompre (сломать І. 1.) се faisceau. — Chacun des fils, à son tour, essaya de le rompre, mais ne put pas y parvenir (сдъ́лать). — Alors le père ordonna de délier ce faisceau et de rompre chaque verge à part (осо́бо). — Ceci était facile à faire. — «Enfants,» dit le père, «comme ce faisceau de verges vous serez forts, tant que (поку́да) vous resterez unis (согла́сны) et faibles (сла́бый), dès que vous serez désunis (несогла́сны).»

Thème 71.

Je me proposais de sortir, mais comme il neige et qu'il se fait tard (дълается поздно), је préfère rester à la maison maintenant, peut-être quelques amis, avec lesquels je pourrai faire (сънграть) une partie de Piquet (въ пикеть), viendront me voir. — Si ces amis viennent me voir ce soir, nous ferons ensemble demain matin une partie de chasse dans nos montagnes, car il fait bon chasser lorsqu'il neige et qu'il gèle. - Une mère voyant son fils revenir de la guerre lui en demanda des nouvelles (что новато). — «Tous mes camarades ont péri (поги́бнуть III. 1),» dit-il. — Sa mère indignée (по́зная негодова́нья) lança alors une lourde (тяжёлый) pierre contre lui et le tua, en disant: «Et c'est toi, malheureux, qu'ils ont envoyé pour nous apprendre (принести) cette nouvelle (новость)?» — «La répétition (повторе́ніе),» me dit mon vieux professeur, «est la mère de l'étude.» - Et il a raison. — Celui qui ne répète (повторять І. 3) pas sans cesse ce qu'il a appris, l'oublie bien vite. - Votre maître vous a-t-il fait répéter votre leçon? — Oui, Monsieur, il me l'a fait répéter aujourd'hui. — L'avez-vous sue? — Mon maître était content (довольный) de moi.

CINQUANTE-QUATRIÈME LEÇON. — HATEJECATE четвертый урокъ.

Verbes impersonnels.

Il arrive, быва́етъ.

Il se fait tard, вечерветь.

Il fait du vent, вътренветъ.

On dit, говорится.

Il s'ensuit, доводится.

Il у а, есть, имъется.

Il se fait nuit, смерка́етъ, смерка́ется.

Il gèle, мёрзнетъ. Il faut, падлежи́тъ.

On voit à ton écriture que tu as travaillé avec négligence.

Le libraire. L'édition. L'éditeur. La poésie. L'état, la condition.

Rester.

Avoir de reste.

Quand j'aurai payé mon tailleur, il ne me restera que dix francs.

Il fait sale. Il fait de la boue.

Fait-il de la poussière?

Il fait beaucoup de poussière de-

hors.

Dehors.

Quand je serai chez ma tante, viendrez-vous me voir?

Puis-je jouer?

Vous jouerez, quand vous aurez fini votre thème.

Il fait un vent coulis, сквозить.

Il plaît, правится.

Cela a le goût, отзыва́ется. П ne faut pas, не подоба́еть.

Il arrive, приключается, случа-

ется.

Il se fait jour, разсвѣта́етъ.

Je rêve, миѣ сиится.

Il dégèle, та́етъ.

Il manque, недостаётъ.

Изъ твоего почерка видно, что ты работаль на скорую руку.

Книгопродавецъ.

Изланіе.

Издатель, т.

Стихотвореніе.

Званіе.

Оставаться I. 1 (остаться).

Имъть въ остаткъ.

Когда я заплачу своему портному, у меня останется только десять рублей.

Грязно.

Пы́льно ли?

На дворѣ очень пыльно.

На дворъ.

Придёте ли вы ко мић, когда я буду у своей тётки?

Morý ли я пграть?

Вы будете пграть, когда вы кончите свою задачу.

Pleut-il? Il pleut.

La pluie.

Fait-il sale dans la rue? Il fait très-sale.

Il fait mauvais marcher.

Entrer.

Voulez - vous entrer dans ma chambre? Non, Monsieur, il y fait trop de

fumée.

Fait-il de la fumée? Oui, il fait de la fumée.

S'asseoir.

Être assis.

Où madame votre mère est-elle assise? Elle est assise à côté de ma sœur. Je m'assieds auprès de vous.

Planter.

Que plante le jardinier? Il plante des framboises.

> La framboise. La fraise.

La groseille. La cerise.

Le cerisier.

La poire. Le poirier.

La prune.

La prune. Le prunier.

Идётъ ли дождь? Дождь идётъ. Дождь, f. Гря́зно ли на у́лицъ́? Очень гря́зно.

Входить (войти).

Дурно ходить.

Хотите ли вы войти въ мою комнату? Нътъ, тамъ слишкомъ дымно.

Дымно ли? Да, дымно.

Садиться II. 4 (сѣсть).

Сидъть (посидъть) II. 4.

Гдѣ сидитъ вата матушка?

Она́ сиди́тъ по́длѣ мое́й сестры́. Я сажу́сь по́длѣ васъ.

Садить (посадить) II. 4.

Что садитъ садовникъ? Онъ садитъ малину.

Мали́на.

Земляника. Клубника. Смородина.

Вишня.

Груша.

Слива.

Remarque 1. On voit que le même mot signifie le fruit et l'arbre qui le produit. Exception. La pomme, я́блово; le pommier, я́бловя.

Remarque 2. La plupart des noms des arbres fruitiers sont du genre féminin.

Remplir.

Remplissez-vous d'eau cette carafe?

La carafe.
Êtes-vous seul ici?
Oui, j'y suis tout seul.
Pourquoi n'avez-vous pas amené vos enfants?
Ma femme les amènera.
Madame votre épouse viendratelle bientôt?

Peut-être.

Pent-être.

Amener.

Mener.

Porter.

Voulez-vous mener ce cheval à l'écurie?
Je veux l'y mener.
Que doit faire votre fils?
Il doit porter ce livre au libraire.

Qui descend l'escalier?
C'est le palefrenier.
Le libraire.
Le palefrenier.
Le gantier.
La canne.
L'écurie.

Наполнять II. 3. (наио́лнить).

Наполня́ете ли вы этоть графи́нь водо́ю?
Графи́нъ.
Одни́ ли вы здѣсь.
Да, я оди́нъ.
Зачѣмъ не привели́ вы свои́хъ дъте́й?
Мой жена́ ихъ приведётъ.
Ско́ро ли придётъ ва́ша супру́га?

Быть можеть. Можеть статься. Можеть быть.

Приводить II. 4 (привести).

Водить II. 4. вести.

Hocútь II. 6, asp. imp. indéf. Hectú, asp. imp. déf. Относить (отнести).

Хотите ла вы вести эту лошадь въ конюшню? Я хочу вести её туда. Что должень дёлать вашь сынь? Онь должень отнести эту книгу книгопродавцу. Кто сходить съ лёстницы? Это конюхь. Книгопродавець. Конюхь. Перчаточникь. Трость, f. Конюшня.

Qui a amené mon cheval? C'est le palefrenier qui l'a amené. Кто привёль мою лошадь? Конюхь её привёль.

Descendre.

Descendre de cheval. Descendre la montagne.

Descendre la rivière.

Descendre de voiture.

Monter.

Monter à cheval. Il a monté la colline.

Prier.

Voulez-vous prier monsieur votre père de venir me voir?

Dites à votre barbier de venir me faire la barbe.

Faire la barbe. Raser. Je vous prie de venir me voir aujourd'hui.

Venir voir.

Le barbier. Le perruquier. La barbe. La moustache.

La perruque.

Aller contre le courant de la ri-

Le courant.
Le torrent.
Le ruisseau.
Le pont.
Le bac.

vière.

Сходить II. 4. (сойти).

Сльзать съ лошади. Сходить съ горы. / Бхать внизъ по ръкъ. / Бъжать внизъ по ръкъ. Выходить изъ кареты.

Веходить II. 4 (взойти).

Бхать верхомъ. Онъ взошёлъ на пригорокъ.

Просить (попросить) II. 6.

Хотите ли вы попросить вашего батюшку, чтобъ онъ пришёль ко мнт ?

Скажите своему цырюльнику, чтобъ онъ пришёлъ выбрить меня.

Брить. Выбрить.

Прошу васъ навъстить меня сегодня.

Навъщать I. 1 (навъстить).

Цырюльникъ. Парикма́херъ. Борода́. Усы́, m. pl. Парикъ.

Идти противъ теченія раки.

Тече́ніе. Пото́кь. Руче́й. Мость. Паро́мъ.

Exercices.

Не хотите ли вы прогуляться съ нами?

Я предпочитаю остаться дома нотому что уже смеркается.

Когда повдете вы во Францію? Я повду туда, какт только мнв

будеть возможно.

Любите ли вы французскія вины? Я ихъ очень люблю, но они у насъ слишкомъ дороги, по этому я пью обыкновенно отечественныя вины.

Отчего столько дыму въ вашей

Вътрено и вътеръ мъщаетъ дыму выходить изъ трубы.

Ne voulez-vous pas faire un tour de promenade avec nous?

Je préfère rester à la maison, car il se fait déjà nuit.

Quand irez-vous en France? J'irai aussitôt que je pourrai.

Aimez-vous les vins français? Je les aime beaucoup, mais ils sont trop chers chez nous, c'est pourquoi je bois ordinairement les vins du pays.

D'où vient qu'il fait tant de fumée dans votre cuisine?

Il fait du vent et le vent empêche la fumée de sortir de la cheminée.

Russicismes et proverbes.

У него на недълъ семь пятницъ. Пускать цыль въ глаза. Старая песня. Это ещё долга пъсня. Рано пташка запъла, какъ бы её ко́шка не съъла.

Il a son dit et son dédit. Jeter de la poudre aux yeux. C'est toujours le même refrain. Cela n'arrivera pas de sitôt. Tel qui rit vendredi, dimanche pleurera.

Thème 72.

Ne voulez-vous pas vous asseoir? - Merci, Monsieur, ie préfère rester debout. — Pourquoi votre palefrenier descend-il de cheval? — Pour raccourcir (укороти́ть) l'étrier qui est trop long (дли́вно). — Pleut-il encore? — Il ne pleut plus maintenant, mais il у a eu une averse (проливной дождь) tout à l'heure. — Fait-il beaucoup de poussière? — Oui, il fait beaucoup de poussière. — Un Anglais qui, comme tous

ses compatriotes (соотечественникъ), voyageait sur le continent (материять) parce qu'il n'avait rien de mieux à faire, arriva un jour dans une petite ville de France. — Le hasard voulut (случайно) que la servante qui le servait avait les cheveux roux (рыжій) et bégayait (занкаться). — De plus (притомъ) elle était très-grossière (грубый). — Le lendemain l'Anglais, en partant, écrivit dans son agenda (записная книга): «En France, dans les petites villes, les servantes d'auberge ont les cheveux roux, bégaient et sont grossières.» - Lui avezvous commandé (заказать) des bottes? — Non, Monsieur, je ne lui ai pas commandé des bottes, n'en ayant pas besoin (не имъ́я въ нихъ ну́жды). — Quand vos frères iront-ils en Italie? — Ils iront aussitôt (коль ско́ро) qu'ils auront appris l'italien. — A quelle heure dit-on (служи́ть) les vêpres (вече́рня)? — On les dit à quatre heures. — Avez-vous assisté (быть) aux fiançailles (сговоръ) de votre aimable cousine? — Oui, Monsieur, j'ai assisté à ses fiançailles, puis l'étais aux funérailles de mon meilleur ami qui est mort la semaine passée. — N'est-ce pas le capitaine des dragons? — Oui, Monsieur, c'est lui. — Quand votre ami est-il mort? ll est mort samedi. — Quand Monsieur votre oncle part-il pour Paris? — Je ne sais pas, mais je pense qu'il ne parira pas avant la fin de cette semaine, ou le commencement le la semaine prochaine. — Quand Alexandre le Grand renlait justice (засъдать въ суди́лищѣ), il était accoutumé (онъ быкнове́нно) à se boucher (закрыва́ть) une oreille avec la nain pendant que parlait l'accusateur (обвинитель). — Lorsu'on lui en demanda le motif (причина), il répondit: «Je ais cela pour garder l'autre oreille pour l'accusé (обвинённый).» — Quand votre frère descendra-t-il chez nous? — Je ne ense pas qu'il le fasse (сдъ́лать) bientôt, car il vient de nonter dans sa chambre. — Vous êtes-vous déjà fait la arbe? — Non, je ne me la fais pas moi-même, j'attends ion barbier, qui tarde trop à venir (опоздать). — Il est robablement paresseux? — Non, il n'est pas paresseux, mais a beaucoup à faire (дыло). — Letes-vous allé en amont de

la rivière ou en aval? — Nous sommes allés en aval. — Que dites-vous (fut.) de ce cheval? — Je dis qu'il est bon et beau, et je vous prie de le mener (повести́) à l'écurie. — Neige-t-il (свъжно́ лп) dehors? — Oui, il neige très-fort (си́льный).

CINQUANTE-CINQUIÈME LEÇON. — ПЯТЬДЕСЯТЬ ПЯТЫЙ УРОКЪ.

D'où provient cela? Ces fautes proviennent de ce que vous ne faites pas attention à votre leçon.

Provenir.

Vous m'étonnez par votre inattention.

L'attention, випманіе.

Faire attention.

Voulez-vous me permettre de voir la lettre?

La voilà, vous pouvez la lire, elle est à votre disposition.

Avec votre permission.
Je le lui ai défendu, mais il l'a fait malgré ma défense.

Permettre.

Défendre.

La permission, позволе́ніе.

La pensée seule de rester à la campagne rend ma sœur malade

Ce n'était qu'un soupçon.

Le soupçonnez-vous de cette vilaine action? Отъ чего это происходитъ? Эти ошиоки происходитъ отъ того, что вы не обращаете внимания на свои уроки.

Происходить II. 4 (произойти).

Вы удпвияете меня своимъ невниманиемъ.

L'inattention, невнимание.

Обращать I. 1. вниманіе.

Покажите мнф, пожалуйста, письмо ?

Вотъ оно, вы можете его читать, распоряжайтесь имъ какъ вамъ угодно.

Съ вашимъ позволениемъ.

Я ему это запретиль, но онъ это сдълаль не смотри на мое запрещеніе.

Позволять I. 1 (позволить).

Запрещать І. 1 (запретить).

La défense, запрещéніе.

Одна мысль, что она останется на дачъ, дълаетъ мою сестру больною.

Это было то́лько подозрѣ́ніе. Подозрѣва́ете ли вы его́ въ э́томъ

то во от вы сто вы грязномъ дълъ? Ce n'est pas un simple soupçon, je suis certain qu'il l'a commise. Soupçonner. Le soupçon, подоэрѣніе. Quel âge avez-vous? J'ai trente-six ans.

Être marié.

Êtes-vous marié?

Étes-vous mariée?
Faites attention à ce que vous dites!
Écoutez mes conseils!

Écouter.

Personne ne l'écoute. Me comprenez-vous?

Comprendre.

Это не простое подозрвніе, я увърень что онь его совершиль. Подозрвать І. 1. Сетаіп, увърень. Сколько вамь льть? Мин тридцать шесть льть. Женаты ли вы?

Быть жена́тымъ (de l'homme). Быть за́мужемъ (de la femme).

Замужемъ лп вы? Обращайте вниманіе на то, что вы говорите! Внимайте моимъ совътамъ!

Внимать І. 1 (внять). Никто ему не внимаеть. Понимаете ди вы меня?

Понимать I. 1 (понять).

Verbes irréguliers. (Continuation.)

Dans la cinquante-deuxième leçon nous avons donné une table des verbes irréguliers à désinence régulière, maintenant nous ferons suivre les 46 verbes irréguliers à désinence irrégulière. On a vu par la table précédente que les verbes irréguliers forment des groupes qui se conjuguent de la même manière; par exemple les quatre verbes *pumb, *mumb, *numb, *pumb se conjuguent comme *sumb, quatre autres verbes irréguliers *uumb, *sumb, *numb se conjuguent comme *sumb, 10 verbes se conjuguent comme *spamb. Nous conseillons donc à nos élèves d'apprendre les verbes irréguliers dans le même ordre dans lequel nous les donnons, de cette manière une des plus grandes difficultés des verbes irréguliers russes sera surmontée sans trop de fatigue.

Table des verbes irrégu

Signifi- cation.	Infi		Inc					
	Aspect imparfait et parfait.	Aspect itératif.*)		Prése gulie	nt ou		r. uriel.	•
Mener Ramper Ronger Grimper Porter Faire paitre Secouer Ramer Racler Frapper des cornes Veiller Se trainer Conduire Mettre Tomber Filer Marcher Voler	Везти́ Ползти́ Грызть Лі́взть Нести́ Пасти́ Гресть Гресть Вость Влюсти́ Весть весть Весть Пасть Прясть Грясти́ Красть	важивать ползать грызать лезать нашивать пасать трясать гребать скребать бодать блюдать важивать плядивать прядать грядать	везу́, ползу́, грызу́, лъзу, несу́, пасу́, гребу́, скребу́, блюду́, бреду́, веду́, кладу́, пряду́, гряду́, краду́,	ёшь, ,,, ешь, ешь, ,, ,, ,, ,, ,, ,, ,, ,, ,, ,, ,, ,, ,	" " ett;	ёмъ, ,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,	ëre, " ere, " " " " " " " " " " " " " " " " " " "	ýtt. ,, ,, ,, ,, ,, ,, ,, ,, ,, ,, ,, ,, ,,
S'asseoir Croître Maudire	Сѣсть Расти́ Клясть	раста́ть клина́ть	fut. сяду расту́, кляну́,	, " ёшь, "	ётъ; ,,	;; ёмъ, ;;	ёте, ,,	,, ýтъ ,,

^{*)} L'aspect itératif de ces verbes n'est ordinairemen

à désinence irrégulière.

e. 		Impéra- tif.	Partic	ipe présent.	Participe passé.	
Pas inguli		Pl.		Actif.	Passif.	Actif.
3.1a, 5, ,, , , , , , , , , , , , , , , , ,	3.10; ;; ;; ,10, ;; ,10, ;; ;; ;; ;; ;; ;; ;; ;; ;; ;; ;; ;;	3.IH '' '' '' '' '' '' '' '' '' '' '' '' ''	вези, ите ползи, " грызи, " лъзь, ьте паси, ите паси, " греби, " скреби, " боди, " боди, " веди, " клади, " пряди, " гряди, " кради, "	ползу́щій грызу́щій дѣзу́щій	везённый прызённый пасённый пасённый пребённый гребённый бодённый блюдённый кладенный кладенный пряденный пряденный пряденный краденный	вёзшій. грызшій. льзшій. нёсшій. трясшій. грёбшій. скрёбшій. бодшій. вёдшій. клавшій. клавшій et падшіі прявшій. кравшій.
" " "	" "	"	сядь, ьте расти, ите кляни, "	— расту́щій кляну́щій	— — кля́тый	сввшій. росшій. клявшій.

que dans la forme prépositionnelle.

Signifi- cation.	Infinit	Infinitif.					1	'n
	Aspect imparfait et parfait.	A spect itératif.		Présent igulier.	ou F		lurie	l.
Aller Troubler Balayer Presser Tresser Fleurir Trouver Compter Faire jour Manger Ménager Garder Atteler Brûler Tondre Se coucher Pouvoir Traîner Cuire (le pain) Couler Pailler Tailler Fouetter Parler Avoir soin	Мочь Влечь Волочь Печь Течь Толочь. Сёчь Речь Рещи́	мята́ть мета́ть пета́ть пета́ть пета́ть пета́ть пета́ть фа́та́ть фа́та́ть фа́та́ть фа́та́ть фа́та́ть фа́та́ть стерета́ть пряга́ть жега́ть тежа́ть пежа́ть тека́ть тека́ть тека́ть — пека́ть — пека́	иду́, мяту́, мету́, гнету́, плету́, плету́, плету́, чту́,	шь, жёшь, ,, жжёшь, жёшь,	"" "" "" "" "" "" "" "" "" "" "" "" ""	ёмъ, ,,, димъ, емъ, ,,, емъ, ,,, ,, емъ, ,, ,, ,, ,, ,, ,, ,, ,, ,, ,, ,, ,, ,	"" "" "" "" "" "" "" "" "" "" "" "" ""	, г

atif.	Impéra- tif.	Participe présent.		Participe passé.
Passé. Singulier. Pl	1.	Actif.	Passif.	Actif.
ере́гъ, гла, гло; г. гере́гъ, ,, ,, ,, ,, ,, ,, ,, ,, ,, ,, ,, ,, ,	мяти́, ,, мети́, ,, мети, ,, мети, мети	стерегу́щій —— жгу́щій стригу́щій —	мятённый метённый гнетённый гнетённый плетённый чте́нный фережённый стережённый жжённый ктриженный волочённый печённый столчённый столчённый столчённый рече́нный	шедшій. —— —— —— —— Двѣвшій. фѣвшій. фетшій. феретшій. прятшій. жёгшій. стри́гшій. лёгшій. вле́кшій. вле́кшій. тёкшій. тёкшій. те́кшій. фекшій. ре́кшій.
ек ся, лась,лось,ле	пекитесь	. –	_	пекшика.

Que voulez-vous avoir aujourd'hui pour votre déjeuner?

Cela m'est égal, donnez-moi ce que vous avez.

Nous avons du poisson et du gibier. Quel gibier avez-vous?

Nous avons un perdreau très-succulent.

> Le perdreau. C'est égal. C'est tout un.

Tel.

Telle.

La chose.

Une telle chose.

De tels hommes méritent de l'es-

Un tel homme ose encore se montrer!

> Le prêtre. La paroisse. La commune.

Semblable.

Pareil.

Hors de.

Hors de la ville. Dehors.

Le prince a un château hors de la ville.

Je vous attendrai à la porte de la ville.

La capitale.

La porte de la ville.

La barrière.

La douane.

Nous dînons rarement en ville. Rarement.

Что хотите вы сегодня завтра-

Мив все равно, дайте мив что у васъ есть.

У насъ есть рыба и дичь.

Какая у васъ дичь?

У насъ очень сочная молодая куропатка.

Молодая куропатка. Это всё равно́. Это одно́ и то́же.

Такой, такое.

Takág.

Вешь.

Така́я вешь.

Такіе люди заслуживають ува-

Такой человъкъ ещё смъетъ показываться!

Hours.

Приходъ.

Таковой. Похожій.

Похожій.

Виъ (avec le génitif).

Вит города. За-городомъ. На дворъ. Снаружи. У князя загородный дворецъ.

Я буду ожидать вась у городскихъ воротъ.

Столица.

Городскія ворота. Застава.

Таможня, f.

Мы рѣдко обѣдаемъ не у себя́-Рѣдко.

L'eau-de-vie. La vie.

Во́дка. Жизнь f.

Gagner sa vie à.

Спискивать: спискивать себъ процитаніе.

Добывать себѣ́ etc.

Питаться. Пропитываться.

Cet homme, ne sachant ou ne voulant pas gagner sa vie en travaillant, est devenu voleur de grand chemin. Que fait-il maintenant? Il détrousse les passants.

Этотъ человъкъ, не умън или не хотя работать, сдёлался разбойникомъ.

Что дѣ́лаетъ онъ тепе́рь? Онъ грабитъ прохожихъ.

Piller. Détrousser.

Грабить (ограбить).

Continuer.

Продолжать І. 1. (продолжить).

Je continue mon travail. Je reste à Ostende sur les bords de la mer.

Я продолжаю свою работу. Я живу въ Остенде на берегу Хоро́шій аппети́тъ.

Le bon appétit. Le récit, la nouvelle.

Разсказъ, новость. Морской берегъ. Берегъ моря. Бе́регъ. Люди.

Le bord de la mer.

Это добрые люди. Всв люди, которыхъ я знаю. Злые люди ненавидять добродь-

Le rivage, la rive. Les gens.

> тель. Добродѣтель.

Ce sont de bonnes gens. Tous les gens que je connais. Les méchantes gens haïssent la vertu.

La vertu.

Exercices.

Быль ли вашь брать въ Россіи? Да, онъ тамъ дово́льно до́лго жилъ.

Votre frère a-t-il été en Russie? Oui, Monsieur, il y a séjourné assez longtemps.

Не онъ ли описалъ Россію въ любопытной кни́гъ, о кото́рой сто́лько говори́ли въ своё вре́мя?

Да, это онъ самъ.

Правда ли что вашъ братъ купилъ себъ замокъ на берегахъ Рейна?

Да, онъ купи́лъ себѣ тамъ прекра́сный за́мокъ, отку́да чуде́сный видъ.

Кого́ вы и́щете? Я ищу́ ва́шу сестри́цу.

Кото́рую? Елисаве́ту Ива́новну.

Она въ саду.

Вашъ садъ великъ и я незнаю, гдъ её найти, если вы миъ не скажете въ которой части сада я могу её найти. N'est-ce pas lui qui a décrit la Russie dans ce livre intéressant dont on a tant parlé dans le temps?

Oui, c'est lui-même.

Est-il vrai que votre frère se soit acheté un château sur les bords du Rhin?

Oui, Monsieur, il s'y est acheté un château magnifique duquel (on jouit d'une) vue superbe.

Qui cherchez-vous?

Je cherche mademoiselle votre sœur?

Laquelle?

Mademoiselle Elisabeth (fille de Jean).

Elle est au jardin.

Votre jardin est grand et je ne saurais où la trouver, si vous ne me dites pas dans quelle partie du jardin je pourrai la trouver.

Russicismes et proverbes.

Туть ничего нёть мудрёнаго. Въ чужой монастырь съ своимъ уставомъ не ходи. Это не у мъста. Надуваться какъ мышь на крупу. Мътнаъ въ сокола, а попаль въ ворона (мътнать въ ворону, а попаль въ корову).

Cela n'est pas difficile. A Rome, comme à Rome.

Cela est mal à propos. Faire mauvais visage. Faire une lourde bévue.

Thème 73.

Qui est ce monsieur? — C'est un peintre. — Êtes-vous aussi peintre? — Non, Monsieur, je ne le suis pas, mais j'aime beaucoup la peinture (жи́вопись). — Quelle est cette fleur qui fleurit là dans votre jardin? — C'est une rose à

cent feuilles (центифоль, f.). — Le maréchal (марталь) Fabert (Фаберъ) avait reçu une blessure (ра́на). — Les chirurgiens (хиру́ргъ) étaient d'avis (мнъ́ніе) de lui amputer (отня́ть) la cuisse (бедро́); Turenne (Тюре́ннъ) et le cardinal (кардиналь) Lavalette le pressaient (убъждать) de consentir (согласиться) à l'opération (операція). — «Îl ne faut pas mourir par pièces (кусокъ),» leur répondit-il, «la mort m'aura (получить) tout entier ou elle n'aura rien.» — Fabert mourut à Sédan (Седанъ), âgé de (пмъ́я о́тъ роду) soixante-trois ans. — Le calme (спокойствіе) et le courage dont il avait fait preuve (доказывать) si souvent sur le champ de bataille (поле сраже́нія) ne l'abandonnèrent (поки́нуть) pas dans ses derniers instants (мгнове́ніе). — «Се monde (свъть),» disait-il, «est semblable à une galère (κάτοργα); je vais en sortir. (éслибъ) quelqu'un me rappelait (возвратиль бы мив) à la vie, je croirais (бы) qu'il voudrait me remettre (опять привязать) à la chaîne (цъпь, f.).» — Comment gagniez-vous votre vie dans votre exil (пзгнаніе)? — Je copiais (переписывать) de la musique (ноты), j'écrivais de petits articles (статья) dans les journaux, je donnais des leçons et vivais tant bien que mal (кое какъ). — Vous levez-vous maintenant? -- Non, car maintenant je me lève plus tard qu'autrefois (прежде). — Où ce pâtre mène-t-il son troupeau? — Il le mène paître. — Allez chez votre mère, elle vous appelle (звать). — Votre nouveau chef (начальникъ) est-il aimé? — Toutes les bonnes gens l'aiment, mais les mauvaises gens le haïssent. — Pourquoi le haïssent-ils? — Parce qu'il est sévère (стро́гій), mais juste (справедливый), et qu'il punit le crime (преступление) partout où il le trouve. — Y a-t-il beaucoup de fruits (плодъ) cette année-ci? — Je n'en sais rien, mais l'été passé, lorsque j'étais à la campagne, il y avait beaucoup de fruits. — Un émigré (эмигрантъ) français racontait à un Anglais tous les malheurs qu'il avait soufferts (перетерпыть) lors (въ) de son exil (пзгнаніе), puis il ajouta (присовокупить): «Et qu'auriezvous fait à ma place?» — «Je me serais tué (лишить себя жи́зни),» répondit l'Anglais. — «Et moi,» dit le Français. «j'ai vécu.» — Qui vous corrige vos thèmes? — Mon vieux professeur me les corrige. — Pensez-vous avoir fait beaucoup de fautes? — Je n'en sais rien, mais je ne pense pas. — Sortez donc, je vous attends (ожидать) pour faire un tour de promenade avec (съ, instr.) vous. — Qui est cette femme que mènent les deux sergents de ville (городовой)? — Сеtte femme est voleuse (воро́вка), elle a volé (укра́сть) une montre d'or. — Оù va-t-elle maintenant? — Elle va en prison (въ остро́ть).

CINQUANTE-SIXIÈME LEÇON. — НЯТЬДЕСЯТЪ ШЕСТОЙ УРОКЪ.

Prépositions qui régissent le génitif.

Sans.

Il est difficile de vivre sans argent. Sans aucune peine.

Pour, à, à cause.

Je veux acheter un châle à ma sœur.

C'est seulement à cause de vous que je viens ici.

Il ne le fait pas pour de l'argent. Pour vous seul.

Аші.

Parce que.

Jusque, jusques.

Jusqu'à cette place et pas plus loin.

Il lui resta fidèle jusqu'à la mort.

Безъ (бе́зо).

Тру́дно жить безъ де́негъ. Безъ вся́каго труда́.

Для.

Я хочу купить шаль для своей сестры.

Я только для васъ прихожу сюда.

Онт не дѣлаетъ э́то для де́негъ. Для васъ одни́хъ. Для того́. ∫ Потому́ что.

Дo.

Для того что.

До сего мъста и не далъе.

Онъ ему остался в френъ до смерти. Je suis tellement fatigué que je ne puis plus marcher. C'est arrivé avant que je fusse là.

Avant la Naissance de Jésus-Christ. Cela ne me regarde pas. J'ai une prière à vous faire. Qu'est-ce que cela nous regarde?

Remarque 1. Us suit ordinairement les verbes prépositionnels composés avec les prépositions изъ et вы.

Nous sortons de la maison. Il est hors de lui.

Entre.

Remarque 2. Ме́жду régit aussi l'instrumentatif. Cela lui a passé entre les doigts. Cela soit dit entre nous.

Le long de.

Je suis allé le long de la rivière.

Au lieu de.

Allez-y au lieu de moi. Au lieu d'aller à l'école il joue.

Dans l'intérieur.

Je demeure dans l'intérieur de la ville.

Hors.

Les plus beaux jardins sont hors de la ville. Il est hors de lui.

Я до того усталь, что болье ходить не могу.

Это случилось до моего при-

До Рождества́ Христо́ва. Это до меня не касается. У меня до васъ есть просьба. Какая нужда намъ до этого?

Изъ (изо).

Мы выходимъ изъ дому. Онъ вышель изъ себя.

Между, межъ. Промежду, промежъ.

Это у него прошло межъ п**аль-**

Будь это между нами (instr.) сказано.

Вдоль.

Я пошёль вдоль рѣки́.

Вићето.

Идите туда вм всто меня. Онъ играеть вмѣсто того, чтобъ идти въ шкоду.

Внутри.

Я жпву внутри города.

Ruk.

Лучтіе сады вив города.

Онъ виз себя.

A côté.

Elle est assise à côté de son frère. Notre jardin est à côté du village.

Excepté, outre.

Excepté les deux Russes, il n'y avait personne chez nous.
Sans badiner.

Devant.

Il passe chaque jour devant nous.

Autour, environ.

Il est environ cinq heures. Il reste quelque part dans les environs.

La roue tourne autour de l'essieu. L'essieu.

Autour.

Le fleuve coule autour de la ville. Autour de moi il y a une forêt épaisse.

De, pour, contre.

Nous venons de chez vous. Cette médecine est contre la fièvre. De jour en jour. D'une année à l'autre. Je lui donnerai congé.

Au-dessus, sur.

Nous le vîmes au-dessus de l'eau.

Возяв, подяв.

Она сидить в о́злѣ своего бра́та. Нашь садь подлѣ дере́вни.

Кромъ.

У насъ никого́ не было, кро́мѣ двухъ ру́сскихъ. Кро́мѣ шу́токъ.

Мимо.

Онъ каждый день проходить мимо пасъ.

Около.

Около пяти часовъ. Онъ живётъ гдъто здъсь около.

Колесо вращается около оси. Ось, f.

(Вкругъ, вокру́гъ, круго́мъ. | Окре́стъ.

Рѣка́ течёгъ вокру́гъ го́рода. Окре́стъ меня́ дрему́чій лѣсъ.

Отъ, ото.

Мы идёмъ отъ васъ. Это лекарство отъ лихорадки. День ото-дня. Годъ отъ-году. Я ему откажу отъ мъста.

Поверхъ.

Мы видели его поверхъ воды.

Après.

L'un après l'autre. Après nous le déluge.

Avant.

Je lui ai payé avant le terme. Il mourut avant d'avoir terminé son œuvre.

Contre.

Le vaisseau file contre le vent.

Vis-à-vis.

Il reste vis-à-vis de moi. Au contraire.

A cause, pour.

Il ne sert que pour avoir l'honneur de servir. Faites-le pour moi. Pourquoi; parce que.

De plus.

Cela dépasse mon horizon.

Au milieu.

Nous étions au milieu de la foule. Au milieu du champ il y a une croix.

De, depuis.

Il est descendu de cheval. Depuis aujourd'hui.

Послв.

Одинъ послъ другаго. Послъ насъ хоть трава расти (proverbe).

Прежде.

Я заплати́ят ему пре́жде сро́ка. Онт у́мерт пре́жде (оп до) оконча́нія своего́ сочине́нія.

Противъ, противу.

Корабль быжить противь вытра.

Напротивъ, супротивъ, насупротивъ.

Онъ живётъ насу́противъ. Напро́тивъ. Напро́тивъ того́.

Ради.

Онъ служитъ только ради чести. Сдылайте это ради меня. Чего ради; сего ради.

Сверхъ.

Это сверхъ моего понятія.

Среди.

Мы были среди толиы. Посреди поля стоить кресть.

Съ (со).

Онъ слѣзъ съ ло́шади. Съ ны́нѣшеяго дня. $Remarque\ 3.$ C_b suit ordinairement après les verbes prépositionnels composés avec $c_b.$

De tous côtés.
D'un côté.
Du matin au soir.
Il est sorti.
Sortir. Aller en ville.
Depuis sa jeunesse.
Depuis lors. Depuis.
Depuis que je vous connais.
Avec permission.
Il a fait tomber l'enfant.
Nous nous sommes égarés.

A, chez.

Il est chez son père. J'étais assis près de la fenêtre. Ton dos te démange à ce qu'il paraît.

Près.

Mon frère demeure non loin de lui. Elle a près de vingt ans.

Gronder.

Si Madame votre mère savait ce que vous avez fait, elle vous gronderait. Mais pas avant qu'elle m'aurait entendu.

Ne-pas avant.

Aussitôt que. Dès que. Après que. Lorsque. Со всёхъ сторонъ.
Съ одной сторонъ.
Съ утра до вечера.
Онъ ушель со двора.
Идти со двора.
Съ молодыхъ лётъ.
Съ тёхъ поръ.
Съ тёхъ поръ, какъ я васъ знаю.
Съ позволенія.
Онъ сбилъ дитя съ ногъ.
Мы сбилнеь съ пути.

У.

Онъ у своего́ отца́. Я сидълъ у окна́. Спина́, кажется, у тебя́ сверби́тъ.

Близъ.

Мой брать живёть не далеко́ отъ него́. Ей близъ двадцати́ годо́въ.

Бранить II. 1. (побранить).

Если бы ваша матушка знала, что вы сдёлали, она бы васъ побранила. Но не прежде, какъ бы опа меня выслушала.

{ Не пре́жде, какъ. } Не ра́пьше, какъ.

Τόλικο чτο. Κογμά τόλικο. Πόςλι τογό, κακι. Κακι. Quand. Ne pas plus tôt que. \ A peine. Когда. Только что.

Remarque 4. Les deux temps du conditionnel se traluisent en russe par le passé suivi ou précédé de бы.

Je voudrais.
J'aurais voulu.

riez-vous à Paris si j'allais avec
vous?

l'irais volontiers si vous alliez
avec moi.

Aurait-il écrit cette lettre s'il
m'avait vu?
e ne le crois pas.

Я хотть бы. Я бы хотть.

Повхали ли вы бы въ Парижъ, если бы я повхалъ съ вами? Я бы охотно повхалъ, если бы вы повхали со мною. Написалъ ли бы онъ это письмо, еслибъ онъ меня видълъ?

Я этого не думаю.

Percer.

Tuer.

Raconter.

Les lunettes.
L'opticien.
L'accident.

Dù êtes-vous?

Ie voici.
Dù est-il?

e voilà?

Проколоть II. 1.

Убивать (убить) I. 1.

Разсказывать I. 1 (разсказать).

Очки́, рl. m. Оптикъ. Случайность, f. Слу́чай. Гдѣ вы? Вотъ л. Глѣ опъ?

 $Remarque\ 5$. Après гд 1 ? où? et вотъ, voici et voilà uit toujours le nominatif et non pas l'accusatif, comme en rançais.

Вотъ онъ.

Exercices.

акъ проводите вы своё время? провожу утро на охоть, потомъ я возвращаюсь домой объдать, и посль своего объда я пишу до поздней ночи.

Comment passez-vous votre temps? Je passe ma matinée à la chasse, puis je reviens à la maison pour dîner, et après mon diner je reste à écrire jusque fort avant dans la nuit.

Когда увхали вы съ бала? Я увхаль съ бала послв трёхъ часовъ утра.

Въ которомъ часу были вы у насъ?

Я быль у вась около десяти часовъ vrpá.

Быль ли у васъ вашь соседь? Нътъ, вмъсто себя онъ прислалъ своего брата. Могу ли я войти?

Войдите! вы знаете, что вы всегла милый гость.

Quand êtes-vous parti du bal? Je suis parti du bal après trois heures du matin.

A quelle heure étiez-vous chez nous?

J'étais chez vous vers les dix heures du matin.

Votre voisin était-il chez vous? Non, il m'a envoyé son frère.

Puis-je entrer?

Entrez! Vous savez que vous ètes toujours le bienvenu.

Russicismes et proverbes.

На весь міръ не угодищь.

Всякъ молодецъ на свой обра-

Обжёгшись на молокѣ, ста́нешь дуть и на воду (кто на молок в обжегся, дуеть и на воду).

У него ещё молоко на губахъ не обсохло.

On ne peut pas contenter tout le monde.

Chacun à sa guise; chacun à sa fantaisie.

Chat échaudé craint l'eau froide.

Il ne fait que sortir de la coque.

Thème 74.

Madame votre épouse est-elle indisposée (нездоро́въ)? — Oui, elle souffre d'un refroidissement (простуда). — Qu'a-t-elle? — Elle a un rhume de cerveau. — Où demeure votre frère? — Il demeure près de chez moi. — Il demeure vis-à-vis de l'église. — Que fîtes-vous quand vous eûtes déjeuné? — Je sortis avec mon ami, nous fîmes un tour de promenade sur les boulevards, puis nous allâmes dîner dans un café. — Et que fîtes-vous après le dîner? — Nous allâmes terminer (покончить) notre soirée au (въ, instr.) théâtre. - Puis vous vous couchâtes quand vous eûtes soupé? - Pardon, Monsieur, je restai encore quelque temps à écrire. — Quelqu'un ayant besoin d'aller à Quimper-Corentin (Кэмперь-Корентэнь) s'adressa (обратиться) au municipal

(полицейскій чиновникъ) pour avoir (получить) un passe-port (паспорть). — Le municipal, connaissant aussi mal la géographie que l'orthographe (правописаніе) et ne sachant comment écrire Quimper-Corentin, se tourna (обратиться) naïvement (простоду́шно) vers le voyageur et lui dit: «Ne vous seraitce pas égal d'aller quelque autre part (друго́е мъ́сто)?» — Pourquoi n'est-il pas resté plus longtemps à Paris? — Il n'y a pas pu rester plus longtemps, la vie y est très-chère et il était à court (не доставало) d'argent. — Quelqu'un ayant dit à une dame qui était plus belle que spirituelle, que le suif avait augmenté (возвыситься въ цѣнь) à cause (по случаю, gen.) de la guerre. — «Ah!» s'écria-t-elle, «probablement que les deux armées se sont battues (биться) à la chandelle (при свѣча́хъ).» — Un paysan avant vu que les vieillards se servaient (употребля́ть) de lunettes pour lire, alla chez un opticien et en démanda. -L'opticien lui donna des lunettes et un livre, afin qu'il pût lire. — Le paysan, ayant à peine jeté un coup d'œil dans le livre, dit que les lunettes n'étaient pas bonnes. - L'opticien lui en donna d'autres, mais le paysan les trouvait toutes mauvaises. - Alors l'opticien lui dit: «Mais, mon ami, savezvous lire?» - «Ah!» s'écria le paysan, «si je savais lire, pourquoi aurais-je besoin de vos lunettes?»

CINQUANTE-SEPTIÈME LEÇON. — ПЯТЬДЕСЯТЪ СЕЛЬМОЙ урокъ.

Se vendre.

Cette marchandise se vend-elle bien? Elle se vend très-bien. La flèche de la cathédrale de

Strasbourg se voit de loin. Les œuvres de cet auteur se

vendent très-bien.

Продаваться (продаться).

Хорошо ли продаётся этоть товаръ?

Онъ отлично продаётся.

Шпвцъ страсбургскаго собора издали видимъ.

Сочиненія этого сочинителя хорошо продаются.

De loin.

Ġ

Le progrès.
Faire des progrès.
Faire des progrès dans les études, dans les sciences.
Les progrès d'une maladie.

Concevoir.

C'est clair.
C'est selon les circonstances.
La circonstance.
C'est selon.
Ce vin a un grand débit.
Cette porte se ferme bien.
Cette fenêtre s'ouvre mal.
Je suis bien aise de vous voir.
Aise de.
Content de.

Je suis fâché de. Je suis fâché de vous déranger.

Être fâché de. Être fâché contre.

Honnête, poli. Honnête. Obligeant. Malhonnête. Heureux. Malheureux.

Malheureux.
Facile.
Difficile.
Utile.
Inutile.
Lourd.
Léger.

Est-il utile d'apprendre dans sa jeunesse?

C'est très-utile.

Úздали.

Успѣхъ. Успѣва́ть. Успѣва́ть въ уче́нів, въ нау́кахъ. Успѣхи болѣзни.

Понимать (понять).

Это я́сно. Смотря по обстоятельствамъ. Обстоятельство. Это зависить оть обстоятельствъ. Это вниб хорошо продаётся. Этп двери хорошо затворяются. Это окно худо отворяется. Я очень радъ, что васъ вижу. Радъ, что. Доволенъ, что. Сожалъю, что. В сожалъю, что васъ безпокою. Я сожалъю, что васъ безпокою.

Сожалъть о.

Сердиться (разсердиться) на.

Въ́жливый. Честный. Предупредительный. Невѣжливый. Безчестный. Счастли́вый. Несчастный. Лёгкій. Трудный. Полезный. Безполезный. Тяжёлый. Лёгкій. Полезно ли учиться въ своей молодости? Это очень полезно. Хорошо ли воровать?

C'est mal.
Qu'est-ce.
Je ne sais pas ce que c'est.
Comment vous appelez-vous?
Comment vous nommez-vous?
Mon nom est Jean.
Je m'appelle Jean.
Comment cela s'appelle-t-il en

Comment cela s'appelle t-il en français? Cette fleur s'appelle une violette.

Louis dix-huit.

Нехорошо́.
Что это?
Я не зна́ю что это.
Какъ ва́ше и́мя?
Какъ называ́етесь вы?
Моё и́мя Ива́нъ.
Какъ это называ́ется по французски?
Этотъ цвѣто́къ называ́ется фіальомо́овикъ восемна́дцатый.

Remarque 1. Après les noms des souverains on emploie en russe toujours les nombres ordinaux et non pas les nombres cardinaux, comme cela se fait en français pour indiquer l'ordre de leur succession.

Charles douze. Henri premier.

Quel est ce roi dont vous parlez?

Guillaume cinq.

Plutôt que. Plutôt que de.

Plutôt mourir, que de souffrir comme cet homme. Il est arrivé avant moi. Je jetterai cet habit à demi usé plutôt que de le porter.

Quant à.

uant à cela, je ne sais que dire.

e ne sais que faire. e ne sais où aller. Карлъ двѣна́дцатый. Ге́нрихъ пе́рвый.

Кто тотъ коро́ль, о кото́ромъ вы говори́те? Вильге́льмъ пя́тый.

Прежде-нежели. Раньше-нежели. Лучше-нежели.

Лучше умереть, нежели страдать какъ этотъ человъкъ.
Онъ прибылъ раньше меня.
Я лучше брошу это полуизношенное платье, нежели носить его.

Что касается до.

Что каса́ется до этого, я не зна́ю что сказа́ть. Я не зна́ю что де́лать. Я не зна́ю куда́ идти́.

Hosted by Google

Mourir d'une maladie. Mourir d'une attaque d'apoplexie. Il a été frappé d'apoplexie. Elle est morte de chagrin.

La petite vérole.
La fièvre.
La fièvre intermittente.
La fièvre chaude.
L'apoplexie foudroyante.
L'attaque d'apoplexie.
L'apoplexie.

La fièvre l'a repris.

Frapper.

Sûr, sûre. Être sûr de quelque chose.

J'en suis sûr. J'en suis certain.

Qu'est-il arrivé? Il n'est rien arrivé. Il lui est arrivé un malheur.

Arriver.

L'aventure.

Verser.

'ersez-moi un verre de ce vin. le le buvez pas, il est trop acide. Умере́ть отъ боль́зни. Умере́ть отъ уда́ра. Онъ разби́ть параличёмъ. Она́ умерла́ съ то́ря.

Óспа.

Лихора́дка.

Горя́чка. Уда́ръ.

Параличъ.

Онъ опять захвораль лихорадкою.

Бить.

Ударять (ударить) II. 1.

Върный, увъренный.

Быть увърену въ чёмъ нибудь.

Я въ этомъ увъренъ.

Что случи́лось? Ничего́ не случи́лось. Съ нимъ приключи́лось несча́стіе

Случаться.

Приключаться (приключить ся.

Приключе́ніе.

Наливать І. 1. (нали́ть). Проливать І. 1. (проли́ть).

Налейте мн'в стаканъ этого вин Не пейте его, оно слишком кисло.

Hosted by Google

Saur, acide, aigre. La larme. Verser des larmes. Elle a les larmes aux yeux. Doux, douce. Un doux zéphyr. Une famille agréable et unie nous rend la vie douce.

Rendre doux.

Se rendre à.

Il se rend à son régiment. Le régiment. L'armée. Monsieur votre père où s'est-il rendu?

Crier.

Il s'est rendu à Paris.

Aider.

Aidez donc mademoiselle votre sœur à porter ce pot de fleurs.

Qui vous a aidé à faire cette traduction? C'est mon frère qui m'a aidé.

> La fleur. Crier à l'aide. Appeler au secours. L'aide, le secours.

S'informer de quelqu'un de quelque chose.

ous êtes-vous informé de votre domestique?

Кислый, ая, ое. Слеза́. Проливать слёзы. У нея слёзы на глаза́хъ. Сладкій, нажный. Лёгкій вѣтерокъ. Пріятное и согласное семейство услажда́етъ жизнь. Услаждать.

(отправиться) Отправляться куда нибудь.

Онъ отправляется въ свой полкъ. Полкъ. Армія. Куда отправился вашь батюшка? Онъ отправился въ Парижъ.

Кричать II. 3.

Помогать I. 1. (помочь).

Помогите же вашей сестрицъ нести этотъ горшокъ съ цвѣтами.

Кто помога вамъ сделать этотъ перево́дъ?

Мой братъ помогъ мнѣ.

Цвѣтокъ; цвѣтъ. Звать помощь. Звать на помощь. Помощь.

прашивать I. 1 (спросить) (o avec le prép. ou l'acc.).

Освъдомляться I. 2 (освъдомпться) (o avec le prép.).

Осв'ядомились ли вы о своёмъ слугь?

22*

Oui, il n'est pas encore revenu. Voulez-vous me passer un peu de soupe? Avec le plus grand plaisir. La tranche.

S'il vous plaît, je vous prie. Comme il vous plaira. Bon gré, mal gré.

Malgré.

Plaîre.

Frapper à la porte.

Se fier à quelqu'un.

Se défier de quelqu'un.

Vous fiez-vous à cet homme?

Je me fie à lui.

Il se fie à moi.

Il ne faut pas se fier à tout le monde.

Rire de.

Riez-vous des défauts de votre voisin? Je ne ris jamais des fautes d'autrui.

Rire au nez de quelq.

Rire, se moquer quelq.

Je me moque pas mal de tout cela. Riiez-vous hier de nous? Nous ne riions pas de vous. Plein. Une femme pleine de vertus. Да, онъ ещё не возвращался. Подайте мнь, пожалуйста, немного супу. Съ велвчайшимъ удовольствіемъ. Кусокъ. Пожалуйста, пожалуйте. Какъ вамъ будетъ угодно. Волею, неволею. Не смотря на.

Нравиться (понравиться).

Стучать (постучать) въ двери.

Ввъриться кому пибудь.

Быть увърену въ комънибудь.

Недовърять кому нибудь.

Довѣря́ете ли вы э́тому челови́ку? Я ему́ довѣря́ю. Онъ миѣ довѣря́еть.\ Не должно́ всѣмъ довѣря́ть.

Смъяться надъ (instr.).

Смѣётесь ли вы надѣ недоста́тками ва́шего сосѣда? Я никогда́ не смѣюсь надъ чужими оши́ ками.

Смъ́яться въ лицё кому́ инбу́дь Онъ ему́ смъ́ется въ лицё.

Насмъха́ться надъ къмъ.

Это мнъ совершенно равно. Вы смъялись вчера надъ нами Мы не смъялись надъ вами. Полный. Женщина полная добродътелей

Avoir de quoi. Avoir les moyens.

Имъть средства.

A-t-il de quoi acheter cette grande maison? Il en a les moyens.

> Qui est là? Qui vive? C'est moi. Ce n'est pas moi.

Sont-ce vos sœurs?
Oui, Monsieur, ce sont elles.
Toi, mon neveu, et toi, mon fils,
vous devez mieux apprendre.
Moi et mon cousin, nous irons
aujourd'hui à Versailles.

Имветъ ли онъ средства купить этотъ большой домъ? Онъ имветъ средства.

Кто тамъ? Кто идётъ? Это я. Это не я.

Это ли ващи сёстры?

Да, это онъ.

Ты, племянникъ, и ты, мой сынъ, вы должны лучте учиться. Мы съ двоюроднымъ братомъ потдемъ сегодня въ Версаль.

Exercices.

) чёмъ смѣя́лись вы? смѣялся о смѣшной шляпѣ, которую имфеть этоть немець. Іра́вда, что его́ шля́па смѣшна́, но никогда не должно смъяться надъ людьми. юму принадлежа́тъ э́ти пр∘кра́сныя книги? нь принадлежать моему брату Карлу. дъ вы живёте? живу на улицъ Риволи, въ нумеръ пятьдесятъ шестомъ. уда пойдутъ ваши братья? ни пойдутъ въ циркъ. то сегодня въ циркъ? енефисъ.

De quoi riiez-vous?
Je riais du drôle chapeau que cet
Allemand a.
C'est vrai, que son chapeau est
drôle, mais il ne faut jamais
se moquer des gens.
A qui appartiennent ces beaux
livres?
Ils appartiennent à mon frère
Charles.
Où demeurez-vous?
Je demeure rue Rivoli, numéro

cinquante-six.
Où vos frères iront-ils?
Ils iront au cirque.
Qu'y a-t-il aujourd'hui au cirque?
Il y a un bénéfice.

Russicismes et proverbes.

не прочь отъ э́того. то въ томъ пути́? Je suis prêt à le faire. Quel avantage peut-il résulter de là? Ему́ ничто́ въ путь нейдётъ. Пътий конному не товарищъ.

Чёмъ богать, тёмъ и радъ.

Rien ne lui profite. Le piéton est un mauvais compagnon pour un cavalier. Tout ce que j'ai est à votre service.

Thème 75.

Qui a ravaudé vos bas? — C'est ma sœur cadette qui me les a ravaudés. — Quand avez-vous vu votre cousine Fanny (Фа́нни)? — Je ne l'ai pas vue depuis hier. — On dit qu'elle doit bientôt partir. - Qui sont ces hommes? -Ce sont des matelots qui veulent parler à leur capitaine. -De quel pays sont-ils? — Ce sont des Hollandais. — Où est ma casquette? — La voici. — Pourquoi mangez-vous si peu? - Je ne puis manger, car j'ai un violent mal de tête. -Pourquoi êtes-vous assis près du feu? — J'ai froid (зя́бнуть) aux pieds et aux mains. — Comment trouvez-vous cette viande? — Je la trouve très-bonne et très-succulente. -Oserais-je vous en demander une petite tranche (dim.)? Si vous voulez avoir la bonté (éсли вы будете столь добры) de (п) me passer (передать) votre assiette, je vous en donnerai. - Quel est ce régiment? - C'est un régiment de dragons. — Qui commande ce régiment? — Un ancier capitaine (ротмистръ) de hussards qui, en Italie, est avance (дойти́) jusqu'au grade (чинъ) de colonel. — Madame votre mère se porte-t-elle bien? - Non, Monsieur, elle a la fièvre depuis quelques jours. — Un homme assez bête assistait à la première représentation d'une comédie. — Le lendemain or lui demanda si cette pièce était écrite en vers (стихъ) ou ei prose (проза). — «J'étais tellement enrhumé hier,» répondi ce monsieur, «que je n'ai pas pu distinguer (различить), s c'était de la prose ou des vers.» — Qui a appelé au secours - C'est un jeune homme que des voleurs avaient attaqué. -Vous servirai-je un peu de poisson? — S'il vous plaît, il suis grand amateur de poisson. - Il fait ici du vent couli

(сквозной вътерь), ne voulez-vous pas fermer la porte? — Je la fermerai aussitôt qu'il n'y aura plus de fumée (дымъ). — Mr. de Maupertuis, fait prisonnier (взять въ плънъ) par les Autrichiens, fut présenté (представлять І. 3.) à Marie-Thérèse qui lui dit: «Connaissez-vous la reine de Suède, la sœur du roi de Prusse?» - «Oui, Madame.» - «N'est-ce pas que c'est la plus belle souveraine du monde?» - «Madame (Ваше Величество), » dit le savant mathématicien (математикъ), «je le crovais encore hier.» — Un maître traita (назвать) son domestique de mauvais valet. — «Cela peut bien être,» répondit le valet, car le proverbe dit bien: tel maître tel valet.» — Y a-t-il longtemps que vous avez vu votre bon professeur? — Je ne puis le voir, car il est mort d'une attaque d'apoplexie foudroyante il y a cinq mois. — Où demeurez-vous? — Je demeure rue Rivoli, numéro cinquantesix. — Avez-vous dit au domestique de balayer la cour? — Je le lui ai dit, mais il n'a pas encore eu le temps de le faire. — Qui a brûlé (сжечь) le papier? — C'est mon petit frère qui l'a brûlé. — Dois-je vous verser du vin? — Plus tard, je n'ai pas encore soif. — Pourquoi ce monsieur a-t-il fouetté ce jeune garçon? - Parce qu'il lui avait volé l'argent. — Les fleurs dans votre jardin fleurissent-elles déjà? — Elles fleurissent déjà depuis longtemps. — Qu'y a-t-il aujourd'hui au cirque? — Il у a un bénéfice (бенефисъ). — Napoléon, se promenant dans le camp, n'entendit pas qu'une sentinelle (часово́й) lui criait: «Qui vive?» — Ne recevant point de réponse, la sentinelle lui barra (загородить) le passage (проходъ) avec son fusil. — Napoléon, loin (не только не) de s'en fâcher, (но даже) loua et récompensa ce soldat fidèle (въ́рпый) à la consigne (приказъ).

CINQUANTE-HUITIÈME LEÇON. — ПЯТЬДЕСЯТЪ ВОСЬМОЙ УРОБЪ.

Prépositions qui régissent le datif.

Contre, malgrė.

Вопреки, паперекоръ.

Il agit sans faire attention aux circonstances.

Онъ поступаетъ вопреки обстоятельствамъ.

Chez, vers.

Къ, ко.

Venez chez moi. Je viendrai vers le soir. L'amour de la patrie. Придите ко мнв. Я приду къ вечеру. Любовь къ отечеству.

Remarque 1. Cette préposition suit ordinairement après les verbes prépositionnels qui ont npu.

Attachez le cheval au pieu. Le pieu. Je veux aller aux vêpres. Aller à la messe. Привяжите лошадь къ колу. Колъ (plur. колья). Я хочу идти къ вечериъ. Идти къ объ́диъ.

Sur, dans. Selon, suivant. D'après.

Пo.

Ne courez pas sur l'herbe. Il s'habille d'après la dernière mode. Agissez suivant les lois.

mode. Agissez suivant les lois. Je le ferai suivant votre désir. Cela m'est égal. J'ai la chair de poule.

D'office.
A quel prix?
A quel prix achetez-vous votre drap?

A cinq roubles argent.

Не бѣги́те по травѣ.
Онь одѣва́ется по послѣ́дней мо́дѣ.
Поступа́йте по зако́намь.
Я э́то сдѣлаю по ва́шему жела́нію.
По мнѣ пожа́луй.
Меня́ по ко́жѣ подира́етъ.
По слу́жо́ѣ.
По чёмъ?
По чёмъ?
По чёмъ?
По чёмъ?
По тёмъ?

La poste arrive les mardis et les samedis.

Il paie en assignats.

Il paie comptant (en argent monnayé).

J'ai reçu mon argent en traites sur les frères Rothschild.

Почта приходить по вторникамъ и по субботамъ.

Онъ платить ассигнаціями.

Онъ платить звонкою монетою.

Я получиль свой деньги векселями на братьевь Ротшильдъ.

Remarque 2. L'instrumental indique l'espèce de monnaie, la manière comment on paie ou reçoit son argent.

Cette pierre est si lourde, que c'est à peine si je puis la lever.

Этотъ ка́мень такъ тяжёлъ, что я чуть-чуть могу поднять его.

Чуть, чуть-чуть, чуть-не.

A peine.

Presque.

Il s'en fallait de peu.

Чуть не, чуть было не, чутьчуть не. Она чуть-чуть не упала.

🛮 s'en fallait de peu qu'elle ne fût tombée.

> S'attirer de mauvaises affaires.

Se tirer d'affaire.

Enfin il s'est tiré d'affaire. Cet homme s'attire toujours de mauvaises affaires; mais il s'en tire toujours facilement.

Причинить себъ непріятности. Навлечь на себя непріятности.

Выпутываться (выпутаться).

Наконецъ онъ выпутался. Этотъ человъкъ всегда навлекаетъ на себя непріятности, но онъ легко изъ нихъ выпутывается.

Jouir de.

Пользоваться (воспользовать-Наслаждаться (насладиться).

Se réjouir de.

Радоваться (порадоваться).

Remarque 3. Le conditionnel présent ainsi que le conditionnel passé se traduisent par le passé avec δu .

J'aurais aimé. Il serait parti. Si vous m'aviez rendu votre dette, j'aurais pu payer la mienne.

Iriez-vous à Paris, si j'allais avec vous?

Онъ бы уёхалъ. Если бы вы мнё отдали вашъ долгъ, я бы могъ заплатить свой. Поёхали ли вы бы въ Парижъ,

еслибъ я повхалъ съ вами?

Remarque 4. Le subjonctif se traduit par le passé avec е́сли бы (е́слибь), ито́бы (чтобь).

Se porter bien. Être en bonne santé.

Comment vous portez-vous? Merci, je me porte bien.

> Imaginer. S'imaginer.

Il s'imagine que tout le monde le regarde. Imaginez-vous!

Avoir l'air.

Il a l'air d'un tailleur. Vous avez l'air d'un bretteur. Le bretteur.

Ressembler.

Cet homme ressemble à mon frère. Ce vin ressemble à de l'eau.

L'un et l'autre. L'un l'autre. L'une l'autre.

Быть здоровымъ.

Я бы любилъ.

Какъ, поживаете вы? Благодарю, я здоровъ.

Воображать (вообразить).

Онъ вообража́етъ, что всѣ на него́ смо́трятъ. Вообража́йте! Вообрази́те!

Смотръть (avec l'instr.).

Онъ смотритъ портнымъ. Вы смотрите забіякою. Забіяка.

Быть похожимъ на.

Одна другую.

Этоть человѣкъ похо́жъ на моего́ бра́та. Это ввно́ похо́же на во́ду. Тотъ и друго́й. Оди́нъ друга́го. Êtes-vous tous les deux contents de votre professeur?

Oui, nous en sommes très-contents, ainsi que de notre maîtresse de piano.

Ainsi que.

Faire mine de.

La mine.

Faire bonne mine à quelq.

Faire bon accueil à quelq.

Faire mauvaise mine à quelq.

Faire mauvais accueil à quelq.

Ce courtisan espérait que le ministre lui ferait bonne mine, mais celui-ci lui fit bien mauvaise mine.

Un homme de bonne mine.

Un homme de mauvaise mine.

Aller voir quelq. Fréquenter un lieu. Fréquenter des sociétés. Elle a l'air fâché.

A-t-il l'air content?

Content. Gai, enjoué.

Ce monsieur a l'air très comme il faut.

Moi, au contraire, je trouve qu'il a l'air d'un cordonnier. Довольны ли вы оба своимъ учителемъ.

Да, мы имъ о́чень дово́льны, также какъ и на́шей учи́тельницею на фортепіа́но.

Гакъ какъ. Какъ н.

Дава́ть себѣ́ видъ.

Вилъ.

Быть ласковымъ съ къмъ нибудь.

Хорошо принять кого нибудь.

Быть неласковымъ съ къмъ.

Не хорошо принять кого нибудь.

Этотъ придворный надъялся, что министръ будетъ ласковъ съ нимъ, но этотъ билъ весьма неласковъ съ нимъ.

Человъкъ съ хоро́тею наружностію.

Человъкъ съ дурною наружно-

Навѣсти́ть кого́ нпо́удь. Посѣша́ть мѣсто.

Посъщать общества.

Она сердито смотритъ.

Смотрить ли онъ довольнымъ? Кажется ли онъ доволенъ?

Дово́ленъ. Ве́селъ.

Этотъ господинъ пмфетъ очень благородную осанку.

Я, напротивъ, нахожу, что онъ смотритъ сапожникомъ. Je bois à votre santé.
Et moi à la vôtre.
Faire
Causer

Une place, un endroit.

Je connais un endroit, où il fait
bon nager.

Éprouver.

J'ai éprouvé beaucoup de revers. Le malheur, le revers.

Souffrir.

Ouvrir.

Offrir.

Couvrir.

Recouvrir.

Découvrir.

Souffrir de la tête. J'ai souffert de l'œil.

Négliger.

Il néglige son devoir.

Il néglige de venir me voir.

Céder.

Il faut céder à la nécessité.

S'élancer (sur).

Il s'élança sur son cheval.

Я пью на ва́ше здоро́вье. А л на ва́ше.

Причинить кому нибудь горе.

Мъсто.

Я знаю мьсто, гдь хорошо плавать.

Испытать. Чувствовать (почувствовать).

Я испыталь много несчастія. Несчастіе, неудача.

Страдать (пострадать).

Открывать (открыть). Отпирать (отпереть).

Предлагать (предложить).

Покрывать (покрыть).

Прикрывать (прикрыть).

Открывать (открыть).

Страдать головою. У меня болёль глазъ.

Нерадъ́ть. Пренебрега́ть.

Онъ пренебрегаетъ своею обязанностію.

Онъ ко мив редко приходитъ.

Уступать (уступить).

Должно уступить необходимости.

Бросаться (броситься) на.

Онъ бросился на свою лошадь.

La pauvre femme se jeta dans l'eau.

Le surcroît. Pour surcroît de bonheur. Pour surcroît de malheur. Perdre la tête.

A toute force, absolument, coûte que coûte.

Suivre.

Il suit sa sœur de près.

Poursuivre.

Conserver.

Бидная женщина бросилась въ воду.

Прибавка. Для бо́льшаго счастія. Для бо́льшаго несчастія. Потерять го́лову.

Непремѣнно.

l Во что бы то ни стало.

Следовать (последовать).

Онъ вблизи слъ́дуетъ за свое́ю сестрою.

Преслѣдовать.

Сохранить (сохранить).

Exercices.

Кто игра́етъ на фортепіа́но? Моя́ сестра́.

Играють ли также ваши двоюродныя сёстры на фортепіано? Нътъ, онъ не любятъ фортепіано. Получили ли вы уже сочиненія Пушкина и Лермонтова?

Я получиль сочиненія Пушкина; что касается до сочиненій Лермонтова, я над'яюсь получить ихъ на дняхъ.

Почему этоть молодой человѣкъ имѣеть такой печальный видь? Онь имѣеть печальный видь по-

тому, что потеряль вст свой деньги въ игръ. Qui est-ce qui touche du piano? C'est ma sœur.

Vos cousines touchent-elles aussi du piano?

Non, elles n'aiment pas le piano. Avez-vous déjà reçu les œuvres de Pouchkine et de Lermontoff.

J'ai reçu celles de Pouchkine; quant à celles de Lermontoff, j'espère les recevoir un de ces jours.

Pourquoi ce jeune homme a-t-il l'air si triste?

Il a l'air triste, parce qu'il vient de perdre tout son argent au jeu.

Russicismes et proverbes.

По наслышкь. Вперёдъ тебъ наука. Par ouï-dire. Cela te servira d'avertissement. Сидъть сложа руки.

Онъ знаетъ, гдъ раки зимуютъ. Нужда скачетъ, нужда пляшетъ, нужда пъсенки поетъ. Se tenir les bras croisés; demeurer sans rien faire. Il sait flairer le gain. Nécessité est la mère de l'industrie.

Thème 76.

Votre frère achètera-t-il ce cheval? — Il ne l'achètera pas, car il n'a pas de quoi l'acheter. — Depuis quand portezvous ce grand chapeau? - Depuis que je suis revenu d'Allemagne (Герма́нія). — Avez-vous fait la connaissance du jeune peintre qui est arrivé ces jours-ci dans notre petite ville (dim.)? - Oui, j'ai fait sa connaissance et je suis très-content de l'avoir faite, car c'est un jeune homme de beaucoup de talent, qui cause avec esprit. — Qui est l'ami qui le suit partout? — C'est un homme de génie (геніяльный), qui a écrit quelques œuvres qui passeront à la postérité (потомство). — Un évêque très-riche complimentait (поздравлять) un curé (священникь) très-pauvre sur l'excellent air du pays où était sa cure (приходъ). - «Oui,» répondit le curé, «l'air serait excellent si l'on pouvait en vivre. - Étes-vous content de votre écolier? -Oui, j'en suis très-content. — Qui frappe à la porte? — C'est moi; voulez-vous m'ouvrir? — Que désirez-vous? — Je viens (passé) vous prier de me rendre l'argent que je vous ai prêté. - Si vous voulez avoir la bonté de venir demain, je vous le rendrai. — Ressemblez-vous à mademoiselle votre sœur? - Non, je ne lui ressemble pas, mais mon frère cadet lui ressemble beaucoup. — Qui sont ces jolies demoiselles? — Ce sont les filles de la comtesse, notre voisine. - Sont-ce les dames dont vous m'avez parlé? — Ce sont elles. — Pourquoi fréquentez-vous ces gens? - Je les fréquente parce que ce sont de fort bonnes gens et qu'ils pourront m'être utiles. - Vous avez tort de les fréquenter; si vous continuez de le faire, vous pourrez vous attirer de fort mauvaises affaires, car ils ont beaucoup d'ennemis. - Qui sont ces hommes qui font

mine de s'approcher de nous? — Ce sont des voyageurs qui, probablement, se sont égarés et veulent nous demander le chemin. — Pourquoi n'êtes-vous pas venu dîner avec nous? — J'ai été empêché, du reste j'ai pensé que vous ne m'attendriez pas. — Pardon, nous vous avons attendu jusqu'à une heure et quart, et comme vous ne veniez pas, nous nous sommes mis à dîner sans vous. — Avez-vous bu à la santé de madame votre mère? — Nous avons bu à sa santé, ainsi qu'à la vôtre et à celle de tous nos amis. — Que poursuivait le chasseur? — Le chasseur poursuivait un lièvre. — L'a-t-il tué? — Oui, il l'a tué parce que le lièvre avait perdu la tête et courait lui-même au devant (на встрячу) du chasseur.

CINQUANTE-NEUVIÈME LEÇON. — ПЯТЬДЕСЯТЪ ДЕВЯТЫЙ УРОКЪ.

Que vous êtes bon!

Que cette femme est riche!

Que je vous suis reconnaissant!

{ Какъ вы добры́! Сколь вы добры́! Какъ э́та же́нщина бога́та! Какъ я вамъ благода́ренъ!

 $Remarque\ 1.$ L'interjection que se traduit par $c\kappa o n s$, $\kappa a \kappa s$.

Avoir des obligations à quelq.

Быть обязаннымъ кому ниб.Быть благодарнымъ кому ниб.

Я весьма благодаренъ моему дядъ.

J'ai beaucoup d'obligations envers mon oncle.

Благода́рность.

La reconnaissance.

Благодарить (поблагодарить).

Faire présent.

Дарить (подарить).

Le présent.

Remercier.

Подарокъ.

De quelle hauteur?
De quelle profondeur?
Combien la flèche de la cathédrale de Strasbourg a-t-elle de hauteur?
Elle a plus de huit cent quatrevingts pieds de hauteur.
Ce drap a deux aunes de large.

Haut, la hauteur. Large, la largeur.

La flèche. La cathédrale. Le pied (mesure).

La taille.

Cet homme a la taille d'un géant.

C'est vrai. Ce n'est pas vrai.

Est-ce vrai que vous voulez partir? Ce n'est pas vrai. Peut-ètre. Cela est impossible. Cela ne se peut pas.

Partager. A qui?

A qui est ce cheval? C'est le mien.

Accourir.

Aux cris de cette femme beaucoup de monde est accouru. Accourir au secours de quelqu'un. Какъ высоко́? Какъ глубоко́? Какъ высокъ шпицъ Страсбургскаго собо́ра?

Онъ имбетъ болъе восьми сотъ восьми́десяти футъ высоты́. Это сукно́ имбетъ два арши́на ширины́. Высокъ, вышпна́. Широкъ, ширина́. Стрѣла́, шпицъ. Соборъ. Футъ.

Ростъ.

У этого человъка ростъ великана.

Пра́вда. Непра́вда.

Правда ли, что вы хоти́те уѣхать? Это непра́вда. Мо́жеть быть. Это невозмо́жно. У Это не мо́жеть ста́ться. Это не мо́жеть быть.

Дълить (раздёлить). Чей? Чья? Чьё? Кому́?

Чья эта лошадь? Это моя.

Прибъгать (прибъжать, прибътнуть).

На крики этой же́нщины прибѣжа́ло мно́жество наро́да. Прибѣжа́ть на по́мощь. Sauver.

Se sauver.

Il m'a sauvé la vie.

Piller.

les minutes.

Quand je le lui ai dit, il se mit à me rire au nez. La petite aiguille du cadran marque les heures et la grande

L'heure.
La minute.
La seconde.
L'aiguille.
Le cadran.
Le cadran solaire.

Marquer, indiquer.

Se quereller.

Sur quoi disputait ce jeune homme? Je ne sais pas.

Se sauver.

Ce scélérat savait-il qu'il était condamné à mort?

Il l'ignorait encore la veille.

Ignorer. Ne pas savoir. Спасать (спасти).

Спасаться (спастись).

Онъ мнѣ спасъ жизнь.

Грабить (ограбить).

Когда я ему это сказаль, онъ началь мнь смъяться въ лице. Маленькая стрылка на циферблать обозначаеть часы, а большая минуты.

Часъ. Минута. Секунда. Стрълка. Циферблатъ. Солнечные часы.

Обозначать (обозначать). Показывать (показать). Себриться (поссориться).

Спорить (поспорить).

О чёмь спориль этоть молодой человёкь? Я не знаю.

Убъгать (убъжать).

Зналъ ли э́тотъ разбо́йникъ, что онъ былъ присуждёнъ къ сме́рти?

Онъ этого не зналъ ещё накану́нѣ.

He знать (о чёмъ et le génit.).

Condamner.

Condamner à mort. La veille. De cette manière.

Se proposer.

Où vous proposez-vous d'aller aujourd'hui? Je me propose d'aller au grand

jardin. Je me propose de faire une partie

Je me propose de faire une partie de plaisir.

Une partie d'échecs. Une partie de billard. Une partie de cartes. Réussir.

A-t-il réussi à voir sa bienaimée?

Oui, il y a réussi.

Tâcher. Je tâche de le faire.

Il tâche de faire mieux.
Comme. Puisque.
Puisque vous le désirez.
Puisque votre domestique va dans
le magasin, dites-lui de m'acheter quelques aunes de ruban.

Le ruban.
Souffler.
Citer.
Placer. Mettre. Poser.
Tirer.

Réduire.

Присудить.

Присудить къ смерти. Накану́нъ. Таки́мъ образомъ.

Намбреваться.

Куда намвреваетесь вы идти сегодня?

Я нам'вреваюсь идти въ большой садъ.

Я намъреваюсь предпринять про-

Па́ртія въ ша́хматы. Па́ртія на билья́рдѣ. Па́ртія въ ка́рты.

Партія въ карты. Удава́ться.

Удалось лн ему видътъ свою возлюбленную? Да, оно ему удалось.

Стараться (постараться).

Я стара́юсь сдвлать это.
Онь стара́ется сдвлать лу́чше.
Потому́ что. Такъ какъ.
Такъ какъ вы этого жела́ете.
Такъ какъ вашъ слуга́ идётъ
въ магази́нъ, то скажи́те ему́,
чтобъ онъ купи́лъ мнв нѣсколь-

Ле́нта. Дуть. Ссыла́ться на, именова́ть. Ста́вить. Таши́ть.

ко аршинъ ленты.

Уменьша́ть (уменьши́ть); попижа́ть (пони́зить); сбавля́ть (сба́вить) (съ). Доводи́ть (довести́). On m'a réduit mes appointements.

Cet usurier a réduit le pauvre agriculteur à la misère.

> Traduire. Produire. Introduire.

Souffler le feu. Souffler la lumière.

Voulez-vous que je vous présente à ce monsieur?

Faites-moi ce plaisir.

Même.

l me l'a dit lui-même. le lui ai dit aussi la même chose. l ne le lui a pas même dit.

Même, le même.

rez-vous vous-même chez votre banquier?

dui, j'irai moi-même.

La récolte.

Iais le seigle ne baisse pas. outes les actions sont tombées.

Baisser, tomber.

Hausser.

Surfaire

Rabattre.

L'aune (l'archine). Le mètre. La verste. Le kilomètre.

a charge d'agent de change combien lui rapporte-t-elle?

La charge, l'emploi.

Prendre la fuite.

У меня уменьшили моё жалованье.

Этоть ростовщикь довёль былнаго земледѣльца до нищеты. Переводить, перевести. Производить, произвести. Вволить.

Вздуть огонь.

Задуть свъчь, задуть огонь. Хотите ли вы, чтобъ я васъ представиль этому господину? Сделайте мне это удовольствие.

Лаже.

Онъ мнѣ самъ это сказаль. Я ему тоже самое сказаль. Онъ ему это даже не сказалъ. Самый, самъ.

Сами ли вы пойдёте къ своему банкиру? Да, я пойду самъ.

Урожай.

Но рожь не падаетъ. Всь акціи упали въ цень.

Падать (пасть) въ цене.

Возвышаться (возвыситься).

Запрашивать (запросить).

Уступать (уступить) въ цене.

Арши́въ. Метръ. Верста́. Километръ.

Сколько дохода приносить ему званіе биржеваго маклера? Званіе, мѣсто.

Обращаться (обратиться) въ бъгство.

23*

Déserter.

S'évader.

Бъжать (убъжать).

Il a déserté son régiment. Le célèbre brigand s'est évadé hier. Онъ бѣжа́лъ изъ своего́ полка́. Знамени́тый разбойникъ бѣжа́лт вчера́.

Pas du tout.
Point du tout.

Вовсе не.

Exercices.

Какъ нравятся вамъ новые часы, которые далъ вамъ вамъ дядющка?

Они мнъ очень нравятся.

Это дорогіе часы́? Откуда они́?

Они изъ Женевы.

Хорошо ли вы вчера забавля́лись въ концерть?

Да, я хорошо забавлялся и ещё болье на балу, который продолжался до четырёхъ часовъ утра.

Правда ли, что вашъ двоюродный братъ прибыль?

Да, это правда.

Долго ли онь у вась останется? Я не знаю, но я думаю, что онъ скоро должень будеть убхать. Comment vous plaît la nouvelle montre que vous a donnée votre oncle?

Elle me plaît beaucoup.

C'est une montre de prix. D'où est-elle?

Elle est de Genève.

Vous êtes-vous bien amusé bier au concert?

Oui, Monsieur, je m'y suis bien amusé et encore plus au bal. qui a duré jusqu'à quatre heures du matin.

Est-il vrai que votre cousin soit

arrivé? Oui, Monsieur, cela est vrai. Restera-t-il longtemps chez vous? Je ne sais pas, mais je pense qu'il devra bientôt partir.

Russicismes et proverbes.

Ни слуху, ни духу. Онъ и слъда́ не оставилъ.

Смѣ́лымъ Богъ владѣ́етъ. Ссо́ра до добра́ не доведётъ. Il n'en reste plus aucune trace. On ne trouve aucune trace de lui.

La fortune accompagne l'audace. La paix amasse, la guerre dissipe. Свой собаки грызутся, чужая не приставай.

Собака на сѣнѣ лежи́тъ, сама́ не ѣстъ и други́мъ не даётъ. Il ne faut pas mettre le doigt entre l'écorce et le bois.

Il est comme le chien du jardinier qui ne mange point de choux et n'en laisse point manger aux autres.

Thème 77.

Un paysan breton (брета́нскій) passa en Angleterre pour des affaires. - Lorsqu'il entendit dire que les petits enfants y parlaient l'anglais, il s'écria avec étonnement: «Quel peuple savant que ces Anglais!» - «Chez eux de petits enfants parlent presque dès (почти съ, gén.) leur naissance (рожденіе) une langue qui coûte à nos gentilshommes tant de peines et de frais (расхо́дъ) pour l'apprendre!» — Que comptez-vous me donner pour ma fête (имянины)? — Cette année-ci je ne puis vous rien donner, l'argent que j'attendais ne m'est pas rentré (получить). — Deux paysans causaient sur les belles apparences (видъ) que présentait (представлять) la récolte. — «Si ces pluies chaudes continuent (продолжаться),» dit l'un, «tout sortira de terre.» — «Que me racontez-vous là, s'écria l'autre, j'ai deux femmes au cimetière!» — Le général Lavalette, se sauva en Angleterre. — Qui le sauva? — Ce fut sa femme qui resta (остаться) en prison (темница) au lieu de lui (вмъсто, gén.). — Qui fut condamné avec lui? — Ce furent le maréchal Ney (Ней), le brave des braves (хра́брый изъ хра́брыхъ), et le colonel Labédoyère (Лабедоіэ́ръ). — Le maréchal Ney s'est-il aussi distingué (отличиться) en Russie? — Il s'y est souvent distingué, entre autres (между прочимъ), il a sauvé, lors du passage de la Bérésina (переходъ чрезъ Березину), le reste de l'armée française d'une perte (гибель) imminente (немину́емый). — Est-il vrai que votre oncle soit arrivé? — Oui, Monsieur, il est arrivé avant-hier. — Est-on parvenu (удаваться) à éteindre (потушить) le feu (пожарь)? On v est enfin parvenu, mais on dit que quelques maisons ont été brûlées. — N'a-t-on pu rien sauver? — On n'a rien pu sauver. — «Y a-t-il beaucoup de savants (учёный) à Rome (Римъ)?» demanda Milton à un Romain. — «Pas autant que quand vous y étiez,» répondit le Romain. — Un certain homme (нѣкто) aimait beaucoup le vin, mais il lui trouvait deux mauvaises qualités (ка́чество). — «Si j'y mets (нали́ть) de l'eau,» disait-il, «je le gâte (по́ртить II. 4) et si je n'y en mets pas, il me gâte.» — Qui a construit la cathédrale de Strasbourg? — On dit que ce fut Erwin de Steinbach (Э́рвинт де Ште́йнбахъ). — Pourquoi ne buvez-vous pas? — Je ne sais pas ce que je dois boire, j'aime le vin et vous n'avez que de la bière et du cidre (сидръ). — Votre professeur d'anglais est-il content de vous? — Oui, Monsieur, il dit que nous faisons de bons progrès (успѣхъ). —

SOIXANTIÈME LEÇON. — ШЕСТИДЕСЯТЫЙ УРОКЪ.

Prépositions qui régissent l'accusatif.

En, à, dans. Pendant, par.

Въ, во.

Il va à l'école. La fenêtre donne dans le jardin. Онъ идёть въ школу. Окно смотрить въ салъ.

Donner, regarder.

Irez-vous en France?
Je crois en Dieu.
Quand ira-t-il à la campagne?
Ce livre est in-folio, in-octavo.
Du velours à douze francs.

Смотръть.

Побдете вы во Францію?
Я върую въ Бога.
Когда побдеть онь въ деревню Эта книга въ листь, въ ось мушку.
Бархать въ двънадцать фран ковъ.

Pendant la guerre. Il est mort à Noël. A temps.

On va d'ici à Paris en trente heures.

Nasiller.

En vertu de la loi.

On bat le tocsin.

Le tocsin.
Jouer aux cartes.
Au nom de Dieu.
Donner des arrhes.
Les arrhes.
Teindre en bleu.

Во время войны.
Онь умерь въ Рождество.
Въ пору.
Отсюда въ Парижъ вздять въ
тридцать часовъ.

Говорить въ носъ. Въ силу закона.

Вьють въ набать.

Набать. Играть въ карты. Во имя Божіе. Дать въ задатокъ. Задатокъ.

Красить въ синее.

Remarque 1. Les mots qui indiquent l'entrée dans un état, la promotion à un rang, sont à l'accusatif du pluriel avec 60, mais comme cet accusatif est celui d'un nom collectif, il est semblable au nominatif et non pas au génitif, quoiqu'il soit question de personnes.

Il a été sacré prêtre.

Il a été promu capitaine.

Онъ посвящёнь въ священники. Онъ произведёнь въ капитаны.

L'espèce.

Quelle sorte de fruit est-ce? C'est une pêche. Un noyau de pêche, d'abricot, de prune.

Fruits à noyau. Un pépin. Cueillir. Le fruit. La baie. L'abricot. La pêche. La prune.

Родъ. Поро́да.

Како́го э́то ро́да плодъ? Э́то пе́рсикъ. Пе́рсиковая, абрико́совая, сли́вочная ко́сточка. Плоды́ съ ко́сточкою. Зерно́, зёрнышко.

Срывать. Плодъ. Ягода. Абрико́съ. Пе́рсикъ. Слива. La poire. Le raisin. Une grappe de raisin.

Servir la soupe.

Le rôti est-il servi? Oui, Monsieur, il l'est. L'huile, постное масло. La moutarde, горийца. L'assaisonnement, приправка.

Cesser.

Je cesse de lire. Elle a cessé de parler.

> Cesser de parler. Éviter.

Il a échappé avec peine à ce danger.

Il peut se passer de vin, mais non pas d'eau.

L'homme ne peut pas tout avoir, il doit savoir se passer de beaucoup.

Se priver.

S'aquitter d'une commission.

Faire une commission.

Je me suis acquitté de la commission que vous m'aviez donnée.

Remplir son devoir. Faire son devoir. Compter sur.

Je compte sur elle. Vous pouvez compter là-dessus. Гру́ша. Виногра́дъ. Виногра́дный гроздъ.

Подавать (подать) на столъ.

Подано ли жарко́е? Да, оно́ по́дано. L'œuf, яйцё. Le sel, соль, f. La sauce, подли́вка.

Переставать (перестать).

Я перестаю́ чита́ть. Она́ замо́лкла. Замо́лкнуть.

Замо́лкнуть. Избѣга́ть.

Онъ чуть-чуть избѣжа́лъ э́ту опа́сность.

Онъ можеть обойтись безь вина, но не безь воды.

Человѣкъ не можетъ имѣть всё, онъ долженъ умѣть отказываться отъ многаго.

Отказываться (отказаться).
Обходиться (обойтись) безъ.

Исполнять (исполнить) поручение.

Я исполниль поручение, которое вы мит дали.

Исполнить свою обязанность, f. Надъяться на.

Я надѣюсь на неё. Вы можете на это надѣяться. Suffire.

Ce pain vous suffit-il? Non, il ne me suffit-pas. Vous contentez - vous de votre vieux chapeau? Je m'en contente.

Se contenter.

Mon fils se contente du peu qu'il a.

Ajouter.

Bâtir.

S'embarquer.

La voile. Le voile. Prendre le voile. Mettre à la voile.

Quand s'est-il embarqué? Il s'est embarqué le seize du mois courant.

Le mois courant.

J'ai reçu une lettre de Paris du vingt courant.

C'est-à-dire, savoir.

Et le reste; et cætera (etc.).

Faites réchauffer le mouton. Faites servir. Dois-je vous servir du rôti?

Je vous en prie une petite tranche.

{ Εωτь довольну. Εωτь достаточну. Ασετάτοчно ли вамъ этого хлѣба? Ηἑτъ, мнѣ его не довольно. Довольствуетесь ли вы своею старою шла́ною? Я е́ю довольствуюсь.

Дово́льствоваться.

Мой сынъ довольствуется малымъ, которое имъетъ. { Прибавить. | Пристроить.

Стронть (постронть).

Състь на корабль.

Парусъ.
Вуаль, f.
Постричься въ монахини.
Стать подъ паруса.
Когда сёль онъ на корабль?
Онъ сёль на корабль вестнадцатаго текущаго мёсяца.
Текущій мёсяцъ.

Я получиль изъ Парижа письмо отъ двадцатаго текущаго мвсяпа.

То есть.

И такъ да́лѣе (и т. д.).

Велите подограть баранину. Велите подавать на столь. Должень ли й вамь подать жаркаго? Я попрошу у вась маленькій кусочекь.

Servir.

Подавать (подать).
Подносить (поднести); служить, прислуживать (прислуживать).

Exercices.

Слыха́ли ли вы объ ужа́сномъ происше́ствій, кото́рое случи́лось въ на́шемъ го́родѣ? Что же случи́лось? Солда́тъ уби́лъ своего́ капита́на. Что сдѣлали съ солда́томъ? Его́ разстрѣля́ли. Дово́льно ли вели́къ вашъ домъ дли васъ? Да, онъ дово́льно вели́къ, онъ величино́ю почти́ съ домъ моветичино́ю почти́ съ домъ моветичино́ю почти́ съ домъ моветичино́ю

Во что сталь вамь вашь домь? Онъ мив стоить около десяти тысячь трёхь соть франковь,

его брата.

Avez-vous entendu parler du terrible accident qui est arrivé dans notre ville? Qu'est-il donc arrivé? Un soldat a tué son capitaine. Qu'a-t-on fait du soldat? On l'a fusillé? Votre maison est-elle assez grande

pour vous? Oui, Monsieur, elle est assez grande, elle est à peu près de la grandeur de la maison de mon frère.

Combien vous coûte votre maison? Elle me coûte environ dix mille trois cents francs.

Russicismes et proverbes.

Рука́ въ ру́ку. Сонъ въ ру́ку. Не въ свои сани не садись.

По горячимъ слёдамъ. У него слюнки текутъ по губамъ. Двумъ смертямъ не бывать, одной не миновать.

Unanime, à l'unanimité.
Le rève s'est accompli.
Ne te mêle pas des choses qui ne te regardent pas.
En flagrant délit.
L'eau lui vient à la bouche.
De toutes les douleurs on ne peut faire qu'une mort; il y a remède à tout, hors à la mort.

Thème 78.

Quelles superbes grappes de raisin pendent là à la treille (шпале́ры)! — Oui, Monsieur, je pense que nous aurons une belle récolte cette année-ci. — Qu'aimez-vous le plus, les poires ou les raisins? - Je préfère une bonne poire au meilleur raisin. — Mon fruit favori est la pêche. — A-t-on déjà servi la soupe? — Oui, Monsieur, on l'a servie. — Vous servirai-je un peu de fromage anglais ou un morceau de fromage de Hollande? — Servez-moi ce que vous voulez, j'aime le fromage de Hollande autant que le fromage anglais. -Prenez alors de tous les deux. — Aimez-vous les fruits? — Je crois que dans ce moment-ci je pourrais manger des pierres. - Un Irlandais ayant entendu parler, comme d'une chose miraculeuse, d'un homme mort à cent ans, s'écria: «Voilà une belle (прекрасный) merveille (чудо)! si mon père n'était pas mort, il aurait maintenant cent vingt ans!» - Pourquoi cet homme a-t-il pris la fuite? — Parce qu'il n'avait pas d'autre moyen d'échapper (избъ́гнуть) à la punition (наказа́ніе) qu'il avait méritée (заслужить.) — Votre père est-il arrivé? — Non, Monsieur, il n'est pas encore arrivé. - Tout le monde sait qu'à Paris, aux (на, prép.) bals de la Préfecture (πρεφεκτγρα). la société est quelquefois très-mêlée (смышанный). — Un jour un monsieur très-bien mis s'approcha, à un de ces bals, d'une dame et, sans bien voir à qui il parlait, l'invita à danser. - «Mon Dieu!» lui dit la dame, «vous avez si maladroitement fait mes souliers, qu'il m'est impossible de danser.» -Un buveur célèbre qui, de toute sa vie, n'avait pas bu d'eau. demanda à l'heure de sa mort un grand verre d'eau. - «En mourant,» dit-il, «il faut se réconcilier (помириться) avec ses ennemis.»

SOIXANTE-ET-UNIÈME LEÇON. — ШЕСТЬДЕСЯТЪ ПЕРВЫЙ УРОБЪ.

Prépositions qui régissent l'accusatif (Continuation).

Par. Derrière, à.
Au lieu, près de, pour.

Remarque 1. 3a régit aussi l'instrumental.

Il se mit à table.

Je le pris par la main.

Il y a deux semaines qu'il est arrivé.

Elle s'est mariée.

Allons faire un tour hors de la ville.

On le croit voleur.

Онъ сълъ за столъ. Я взялъ его за-руку. Онъ прітхалъ за двъ недъли передъ симъ. Она вышла замужъ. 1) Пойдёмте за-городъ.

Его считають за вора.

Remarque 2. Изъ-за, de derrière, est suivi du génitif.

Il sortit de derrière la forêt. Онъ вышель изъ-за лю́са.

Sur, à en.

Ha.

Remarque 3. Ha régit aussi le prépositif.

Il alla au camp. Mettez votre manteau. Au pain et à l'eau. Je me plaindrai de lui. Couper en morceaux.

> En tout. Enfin. Au secours. Enfin. Au hasard.

Онъ пошёлъ на-поле. Накиньте на себя плащъ. На хлъбъ и на-воду. Я буду на него жаловаться. Разръзать на части.

Всё на всё. На си́лу. На по́мощь. Наконе́цъ. На уда́чу.

¹⁾ L'accusatif de мужъ, le mari, dans cette locution, est semblable au nominatif.

Contre.

Ne vous frottez pas contre le Не тритесь объ-стъну. mur.

> Parier. Vers ce temps.

Se connaître en.

Vous connaissez-vous en peinture? Un peu. Et moi, je ne m'y connais point du tout.

Dessiner.

Peindre.

Peindre à l'huile. Peindre à l'aquarelle. Peindre à la gouache. Le dessin. Le paysage. La nature.

S'y prendre.

Comment vous prenez-vous pour peindre d'après nature? Je m'y prends ainsi. Il dessine très-adroitement. Maladroitement.

Défendre.

Je vous le défends.

Baisser.

Pourquoi cette demoiselle baisset-elle les yeux.

Объ. о.

Биться объ закладъ. Около этого времени.

Быть знатокомъ.

Знатокъ ли вы въ живописи?

Немного. А я вовсе не знатокъ.

Рисовать.

Писать (красками).

Писать масляными красками. Писать акварелью. Писать гуашью. Рисуновъ. Ландшафтъ. Природа, натура.

Делать (сделать).

Какъ дѣлаете вы, чтобъ списывать съ натуры? Я делаю такъ. Онъ очень ловко рисуетъ. Неловко.

Запрещать (запретить).

Я вамъ это запрещаю.

Спускать (спустить); опускать (опустить).

Зачимь эта дивица опускаеть глаза?

Le rideau est baissé. Le rideau se lève. Les actions ont baissé. Les actions ont baissé. Le jour baisse. Il se fait nuit. Il se fait tard.

За́навѣсъ опущёнъ. За́навѣсъ поднима́ется. Акціи подняли́сь. Акціи упа́ли. День на исхо́дѣ. Наступа́етъ ночь. Дѣлается по́здно.

Se baisser.

Tâter le pouls à quelqu. Le pouls. Consentir.

Нагибаться (нагнуться).

Щу́пать пульсъ. Пульсъ. Соглаша́ться.

Cacher.

L'esprit, умъ, остроуміе. L'effet, дъйствіе.

> Faire cas de. Estimer.

Je fais grand cas de cet homme. La fleur.

Прятать (спрятать).

En vérité, во и́стину. La lettre de change, ве́ксель, m. Уважа́ть.

Я о́чень уважа́ю э́того чедовѣ́ка. Цвѣтъ,

A fleur de.

Cet homme a les yeux à fleur de tête.

r de. На у́ровнъ́.

У этого человѣка глаза́ на выкатъ.

Fleurir.

Croître.

Cet enfant grandit à vue d'œil. Le blé, хлѣбъ, Le refuge, убѣжище. La chaumière, хи́жина.

Mettons-nous à l'abri de la pluie et du vent.

Où devons-nous chercher un refuge?

Le logement.

Цвъсти.

Расти.

Это дитя видимо растёть. L'abri, le refuge, кровь. Le sang, кровь, f. La cabane, изба. Укроемся отъ дождя и отъ вя́тра.

Гав будемъ мы искать убъжище?

Квартира.

Partout.

Par toute la ville.

A l'ombre.

L'ombre.

Faire semblant.

Cette mère fait semblant d'être fâchée contre son fils.

Maintenant.
Dès.
Dès le matin.
Dès l'aube.
Dès le point du jour.
Dès à présent.

Dès que.

Dès que je le verrai. De crainte, de peur.

S'enrhumer, prendre froid.

De crainte de s'enrhumer, il ne sort jamais le soir. Copier, списывать. Décliner, склонить.

Вездѣ.

По всему городу. По всему свъту.

Въ тъни.

Тфнь, f.

Давать себв видъ.

Эта мать даёть себь видь, будто сердита на своего сына.

Теперь. Съ, отъ. Съ утра. Съ утренней зари. Съ ранняго утра. Съ нанъшняго часу.

Только что.

То́лько что я его́ уви́жу. Боя́сь, изъ боя́зни.

Простудиться.

Воясь простудиться, онъ никогда не выходить вечеромь. Mettre au net, списывать на бёло. Conjuguer, спрягать.

Exercices.

Кто э́тотъ молодо́й человѣкъ? Э́то неутоми́мый охо́тникъ. Умѣете вы писа́ть съ нату́ры? Нѣтъ, я то́лько учу́сь.

Но вы очень ловко уже работаете.

Qui est ce jeune homme? C'est un chasseur infatigable. Savez-vous peindre d'après nature. Non, Monsieur, je ne fais qu'apprendre.

Mais vous peignez déjà trèsadroitement. Сколько заплатили вы за свою лошадь?

Я заплатиль за неё триста франковъ

О чёмъ смѣйлись вы сейчасъ? Этотъ господинъ разсказывалъ миѣ очень смѣшной анекдотъ. Разскажите миѣ его, я большой

охотникъ до анекдотовъ. Будемъ ли мы завтракать сегодня въ саду?

Да, я думаю; така́я прекра́сная пого́да, что должно́ е́ю воспо́льзоваться.

Combien avez-vous payé votre cheval? Je l'ai payé trois cents francs.

De quoi riiez-vous tout à l'heure? Ce monsieur me racontait une anecdote très-plaisante.

Répétez-la moi, je suis grand amateur d'anecdotes.

Déjeunerons-nous aujourd'hui au jardin?

Oui, je pense, il fait si beau temps qu'il faut en profiter.

Russicismes et proverbes.

Обстриленная птица. Пустой человикь. Дать промахь. Не въ примиръ другимь.

Праздность есть мать пороковъ.

Никто не пророкъ въ своёмъ отечествъ. (Пророку нътъ славы въ отчизнъ.)

Un homme expérimenté.
 Un homme futile, frivole.
 Manquer son coup; se tromper.
 Sans conséquence pour d'autres; sans que cela tire à conséquence.
 L'oisivité est la mère de tous les

L'oisivité est la mère de tous les vices. Nul n'est prophète dans son pays.

Thème 79.

Le maréchal de Turenne n'achetait jamais rien à crédit, mais payait ses fournisseurs (поставщикъ) toujours comptant. — «J'ai peur,» disait-il, «qu'ils n'en perdissent la majeure (большая) partie, s'il m'arrivait d'être tué à la guerre.» — Aussi tous les ouvriers qu'il employait dans sa maison avaient ordre de lui présenter (предъявлять) leurs comptes avant qu'il se mît en campagne (отправляться въ походъ) et ils étaient régulièrement payés. — Un Irlandais très-laid

disait qu'il avait été très-beau dans son enfance, mais qu'on l'avait changé lorsqu'il était encore chez sa nourrice (корми́лица).

— Comme vous vous portez mieux maintenant, vous devez recommencer à prendre vos leçons de russe! — Vous avez raison, Monsieur, car j'ai perdu beaucoup de temps pendant ma maladie. — Un fat (щёголь) ennuyait, pendant plus d'une heure, une société par son bavardage (болтовня́). — Puis se tournant vers une dame, il lui dit: «N'est-ce pas, Madame, que je parle comme un livre?» — «Oui,» dit-elle, «mais comme un livre relié (перепле́сть) en veau (теля́чья ко́жа).» — Сомтен trouvez-vous la réponse de cette dame? — Je la trouve très-spirituelle (остроу́мный).

SOIXANTE-DEUXIÈME LEÇON. — ШЕСТЬДЕСЯТЪ ВТОРОЙ УРОКЪ.

Prépositions qui régissent l'accusatif (Continuation).

Jusque.

Пo.

Remarque 1. Ilo régit aussi le datif et l'instrumental.

L'eau m'allait jusqu'à la poitrine. Il a reçu ses appointements jusqu'au quinze du mois courant. Fidèle jusqu'à la mort. Ils ont reçu dix francs chacun. Я быль въ вод в по грудь.
Онъ получиль жалованье по пятнадцатое текущаго м сяца.
По смерть в ренъ.
Они получили по десяти франковъ каждый.

En deçà. En delà. Sous. По сю сто́рону. По ту сто́рону. Подъ. Remarque 2. Nodo régit aussi l'instrumental.

S'asseoir sous l'arbre.

Садиться подъ дерево.

Remarque 3. Изъ-подъ, de dessous, régit le génitif. Il tira le livre de dessous la table. Онъ взяль книгу изъ-подъ стола́.

Devant, par devant. Предъ, передъ, предо.

Remarque 4. $\Pi pedv$, $n\acute{e}pedv$, $np\acute{e}do$, $r\acute{e}git$ aussi l'instrumental.

Je vous prie de me laisser arriver jusqu'à sa Majesté.

Прошу пустить меня предъ Его Величествомъ.

De.

Je parle de vous. Il vous a demandé. Upo.

Я говорю́ про васъ. Онъ спра́шивалъ про васъ.

A travers.

Il regarde à travers le grillage. Regarder à travers les doigts. A travers. Сквозь.

Онъ смотрить сквозь рѣшётку. Сквозь па́льцы смотрѣть. Наскво́зь.

De. Avec (comparaison). Съ.

Remarque 5. Co régit aussi le génitif et l'instrumental

Il est de ma taille. Il y aura une année. Онъ съ меня ростомъ. Будеть съ годъ.

Par. Dans. Après. Au-dessus.

Чрезъ, черезъ.

J'y suis allé une semaine après. Venez dans une heure. Я повхаль туда чрезъ недълю Придите черезъ часъ. Aussitôt que.

Sitôt que.

Dès que.

Après que.

Lorsque.

Quand.

Ne pas plus tôt que. A peine que.

Un motif, une cause, une raison.

Un sujet.

Un sujet de chagrin. Un sujet de joie. Elle a un sujet de chagrin.

Le chagrin, la tristesse. Tout fait plaisir à cette femme.

Cette femme est-elle prête à sortir?
Elle l'est.

Malgré.

En dépit de.

Faire en sorte que.

Faites en sorte de venir vendredi chez moi.

Je ferai tout pour vous obliger.

Noyer.

Se nover.

On l'attacha à la chaîne.

Тотчасъ когда.

Послъ того какъ.

Когда.

Только что, какъ. Едва какъ.

Причина.

Причина къ горю.
Причина къ радости.
У ней есть причина горевать.
Горе, печаль, f.
Всё доставляетъ этой женщинъ радость.
Готова ли эта женщина выдти?
Она готова.

Не смотря на.

Противъ воли.

Стараться (постараться) чтобъ.

Постара́йтесь придти ко мнѣ въ пя́тницу.

Я всё сділаю, чтобъ угодить вамъ.

Утоплять (утопить).

Утопляться (утопиться).

Его привязали къ цвий.

24*

Le bétail. Se tenir frais. Se tenir chaud.

Prendre garde.

Si vous ne prenez pas garde à ce cheval, il vous donnera un coup de pied.

Tenez-vous sur vos gardes avec cet homme.

Prenez-garde!

A ma place.

Une pensée. }
Une idée.
Une saillie.
Venir en pensée.

S'aviser.

Il s'avisa l'autre jour de me voler. De quoi vous avisez-vous?

Dernièrement.

Autour de.

Nous naviguâmes autour de l'Angleterre.
Autour de la maison.
Faire le tour du jardin.

Coûter.

Combien cela vous coûte-t-il? Cela me coûte vingt-deux francs.

Seul.

Pourquoi êtes-vous seul?

Скоти́на. Держать себя свъжо́. Держать себя тепло́.

Беречься, avec le gén.

Éсли вы не будете беречься этой лошади, она васъ лягнёгъ.

Берегитесь этого человъка.

Берегитесь! (cris des cochers).

Мысль.

Остроумное слово. Придти на мысль.

Вздумать.

Онъ вздумалъ намедни обокрасть меня.
Что вы вздумали?
На моёмъ мъстъ.

Намедни.

Вокругъ.

Мы плыли вокругъ Англіи.

Вокругъ дома. Обойти садъ.

Стонть.

Сколько это вамь стоить? Это стоить мнв двадцать два франка.

Одинъ, одна.

Зачёмъ вы одни?

Ma sœur vient de me quitter. Un seul Dieu. Dieu seul peut faire cela. Моя сестра только что ушла. Единый Богь. Одинъ Богъ можеть это сдёлать.

Tuer d'un coup d'arme à feu.

Убить выстриломъ.

Se tuer d'un coup de pistolet. Il servit longtemps, parvint aux honneurs et mourut content. Застрѣли́ться изъ пистоле́та. Онъ долго служи́ль, дости́гъ почесте́й и умеръ дово́льнымъ.

Parvenir à.

Достигать (достигнуть).

Exercices.

У меня большая охота купаться. Ну, пойдёмте купаться. Вода очень хороша сегодня. Почему вы знаете, хороша ли вода или нётъ?

Я купа́яся въ пять часо́въ у́тра.

Слыха́ли ли вы, что мой двоюродный брать произведёнь въ капита́ны?

Я слыха́лъ о томъ и былъ о́чень радъ его́ произво́дству. Мнѣ пришла́ мысль.

Какая вамъ припла мысль? Такъ какъ сегодня очень хорошая погода, сдълаемте прогулку.

Съ большимъ удовольствіемъ.

J'ai grande envie de me baigner. Eh bien, allons nous baigner. L'eau est très-bonne aujourd'hui. Comment savez-vous si l'eau est bonne ou non? Jai été me baigner à cing heures

Jai été me baigner à cinq heures du matin.

Avez-vous entendu que mon cousin a été promu capitaine?

Je l'ai entendu et me suis bien réjoui de son avancement. Il m'est venue une pensée. Quelle pensée vous est-il venue? Comme il fait très-beau aujourd'hui, allons faire une partie de plaisir. Très-volontiers.

Russicismes et proverbes.

На нътъ и суда́ нътъ.

Не въ обиду вамъ будь сказано.

Où il n'y a rien, le roi perd ses droits.

Soit dit sans vous offenser.

Остаться съ носомъ.

Зарубить себь на нось. Смы́лость (отвага) города берёть. Изъ огня въ полымя. Essuyer un reproche. Avoir un pied de nez.

Noter bien cela.

La fortune accompagne l'audace. Tomber de fièvre en chaud mal; éviter Charybde et tomber en Scylla.

Thème 80.

Un courtisan cherchait à persuader (убъдить) Louis douze de confisquer (конфисковать) les biens d'un riche bourgeois qui s'était déclaré (объявить) ouvertement (открыто) contre ce prince lors de son avénement (возшествіе) au trône (престо́ль). — «Lorsqu'il m'a offensé,» répondit Louis douze, ∗je n'étais pas encore roi, et maintenant je le suis, je dois donc (по этому), comme père de mes sujets (подданный), lui pardonner et le défendre (защищать).» — Ce même prince avait coutume de dire: «Le roi de France ne se venge pas des injures faites au prince d'Orléans.» - Aviez-vous déjà terminé votre travail quand votre ami vint vous trouver? -Oui, je l'avais déjà terminé, du reste je n'aurais plus pu travailler, car il m'a appris une bien triste nouvelle. — Son beau-frère s'est tué d'un coup de pistolet, et, pour surcroît de malheur, sa sœur, lorsqu'elle recut cette terrible nouvelle, a eu de frayeur une attaque d'apoplexie. - Lorsque le duc d'Enghien (Ангэ́нъ), qui porta plus tard le titre (ти́тулъ) de duc de Condé et qui est connu dans l'histoire sous le nom du Grand Condé, eut remporté la victoire de Rocroy, un général de l'armée française que le duc connaissait comme trèsjaloux, voulut le flatter (польсти́ть) et lui dit: «Que diront maintenant les envieux (завистникъ) de votre gloire?» — «Je ne sais pas,» dit le duc d'Enghien, «je voulais vous le demander.» - Apercevez-vous cette maison là-bas? - Laquelle. la jaune ou la verte? - La jaune; c'est une auberge et, si vous voulez, nous y entrerons pour prendre un verre

de vin, car j'ai bien soif. — N'allez pas chez ce marchand, il vend très-cher tout ce qu'il a, et de plus il a de très-mauvaises marchandises.

SOIXANTE-TROISIÈME LEÇON. — ШЕСТЬДЕСЯТЬ ТРЕТІЙ VPOKЪ.

Nous avons déjà dit que le conditionnel et le subjonctif se traduisent par le prétérit avec ou; cette partie du discours se place d'ordinaire entre le verbe et le pronom personnel.

J'aurais, я бы вмёль.
Je lui aurais parlé, si j'avais été là.
Le lui eût-il donné?
Je ne crois pas qu'il le lui eût donné.
L'eau lui allait jusqu'à la poitrine.
Il lui fut fidèle jusqu'à la mort.

Derrière, après.

H nous suit. Il est à l'étranger. Nous restons au-delà du Volga. Il est à son travail.

Sous scellé.
A cause de l'âge.
Je l'ai envoyé chercher.
Je surveille ses fils.

Entre.

Entre ciel et terre. Entre nous. Ангаіз-је? ниблъ бы я? Я говорилъ бы съ нимъ, если бы я былъ тамъ. Далъ ли бы онъ ему это? Я не думаю, что онъ бы ему это далъ. Вода ему шла по грудъ. Онъ ему былъ въренъ по смерть.

3a (instr.).

Мы живёмь за Волгою.
Онь сидить за работою.
За печатью.
За старостью.
Я послаль за нимь.
Я смотрю за его сыновьями.

Онъ следуеть за нами.

Онъ за границею.

Между, межъ (instr.).

Между небомъ и землёю. Между нами. En attendant. Tandis qu'il parlait.

Au-dessus.

Il rit de vous. Ayez pitié des pauvres!

Sous.

C'est défendu sous peine de mort. Ce village est près de Moscou.

Devant, avant,

Il est mort avant le nouvel an. Le livre est devant vous.

Avec.

Il est venu avec son père. La France est limitrophe avec l'Allemagne.

D'abord.

En premier lieu, premièrement. En second lieu, secondement. Troisièmement. Où avez-vous été hier? J'étais chez mon cousin qui a sujet de se plaindre de vous.

Un sujet.

Un sujet de joie.

Между тёмъ. Между тёмъ какъ онь говори́лъ.

Надъ (instr.).

Онъ смъётся надъ вами. Сжальтесь надъ бъдными!

Подъ (instr.).

Это запрещено подъ опасеніемъ смертной казни. Эта деревня подъ Москвою.

Предъ, пе́редъ, ире́до (instr.).

Онъ ўмеръ передъ Но́вымъ го́домъ. Кни́га передъ ва́ми.

Cъ, со (instr.).

Онъ пришёлъ съ своймъ отцёмъ. Франція граничить съ Германіею.

Въ началъ. Во первыхъ.

Во первыхъ.

Во вторыхъ.
Въ третьихъ.
Гдѣ были вы вчера?
Я былъ у своего двоюроднаго брата, который имъетъ причини жаловаться на васъ.

Причина.

Причина къ радости.

Un sujet de tristesse. Avoir sujet de se plaindre. Il rit sans aucun sujet.

> Se plaindre de. Malgré, en dépit.

Malgré toutes ses paroles je ne le crois pas.

Faire de sorte que.

Faites de sorte de nous voir le dimanche.Je ferai tout pour vous obliger.

Donner sur. Cette fenêtre donne sur le jardin. Votre jardin donne sur la rivière.

Noyer.

Se noyer.

Après avoir essayé de se noyer, le malheureux peintre sauta par la fenêtre.

Attacher.

Les enfants avaient attaché une pierre au cou du chien pour le noyer.

J'attachai mon cheval au perron.

Le perron.
Le bétail.
Se tenir frais.
Se tenir chaud.
Se tenir propre.
Se tenir malpropre.

Причина къ печали. Имъть причину жаловаться. Онъ смъётся вовсе безъ причины.

Жаловаться на.

Не смотря на.

Не смотря на вст его слова, я ему не втрю.

Стараться (постараться).

Постарайтесь видёть нась въ воскресение. Я сдыаю все, чтобъ только услужить вамъ. Выходить на, въ. Это окно выходить на садъ. Вашъ садъ выходить на ръку.

Утоплять (утопить).

Утопляться.

Попыта́вшись утопиться, несча́стный живописець выскочиль изь окна́.

Прикръплять (прикръпить). Привязать (привязать).

Дъти привязали камень къ mét собаки, чтобъ её утопить.

Я привязаль свою лошадь къ крыльцу.

Крыльцё. Скоти́на. Держа́ть себя́ свѣжо́. Держа́ть себя́ тепло́. Держа́ть себя́ гра́зно. Держа́ть себя́ гра́зно.

Prendre garde à.

Prenez garde de tomber.

La pensée. }
L'idée. }
Une saillie.
Un calembour.
Venir à l'idée.

Il m'est venue une excellente idée.

S'aviser.

De quoi vous avisez-vous? Qu'auriez-vous fait à ma place?

Faire un tour de promenade. Faire un tour de jardin.

Coûter.

Que coûte le couvert? Cinq francs. Son courage lui a coûté la vie. La pensée seule est terrible.

Se brûler la cervelle.

Un coup de tête. Faire un mauvais coup.

Vous le rappelez-vous? Je ne me le rappelle pas.

Беречься.

Берегитесь, чтобъ не упасть.

Мысль.

Остроумное слово. Игра словъ. Придти на мысль.

Мит пришла въ голову отличная мысль.

Вздумать.

Что вы вздумали? Что сдъзали бы вы на моёмъ мъстъ? Прогуляться. Прогуляться по саду.

Стоять.

Что стоить приборь?
Пять франковь.
Его храбрость стоила ему жизнь.
Уже одна мысль ужасна.
{ Застрълиться.
} Пустить сеоб пулю въ лобъ.
Необдуманное дъло.
Совершить злодъяніе.
Помните вы это?
Я этого не помню.

Exercices.

У васъ очень дурной видъ сегодня.

Это потому что у меня лихорадка.

Это ваша собственная вина, что вы её имъете, я вамъ часто говаривалъ, что должно дер-

Vous avez bien mauvais air aujourd'hui.

C'est que j'ai la fièvre.

C'est par votre propre faute que vous l'avez; je vous ai souvent dit qu'il fallait se tenir жать себя тепло, но вы никогда не хотъли слушать.

Служить ли вашь двоюродный брать въ гвардіи?

Онъ служилъ въ ней, но бывъ произведёнъ въ капитаны, онъ перешёлъ въ армію.

Долженъ ли я вамъ подать голмандскаго или швейцарскаго сыру?

Я не люблю на того на другаго, я предпочитаю эльзаскій сыръ, называемый мюнстерскимъ, всъмъ другимъ сырамъ. chaud, mais jamais vous ne vouliez m'écouter.

Votre cousin sert-il dans la garde?

Il y a servi, mais ayant été promu capitaine, il a passé dans la ligne.

Vous servirai-je du fromage de Hollande ou du fromage de Suisse?

Je n'aime ni l'un ni l'autre, Monsieur, je préfère le fromage alsacien, dit fromage de Munster, à tous les autres fromages.

Thème 81.

Quelle partie du château de votre oncle occupez-vous quand vous êtes en Alsace? — Voyez ces deux fenêtres qui donnent sur le jardin, c'est dans cette partie du château que je reste ordinairement. — Ce puits est-il profond? — Il l'est, Monsieur, car il a quarante-sept pieds de profondeur, et même plus, à ce qu'on (какъ) dit. - L'empereur Caligula fit un jour appeler un astrologue (астрологъ) et lui demanda: «Tu sais tout, dis-moi donc de quel genre (какой) de mort tu crois mourir?» — «Je mourrai de la fièvre, » répondit l'astrologue. — «Tu mens, » dit l'empereur, «tu mourras sur-le-champ de (instr.) mort violente (насильственный).» — Comme on allait le saisir (схвати́ть), il dit à l'empereur: «Sire (Ва́ше Величество), ordonnez (вель́ть) qu'on me tâte (пощупать) le pouls (пульсь) et l'on trouvera que j'ai la fièvre.» Cette saillie le sauva. — Un des valets de chambre (камердинеръ) de Louis quatorze pria се prince, qu'il allait mettre au lit (укладывать спать), de recommander (препоручить) au premier président (презпленть) un procès (тя́жба), qu'il avait contre (съ) son beau-père, et lui dit: «Ah! Sire, vous n'avez (сто́нть) qu'à dire un mot!» —

«Eh (axz)!» dit Louis quatorze, «il ne m'est pas difficile de prononcer (произнести) се mot; mais dis-moi, si tu étais à la place de ton beau-père, et ton beau-père à la tienne, serais-tu content, si je disais ce mot?»

SOIXANTE-QUATRIÈME LECON. — ШЕСТЬДЕСЯТЪ четвертый урокъ.

Obeir.

Слушаться (послушаться); повиноваться.

Consoler.

Утьшать (утышить).

Offenser.

Обижать (обидеть).

Pratiquer.

Упражняться.

Aimons et pratiquons la vertu, et nous serons heureux dans cette vie et dans l'autre.

Будемьте любить добродътель и упражняться въ ней, и мы будемъ счастливы въ этой жизни и въ будущей.

Emprunter.

Занимать (занять).

Lui avez-vous emprunté de l'ar-

Заняли ли вы у него денегъ? Нътъ, я у него ничего не занялъ.

Non, Monsieur, je ne lui ai rien emprunté.

> Терпвийе. Нетеривніе. Ближній. Табакерка.

La patience. L'impatience. Le prochain. La tabatière.

Я съ трудомъ привыкъ къ пиву.

C'est avec peine que je me suis accoutumé à la bière.

Привыкли ли вы уже хорошо произносить русское?

Vous êtes-vous accoutumé à bien prononcer le russe? Pas encore.

Нѣтъ ещё.

Exprimer (énoncer).

Exprimer (au pressoir).

S'exprimer.

Se faire comprendre.

Avoir l'habitude.

Accoutumer.

S'accoutumer, s'habituer.

Permettez-moi de vous offrir un morceau de jambon. Merci, Monsieur, je suis déjà rassasié.

Causer.
Bavarder.
Le bavard.
Chuchoter.
Permettre.

Rassasier.

Étre rassasié.
Il faut faire du bien autant qu'on

arriver à vous-mêmes.

Faire du bien.

le peut.

Ayez pitié des pauvres, vous ne savez pas ce qui peut vous

Avoir pitié. Avoir de la compassion.

La compassion. Le reste. Le reste est pour vous. S'il me demande, dites que je ne suis pas à la maison. Выражать (выразить).
Выжимать (выжать).
Выражаться (выразиться).
Сдёлать себя понятнымъ.
Имъть привычку.
Пріучать (пріучить).
Приучать (приучиться).
Привыкать (привыкнуть).

Позвольте мнѣ предложить вамъ кусокъ ветчины. Благодарю, я уже сыть.

Разгова́ривать. Болта́ть. Болту́нь, fém. болту́нья. Шепта́ть. Позво́лить.

Насыщать (насыти́ть). Быть сы́тымъ.

Должно по возможности дѣлать добро. Сожалѣйте о бѣдныхъ, вы не знаете, что можетъ случиться съ вами самими.

Дѣлать добро́. Сожалѣть.

Быть сострадательнымъ.

Сожалѣніе, состраданіе. Остатокъ, остальное. Остатокъ для васъ. Если онъ меня спроситъ, скажите, что меня дома нътъ. Si l'on savait de cet homme ce que j'en sais, personne ne voudrait lui parler.

Je ne veux pas qu'on le lui dise.

Если бы знали объ этомъ человъкъ, что я объ нёмъ знаю, никто бы не захотълъ говорить съ нимъ.

Я не хочу, чтобъ говорили ему это.

Exercices.

Половой, принесите мнѣ сийсокъ кушаньямъ.

Вотъ онъ, сударь.

Принесите мн супт, бифштект съ картофелем, молодую куропатку съ трюфелями, дессертъ и бутылку бургундскаго вина.

Кушанье подано, сударь. Ахъ! здравствуйте, сударыня, вотъ вы наконецъ, уже давно васъ ожидали.

Извините меня, любезная, мнт было невозможно придти раньше.

Садитесь, пожалуйста. Какъ поживають у вась? Всъ здоровы. Я тому очень рада. Garçon, apportez-moi la carte.

La voici, Monsieur.

Apportez-moi une soupe, un beefsteak aux pommes de terre, un perdreau truffé, le dessert et une bouteille de vin de Bourgogne.

Vous êtes servi, Monsieur. Ah! bonjour, Mademoiselle, vous voilà enfin, il y a bien longtemps qu'on vous a attendue.

Pardonnez-moi, ma chère, il m'était impossible de venir plus tôt.

Asseyez-vous, je vous prie. Comment se porte-t-on chez vous? Tout le monde se porte bien. J'en suis bien aise.

Thème 82.

La modération est une grande vertu, mais il y a peu d'hommes qui sachent se limiter (ограни́чить себя́) dans leurs désirs. — C'est pourquoi l'homme, dès sa plus tendre enfance, doit s'habituer à modérer ses désirs. — Le duc d'Epernon voyait son crédit (значе́ніе) à la cour tomber à mesure (по мъ́ръ) que le crédit du cardinal de Richelieu augmentait (увели́чиваться). — Un jour qu'il descendait (спуска́ться) l'escalier du château de St. Germain (Сэнъ Жермэ́нскій) comme le cardinal de Richelieu le montait, ce dernier lui demanda:

«Quelles nouvelles (μόβοςτδ), Monsieur le duc?» — «Monseigneur (Βάμε Πρεοςβαμέμετβο),» lui répondit le duc, «vous montez et je descends.» — L'abbé (αδόάτδ) de Voisenon conserva son humeur gaie (βεςἔμοςτδ) jusqu'au dernier moment. — Peu de temps avant sa mort, il se fit apporter un cercueil (γροδδ) de plomb qu'il s'était fait faire. — «Voilà,» dit-il, «voilà ma dernière redingote (σρτήκδ)!» — Puis, se tournant vers un de ses valets dont il avait eu quelquefois sujet de se plaindre, il ajouta: «J'espère qu'il ne te prendra pas envie de me voler celle-ci.»

SOIXANTE-CINQUIÈME LEÇON. — ШЕСТЬДЕСЯТЬ ПЯТЫЙ УРОКЪ.

Le *prépositif* ne se rencontre jamais autrement qu'accompagné des prépositions suivantes:

Dans, en.

Il vit en Russie. Il était ici au mois de mai. Il reste à la campagne. Il a servi aux gardes. En effet, elle est très-jolie.

Vous vous trompez en cela. Il a avoué son crime.

Il manque d'argent. De quoi avez-vous besoin? En premier lieu.

Sur, à.

La soupe est sur la table.
Sa maison est au bord de la rivière.

Въ, во.

Онъ живётъ въ Россіи.
Онъ быль здёсь въ ма́ъ.
Онъ живётъ въ дере́внѣ.
Онь служи́ль въ гва́рдіи.
Она въ са́момъ дѣлѣ о́чень хорома́.
Въ э́томъ вы ошнба́етесь.
Онъ созна́лся въ своёмъ преступле́ніи.
У него́ недоста́токъ въ де́ньгахъ.
Въ чёмъ имѣете ну́жду?
Во пе́рвыхъ.

Ha.

Супъ на столѣ. Его домъ на берегу́ рѣки́. Nous l'attendons la semaine prochaine.
Je viendrai vous voir un de ces jours.
En chemin.
De l'autre côté.
Le chien est-il attaché?
Je joue du violon.
A la pointe du jour.

De.

De qui parlez-vous? Il écrit sur l'économie politique.

Elle pleure son amie. A quoi pensez-vous? Une maison à quatre étages. Ceci est arrivé vers Noël.

Après.

Il pleure son épouse. Il a tiré sur un lièvre. Cela n'était pas de son goût. Je suis son parent par ma femme.

Près de, à, lors.

A mes yeux. Malgré tout. Du temps de César. En ma présence. Il est à la mort.

Être debout. Se tenir debout.

Pourquoi êtes - vous toujours courbé? Voyez comme Paul se tient droit. Мы ожидаемъ его на будущей недбяв.
Я на этихъ дняхъ приду къ вамъ.
На дорогъ.
На той сторонъ.
На цвий ли собака?
Я играю на скрипкъ.
На разсевтъ.

0, объ, обо.

О комъ говорите вы? Онъ пишетъ о политической экономіи. Она плачетъ о своей подругъ. О чемъ думаете вы? Домъ о четырёхъ этажахъ. Это случилось о Святкахъ.

Ho.

Онъ плачетъ по женѣ. Онъ выстрълилъ по зайцъ. Это было не по нёмъ. Я ему родня по женѣ.

При.

При мойхъ глаза́хъ. При всёмъ томъ. При Кесарѣ. При мнѣ. Онъ при-смерти.

Стоять (постоять).

Почему вы всегда согнуты?

Посмотрите, какъ Павель держитъ себя прямо. Se tenir courbé. Se tenir droit.

Dépêchez-vous et revenez bientôt!

Allez dire à mon tailleur de venir bientôt chez moi.

Pleurer.

Cette jeune dame pleure à tout propos.
Pardon, elle pleure son fils unique.

A mes dépens. A nos dépens. Aux dépens d'autrui.

Dépendre.

Cela dépend des circonstances. La circonstance. Vous m'étonnez.

S'étonner. 11 se passe au monde des choses étranges.

Cet été s'est passé très-vite. Je puis m'en passer.

Se passer de.

Surprendre, venir à l'improviste.

Surprendre.

Done.

C'est pourquoi.

L'autre jour.

Быть со́гнутымъ. Держа́ться прямо.

Торопитесь и возвращайтесь скоро!

Пойдите и скажите моему портному, чтобъ онъ скоро пришёль ко мив.

Плакать.

Оплакивать (оплакать).

Эта дама плачеть при каждомъ случав.

Извините, она оплакиваетъ своего единственнаго сына.

На мой счёть. На нашь счёть. На чужой счёть.

Зависъть.

Это зависить оть обстоятельствь. Обстоятельство.

Вы меня удивляете.

Удивлаться. Странныя вещи случаются на земль.

Это лёто прошло очень скоро. Я могу обойтись безъ этого.

Обходиться (обойтись) безъ.

Удивлять (удивить).

Заставать (застать) въ рас-

илохъ.

Поэтому.

Поэ́тому.

Намедни.

Dernièrement. Il n'y a pas longtemps. Dans peu de temps.

Dans.

Je partirai dans quelques jours pour Paris. On peut aller de Dresde à Paris en trente heures. En six ans il était capitaine.

Il a beaucoup d'amis. Vous avez beaucoup de patience. Vous avez bien de l'argent.

Faire cadeau. Faire présent.

Faites-moi cadeau de cette jolie bague. Qui est ce monsieur qui bâille là dans le coin?

C'est un monsieur qui s'ennuie partout.

Ennuyer. S'ennuyer. Amuser. S'amuser.

Bâiller.

C'est un jeune homme très-agréable.

C'est un homme qui me plaît beaucoup.

Agréable.
Complaisant, obligeant.
Soyez le bienvenu, soyez la bienvenue.

Vous êtes partout le bienvenu (la bienvenue).

Наме́дни, неда́вно. Неда́вно. Чрезъ нѣсколько вре́мени.

Въ, чрезъ (accus.).

Я повду чрезъ нѣсколько дней въ Парижъ. Можно въ тридцать часовъ ѣхать изъ Дрездена въ Парижъ.

Чрезъ шесть лёть онъ быль капитаномъ.

У него много друзей. У васъ много теривнія. У васъ много денегъ.

Дарить (подарить) что нибудь кому нибудь.

Подарите мнѣ это хоро́шенькое кольцё.

Кто э́тотъ господи́нъ, кото́рый зѣва́етъ тамъ въ углу́? Э́то господи́нъ, кото́рый вездѣ́

скуча́етъ.

Зѣва́ть. Надоѣда́ть (dat.). Скуча́ть. Забавла́ть. Забавла́ться.

Это очень милый молодой чело-

Этотъ человъкъ мнъ очень нравится.

Прія́тный. Услу́жливый. Добро́ пожа́ловать.

Вами всв рады.

Exercices.

Хотите ли вы немного бульону?

Благодарю, поутру я предпочитаю кофе.

Въ которомъ часу пьёте вы кофе?

Я пью его обыкновенно въ подовинъ восьмаго.

Говорить ли эта дѣвица по русски?

Да, она очень хорошо говорить, но если съ нею говорять по русски, она даёть себъ видь, какъ будто не понимаеть.

Сколько льть вашей сестриць?

У ней пятнадцать лѣтъ. Отчего она такъ печальна? Она не печальна, но она больна.

Что съ ней? У ней болять зубы. Voulez-vous prendre un peu de bouillon?

Merci, Monsieur, le matin je préfère prendre du café.

A quelle heure prenez-vous votre

Je le prends ordinairement à sept heures et demie.

Cette demoiselle parle-t-elle le russe?

Oui, elle le parle très-bien, mais quand on lui parle le russe, elle fait semblant de ne pas le comprendre.

Quel âge mademoiselle votre sœur a-t-elle?

Elle a quinze ans.

Pourquoi a-t-elle l'air si triste? Elle n'est pas triste, mais elle est malade.

Qu'a-t-elle? Elle a mal aux dents.

Thème 83.

Le docteur Swift devait faire une course pressante (вы́дти) et demanda ses bottes. — Son domestique les lui apporta couvertes de boue (грязь). — «Pourquoi ne sontelles pas nettoyées (вы́чистить)?» lui demanda le doyen (дека́нь) de Saint-Patrice (Святой Патрикь). — «C'est que vous allez les salir (замара́ть), vu (и́бо) qu'il a plu la nuit entière, j'ai donc pensé que ce n'était pas la peine de les décrotter.» — Un instant après, le domestique alla demander à Swift la clé du buffet (буфе́ть). — «Pour quoi faire?» lui dit Swift. — «Pour déjeuner.» — «Oh!» reprit son maître, «comme vous aurez encore faim dans deux heures d'ici, ce n'est pas la peine (не сто́нть труда́) de manger 25*

maintenant.» — A la bataille de Courtras (Куртра́) Henri IV avait à ses côtés les deux fils du prince de Condé, son oncle, qui avait été assassiné (уби́тъ) à (при) Jarnac. — Au moment de charger (атта́ка) il se tourna vers eux et sa harangue (рѣчъ) fut courte. — Il tira (обнажи́тъ) son épée et leur dit: «Il n'est pas besoin de longues paroles. — Vous êtes Bourbons (Бурбо́нъ) et, vive Dieu (ей Бо́гу)! je vous prouverai (доказа́тъ) que je suis votre aîné.» — «Et nous,» répondit Condé, «nous vous prouverons que vous avez de bons cadets.» — On connaît le résultat (псхо́дъ) de la bataille, la victoire (по́бъ́да) fut complète (по́льный). — Que s'est-il passé? — Vous avez l'air si triste. — J'ai reçu une nouvelle qui m'a bien attristé. — Un ami que j'espérais bientôt voir, vient de mourir subitement. — C'était un jeune homme très-aimable et qui était le bienvenu partout.

SOIXANTE-SIXIÈME LEÇON. — ШЕСТЬДЕСЯТЪ ШЕСТОЙ УРОКЪ.

Construction des phrases négatives.

N'avez-vous pas mon livre? Je ne l'ai pas. Ne le faites pas! Нѣтъ ли у васъ мое́й кни́ги? У меня́ ея́ нѣтъ. Не дѣлайте э́того!

Remarque 1. On voit par les exemples précédents que, dans les phrases interrogatives et impératives, la négation commence la phrase et qu'elle la termine dans les phrases négatives simples.

Ne l'avez-vous pas entendu? Non, je ne l'ai pas entendu. Il n'y a point de forteresse qui ne puisse être prise. Не слыха́ли ли вы этого? Нѣть, я этого не слыха́ль. Нѣть кры́пости, кото́рую бы нельзя́ бы́ло взять. Remarque 2. Après prendre garde, остерегаться, suit la négation, comme cela se fait aussi en français.

Prenez garde qu'il ne vous trompe.

Cet homme s'est brûlé la cervelle de peur de mourir du choléra. Берегитесь, чтобъ онъ васъ не обмануль. Этотъ человъкъ застрълился, бо-

Этотъ человъкъ застрълился, бо я́сь умере́ть отъ холе́ры.

Oser.

Pouvoir.

En outre, d'ailleurs.

Il n'y a pas moyen de s'accorder. avec vous.

Il est impossible de s'accorder avec vous.

Pousser.

Le long de la route. Le long de la rue. Tout le long. Tout le long de l'année.

Mettre à même de.

Procurer }1'occasion de. Étre en état de.

Mon bon chef m'a procuré l'occasion de me distinguer.
A droite. A main droite.
A gauche. A main gauche.
Ne pourriez-vous pas me dire quel est le chemin le plus court pour arriver à la rue Rivoli?

Смъть (посмъть).

Мочь.

{ Впро́чемъ. { Кро́мъ того́.

Нътъ средства сладить съ вами.

Съ вами сладить невозможно.

Толкать, подстрекать.

Вдоль доро́ги. Вдоль у́лицы. Вдоль. Въ тече́ніп всего́ го́да.

Дать средства. Дать возможность.

Доставлять (доставить) случай.

Быть въ состояніи.

Мой добрый начальникъ доставилъ мив случай отличиться. На право. На правую руку. На лѣвую руку. Не можете ли вы мив сказать, какая ближайшая дорога, чтобъ дойти до улицы Риволи?

Prenez à droite, quand vous arriverez au carrefour, vous passerez par celui-ci jusqu'à la grande place que vous traverserez.

Merci, Monsieur, mais que dois-je faire, ayant traversé la place? Vous passerez par une large rue qui vous mènera à une autre, où vous verrez d'un côté des arcades et de l'autre un grand

Et puis?

jardin.

C'est justement la rue Rivoli et le jardin à gauche est le jardin des Tuileries.

Être marié.

Votre frère est-il marié? Oui, il a épousé sa cousine.

Et qui mademoiselle votre sœur a-t-elle épousé? Elle n'est pas mariée, elle est

Elle n'est pas mariée, elle est restée fille.

> Être garçon. Rester fille. Une vieille fille.

Être embarrassé.

L'embarras.

Vous me mettez dans l'embarras. Le mariage.

Il demande ma sœur en mariage. La mesure.

Une autre fois je prendrai d'autres mesures.

Возьмите на право, когда вы дойдёте до переўлка, вы пройдёте чрезъ него на большую площадь, чрезъ которую вы пройдёте.

Влагодарю, но что должень я сдёлать пройдй чрезь площадь? Вы пройдёте чрезь шпрокую ўлицу, которая вась доведёть до другой, гдё вы увидите съ одной стороны аркады, а съ друго

А потомъ?

Э́то и есть у́лица Ри́воли и садъ, кото́рый на лѣ́во, Тюльерійскій салъ.

гой большой саль.

Быть женатымъ (du mari). Быть замужемъ (de la femme).

Жена́тъ лп вашъ братъ? Да, онъ жени́лся на свое́й двою́родной сестрѣ.

И за кого вышла ваша сестрица?

Она не замужемъ, она осталась въ дъвицахъ.

Быть холосты́мъ. Оста́ться въ дѣви́цахъ. Ста́рая дѣви́ца.

Быть въ замъщательствъ.

| Замѣша́тельство. | Затрудне́ніе.

Вы меня ставите въ затруднение. Замужество, супружество. Онъ сватается за мою сестру.

Мъ́ра.

Въ другой разъ я возьму другія міры.

La faute.

Ce n'est pas ma faute.

Imputer à quelqu'un.

A qui la faute? C'est une faute impardonnable. N'imputez à personne vos propres fautes.

Plaisanter.

La plaisanterie. Le badinage.

Vous plaisantez, vous badinez, vous vous moquez.

Il ne comprend pas la raillerie.

Demander pardon. Le pardon. Bonjour.

Je vous souhaite un bon matin. Adieu, Madame. Au revoir.

Retarder.

Avancer.

Il faut que je porte ma montre chez l'horloger, elle est gâtée; tantôt elle avance, tantôt elle retarde.

Et la mienne s'est arrêtée. Il faut que je la remonte. Votre montre va-t-elle bien? Oui, Monsieur, elle va bien. Quelle heure a-t-il sonné? Il a sonné midi. Il a sonné minuit.

Вина. Ошибка, пограшность. Это не моя вина.

Приписывать (приписать) кому нибуль.

Чья вина? Это непростительная оши́бка. Не приписывайте никому́ со́бственных оши́бокъ.

Шутить.

Шутка.

Вы шутите.

Онъ не понима́етъ шу́токъ. Проси́ть извине́нія. Извине́ніе. Здра́вствуйте. Жела́ю вамъ до́браго у́тра. Проща́йте, суда́рыня. Ло свида́нія.

Отстава́ть (отста́ть). Идти вперёдъ.

Я должень отнести свой часы кь часовщику, они испортились: то ндуть вперёдь, то отстають. А мой часы остановились. Я должень ихь опять завести. Върно ли идуть въщи часы? Да, онъ идуть върно. Который чась обло? Вило двънадать часовъ. Вило полночь.

Sonner.

Sous la condition.

A la condition.

Régler une montre.

Désormais, dorénavant, à l'avenir.
Économe.

Je vous prêterai de l'argent à la condition que vous serez désormais plus économe que vous ne l'avez été jusqu'à présent.

Supposé. L'avenir

Durer.

Cet habit a duré longtemps. Combien de temps a duré la représentation de Guillaume Tell?

A mon gré.

C'est au gré de chacun. Bon gré, mal gré.

> S'écrier. Inquiéter. S'inquiéter.

Se chagriner, s'affliger. De quoi vous inquiétez-vous? Cette dame s'afflige beaucoup de la mort de sa meilleure amie.

L'inquiétude. La tranquillité.

Tranquilliser.
Se tranquilliser.

Changer.

Бить (пробить).

Подъ условіемъ, съ условіемъ.

Поставить часы. Впредь.

Бережливый.

Я вамъ одолжу денегъ съ условиемъ, чтобы вы вперёдъ были бережливъе, чъмъ до сихъ поръ.

Предположено́. Бу́дущее.

(Держаться.

Продолжаться (продолжиться).

Э́то пла́тье до́лго держа́лось. Ско́лько вре́мени продолжа́лось представле́ніе Впльге́льма Те́лля?

По моему жела́нію. По моему вку́су. Какъ мнъ уго́дно.

Это по жела́нію ка́ждаго. Во́лею, нево́лею.

Воскликнуть. Безпоко́ить. Безпоко́иться.

Печалиться. О чёмъ безпокоптесь вы? Эта дама очень печалится по смерти своей лучшей подруги.

Безпокойство. Спокойствіе.

Успоконвать (успоконть). Успоконваться (успоконться).

Измѣня́ть (измѣни́ть).

Перемѣнять (перемѣнить).

Измѣняться (измѣниться).

Cet enfant change à vue d'œil. Trahir. Le traitre.

A quoi cela sert-il?

Servir.

A quoi vous sert-il de pleurer?

Vis-à-vis.

J'étais au théâtre vis-à-vis de vous.

A côté.

Il demeure vis-à-vis du château. S'emparer de.

Cet oncle s'est emparé de l'héritage de son neveu.

Témoigner.

Il m'a montré beaucoup d'amitié.

Tourner en ridicule.

Se rendre ridicule.

Il ne faut pas toujours tourner en ridicule les paroles de votre oncle.

Être natif de. Être né à.

Où êtes-vous né?

Je suis né à Paris.

Où est né monsieur votre oncle? Il est né en Amérique.

> La gibecière. Le gibier. Le plomb.

Это дитя видимо измѣня́ется. Измѣнить (avec le datif). Измѣннякъ. Къ чему́ это служитъ?

Служить (послужить).

Къ чему вамъ служить плакать?

Насупротивъ.

Я быль въ театръ насупротивъ васъ.

Подль, рядомъ.

Онъ живёть насупротивъ замка. Завладёть чёмъ нибудь.

Этотъ дядя завладълъ наслъдствомъ своего племянника.

Свидътельствовать.

Онъ мнф оказаль много дружбы.

Обратить что-нибудь въ смѣшную сторону.

Сдълаться смъшнымъ.

Не должно обращать всегда въ смѣшную сторону слова вашего дяди.

Быть уроженцемъ.

Раждаться (родиться) въ.

Гдѣ вы родились?
{ Я парижскій уроже́нець. } Я роди́лся въ Пари́жѣ. Гдѣ роди́лся вашъ да́дя? Онъ роди́лся въ Аме́рикѣ. Ягдта́шъ. Дичь, f. Дробь, f.

La carabine.
Un oreiller.
Une taie d'oreiller.
Le duvet.
Le lit de plumes.
Le matelas.

Винто́вка. Поду́шка. На́волока. Пухъ. Пери́на. Матра́съ.

Exercices.

Чему́ вы удпвляетесь? Я удпвляюсь, что нахожу́ вась

ещё въ кровати, потому что такъ иоздно.

Ма́льчикъ!

Чего изволите, сударь?

Затопите печку въ моей комнатв, тамъ такъ холодно, что можно замёрзнуть.

Дома ли вы сегодня объдаете? Извините, я объдаю въ гостяхъ.

Мой дадя пригласиль мена оббдать у него п провести вечерь въ его семействъ.

Будеть ли у васъ случай вхать въ городъ сегодня вечеромъ? Я не знаю, но я бы повхалъ, если бы у меня былъ хорошій случай. De quoi vous étonnez-vous? Je m'étonne de vous trouver encore au lit, parce qu'il est si tard.

Garcon!

Plaît-il, Monsieur?

Faites du feu dans ma chambre, il y fait un froid à geler.

Dînez-vous aujourd'hui chez vous? Pardon, je dine en ville.

Mon oncle m'a invité à dîner avec lui et à passer ma soirée dans sa famille.

Aurez-vous l'occasion d'aller à la ville ce soir?

Je ne sais pas; mais j'irais si j'avais une bonne occasion.

Thème 84.

Un jour Gaston d'Orléans (Га́стонъ Орлеа́нскій) pour qui tant de gens avaient porté (понести́) leur tête sur l'échafaud (пла́ха) et qui les avait laissés (допусти́ть) périr (поги́бнуть), tendit (простере́ть) la main au duc de Guémenée (Гэменэ́) pour le faire descendre (помо́чь сойти́) d'une tribune (подмо́стки). — «Ah! Monseigneur (Ва́ше Высо́чество), quel miracle (ди́во)! c'est la première fois que vous tendez la main à un de vos amis pour le faire descendre de l'échafaud!» s'écria Mr. de Guémenée.

Dialogue (разгово́ръ) entre un tailleur et son garçon.

Jean, avez-vous porté (отнести́) les habits au comte Alexéeff? — Oui, Monsieur, je les lui ai portés. — Que vous a-t-il dit? — Rien, excepté (кро́мѣ того́) qu'il avait grande envie de me donner un soufflet (оплеу́ха), pour ne pas les lui avoir apportés plus tôt. — Que lui avez-vous répondu? — «Monsieur,» lui dis-je, «je n'entends pas (понима́ть) ce badinage; payez-moi ce que vous me devez, et si vous ne le faites pas à l'instant je prendrai d'autres mesures.» — Que fit-il? — Il se tourna (обрати́ться) pour prendre (схвати́ть) son épée (шпа́га). — Let que fites-vous alors? — Je pris la fuite (обрати́ться въ бъ́гство).

SOIXANTE-SEPTIÈME LEÇON. — ШЕСТЬДЕСЯТЪ СЕДЬМОЙ УРОКЪ.

Pourquoi n'écris-tu pas? Parce que j'ai mal au doigt. Il agit en gentilhomme. Parlez-vous le russe? Почему ты не пишешь? Потому что уменя болить палець. Онъ поступаеть по-дворянски. Говорите вы по-русски?

Des adjectifs dérivés des noms de peuples et de corporations on forme des adverbes en changeant la désinence -criŭ en -cru et en ajoutant la préposition no.

Perdre de vue.

Voilà plus de deux ans qu'on l'a perdu de vue.

La vue.

Hier, je vous ai salué, mais vous ne m'avez pas rendu mon salut. C'est que je ne vous ai pas vu, j'ai la vue très-basse.

Терять (потерять) изъ-виду.

Вотъ уже болве двухъ лвтъ, что его потеряли изъвиду.

Видъ. Зрѣніе.

Вчера́ я вамъ кла́нялся, но вы мнѣ не отвѣча́ли на мой покло́нъ. Это потому́ что я васъ не вида́лъ, я о́чень близору́къ.

Avoir la vue basse.) Être myope. Vous devriez le faire. Vous n'auriez pas dû crier si fort.

Вы должны бы сдёлать это. Вы бы не должны были кричать такъ громко.

Souhaiter.

Je vous souhaite le bonjour. Je vous souhaite un bon voyage.

> Le mépris. La chute. Faire une chute. Le séjour. Faire un séjour.

Comptez-vous faire un long séjour à Paris? Je ne sais pas encore.

> Le métier. L'artisan. L'art. L'artiste. Le maître, chef d'atelier. Le contre-maître, compagnon, l'aide. L'ouvrier. L'apprenti.

Se proposer.

Le garçon.

Où vous proposez-vous d'aller cette après-midi? Je me propose d'aller au Grand-Jardin. A quoi pensez-vous?

Je pense à mon frère.

Je m'en doutais.

Penser à.

Желать (пожелать).

Быть близорукимъ.

Желаю вамъ добраго дня. Желаю вамъ счастливато пути.

Презрѣніе. Паденіе. Упасть. Пребываніе. Пребывать.) Оста́ться.

Думаете ли вы долго остаться въ Парижь?

Я ешё не знаю.

Ремесло́. Ремесленникъ. Художество. Художникъ. Ма́стеръ. Подмастерье.

Работникъ. Ученикъ. Мальчикъ.

Намъреваться.

Куда намъреваетесь пойти сегодня посяв обвда?

Я намфреваюсь пойти въ Большой садъ.

О чёмъ думаете вы?

Я думаю о моёмъ брать.

Я это думаль.

Думать (подумать) о.

Se douter.

Il ne s'agit plus de parler, il faut agir.

Il s'agit de.

Je vous demande pardon, je ne l'ai pas fait exprès. Exprès.

Pas exprès.

Se taire.

Vous taisez-vous? Ayant parlé une heure entière, il se tut.

Vers.

Vers.

Envers.

Il a très-mal agi envers moi.

J'étais à huit heures chez vous.

En user bien. En user mal.

Vous agissez toujours en honnête homme, vous en usez bien avec tout le monde.

Il en a très-mal usé envers moi.

Comme vous vous êtes bien comporté envers moi, je ne me comporterai pas mal envers vous.

Думать.

Подозрѣва́ть.

Догадываться.

Теперь поздно говорить, должно диствовать.

{ Дѣло идёть о. } Надлежи́ть.

Прощу извинить меня, я это не нарочно дёлаль.

Нарочно, умышленно. Ненарочно, неумышленно.

Молчать (замолчать).

Молчите ли вы? Поговоривъ цѣлый часъ, онъ замолчалъ.

Около.

Κъ.

∫ Къ.

Онъ очень дурно поступия со мною.

Я быль у вась въ восемь часовъ.

Хорошо поступать съ къмъ.

Ду́рно поступать съ къмъ.

Вы всегда поступаете какъ честный человъкъ, вы со всъми хорошо поступаете.

Онъ очень дурно поступиль со мною.

Такъ какъ вы хорошо поступили со мною, то я не поступлю дурно съ вами. Tarder à.

Ne tardez pas à venir. Je ne tarderai pas à revenir.

Il me tarde.

Il me tarde de vous revoir.

Désirer.

Être à son aise.

Être mal à son aise.

Je suis bien à mon aise ici. C'est un homme très à son aise. C'est un homme très-aisé.

Se mettre à l'aise.

Mettez-vous à votre aise.

Être gêné; être mal à son aise.

Медлить. Мъ́шкать.

Поторони́тесь придти́. Я приду́ неме́дленно наза́дъ.

Я ожидаю съ нетеривніемъ.

Я съ нетерпѣніемъ ожидаю время, когда увижу васъ опять.

Желать.

Быть въ хоро́шемъ положе́нін.

Быть въ хоро́шихъ обстоя́тельствахъ.

Хорошо себя чувствовать.

Не быть въ хорошемъ положеніи.

Быть въ дурны́хъ обстоя́тельствахъ.

Ду́рно себя чу́вствовать.

Мита здась хорошо. Этоть человать вы очень хорошихь обстоятельствахы.

Сдблать себб покойнъе.

Сдѣлайте какъ вамъ бу́детъ поко́йнѣе.

Быть стѣснённымъ. Быть въ дурны́хъ обстоя́тельствахъ.

Être dans la gêne.

Ne vous gênez pas. Cette dame ne se gêne jamais. Cet homme est à son aise, car il a beaucoup d'argent. Cet homme n'est pas à son aise,

car il est pauvre.

Ne pouvez-vous pas, sans vous gêner, me prêter quelque argent?

Je l'ai priée avec instances.

Solliciter.
Le solliciteur.
Çà et là.
De loin en loin.
Tant bien que mal.

Passablement.

Votre version est passablement

faite.

Il ne faut jamais remettre à demain ce qu'on peut faire aujourd'hui.

Remettre, différer.

La session du parlement a été remise à la quinzaine.

La version. La session. Une quinzaine.

Быть въ стъсненныхъ денежныхъ обстоятельствахъ.

Не стъсняйтесь. Эта дама никогда не стъсняется. Этому человъку очень хорошо, ибо у него миого денегъ. Этому человъку не хорошо, ибо онт отденъ.

Не можете ли вы, не стѣсняясь, одолжить мнѣ нѣсколько денегъ?

Умолять (умолить).

Я её умоляль.
Просить.
Проситель, т.
Тамъ и сямъ.
{ Иногда.
Время отъ времени.
Кое-какъ.
Сносно.

Вашъ переводъ сделанъ не дурно.

Никогда не должно откладывать на завтра то, что можно сделать сегодня.

Откла́дывать (отложи́ть); отсро́чивать (отсро́чить).

Засъданіе парламента отсрочено на двъ недъли.

Переводъ. Засъданіе. Двъ недъли.

Faire part à quelq. de quelque chose.

Communiquer.

Avez-vous fait part de cela à monsieur votre père?
Je lui en ai fait part.

Je lui en ai fait part. En vain.

Il a beau crier, on ne l'écoute

J'avais beau regarder autour de moi, je ne voyais ni hommes ni maison, pas une seule habitation.

Une habitation.

Vous avez beau chercher, vous ne trouverez pas ce que vous avez perdu.

Saluer.

J'ai l'honneur de saluer. Au revoir.

Dites à votre frère bien des choses de ma part.

Je vous prie, présentez mes respects à mademoiselle votre

Je n'y manquerai pas.

Le présent.
Le passé.
L'avenir, le futur.
La perte de temps.
L'espoir.

Le désespoir.

Сообщать (сообщить) кому что нибудь.

Сообщили ли вы это своему ба-

Я это ему сообщиль.

Напрасно.

Сколько онъ ни кричить, его не слушають.

Сколько я ни смотрёль вокругь меня, я не видёль ни людей, ни дома, ни одного жилища.

Жилище.

Сколько вы ни будете искать, вы не найдёте потеряннаго.

Кланяться (поклониться).

Честь имбю кланяться.

До свиданія.

Кланяйтесь своему брату отъ

Свидьтельствуйте, пожалуйста, моё почтеніе вашей сестриць.

Я не премину. Настоящее. Проше́дшее. Бу́дущее. Поте́ря вре́мени. Наде́жда. Отча́яніе.

Exercices.

Давно ли вы не видали своего молода́го двою́роднаго бра́та? Я его потера́лъ и́зъ-виду бо́лѣе двухъ лѣтъ.

Y a-t-il longtemps que vous n'avez vu votre jeune cousin? Je l'ai perdu de vue il y a plus de deux ans. Гав онъ теперь?

Я не знаю; онъ покинуль Франпію, чтобъ пскать счастіе въ Америкъ, писалъ намъ одно письмо или два, и молчитъ съ тъхъ поръ.

Что съ вами? Вы смотрите сер-

дитымъ.

У меня есть причины быть сердитымъ.

Почему́?

Въ эту минуту я стъснёнъ въ деньгахъ, и пикто изъ тъхъ, кто миъ долженъ, не хочетъ мнъ платить. Où est-il maintenant?

Je ne sais pas. Il a quitté la France pour aller chercher fortune en Amérique, nous a écrit une ou deux lettres et depuis lors il se tait.

Qu'avez-vous? Vous avez l'air fâché.

J'ai raison d'être fâché.

Pourquoi?

Dans ce moment-ci, je suis à court d'argent et aucune des personnes qui m'en doivent ne veut me payer.

Thème 85.

Une ville assez pauvre fit une dépense considérable (много истратить) en (на) fêtes (празднество) et illuminations (иллюминація) au passage (проъздъ) de son prince. — Celui-ci en parut mécontent (недовольный avec instr.). — «Elle n'a fait que ce qu'elle devait,» dit le maire (голова́). — «Cela est vrai,» dit le prince, «mais elle doit tout ce qu'elle a fait.» — Un candidat (кандидать) demandait au roi de Prusse un emploi (мъ́сто). — Ce prince lui demanda où il était né. — «Je suis né à Berlin, Sire,» répondit le candidat. — «Allezvous en.» dit le roi, «tous les Berlinois ne valent rien.» ---«Je demande pardon (прошу́ извине́нія) à votre Majesté (Веди́чество),» répliqua le candidat, «il y en a de bons et j'en connais deux.» — «Qui sont ces deux?» demanda le roi. — «Le premier,» repartit le candidat, «c'est votre Majesté, et le second, c'est moi.» — Le roi ne put s'empêcher (не могъ не) de rire de (надъ) cette réponse et accorda (исполнить) la demande (просьба). — Un riche avare montrait ses bijoux (прагопъ́нность) à un philosophe. — «Je vous remercie,» lui dit celui-ci, «des superbes bijoux que vous voulez bien que je partage avec vous.» — «Comment, que je partage avec vous?» s'écria le richard tout effrayé. — «Mais oui!» répondit tout tranquillement (споко́йно) le philosophe. — Vous me permettez de les regarder, et que faites-vous autre chose que de les regarder aussi?

SOIXANTE-HUITIÈME LEÇON. — ШЕСТЬДЕСЯТЪ ВОСЬМОЙ VPOKЪ

Nous allons en Angleterre. Napoléon I. est né en Corse. Мы ѣдемъ въ Англію. Наполеонъ первый родился въ Корсикъ.

Remarque 1. Les noms des pays, provinces, îles, villes, villages, monastères sont: a) sur la demande: où? (direction) à l'accusatif avec ev; b) sur la demande: où? (repos, position) au prépositif avec ev; c) sur la demande: d'où? au génitif avec uv.

Je n'ai vu que peu de vaisseaux sur la mer Caspienne. Francfort sur le Mein. La cuisinière vient du marché.

Я видёль только немногіе корабли на Каспійскомъ мо́рѣ. Франкфуртъ на Майнѣ. Кухарка идёть съ рынку.

Remarque 2. Les noms des mers, lacs, rivières, montagnes sont: a) sur la demande: $o\dot{u}$? (direction) à l'accusatif avec na; b) sur la demande: $o\dot{u}$? (repos, position) au prépositif avec na; c) sur la demande: $d'o\dot{u}$? au génitif avec $c\bar{v}$.

Remarque 3. La même règle a application au mot île, ócmpost, s'il précède le nom propre, ainsi qu'aux noms suivants:

Le baptême, крести́ны, f. pl. Les fiançailles, сгово́ръ. L'enterrement, по́хороны, f. pl. Le couvent, монасты́рь. La guerre, война́. La fête, имянины, f. Le mariage, свадьба. Le cimetière, кладбище. Le feu, пожарь. Le partage, дѣлёжъ. On court au feu. Elle était à un baptême. Nous venons du cimetière. Бътутъ на пожаръ. Она была на крестинахъ. Мы идёмъ съ кладбища.

Remarque 4. On agit avec les noms de paroisses et d'églises comme avec les noms de personnes; sur la demande où? (direct.) suit le datif avec κv ; où? (repos, position), génitif avec y; d'où? génitif avec omv.

Vouloir dire.

Que voulez-vous dire? Que veut dire cet homme?

Je voulais vous dire.

Qu'est-ce que cela veut dire?

Que veut dire cela?

Cela veut dire.

Y regarder de près.

S'impatienter de.

Je m'impatiente quand j'ai affaire à cet homme, il y regarde de trop près. Ne vous impatientez pas.

Veiller.

J'ai veillé toute la nuit. Que me conseillez-vous? Je vous conseille d'avoir une mise élégante.

La mise.

Conseiller.

Ду́мать } сказа́ть.

Что хотите вы сказать?
Что думаеть сказать этоть человить?
Я хотыть сказать вамь.
Что это значить?
Это значить.

Быть внимательнымъ. Быть скупы́мъ.

Терять (потерять) терпъніе.

Я теря́ю терпѣніе, когда́ я имѣю дѣло съ э́тимъ человѣкомъ, онъ сли́шкомъ скупъ. Не теря́йте терпѣнія.

Бдить, не дожиться.

Я не спалъ всю ночь. Что вы мих совътуете? Я совътую вамъ хорошо́ одъваться.

Одежда.

Совътовать (посовътовать). 26*

Se mettre.

Que trouvez-vous à y redire?

Trouver à redire.

Cet homme trouve toujours à redire à tout ce qu'il voit.

Jouer un tour. Faire le tour. Faire un tour de jardin. Faire le tour de l'Europe.

De plus.

Vous m'avez donné vingt francs, il m'en faut cinq de plus.

De moins.

Cinq de moins. Sept de plus.

Falloir.

Il me faut trois livres. C'est à ma portée.

C'est au-dessus de ma portée. A une portée de fusil. A une portée de canon. Je voudrais savoir pourquoi cet homme fait tant de bruit.

Tant que.

Combler de joie. Généreux. Avare, ladre. Sincère.

Одъваться (одъться).

Какой недостатокъ находите вы въ этомъ?

Находить недостатокъ.

Этотъ человѣкъ нахо́дитъ недоста́тки во всёмъ, что онъ ви́дитъ.

Сыграть штуку. Пройти вокругь. Пройти по саду. Объёхать Европу.

Бо́лъе.

Вы мит дали двадцать франковъ, мит нужно ихъ ещё пять.

Менће.

Пятью менте. Семью болте.

Быть нужнымъ.

Мнѣ нужно.
Мнѣ нужны три кни́ги.
Это согла́сно съ мои́ми поня́тіями.
Это сверхъ мои́хъ поня́тій.
На руже́йный вы́стрѣлъ.
На пу́шечный вы́стрѣлъ.
Я хотѣлъ бы знать, отчего́ э́тотъ
человѣкъ такъ шуми́тъ.

{ Сколь до́лго. { Какъ до́лго, поку́да.

Наполнить радостью. Великоду́шный. Скупой. Открове́нный. Sincèrement. Un avantage. Un désavantage. La longévité.

Se rendre.

La forteresse s'est-elle bientôt rendue?

Que préférez-vous?

J'aime tout et je ne préfère rien.

Le manger. Le boire.

Откровенно. Польза. Вредъ. Долговѣчность.

Спаться.

Скоро ли сдалась крыпость?

Что вы предпочитаете? Я люблю все, а ничего не прел-

почитаю. Кушанье. Питьё.

Regarder.

Regardez ces superbes fleurs aux couleurs éclatantes.

> La couleur, le teint. Le lis. La rose. La violette. La germandrée.) Le myosotis. Un emblème. Le lilas. La pivoine. La verdure. L'ombre. La branche.

Une montre d'or. Un gilet de velours. Une maison de briques. Смотръть (посмотръть).

Посмотрите на эти чудесные цвѣты съ блестящими крас-

ками. Краска. Ли́лія. Розанъ. Фіалка.

Незабудка. Эмблема.

Сире́нь, f. Піо́нъ. Зе́лень, f. Тѣ́пь, f. Вѣтвь, f. Золотые часы.

Ба́рхатный жиле́тъ. Кирпичный домъ.

Nous avons déjà parlé des adjectifs matériels russes.

Le bateau à vapeur. Outrer.

Outrer, fâcher. C'est trop outré.

Пароходъ. Преувеличивать. Сердить.

Это слишкомъ преувеличено.

Tenir lieu de.

Замънять (замынить).

Mon oncle m'a tenu lieu de père.

Мой дядя замёняль мнё отна.

Le pouce. Le pouce.

En petit, en détail. En grand, en gros. A peu près, presque.

Environ, près de, à peu près.

Tour à tour.

Дюймъ (mesure). Большой палецъ. Въ розницу. Оптомъ. Почти. Около.

По очереди, поперембино.

S'efforcer.

S'abandonner à la douleur.

S'abandonner à la joie.

Fondre.

Fondre en larmes.

Faire naître.

Faire naître des difficultés. Faire naître des soupçons.

Secouer.

Secouez ce poirier et les fruits en tomberont.

Manquer de.

Cet homme manque de tout.

Pourquoi secouez-vous la tête?

Стараться (постараться).

Предаваться горю.

Предаться радости.

Та́ять.

Таять въ слезахъ.

Причинять (причинить).

Причини́ть затрудне́нія. Зароди́ть подозрѣнія.

Трясти (потрясти).

Потрясите эту грушу, и плоды отпадуть.

Терпъть (потерпъть) недостатокъ.

Этотъ человѣкъ те́риитъ во всёмъ недостатокъ.

Зачѣмъ трясёте вы головою?

Les noms de baptême français et russes les plus usités:

Adelaïde ou Adèle, Аде́ль, f. Adeline, Адели́на. Adolphe, Адо́льфъ. Agathe, Ага́та, Ага́еія. Agnès, А́гнія, А́гне́са. Albert, А́льбертъ.

Alexandre, Александръ. Alexis, Алексѣй, dim. Алёша. Alfred, Альфредъ. Alphonse, Альфо́нсъ. Amédée, Амадей. Amélie, Амалія. André, Андрей. Anne, Анна, dim. Аннушка. Antoine, Антонъ, Антоній. Auguste, Августъ. Barbe, Барва́ра. Basile, Василій. Béatrix, Беатрикса. Вепјатіп, Веніаминъ. Bernard, Бернгардъ. Berthe, Берта. Blanche, Бланка. Camille, Ками́ль. Catherine, Екатерина. Cécile, Цецилія. Charles, Карлъ. Charlotte, Шарло́тта. Chrétien, Христіа́нъ. Claire, Кла́ра. Conrad, Кондратій, Кондрать. Denis, Діони́сій, Дени́съ. Edouard, Эдуа́рдъ. Elise, Эли́за, Ли́за. Elisabeth, Елизаве́та. Emile, Эми́лій. Emilie, Эмилія. Emma, Эмма. Ernest, Эрнестъ, Эрнстъ. Eugène, Евгеній. Félix, Феликсъ. François, Францискъ, Францъ. Frédéric, Фридрихъ. Georges, Георгій.

Grégoire, Григорій. Gustave, Гу́ставъ. Hélène, Еле́на. Henriette, Гепріе́тта. Henri, Ге́нрихъ. Jacques, Яковъ. Jean, Ива́нъ. Jeanne, Jenny, Жане́та. Jerôme, Іерони́мъ. Jules, Юлій. Julie, Юлія. Léon, Левъ. Léopold, Леопо́льдъ. Louise, Луи́за. Marie, Marion, Ма́рія. Marthe, Mápea. Mathilde, Матильда. Maurice, Маврикій. Michel, Михаилъ. Napoléon, Наполеонъ. Nicolas, Николай. Paul, Па́велъ. Pierre, Пётръ. Richard, Рихардъ. Robert, Робертъ. Rodolphe, Ру́дольфъ. Rosalie, Розалія. Séraphine, Серафима. Sophie, Со́фія, Со́фья. Thérèse, Тере́за. Thomas, Өома. Valentin, Валенти́нъ. Victoire, Викторія. Victor, Викторъ. Vincent, Викентій. Xavier, Ксаве́рій. Zoé, Зо́я.

Exercices.

Почему вы такъ печальны? Вы не знаете, что меня безпоконтъ, любезная подруга. Pourquoi êtes-vous si affligée? Vous ne savez pas ce qui m'inquiète, ma chère amie. Скажите мнѣ это, ибо я увѣрню васъ, что я равно раздѣлню ваши ра́дости и ваше го́ре.

Я въ томъ увърена, но мнъ нельзя сказать вамъ въ эту минуту, что меня безпоконтъ; но я вамъ скажу это при случаъ.

Бу́демте тепе́рь говори́ть о друго́мъ.

Что думаете вы о человѣкѣ, который говорилъ съ нами въ концертъ?

Это о́чень умный человъ́къ, кото́рый разгова́риваетъ съ большо́ю прія́тностью. Dites-le moi, car je vous assure que je partage également vos plaisirs et vos peines.

J'en suis sûre, mais je ne puis vous dire en ce moment ce qui m'inquiète; je vous le dirai pourtant quand l'occasion se présentera.

Parlons d'autre chose maintenant.

Que pensez-vous de l'homme qui nous parla hier au concert?

C'est un homme de beaucoup d'esprit, qui cause avec beaucoup d'agrément.

Thème 86.

Les ennemis se sont-ils rendus? — Comment rendus? — Il paraît que vous suivez (слъ́довать за) bien mal la marche des événements, Monsieur. — Ils ont refoulé (στ6ρόсить) les Autrichiens. — Ceux-ci, assiégés (осаждать) dans une petite forteresse qui ne pouvait pas se tenir, manquant de tout, de pain, de viande, de munitions (военный снарядъ). ont préféré mourir que de se rendre. — Un caporal (капраль) des gardes-du-corps (лейбъ-гвардія) de Frédéric-le-Grand, plein de vanité (тщесла́віе), mais en même temps très-brave, portait une chaîne de montre (часовая цѣпочка) à laquelle il avait attaché une balle de mousquet (мускетная пуля) à la place d'une montre, qu'il n'avait pas les moyens (сре́дство) d'acheter. - Le roi, étant un jour en humeur de plaisanter (въ хоро́шемъ ду́хѣ), lui dit: «A propos (кста́ти), caporal, j'ai oublié de prendre ma montre avec moi, quelle heure est-il à la tienne? — Le caporal, devinant (отгадывать) l'intention (намъреніе) du roi, tira la balle de son gousset (часовой карманъ) et dit: «Sire (Ваше Величество), та montre n'indique (показывать) pas l'heure, mais elle me rappelle

(напоминать) que mon devoir (обязанность) est de mourir pour Votre Maiesté.» — «Tiens, mon ami,» dit le roi tout ému (растроганный), «prends ma montre, afin que tu saches aussi l'heure.» - Et il lui donna sa montre qui était ornée (украшать) de diamants (брилліанть). — Que veut dire tout ce bruit pour une bagatelle (бездылица)? — Car, à у regarder de près, toute cette grande affaire n'est qu'un moucheron (мо́шка), dont on veut faire un éléphant. — Je le sais, Monsieur, et c'est ce qui m'impatiente (приводить въ нетерпъніе). — Chaque Anglais qui se respecte doit, au moins une fois en sa vie, faire le tour de l'Europe. - Pourquoi cherchez-vous à vous faire comprendre de cet homme, tout ce que vous lui dites étant bien au-dessus de sa portée? — Démocrite et Héraclite étaient des philosophes d'un caractère bien différent (различный): le premier riait des (надъ) folies (глу́пость) des hommes et le second en pleurait. — Méfiezvous (остерегаться) de cet homme à si belles manières (мане́ра) qui cherche à éviter (избъ́га́ть) mes regards. — C'est un escroc (плуть), qui, après m'avoir escroqué (выманить) tout mon argent disponible (свободный), a su m'escroquer encore tous les objets dont je pouvais (обойтись безъ) me passer pour le moment: mon fusil de chasse (охотничье), ma ligne à pêcher (vná), ma montre et même mes chandeliers d'argent.

SOIXANTE-NEUVIÈME LEÇON. — ШЕСТЬДЕСЯТЪ ДЕВЯТЫЙ УРОБЪ.

Tandis, tant-que.

Пока, покуда.

Tant que tu vis défie-toi de ton destin!

Пока ты живъ, не довъряй своей судьбь!

Tant que-ne.

Пока-не.

Tant que tu n'es pas mort, tu ne peux pas te dire heureux!

Пока́ ты не ўмеръ, ты не можешь назвать себя́ сча́стливымъ!

Tant que.

Tant que je vivrai, je t'aimerai.

Si.

Demandez à mon tailleur si mon habit est terminé.

Si.

Il vit comme s'il était grand seigneur. Il fait semblant de ne pas l'avoir entendu

Si.

Faites-moi ce plaisir s'il est possible.

Quand.

Quand étiez-vous à Paris? Quand il veut se promener, il jette ses livres dans un coin.

Mais.

Je lui ai ordonné de le faire, mais elle ne l'a pas fait.

Car.

Avale cette pilule, car elle t'est utile.

Comme.

Comme tu es paresseux, tu n'auras pas de dîner aujourd'hui.

Доколь, доколь.

Доколь (он покуда) я буду живь, я буду любить тебя.

Ли, ль.

Спросите моего портнаго, готово ли моё платье.

Будто, какъ будто.

Онъ живёть, какъ будто онъ большой баринъ.

Онъ дълаетъ, какъ будто онъ ничего о томъ не слыхалъ.

Éсли, ежели.

Сдѣлайте мнѣ э́то удово́льствіе, е́сли возмо́жно.

Когда.

Когда были вы въ Парижъ? Когда онъ хочетъ гулять, онъ бросаетъ свой книги въ уголъ.

Однакоже, однакожъ, но.

Я ей это велѣль сдѣлать, но она этого не сдѣлала.

Потому-что.

Проглоти эту пилюлю, потому что она тебъ полезна.

Такъ-какъ.

Такъ-какъ ты лѣни́въ, ты останешься сегодня безъ объда. Non-seulement, mais aussi.

Не то́лько, но и.

Il est non seulement paresseux, mais aussi désobéissant. Онъ не только лѣни́въ, но и непослу́шенъ.

Ou-ou.

Йли-и́ли, ли́бо-ли́бо.

Ou la bourse, ou la vie.

Или кошелёкъ, или жизнь.

Si - alors.

 $\left\{ egin{array}{ll} {\bf \'E}$ сли (е́жели), $\\ {\bf Korg\'a}, \end{array}
ight\}$ то.

Si tu as atteint ton but, arrête-toi.

Если ты достигнешь своей цали, остановись.

Quoique - mais.

Хотя-однако.

Quoiqu'elle soit riche, elle est trèsmalheureuse.

Хотя́ она́ бога́та, она́ о́чень несча́стна.

Tantôt-tantôt.

To - To.

Tantôt elle pleure, tantôt elle rit.

Она то плачеть, то смеётся.

Tant soit peu, quelque peu.

Немного, сколько бы ни было.

Désirez-vous beaucoup de pain? Non, tant soit peu. Жела́ете вы мно́го хлѣ́ба? Нѣтъ, не мно́го.

Faire valoir.

{ Давать цъ́ну. Выхвалять (выхвалить).

Cet homme ne sait pas faire valoir ses talents.

(выхвалять (выхвалить).

Il faut aussi quelquefois se faire valoir soi-même.

Этотъ человъкъ не умъетъ давать цъны своимъ талантамъ. Должно иногда и самому себя выхвалять.

Ne laisser pas de.

Quoique cette dame ne soit pas jolie, elle ne laisse pas d'avoir beaucoup d'agréments. Le vingt du mois courant. J'ai reçu votre lettre du dix, quinze, vingt-sept.

Retourner.

Qui s'est retourné maintenant? C'est ma sœur cadette. Où est maintenant votre sœur aînée? Elle est maintenant en Suisse.

Convenir.
Entretenir.
L'entretien.
L'entretien à Londres est trèscher.
Il fait très-cher vivre à Londres.

S'entretenir avec quelq.

Hier je me suis longtemps entretenu avec cette dame.

Épargner.

Il faut épargner son argent.
J'ai mis mon argent à la caisse d'épargne.
Manier un instrument.
Ce charpentier manie très-bien sa cognée.
Le mur, la muraille.
C'est une porte murée.
Murer.
C'est une pomme qui est mûre.
Mûr.

Всётаки.

Хотя́ эта дама не хороша́, у ней всётаки мно́го пріятнаго.

Двадцатаго текущаго мѣсяца. Я получиль ваше письмо отъ десятаго, пятнадцатаго, двадцать сельмаго.

обора́чивать (обороти́ть). Возвраща́ть (возвраги́ть).

Кто теперь оборотился? Это моя младшая сестра. Гдъ теперь ваша старшая сестра?

Она теперь въ Швейцарін. Сознаваться. Содержать. Содержаніе.

Содержáніе въ Лондонъ очень дорого. Дорого жить въ Лондонъ.

Разговаривать съ къмъ нибудь.

Вчера я долго разговариваль съ этою дамою.

Беречь.

Должно береть свой деньги. Я положиль свой деньги въ сберегатехьную кассу. Работать инструментомъ. Этоть плотникъ хорошо работаеть топоромъ. Ствна. Это глухал дверь. Закладывать камнемъ. Это спвлое яблоко. Спвлый.

Coucher en joue. Mettre en joue.

Court. Tout court. S'arrêter court.

L'Allemagne, Герма́нія.
La Russie, Россія.
L'Angleterre, Англія.
La Saxe, Саксо́нія.
Les États-Unis, Соедине́нные Шта́ты.
L'Asie, Азія.
L'Amérique, Аме́рика.
La France, Фра́нція.

L'Europe est plus peuplée que l'Afrique. Une barbe épaisse. Un nuage épais. Un éclat de rire, une risée.

Renvoyer.

Vas-y. Allez-vous en. Va-t'en. Allez-vous en.

Прицаливаться (прицалиться).

Вдругъ. Вдругъ остановиться.

La Prusse, Пруссія. L'Autriche, Австрія. La Bavière, Вава́рія. La Hollande, I Голландія. Les Pays-Bas, J Нидерланды. L'Afrique, Африка. L'Europe, Евро́па. L'Australie, Австра́лія.

Евро́па бо́лѣе населена́ не́жели А́фрика.
Густа́я борода́.
Густо́е облако.
Гро́мкій смѣхъ.
Усла́ть обра́тно.
Усла́ть.
Иди́ туда́.
Пойдите прочь.
Уйда́те.

Exercices.

Какая сегодня погода?
Погода не хороша, идёть изморозь, холодный и тонкій дождь проникаеть до костей и голеледица, скользкая какь лёдь, мъщаеть идти вперёдь.

Хотите ли вы выпить чатку чако?

Я вамъ о́чень обя́занъ, я уже́ пилъ его́. Тогда́ вы́пейте со мно́ю стака́нъ

Тогда выпейте со мною стаканъ вина. Quel temps fait - il aujourd'hui?' Il ne fait pas beau, il grésille, une pluie froide et fine vous perce jusqu'aux os, et un verglas glissant comme de la glace vous empèche d'avancer.

Voulez-vous prendre une tasse de thé?

Je vous suis bien obligé, Monsieur, j'en ai déjà pris.
Alors prenez un verre de vin avec moi.

Миѣ жаль, что долженъ опать отказать вамъ, вино бросается миѣ въ голову, если я ничего не пью поутру.

Je suis fâché de vous refuser, le vin me monte à la tête, si je ne prends rien le matin.

Thème 87.

Un homme faisant des emplettes (поку́пка) chez un marchand, lui dit: «Vous demandez trop, vous ne devriez pas vendre si cher à moi comme à un autre, puisque je suis de vos amis.» — Le marchand lui répliqua: «Monsieur, il faut que nous gagnions (имъть бары́шъ) quelque chose avec nos amis, car nos ennemis ne viendront jamais chez nous.» — Le courageux Sir Walter Raleigh (Ра́лэ), après avoir rendu. sous les règnes d'Elisabeth et de Jacques I., des services sans nombre (безчисленный) à son pays, fut condamné à avoir la tête tranchée (потерять голову). — Monté sur l'échafaud, il demanda (хо́четь) à voir le glaive (мечь) du bourreau (пала́чь). en examina le tranchant (острее́) et dit en souriant (улыба́ться): «Le remède est amer, mais il guérit (излечивать) de tous les maux (недугъ).» — Quels que soient les talents que vous possédiez. il ne faut pas mépriser (презирать) ceux que le destin a traités (обойтись съ) moins bien que vous; la modestie a, de tout temps, distingué les hommes, dont le mérite (заслу́ги) était véritable. — Le talent doit briller par les œuvres qu'il produit (свойми творе́ніями). — Un flatteur est pire qu'un ennemi; car on peut se mettre en garde contre l'ennemi, tandis que le flatteur, fût-il même de bonne foi (чистосердеченъ), vous verse à petites gouttes (капля) un poison subtil (острый) qui vous enivre (усыплять). — Qui a tant soit peu d'honneur ne s'abaissera (унизиться) jamais jusqu'au point (сте́пень) auquel s'est abaissé cet homme. — Louis XIV. disait un jour au comte de Grammont: «Avouez-moi la vérité, vous avez bien quatre-vingts ans.» -Le comte se jeta à genoux devant le roi et lui baisa les mains en s'écriant: «Votre Majesté ne se lasse (уставать)

jamais de me donner.» — Comme les courtisans, qui l'entendirent, voulaient le féliciter (поздра́вить), il leur dit: «Le roi vient de me donner deux ans de plus que j'en ai.»

SOIXANTE-DIXIÈME LEÇON. — СЕМИДЕСЯТЫЙ УРОКЪ.

Voilà. Voici.

Вотъ.

Voici l'homme que vous demandiez.
Voici de l'argent.
Il me fait de la peine.
Que Dieu donne!
Oh! mon Dieu!
Au nom de Dieu!
Au secours!
A la garde!
Prends garde!
Hors de mes yeux!

Вотъ человъ́къ, кото́раго вы спрашивали. Вотъ де́ньги. Миѣ жаль его́. Дай Богъ! О Бо́же мой! Ра́ди Бо́га! На по́мощь! Помоги́те! Карау́ль! Береги́сь! Изъ глазъ мои́хъ!

Les Russes ne connaissent que les dix vocatifs suivants, qui proviennent tous de la langue slave:

O mon Dieu! Ο Бόже!
Seigneur! Γόςπομμ!
O Christ! Χρμιτέ!
O Créateur! Τβόρμε!
O consolateur! Υτζμήτεμο!

Il s'en faut de la moitié.
Il s'en faut de peu de chose.
Il s'en faut de beaucoup.
L'entier, le tout.
La moitié.
Le quart.
Le tiers.
La huitième partie.

Недостаётъ полови́ны. Недостаётъ немно́гаго. Недостаётъ ещё мно́гаго. Цъ́лое. Полови́на. Че́тверть. Треть. Восьма́я часть.

Seigneur! Владыко!

Jésus! Іпсу́се! О mon père! О́тче! О homme! Человъ́че!

O roi! Царю́!

A tort et à travers.

Il parle sans rime et sans raison.

La liberté.

La volonté.

C'est un fait.

Ou, ou bien.

Démentir.

Qui vous a égratigné? C'est le chat de notre voisin.

> Égratigner. Une égratignure.

En être quitte pour.

J'en ai été quitte pour une égratignure.

Le voleur en a été quitte pour deux mois de prison.

A force de.

La phthisie.

Être poitrinaire, avoir la phthisie. La fièvre cérébrale.

A cela près.

A l'envi.

Ces deux hommes travaillent à l'envi l'un de l'autre. Votre linge est sale, mettez-en du propre!

Le linge.

Sale.

Propre.

La tache.

Вкось и вкривь. Безъ смыслу.

Онъ говоритъ безъ смыслу. Свобола.

Воля.

Воля.

{ Это достовѣ́рно. } Это фактъ.

Йли.

{ Противоръ́чить. Доказывать противное.

Кто васъ оцара́палъ? Это ко́шка на́шего сосѣла.

Оцара́пать. Цара́пина.

Отдѣлаться.

Я отдълался царапиною.

Воръ отдѣлался двумя мѣсяцами тюремнаго заключенія.

{ Сто́лько. { Мно́гимъ. Чахо́тка.

^{*} Быть чахо́точнымъ. Воспале́ніе мо́зга. Е́сли бы не то.

Наперерывъ.

Э́ти два человѣка рабо́таютъ напереры́въ оди́нъ друго́му. Ва́те о́ѣльё гря́зно, одѣ́ньте чи́стое!

Бѣльё. Грязный.

Чёрный (du linge).

∫ Чистый.

Вѣлый (du linge). Пятно́.

Замарать, запятнать.

La tâche. Tâcher. Урокъ, за́данная работа. Стараться.

D'autant plus que. D'autant moins que.

Тъмъ болъе что. Тъмъ менъе что.

Je l'aime d'autant plus qu'il m'a sauvé la vie.

Я его люблю тёмь болье, что онь мнь спась жизнь. Я его люблю тёмь ме́нье, что онь быль неблагодарень противь вась.

Je l'aime d'autant moins qu'il s'est montré ingrat envers vous.

Мечта́ть о, ви́дѣть во спѣ.

Rêver. Songer.

Мечта, сновидыне. Сновидыне, сонъ. Босой. Выть нагимъ, нагою. Быть босымъ.

Le rêve. Le songe. Nu-pieds. Être nu, nue. Être nu-pieds.

п Почти́, едва́, чуть-не.

Я почти погибъ при моёмъ по-

следнемъ путешествів.

Manquer de (suivi d'un verbe).

J'ai manqué de périr lors de mon dernier voyage. La foudre est tombée. Je ne savais quel parti prendre.

Un ange.
Un archange.
Un chef-d'œuvre.
L'arc-en-ciel.
L'expression.
L'aspect.
La taille.
Le contentement.
L'admiration.
L'étonnement.
A ravir.

Молнія ударила.
Я не зналъ что дѣлать.
Ангелъ.
Архангелъ.
Образцовое творе́ніе.
Радуга.
Выраже́ніе.
Видъ.
Ростъ.
Дово́льствіе.

Удивленіе.

r. Восхити́тельно.

Это вамъ очень пристало.

Cela vous va à ravir.

Hosted by Google

Décent.
Indécent.
Le talent.
La faculté.

Скромный, благопристойный. Нескромный, неблагопристойный. Таланть. Способность. Факультеть.

Exercices.

Какъ находите вы это платье, которое я получиль пзъ Парижа? Оно вамъ очень пристало. Пойдёмте, сударыня, и прогуляемтесь по-саду. Теперь лучшая часть года.

Какъ зе́лень свѣжа́ и хороша́!
Кака́и э́то ити́ца, кото́рая такъ
хорошо́ поётъ въ ва́шемъ саду́?
Э́то свворе́цъ, кото́рый въётъ
себѣ́ гнѣздо́ на одно́мъ изъ
дерёвъ на́шего са́да.

Comment trouvez-vous cette robe que je viens de recevoir de Paris?

Madame, elle vous va à ravir. Allons, Mademoiselle, faire un tour de jardin.

C'est maintenant la plus belle partie de l'année.

Que la verdure est fraîche et belle! Quel est cet oiseau qui chante si bien dans votre jardin?

C'est un sansonnet qui se fait le nid sur l'un des arbres de notre iardin.

Thème 88.

Un Irlandais venant pour la première fois en Italie, rencontra dans les rues de Naples de tout jeunes enfants qui parlaient l'italien. — «Grand Dieu!» s'écria-t-il, «quel drôle (смѣшной) de pays! — Ici chaque enfant parle l'italien et quand je parle mon bon irlandais, tout le monde fait semblant de ne pas me comprendre.» — Le vert, c'est la couleur de l'espérance, comme le printemps de la vie est l'âge de l'espérance. — Oui, le printemps est la jeunesse de la nature, tout verdit, tout fleurit, et la nature nous sourit avec joie et espérance. — Voyez, Mesdames, ce lis si pur et si blanc, il porte la couleur de l'innocence et cette violette (фіалка) est l'emblème de la pudeur (стыдлівость) et de la douceur. — Le myosotis (незабу́дка), la fleur du souvenir, est bleu comme

le ciel, notre future demeure, et la rose, la reine des fleurs, est l'emblème de l'amour, de la joie et de la beauté! — Le comte d'Alets, passant par Lyon, fut conduit chez le lieutenant du roi (губерна́торъ), qui, ne le connaissant pas, le reçut avec hauteur (высокомъріе) et lui dit: «Моп аті, vous arrivez de Paris; que dit-on dans ce pays-là (тамъ)?» — «Des mots,» répondit le comte. — «J'entends (знать) bien, mais que parle le peuple?» — «La langue française.» — «Mais je vous demande ce qu'il y a de nouveau?» — «Des pois (горо́хъ) verts.» — Le lieutenant, surpris qu'on osât lui répondre de la sorte, dit: «Mon ami, comment vous appelez-vous?» — «Les sots à Lyon m'appellent mon ami, mais à Paris on me nomme le comte d'Alets.»

SOIXANTE-ET-ONZIÈME LEÇON. — СЕМЬДЕСЯТЪ ПЕРВЫЙ УРОКЪ.

Démêler.

Démêler les rênes.
Je n'ai rien à démêler avec lui.
Je n'ai pas su démêler le sens de ce discours.
Un démêlé, un différend.

Avoir un démêlé avec quelqu'un.

Se garder de.

Gardez-vous qu'on ne vous surprenne avec lui.

S'aviser.

Si vous vous avisez de venir encore une fois, je vous ferai chasser. Распутывать (распутать). Находить (найти́).

Распутать возжи. Мит до него никакого дела неть. Я не понять смысла этой речи.

Споръ.

Имъть споръ съ къмъ нибудь.

Остерегаться (остеречься).

Остерегантесь, чтобъ васъ съ нимъ не застали.

Нозволять (позволить) себъ́. Осмъ́ливаться (осмъ́литься).

Если вы осмылитесь придти ещё разь, я велю прогнать вась.

Hosted by Google

Seoir.

S'ensuivre.

Il s'ensuit.

Jeûner.

Être à jeun.

Avertir.

Le temps s'éclaircit. S'éclaircir.

Rafraîchissez-vous un peu. Se rafraîchir.

Blanchir.

La blanchisseuse.

Pâlir. La pâleur. Vieillir.

Le vieillard. Rajeunir.

Avoir affaire à.

Une preuve. Une épreuve.

S'égarer.

Égarer.

Donner lieu à.

Traîner les choses en longueur.

{ Пристать. Выть къ лицу. Следовать. Нас этому. Говеть. Выть натощакъ.

Увъдомлять (увъдомить).

Пого́да разъясня́ется. Разъясня́ться. Освѣжи́тесь немно́го. Освѣжи́ться. У Бѣли́ть. Мить бѣльё. Пра́чка. Блѣднѣть. Влѣдность. Старѣть. Стари́къ. Помололѣть.

Имъть дъла съ.

Доказа́тельство. Испыта́ніе.

Заблуждаться, asp. parf.

Приводить въ заблужденіе. Затерять.

Дать причину къ.

Проволакивать (проволочить).

Thème 89.

L'empereur Charles-Quint, étant un jour à la chasse, se perdit dans le bois, et étant arrivé à une maison il y entra

pour se rafraîchir. — Il y trouva quatre hommes qui faisaient semblant de dormir. — L'un d'eux se leva et, s'approchant de l'empereur, lui dit qu'il avait rêvé qu'il lui prenait la montre, et il la prit. — Ensuite un autre se leva et lui dit, qu'il avait rêvé que son habit lui allait à merveille, et il le prit. - Le troisième lui enleva la bourse. - Enfin le quatrième s'avança en lui disant: «J'espère que vous ne serez pas fâché si je vous fouille (обънскать).» — Faisant cela, il apercut au cou (més) de l'empereur une petite chaîne d'or à laquelle pendait un sifflet (свистоять), qu'il voulut lui ôter. - Mais l'empereur lui dit: «Avant de me priver (лиши́ться) de ce bijou il faut que je vous en montre la vertu (си́ла).» — Disant cela, il siffla (сви́снуть). - Ses gens, qui le cherchaient, coururent vers la maison et furent frappés d'étonnement (удивиться) en voyant sa Majesté dans un état (положе́ніе) semblable. — Mais l'empereur, se voyant hors de danger, les prévint (предупредить) en disant: «Voilà des hommes qui ont rêvé tout ce qu'ils ont voulu. A mon tour (моя очередь) de rêver.» Et, étant resté pensif (задумчивый) quelques moments, il ajouta: «J'ai rêvé que tous les quatre méritaient d'être pendus.» - Ce qui ne fut pas plus tôt dit, qu'exécuté devant la maison même.

Louis XIV., qui avait la faiblesse (слабость) de ne pas savoir vieillir, s'informait de l'âge d'un officier qui demandait sa retraite (отставка). — «Quel âge a-t-il donc?» demanda le roi au maréchal de Villeroi. — «Mais, Sire,» répondit celui-ci, «l'âge de tout le monde, soixante-six ans.»

SOIXANTE-DOUZIÈME LEÇON. — СЕМЬДЕСЯТЬ ВТОРОЙ УРОКЪ.

Doubler.

Удванвать (удвонть).

Le double. Votre part. Вдво́е. Ваша часть.

Этотъ

вивое.

Ce marchand surfait du double.

Vous avez triple part.

Возобновлять (возобновить).

запрашиваетъ

купецъ

У васъ втрое болве.

Renouveler.

Franc, franche. Une lettre affranchie. Serrer la main. Étourdir. S'étourdir.

Je vous dis que oui.
Je vous dis que non.
Serrez votre argent!
Je ne me soucie pas beaucoup
d'aller au spectacle ce soir.

Откровенный. Франкированное письмо. Пожать руку. Оглушать. Стараться забыть.

Я говорю вамъ что да. Я говорю вамъ что нѣтъ. Спрячъте свой деньги! Мнѣ не очень хочется идти въ театръ сегодня вечеромъ.

Être rassasié. Se désaltérer.

Apaiser sa faim.
C'est un homme altéré de sang.
De part et d'autre.
De toutes parts.

Быть сытымъ.

Утолять (утолить) свою жажду.

Утоли́ть свой го́лодъ. Э́то кровожа́дный человѣ́къ. Обою́дно. Со всѣхъ сторо́пъ.

Russicismes.

a) Différent emploi du substantif:

Étre a deux doigts de sa perte. Faire la grasse matinée.
Dieu merci!
Partager le gâteau.
Passer quelqu'un au fil de l'épée.
Jeter feu et flamme.
Aller aux voix.
Mettre une armée sur pied.

C'est la mer à boire. Quel quantième avons-nous? Выть на краю погибеля.
Долго спать.
Слава Богу!
Дълить пользу.
Заколоть кого нибудь.
Выть вив себи.
Подавать голоса.
Привести армию въ движение.

Это тяжёлая работа. Которое число у насъ?

b) Différent emploi du pronom:

Étes-vous les dames arrivées hier? Oui, nous les sommes. Ai-je? Вы ли да́мы, прів́хавшія вчера́? Да, э́то мы. Есть ли у меня́?

c) Différent emploi du verbe:

Avoir le cœur sur les lèvres.
Avoir des affaires par-dessus la tête.
Avoir la tête près du bonnet.
Il y va de la vie.
Il y va de mon honneur.
Cela va sans dire.
Aller à bride abattue.
Se donner la mort.
Amasser un pécule.
Devenir fou.
Couper la parole à tout le monde.

Быть откровеннымъ. Быть погруженнымъ въ дела.

Быть горичаго нрава. Дело касается жизни. Дело касается жизни. Дело касается моёй честн. Это само собою разумёется. Действовать необдуманно. Наложить на себя руку. Зашибить копейку. Сойти съ ума. Не давать никому слова вымольянть.

Thème 90.

Milord Chesterfield, célèbre par les agréments et les finesses (то́нкость) de son esprit, conserva jusqu'au dernier moment sa gaîté et sa raillerie. — Quelques jours avant sa mort, il sortit en carrosse pour se promener. — Quelqu'un lui dit à son retour: «Milord, vous avez été respirer l'air frais?» — «Non,» dit-il, «j'ai été à la répétition (репетиція) de mon enterrement.» — Tout le monde connaît l'ingénieuse et piquante (ко́лкій) repartie du chancelier (канцлерь) de Lamoignon au capitoul (кани́туль) de Toulouse, auquel il reprochait (упрека́ть въ) le meurtre (убійство) juridique (юриди́ческое), dont lui et ses collègues (това́рищъ) s'étaient rendus coupables (вино́вный) à l'égard de la famille des Calas: «Молѕеідпецт,» lui dit le capitoul, «il n'y a de si bon cheval qui ne bronche.» — «J'en conviens,» répondit le magistrat,

(судья́), «mais toute une écurie!» — Le prince Pico de la Mirandole étonnait, dans son enfance, tout le monde par son esprit. — Un jour il entendit dire à un vieux général, que les enfants qui avaient tant d'esprit en ont ordinairement fort peu quand ils deviennent avancés en âge. — «En ce cas,» dit le jeune prince, «il faut que vous en ayez eu infiniment dans votre enfance.»

Un roi faisant son entrée (въбзжать) dans une ville à deux heures de l'après-midi, le sénat lui envoya des députés (депутатовь) pour le complimenter. — Celui, qui devait porter la parole (произносить рвчь), commença en ces termes (такъ): «Alexandre-le-Grand, le grand Alexandre,» et demeura court (остаповиться). — Le roi, qui avait grand' faim, dit: «Не́, mon ami, Alexandre-le-Grand avait dîné et je suis encore à jeun.» Ayant dit ces paroles, il continua son chemin vers l'Hôtel-de-Ville (ра́туша), où on lui avait préparé un dîner magnifique.

Un Américain dans un moment de vivacité (всийльчивость) tua un jour, à Alabama (Алаба́ма), le garçon qui le servait.

— Grande rumeur (шумь). — L'aubergiste vient et parle de la justice. — «Eh, voilà bien du bruit pour une misère,» dit le Yanky (Янки), «mettez (написа́ть) votre garçon sur la carte (счёть) et laissez-moi tranquille!»

SOIXANTE-TREIZIÈME LEÇON. — СЕМЬДЕСЯТЪ ТРЕТІЙ УРОКЪ.

Syntaxe.

Concordance et dépendance des mots.

1) L'adjectif se place avec sa désinence pleine devant le substantif, et avec sa désinence apocopée après le substantif. Dans tous les deux cas il prend le genre et le nombre de son substantif; quand il a la désinence pleine, il prend aussi le cas du substantif.

Le bon prince. Le prince qui est bon. Добрый князь. Князь, который добръ.

- 2) L'adverbe se place avant le verbe ou bien après le verbe.
- Les prépositions précèdent les substantifs, les adjectifs et les pronoms.

J'étais à Paris.
J'ai dîné chez mon frère.
Avez-vous été chez votre excellente mère?

Я быль въ Парижъ. Я объдаль у своего брата. Были ли вы у доброй своей матери.

- 4) Les propositions (предложе́нія) sont: a) affirmatives (утверди́тельныя); b) interrogatives (вопроси́тельныя); c) négatives (отрица́тельныя); d) ou en même temps interrogatives et négatives.
 - a) Le nominatif ou le pronom personnel commence la proposition affirmative:

Mon frère a été chez moi. Je vous aime. Мой брать быль у меня́. Я вась люблю́.

- b) Les propositions interrogatives commencent:
- 1) Par le verbe suivi du signe d'interrogation ли: Étiez-vous à Paris? Были ли вы въ Парижъ?
 - 2) Par le signe d'interrogation pássn:

Étiez-vous à Paris?

Развъ вы были въ Парижъ?

Remarque 1. Páзвѣ sous-entend une espèce de doute.

3) Par l'adjectif à désinence apocopée suivi du signe d'interrogation au.

Le cheval de votre frère est-il Хороша́ ли ло́шадь ва́шего бра́та? bon?

 A l'impératif le pronom personnel suit toujours le verbe:

Donnez - le - moi. Envoyez - le - lui. Дайте мнѣ это. Пошлите ему это.

4) Si le régime direct est un pronom personnel, il précède le verbe dans la proposition affirmative.

Je le leur ai dit. Tu les a vus. { Я имъ это сказа́лъ. Я имъ сказа́лъ это. Ты ихъ ви́дъ́лъ.

Mais dans les propositions interrogatives et impératives il le suit.

Le lui avez-vous dit? Les as-tu vus? Сказа́ли ли вы ему́ э́то? Ви́дѣлъ ли ты ихъ?

Thème 91.

Un Anglais débarque à Calais et demande un barbier (цырю́льникъ). — Celui-ci arrive. — «Mon cher, je suis bien délicat (нъ́женъ) quant à la barbe. — Voilà une guinée si vous me rasez sans me couper. — Voici deux pistolets; si vous me coupez, je vous ferai tout de suite sauter la cervelle (размозжу́ го́лову).» — «Ne craignez rien, Milord.» — Le perruquier le rase avec la plus grande légèreté. — «Comment donc,» dit l'Anglais enchanté (въ восхище́нія), «les pistolets ne vous ont pas fait peur (пспута́ться)?» — «Non, Milord.» — «Et pourquoi?» — «Si je vous avais coupé la joue, j'aurais achevé de vous couper le cou (отръ́зать го́лову).»

PARTIE THÉORIQUE. TEOPETM YECKAS YACTЬ.

Introduction.

La langue russe compte huit parties du discours (части ръчи):

- 1. Le substantif (имя существительное).
- 2. L'adjectif (имя прилагательное).
- 3. Le pronom (мѣстопме́ніе).
- 4. Le verbe (глаго́лъ).
- 5. L'adverbe (наръчіе).
- 6. La préposition (предлогъ).
- 7. La conjonction (союзъ).
- L'interjection (междометіе).

Les quatre premières parties sont variables (изминя́емы), c'est-à-dire les trois premières peuvent être déclinées et la quatrième partie peut être conjuguée. Les quatre dernières parties sont invariables (неизминяемы).

Le substantif (имя существительное). I.

Les substantifs ou noms russes se divisent en deux classes principales: a) les noms propres (имена собственныя) et b) les noms communs (имена нарицательныя).

Les noms russes ont trois genres (родъ):

- Le genre masculin (мужескій родь),
 Le genre féminin (же́нскій родь) et
 Le genre neutre (сре́дній родь).

Le genre des noms russes se reconnaît à leur désinence (оконча́ніе) et non pas, comme en français, par l'article, car cette partie du discours manque à la langue russe.

Les désinences caractéristiques pour les trois genres sont:

- 1. Pour le genre masculin v, v, ŭ.
- 2. Pour le genre féminin a, s, b.
- 3. Pour le genre neutre o, e, ms.

Remarque 1. On voit que la désinence \mathfrak{s} est commune au genre masculin et au genre féminin.

Remarque 2. Quelques grammairiens ajoutent encore un quatrième genre, le genre commun (общій родь) pour les noms qui, suivant leur signification, peuvent être appliqués à un homme ou à une femme, comme: le vagabond, la vagabonde, брода́га, m. et f.; l'estropié (homme estropié ou femme estropiée), кала́ка, m. et fém.

Genre des substantifs.

1) Genre masculin (мужескій родь).

Masculins sont par leur signification:

- a) Les noms des êtres animés du sexe masculin, comme: отéцъ, le père; царь, le czar; герой, le héros.
- b) Les noms des mois.

D'après leurs désinences:

- a) Tous les mots en v: столь, la table; домь, la maison; рость, la taille.
- b) Les mots en apv: букварь, l'abécédaire.
- c) Les noms en *meль* qui indiquent une personne qui agit, qui fait quelque chose: числи́тель, le numérateur; указа́тель, le guide, l'indicateur.



Féminins sont par leur signification:

Les noms des êtres animés du sexe féminin, comme: мать, la mère; жена́, la femme.

D'après leur désinence:

- 1) Les noms d'objets inanimés et abstraits en α et α .
- 2) Les noms en в précédé d'une labiale ou d'une dentale. Exceptions: Го́лубь, le pigeon, et червь, le ver.
- 3) Les noms en -нь, -ль, -сть, comme: лѣнь, la paresse; вуаль, le voile; праздность, l'oisiveté.

Exceptions: Masculins sont la plupart des noms en ень et quelques noms en онь, comme: тюле́нь, le phoque; конь, le cheval; ого́нь, le feu.

- 4) Les noms en нь précédé d'un a ou d'une consonne: лань, la biche; жизнь, la vie.
- 5) Les noms en -3b et -cb: rps3b, la boue.

Exceptions: Коло́дезь, le puits; гусь, l'oie; ло́сось, le saumon; лось, l'élan.

Du genre neutre sont:

- Les noms en o, e et мя: Зо́лото, l'or; се́рдце, le cœur, вре́мя, le temps.
- 2) Les noms en я qui désignent les jeunes des animaux: те́ля, le veau.

Formation des noms de famille et des patronymiques.

Les noms de famille se forment en ajoutant les désinences овъ et инъ, par ex.: Деми́довъ, Démidoff; Ряза́новъ, Riasanoff; Пли́гивъ, Pliguine. Les noms de famille à autre désinence ont une origine qui n'est pas russe.

Formation des noms d'habitants d'un pays ou d'une ville.

- 1) On fait précéder le nom d'un pays ou d'une ville de изъ ou on lui ajoute анинъ (янинъ).
- 2) ил remplace v, v (.1b) й: Тамбовъ, тамбовецъ, l'habitant de Tambov; Берлинъ, Berlin, берлинецъ.
- 3) из remplace le a (s): Бава́рія, la Bavière, бава́рець; Голла́ндія, la Hollande, голла́ндець.

Remarque 3. Plusieurs prennent а́нецъ, а́нецъ: Ита́лія, l'Italie, италія́нецъ; Аме́рика, l'Amérique, америка́нецъ; А́зія, l'Asie, азія́тецъ.

4) анинь et янинь ont les noms qui se terminent en а, скъ, иъ: Ри́га, Riga, рижа́нинъ; Кі́евъ, Kiew, fait кіевля́нинъ; de même Римъ, Rome, ри́млянинъ; Пари́жъ, Paris, парижа́нинъ; Эги́птъ, l'Égypte, эгиптя́нинъ.

Remarque 4. Quelques-uns ont итмінинь: Кострома́, Kostroma, костромптя́нинь; Москва́, Моссои, москвитя́нинь et москви́чь.

Les noms suivants ont des formes irrégulières:

La Russie, Россія, ру́сскій et россійнинъ.
La Prusse, Пру́ссія, пруса́къ.
La Sibérie, Спо́йрь, спо́пря́къ.
Perm, Пермь, пермя́къ.
La Grèce, Гре́ція, грекъ.
La Suède, Шве́ція, шведъ.
La Laponie, Лапла́ндія, лапла́ндецъ, лопа́рь.
La Tatarie, Тата́рія, тата́ринъ.

L'Allemagne, Γερμάπισ, πέμειδ.

La Bohême, Βοτέμισ, чεχδ, δοτέμειδ.

La Pologne, Πόσδμα, ποσάκδ.

Τουια, Τύπα, τυσάκδ.

L'Europe, Εβρόπα, εβροπέειδ.

La Turquie, Τύρμισ, τύροκδ.

La France, Φράπμισ, φραπμόσδ.

La Bulgarie, Εγρτάρισ, δοστάρδ.

4) Formation des noms féminins.

Les noms en uкъ, euъ forment leur féminin en uua: Le parent, ро́дственникъ, ро́д- Le vieillard, стари́къ, fait стаственница. L'autocrate, самодержець, самодержица.

Le moine, старенъ, старина.

Le meunier, мельникь, fait мельвичиха. Le tailleur, швецъ, fait швея.

Remarque 1. Протопо́пъ, l'archiprêtre, fait irrégulièrement протопоппца, tandis que попъ, le prêtre, fait попадья.

- 1) De même font leur féminin en uua:
 - a) Quelques noms d'animaux:

Le loup, волкъ, волчица. Le lion, левъ, львица. L'âne, осёль, ослица.

L'aigle, орёль, орлица. Le pigeon, голубы, голубица.

b) Les noms suivants:

L'empereur, императоръ, императрица. Le czar, царь, царица.

Le diacre, дьяконъ, дьяконица. Le maître, мастеръ, мастерица. Le nain, карла, карликъ, карлица.

Remarque 2. Les noms en mest prennent núua:

Le spectateur, зритель, зрительнипа. Le maître, повелитель, повели-

тельница.

L'ami, пріятель, пріятельница. Le lecteur, читатель, читательнипа.

- 2) La désinence κa prennent:
 - a) les noms en eur et unro:

L'Américain, американець, американка.

Le Russe, россіянинь, россіянка.

Le chrétien, христіанинь, христіánga.

Le paysan, крестьянинъ, кре-

La connaissance, знакомецъ, знаkómka.

Le marchand, торговецъ, торговка.

b) les noms de peuples:

Le Suédois, шведъ, шве́дка.

Le Polonais, полякъ, полька.

 $Remarque\ 3.$ Les noms suivants forment leur féminin irrégulièrement:

Le Grec, грекъ, гречанка. Le Français, французъ, француженка. Le Turc, ту́рокъ, турча́нка. Le Circassien, черке́съ, черке́шенка.

c) Les mots polysyllabes:

Le malfaiteur, злодъй, злодъйка. Le berger, пастухъ, пастушка. Le voisin, сосъ́дъ, сосъ́дка. Le veau, те́ля, телка.

Remarque 4. Les monosyllabes intercalent os devant κα. Le fripon, плутъ, плуто́вка. Le dissipateur, мотъ, мото́вка.

3) Après les consonnes dures se place una (una):

L'empereur, госуда́рь, госуда́рыня. Le moine, мона́хъ, мона́хпня. Le boïard, боя́ринъ, боя́рыня. Le duc, répuorъ, герцогиня. Le prince, князь, княгиня.

De même:

Le héros, геройня.

Le beau-frère, своякъ; la bellesœur, своячина, ou plus souvent свояченица.

- 4) La désinence vs prennent:
 - a) Les mots en $y\mu v$:

Le hâbleur, хвасту́нъ, хвасту́нья. Le menteur, лгунъ, лгу́нъя.

b) Les mots:

L'homme aux grosses lèvres, губанъ, губанья. L'hôte, гость, гостья.

5) La désinence uxa appartient: a) à la femme d'un artisan:

Le tisserand, ткачь, ткачиха.

Le marchand, купецъ, купчиха.

Remarque 5. Si l'on veut indiquer que c'est la femme elle-même qui exerce le métier, on emploie au lieu de uxa la désinence uua.

b) Aux féminins suivants:

Le lâche, трусъ, труси́ха. Le lièvre, заяцъ, зайчиха. L'âne, осёль, ослиха et ослица. L'éléphant, слонь, слониха.

Le bouffon, шутъ, шутиха. Le petit-maître, щёголь, щеголиха.

6) La désinence *wa* appartient à la femme du dignitaire, mais ne s'emploie jamais dans la bonne société.

L'officier, офицеръ, офицерта. Le tuteur, опекунъ, опекунша.

Le secrétaire, секретарь, секретарьша.

Remarque 6. Devant ma, no se transmue en no.

Le général, генераль, генеральша.

Féminins irréguliers.

Le maître, госполинъ. Le fou, дуракъ; дура. Le devin, колдунъ; колдунья. Le roi, король; королева. L'ami, другъ; подруга. Le beau-fils, пасынокъ; падчерица. Le beau-frère, зять; золовка. Le baron, баронъ; баронесса.

La maîtresse, госпожа. Le beau-frère, зять; сноха́. Le lâche, подлецъ; подлячка. L'allié, сватъ; сваха. Le beau-père, свёкоръ; свекровь. Le serviteur, слуга; служанка. Le bouc, козёль; коза́. Le paon, павлинъ; пава. Le prince, принцъ; принцесса.

Déclinaison des substantifs.

Склоненіе имёнъ существительныхъ.

La langue russe a trois déclinaisons pour les noms:

- a) La déclinaison des substantifs masculins.
- b) La déclinaison des substantifs neutres.
- c) La déclinaison des substantifs féminins.

Hosted by Google

Chacune de ces déclinaisons se divise, suivant les désinences des noms, en deux classes: la classe dure et la classe molle.

Les déclinaisons russes ont deux nombres:

- 1) Le singulier (единственное число́) et
- 2) Le pluriel (множественное число).

Et chaque nombre (число́) a sept cas (паде́жъ):

- 1) Le nominatif (именительный падежъ).
- 2) Le génitif (родительный падежъ).
- 3) Le datif (дательный падежь).
- 4) L'accusatif (винительный падежь).
- 5) Le vocatif (звательный падежь).
- 6) L'instrumental (творительный падежь).
- 7) Le locatif (предложный падежь).

Règles générales pour les déclinaisons.

- a) Le vocatif est, à l'exception de quelques mots, toujours semblable au nominatif. Ces mots sont: Бо́же! ô mon Dieu! Отче! mon Père! Dieu! Влады́ко! Eminence (titre des évêques et des archevêques)! et sont passés du slave dans la langue russe.
- b) Au singulier du genre masculin, et au pluriel du masculin et du féminin l'accusatif est semblable au:

nominatif quand il est question d'objets inanimés, et au génitif quand il est question d'êtres animés.

- c) Les neutres ou noms d'objets inanimés ont trois cas semblables: le nominatif, l'accusatif et le vocatif, qui se terminent au pluriel en a ou s.
- d) Les féminins en s ont au singulier trois cas semblables: le génitif, le datif et le prépositif.



I. DÉCLINAISON DES NOMS MASCULINS. СКЛОНЕНІЕ ИМЕНЪ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХЪ МУЖЕ-СКАГО РОДА.

a) Déclinaison dure.

Désinence v:

Singulier 1) (monosyllabes).

N. Слонъ, l'éléphant.	N. Столъ, la table.
G. Слона, de l'éléphant.	G. Стол $lpha$, de la table.
D. Слону́, à l'éléphant.	D. Стол y' , à la table.
A. Слона́, l'éléphant.	A. Столъ, la table.
I. Слоно́мъ, par l'éléphant.	I. Столо́мъ, par la table.
L. O слоню, de l'éléphant.	L. О столю, de la table.

Pluriel.

N.	Слоны́, les éléphants.	N.	Столы́, les tables.
G.	Слоно́въ, des éléphants.	G.	Столо́въ, des tables.
D.	Слона́мъ, aux éléphants.	D.	Стола́мь, aux tables.
A.	Слоно́въ, les éléphants.		Столы́, les tables.
I.	Слона́ми, par les éléphants.	I.	Стола́ми, par les tables.
L.	O слон $\acute{a}x$ \imath , des éléphants.	L.	O стол $\acute{a}x$ \imath , des tables.

Singulier.

N. Bpavo, le médecin.	N. Meчъ, l'épée.
G. Bpa $\pi \acute{a}$, du médecin.	G. Мечá, de l'épée.
D. Врачý, au médecip.	D. Мечý, à l'épée.
A. Bpa $\eta \acute{a}$, le médecin.	А. Мечъ, l'épée.
I. Врачёмъ, par le médecin.	I. Мечёмъ, par l'épée.
L. О врачи, du médecin.	L. O meuń, de l'épée.

¹⁾ Comme le vocatif est semblable au nominatif, nous n'en par-lerons pas.

Pluriel.

- N. Bpaui, les médecins.
- G. Bpayéŭ, des médecins.
- D. Врачамъ, aux médecins.
- A. Bpanéŭ, les médecins.
- I. Врача́ми, par les médecins.
- L. O Bpayáxz, des médecins.
- N. Meui, les épées.
- G. Meyéŭ, des épées.
- D. Меча́мъ, aux épées.
- A. Meui, les épées.
- I. Μεчάμι, par les épées.
- L. O $\text{Mey} \dot{a}x$, des épées.

Remarque 1. Les noms masculins en v après une chuintante ont au pluriel une déclinaison mixte, parce qu'ils prennent quelquefois la désinence de la déclinaison molle. Cela provient de ce qu'ils ont le v improprement, leur prononciation faisant distinctement entendre la prononciation molle du v, c'est aussi avec cette dernière désinence qu'on les écrivait autrefois.

b) Déclinaison molle (en s et ii).

Singulier.

- N. Koht, le cheval.
- G. Коня, du cheval.
- D. Коню, au cheval.
- A. Koná, le cheval.
- I. Конёмъ, par le cheval.
- L. O ROH', du cheval.

- N. Я́сень, le frêne.
- G. Ясеня, du frêne.
- D. Я́сеню, au frêne.
- A. Я́сень, le frêne.
- I. Ясенёмъ, par le frêne.
- L. О я́сеню, du frêne.

Pluriel.

- N. Кони, les chevaux.
- G. Коней, des chevaux.
- D. Конямъ, aux chevaux.
- A. Коне́й. les chevaux.
- I. Конями, par les chevaux.
- L. O ROHÁXI, des chevaux.
- N. Я́сени, les frênes.
- G. Ясеней, des frênes.
- D. Ясенямь, aux frênes.
- A. Я́сени, les frênes.
- I. Ясеня́ми, par les frênes.
- L. O я́сеняхъ, des frênes.

Singulier.

- N. Γερόŭ, le héros.
- G. Γερόя, du héros.
- D. Γερόю, au héros.
- A. Γερόя, le héros.
- I. Геро́емъ, par le héros.
- L. O repón, du héros.
- N. Нало́й, le lutrin.
 - G. Hanón, du lutrin.
 - D. Нало́ю, au lutrin.
 - А. Налой, le lutrin.
 - I. Нало́емъ, par le lutrin.
 - L. О нало́п, du lutrin.

Pluriel.

- N. Γερόυ, les héros.
- G. Γερό*es*, des héros.
- D. Героямь, aux héros.
- A. Γερόεεν, les héros.
- I. Γερό*ями*, par les héros.
- L. O repósaxo, des héros.
- N. Hanóu, les lutrins.
- G. Hanóes, des lutrins.
- D. Налоямъ, aux lutrins.
- A. Hanóu, les lutrins.
- I. Нало́ями, par les lutrins.
- L. О налояхи, des lutrins.

Règles sur les deux branches de la déclinaison des noms masculins.

Règle 1. Les noms en obs, obs, oks, o.is, o.is, o.ns, ohs, ops, ops, ops, oms, oms et oxs, perdent leur o.

Exceptions: a) en ост: Le toit, кровъ, génitif кро́ва.

- b) en οκъ:
 - 1) Les monosyllabes: сокъ, le jus, gén. со́ка.
 - Les noms en poκτ et moκτ: la leçon, γρόκτ, gen. γρόκα; l'orient, восто́кτ, gen. восто́κα.
 - 3) Les noms suivants:

Le témoin oculaire, видокъ.

Le guide, водокъ.

Le feutre, войлокъ. Le portage, волокъ.

Le connaisseur, знатокъ.

Le canot, челно́къ.

Le mangeur, фдокъ.

Le joueur, пгрокъ. Le moine, инокъ.

Le jambon, окорокъ.

Le passager, сѣдо́къ. Le piéton, ходо́къ.

L'ail, чеснокъ.

Le cavalier, фздокъ.

- c) en onz: le faucon, со́колъ.
- d) en ono: le garrot, готоль; le petit-maître, щёголь.
- e) en онь: le cheval, конь.
- f) en $op_{\mathfrak{d}}$:
 - 1) Les noms dérivés de verbes: le voleur, воръ, de воровать, voler; la peste, моръ, de умирать, mourir; le verrou, запоръ, de запереть, fermer.
 - Les noms: le millet, боръ; la forêt, боръ; la moire, моръ.
 - 3) Les noms provenant des langues classiques: le rhéteur, pútopts.

Règle 2. Les noms en: $e\kappa v$, $e\kappa v$, $e\mu v$, $e\mu v$, $e\mu v$, $e\nu v$, $e\nu v$, $e\nu v$ et $e\nu v$ perdent leur e.

Exceptions: a) en екъ: le reproche, попрёкъ et упрёкъ.

b) en *енъ*:

Le village (cosaq.), куре́нь. La lotte, мень. Le cerf, оле́нь. Le phoque, тюле́нь. Le frêne, я́сень. L'orge, ячме́нь. La rhubarbe, реве́нь.

c) En eus, si deux consonnes précèdent: le sage, мудре́цъ.

 $Remarque\ 2$. Mais le e s'élide, 1) si la première de ces deux consonnes est n, n ou p; le Hollandais, голла́ндецъ, голла́ндца, 2) après cm: le demandeur, псте́цъ, gén. нстца́.

 $R\`egle$ 3. Les noms suivants perdent leur dernière voyelle:

Le psaume, псало́мъ.
Le moût, мустъ, мста.
L'emprunt, заёмъ, займа́.
Le louage, наёмъ, найма́.
La cessation, уёмъ, уйма́.
L'étourneau, воробе́й, воробья́.
Le sort, же́ребей, жеребья́.
La fourmi, мураве́й, муравья́.
Le flan, ола́дей, ола́дья.

Le mulet, мескъ, мска. L'orme, йлемъ, йльма. Le lion, левъ, льва. La glace, лёдъ, льда. La bardane, рецей, репья. Le ruisseau, ручей, ручья. Le rossignol, соловей, соловья. La ruche, ўлей, ўльм. Le furoncle, чирей, чиря.

Règle 4. Plusieurs noms, surtout les noms collectifs et les noms de matière, ont au génitif y et w, au lieu de a et s. Les plus usités entre eux sont:

Le miel, мёдъ. La glace, лёдъ, gén. льду. La cire, воскъ. Le poivre, перецъ. Le sable, песо́къ. Le tabac, таба́къ. La soie, mёлкъ. La neige, свѣгъ. La craie, мѣль. Le régiment, полкъ. La taille, pостъ.

Le pavot, makt. Le café, kóфe. Le poison, ядъ. Le velours, бархать. Le sucre, cáxaps. Le thé, van. L'indienne, ситецъ. Le vinaigre, у́ксусъ. Le lin, лёнъ. L'essaim, рой. Le goût, вкусъ.

Règle 5. Les noms suivants ont aussi le génitif en y_{\bullet} mais seulement après une préposition.

La forêt, лѣсъ. Le rang, рядъ. Le bal, балъ. Le combat, бой. Le gazon, дёрнъ. La maison, домъ. Le pont, мостъ. Le bord (d'une rivière), бе́регь. Le côté, бокъ. L'esprit, духъ, gén. ду́ха. Le devoir, долгъ, gén. долга. Le jardin, садъ.

Le paradis, pañ. Le bord, Le pays, kpan. Le plancher, полъ. Le siècle, вѣкъ. La naissance, родъ. L'heure, часъ. Le reproche, упрёкъ. Le rire, смѣхъ. L'odeur, духъ, духу. La dette, долгъ, долгу.

Règle 6. Beaucoup de noms masculins en siŭ, iŭ et oŭ, étant originairement des adjectifs, se déclinent comme ceux-ci.

Singulier.

N. портной, le tailleur. G. портна́го, du tailleur.

D. портному, au tailleur.

A. портна́го, le tailleur.

I. портнымь, par le tailleur.

L. о портномъ, du tailleur.

Pluriel.

N. портные, les tailleurs.

G. портных, des tailleurs.

D. портнымь, aux tailleurs. A. портн $\dot{m}xv$, des tailleurs.

I. портными, par les tailleurs.

L. о портных, des tailleurs.

 $R\grave{e}gle$ 7. Христо́сь, le Christ, а Христа́; Госпо́дь, le Seigneur, а Го́спода.

Formation du pluriel des noms masculins.

Règle générale. Les noms qui se déclinent d'après la déclinaison dure ont au nominatif du pluriel ω et au génitif ω , les noms qui se déclinent d'après la déclinaison molle ont au nominatif du pluriel ω et au génitif ε . Cette règle est sujette à beaucoup d'exceptions.

Exceptions. Beaucoup de noms ont au nominatif du pluriel un a (s) avec l'accent tonique. Les plus usités de ces noms sont:

L'œil, глазъ, gén. du pl. глазъ. La gouttière, жолобъ.
Le shako, ки́веръ.
L'ancre, я́корь.
Le guillaume, стругъ.
Le panier d'écorce, ку́зовъ.
La boîte, ко́робъ.
La lettre de change, ве́ксель.
Le timbre, ште́мпель.
La maison, домъ.
La cave, по́гребъ.
La coupole, ку́полъ.
La ville, го́родъ.
Le pré, лугъ.
Le pré, лугъ.
Le gardien, сто́рожъ.
Le chasseur, е́герь.
Le docteur, до́кторъ.
L'écrivain, пи́сарь.
Le soir, ве́черъ.
Le neige, снѣтъ.

La meule (du moulin), жёрновъ.
Le jambon, окорокъ.
La voile, нарусъ.
La manche, рука́въ.
La girouette, флюгеръ.
Le rouble, руо́ль.
La ceinture, но́асъ.
La baguette (de fusil), шо́мполъ.
La cour, дворъ.
L'écurie, хлѣвъ.
La meule (de foin), стогъ.
La forêt, лѣсъ.
Le bord, край.
Le verrat, бо́ровъ.
L'enseigne (de vaisseau), ми́чманъ.
Le cuisinier, но́варъ.
Le mâtre, ма́стеръ.
Le maître, ма́стеръ.
La voix, го́лосъ.
Le siècle, вѣкъ.
Le froid, хо́лодъ.

Les noms suivants ont, suivant leur signification, le pluriel en u (u) ou en a:

Mixi, la fourrure.
Образь, la figure, l'image.
Хльо́ь, { le pain. le blé.
Цвыть, { la couleur. la fleur.

Μέχη, le soufflet.
Μέχά, les fourrures.
Οδρασή, les figures.
Οδρασή, les mages des saints.
Χπέδω, les pains.
Χπέδώ, les blés.
Πβάτή, les couleurs.
Πβάτή, les fleurs.

Sans distinction de signification ont au pluriel u (u) et a (u):

Le chiffre, ве́нзель. La décoration, о́рденъ. La cloche, ко́локолъ. Le cheveu, во́лосъ. Le marteau, мо́лотъ. Le côté, бокъ. La corne, рогъ. L'année, годъ. L'île, островъ.

Les noms suivants ont le pluriel en ba:

La poutre, брусь, брусья. Le chiffon, лоскуть, лоскутья. L'écorce, лубь, лубья. La chaise, стуль, стулья. La verge, пруть, прутья. Le manche (de couteau), черень, черенья. Le pieu, колъ, ко́лья. La branche, сукъ, су́чья. Le frère, братъ, бра́тья. La boule, комъ, ко́мья. L'épi, ко́лосъ, коло́сья. La vessie, пузы́рь, пузы́рья.

Les noms suivants ont, sans distinction de sens, le pluriel en $\mathfrak{s}\mathfrak{s}$ et en \mathfrak{u} :

Le crochet, крюкъ, крючья. Le charbon, у́голь. Le beau-frère, зять. Le prince, кяязь. La croûte (d'un ulcère), струпъ, струпья.

La pierre, камень, каменья. L'arbre (du traineau), полозь, полозья. La bûche, пень. L'ami, другъ.

Suivant leur différente signification ont ba et bi:

La dent, зубъ.

La feuille, листъ.

Зубы, les dents (dans la bouche).
 Зубыя, les dents (d'une scie).
 Листы, les feuilles (de papier).
 Листыя, les feuilles (d'un arbre).

L'homme, Le mari, Le fils, сынъ.

мужи, les hommes. Мужья́, les maris. Сыны́, les fils (de la patrie). Сыновья, les fils (en général).

Sans différence de signification ont bi et ba:

Le compère, кумъ, кумы et ку-Le parent (par alliance), свать, мовья, gén. кумовей. сваты et сватья. Le beau-frère ou le beau-fils, зять, pl. зять, зятья et зятевья.

Les noms en ánunz ont áne, ceux en shunz ont she:

Le chrétien, христіанинъ, христіане.

Le gentilhomme, дворянинъ, дворяне.

Pluriels irréguliers.

Le beau-frère, frère de la femme, туринъ, турья. Le maître, баринъ, бара. Le boïard, боя́ринъ, боя́ра, et Le diable, чёртъ, че́ртья. бояре.

Le maître, { господи́нъ, господа́. хозя́ннъ, хозя́ева. Le bohémien, цыганъ, цыгане.

1) Les noms suivants ont le génitif du pluriel pareil au nominatif du singulier:

L'apôtre, апостоль. La botte, сапотъ. Le poud (poid), пудъ. L'œil, глазъ. Le bas, чулокъ. Le Turc, турокъ.

2) Le génitif du pl. pareil au nominatif du singulier en même temps que le génitif régulier ont:

Le cheveu, во́лосъ.

La corne, porъ.

3) Les mots suivants ont le génitif du pluriel pareil au nominatif du singulier après les adjectifs numéraux qui régissent le génitif du pluriel:

L'altyne (monnaie), алтынъ. L'archyne (mesure), аршинъ.

Le poud (poid), пудъ. Le grenadier, гренадеръ. Le soldat, солда́тъ. La recrue, ре́крутъ. La fois, разъ. Le dragon, драгу́нъ. L'homme, человѣкъ.

Le substantif человъть a, s'il n'est pas employé dans le sens de soldat, au pluriel irrégulièrement люди.

Le substantif рубль, le rouble (monnaie), a au pluriel рубля́, gén. рубле́й et рублёвъ. Mais communément on dit два рубли́, comme aussi deux jours два дни, mais on doit écrire два рубля́, два дня.

Noms masculins qui ne sont employés qu'au pluriel.

Les fadaises, ба́лы. Les jumeaux, близнецы. Les flans, блины́. Les graines de laurier, бобки. Grosses bottes du peuple, боты. Les pincettes, емки. Les pantalons, / панталоны. Larges pantalons à la cosaque, шаравары. La poussière d'eau, брызги, сборы. Les betteraves confites dans du vinaigre, бураки́. Le marc, выжимки. L'esprit d'une liqueur gelée, Búморозки. La balance, вѣсы́. La course, гоны. Les gens, люди. Le trottoir de planches, мостки. Les caleçons, { портки. подштанники. Les chaussettes, носки. La tapisserie, обо́и. L'arun, образки. Les légumes, о́вощи. Le reste (d'une boisson), опивки. L'ancolie, о́рлики.

Le train de derrière (de voiture), Les tas de neige, замёты. Les premiers froids, заморозы. Les sables, пески́. Le jaillissement des vagues, 3aплёски. Le passage, перехо́ды. Les cancans, дрязги. Les fers, кандалы. L'alun, квасцы́. Le levain, квасы. Le tréteau, козлы. La chaussure de paysan, коты́. Le surdos, крестцы, кресты. Les rincures, помо́н. Le demi-sommeil, просо́нки. Les contes, { разсказы. росказни. Les caprices, причуды. La taxe des chevaux de poste, прогоны. Le métier (à broder), пяльцы. La genouillère, раструбы. L'aigremoine, репяшки. Le calendrier, свя́тцы. Les raclures, скрёбки. Les boules de neige, снѣжки.

L'étoupe, отрёпки. Les lunettes, очки. Les jeunes plumes, пеньки. L'avant-pied (d'une передки. L'avant-train (d'une voiture), Le quartier (de chaussure), задки́. Le boa (costume), соболи. Le compte, счёты. L'étau, тиски. Les fadaises, турусы. Les gabions, туры. La montre, vaci. Les mouchettes, щипци. Le coup de pied, núkn.

II. DÉCLINAISON DES SUBSTANTIFS NEUTRES. СКЛОНЕНІЕ ИМЕНЪ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХЪ СРЕДНЯГО РОДА.

a) Déclinaison dure.

Désinence en o.

Singulier.

Pluriel.

N. Вин \acute{o} , le vin. G. Вина, du vin. D. Вину, au vin. A. Вин \acute{o} , le vin.

I. Впномъ, par le vin.

L. O BHHib, du vin.

N. Вина, les vins. G. Винь, des vins.

D. Винамъ, aux vins.

A. Вина, les vins.

I. Винами, par les vins.

L. О винахъ, des vins.

b) Déclinaison molle.

Désinence en e.

Singulier.

Pluriel.

N. Строе́ніе, le bâtiment. G. Строе́нія, du bâtiment.

D. Строе́нію, au bâtiment.

A. Строе́ніе, le bâtiment. I. Строе́ніемъ, par le bâtiment.

L. О строе́ніи, du bâtiment.

N. Строе́нія, les bâtiments.

G. Строе́ній, des bâtiments.

D. Строе́ніямъ, aux bâtiments.

A. Строе́нія, les bâtiments.

I. Строе́ніями, par les bât.

L. О строе́ніяхь, des bâtiments.

Désinence en MA.

Singulier.

Pluriel.

N.	Вре́мя,	le	temps.
----	---------	----	--------

G. Вре́мени, du temps.

D. Времени, au temps.

A. Время, le temps.

I. Вре́менемъ, par le temps.

L. O spém*enu*, du temps.

N. Времена, les temps.

G. Времёнъ, des temps.

D. Времен \acute{a} мъ, aux temps.

A. Времен \acute{a} , les temps.

I. Времена́ми, par les temps.

L. О времен $\acute{a}x$, des temps.

Remarque 1. Les noms qui se déclinent commc вре́мя sont: бре́мя, la charge; пле́мя, la race; стре́мя, l'étrier; тъ́мя (те́мя), le sinciput; съ́мя, la semence; вы́мя, la tette; зна́мя, le drapeau.

Remarque 2. Le pluriel en ba ont:

L'aile, крыло́, кры́лья. La bûche, полѣно, полѣнья. Le chaînon, звено́, зве́нья. La plume, перо́, пе́рья. L'arbre, де́рево, pl. дерева́ et дере́вья. Le fond, дно, pl. дны et до́нья.

Remarque 3. Le pluriel en u et u ont:

La paupière, вѣко, вѣки.

La pomme, я́блоко, я́блоки.

Le soleil, со́лице, со́лицы.

 $Les\ augmentatifs\$ en uue: le grand couteau, ножи́ще, plur. ножи́ща.

 $Les\ diminutifs$ en $ue,\ uo$: полоте́нце, l'essuie-mains, fait полоте́нцы.

 $Remarque\ 4.$ Les noms suivants ont un double pluriel: en a et en u: a) Le nuage, облако, облако et облаки.

b) Les diminutifs en ko, provenant de noms neutres.

Remarque 5. Le pluriel en u ont:

- а) L'enfant, дитя, дъти, (d'après la 3. décl.); l'épaule, плечо, плечи.
- b) Les diminutifs en υκο, ωκο: la petite maison, μοмишко.

Remarque 6. Колъ́но a trois pluriels, suivant ses différentes significations:

Колъ́но, { le genou. Колъ́ни, les genoux. колъ́на, les tribus. le chaînon. Колъ́на, les chaînons.

Remarque 7. Les noms en be qui n'ont pas l'accent tonique prennent au génitif du pluriel ii: le défilé, ущéліе, génitif du pluriel vméлій.

Remarque 8. Quelques mots en be ont au génitif du pluriel been, comme:

Les haillons, лохмотье. L'embouchure, устье. Le compagnon, подмастерье.

Le plat, кушанье, кушаньевъ. L'habit, платье, платьевъ. Le bien, помѣстье. La lancé, копьё. L'habitation, жильё.

Remarque 9. Les noms en o prennent, quand cette voyelle est précédée de deux consonnes, au génitif du pluriel un e ou un o épenthétique.

Exceptions: Les noms en cmeo, comme le sentiment чувство, чувствъ.

Le nid, гибздо́. La flèche (d'une voiture), дышло. La gorge, горло. La place, мѣсто. L'huile, le beurre, масло. Le métier, ремесло.

L'armée, войско.

(les deux mots Les reins, чресла ne sont em-Les flancs, ложесна ployés qu'au pluriel.

Remarque 10. Les noms en ënoko ont au pluriel áma: l'enfant, ребёнокъ, ребята.

Les noms neutres suivants ne sont usités qu'au pluriel:

La porte cochère, ворота́. La porte de l'autel russe, врата. Le bois à chauffer, дрова́. L'encre, чернила.

Les fers, жельза. Le fauteuil, кресла. La bouche, ycrá. La balustrade, перила.

Remarque 11. Les noms en ënoko ont au pluriel áma. Le petit veau, телёнокъ, pl. теля́та. Les noms suivants ont le pluriel régulier à côté du pluriel en áma:

Le petit choucas, галчёнокъ, plur. La petite souris, мышёнокъ. галчата et галчёнки. Le jeune lion, львёнокъ.

Le petit chien (en général le petit des animaux) шено́къ.

Remarque 12. Les noms en s ont au singulier les désinences de déclinaison smu, smu, s, evo, u. Le mot mutá, l'enfant, a au pluriel irrégulièrement дъти, дътей, дътямъ, дъти, дътями, о дътяхъ.

III. DÉCLINAISON DES NOMS FÉMININS.

Règle 1. Les noms en b ont l'accusatif du singulier pareil au nominatif.

a) Déclinaison dure.

Désinence en a.

Singulier.

- N. Жена́, la femme. G. Жены, de la femme.
- D. Жени, à la femme.
- A. Жену́, la femme.

Pluriel.

- N. Жёны, les femmes.
- G. Жёнг, des femmes.
- D. Жёнамъ, aux femmes.
- А. Жёнъ, les femmes.
- I. Жёнами, par les femmes.
- I. Женою, par la femme. I. Женами, par les femme L. О женю, de la femme. L. О женахь, des femmes.

Hosted by GOOGLE

b) Déclinaison molle.

Désinence en s et b.

Singulier.

- N. Ке́ллія, la cellule.
- G. Ке́лліи, de la cellule.
- D. Ке́лліи, à la cellule.
- А. Келлію, la cellule.
- I. Ке́лліею, par la cellule.
- L. О ке́лліи, de la cellule.

Pluriel.

- N. Ке́лліи, les cellules.
- G. Ке́ллій, des cellules.
- D. Ке́лліямъ, aux cellules.
- A. Ке́лліи, les cellules.
- I. Ке́лліями, par les cellules.
- L. О кéлліxx, des cellules.

Singulier.

- N. Мышь, la souris.
- G. Мы́ши, de la souris.
- D. Мы́ши, à la souris.
- A. Mamb, la souris.
- I. Múmero, par la souris.
- L. О мыши, de la souris.

Pluriel.

- N. Мыши, les souris.
- G. Muméŭ, des souris.
- D. Мыша́мъ, aux souris.
- A. Мыши, les souris.
- I. Мыша́ми, par les souris.
- L. О мыш $\acute{a}x$, des souris.
- Remarque 1. Les mots qui ont un o dans la dernière syllabe le perdent dans tous les cas, excepté à l'instrumental. Donc любовь, l'amour, а любви́; це́рковь, l'église, це́ркви.
- Remarque 2. Les noms masculins en a se déclinent comme les féminins à même désinence.
- $Remarque\ 3.$ Les noms: la mère, мать, et la fille, дочь, dérivent leurs cas de ма́терь et de до́черь.
- Remarque 4. Les noms en as se déclinent comme les adjectifs à même désinence.

De l'accent tonique des noms.

Règle 1. Les noms gardent généralement, lors de la déclinaison, leur accent sur la même syllabe sur laquelle ils

l'avaient au nominatif; mais quand ils perdent leur dernière voyelle accentuée, l'accent passe sur la désinence déclinatoire.

- Règle 2. Les neutres qui ont le nominatif du pluriel semblable au génitif du singulier ont:
- a) Au nominatif du pluriel l'accent est sur la syllabe qui précède la désinence du pluriel, si l'accent est au nominatif du singulier sur la dernière syllabe: la lettre, письмо́, nominatif du pluriel пи́сьма.
- b) Les autres mots ont au pluriel l'accent sur la désinence déclinatoire du pluriel : la mer, море, моря, моря вес.
- c) Les noms neutres en $v\ddot{e}$ ont l'accent tonique sur la dernière syllabe.
- $R\`egle~3.~$ Si l'accent tonique des noms féminins n'est pas sur la dernière syllabe, il reste sur la syllabe, où il était au nominatif du singulier.

Si la désinence a des noms féminins a l'accent tonique, il reste dans tous les cas du singulier sur la dernière syllabe; à l'accusatif seulement l'accent est sur la première syllabe: la barbe, борода́, gén. борода́, dat. борода́, accus. бо́роду.

Exceptions. Il reste aussi à l'accusatif sur la dernière syllabe a) dans les mots en má et má:

La scie, пила, пилу́.

La frange, бахрома́.

b) dans les mots suivants:

La veuve, вдова́. La vague, волна́. L'arc, дуга́. Le trou, двра́ (дыра́). La femme, жена́. L'étoile, звѣзда́. Une lame mince, плена́. Le domestique, слуга́.

Noms féminins qui ne sont usités qu'au pluriel.

Les sauterelles, акри́ды. Athènes, Аеи́ны. Les ventouses, ба́нки. De petits craquelins, бара́нки. Lablonde (dentelle en soie), бло́нды. Les folies, блу́дни.

29*

Les manchettes, брыжи́. Le carreau (cartes), бубны. Les jours ouvrables, будни. Les fausses perles, бусы. Les chaînes, вери́ги. La soirée, вечеринки. Le pique (cartes), вины. Les scories, выкидки. Le râteau, грабли (gen. грабель et граблей). Le tympanon, гусли. L'argent, де́ньгп. Les jumeaux, двойны. La drague, дробины. Le traîneau (de paysan), дровни, розвальни. Le traîneau, са́ни, са́нки. Le corbillard, дро́ги. La levûre, дрожди, дрожжи. Le drochki, дрожки. Les yeux d'écrevisse, жерновки. Les branchies, жа́бры. Le trèfle, жлуди. Le colin-maillard, жмурки. Les ruses, затѣи. La fête, имяни́ны. Les vacances, каникулы. Les tenailles, клещи́. Le tréteau, ко́злы. La cuirasse, ла́ты. La laite, молоки. Les reliques, мощи. Le fil, нитки. Les ciseaux, ножницы. La gaîne, ножны. Le brancard, носилки.

Les fadaises, бре́дни.

Les langes, пелёнки. Le pique (cartes), пики. Le jeu des osselets, ба́бки. Les Pléiades, бабы. La porte, две́ри. La porte (d'un carrosse), две́рцы. Le tapis, подножки. L'office des morts, поминки. Les lisières, по́мочи. Les ténèbres, потёмки. Les obsèques, по́хороны. Les chicanes, прижимки. Les espiègleries, проказы. La chasuble, ри́зы. Le fard, румяны. La fête de Noël, святки. Les douceurs, сласти. La soupe aux choux, щи. Le livre de musique, ноты. Les fers, око́вы. Les ratissures, оскрёбкя. La crême, сливки. Les cancans, сплётни. Le crépuscule, су́мерки. Vingt-quatre heures, сутки. Le vestibule, сѣни. Les trijumeaux, тройни. Les fers, ўзы. Les embarras, хло́поты. La grande maison, хоро́мы. Le cœur (cartes), че́рви. Le rosaire, чётки. Le paravent, ши́рмы. Le harnais, шо́ры. La crèche, я́сли. Thèbes, Өйвы.

IV. L'ADJECTIF. — ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ.

La plupart des adjectifs sont dérivés des substantifs. Les adjectifs se divisent en deux classes:

- a) Les adjectifs à désinence pleine (имена прилагательныя съ полнымъ окончаніемъ), par ex.: le bonnet blanc, облая шанка; le jeune homme, молодой человъкъ.
- b) Les adjectifs à désinence apocopée (имя прилагательное съ усѣченнымъ окончаніемъ), par exemple: le bonnet est blanc, шапка бѣла́; l'homme est jeune, человъ́къ мо́лодъ. Les adjectifs à désinence apocopée sont les adjectifs qualificatifs.

Déclinaison des adjectifs à désinence pleine.

Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
N.	ый, ой, ій,	ая, яя,	oe, ee.
G.	aro, aro,	ой, ей,	аго, яго.
D.	ому, ему,	ой, ей,	ому, ему.
A.	Comme le N. ou le G.	ую, юю,	Comme le N.
I.	ымъ, имъ,	ою (ой), ею,	ымъ, имъ.
L.	омъ, емъ,	ой, ей,	омъ, емъ.

Pluriel.

N. G.	ыхъ,	ie, и х ъ,	ыя, ія, ыхъ, ихъ,	
D.	ымъ,	имъ,	Comme le	masculin.
A.	Comme le N.	ou le G.		
I.	ыми,	нми.		
L.	ыхъ,	ихъ.		

Déclinaison des adjectifs à désinence apocopée.

Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.	
N.	ъ,	a,	0.	
G.	a,	ой,	a.	
D.	у,	ой,	у.	
Α.	Comme le N. ou le G.	у,	Comme le N.	
I.	ымъ (имъ),	ою,	ымъ (имъ).	
L.	омъ (емъ),	ой,	омъ (емъ).	

Pluriel.

Pour les trois genres.

N.	ы (и).	A.	Comme le N. ou le G.
G.	ыхъ (ихъ).	I.	ыми (ими).
D.	ымъ (имъ).	L.	ыхъ (ихъ).

Adjectifs dérivés.

a) en obt et est (obnŭ et esnŭ) les adjectifs dérivés des noms de matière, arbres et plantes:

La poire, гру́ша. Le pin, ель, f. De poire, гру́шевый. De pin, ело́вый.

b) en яный, янный:

L'argent, серебро́. Le bois, де́рево. D'argent, сере́бряный. De bois, деревя́нный.

c) en ивъ, ливъ (ивый, ливый):

Le mensonge, ложь.

Menteur, лживый.

d) criŭ (cru) indique une qualité:

Le frère, братъ. La femme, жена́. De frère, братскій. De femme, же́нскій. e) osamui indique une ressemblance:

Le jeune homme, молоде́цъ.

Brave, молодцоватый.

f) acmuu indique une qualité saillante:

La tête, голова.

L'homme à grosse tête, голова́стый.

Adjectifs à désinence pleine.

Singulier.

N.	Бы́лый,	бъ́лая,	бы́л oe .
G.	Бълаго,	бълой,	бъ́л <i>аго</i> .
D.	Бъ́лому,	бълой,	бъ́лому.
A.	Бъ́лаго ои бъ́лый,	бълую,	был oe .
I.	Белымъ,	бълою,	былымъ.
L.	О бъломъ,	о бълой,	о бъ́ломъ.

Pluriel.

N.	Бълые.	бълыя,	бъ́лыя,
71.	DBaore,	O Bai 00709	0 120000

G. Бы́лыхъ, D. Бы́лыхъ, } pour les trois genres.

A. Comme le Nominatif ou le Génitif.

I. Бъльми, L. О бъльмо, рour les trois genres.

Singulier.

N.	Дре́вн $ireve{u},$	дре́вн <i>яя</i> ,	дре́вн $ee.$
G.	Дре́вн <i>яго</i> ,	дре́вн <i>ей</i> ,	дре́вн <i>яго</i> .
D.	Дре́вн $\mathit{emy},$	дре́вн <i>ей</i> ,	дре́вн emy .
A.	Дре́вній (дре́вняю),	дре́вн <i>юю</i> ,	дре́вн ee .
I.	Дре́внимъ,	дре́вн <i>ею</i> ,	дре́вн им ъ.
L.	О превнемъ.	о древн <i>ей</i> .	о древн <i>ем</i> ъ.

Pluriel.

N. G.	Дре́вн ie ,	дре́вн i я $,$ дре́вн ux $v.$	дре́вн <i>ія</i> .
D.		дре́внимъ.	
A.	Comme le Nominatif	ou le Génitif.	
I.		древними.	
L.		о древнихъ.	

Adjectifs provenant des noms d'animaux.

Singulier.

N.	Ли́с i й $,$	ли́сья,	ли́сь e .
G.	Ли́с <i>ьяго</i> ,	ли́с <i>ьей</i> ,	ли́сьяго.
D.	Ли́с <i>ьему</i> ,	ли́с $beoldsymbol{ec{u}},$	ли́сьему.
$\mathbf{A}.$	Лисій (лисьяго),	ли́с <i>ью</i> ,	лисье.
I.	Лисьимъ,	ли́с <i>ьею</i> ,	ли́сьимъ.
L.	О лисьемъ,	ли́сьей,	о ли́сьемъ.
		Pluriel.	
N.	Ли́сы,	ли́сьи,	ли́сьи.
G.	•	ли́сь ux ъ.	

D. ли́сьимь.
A. Comme le Nominatif ou le Génitif.
I. ли́сьимы.

ли́сьими. О ли́сьихь.

L.

Adjectifs à désinence apocopée.

Singulier.

N.	Отцёвъ,	отцёв a ,	отцёв <i>о</i> .
G.	Отцёв a ,	отцёв <i>ой</i> ,	отцёв $aio.$
D.	Отцёву,	отцёвой,	отцёв <i>ому</i> .
A.	Отцёв σ (отцёв a),	отцёв y ,	отцёв <i>о</i> .
I.	Отцёвымъ,	отцёв <i>ою</i> ,	отцёв <i>ымъ.</i>
L.	Объ отцёвомъ,	объ отцёвой,	объ отцёв <i>ом</i> ъ.

Pluriel.

Pour les trois genres.

N. Отцёвы.

 \mathbf{A} . Отцёвы оц отцёвыхъ.

G. Отцёвыхъ.

І. Отцёвыми.

D. Отцёвымъ.

L. Объ отцёвыхъ.

Adjectifs à déclinaison irrégulière.

Singulier.

- N. Бо́жій, -iя, -iе. G. Бо́жія, -iей, -iя.
- N. Вра́ж*ій*, -*iя*, -*ie*. G. Вра́ж*ія*, -*ieŭ*, -*iя*.
- (Бо́жьяю), (-ія), (-ьяю). D. Бо́жію, -іей, -ію.
- (вра́жьяго). D. Вра́жію, -ieŭ, -iю.
- (Бо́жьему), (-ьему). А. Бо́жій, -ію, -іе.
- (вра́жьему). А. Вра́жій, -iю, -ie.
- (Бо́жія), І. Бо́жіимь, -іею, -іимь.
- (вра́жія). І. Вра́жіимь, -ieю, -iuмь.
- Божіємь, -іей, -іемь.
 Божіємь, -іей, -іемь.
- L. О враж*іемъ*, -*ieй*, -*ieмъ*.(враж*іи*).

Pluriel.

Pour les trois genres.

N. Божіш.

N. Вра́ж*iu*.

G. Бож*іих*г.

- G. Враж*ішхь*.
- D. Божіимъ.A. Божіи (божіихъ).
- D. Вражиимъ.

І. Божіими.

A. Вра́жіи.I. Вра́жіими.

L. О Божішхъ.

L. Bpáæiuxo.

Degrés de comparaison (степени сравненія).

Les adjectifs russes ont trois degrés de comparaison:

- 1) Le positif (положительная сте́пень).
- 2) Le comparatif (сравнительная сте́нень).
- 3) Le superlatif (превосходная степень).

On forme le comparatif du positif en ajoutant la désinence ne ou nii à la racine de l'adjectif:

Délicat, нѣженъ. Sage, умёнъ. Droit, прямъ. Plus délicat, нѣжнѣе. Plus sage, умнѣе. Plus droit, прямѣе.

Pour former le comparatif à désinence pleine on transmue la désinence ne en nămiă.

Bon, добръ, добръ́е, добръ́йшій. Sage, умёнъ, умнъ́е, умнъ́йшій.

Comparatifs irréguliers.

Воп тагсне, дешевъ, дешевъе. Joli, кра́сенъ, кра́ше. 1) Vieux, старъ, ста́рше et старѣе. Cher, до́рогъ, доро́же. Amer, го́рекъ, го́ръче. Vieux, ветхъ, ветше. Jeune, молодъ, моложе. Riche, богатъ, богаче. Lisse, плоскъ, площе. Gros, толстъ, толще.

 $Remarque\ {\it 1.}$ Les adjectifs suivants ont un double comparatif:

Pitoyable, жалокъ, жалче et жалчъе.
Dur, жестокъ, жеще et жесточе.
Sonore, звонокъ, звонче et звончъе. Agile, ло́вокъ, ло́вче et ловчя́е. Simple, простъ, про́ще et простъ́е. Fin, то́нокъ, то́ньше, тоня́е et тончя́е.

Remarque 2. Les adjectifs suivants éliminent leur désinence $o\kappa v$:

Proche, διάσοκτ, διάκε. Étroit, ýσοκτ, ýжε. Laid, τάμοκτ, τάκε. Liquide, κάμοκτ, κάκε. Court, κοροτόκτ, κορόνε. Haut, βμεόκτ, βώπε. Profond, Γιγδόκτ, Γιγόκε. Bas, μάσοκτ, μάκε.

Glissant, гладокъ, глаже.
Rare, редокъ, реже.
Doux, кротокъ, кроче.
Doux, сладокъ, слаще.
Faible, слабокъ, слабже.
Large, широкъ, шире et ширее.
Lointain, далёкъ, далее et дальше.

¹⁾ Rouge, красенъ, а красиве.

Remarque 3. Les adjectifs suivants empruntent leurs comparatifs à d'autres racines:

Grand, великъ, больше. Petit, маль, меньше. Веаисоир, много, болье, больше.

Peu, мало, менье, меньше. Воп, хорошъ, лучше.

Remarque 4. Pour exprimer un degré de comparaison qui n'est pas trop prononcé, on ajoute au comparatif la syllabe no:

Plus doux, слаще. Mieux, лучте.

Un peu plus doux, послаще. Un peu mieux, получше.

Remarque 5. Le mot français un peu est aussi indiqué par la désinence онект et енект, et енькій.

Riche, богать.

Long, дологъ.

Un peu riche, богатёнекъ, богатенькій.

Un peu long, долгонекъ, долгонь-

On forme le superlatif en plaçant le mot cámui, le plus, devant le positif ou le comparatif, ou en ajoutant à la racine de l'adjectif la désinence aŭuiŭ ou nŭuiŭ.

Grand, великъ.

Bon, добръ.

Petit, маль.

Le plus grand, { са́мый вели́кій. велича́йшій. Le meilleur, { са́мый до́брый. добрѣйшій. Le plus petit, { са́мый ма́лый. малѣйшій.

Formes irrégulières.

Le plus grand, большій. 1) Le plus haut, высшій. Le meilleur, le plus grand, excellent etc., вящій.

Le plus petit, ме́ньшій. Le plus bas, низтій. Le meilleur, comp. de bon, лучтій. Le plus ancien, старшій.

¹⁾ Le superlatif большій se distingue du positif большой aussi par son accent.

Le plus jeune, мла́дшій. Le plus mauvais, ху́дшій. Le plus lointain, да́льшій. Le plus abject, горчій. Le plus large, болье широкій. Le plus fin, тоньшій, тончайшій.

Remarque 6. Les comparatifs et superlatifs à désinence pleine se déclinent comme les positifs à mêmes désinences.

Adjectifs numéraux (имена числительныя).

Les adjectifs numéraux depuis un, odún, jusqu'à dix, décam, ainsi que cópon, quarante; cm, cent; múcsu, mille, servent à former tous les autres adjectifs numéraux. Après un, odún, suit toujours le nominatif du singulier.

Déclinaison de odúno, un.

Singulier.

	Masculin.	Féminin.		Neutre.	
N.	Оди́нъ,	од \mulpha ,		од <i>но́.</i>	
G.	Οднοιό,	од <i>но́й</i> ,	comme	le genre	masc.
D.	Одному́,	од <i>но́й</i> ,		n	
\mathbf{A} .	Comme le N.ou le G.	од <i>ну</i> ,		од $n\delta$.	
I.	Одни́мъ,	од <i>но́ю</i> ,	comme	le genre	masc.
$\mathbf{L}.$	Объ одно́мъ,	одно́й,		27	

Pluriel.

N.	Одни́,	одни,		ОДВ	ιú.	
G.	Одн $\acute{u}x$ ъ,	одн $\acute{m}x$	ი, se	mblable	au	masc.
D.	Одни́мъ,	одн <i>ть л</i>	<i>t</i> v,	"		
Α.	Comme le	Nominatif ou	comm	e le Géi	nitif.	
I.	Одни́ми,	одн <i>њ</i> м	n.			
L.	Объ одниха	ϕ , одн $\acute{n}x$	Ծ.			

 $Remarque\ 1.$ Единъ, seul, unique, а gén. единало, dat. единому etc., au pluriel едины, gén. единых etc.

Deux, dea; les deux, óбa; trois, mpu; quatre, uemápe, sont toujours suivis du génitif singulier du substantifs s'ils sont au nominatif, sinon ils se déclinent d'après la table suivante:

 Deux, m. et n., два, fém. двѣ, fém. двѣ, fém. двѣ, fém. двѣ, гем. бой как. обо́нхъ, обо́нхъ, обо́нхъ, обо́нхъ, обо́нхъ, обо́нхъ, обо́нхъ, обо́нхъ, обо́нхъ, обо́нхъ. Тгоіз, три, трёхъ, трёжъ, тремъ, петырьмѣ,(о)четырёхъ.
 двухъ, двухъ, обо́нхъ, обо́нхъ, обо́нхъ. премѣ, петырехъ.
 двухъ, обо́нхъ. премѣ, петырехъ.
 двухъ, обо́нхъ. премѣ, петырехъ. премѣ, петырьмѣ,(о)четырехъ.

Les adjectifs numéraux depuis cinq, nsmv, jusqu'à vingt, $ds \acute{a} du amv$, sont suivis du génitif du pluriel et sont déclinés comme les féminins en v:

Cinq, nsmu; génitif nsmú, datif nsmú etc.

Mais huit, во́семь, а:

 N. Во́семь.
 А. Во́семь.

 G. Восьми́.
 І. Восемью́.

 D. Восьми́.
 L. О восьми́.

Quarante, cópoko:

 N. Со́рокъ.
 А. Со́рокъ.

 G. Сорока́.
 І. Сороко́мъ.

 D. Сороку́.
 L. О сорокъ́.

De même se déclinent desanócmo, quatre-vingt-dix et cmo, cent, si le substantif suit immédiatement après ces adjectifs numéraux; mais s'il y a entre eux et le substantif un autre nombre ils se déclinent comme suit:

N. Сто два (двю). G. Ста двухъ. D. Сту двумъ. A. Сто два (двю). I. Ста двумя. L. О ста двухъ.

Jusqu'à nambdecámo, cinquante, les nombres composés se déclinent régulièrement, mais depuis nambdecáma jusqu'à восемьдесять les nombres composés se déclinent:

> N. Пятьдеся́ть,
> шестьдеся́ть.
>
>
> с пяти́лесяти,
> шести́десяти.
>
> D. Пяти́десяти, шести́десяти. А. Пятъдеся́тъ, шестълесятъ. І. Пятьюдесятью, шестьюдесятью. L. О пятидесяти. о шестидесяти.

тр $\'{u}$ ст \ddot{u} , четы́р $\'{e}$ ст \ddot{u} сот, четыр \ddot{e} х \ddot{u} сот. тр \ddot{e} хu стuхu, четыр \ddot{e} хu стuхu. N. Дв*юсти*, G. Двухъ сотъ, D. Двумъ стамъ, А. Двухъ сотъ (двисти), comme le Nom. ou le Gén. I. Двумя стами, тремя стами, четырьмя стами. L. О двухъ стахъ, о трёхи стахи, очетырёхи стахи.

> N. Пять соть. G. Пяти соть. D. Пяти́ стамь. А. Пять соть. I. Пятью стами.

L. О пяти стахь.

Ainsi se déclinent les adjectifs numéraux jusqu'à désamb (comv incl.).

N. Ты́ся α . G. Тысячи. D. Тысячи.

N. Двю тысячи. G. Двyxь тысячь.

D. Двумъ тысячамъ. A. Двn ты́сячu (двyxz ты́сячz).

I. Двумя́ ты́сячами. L. О двухъ тысячахъ.

А. Тысячу. I. Ты́сячею.

L. О тысячи.

N. Пять тысячь. G. Пяти тысячъ. D. Пяти тысячамь.

А. Пять тысячь. І. Пятью тысячами.

L. O пяти тысячaxъ.

Hosted by Google

Déclinaison des nombres fractionnaires.

La déclinaison des nombres fractionnaires est différente selon qu'ils sont suivis d'un substantif ou qu'ils ne le sont pas.

a) Sans substantif.

Singulier.

Masculin et Neutre.	Féminin.
N. Полтор \acute{a} (un et demi),	
G. Пол \acute{y} тор a ,	пол <i>ý</i> торы.
D. Пол \dot{y} тор y ,	пол \acute{y} тор n .
A. Полтор \acute{a} ,	полторы.
I. Полу́торыма,	полу́торою.
L. О полутори,	о полутори.

Pluriel.

N.	$\text{Пол}\dot{y}$ тор u .	A.	Полуторы.
G.	Полуторы x b .	I.	Полуторыми.
D.	Политорымо.	\mathbf{L} .	О полуторыхъ

b) Avec un substantif.

Masculin.

Ñ.	Полтор $lpha$	лист $lpha$.

G. Полуторa лист \acute{o} въ.

D. Полутора листа́мъ.

А. Полтор \acute{a} лист \acute{a} .

I. Полутора листа́ми.

L. O полутори лист $\acute{a}x$ ъ.

Neutre.

N. Полтретья вед $p\acute{a}$.

G. Полутретья вёдеръ.

D. Полутретья вёдрамъ.

А. Полтретья вед $p\dot{\alpha}$.

I. Полу́третья вёдрами.

L. О полутреть вёдрахъ.

Féminin.

- N. Полияты доски.
- G. Полупятых ϵ дос \acute{o} к ϵ .
- D. Полупятыми досками.
- А. Полияты доски.
 - І. Полупятыми досками.
 - L. О полупятых досках в.

V. LE PRONOM. — MECTOUMEHIE.

On divise les pronoms russes en huit classes, qui sont:

- 1) Les pronoms personnels (мѣстонме́нія ли́чныя): я, moi, je; ты, toi, tu; онъ, il; она́, elle; оно́, il (neutre).
- 2) Le pronom réfléchi (мѣстоиме́ніе возвра́тное): себя́ (abr. ся): me, te, se, nous etc.
- 3) Les pronoms possessifs (мъстонменія притяжательныя): мой, le mien; mвой, le tien; свой, eró, le sien; нашь, le nôtre; вашь, le vôtre; ихь, le leur.
- 4) Les pronoms interrogatifs (мѣстоиме́нія вопроси́тельныя): кто? qui? чей? à qui? кото́рый? quel? lequel? како́й? quel? что? quoi? que?
- 5) Les pronoms démonstratifs (мѣстоиме́нія указа́тельныя): сей, э́тоть, сеlui-ci; тоть, сеlui-là; такой, un tel; таковой, un tel.
- 6) Les pronoms relatifs (относи́тельныя мѣстопме́нія): кото́рый, кой, qui; кто, qui; что, que.
- 7) Les pronoms définis (опредъленныя мъстоименія): самь, самый, le même.
- 8) Les pronoms indéfinis (неопредѣле́нныя мѣстоиме́нія): нѣкто, quelqu'un; кто-нибу́дь, кто-ли́бо, quelqu'un; нѣчто, что-нибу́дь, quelque chose; никто́, personne; никако́й, аисип; вся́кій, tout; ка́ждый, chacun.

Les pronoms ont trois genres: le masculin, le féminin et le neutre.

Remarque 1. Les pronoms définis came et cámen ont la même signification et s'emploient, le premier avec les pronoms personnels et avec les noms d'êtres animés, le second avec les pronoms démonstratifs et avec les noms d'objets inanimés et abstraits.

Déclinaison des pronoms.

a) Pronoms personnels.

Singulier.

Pour les	s trois genres.	Masculin.	Féminin.	Neutre.
N. A, je G. Mens	í, тебя́,	онъ, il, eró (негó),		eró, (негó)
D. Мив. А. Мен.	, тебя́,	ему́ (нему́) его́,	eë,	ему́, (нему́) его́.
 Инбі Обо : 	о, тобою, мнѣ, о тебъ́,	имъ, (вимъ) объ нёмъ,	ею, (пею) объ ней,	имъ,(нимъ) объ нёмъ.

Pluriel.

N.	Мы,	вы,	они́,	овъ́,	они.
G.	Насъ,	васъ,		ихъ.	
D.	Намъ,	вамъ,		имъ.	
A.	Насъ,	васъ,		пхъ.	
I.	Нами,	вамп,		ими.	
L.	О насъ,	о васъ,		о нихъ.	

Remarque 1. Les cas obliques du pronom de la troisième personne prennent, après une préposition, au commencement la lettre euphonique n.

b) Pronoms réfléchis.

Remarque 2. Le pronom réfléchi ce σ á a la même forme pour les trois genres, pour les trois personnes et pour les deux nombres.

- N. Manque.
- G. Ceóá, de moi, toi, soi, nous, vous, d'eux (d'elles).
- D. Себъ́, à moi etc.
- A. Cebá, me etc.
- I. Собою, par moi etc.
- L. О себъ, de moi etc.

Hosted by Google

c) Les pronoms possessifs et adjectifs pronominaux possessifs.

Singulier.

M	Féminin.		
N. Moü	,	моё, mon,	моя́, ma.
G.	Moeró,		мое́й.
D.	Моему,		моей.
А. Мой	, моего,	моё,	мою.
I.	Моимъ,		мое́ю.
. L.	О моёмъ	•	o мoéй.

Pluriel.

Pour les trois genres.

N. Мой.	A. Moú et мойхъ
G. Мойхъ.	I. Мойми.
D. MOHME	L. O MOHXT

Ainsi se déclinent msoŭ, $mso\acute{s}$, $mso\acute{e}$, ton etc. et $cso\~u$, $cso\~s$, $cso\~e$, son etc.

Remarque 1. Eró et ex, son, sa, et uxz, le leur, la leur, n'étant que le génitif de onz, on α , ces deux noms restent invariables dans tous les cas.

Singulier.

	Diascuin C	Ticatio	•		z cimimi.
N. Нашъ,		на́ше,	le	nôtre,	на́ша, la nôtre.
G.	На́шего,				на́шей.
D.	На́шему,				на́шей.
А. Нашъ,	нашего,	на́ше,			нашу.
I.	Нашимъ,				на́тею.
L.	О нашемъ,				о нашей.

Masculin et Neutre

Féminin.

Pluriel.

Pour les trois genres.

N. Наши.A. Наши et нашихъ.G. Нашихъ.I. Нашими.

D. Нашимъ. I. О нашимъ.

Remarque 2. Comme naux se décline saux, le vôtre.

d) Pronoms interrogatifs.

Remarque 1. Kmo? qui? et umo? que? n'ont que le singulier. Kmo? s'emploie des personnes, umo? des choses.

Singulier.

N. Кто	? оти	A. Koró?	? отр
G. Koró	? чего́?	I. Къмъ?	земар.
D. Кому	[;] ? чему́?	L. О комъ?	о чёмъ?

Remarque 2. Yeŭ? à qui? à qui appartient? a les trois genres.

Singulier.

Masculin et Neutre.				Féminin.
N.	Чей?		чьё?	? кар
G.		Чьего́?		чьей?
D.		Чьему ?		чьей?
Α.	Чей?	чьего́?	чьё?	чью?
I.		A^{PMMP}		чье́ю?
L.		9 чьёмъ?		O aren 5

Pluriel.

Pour les trois genres.

N.	q_{bH} ?	A.	? ахнар ? наР
G.	? ахнаР	I.	Чьи́ми?
D.	Чынмъ?	L.	? ахнар О

30*

Remarque 3. Komópωŭ? κακόŭ? lequel? se déclinent comme les adjectifs à désinences semblables et ont, comme les adjectifs, trois terminaisons suivant le genre du substantif auquel ils se rapportent.

e) Pronoms démonstratifs.

Singulier.

\mathbf{M}	Féminin.	
N. Cei,	cië, celui-ci,	ciя́, celle-ci.
G.	Ceró,	сей.
D.	Сему́,	ceñ.
A. Cen,	ceró, cië,	ciю́.
I.	Симъ,	céю.
L.	О сёмъ,	o ceñ.

Pluriel.

Pour les trois genres.

			_		
N.	Ciú, ceux-ci et	celles-ci.	A.	Ciú et	сихъ.
G.	Сихъ.		I.	Сими.	
D	Спиъ		Τ.	O CHYT	

Singulier.

Masculin et Neutre.			Féminin.			
N.	Этотъ,	_	э́то,	celui-ci,	э́та,	celle-ci.
G.		Э́того,			э́той	
D.		Э́тому,			э́той	
A.	Э́тотъ,		э́то,		э́ту.	
I.		Этимъ,			э́тою	•
L.		Объ этомъ,			объ	э́той.

Pluriel.

Pour les trois genres.

N. Э́ти.	А. Эти et этихт
G. Э́тихъ.	I. Э́тими.
D. Э́тимъ.	L. Объ э́тихъ.

Remarque 1. Comme émomo se décline momo, celui-là.

Remarque 2. Les pronoms démonstratifs όμω \ddot{u} , $celui-l\grave{a}$; $maκό\ddot{u}$, tel; $maκοεό\ddot{u}$, tel, se déclinent comme les adjectifs à mêmes désinences, seulement $maκό\ddot{u}$ a au génitif et à l'accusatif maκότο.

 $Remarque\ 3.$ Les pronoms relatifs $\kappa om \acute{o}p$ ый, $\kappa mo,\ qui,$ et $umo,\ que,$ se déclinent comme les pronoms interrogatifs.

f) Pronoms définis.

Singulier.

Masculin et Neutre.			Féminin.
N.	Самъ,	само́,	сама́.
G.	Самого,		самой.
D.	Самому,		самой.
A.	Самого,	само́,	саму (самоё).
I.	Самимъ,		самою.
L.	О самомъ,		о самой.

Pluriel.

Pour les trois genres.

N.	Са́ми.	Α.	Саміі, самііхъ.
G.	Сами́хъ.	I.	Самими.
D.	Сами́мъ.	L.	О самихъ.

Singulier.

Masculin et Neutre.			Féminin.
N.	Са́мый,	са́мое,	самая.
G.	Самаго,		са́мой.
D.	Са́мому,		са́мой.
Α.	Самый, самаго,	са́мое,	самую.
Ι.	Самымъ,		самою.
L.	О самом	ь,	о самой.

Pluriel.

- N. Самые, самыя, самыя.
- G. Са́мыхъ, рour les trois genres.
- A. Comme le Nominatif ou le Génitif.
- I. Самыми,
 L. О самымъ,
 pour les trois genres.

g) Pronoms indéfinis.

Remarque 1. Dans les pronoms indéfinis composés ктонибудь, кто-либо, нъчто, что-нибудь, что-либо, никто, ничто se déclinent seulement les pronoms кто et что (voir plus haut) sans qu'on décline нь, ни, либо et нибудь.

 $Remarque\ 2.$ Les pronoms indéfinis кто-нибудь, ню-который se déclinent comme который.

Remarque 3. Ηυκακόŭ se décline comme κακόŭ.

 $Remarque\ 4.\ Bc\'ani\~u$ et n'ameоы $\~u$ se déclinent comme les adjectifs à même désinence.

VI. LE VERBE. — ГЛАГОЛЪ.

La désinence ordinaire de l'infinitif des verbes russes est mv, dix-sept verbes seulement ont pour désinence uv (uv) (voir partie pratique, verbes irrég.).

Les verbes russes ont les modes (наклоне́нія) suivants:

- 1) L'indicatif (изъявительное наклоне́ніе).
- 2) L'infinitif (неокончательное наклонение).
- 3) L'impératif (повелительное наклоненіе).
- 4) Le participe (причастіе).
- 5) Le substantif verbal (имя существительное пронсходящее отъ глагола).

Les verbes russes ont trois temps (времена́):

- 1) Le présent (настоящее время).
- 2) Le prétérit (passé) (прошедшее время).
- 3) Le futur (будущее время).

L'indicatif a tous les trois temps, le participe a le présent et le prétérit.

Remarque 1. Les modes français le conditionnel et le subjonctif manquent aux verbes russes, il n'y a de même qu'un seul passé et qu'un seul futur.

Remarque 2. Le présent et le futur indiquent chaque personne par la désinence, on peut donc omettre le pronom personnel; mais ces désinences n'indiquent pas les genres, tandis que les désinences du passé marquent le genre et le nombre, mais non pas la personne.

Nous avons vu dans la partie pratique, que les verbcs russes réguliers peuvent être classés en *trois* conjugaisons qui se divisent en treize classes.

Les verbes russes sont: simples ou prépositionnels, et ils ont trois aspects dont nous avons parlé dans la partie pratique.

Le présent de l'aspect parfait a la signification du futur.

Les prépositions ajoutées au verbe sont: s'eparables ou ins'eparables.

A) Prépositions séparables.

1) Best (6es) 6eso (sans) indique une privation:

Поконть, procurer du repos. Везпоконть, déranger.

Remarque 3. Quelquefois on place encore o devant bes, par exemple: οδεσποκόμτь; seulement cet o indique, dans l'aspect parfait du verbe, le futur et non pas le présent; s οδεσποκόνο, je vous dérangerai.

2) Bb, 60 (dans).

Водить, conduire.

Вводить, introduire.

3) $\mathcal{I}o$ (jusque):

Рыть, creuser.

Дорыть, creuser jusqu'au fond.

- 4) 3a indique:
 - a) Le commencement d'une action:

Пѣть, chanter.

Запъть, se mettre à chanter.

b) La fin d'une action:

Душить, vouloir étouffer.

Задушить, étouffer, étrangler.

c) Que l'action a été outrée:

Спать, dormir.

Засиаться, trop dormir.

d) Le produit:

Служить, servir.

Заслужить, mériter par son service.

5) Изъ, изо:

Брать, prendre.

Избрать, élire.

6) *Ha* (sur, dans):

Лить, verser. Пить, boire. Играть, jouer. Нали́ть, verser sur, dans. Напи́ться, boire trop, se griser. Напгра́ться, jouer à satiété.

7) *Hadъ*, μάθο (sur):

Стро́нть, bâtir.

Надстро́нть, bâtir dessus.

8) *Hนร*ง, *หน์ร*ง (dessous):

Идти, aller.

Низойти́, { descendre. s'abaisser.

9) O, οδδ, όδο (de):

Говори́ть, parler. Идти, aller. Оговорить, calomnier. Обойти, faire le tour de.

10) Omr, ómo (de):

Идти́, aller. Крыть, couvrir. Отойти́, s'éloigner. Откры́ть, découvrir.

11) Πo (une action de courte durée):

Звонить, sonner. Курить, fumer.

Позвонить, sonner un peu. Покурить, fumer un peu.

12) $\Pi o \partial v$ (dessous):

Идти́, aller. Писа́ть, écrire. Подойти, s'approcher. Подписать, souscrire.

13) $\Pi pedv$ (devant):

Писать, écrire.

Предписать, prescrire.

14) *Ilpu* (à côté):

Идти́, aller. Дать, donner. Придти, venir. Придать, ajouter.

15) *Πpo* (de, pour):

Идти, aller. Быть, être. Дать, donner. Говорить, parler. Пройти́, passer. Пробы́ть, rester. Прода́ть, vendre.

Проговориться, se méprendre en parlant.

16) Προπάσο (contre):

Дъйствовать, agir.

II ротиводъйствовать, agir contre.

17) Co, co (avec, de):

Страдать, souffrir.

Cострадать, souffrir avec, avoir de la compassion.

Мести, balayer.

Сместь, nettoyer en balayant.

18) Y (chez, à côté):

Видеть, voir. Идти, aller. Уви́дѣть, remarquer. Уйти́, s'en aller.

B) Prépositions inséparables.

1) Boss, 638, 630 (indique une élévation):

Идти, aller. Питать, nourrir. Взойти monter. Воспитать, élever.

2) Bu (indique un éloignement):

Идти, aller.

Выдти, sortir.

3) Ilpe, nepe (indique la transition):

Идти́, aller.

Перейти́, passer. | Предать, trahir. | Передать, remettre:

Дать, donner. Передать, tranir. Передать, remettre; faire passer.

Remarque 4. Devant des verbes prépositionnels qui ont déjà une préposition, la préposition npe marque un degré de supériorité.

Взойти, monter.

Превзойти, surpasser.

4) Pass, paso (indique le partage):

Драть, tirer.

Paзодрать, déchirer en morceaux.

Remarque 5. On voit que le même verbe peut avoir différentes prépositions, mais il est difficile de donner là-dessus

une règle générale et dire, quand il doit prendre l'une ou l'autre de ces prépositions, parce que les Français ont peu de verbes prépositionnels; il est donc impossible de trouver une analogie quelconque. Prenons, par exemple, le verbe prépositionnel français parvenir, la préposition par se traduit par do dans doctúrbyth, et par воз dans возвышаться; cette même préposition par se traduit par co dans совершить, parfaire; par o dans окуривать, parfumer; par y dans усылать, parsemer. La préposition entre se traduit:

par	c	dans	cта́лкиваться,	s'entrechoquer.
22	nepe	"	перекрещиваться,	s'entrecroiser.
77	no	"	пожирать,	s'entredévorer.
"	nped	"	npe dпринимать,	$\it entre$ prendre.
"	co	22	coдержать,	entretenir.
"	pas	"	<i>раз</i> верза́ться,	s'entr'ouvrir.

D'après leur signification on partage les verbes en:

a) Verbes neutres ou intransitifs (глаго́лы неперехо́дные и́ли сре́дніе) qui indiquent une action ou un état du sujet de la proposition sans qu'il soit possible que cette action ou cet état passent à un régime direct, par exemple xodúms, marcher ou aller, cnams, dormir.

Remarque 6. A cette classe de verbes appartiennent les verbes inchoatifs (начина́тельные глаго́лы) qui indiquent le commencement d'une action ou d'un état: съдъть, grisonner; желтыть, devenir jaune.

- b) Verbes transitifs (переходные глаго́лы) qui indiquent une action qui passe du sujet à un régime direct. Ces verbes peuvent être:
- 1) Verbes actifs (дъйствительные глаго́лы) quand c'est le sujet qui agit et le régime direct qui subit l'action: я любого свого сестру, j'aime ma sœur.
- 2) Verbes passifs (страда́тельные глаго́лы) quand c'est le sujet qui subit l'action: я любимь, je suis aimé.



- c) Verbes pronominaux ou réfléchis (возвра́тные глаго́лы). Ils peuvent être:
- 1) Verbes pronominaux proprement dits (настоящие возвратные глаго́лы) quand le sujet de la proposition en est en même temps le régime direct: онг хвани́лся, il s'est loué.
- 2) Verbes réciproques (взаимные глаго́лы) quand une action agit réciproquement sur deux sujets: би́ться, se battre.

Remarque 7. Cette dernière classe a pour désinences dans tous les temps et tous les modes cs et cs qui sont une abréviation du pronom réfléchi ce6s, se.

Nous avons déjà dit, que les aspects (виды) ont une grande influence sur la conjugaison des verbes russes. Ils indiquent le temps, la répétition ou la fin d'une action ou d'un état.

Les aspects qui indiquent le temps sont:

- a) L'aspect indéfini (неопредѣле́нный видъ) qui indique une action sans en indiquer le temps, cet aspect se nomme aussi l'aspect imparfait (несоверше́нный видъ).
- b) L'aspect défini ou parfait (совершенный или опредъленный видъ), qui lie à l'action l'idée du temps.
- c) $L'aspect\ it\'eratif$ (видъ многовра́тный) qui lie à l'action l'idée de la répétition.

La plupart des verbes n'ont pas tous les aspects.

Les gérondifs (дъ́епричастіе) des verbes russes ne sont autre chose que des adverbes verbaux; nous en parlerons donc en parlant des adverbes.

PARADIGMES POUR CONJUGUER LES VERBES RUSSES.

Бывать (être).

Быть, être.

Aspect itératif.

Aspect imparfait.

Présent.

Я быва́ю, je suis souvent etc.
Ты быва́ешь.
Онъ, она́, оно́ быва́етъ.
Ом быва́емъ.
Вы быва́ете.
Она́
Она́
Она́

(Яесмь), je suis etc.
(Ты еси́).
Онъ, она́, оно́ есть.
(Мы есьмы́).
(Вы есте́).
Они́
Они́
Суть.

Prétérit.

Я быва́лъ, -а, -о, j'ai été souvent. Ты быва́лъ, -а, -о. Онъ быва́лъ. Она́ быва́лъ. Оно́ быва́ло. Мы Вы Они́, онь́

Я былъ, -á, -o, j'ai été. Ты былъ, -á, -o. Онъ былъ. Она́ была́. Оно́ было. Мы Вы

Futur.

Manque.

Impératif.

Быва́й! sois! (souvent). Быва́йте! soyez! Будь! sois! Будьте! soyez!

Participe.

Prés. Быва́ющій, ая, ee, étant souvent. Prét. Быва́вшій, ая, ee, ayant été " Бы́вшій, ая, ee, ayant été.

Adverbe verbal (ou forme apocopée du participe).

Prés. Бывая, бываючи, étant souvent. Будучи, étant. Prét. Бывавъ, бывавшя, ayant été. Бывъ, бывши, ayant été.

Infinitif.

Бывать, être souvent.

Быть, être.

Remarque. Le verbe avoir, имъ́ть, n'est pas un verbe auxiliaire chez les Russes.

PREMIÈRE CONJUGAISON.

Première classe ать.

Infinitif.

Deviner, гада́ть, verbe simple.

Aspect imparfait.

Aspect itératif.

Гада́ть.

Гадывать, (s'emploie rarement).

Présent.

Я гада́ю, je devine. Ты гада́ешь. Онъ, она́ гада́етъ. Мы гада́емъ. Вы гада́ете. Они́, онъ́ гада́ютъ. Я гадываю. Ты гадываешь. Онъ, она гадываетъ. Мы гадываемъ. Вы гадываете. Они, онъ гадываютъ.

Prétérit.

Я, ты гада́лъ, -a, je, tu devinais. Онъ гадалъ. Она галала.

Мы, вы, они, онъ гадали.

Я, ты гадываль, -а. Онъ гадывалъ. Она гадывала. Мы, вы, они, онь гадывали.

Futur.

Я буду etc. гадать, je devinerai. Я буду etc. гадывать. Мы будемъ etc. гадать.

Мы будемъ etc. гадывать.

Prend aussi le futur du verbe prép. отгадывать.

Я отгалаю. Ты отгалаешь. Онъ, она отгада е тъ. Мы отгадаемъ. Вы отгадаете. Они, онь отгадають.

Impératif.

Гадай, devine! Гадайте, devinez! Отгадай, devine! Отгала́йте! devinez!

Participe actif.

Prés. Гада́ю щій, celui qui devine. Prét. Гада́в m i й, celui qui a deviné.

Manque.

Adverbe verbal actif.

Prés. Гада́въ, devinant. Prét. Гада́вшп, ayant deviné.

deviné.

Manque.

Participe passif.

Prés. Гада́емый, ce qui est deviné. Prét. Гаданный, се qui a été

Отгала́емый. Отгада н н ы й.

Adverbe verbal passif.

Prés. Гада́емъ, étant deviné. Prét. Гаданъ, ayant été deviné. Отгаданъ.

Отгада́ е м ъ.

Comme les différents aspects qui se suppléent dans leurs temps appartiennent à différentes conjugaisons, nous ne pouvons pas en parler quant à présent.

Seconde classe, овать, евать.

Infinitif.

Ипровать, fêter.

Горевать, se lamenter.

Présent.

Я пирую, је fête etc. Ты пируеть. Онг., она пируетъ. Мы пируемъ. Вы пируете. Они, она пируютъ. Я горю́ю, је me lamente. Ты горю́ешь. Онъ, она́ горю́етъ. Мы горю́емъ. Вы горю́ете. Они́, онъ́ горю́ютъ.

Prétérit.

Я, ты пирова́ль, -a, je, tu fêtais. Онь пирова́ль. Она пирова́ла. Мы, вы, они, онь пирова́ли.

Я, ты горева́лъ, -a, je me lamentais etc. Онъ горева́лъ. Она́ горева́лъ. Мы, вы, они́, онъ́ горева́лн.

Futur.

Я бу́ду etc. ппровать, је fêterai.

Я бу́ду etc. горева́ть, је me lamenterai.

Мы будемъ etc. пировать, nous fêterons.

Мы будемъ etc. горевать, nous nous lamenterons.

Impératif.

Пиру́й! fête! Пиру́йте! fêtez! Горюй! lamente-toi! Горюйте! lamentez-vous!

Participe.

Prés. Пирующій, celui qui fête. Prét. Пировавшій, celui qui a fêté.

Горюю m ій, celui qui se lamente. Горева́вшій, celui qui se lamentait.

Adverbe verbal.

Prés. Пируя, fêtant. Prét. Пировавь, ayant fêté. Горю́я, se lamentant. Горева́въ, s'étant lamenté.

Participe passif et Adverbe verbal passif.

Manquent.

Troisième classe, иять, уять.

Infinitif.

Пенять, faire des reproches.

Чу́ять, flairer.

Présent.

Я пеня́ю, je fais des reproches. Ты пеня́ешь. Онъ, она́ пеня́етъ. Мы пеня́емъ. Вы пеня́ете. Они́, онъ́ пеня́ютъ. Я чу́ю, је flaire. Ты чу́ешь. Онь, она чу́еть. Мы чу́емь. Вы чу́ете. Они́, онь чу́ють.

Prétérit.

Я, ты пеня́ль, -a, je faisais des repr. Онь пеня́ль. Она пеня́ла. Мы, вы, они́, онь́ пеня́ли. Я, ты чу́ялъ, -а, je flairais. Онъ чу́ялъ. Она чу́яла. Мы, вы, они́, они́ чу́яли.

Futur.

Я бу́ду etc. пеня́ть, je ferai des reproches. Мы бу́демъ etc. пеня́ть, nous ferons des reproches. Я бу́ду etc. чу́ять, je flairerai. Мы бу́демъ etc. чу́ять, nous flairerons.

Impératif.

Пеня́й! fais des reproches! Пеня́йте! faites des reproches!

Чуй! flaire! Чу́йте! flairez!

Participe.

Prés. Пеняющій, celui qui fait des reproches.

Чу́ющій, celui qui flaire.

Prét. Пеняв m і й, celui qui faisait des reproches. Manque.

Adverbe verbal.

Prés. Пеняя, faisant des repr. Чу́я, flairant. Prét. Пенявъ, ayant fait des repr. Manque.

Participe passif et Adverbe verbal passif.

Manquent.

Quatrième classe en 576.

Infinitif.

Зрѣть, mûrir.

Présent.

Я зрѣ́ю, je mûris etc. Ты зрѣешь. Онъ, она́ зрѣетъ. Мы зрѣемъ. Вы зрѣете. Они, онь зрѣютъ.

Онь зраль.

Prétérit.

Я, ты зрвять, -a, je mûrissais, je mûris, j'ai mûri etc.

Она зрѣла. Мы, вы, оны, онѣ зрѣли.

Futur.

Я бу́ду etc. зрѣть, je mûrirai etc. Мы бу́демъ etc. зрѣть, nous mûrirons etc.

Impératif.

Зрви! Mûris!

Зрѣйте! Mûrissez!

Participe.

Prés. Зрывий, се qui mûrit. Prét. Зрывий, се qui mûrissait.

Adverbe verbal.

Зрвя, mûrissant.

Зрввъ, ayant mûri.

Part. pass. et Adv. verbal passif.

Manquent.

SECONDE CONJUGAISON.

Première classe.

Désinences a) umb et nmb après une consonne; b) umb après une voyelle; et c) omb. Les monosyllabes en umb ont au présent b avant le u (voir p. prat. verbes irréguliers).

a) Infinitif.

Звонить, sonner.

Зрвть, voir.

Présent.

Я звоню́, је sonne etc. Ты звони́ть. Онъ, она́ звони́тъ. Мы звони́мъ. Вы звони́те. Они́, онъ́ звони́тъ. Я зрю, је vois. Ты зришь. Онъ зритъ. Мы зримъ. Вы зри́те. Они́, оны зрятъ.

Prétérit.

Я, ты звони́лъ, -a, je sonnais. Онъ звони́лъ. Она́ звони́ла. Мы, вы, они́, оне́ звони́ли.

Я, ты зрѣль, -a, je voyais. Онь зрѣль. Она зрѣла. Мы, вы, они, онъ зрѣли.

Futur.

Я бу́ду etc. звони́ть, je sonnerai. Мы бу́демъ etc. звони́ть, nous sonnerons.

Я бу́ду etc. зрѣть, je verrai. Мы бу́демъ etc. зрѣть, nous verrons.

Impératif.

Звони́! sonne! Звони́те! sonnez! Зри! vois! Зри́те! voyez!

31*

Participe.

Prés. Звоня́щій, celui qui sonne. Prét. Звони́вшій, celui qui sonnait.

Зря́щій, celui qui voit. Зрѣ́вшій, celui qui voyait.

Adverbe verbal.

Prés. Звоня, sonnant. Prét. Звонявъ, ayant sonné. Зря, voyant. Зрввъ, ayant vu.

Participe passif.

 $\left. egin{aligned} & Pr\acute{e}s. \ & Pr\acute{e}t. \end{aligned} \right\}$ Manque.

Зри́мый, celui qui est vu. Manque.

Adverbe verbal passif.

 $\left. egin{aligned} & Pr\acute{e}s. \\ & Pr\acute{e}t. \end{aligned}
ight.
ight$

Зримъ, étant vu. Manque.

Infinitif.

b) Пойть, abreuver.

c) Полоть, sarcler.

Présent.

Я пою, j'abreuve etc. Ты пойшь. Онъ, она пойтъ. Мы поймъ. Вы пойте. Онй, она пойтъ. Я полю́, je sarcle etc. Ты по́лешь. Онъ, она́ по́летъ. Мы по́лемъ. Вы по́лете. Они́, оне́ по́лютъ.

Prétérit.

Я, ты пойлъ, -а, j'abreuvais. Онъ пойлъ. Она пойла. Мы, вы, онй, онѣ пойли. Я, ты пололъ, -a, je sarclais. Онъ пололъ. Она полола. Мы, вы, они, онъ пололи.

Futur.

Я буду etc. пойть, j'abreuverai. Мы будемъ etc. пойть, nous abreuverons.

Я бу́ду etc. поло́ть, je sarclerai. Мы бу́демъ etc. поло́ть, noussarclerons.

Impératif.

Пой! abreuve! Пойте! abreuvez!

Поли! sarcle! Подите! sarclez!

Participe.

Prés. Поящій, celui qui abreuve. Полющій, celui qui sarcle. Prét. Появшій, celui qui a Половшій, celui qui a sarclé. abreuvé.

Adverbe verbal.

Prés. По я́, abreuvant. Prét. Пойвъ, ayant abreuvé.

Поля, sarclant. Половъ, ayant sarclé.

Participe passif.

Prés. Поймый, celui qui est Полимый, ce qui est sarclé. abreuvé.

Prét. Поённый, celui qui a été Полённый, ce qui était sarclé. abreuvé.

Adverbe verbal passif.

Prés. Поймъ, étant abreuvé.

Полимъ, étant sarclé. Prét. Поёнъ, ayant été abreuvé. Полёнъ, ayant été sarclé.

Seconde classe.

a) Désinence umb, après δ , δ , m, n, ϕ ; nmb et amb, après б, м, n.

Infinitif.

a) Любить, aimer.

Ловить, attraper. Ломить, rompre.

Présent.

Я люблю, j'aime. Ты любипь. Онъ, она любитъ. Мы любимъ. Вы любите. Они, онъ любятъ.

Ловлю, j'attrape. Ловишь. Ловитъ.

Ломию, је romps. Ломишь. Ломитъ. Ломимъ.

Ловимъ. Ло́вите. Ло́вятъ.

Ломите. Ломятъ.

Prétérit.

Я, ты люби́лъ, -a, j'aimais. Лови́лъ, -a, j'attrapais. Ломи́лъ, -a, je rompais. Онъ люби́лъ. Лови́лъ. Ломи́лъ. Она люби́ла. Лови́ла. Ломи́ла. Ломи́ла. Мы etc. люби́ли. Ломи́ли. Ломи́ли.

Futur

Я бу́ду еtc. люби́ть, j'aimerai. Лови́ть, j'atraperai. Ломи́ть, je romprai. Мы бу́демъ etc. люби́ть. Лови́ть. Ломи́ть.

Impératif.

Дюби́! aime! Лови́! attrape! Ломи́! romps! Любите! aimez! Лови́те! attrapez! Ломи́те! rompez!

Participe.

 Prés.
 Любя́щій, celui qui aime.
 Ловя́щій, celui qui attrape.
 Ломя́щій, celui qui rompt.

 Prét.
 Люби́вшій, celui qui aimait.
 Лови́вшій, celui qui qui attrapait.
 Ломи́вшій, celui qui rompait.

Adverbe verbal.

Prés. Любя́, aimant. Ловя́, attrapant. Ломя́ rompant. Prét. Любя́въ, ayant aimé. Ловя́въ, ayant attrapé. Ломя́въ, ayant rompu.

Participe passif.

 Prés. Любимый, celui qui Ловимый, celui qui ломимый, celui qui est aimé.
 est attrapé.
 est rompu.

 Prét. Любленный, celui qui довленный, celui qui ломленный, celui qui еtait aimé.
 était attrapé.
 était rompu.

Adverbe verbal passif.

Prés. Любимъ, étant aimé.Ловимъ, étant attrapé.Ломимъ, étant rompu.Prét. Любленъ, ayant été attrapé.Ловимъ, étant attrapé.Ломинъ, étant rompu.Домленъ, ayant été attrapé.Ломленъ, ayant été rompu.

Infinitif.

Кропить, asperger.

Графить, tirer des lignes.

Présent.

Я кроплю, j'asperge.
Ты кропишь.
Онъ, она кропитъ.
Мы кропимъ.
Вы кропите.
Они, она кропатъ.

Я графлю́, je tire des lignes. Ты графишь. Онь, она графить. Мы графимь. Вы графите. Они́, оны графять.

Prétérit.

Я, ты кропи́лъ, -a, j'aspergeais. Онъ кропи́лъ. Она кропи́ла. Мы etc. кропи́ли.

Я, ты графи́лъ, -a, je tirais d. l. Онъ графи́лъ. Она графи́ла. Мы etc. графи́ли.

Futur.

Я бу́ду etc. кропи́ть, j'aspergerai. Мы бу́демъ etc. кропи́ть. Ябу́ду etc. графи́ть, je tirerai d. l. Мы бу́демъ etc. графи́ть.

${\it Imp\'eratif.}$

Кропи́! asperge! Кропи́те! aspergez! Γραφή! tire des lignes! Γραφήτε! tirez des lignes!

Participe.

Prés. Кропя́щій, celui qui asp. Prét. Кропи́вшій, celui qui a aspergé. Графя́щій, celui qui tire d. l. Графи́вшій, celui qui a tiré des lignes.

Adverbe verbal.

Prés. Кропя, aspergeant. Prét. Кропивъ, ayant aspergé. Графя, tirant des lignes. Графивъ, ayant tiré des lignes.

Participe passif.

Prés. Кропимый, celui qui est aspergé.

Графимый, une ligne qui est tirée.

Prét. Кроплённый, celui qui était aspergé.

Графлённый, une ligne qui fut tirée.

Adverbe verbal passif.

Prés. Кропимъ, étant aspergé. Графимъ, où l'on tire des lignes. Prét. Кроплёнъ, ayant été " Графлёнъ, où l'on a tiré des lignes.

b) Désinences 6mm, mmm, nmm.

Infinitif.

Скорб ять, être affligé. Грем ять, résonner. Терп ять, souffrir.

Présent.

Я скорблю, je suis affligé.	Гремлю́, je résonne.	Терилю́, је souffre.
Ты скорбишь.	Гремишь.	Tépnишь.
Онъ, она скорбитъ.	Гремитъ.	Те́рпитъ.
Мы скорбимъ.	Греми́мъ.	Те́рпимъ.
Вы скорбите.	Гремите.	Те́риите.
Они, онъ скорбятъ.	Γ ремя́тъ.	Téриятъ.

Prétérit.

Я, ты скорб ѣ л ъ, -a, j'étais	Гремѣлъ, -a, је ré-	
affligé.	sonnais.	fraiș.
Онъ скорбълъ.	Грем флъ.	Терп флъ.
Она скорбъла.	Грем фла.	Терпфла.
Мы, вы etc. скорб вли.	Грем вли.	Терпъли.
, -	-	

Futur.

Я буду есс. скорб ть, је	Гремѣть, je réson-	Tepntть, je souffri-
m'affligerai	nerai.	raı.,
Мы будемь есс. скорб вть.	Грем в ть.	Теривть.

Im p'eratif.

Скорби́! afflige-toi! Греми́! résonne! Терии́! souffre! Скорби́те! affligez-vous! Греми́те! résonnez! Терии́те! souffrez!

Participe.

Prés. Скорб я́щій, celui Гремя́щій, celui qui Терпя́щій, celui qui qui s'afflige. résonne. souffre.

Prét. Скорбѣвшій, celui Гремѣвшій, celui qui Терпѣвшій, celui qui s'est affligé. résonnait. qui a souffert.

Adverbe verbal.

Prés. Скорбя́, s'affligeant. Гремя́, résonnant. Prét. Скорбя̀въ, s'étant Гремя́въ, ayant réaffligé. sonné. Tepnя́въ, ayant souffert.

Participe passif.

Prés. Manque. Manque. Терпи́мый, celui qui est souffert.
Prét. " " Manque.

Adverbe verbal passif.

Prés. Manque.

Manque.

Tepuń M z, étant souffert.

Prét.
,,
Manque.

c) Désinences бать, мать, пать.

Infinitif.

Зобать, becqueter. Дремать, sommeiller. Трепать, tirailler.

Présent.

Дремяю, je sommeille. Трепяю, je tiraille. Я зоблю, је becquette. Ты зоблешь. Дрéмлешь. Тре́пле шь. Онъ, она зоблетъ. Дремлетъ. Трéплетъ. Мы зоблемъ. Дремлемъ. Тре́илемъ. Вы зоблете. Дремлете. Тре́илете. Они, онв зоблють. Дремлютъ. Треплютъ.

Prétérit.

 Я, ты зобаль, -a, je becquetais.
 Дремаль, -a, je som- raillais.
 Трепаль, -a, je tiraillais.

 Онь зобаль.
 Дремаль.
 Трепаль.

 Она зобала.
 Дремаль.
 Трепаль.

 Мы etc. зобаль.
 Дремаль.
 Трепаль.

Futur.

Я бу́ду etc. зоба́ть, je bec- Дрема́ть, je sommeil- Трепа́ть, je tirailquetterai. lerai. lerai. Мы бу́демь etc. зоба́ть. Дрема́ть. Трепа́ть.

Impératif.

Зобли́! becquette! Зобли́те! becquetez! Дремли́! sommeille! Трепли́! tiraille! Дремли́те! sommeil- Трепли́те! tiraillez!

Participe.

Prés. Зоблющій, celui qui Дремлющій, celui qui Треплющій, celui becquette. sommeille. qui tiraille. Prét. Зобавшій, celui qui Дремавшій, celui qui Трепавшій, celui a becqueté. a sommeillé. qui a tiraillé.

Adverbe verbal.

Prés. Зобя, becquetant. Дремля, sommeillant. Трепля, tiraillant. Prét. Зобавъ, ayant becqueté. Дремавъ, ayant som- Трепавъ, ayant timeillé. raillé.

Participe passif.

Prés. Manque.Manque.Тре́илемый, celui
qui est tiraillé.Prét.,,Треплённый, celui
qui était tiraillé.

Adverbe verbal passif.

Prés. Manque.Manque.Тре́племъ, étant tiraillé.Prét."Треплёнъ, ayant eté tiraillé.

Troisième classe.

Désinences ums et ams après ox, i, iu, iu:

Infinitif.

Служить, servir.

Держать, tenir.

Présent.

Я служу, је sers. Ты служинь. Онъ, она служитъ. Мы служитъ. Вы служите. Они, она служатъ. Я держу́, je tiens. Ты де́ржишь. Онъ, она́ де́ржитъ. Мы де́ржитъ. Вы де́ржите. Они́, они́ де́ржатъ.

Prétérit.

Я, ты служи́ль, -a, je, tu servais. Онь служи́ль. Она служи́ла. Мы etc. служи́лн. Я, ты держа́ль, -а, je, tu tenais. Онь держа́ль. Она держа́ла. Мы etc. держа́ли.

Futur.

Я бу́ду etc. служи́ть, je servirai. Мы бу́демъ etc. служи́ть. Я бу́ду etc. держать, je tiendrai. Мы бу́демъ etc. держать.

Impératif.

Служи́! sers! Служи́те! servez!

Держи́! tiens! Держи́те! tenez!

Participe.

Prés. Служа́ щій, celui qui sert. Prét. Служи́втій, celui qui servait.

Держа́щій, celui qui tient. Держа́вшій, celui qui tenait.

Adverbe verbal.

Prés. Служа́, servant. Prét. Служи́въ, avant servi. Держа́, tenant. Держа́въ, ayant tenu.

Participe passif.

Prés. Manque.
Prét. (За)служенный, се qui est Держимый, tenu.
те́тіté.

Adverbe verbal passif.

Prés. Manque. Prét. Заслуженъ, ayant été mérité.

Держимъ, celui qui est tenu. Держенъ, celui qui était tenu.

Infinitif.

Зычать, siffler.

Точать, tourner (métier du tourneur).

Présent.

Я зычу, је siffle. Ты зычишь. Онъ, она зычитъ. Мы зычимъ. Вы зычите. Они, онъ зычатъ. Я точу, je tourne. Ты точишь. Онъ, она точитъ. Мы точимъ. Вы точите. Она, она точатъ.

Prétérit.

Я, ты зыча́лъ, -a, je sifflais. Онъ зыча́лъ. Она́ зыча́ла. Мы etc. зыча́ли. Я, ты точи́лъ, -a, je tournais. Онъ точи́лъ. Она точи́ла. Мы etc. точи́лп.

Futur.

Я бу́ду etc. зыча́ть, je sifflerai. Мы бу́демъ etc. зыча́ть. Я бу́ду etc. точ йть, je tournerai. Мы бу́демъ etc. точи́ть.

Impératif.

Зычи́! siffle! Зычи́те! sifflez! Точи́! tourne! Точи́те! tournez!

Participe.

Prés. Зыча́щій, celui qui siffle. Tóчащій, celui qui tourne. Prét. Зыча́вшій, celui qui a Toчи́вшій, celui qui a tourné. sifflé.

Adverbe verbal.

Prés. Зыча́, sifflant. Prét. Зыча́въ, ayant sifflé.

Toчá, tournant. Toчивъ, ayant tourné.

Participe passif.

Prés. Manque. Prét. "

Точимый, ce qui est tourné. Точённый, ce qui était tourné.

Adverbe verbal passif.

Prés. Manque. Prét. ,,

Точимъ, tourné. Точёнъ, tourné.

Infinitif.

Дышать, respirer.

Душить, étouffer.

Présent.

Я дыш ў, је respire. Ты дыш иш ь. Онъ, она дыш итъ. Мы дыш им ъ. Вы дыш ите. Онй, онъ дыш атъ. Я душу́, j'étouffe. Ты ду́шишь. Онь, она́ ду́шить. Мы ду́шимъ. Вы ду́шите. Они́, онь́ ду́шать.

Prétérit.

Я, ты дыша́ль, -a, je respirais. Онь дыша́ль. Она́ дыша́ла. Мы etc. дыша́лн. Я, ты души́лъ, -a, j'étouffais. Онъ души́лъ. Она души́ла. Мы etc. души́ли.

Futur.

Я бу́ду etc. дыша́ть, je respirerai. Мы бу́демъ etc. дыша́ть. Я бу́ду etc. душить, j'étoufferai. Мы бу́демь etc. душить.

Impératif.

Дыши́! respire! Дыши́те! respirez! Души́! étouffe! Души́те! étouffez!

Participe.

Prés. Дыш а́ щій, celui qui respire. Душа́ щій, celui qui étouffe. Prét. Дышавшій, celui qui re- Душившій, celui qui étouffait. spirait.

Adverbe verbal.

Prés. Дыш á, respirant. Prét. Дышавъ, ayant respiré.

Душа́, étouffant. Душивъ, ayant étouffé.

Participe passif.

Prés. Manque. Prét. ,,

Душимый, celui qu'on étouffe. Лушенный, celui qu'on étouffait.

Adverbe verbal passif.

Prés. Manque. $Pr\acute{e}t.$,,

Душимъ, étant étouffé. Душенъ, ayant été étouffé.

Remarque 1. Étouffer est pris dans le sens actif; душить, veut aussi dire étrangler, mais alors ce verbe a ordinairement comme préfixe la préposition y, donc удушить.

Infinitif.

Лошить.

Polir.

Présent

Я лощу́, je polis. Ты лошишь. Онъ, она лощитъ. Мы лошимъ. Вы лощите. Они, онъ лощатъ.

Prétérit.

Я, ты лощиль, -a, je polissais. Мы etc. лощили. Онъ лошилъ. Она лощила.

Futur.

Я буду etc. лощить, је polirai. Мы будемъ etc. лощить.

Impératif.

Лощи! polis!

.Лощите! polissez!

Participe.

Prés. Лоща́ щій, celui qui polit. Prét. Лощи́ в шій, celui qui a poli.

Adverbe verbal.

Prés. Jomá, polissant.

Prét. Лощивъ, ayant poli.

Participe passif.

Prés. Лощимый, ce qui est poli. Prét. Лощённый, ce qui était poli.

Adverbe verbal passif.

Prés. Лощимъ, étant poli.

Prét. Лощёнъ, ayant été poli.

Quatrième classe.

a) Désinences ums et mms après d.

Infinitif.

Ходить, aller.

Видъть, voir.

Présent.

Я хожу́, је vais. Ты хо́дишь. Онъ, она хо́дитъ. Мы хо́димъ. Вы хо́дите. Они́, онъ хо́дятъ. Я ви́жу, је vois.
Ты ви́дишь.
Онъ, она́ ви́дитъ.
Мы ви́димъ.
Вы ви́дите.
Они́, онъ̀ ви́дятъ.

Prétérit.

Я, ты ходи́лъ, -a, j'allais. Онъ ходи́лъ. Она́ ходи́ла. Мы etc. ходи́ли. Я, ты ви́дѣлъ, -a, je voyais. Онъ ви́дѣлъ. Она́ ви́дѣла. Мы etc. ви́дѣли.

Futur.

Я бу́ду etc. ходи́ть, j'irai. Мы бу́демъ etc. ходи́ть.

Я бу́ду etc. ви́д вть, је verrai. Мы бу́демь etc. ви́д вть.

Impératif.

Ходи́! va! Ходи́те! allez! Видь! vois! Видьте! voyez!

Participe.

Prés. Ходя́ щій, celui qui va. Prét. Ходи́в шій, celui qui estallé. Ви́дящій, celui qui voit. Ви́дъвшій, celui qui a vu.

Adverbe verbal.

Prés. Ходя, allant. Prét. Ходивъ, étant allé. Ви́дя, voyant. Ви́дѣвъ, ayant vu.

Participe passif.

Prés. Manque. Prét. ... Ви́димый, celui qui est vu. Ви́денный, celui qui était vu.

Adverbe verbal passif.

 $Pr\acute{e}s.$ Manque. $Pr\acute{e}t.$,,

Ви́димъ, étant vu. Ви́денъ, ayant été vu.

b) Désinence ums et ams après 3.

Infinitif.

Лизать, lécher.

Возить, voiturer.

Présent.

Я лижу́, je lèche. Ты ли́жешь. Онь, она ли́жеть. Мы ли́жемь. Вы ли́жете. Они́, она́ ли́жуть. Я во жу́, je voiture. Ты во́зишь. Онъ, она́ во́зитъ. Мы во́зимъ. Вы во́зите. Они́, она́ во́зятъ.

Prétérit.

Я, ты лиза́лъ, -a, je léchais. Онъ лиза́лъ. Она́ лиза́ла. Мы etc. лиза́ли.

Я, ты вози́ль, -a, je voiturais. Онъ вози́ль. Она́ вози́ла. Мы etc. вози́ли.

Futur.

Я бу́ду etc. лиза́ть, je lécherai. Мы бу́демъ etc. лиза́ть. Я бу́ду etc. вози́ть, je voiturerai. Мы бу́демъ etc. вози́ть.

Impératif.

Лижи́! lèche! Лижи́те! léchez! Вози́, voiture. Вози́те, voiturez.

Participe.

Prés. Лижу́ щій, celui qui lèche. Prét. Лиза́вшій, celui qui léchait. Возя́щій, celui qui voiture. Вози́вшій, celui qui a voituré.

Adverbe verbal.

Prés. Manque. Prét. Лиза́въ, ayant léché. Возя́, voiturant. Возя́въ, ayant voituré.

Participe passif.

Prés. Manque. Prét. Лизанный, léché. Возимый, celui qui est conduit. Воженный, celui qui était conduit.

Adverbe verbal passif.

Prés. Manque. Prét. Лизанъ, léché. Возимъ, conduit. Воженъ, "

Cinquième classe.

a) Désinences ums et nms après m.

Infinitif.

Портить, gâter.

Вертить, faire tourner.

32

Présent.

Я порту, је gate. Ты портишь. Онъ, она портитъ. Мы портимъ. Вы портите. Они, она портятъ. Я верчу́, је fais tourner. Ты ве́ртишь. Онъ, она́ ве́ртитъ. Мы ве́ртимъ. Вы ве́ртите. Они́, она́ ве́ртятъ.

Prétérit.

Я, ты портиль, -a, je gâtais.

Онъ портилъ. Она портила. Мы etc. портили. Я, ты верты́ль, -a, je faisais tourner. Онь верты́ль. Она верты́ла. Мы etc. верты́ли.

Futur.

Я бу́ду etc. по́ртить, je gâterai.

Я бу́ду etc. вертѣть, je ferai tourner.

Мы бу́демъ etc. по́ртить.

Мы будемь есс. вертъть.

Impératif.

По́рти! gâte! По́ртите! gâtez!

Bepτή! fais tourner! Bepτήτe! faites tourner!

Participe.

Prés. Портящій, celui qui gâte. Prét. Портившій, celui qui gâtait.

Bep тя́ щій, celui qui fait tourner. Bep т ѣ в шій, celui qui faisait tourner.

Adverbe verbal.

Prés. Портя, gâtant. Prét. Портивъ, ayant gâté. Bep тя́, faisant tourner. Bep тя́въ, ayant fait tourner.

Participe passif.

Prés. Manque.

Manque.

Prét. Порченный, се qui est gâté.

Béрченный, celui qui fut tourné.

Adverbe verbal passif.

Prés. Manque. Manque. Prét. Порчень, ayant été gâté. Верчень, ayant été tourné.

b) Désinence kamb.

Infinitif.

Тыкать.

Ficher.

Présent.

Я тычу, је fiche. Ты тычешь. Онъ, она тычетъ. Мы ты́чемъ. Вы ты́чете. Они́, онъ́ ты́чутъ.

Prétérit.

Я, ты тыкаль, -a, je fichais.

Мы etc. ты́кали.

Онъ ты́калъ. Она́ ты́кала.

Futur.

Я бу́ду etc. ты́кать, je ficherai. Мы бу́демъ etc. ты́кать, nous ficherons.

Impératif.

Ты́ кай! fiche!

Тыкайте! fichez!

Participe.

Prés. Tha a m m i n, celui qui fiche. Prét. Tha a m m i n, celui qui fait ficher.

Adverbe verbal.

Prés. Thikan, fichant.

Prét. Тыкавъ, ayant fiché.

Participe passif.

Prés. Тыканный, fiché.

Prét. Тыченный, fiché.

32*

Adverbe verbal passif.

Prés. Тыканъ, étant fiché.

Prét. Тыченъ, ayant été fiché.

Sixième classe.

a) Désinences umb et nmb après c.

Infinitif.

Просить, prier.

Вис ить, pendre (verbe neutre).

Présent.

Я проту́, je prie. Ты просимь. Онъ, она просптъ. Мы просимъ. Вы просите. Онй, онв просятъ. Я вишу́, je pends. Ты висишь. Онъ, она виситъ. Мы висимъ. Вы висите. Они, онь висять.

Prétérit.

Я, ты просилъ, -a, je priais. Онъ просилъ. Ова просила. Мы etc. просили, nous priions.

Я, ты вистль, -a, je pendais. Онъ висфлъ. Она висила. Мы etc. вис вли, nous pendions.

Futur.

Я буду etc. просить, је prierai. Мы будемъ etc. просить.

Я буду etc. висѣть, је pendrai. Мы будемъ еtс. висъть.

Impératif.

Проси́! prie! Просите! priez! Bucú! pends! Buchte! pendez!

Participe.

Prés. Прося́щій, celui qui prie. Prét. Просившій, celui qui priait. Висьвшій, celui qui pendait.

Вися́ щій, celui qui pend.

Adverbe verbal.

Prés. Прося́, priant. Prét. Проси́въ, ayant prié. Вися́, pendant. Висѣвъ, étant pendu.

Participe passif.

Prés. Manque.
Prét. Про́ шенный, celui qui a ,, été prié.

Adverbe verbal passif.

Prés. Manque.
Prét. Про́шенъ, ayant été prié.

Manque.

b) Désinence amb après c et x.

Infinitif.

Слыхать, entendre.

Плясать, danser.

Présent.

Я слышу, j'entends. Ты слышешь. Онъ, она слышетъ. Мы слышемъ. Вы слышете. Они, она слышутъ. Я пляшу́, је danse. Ты пля́шешь. Онъ, она́ пля́шетъ. Мы пля́шетъ. Вы пля́щете. Они́, онъ̀ пля́шутъ.

Prétérit.

Я, ты слыха́лъ, -a, j'entendais. Онъ слыха́лъ. Она слыха́лъ. Мы etc. слыха́лн.

Я, ты пляса́лъ, -a, je dansais. Онъ пляса́лъ. Она пляса́ла. Мы etc. пляса́ли.

Futur.

Я бу́ду etc. слыха́ть, j'entendrai. Мы бу́демь etc. слыха́ть.

Я бу́ду etc. иля cáть, je danserai. Мы бу́демъ etc. иля cáть.

Impératif.

Слышь! entends! Слы́ шьте! entendez! Пляши́! danse! Пляшите! dansez!

Participe.

Prés. Слышущій, celui qui en- Пляшущій, celui qui danse. tend.

Prét. Слыхавшій, celui qui a Плясавшій, celui qui a dansé. entendu.

Adverbe verbal.

Prés. Cimma, entendant.

Manque.

Prét. Слышавъ, ayant entendu. Плясавъ, ayant dansé.

Participe passif.

Prés. Manque.

Manque.

Prét. Слыханный, celui qui a été entendu.

Плясанный, се qui a été dansé.

Adverbe verbal passif.

Prés. Manque.

Manque.

Prét. Слыхань, ayant été entendu.

Плясань, ayant été dansé.

Septième classe.

a) Désinences umb et mmb après m.

Infinitif.

Пустить, laisser.

Хруст вть, craquer.

Présent.

Manque.

Я хрущу́, je craque. Ты хрустишь. Онъ, она хруститъ. Мы хрустимъ. Вы хрустите. Они, онв хрустять.

Prétérit.

Я, ты пустиль, -a, je laissais. Онъ пустилъ. Она пустила.

Мы etc. пустили.

Я, ты хруст в лъ, -a, je craquais. Онь хрустёль. Она хруствла. Мы есс. хрустыли.

Futur.

Я пущу́, je laisserai. Ты пустишь. Онъ, она пуститъ. Мы пустимъ. Вы пустите. Они, онъ пустять.

Я буду еtc. хрустьть, је ста-

Мы бу́демъ etc. хрустѣть, nous craquerons.

Impératif.

Пусти́! laisse! Пустите! laissez! Хрусти́! craque! Хрусти́те! craquez!

Participe.

Prés. Manque. Prét. Пустившій, celui qui a laissé.

Хрустящій, celui qui craque. Хруст в в m i й, celui qui a craqué

Adverbe verbal.

Prés. Manque. Prét. Пустивъ, ayant laissé. Хрустя, craquant.

Хрустывь, ayant craqué.

Participe passif.

Prés. Manque. Prét. Пущенный, celui qu'on a Manque.

laissé.

Adverbe verbal passif.

Prés. Manque.

Manque.

Prét. Пущень, ayant été laissé.

b) Désinence amb après m et κ :

Infinitif.

Pontáth, murmurer.

Искать, chercher.

Présent

Я ропщý, je murmure. Ты ропщешь. Онь, она ропщеть. Мы ропщемъ. Вы роищете. Они, онв ропщутъ.

Я ищ ý, je cherche. Ты ищешь. Онъ, она ищетъ. Мы ищемъ. Вы ищете. Они, онт ищутъ.

Prétérit.

Я, ты ропта́ль, -a, je murmurais. Онъ ропталъ. Она роптала.

Онъ пскалъ. Она пскала. Мы etc. пскалп.

Futur.

rerai. Мы будемъ еtc. роптать.

Мы etc. poптали.

Я буду etc. роптать, је murmu- Я буду etc. искать, је chercherai.

Я, ты искалъ, -a, je cherchais.

Мы будемь еtc. нскать.

Impératif.

Pouщи! murmure! Ponmúre! murmurez! Иши́! cherche! Ищи́те! cherchez!

Participe.

Prés. Ропшущій, celui qui mur- Йщущій, celui qui cherche. mure.

Prét. Роптавшій, celui qui mur- Искавшій, celui qui cherchait. murait.

Advrbe verbal.

Prés. Ропща, murmurant.

Ища, cherchant.

Prét. Роптавъ, ayant murmuré. Искавъ, ayant cherché.

Participe passif.

Prés. Manque. Prét. ,, Искомый, celui qui est cherché. Исканный, celui qui a été cherché.

Adverbe verbal passif.

Prés. Manque. Prét. Искомъ, cherché. Исканъ, cherché.

TROISIÈME CONJUGAISON.

Première classe.

Désinence ymb.

Infinitif.

Тонуть, se noyer.

Présent.

Я тону́, је те поіє. Ты то́нешь. Онъ, она́ то́нетъ. Мы то́немъ. Вы то́нете. Они́, она́ то́нутъ.

Prétérit.

 ${\cal A}$, ты тону́ль, -a, je me noyais. Мы etc. тону́ль, nous nous онь тону́ль. Она́ тону́ль.

Futur.

Я бу́ду etc. тону́ть, je me noie- Мы бу́демъ etc. тону́ть. rai.

Impératif.

Тони! noie-toi!

Тоните! noyez-vous!

Participe.

Prés. Manque.

Prét. Тонувшій, celui qui se novait.

Adverbe verbal.

Prés. Manque.

Prét. Тонувъ, se noyant.

Participe passif et adverbe verbal passif.

Manquent.

Seconde classe.

Désinence emb.

Infinitif.

Умереть, mourir.

Présent.

Manque.

Prétérit.

Я ýмеръ, -рла́, je suis mort. Ты умеръ, -рла́. Онъ умеръ.

Мы etc. умерли.

Futur.

Я умру́, је mourrai. Ты умрёшь. Онъ, она́ умрётъ.

Мы умрёмъ, nous mourrons. Вы умрёте. Они, онъ умрутъ.

Impératif.

Умри́! meurs!

Ова умерла.

Умрите! mourez!

Participe.

Prés. Manque.

Prét. Ymë p m i n, celui qui est mort.

Adverbe verbal.

Manque.

Participe passif et adverbe verbal passif. Manquent.

Verbes passifs.

Les verbes passifs sont formés de la forme apocopée des participes passifs ou de l'adverbe verbal passif et des temps du verbe 661mb, être. Comme le présent du verbe 661mb n'est pas usité, le présent du verbe passif est composé du participe passif et des pronoms personnels.

Être aimė, aimėe.

Быть любимымъ, любимою: любленнымъ, любленною.

Passif formé du participe présent. Passif formé du participe prétérit. Aspect imparfait.

Aspect parfait.

Présent

Я любимъ, любима, любимо, је suis aimé.

Manque.

Ты любимъ, любима, любимо. Онъ любимъ, она любима, оно любимо.

Мы любимы, pour les trois genres.

Они, она любимы,

Prétérit.

Я etc. быль любимь, была любима, было любимо, j'étais aimé.

Я etc. быль люблень, была люблена, было люблено, је fus aimé.

Мы etc. были любимы

Мы etc. были люблены.

Futur.

Я буду etc. любимъ, -a, -o, је Я буду etc. любленъ, -a, -o, serai aimé. j'aurai été aimé. Мы будемь etc. любимы. Мы будемъ еtc. люблены.

Impératif.

Будь любимъ! sois aimé!

Будь любленъ! aie été aimé! Будьте любимы! soyez aimés! Будьте люблены! ayez été aimé!

Participe.

Будучи любимъ, étant aimé.

Будучи любленъ, ayant été aime.

Remarque 1. Nous avons, dans notre partie pratique, dit que les Russes n'emploient que très-rarement la forme passive des verbes, ils préfèrent donner une autre tournure à la phrase, par exemple, au lieu de dire je suis aimé ils disent оп m'aime, меня любять.

Conjugaison des verbes réfléchis et pronominaux.

Les verbes réfléchis et pronominaux ne diffèrent des verbes simples que par leur désinence -ca (cb) qui est l'abréviation de ceбя́. se.

Infinitif.

Вертъться.

Se tourner.

Présent

Я верчусь, је me tourne. Ты вертишься. Онъ, она, оно вертится.

Мы вертимся. Вы вертитесь. Они, онв вертятся.

Prétérit.

Я etc. вертился, вертилась, Мы etc. вертились, nous nous вертвлось, је me tournais. tournions.

Futur.

Я бу́ду etc. вертъ́ться, је me Мы бу́демъ etc. вертъ́ться, nous tournerols.

Impératif.

Вертись! tourne-toi!

Вертитесь! tournez-vous!

Participe.

Prés. Вертя́щійся, вертя́щаяся, вертя́щееся, celui qui se tourne.

Prét. Верты́в шійся, верты́в шаяся, верты́в шееся, celui qui s'est tourné.

Adverbe verbal.

Prés. Вертясь, se tournant.

Prét. Вертввшись, s'étant tourné.

Conjugaison des verbes prépositionnels.

Les verbes prépositionnels à aspect imparfait se conjuguent tout à fait comme les verbes simples; ceux qui ont l'aspect parfait ont une forme défective parce que le présent a pour la plupart la signification d'un futur. Nous conjuguerons donc seulement un verbe prépositionnel à aspect parfait.

Infinitif.

Опрокинуть.

Renverser.

Présent et futur.

Я опрокину, je renverserai. Ты опрокинешь. Онь, она, оно опрокинеть. Мы опрокинемъ. Вы опрокинете. Они, онъ опрокинутъ.



Prétérit.

Я, ты опрокинулъ, -a, -o, j'ai Мы etc. опрокинули. renversé.

Онъ опроки нулъ. Она опроки нула. Оно опроки нуло.

Impératif.

Опроки́ нь! renverse!

Опрокиньте! renversez!

Participe.

Prés. Manque.

Prét. Опрокинувшій, -ая, -ое, celui qui a renversé.

Adverbe verbal.

Prés. Manque.

Prét. Опроки́ пувъ, ayant renversé.

Participe passif.

Prés. Manque.

Prét. Опрокинутый, -ая, -ое, celui qui est renversé.

Adverbe verbal passif.

Prés. Manque.

Prét. Опроки́ нутъ, renversé.

 $Remarque\ 1.$ Nous avons expliqué, dans notre partie pratique, comment se rendent en russe le subjonctif et le conditionnel français.

VII. L'ADVERBE. — HAP& YIE.

Les adverbes sont, pour la plupart, des mots dérivés qui se forment des noms, des pronoms, des adjectifs et des verbes. Les noms à l'instrumental s'emploient souvent dans un sens adverbial, par exemple: tout autour, rpyións; le soir, bévepons; gratis, dápons. Tout adjectif qualificatif ayant la désinence apocopée du neutre peut devenir adverbe: agir loyalement, nocmynáms uécmho. Les adjectifs possessifs et circonstanciels deviennent adverbes au moyen de la préposition no: humainement, no uenosituecku; chanter comme un coq, nums no numiqueu.

Adverbes primitifs (коренныя нартиія).

Бы, бъ, sert à exprimer le conditionnel et le subjonctif des autres langues.

Весьма, très.

Вић, hors.

Вонъ, hors, dehors.

Врядъ, à peine, j'en doute.

Гдѣ, оù.
Да, oui.

Еле, à peine.

Ещё, encore.

Здѣсь, ici.

Знать, à savoir.

Когда, quand.

Коли́, si.

Лишь, à peine.

Не, пе.

Ни, пі.

Ны́нѣ, maintenant.

О́чень, très.

Пока́, tandis.

Про́чь, hors, s'en —.

Таки́, mais malgré.

Туда́, là.

То́чно (точь въ точь), exactement, réellement.

Тогда́, alors.

Ли́бо, оц.

Чуть, à peine.

Mots dérivés (производныя слова́).

- a) Substantifs employés dans le sens d'adverbes.
 - 1) Génitif:

Вчера́ (génitif de вечоръ), hier. Дома, à la maison.

2) Datif:

По-утру́, le matin.

3) Instrumental:

Бѣго́мъ, en courant. Верхомъ, à cheval. Béрхомъ, tout plein. Béчеромъ, le soir. Даромъ, gratis. Дыбомъ, tout droit, debout. Кругомъ, autour. Во́лею, bon gré. Неволею, contre son gré, mal gré. Óптомъ, en gros. Пѣшкомъ, à pied. Pазомъ, en une seule fois. Случаемъ, par hasard. Стойко́мъ, debout. Та́йкомъ, en secret. Hочью, la nuit. Утромъ, le matin.

b) Adverbes dérivés de verbes:

Выключа́я, | excepté. Исключа́я, |

Спустя, après.

c) Neutre de l'adjectif qualificatif employé comme adverbe:

Túxo, tranquille. Высоко́, haut. Низко, bas. Ми́ло, agréable.

Близко, proche. Далеко́, Îoin. Xopomó, bien, bon.

Phrases entières employées dans le sens adverbial:

Можетъ быть, peut-être. По крайней мъръ, du moins.

Во весь опоръ, à bride abattue.

По высшей мъръ, au съ тъхъ поръ, depuis.

Въ самомъ дѣлѣ, en effet. По высшей мѣрѣ, au surplus.

Mots composés (сложныя слова́).

a) Négatifs composés.

Avec *μe*:

Нема́ло, beaucoup. Hемно́го, peu, un peu. Hера́вно, dans le cas. Нездорово, malsain.

2) Avec Hu:

Никогда, jamais.

Нимало, aucunement.

b) Affirmatifs composés avec un:

Н и когда, autrefois.

Нъкуда, quelque part.

c) Affirmatifs composés de prépositions avec des substantifs et des adjectifs:

Вокру́гь, autour. Сли́шкомъ, trop. Впра́во, Напра́во, уз стари, depuis longtemps. Зара́зь, d'une seule fois. Искони, de mémoire humaine. Помалу, peu à peu. Снова, de nouveau. В прочемъ, du reste. Безвы́годно, sans profit. Завъ́домо, sciemment.

Adverbes de place (наръчія мыста).

 Гдѣ, оù.
 Вездѣ, partout.
 Здѣсь, ici.

 Вонь, hors.
 Тамъ, là.

 Туда́, là.
 Куда́, оù.
 Прочь, loin.

 Нигдѣ, nulle part.
 Сюда́, ici.
 Повсю́ду, partout.

 Никуда́, nulle part.
 Тамъ сямъ, par-ci par-là.

Adverbes de temps (наръчія времени).

Впредь, plus tard. Вдругъ, tout à coup. Ны́нь, maintenant. Иногда, quelquefois. Утромъ, le matin. Tотчасъ, tout de suite. Ужé, déjà. Часто, souvent. Временно, quelquefois, Наме́дни, dernièrement. Никогда, jamais. de temps à autre. Ночью, la nuit. Диёмъ, le jour. Ве́черомъ, le soir. Посль, après. Всегда́, toujours. Радко, rarement.

Adverbes de quantité (наръчія коли́чества).

Дово́льно, assez. Ма́ло, реш. Почти́, presque. Доста́точно, assez. 33

Adverbes d'ordre (нарычія порядка).

Впервые, la première fois. Ещё, encore. Опя́ть, de nouveau. Пото́мъ, après.

Adverbes de question (naprivia sonpóca).

Какъ? Comment? Неу́жто? Est-ce possible? Korgá? Quand? Heyжéли? Est-ce possible?

Adverbes d'affirmation (наръчія утвержде́нія).

Да, oui. Такъ, ainsi. Коне́чно, sans doute. Мо́жеть быть, peut-être. То́чно, c'est juste.

Adverbes de négation (наркчія отрицанія).

He, ne.

Нътъ, поп.

Ника́къ, d'aucune manière.

Adverbes de doute (нарки сомнюнія).

Аво́сь, peut-être.

Едва́-ли, je doute, difficilement.

Adverbes de comparaison (наричія сравненія).

Равно какъ, de même. Толь, Столь, Столько. Точь вточь, tout à fait pareil. Коль, tant. Врознь, à part.

VIII. LA PRÉPOSITION. — ПРЕДЛОГЪ.

Mots primitifs (коренныя слова).

a) Prép. qui régissent le génitif:

Безъ, sans. Изъ, de.

Изъ, de. У, chez.

Для, pour, à cause. Отъ, de.

- b) Prép. qui régissent le datif:

 Ku, no, pour, chez.
- c) Prép. qui régissent l'accusatif:
 Про, de. Сквозь, à travers. Чрезь, раг, au-dessus.
- d) Prép. qui régissent l'instrumental: Надъ, au-dessus de. Межъ, между, entre.
- e) Prép. qui régissent le locatif: При, chez, près de. О (объ), de.
 - f) Prép. qui régit le *génitif*, l'accusatif et l'instrumental:

 CB, avec.
 - g) Prép. qui régit le datif, l'accusatif et le locatif: : :

 IIo, sur, à.
- h) Prép. qui régissent l'accusatif et le locatif: Въ, во, dans, à. Ha, sur.
 - i) Prép. qui régissent l'accusatif et l'instrumental:
 3 a, à. Подъ, sous. Предъ, devant.

Prépositions dérivées (производныя слова́).

Внѣ, hors. Кромѣ, hors, hormis. Противъ, contre. Ради, à cause.

. Prépositions composées (сложныя слова́).

Вмѣсто, au lieu. Внутри, dans. Вокру́гъ, autour. Вопреки́, malgré. Óколо, autour. Сверхъ, au-dessus.

IX. LA CONJONCTION. — COЮЗЪ.

Mots primitifs (ко́ренныя слова́).

A, et, mais. Бы, ¹) Буде, si. Да, et, mais, aussi. Же, aussi, mais. И, et, aussi. Ли, si. Ни, aussi pas. Ни-ни, ni-ni. Но, mais. Что, que.

Mots composés (сложныя слова).

Дабы, que. Чтобы, afin que. Бу́дто, comme si. Йбо, car. Либо, ou. Либо-либо, ou-ou. Али, ои. Или, ои. Если, si. Ежели, si. Нежели, que.

Потому́ что, parce que, car.

D'après leur signification on divise les conjonctions en:

a) Conjonctions copulatives (соедини́тельные сою́зы):

И, et. Какъ, comme. Ниже, ni. Же, aussi. Да, et, aussi. Та́кже, de même, aussi. Ни, ni. Не то́лько-но и, non seulement, mais aussi.

b) Conj. disjonctives (раздълительные союзы):

Или, ou. Либо-либо, ou-ou. А, mais. Ни-ни, ni-ni.

¹⁾ $B_{\rm H}$ est intraduisible et sert à exprimer le conditionnel et quelquefois le subjonctif.

c) Conj. conditionnelles (усло́вные сою́зы):

Éсли, е́жели, si. Бу́де, si, dans le cas.

Páзвѣ, si. Хотя́ бы, même si.

d) Conj. adversatives (противительные союзы):

A, mais.

Ho, mais.

Однако, mais.

e) Conj. causatives (причинительные союзы):

Ибо, car. Потому́ что, car. Да́бы, afin. Что́бы, afin. Что, que.

f) Conj. concessives (позволительные союзы):

Хотя́, одна́ко, quoique, mais.

Сколько ни, однако, tant que,

mais.

g) Conj. comparatives (сравнительные союзы):

Какъ, comme. Бу́дто бы, comme si. Такъ какъ, comme. Чъмъ, тъмъ, combien, plus-plus.

h) Conj. conclusives (заключительные союзы): И такъ, от, donc. Посему́, donc. Сле́довательно, donc.

L'INTERJECTION. — MEЖДОМЕТІЕ.

Les interjections sont a) des sons simples, comme:

A! ah! Ba! bah! Ta! ha!

Стъ! pst! tout beau! Тъфу! pouah! Э! эхъ! oh! ah! Эй, чей! ohé! У! ouf! Ай! ой! aïe!

b) Des sons composés:

Axrú! ah! hélas!

Ypá! hourrah!

Увы! hélas!

c) Des mots pris des autres parties du discours:

Бѣда́! hélas! Наза́лъ! arrière!

Го́ре! hélas! Неу́жто! est-il possible!

D'après leur signification on les divise en:

- a) Interjections de joie (междоме́тія ра́дости): Ура́! hourrah! Испола́ть! bon! Га! ha!
 - b) Int. de douleur (междометія печали):

Axъ! hélas! Aй! oh! Увы́! hélas! Aхти́! hélas! Го́ре! hélas! Бѣла́! hélas! malheur!

c) Int. d'étonnement (междометія удивленія):

Неуже́ли! est-il possible!

Куды́-какь! vraiment!

- d) Int. de surprise (междометія изумленія):
 Ba! bah! Воть, то-то! voilà! То-то на! voilà!
- e) Int. de crainte (междоме́тія боя́зни): Ай, ой, уу! ah! Ахти́! oh!
- f) Int. de mépris (междоме́тія презръ́нія): Тьфу! pouah! Эхъ! eh! Э! eh!
 - g) Int. de défense (междометіе запрещенія): Стъ! pst!
- h) Int. de stimulation (междоме́тія понужде́нія): Hy! allons! Hýже! allons donc!

- i) Int. de rire (междоме́тія смъ́ха): Га, га, га! hi, hi, hi! Ха, ха, ха! ha, ha, ha!
- k) Int. de menace (междоме́тія угрози́тельныя): Ужё! attendez! Вотъ ужё! attendez un peu!
- l) Int. d'appel (междоме́тія зо́ва): Гей! holà! Эй! hе́!
 - m) Int. de réponse (междометіе оклика́нія):
 Acь! quoi!

SIGNES ORTHOGRAPHIQUES ET DE PONCTUATION. ЗНАКИ ПРАВОПИСАНІЯ И ПРЕПИНАНІЯ.

Les Russes n'ont pas d'accent:

- 1) Le signe de la brièveté (\dot{u}) se place sur la voyelle u (\dot{u}) pour en faire le signe d'aspiration, qui ne forme qu'une syllabe avec la voyelle qui précède, comme: pan, pon, nen.
- 2) Le trait d'union ou le tiret (-) marque la liaison qui existe entre deux ou plusieurs mots, comme: русско-французско-англійскій словарь. Le tiret s'emploie encore dans les adverbes formés avec 60 et no, comme: во-первыхъ, по-русски; dans les prépositions composées изъ-за et изъ-подъ, et dans les mots composés avec mo et κmo et κα: κάκъ-το, кτό-το, κτο-нибудь, дай-ка etc.
- 3) Le tréma (\cdot) se met sur le e (\ddot{e}) quand cette voyelle a le son de io ou o, comme: слёзы, жёлтые. La lettre \ddot{e} remplace aussi la diphthongue française eu, par exemple: Монтескьё, Montesquieu.



Les signes de ponctuation sont les mêmes que dans les autres langues européennes; c'est-à-dire;

- 1) Le point [.] (τόчκα).
- 2) Le point-virgule [;] (точка съ запятою).
- 3) La virgule [,] (запятая).
- 4) Les deux points [:] (двоеточіе).
- 5) Le point d'interrogation [?] (знакъ вопросительный).
- 6) Le point d'exclamation [!] (знакъ восклица́тельный). 7) Les points de suspension [...] (знакъ пресъка́тельный).
- 8) Le trait de séparation [-] (знакъ отдѣли́тельный).
- 9) La parenthèse [()] (скобки).
- 10) Le guillemet [""] (кавычки).
- 11) L'alinéa (новая строка).

SYNTAXE. — СЛОВОСОЧИНЕНІЕ.

La phrase a trois parties essentielles:

- 1) Le sujet (подлежащее).
- 2) L'attribut (Chasyemoe).
- 3) La copule (связка).
- 1) Le sujet, l'attribut et la copule se mettent au même nombre, à la même personne et au même genre; чте́ніе полезно, la lecture est utile; Грепія была знаменита, la Grèce était célèbre.
- 2) Si l'attribut est un nom, il garde son genre et son nombre; Аейняне были народъ ўмный, les Athéniens étaient un peuple spirituel.

Exceptions. Le pronom personnel de la deuxième personne avec ses déterminatifs, ainsi que les verbes et l'attribut adjectif, s'emploient par politesse au pluriel, au lieu du singulier; mais l'attribut, étant un nom, reste au singulier. Le verbe быть, dans le sens d'exister, reste au singulier, quoique avec un sujet pluriel à la troisième personne du présent; mais au prétérit et au futur il s'accorde en nombre avec son sujet, par ex. у него есть деньги, у него были деньги, у него будуть деньги. Avec les noms qui désignent un titre le verbe et l'attribut s'accordent en genre avec la personne désignée par le titre. Lorsqu'on s'adresse à une personne titrée, le verbe se met à la seconde personne du pluriel.

- 3) Les mots déterminatifs s'accordent en genre, en nombre et en cas avec le nom qu'ils déterminent. Екатери́на втора́я, императри́ца всероссіїская, Cathérine deux, impératrice de toutes les Russies.
- 4) Avec deux ou plusieurs sujets singuliers le verbe et l'attribut se mettent au pluriel. Si les deux noms au singulier sont réunis par une conjonction alternative, le verbe et l'attribut se mettent au singulier.
- 5) L'infinitif qui fait l'office du sujet veut le verbe et l'attribut au singulier neutre.
- 6) Quand un nom propre et un nom appellatif de différents genre et nombre se rapportent au même objet, l'adjectif ou le verbe s'accordent avec le nom appellatif. Quand il y a deux noms de différents genres, l'adjectif s'accorde avec le genre masculin. Dans les verbes la première personne a la priorité sur les deux autres, la seconde a la priorité sur la troisième.
- 7) Les nombres composés avec оди́нъ sont suivis du singulier.
- 8) Les pronoms relatifs s'accordent en genre et en nombre avec le nom auquel ils se rapportent, mais ils prennent le cas que demande le verbe de la proposition dans laquelle ils se trouvent.

Différente signification des noms suivant leur désinence molle ou dure.

Близъ, près. Быль, j[†]étais. Быть, l'état. Бѣлъ, blanc. Братъ, le frère. Вонъ! hors! Взять, pris. Вѣсъ, le poids. Вязъ, l'ormeau. Гладъ, la faim. Гинть, il pourrissait. Господъ, (gén. de господинъ), des messieurs. Гуса́ръ, le hussard. Гранъ, le grain. Грязъ, 3 pers. du verbe грязнуть s'enfoncer. Данъ, donné. Даль, il donnait. Длить, il prolonge. Дутъ, soufflé. Жаль, il serrait. Жаръ, la chaleur. Иль, la fange. Кладъ, le trésor. Коль, la perche. Конъ, l'enjeu. Кровъ, le toit. Крыть, couvert. Куколь, gén. pl. de кукла. Лёнъ, le lin. Литъ, versé.

Билъ, j'ai battu.

Мать, mat.
Мёдь, le miel.
Мёдь, мёдь, } a balayé.
Мёдь, мёдь, } la craie.
Мыль, a lavé.
Мять, broyé.
Минть, il pense.

Биль, le bill.
Биль, le fait véridique.
Быль, le fait véridique.
Быль, ètre.
Бѣль, le fil.
Браль, prendre.
Вонь, la puanteur.
Взять, prendre.
Весь, tout.
Вязь, le marécage.
Гладь, un endroit uni.
Гинль, la chose pourrie.
Госпо́дь, Dieu.

Гуса́рь, le conducteur d'oies. Грань, la facette. Грязь, la boue.

Дань, le tribut. Даль, le lointain. Длить, prolonger. Дуть, souffler. Жаль, la pitié. Жарь! rôtis! Иль, оц. Кладь! mets! Коль, si. Конь, le cheval. Кровь, le sang. Крыть, couvrir. Ку́коль, l'ivraie. Лѣнь, la paresse. Лить, verser. Мать, la mère. Мѣдь, le cuivre. Мѣль, le bas-fond. Миль, agréable. Mять, broyer. Мнить, penser.

Нязь, le bas. Ось, gén. pl. de ocá, la guêpe. Ость, l'est. Парь, la vapeur.

Плотъ, le radeau. Прибыль, il est arrivé. Пустъ, vide. Пыль, la flamme. Путъ, des fers. Пятъ, gén. pl. de пя́та, le talon. Рыть, creusé. Сёмъ, de cela. Споръ, la querelle. Сталь, il se mit. Станъ, la taille. Старостъ, gén. pl. de староста. Столь, la table. Сынъ, le fils. Талъ, le saule. Уголь, le coin. Цъль, entier. Цѣпъ, le fléau. Часть, fréquent. Ъль, il a mangé.

Hизь, un lieu bas. Ось, l'essieu. Ость, la barbe, l'arête. Парь! imp. de парить, nager dans les airs. Плоть, la chair. При́быль, le gain. Пусть! eh bien! Пыль, la poussière. Путь, le chemin. Пять, сіпа. Рыть, creuser, Ceмь, sept. Спорь, querelle-toi. Сталь, l'acier. Стань, reste. Ста́рость, l'âge, la vieillesse. Столь, tant. Синь, le bleu. Таль, le dégel. Уголь, le charbon. Цъль, le but. Цѣпь, la chaîne. Часть, la partie. Eль, le pin. Емь, la griffe. Есть, il у a.

Différence de la signification des mots suivant leur accent tonique.

Ядь, le manger.

Атласъ, un atlas. Báropъ, le pourpre. Bárpuть, pêcher au croc. Bépery, au rivage. Bлюду, au plat. Bóльшій, le plus grand. Býry, je lessive. Bѣry, au cours. Bѣлокъ, des écureuils. Bёдро, le beau temps. Bépcraть, le croc.

Выт, je mange.

ъстъ, il mange.

Ядъ, le poison.

Атла́съ, le satin.
Баго́ръ, le croc.
Багра́тъ, teindre en pourpre.
Берегу́, je garde.
Блюду́, je garde.
Большо́й, le grand.
Бучу́, je bourdonne.
Бѣту́, je cours.
Бѣло́къ, le blanc d'œuf.
Ведро́, le seau.
Верста́тъ, atteindre.

Béрхомъ, par dessus le bord. Ви́локъ, des fourchettes. Ви́на, les vins. Во́допадь, la décrue. Во́лна, la laine. Во́рона, du corbeau. Воротъ, le collet. Вы́купать, baigner. Гла́дышъ, un joli garçon. Глотокъ, des larynx. Голубки, les jolies demoiselles. Гости, les hôtes. Го́рю, à la douleur. Гра́фа, du comte. Гу́ба, la lèvre. Го́спода, de Dieu. Доро́га, le chemin. Дру́гомъ, par l'ami. Ду́шу (acc.), l'âme.

Жа́вороновъ, l'alouette,

Жа́ркое, le chaud. Жельза, du fer. Жи́ла, l'artère. Жу́чка, un petit chien. За́валь, le garde-boutique. За́мокъ, le château. Запа́хнуть, commencer à sentir. Засы́пать, remblayer. Змъя, du serpent. Знакомъ, par un signe. Иглица, la chènevotte. Ка́пель, f., des gouttes. Kúca, la chatte. Козлы, le siège. Kóпа, le lambin. Ко́потъ, la suie fine. Kócы, les tresses. Кро́ма, un grand morceau de pain. Кро́ю, је cache. Кругомъ, en cercle. Ку́ма, le compère (acc.). Ку́рокъ, des petites poules. Ло́влю, la pêche (acc.). Лу́ка, de l'arbalète.

Верхо́мъ, à cheval. Вило́къ, une tête de chou. Вина́, du vin, la faute. Водопа́дъ, la cascade. Волна́, la vague. Bopóна, la corneille. Воро́тъ, de la porte. Выкупать, racheter. Глады́шъ, le laser (herbe). Глото́къ, la gorgée. Голубки, les pigeons. Гости́! sois mon hôte! Горю́, je brûle. Γραφά, le paragraphe. Γyα, le golfe. Господа́, messieurs. Дорога́, chère. Друго́мъ, d'un autre. Душу́, j'étouffe, j'étrangle. Жаворо́нокъ, des alouettes; la jeune alouette. Жарко́е, le rôti. Жельза́, la glande. Жила́, elle vivait. Жучка́, du petit hanneton. Зава́лъ, l'engorgement. Замо́къ, la serrure. Запахну́ть, fermer. Засыпа́ть, trop dormir. Змѣя́, le serpent. Знако́мъ, connu. Игли́ца, une petite aiguille. Капе́ль, f., le dégouttement. Kucá, la bourse. Козлы́, le tréteau. Koпá, le tas. Копоть, la fosse au goudron. Косы́, les faux. Крома́, la lisière. Крою, је découpe. Круго́мъ, autour. Кума́, la commère. Куро́къ, la détente. Ловлю, j'attrape. Лука́, Lucas.

Ме́ли, les bas-fonds. Ме́чемъ, nous jetons. Ми́ловать, pardonner. Мокро́та, l'humeur. Мо́лотъ, le marteau. Мо́ровый, fait de moire. Moю, је lave. Му́ка, la peine. Мура́ва, le vernis (d'une poterie). Му́чу, je fais de la peine. Нача́ла, du commencement. Ни́же, plus bas. Ни́жу, j'abaisse. Па́ли, ils tombèrent. Па́сти, de la gueule. (gén.). Парить, étuver. Пары, les paires. Пища, la nourriture. Плачу, је pleure. По́дать, l'impôt. По́ла, du sexe. По́лка, le rayon. По́лонъ, plein. По́лоть, la flèche de lard. Помочи, les bretelles. Поползень, m., l'enfant qui ne marche pas encore. Що́слѣ, après. Посте́ли, les lits. По́томъ, par la sueur. По́честь, le témoignage d'honneur. По́чту, la poste (acc.). Пра́вило, la règle. Правленіе, l'action de conduire. Пристань, le port. Проволочка, le petit fil d'archal. Пропасть, le précipice. Пустыня, le couvent. Páкa, la châsse.

Рёву, au hurlement, (dat.). Роды, les espèces. Рота, la compagnie de soldats. Рою, je creuse. Роюсь, je fouille.

Мели, impér. de молоть. Мечёмъ, par l'épée. Миловать, caresser. Мокрота, l'humidité. Моло́ть, moudre. Морово́й, pestilentiel. Moю́, la mienne, (acc.). Мука́, la farine. Mypaвá, la jeune herbe. Мучу́, je trouble. Hачала́, elle a commencé. Нижé, encore. Нижý, j'enfile. Цали́, tire. Пасти́, faire paître. Пари́ть, planer. Пары́, les vapeurs. Пища́, sifflant. Плачý, je paie. Пода́ть, donner. Пола́, le pan. Полка́, du régiment, (gén.). Поло́нъ, la captivité. Поло́ть, sarcler. Помочи, aider, impér. de помочить. Поползёнь, m., la sittelle.

Послѣ (о), de l'ambassadeur. Постели́! étends! Пото́мъ, après. Поче́сть, tenir pour. Почту́, je croirais. Прави́ло, le gouvernail. Правленіе, le gouvernement. Приста́нь, impér. de приста́ть. Проволо́чка, le délai. Пропасть, se perdre. Пустыня, le désert. Paκá, la première eau-de-vie de grain lors de la distillation. Реву́, je hurle. Роды́, les couches. Рота́, le serment. Poro, à l'essaim. Роюсь, j'essaime.

Påmy, je coupe. Свойство, la manière. Свою, j'approprie. Смы́каю, je promène l'archet sur les cordes. Со́рокъ, quarante. Спала, elle est tombée. Стою, je coûte. Стре́мя, l'étrier. Стрѣлокъ, des aiguilles, (gén.). Сту́жу, le froid (acc.). Су́ка, la chienne. Táro, je fonds. Tóчy, je mets des points. Трусить, avoir peur. Týma, animal tué et nettoyé. Угольный, de charbon. Уже, plus étroit. Ужинъ, le souper. Утокъ, des canards, (gén.). Утру, au matin, (dat.). Ýxa, de l'oreille, (gén.). Цълую, l'entière (acc.). Чёрта, du diable. Щёголь, le petit-maître.

Ръжу́, j'éclaircis. Свойство́, la parenté. Свою́, la sienne (acc.). Смыка́ю, je ferme.

Соро́къ, des pies, (gén.). Спала́, elle a dormi. Стою, je suis debout. Стремя, se précipitant. Стрълокъ, l'archer. Стужу́, j'ai froid. Сука́, de la branche. Tań, je cache. Touý, je tourne. Трусить, saupoudrer. Tymá, éteignant. Угольный, du coin. Ужé, déjà. Ужи́нъ, la récolte des blés. Уто́къ, la trame. Утру́, j'essuierai. Yxá, la soupe au poisson. Цѣлу́ю, je baise. Черта́, la ligne, le trait. Щеголь, le chardonneret.

VOCABULAIRE FRANÇAIS-RUSSE

(ФРАНЦУЗСКО-РУССКІЙ СЛОВАРИКЪ).

А, на.

A, dans, въ, во, на.

A, en, въ.

A, chez, y.

A bon marché, дешёвый, дёшево.

A cause de, pour, ра́ди.

A ce qu'il paraît, какъ кажется.

A côté, возлѣ, подлѣ.

A côté de, подлѣ, рядомъ.

A crédit, въ долгъ.

A haute voix, громкимъ голосомъ.

A la maison, до́ма, домо́й. A peine, чуть, чуть-чуть, чуть-не,

едва,

A perfection, въ совершенствъ.

A personne, никому́.

A quel? Какому? A quelqu'un, кому нибудь.

А qui? Чей, чья, чьё? Кому?

A qui, à qui appartient, чей, чья, чьё.

A voix basse, bas, тихимъ голоcomъ.

Abbé, l', игуменъ.

Abeille, l', пчела́.

Acheter quelque chose à quelqu'un, купить что нибудь у кого нн-

будь, покупать.

Accorder, s', согласиться, сойтись. Accourir, прибъжать.

Accoutumer, пріучать, s'-, пріучаться, привыкнуть.

Adolescent, l', юноша.

Adroit, ловкій.

Affable, ласковый. Affaire, l', дъло.

Agent de change, l', биржевой маклеръ.

Aider, помогать, помочь.

Aigle, l', opëлъ.

Aimer, любить.

Ainsi, такъ. Aire, une, гумно́.

Allemand, l', нъмецъ.

Aller, идти, ходить, нойти.

Aller chercher, пойти за.

Aller en voiture, à cheval, ѣхать, поѣхать.

Allumer, зажигать. Alors, потомъ. Altyne, l', алты́нъ. Ambassadeur, l', посла́нникъ. Amener, приводить, привести. Ami, l', другъ, пріятель. Ancre, l', якорь. Ange, l', ангелъ. Anglais, l', англича́нинъ. Ane, Г, осёлъ. Août, а́вгустъ. A peu près, почти, около. Apôtre, l', апостолъ. Appartenir, принадлежать. Apprendre, учиться. Apprendre, узнать, освъдомиться, выучить. Apprendre par сœur, учи́ться на изусть. Après, послѣ, за, по. Après, derrière, sa (avec l'instrumentatif). Après-demain, послъ-завтра. Après-midi, послъ объда. Aptitude, l', способность. Arbre, l', де́рево. Archevêque, l', архіспископъ. Archine, l', аршинъ. Argent, l', серебро. Argent, d', серебряный. Argent comptant, l', наличныя деньги. Armurier, l', оружейникъ. Arrèter, s', остановиться. Arriver, случи́ться, приключи́ться. Arroser, обдава́ть, обда́ть. Artiste, l', худо́жникъ. Asseoir, s', сади́ться, съ̀сть. Assez, дово́льно. Assez bien, паря́дно. Assurer, увърять, увфрить, s'assurer, увфриться. Attacher, прикрѣпи́ть, привяза́ть. Atteler, запрягать, запрячь. Attirer, притягать, привлечь.

Attraper la ressemblance, тра-Au-dessus, пове́рхъ, надъ. Au lieu de, вмѣсто, вмѣсто того́ чтобъ. Au long de, вдоль. Au milieu, среди́. Auberge, l', тракти́ръ. Aubergiste, l', тракти́рщикъ. Aujourd'hui, сего́дня. Auquel? Korópomy? Aussi, tákæe. Aussitôt que, то́тчасъ какъ, въ то самое время какъ, когда, такъ скоро какъ. Aussi vite que vous, τάκπε cκόρο какъ вы. Austère, суро́вый. Autant que, сто́лько-ско́лько (avec le génitif). Autel, l', алта́рь. Autour, вкругь, вокругь, кругомь, окрестъ. Autrefois, нѣкогда, пре́жде. Autrement, пначе, не такъ. Autrui, другіе. Avancer, идти вперёдъ. Avant, прежде. Avant, предъ, пре́жде. Avant que, прежде-нежели, до. Avant-hier, тре́тьяго дня. Avare, l', avare, скупой. Avec, съ, со. Avez-vous? Есть ли у васъ? Avoine, l', овёсъ. Avoir, пивть. Avoir besoin de, надобно, нужда́ться въ, нужно. Avoir besoin, нужно, avec le génitif, нуждаться въ чёмъ. Avoir de la compassion, быть сострадательнымъ. Avoir de quoi, avoir les moyens, имѣть сре́дства, Avoir de reste, имѣть въ избы́тку.

Avoir des obligations envers quelq., быть обязаннымъ кому нибудь, быть благода́рнымъ кому́ нибудь. Avoir l'air, смотрѣть, (avec l'instrumental). l'habitude, пиѣть Avoir привычку. Avoir pitié, сожальть. Avril, апръль. Baguette de fusil, la, шо́мполъ. Baisser, tomber, пасть цвив. Balayer, мести́. Banquier, le, банки́ръ. Baron, le, баро́нъ. Bas, ни́зкій. Bas, le, чуло́къ. Bateau long, le, стругъ. Bâtiment, le, строéніе. Battre, бить. Beau, bel, прекрасный, красивый, хорошій. Beaucoup, мно́го. Beaucoup, о́чень. Beau-frère, le, шу́ринъ. Beau-père, le, свёкоръ, тесть. Berger, le, пасту́хъ. Beurre, le, масло. Bien, хорошо́, добро́. Bien assez, о́чень, весьма́. Bien tôt, о́чень ра́но. Bientôt, ско́ро, въ ско́ромъ вре́-Bière, la, пиво. Bijoutier, le, joaillier, le, брилліянтщикъ. Billet, le, биле́тъ. Biscuit, le, суха́рь. Blanc, бѣлый. Blanchisseuse, la, прачка. le, зерновой хлѣбъ, зерно. Bleu, голубой, синій. Bouf, le, быкъ.

Bohémien, le, цыга́нъ. Boïard, le, боя́ринъ. Boire, пить. Bois, le, лъсъ. Bois, de, деревянный. Boisson, la, питьё. Bon, хоро́шій, добрый. Bord, le, бе́регъ. Botte, la, canóгъ. Bottier, le, сапожникъ. Bouc, le, козёлъ. Bouche, la, ротъ. Bouillon, le, бульо́нъ. Bourgeois, le, мѣщани́нъ. Bouteille, la, буты́лка. Bras, le, (d'une rivière), ка́въ. Brosser, nettoyer, чистить. Brûler, горѣть. Buisson, le, кустъ. Cachet, le, печа́ть. Café, le, róфe. Canif, le, перочинный ножикъ. Capitaine, le, капита́нъ. Capitaine, le, de cavalerie, ро́тмистръ. Car, потомý что, и́бо. Casser, ломать, сломать. Causer, разгова́ривать. Cavalier, le, кавалеристь, всад-Cave, la, по́гребъ. Ce dont, то что, то о чёмъ. Ce n'est pas, это не. Ce n'est pas vrai, il n'est pas vrai, это не правда. Ce que, то что. Céder, уступить, уступать. Ceinture, la, по́ясъ. Célèbre, знаменитый. Celle-ci, э́та. Cellule, la, ке́лья. Celui-ci, этотъ, celui-là, тотъ. Celui-ci, celui-là, cië, э́то, то. Celui que, тотъ котораго.

34

Celui qui, тотъ который. Cerf, le, оле́нь. Cerisier, le, вишня. C'est, э́то. C'est pourquoi, по этому. C'est vrai, il est vrai, правда. C'est vrai que, правда что. Cerf, le, оле́нь, m. Сеих, тѣ, э́ти. Ceux-ci, ceux-là, э́ти, тѣ. Ceux que, тѣ которыхъ. Ceux qui, тѣ которые. Chagriner, se, тосковать, горе-Chaise, la, стулъ. Chako, le, ки́веръ. Chambre, la, ко́мната. Chameau, le, верблюдъ. Champ, le, поле. Chandelier, le, шанда́лъ. Chandelle, la, свѣча́. Changer, мѣня́ть на. Chanteur, le, пѣве́цъ. Chanvre, le, конопе́ль. Chapeau, le, шля́па. Chaque, каждый. Charbon, le, у́голь, m. Charcutier, le, колбасникъ. Charmant, прекрасно, мило. Charpentier, le, столя́ръ. Chasser, охотиться, прогонять. Chasseur, le, е́герь. Château, le, замокъ. Chemin, le, доро́га. Cher, дорогой, дорого. Chercher, искать. Cheval, le, конь, m. Cheveu, le, во́лосъ. Chez, y (avec le génitif), къ (avec le datif), vers. Chez qui? У кого? Къ кому? Chien, le, cobáka. Chiquer, жева́ть. Chocolat, le, шокола́тъ. Chose, la, вещь.

Chrétien, le, христіянинъ. Cinq, пять. Cire, de, восковой. Citoyen, le, граждани́нъ. Clair, свѣтлый. Cloche, la, ко́локолъ. Clou, le, гвоздь. Cocher, le, кучеръ. Colonel, le, полко́вникъ. Concevoir, понимать. Conduire, вести, води́ть. Confier, довфрять, ввфрить. Confiseur, le, кандитеръ. Congédier, отослать, увольнять, уво́лить. Combien, сколько. Combien de temps? Сколько вре-Comme cela, такъ то. Comme il faut, какъ должно́, порядочно. Comme il ne faut pas, какъ не должно, неприлично, не ла́дно. Commencer, начинать. Comment? Какъ? Какимъ обра-Comporter, se, поступать. Comprendre, понимать. Comte, le, графъ. Conduire, вести, весть, повести, водить. Consentir, согласи́ться. Conserver, сохранять. Consoler, утѣша́ть. Continuer, продолжать. Contre, противъ, противу. Convenir de, сознаваться, согласиться, сойтись. Cordon, le, шнуро́къ. Cordonnier, le, башма́чникъ. Coq de bois, le, те́теревъ. Corne, la, porъ. Corps, le, ко́рпусъ. Coton, de, бумажный.

Coucher, le, du soleil, закатъ Couleur, la, цвѣтъ. Couper, рѣзать, обрѣзать, отрѣ-Couper quelque chose, en couper, отрѣзать, разрѣзать. Coupole, la, ку́полъ. Cour, la, дворъ. Courageux, хра́брый. Courir, бѣжа́ть. Court, короткій. Courtier, le, маклеръ. Cousin, le, двоюродный брать. Cousine, la, двоюродная стра. Couteau, le, ножъ, ножнъъ. Coûter, сто́ить. Couvent, le, монасты́рь. Couvrir, покрывать, покрыть. Craindre, боя́ться. Crâne, le, че́репъ. Crayon, le, каранда́шъ. Créer, создава́ть, созда́ть. Crier, кричать. Croire, върить. Croître, расти. Cuire, варить. Cuisine, la, ку́хня. Cuisinier, le, по́варъ. Cuivre, de, мѣдный. Curieux, любопы́тный. Czar, le, царь. Dans, въ. Dans l'intérieur, внутри. Danser, танцова́ть. D'après, по. De, ο (οбъ, όбο). De, d', изъ, и́зо. De, отъ, о́то. De, de cela, ortoró. De, depuis, съ (со). De bon matin, ра́но, поутру́. De bonne heure, ра́но. De loin, издали.

De moi, toi etc., обо мнь, о тебъ De mon, ton etc., о моёмъ, о твоёмъ etc. De personne, ни о комъ. De plus, сверхъ. De quel? О которомъ? De qui? О комъ? De quoi? Чего́? Отъ чего́? О чёмъ? De rien, ни о чёмъ. De sorte que, такъ что, по этому. Dé, le, напёрстокъ. Décembre, дека́брь. Découvrir, открывать. Défaire, пороть, распороть, se défaire, сбыва́ть, сбыть. Défendre, запрещать. Déjà, ужé, ужъ. Déjà plus, уже не, ужъ не, болъе не. Déjeuner, le, за́втракъ. Demain, за́втра. Demander, требовать, спращи-Demoiselle, la, дъвица, ба́рышня. Dent, la, зубъ. Dépenser, тратить, истратить. Dernier, le, послѣдній. Derrière, sa (avec l'instrumental). Derrière, позади́. Désespoir, le, отчаяніе. Descendre, сходить, сойти. Déshabiller, раздѣва́ть, se, раздѣва́ться. Dessein, le, намѣреніе. Désir, le, жела́нье. Dételer, отпрягать, отпрячь. Détrousser, гра́бить. Deux, два, двѣ. Devant, мимо, предъ, прежде. Devenir, дълаться, сдълаться, быть съ.

Devoir, быть должнымъ. Dévorer, пожирать. Dieu, Богъ. Diligent, прилежный, трудолюби-Dimanche, воскресе́нье. Dîner, le, обѣдъ. Dîner, обѣдать. Diplomate, le, дипломать. Dire, говори́ть, сказа́ть. Distribuer, раздавать, раздать. Divers, разные, нѣсколько. Divorce, le, разводъ. Docteur, le, докторъ. До́лженъ, devoir. Domestique, le, слуга́. Donc, же. Donner, давать, дать. des leçons, Donner давать уроки. D'ordinaire, обыкнове́нно. Dormir, chats. Dormir assez, выспаться. Dot, la, приданое. D'où? Откуда? D'où vient-il? Orveró? Douanier, le, таможенный чинов-Douter de quelque chose, comubваться. Douter de quelqu'un, недовърять, не вфрить, сомнъваться. Dragon, le, драгунъ. Drap, le, сукно. Duché, le, герцогство. Dur, жёсткій. Eau, l', вода́. Économiser, беречь. Ecouter, слушать. Ecouter quelque chose, слу́шать что нибудь. Ecouter quelqu'un, слу́тать кого́ нибудь. Ecrivain, l', писарь. Écurie, l', конюшня.

Élan, l', лось. Élancer, s', sur, броспться на. Éléphant, l', слонъ. Éloigner, s', удаля́ться, удалиться. Emoussé, тупой. Empêcher, мѣша́ть. Empereur, l', императоръ. Employé, l', чиновникъ. Employer, пользоваться. Emprunter, занимать. Еп, въ, во. En, отту́да. En ce moment, сію́ мпну́ту, въ эту минуту. En dépit, не смотря на. En outre, впрочемъ, кромф TOTÓ. Encore, ещё. Encre, l', черни́ла, (ne s'emploie qu'au pluriel). Enfant, l', ребёнокъ. Enfin, наконе́цъ. Ennemi, l', врагъ. Enseigne de vaisseau, l', ми́ч-Enseigner, учить, преподавать. Ensuite, пото́мъ. Entre, между, межъ. Entrer, войти́, входи́ть. Envers, противъ, съ, въ отношевін къ. Environ, о́коло. Envoyer, посыла́ть. Envoyer chercher, посылать за. Ерée, l', шпáга. Eperon, le, шпо́ра. Épouser, выдти замужъ, (de la femme), жени́ться (de l'homme). Éprouver, испытать, чувствовать. Espagnol, l', рспа́нецъ. Espérer, надѣяться. Espoir, l', наде́жда. Essayer, пытаться, испытать. Essuie-mains, полоте́нце.

Est-ce que? Развѣ? Estimer, почитать. Et, u. Étable, l', хлѣвъ. Etain, d', оловя́нный. Étoile, l', звѣзда́. Etonner, удивить. Étranger, l', иностранецъ. Etre assis, сидеть. Etre content, быть довольнымъ. Étre debout, стоять. Etre en bonne santé, быть здоровымъ. Étre en état de, быть въ состоянін. Étre fâché contre, сердиться на. Étre fâché de, сожальть. Être marié, быть жена́тымъ (de l'homme), быть замужемъ (de la femme). Etre sûr de quelque chose, быть увърену въ чёмъ нибудь. Être rassasié, быть сытымъ. Etudiant, l', студе́нтъ. Eveiller, будить, разбудить. Éveiller, s', пробудиться; проснуться, просыпаться. Évêque, l', епископъ. Excellent, отличный. Excepté, kpómb. Exprimer, выражать, выжимать. Facteur, le, почтальо́нъ. Faire, дѣлать. Faire, велѣть, заста́вить. Faire attention, обращать вниманіе. Faire bon accueil à quelq., xoрошо принять кого нибудь. Faire bonne mine à, быть ласковымъ съ къмъ нибудь. Faire cadeau, подари́ть. Faire de sorte que, постара́ться. Faire du bien, делать добро́. Faire du mal, дълать зло. Faire des emplettes, дълать закупки.

Faire emplette, купить, закупать. Faire le tour, faire un passe-droit à quelqu'un, обойти, обходить. Faire mauvais accueil à quelq., не хорошо принять кого нибудь. Faire mauvaise mine à quelq., быть неласковымь сь квиъ нибудь. Faire mine de, давать себт видъ. Faire présent, дари́ть. Falloir, быть нужнымъ. Famille, la, семейство. Fantassin, le, пѣхоти́нецъ. Fatigué, усталь, устала; усталый, усталая. Faubourg, le, предмѣстіе. Faucon, le, соко́лъ. Faux, фальши́вый, ло́жный. Femme, la, жена, женщина. Fendre, колоть, расколоть. Fendre du bois, коло́ть дрова́. Fendre le cœur, терзать, растерза́ть. Fer, le, жельзо. Fer, de, жельзный. Feuille, la, листь. Février, февраль. Fidèle, вѣрный. Filet, le, сѣть, сѣтка. Fils, le, сынъ. Fin, mince, тонкій. Finir, кончать. Fleur, la, цвѣтъ. Foin, le, ctro. Fois, la, past. Forêt, la, лѣсъ. Fournir l'occasion de, доставить случай. Fourrure, la, maxs. Frais, cbbmin. Français, le, французъ. Frapper à la porte, стучать въ двери. Frère, le, брать.

Froid, холо́дный. Fromage, le, сыръ. Froment, le, пшеница. Fuir, бѣжа́ть. Fumer, курить. Fusil, le, ружьё. Gagner, пріобрѣта́ть, вынграть. Gagner sa vie à, снискивать себф пропитаніе, добыва́ть себѣ, пята́ться, пропи́тываться. Gai, весёлый. Gant, le, перчатка. Garçon, le, (d'auberge), половой. Garder, сохранять, сохранить, стеречь. Gardien, le, сто́рожъ. Gâteau, le, пирожо́къ. Gâter, портить, испортить. Généreux, великоду́швый. Gentilhomme, le, дворяни́нъ. Gibier, le, дичи́на. Gilet, le, жиле́тъ. Girouette, la, флю́геръ. Gladiateur, le, бое́цъ. Goût, le, вкусъ. Goûter, le, полдникъ. Goûter, полдинчать, пробовать. Gouttière, la, жо́лобъ. Grain, le, хлібь (зерновой), зерно. Graisse, la, жиръ. Grand, бо́льшо́й, вели́кій. Grand'mère, la, ба́бушка. Grand-père, le, дѣдъ, дѣдушка. Gras, жи́рный. Grenadier, le, гренаде́ръ. Grenier, le, чердакъ. Grenier à foin, le, сѣнни́къ. Grenier à grain, le, амбаръ. Gris, сърый. Gronder, бранить, побранить. Gros, толстый. Guide, le, вожа́къ. Habiller, одфвать, s'-, одфваться. Наїг, ненавидѣть.

Hanter, посѣща́ть. Hareng, le, сельдь, селёдка. Hausser, возвышать. Hausser, возвышаться въ цѣнѣ. Haut, гро́мко. Heure, l', часъ. Hier, вчера́. Нотте, 1', человъкъ. Homme bête, l', глупе́цъ. Horloge, l', часы́. Hors de, внъ. Hôtelier, l', содержатель гостин-Houille, la, ка́менный у́голь. Ісі, у, здѣсь. Il, elle, онъ, оно́, она́. Il a, у него есть, онъ имфеть. Il paraît, ка́жется. Il s'en fallait de реи, чуть не, чуть бы́ло не, чуть чуть не. Il s'en faut, недостаётъ. Il s'en faut beaucoup, далско́ Imaginer, s', вообража́ть. Imbécile, l', глупе́цъ. Instruire, apprendre, учить чему. Intendant, l', управитель. Intention, l', намъреніе. Intențion, avoir l', намъреваться, имъть памъреніе. Intestins, les, потроха́. Italien, l', вталія́нецъ. Ivrogne, l', пьяница. Jadis, ивкогда, прежде. J'ai envie, мив хочется. Jalousie, la, ре́вность, за́висть. Jamais, никогда́. Jambe, la, нога́. Jambon, le, окорокъ, ветчина́. Janvier, янва́рь. Jardin, le, садъ. Jardinier, le, садо́вникъ. Jaune, жёлтый. Je n'ai fait que, я то́лько что. Je n'ai pas, у меня натъ.

Je vous prie, пожалуйста, пожа-J'en suis sûr, j'en suis certain, я въ этомъ увфренъ. Jeter, бросать, бросить. Jeter un coup d'œil sur, броспть взоръ ои взглядъ на, взглянуть на. Jeudi, четвертокъ, четвергъ. Jeune, молодой. Jeûner, говѣть. Joli, краси́вый. Jouer, играть. Jouer de, игра́ть на (avec le prép.). Joueur, le, пгро́къ. Jouir de, пользоваться, наслаждаться. Jour, le, день. Juge, le, судья. Juillet, ію́ль. Juin, iю́нь. Jupe, la, ю́пка. Jusqu'à quand? Докуда? Какъ до́лго? Jusque, jusques, до (avec le génitif). Jusqu'ici, до сихъ поръ, досюда. Jusqu'où? Докуда? До какихъ мфстъ? Juré, le, присяжный. L'un et l'autre, тотъ и друго́й. L'y, его́ туда́, его́ тамъ. Laborieux, прилежный, трудолюбивый. Lac, le, ósepo. Laisser, оставлять, оставить. Laisser tomber, уронить. Lait, le, молоко́. Laitage, le, моло́чное. Lanterne, la, фона́рь, m. Laquais, le, лаке́й. Laver, мыть. Le (régime direct), eró.

Le mien, Mon.

Le sien, cbon, eró. Le tien, твой. Le vôtre, вашъ. Lentement, тихо. Léopard, le, барсъ. Lequel? Како́й? Кото́рый? Les, eux, они, ихъ. Les uns, les seuls, одни. Les uns et les autres, Tt и дру-Lesquels? Какіе? Которые? Lesquels, quels, кото́рые, какі́е. Les y, пхъ тамъ, пхъ туда́. Lettre, la, письмо́. Lettre de change, la, ве́ксель. Lever, se, встава́ть, встать. Lever du soleil, le, восхо́дъ со́лнца. Lieutenant, le, поручикъ. Lin, le, лёнъ. Linge, le, быльё. Lion, le, левъ. Lire, чита́ть. Lit, le, постель, постеля. Loin, далеко́. Long, длинный. Lorsque, quand, korgá. Louer, хвали́ть. Louer, отдава́ть въ наёмъ, нанимать, нанять. Loup, le, волкъ. Loyer, le, наёмъ. Lui, à lui, ему́. Lundi, понедѣльникъ. Lune, la, мѣсяцъ. Maçon, le, ка́меньщикъ. Маі, май. Maigre, то́щій, нежи́рный. Maintenant, теперь. Mais, по, однако, а. Maison, la, домъ. Maître, le, мастеръ. Maître, le, баринъ, господинъ, хозя́инъ. Mal, ху́до.

Maladroit, неловкій. Malgré, не смотря на. Manche, la, рука́въ. Manger, кушать. Manquer, пропустить. Manteau, le, плащъ. Marchand, le, купе́цъ. Marchand de vin, le, виноторго́-Marchandise, la, това́ръ. Marcher, ходить, идти пѣшко́мъ. Mardi, вто́рникъ. Maréchal ferrant, le, кузне́цъ. Mari, le, мужъ. Marquer, обозначать, показывать. Mars, мартъ. Marteau, le, молото́къ. Matelot, le, матро́съ. Matin, le, ýrpo. Mauvais, дурной, худой. Ме, à тоі, мив, себв. Médecin, le, ле́карь. Médecine, la, лека́рство. Mêler, se, мѣша́ться, вмѣшиваться. Ménager, бере́чь. Mendiant, le, ни́щій. Mener, водить, вести. Menuisier, le, столя́ръ. Mépriser, презпрать. Mer, la, mópe. Merci, спасибо, благодарю. Mercredi, середа́. Mets, le, ку́шанье. Mettre, положить, надъвать. Mettre à même de, дать средства, дать возможность. Meule, la, жёрновъ. Meule de foin, la, стогъ. Midi, полдень. Miel, le, мёдъ. Mieux que, лучше нежели. Minuit, по́лночь. Miroir, le, зе́ркало.

Moi-même, toi-même etc., самъ, Moine, le, мона́хъ. Moins, ме́нъ́е avec le génitif, ou нежели et какъ. Moins vite, pas si vite, не такъ скоро. Mon, ton, son, моё, твоё, своё, Monsieur, le, господинъ, сударь. Monter, всходить, взойти. Montre, la, часы́. Montrer, показывать. Moquer, se, de quelqu'un ou de quelque chose, сытяться надъ къмъ, смъяться надъ чъмъ. Mordre, укусить. Mouche, la, муха. Mouchoir, le, плато́къ. Mouiller, мочить. Mourir, умере́ть. Mouton, le, бара́ница. Moyen, средній. Ne, не. Ne-guère, ne pas beaucoup, neque peu, не много, не многіе только, немногочисленные, вовсе не (нѣтъ). Ne guère de, вовсе не, почти не. Ne-ne, нп-ии. Ne-que, то́лько. Ne pas, нѣтъ, не. Ne-pas avant, не прежде-какъ. Ne-pas de, нътъ (avec le génitif). Ne pas encore, ещё не. Ne pas encore, pas encore, ещё Ne plus, болье не. Ne plus guère, немно́го. Ne rien, ничто, ничего. Ne-rien de mauvais, ничего дур-Négliger, нерадъть, пренебере-Négociant, le, купецъ.

Neige, la, спътъ. Nettoyer, чистить, вычистить. Nez, le, носъ. Noir, чёрный. Noix, la, opѣxъ. Non, нѣтъ, не. Non seulement, mais aussi, ne только, но п. Notaire, le, нота́ріусъ. Nourriture, la, ку́шанье. Nouveau, но́вый. Novembre, поя́брь. Nuire, вредить. Nulle part, нигдѣ. Nullement, во́все не. Obscur, тёмный. Octobre, октя́брь. Oeil, l', глазъ. Officier, l', офице́ръ. Offrir, предлагать. Oie, l', гусь, m. On a parlé, говори́ли. On parle, говоря́ть. Or, Î', зо́лото. Orateur, I', витія, ораторъ. Orfèvre, l', золотыхъ дълъ мастеръ. Orge, l', ячме́нь. Oser, смъть, носмъть. Oter, сиять, сиимать. Ou, или. Ой? Гдв? Куда? Oublier, забывать, забыть. Ourson, 1', медвѣжёнокъ. Outre, kpómb. Ouvrir, отпирать, отворять, открывать. Pain, le, хлѣбъ. Pain blanc, le, бѣлый хлѣбъ. Pain bis, le, чёрный хлѣбъ. Pain rassis, le, чёрствый хлѣбъ. Panier, le, ко́робъ, grand panier d'osier, ку́зовъ. Papier, de, бума́жный. Par се, этимъ, тѣмъ.

Par celui-ci, celui-là, э́тимъ, Par lequel, которымъ. Par moi, toi, lui etc., мио́ю, тобою, имъ. Par personne, никѣмъ. Par quel, которымъ. Par qui? Кѣмъ? Par quoi? Чымь? Par où? Какимъ путёмъ? Par rien, ничѣмъ. Paraître, каза́ться. Parapluie, le, дождевой зонтикъ. Parce que, потому́ что. Parcourir, прохаживать. Pardon, извини́те. Pari, le, запла́дъ. Parler, dire, говорить, сказать. Parler à quelq. de, говорить съ къмъ о комъ (чёмъ). Parvenir, удава́ться. Pas encore, нѣтъ ещё. Pas plus, бо́лѣе не. Pas si, не такъ. Pas tout à fait, не совсѣмъ. Pas trop bien, пе такъ то. Pas un seul, ни оди́нъ. Passer, пройти́, проѣхать. Passer le temps à, проводить врéмя. Pâté, le, ппро́гъ. Pâté, le petit, пирожо́къ. Patriarche, le, narpiápxъ. Pauvre, бѣдный. Payer, заплати́ть. Pays, le, край. Pécher, грѣши́ть. Pêcher le poisson, ловить рыбу. Pêcher à la ligne, удить. Peigne, le, гребень; le petit peigne, маленькій гребень, гребешокъ. Peintre, le, жпвоийсецъ. Pendant, durant, въ продолже́-

Pendre (act.), новѣсить, вѣшать. Penser, думать. Percer, проколо́ть. Permettre, позволять. Personne, никто́. Petit, ма́лый. Petit-fils, les, внуча́та, plur. de виукъ. Peu, ма́ло, не мио́го. Peu de, немнотіе, немнотія, мало, (avec le génitif). Peut-être, быть можеть, можеть быть, можеть статься. Piano, le, фортепіано. Pigeon, le, голубы. Piller, грабить. Pistolet, le, пистоле́тъ. Plafond, le, потолокъ. Plaindre, сожальть о ко́мъ. Plaire, нравиться, быть угод-Plancher, le, полъ. Planter, сажа́ть. Planter, садить. Plomb, de, свинцовый. Plus, бо́лѣе, avec le génitif ou, нежели et какъ. Plus guère, немного. Plus que, moins que, болье нежели, менње нежели. Plus tard, по́зже. Plus tôt, de meilleure heure, раньше. Plus vite, скорѣе. Plusieurs, разные, ифсколько. Plutôt que, plutôt que de, пре́ждене́жели, ра́ньше-не́жели, лу́чшенежели. Poirier, le, гру́ша. Poisson, le, púba. Poivrer, посыпать перцомъ. Pommier, le, я́блоня. Porc, le, свини́на. Portefeuille, le, бумажникъ. Porter, носить, нести.

Porter (se) bien, быть здоро́вым Portier, le, привратникъ. Poser, надывать, положить. Poud, le, пудъ. Poule, la, ку́рица. Pour, для, отъ. Pourquoi? Зачьмь? Почему? Poursuivre, преслѣдовать. Pouvoir, le, могу́щество. Pré, le, лугъ. Prendre congé, прощаться. Préparer, se, гото́виться. Prés de, близъ (avec le génitif). Présenter, представлять. Presque, чуть не, чуть было не, чуть чуть не. Presque pas de, почти не, не много, только мало, только не много. Prêt, гото́вый. Prêter, одолжить. Prêtre, le, священникъ. Prévoir, предвидѣть. Prier, просить, попросить. Prince, le, князь. Priser, нюхать. Procurer, se, достать. Promenade, la, гульбище. Promettre, объщаться. Propre, чистый; (du linge), бѣ-Provenir, происходить. Prunier, le, слива. Puis, потомъ. Puissant, могущественный. Putois, le, хорёкъ. Qu'ai-je? Что 'я имъю? Что у меня? Quand? Korgá? Quant à, что каса́ется до. Que, нежели, какъ. Que (pronom relatif), что. Que? Quoi? Что? Que, seulement, то́лько. Quel? Какой? Который?

Quel? lequel? Како́е? Кото́рое? Quelle distance? Како́е разсто-Quels, lesquels, какіе, кото́рые. Quelque chose, ивчто. Quelque chose, что нибу́дь. Quelque chose de bon, что нибудь хорошаго. Quelquefois, пногда́. Quelque part, гдѣ нибу́дь, куда́ нибудь. Quelqu'un, кто нибудь. Questionner, распрашивать. Qui, lequel, кото́рый, -рая, -рое. Qui? Кто? Que? Quoi? Что? n'ont pas de pluriel. Qui que ce soit, кто бы то нп былъ. Quoi? Tro? Quoi que, что бы то ни-было. Rabot, le, стругъ. Raconter, сказывать, разсказы-Ramasser, поднима́ть. Rappeler, se, по́мнить. Raser, брить, выбрить. Rassis (du pain) чёрствый. Recevoir, получа́ть. Récompenser, награждать. Recouvrir, прикрыва́ть. Regarder, смотрфть. Regarder quelqu'un ou quelquechose, каса́ться. Réjouir, se, радоваться. Remercier, благодари́ть. Remplir, наполнять, наполнить. Rencontrer, встратить. Rencontrer, se, сходиться. Rendre, отдавать, отдать. Repandre, проливать, пролить, расточать. Réparer, почини́ть. Répéter, повторя́ть. Répondre, отвѣча́ть. Ressembler, быть похо́жимъ на.

Restaurateur, le, трактирщикъ. Rester, остава́ться. Retenir, уде́рживать. Réussir, удава́ться. Réveiller, буди́ть, разбуди́ть. Réveiller, se, пробудиться, проснуться, просыпаться. Revenir, возвращаться. Riche, богатый. Rien, пичто, пичего. Rien moins que, вовсе не. Rien que, то́лько. Rire, de, смѣя́ться надъ. Rire, se moquer de quelq., насмѣхаться надъ кѣмъ. Rire au nez de quelq., сменться въ лицё кому нибудь. Rivage, le, бе́регъ. Riz, le, рисъ. Rôti, le, жарко́е. Rouble, le, рубль. Rouge, кра́сный. Royaume, le, короле́вство. Russe, le, pýcckiй. S'adresser, обраща́ться, обратиться. S'amuser, забавля́ться. S'approcher, приближа́ться. S'attirer de mauvaises affaires, причинить себъ непріятности, навлечь на себя непріятности. S'en aller, уйти́. S'étonner, удивляться. S'il vous plaît, пожалуйста. S'imaginer, вообража́ть. S'informer de quelqu'un, de quelqu**e** chose, спрашивать, спросить, освъдомляться, освъдомиться. Sabre, le, са́бля, ша́шка. Sage, му́дрый. Saint, le, святой. Saint-Esprit, Свято́й-Духъ. Sale, гря́зный. Saler, соли́ть. Samedi, суббо́та.

Sanglier, le, кабань. Sans, безъ. Sauter, прытать. Sauveur, le, Спаситель. Savoir, знать. Savon, le, мыло. Sculpteur, le, ваятель. Se, à soi, cests Se chauffer, грѣться. Se coucher, se mettre au lit, ложиться спать. Se couper les cheveux, se faire tondre, стричься. Se couper les ongles, стричь себѣ ногти. Se défier de quelqu'un, недовърять кому нибудь. Se désespérer, отчаяваться. Se faire raser, вельть себя выбрить Se fier à quelqu'un, ввѣриться въ кого нибудь, быть увърену къ комъ нибудь. Se frotter, тереться. Se marier, épouser, жениться на avec le prépositif (de l'homme); идти замужъ за avec le génitif (de la femme). Se porter bien, быть здоровымъ. Se promener, гулять, прогули-Se réjouir, радоваться. Se rendre à, отправляться куда́ Se servir de, употреблять, употребить. Se tenir à, держа́ться. Se tirer d'affaire, выпутаться. Se tromper, ошибаться, обманываться. Se voir, видѣться. Sécher, сушить. Seigle, de, ржаной. Séjour, le, мъстопребывание. Séjourner, жить.

Sel, le, coль. Selon, no. Semblable, таковой, похожій. Sentinelle, la, часовой. Sentir, чувствовать. Seoir, сидѣть на, быть къ лицу́. Septembre, сентябрь. Serviteur, le, служи́тель. Seulement, то́лько. Sévère, стро́гій. Si, такъ, е́сли. Siècle, le, вѣкъ. Sœur, la, cecrpá. Soie, de, шёлковый. Soir, le, soirée, la, вéчеръ. Soldat, le, солдатъ. Sonneur, le, звона́рь. Sortir, выходить, выдти. Souffler, вѣять. Soufflet de forge, le, maxs. Souffrir, страдать. Soulier, le, башма́къ. Soupe, la, супъ. Souper, ужинать. Souper, le, ужинъ. Souris, la, мышь. Sous, подъ (avec l'instrumental). Sous-officier, у́нтеръ-офице́ръ. Souvent, plus, ча́ще. Sucre, le, cáxaps. Suif, le, са́ло. Suif, de, сальный. Suivant, no. Suivre, слѣдовать. Sur, на (avec le prépositif). Sur, no. Sur, nobépxy. Sûr, sûre, върный, увъренный. Sur-le-champ, вдругь, тотчасъ. Tabac, le, табакъ. Table, le, столъ. Taille, la, ростъ. Tailleur, le, портной. Tant, столько, столь. Tant, столько-то.

Tante, la, тётка. Tapageur, le, буя́нъ. Tapis, le, ковёръ. Tard, поздно. Tartare, le, тата́ринъ. Taureau, le, волъ. Te, à toi, тебѣ, себѣ. Teindre, красить. Tel, un, pareil, un, такой, neutre Tel-quel, tels-quels, такой-какой; тако́е-како́е; такі́е-какі́е; такія-какія. Telle, така́я. Tels, pareils, такі́е, такі́я. Temple, le, храмъ. Tendre, нѣжный. Tenir prêt, se, быть на гото́вѣ. Tesson, le, че́репъ. Thé, le, чай. Timbre, le, ште́мпель. Tirailler, houspiller, трепать. Tirer, тяну́ть. Toile fine, la, полотно́. Tomber, надать. Ton, tes, le tien, les tiens, твой, твоя, plur. твой. Tordre, вить. Toujours, всегда́. Touriste, le, туристъ. Tout, всякій. Tout, toute, ка́ждый, -дая, -дое; весь, вся, всё. Tout le, tous les, весь, всё, всѣ; каждый, -дая, -дое; каждые, каждыя. Tout à fait, совсѣмъ, совершенно, вовсе. Tout le monde, всѣ, ка́ждый, весь свътъ. Traiter, обходиться, обойтись. Tranchant, во́стрый. Tranchant, le, лезвеё, остреё.

Très, очень, весьма.

Très bien, очень хорошо́.

Triste, печальный. Tromper, обма́нывать. Trop, слишкомъ много, слиш-Trop peu, слишкомъ ма́ло. Troquer, промѣня́ть на. Troupeau, le, ста́до. Trouver, найти́. Ти, ты. Tuer, убить, убивать. Turc, le, турокъ. Ure, I', буйволь, зубрь. User, употреблять, износить, изнашивать. Valoir, сто́ить. Valoir mieux, être meilleur, быть Valoir plus, coûter plus, сто́ить бо́лѣе, быть доро́же. Vanner, вѣять. Vautour, le, я́стребъ. Veau, le, телёнокъ, теля́тина. Veille, la, накану́нѣ. Vendre, продавать, продать. Vendre, se, продаваться. Vendre à bon marché, продава́ть дёшево. Vendre cher, продава́ть до́рого. Vendredi, пя́тница. Venir, приходить, придти. Venir de, то́лько что. Venir voir, навѣща́ть, навѣсти́ть. Véritable, настоящій. Verrat, le, бо́ровъ. Verre, le, стака́нъ. Verser, налить, наливать, проли́ть, пролива́ть. Vert, зелёный. Viande, la, мя́со. Vieillard, le, ста́рецъ. Vieillard, le, стари́къ. Vieux, ста́рый. Vif, ръзвый. Vilain, некраси́вый. Ville, la, го́родъ.

Violon, le, скри́пка.
Vis-à-vis, напро́тивъ, насу́противъ, су́противъ.
Vite, ско́ро.
Voici, voilà-encore, вотъ ещё.
Voilà, voici, вотъ.
Voir, ви́дѣть.
Voiture, la, каре́та.
Voix, la, го́лосъ.
Voler, летѣть, лета́ть.

Voler, красть, укра́сть.
Voleur, le, воръ,
Vous avez raison, ва́ша пра́вда.
Voyager, путеше́ствовать.
Voyageur, le, путеше́ственникъ.
Y, тамъ, туда́.
Y, на э́то; на э́ти.
Y a-t-il? Е́сть ли?
Y aller, ндти́ туда́.
Y ètre, быть тамъ.

TABLE ANALYTIQUE DES MATIÈRES

CONTENUES

DANS CE VOLUME.

A. LA PARTIE PRATIQUE.

(Les numéros indiquent la page).

De l'alphabet russe L'igitsa (v)	1 5	Première leçon.	14
Classification des lettres	5	Les huit parties du discours	14
Voyelles	5	Les genres	15
	5	Les nombres	15
Consonnes		Les cas	15
Semi-voyelles	5	Le substantif	15
Voyelles dures	5	Les désinences des genres	15
" molles	5	Déclinaison des substantifs	16
Consonnes fortes	5	L'accusatif	17
" faibles	5	Le vocatif	17
" liquides	5	Le locatif	17
" chuintantes	5		
" gutturales	5	Le verbe avoir	17
" palatales	5	Exercices.	18
" dentales	5	Thème 1.	19
" labiales.	5	7)	
De la prononciation russe	5	$Deuxi\`eme$ $leçon.$	19
La prononciation des voyelles	6	La phrase interrogative	19
conconnec	8	Les mots (Monsieur, Madame,	
semi-vovell		Mademoiselle>	19
Permutation des lettres	10	L'adjectif	20
Les prépositions Bu. Ku. Cu	11	Les terminaisons des adjectifs	20
Exercice de lecture avec la	11	Table des déclinaisons des	∪ش
	7 1		9.0
prononciation	11	adjectifs	20

Le génitif de matière	21	Déclinaison des pronoms кто,	
Le e et o euphonique	21	что, никто, кто-нибудь	37
Les adjectifs à désinence		Les pronoms кто et что	3 7
pleine	22	Déclinaison des pronoms ka-	
Exercices	22	кой, который	37
Thème 2	23	Exercices	38
		Thème 7	39
Troisième leçon.	23		
Les modes des verbes russes	0.4	Huitième leçon.	39
Les verbes transitifs	$\frac{24}{24}$	Déclinaisan dan munama dé	
		Déclinaison des pronoms dé-	40
Les pronoms personnels	25	monstratifs	40
Déclinaison du pronom A	25	Le pronom этотъ	40
Déclinaison des adjectifs	25	Les adverbes нътъ et не	40
Les adjectifs qualificatifs	25	Les pronoms кто, который	
Exercices	26	et что	41
Thème 3	26	Exercices	42
		Thème 8	42
Quatrième leçon.	26	Thème 9	42
Les substantifs à la désinence		Neuvième leçon.	43
des adjectifs	27	•	
Le génitif du substantif en y, ro	27	L'instrumenl	43
L'accent tonique	27	Exercices	45
Le pronom relatif «celui»	27	Thème 10	46
Le pronom свой	28		
Le pronom personnel онъ	28	Dixième leçon.	46
Exercices	28	Dixieme teçon.	10
Thème 4	29	Le masculin pluriel	46
		Table des déclinaisons	47
Cin anilma lacon	30	L'accent tonique	48
Cinquième leçon.	30	Les mots homonymes	48
Exercices	31	Les substantifs à deux dési-	
Thème 5	31	nences	49
1101110		Le mot кольно	49
C' '\ 7	0.0	Les mots terminés en ënorts	49
Sixième leçon.	32	THEFT	
Ta nhuasa interpressiva	33	у у у анидь	49
La phrase interrogative Exercices	34	Lessubstantifs cocыдъ, холо́пъ	49
	35	νηο πα ν ορά -	10
Thème 6	33		49
		инъ, другъ, сынъ, шу́ринъ	43
Septième leçon.	36	Les substantifs qui ont la	49
.	0.0	terminaison des adjectifs	43
Le verbe давать	36	Les substantifs terminés en	50
Le mot сты́дно	36	жъ, чъ, шь et щъ	50

Les substantifs волось, солдать, пудь, разь, сапоть		Quatorzième leçon.	70
ет глазъ	50	La désinence apocopée et	
Le mot «ceux»	51	pleine des adjectifs	70
Le pluriel de человъ́къ	52	Les noms en -нинъ	71
Exercices	52	Les substantifs турниъ et	
Thème 11	53	иникох стинкох	72
Theme 11	00	Le mot Monsieur	72
		Les mots волось, турокъ,	
Onzième leçon.	54	глазъ, чулокъ	73
3111131113 134,0111		Le mot рубль	73
Des augmentatifs et des di-		L'accent tonique	73
minutifs	54	Exercices	73
Les substantifs irréguliers	56	Thème 17	74
Le verbe есть	56	Thème 18	$7\overline{4}$
Le temps passé	57	Thomas To	• -
Les terminaisons du passé	57	Quinzième leçon.	75
Exercices	58	quinzieme ieçon.	13
Thème 12	58	Les mots terminés en -объ,	
		-овъ, -олъ, -онъ, -оръ et	
Danish in it	F.0	-oth et les exceptions	75
Douzième lecon.	59	Les mots en -въ, -дъ, -лъ,	
		-мъ, -нъ, -ръ, -съ, -тъ, -цъ	
Les noms qui ont au nom. du	. .	et les principales excep-	
pluriel a ou s	59	tions	76
Les noms des peuples	60	Les jours du mois	76
Les nombres cardinaux	61	Les nombres ordinaux	77
Déclinaison de одинъ	62	La déclinaison des nombres	
Les nombres et les cas	62	ordinaux	77
Déclinaison de два, три, че-		La déclinaison de трéтій	78
ты́ре, о́ба	62	Exercices	78
La déclinaison de пять, шесть		Thème 19	79
etc.	63		
Exercices	64	Seizième leçon.	80
Thème 13	64	_ :	• • •
Thème 14	65	Exercices	80
		Thème 20	81
Treizième leçon.	66	Dix-septième leçon.	82
Le mot сли́шкомъ	66	Déclinaison des substantifs et	
Les substantifs employés seu-	30	des adjectifs neutres	82
lement au pluriel	67	Déclinaison de дитя	84
Exercices	67	do aiä éma ma ma ä	84
Thème 15	68	" de cië, э́то, то, чьё	34
Thème 16	69	" des substantifs,	0.6
THEME TO	09	provenant d'adjectifs	86
		35	

Exercices	86	Les nombres cardinaux	114
Thème 21	87	L'élision du o et e	115
		Les noms мать et дочь	115
Dix-huitième leçon.	88	Les substantifs en -ая, -яя	115
*		L'instrumental en -oю	115
De l'infinitif	88	Les adjectifs terminés en -ый	117
Exercices	90	Exercices	117
Thème 22	91	Russicismes et proverbes	118
, 2 3	92	Thème 30	118
Dix-neuvième leçon.	93	Vingt-troisième leçon.	120
Les dix substantifs en мя Les noms крыло́, звено́, но-	93	Les pronoms possessifs eró, ex Exercices	$\frac{121}{123}$
ляно, перо	94	Russicismes et proverbes	123
Les substantifs irréguliers	95	Thème 31	124
Exercices	97	, 32	124
Thème 24	98	,, 0=	
" 25	99	Vingt-quatrième leçon.	125
" –-		r ingo quairieme veçon.	120
Vingtième leçon.	99	Déclinaison des substantifs et des adjectifs féminins	125
De l'infinitif	99	Le e et o épenthétique	126
Le mot «beaucoup»	101	Le mot церковь	127
Exercices	103	Exercices	129
Les Russicismes	103	Russicismes et proverbes	130
Thème 26	104	Thème 33	130
" 27	105		
TT		Vingt-cinquième leçon.	131
Vingt et unième leçon.	106	Le présent	131
De l'infinitif	106	Les verbes боя́ться et стоя́ть	132
Le pluriel de дитя́	106	Les verbes inchoatifs	132
Le mot ничто	107	Les noms féminins qui ne	
Tableau des pronoms person-		s'emploient qu'au pluriel	134
nels	110	Exercices	135
Exercices	111	Russicismes et proverbes	136
Russicismes et proverbes	111	Thème 34	136
Thème 28	112	" 35	137
" 29	113	"	
"		Vingt-sixième leçon.	138
Vingt-deuxième leçon.	114	Des diminutifs	138
Déclinaison des substantifs		Exercices	139
et des adjectifs du genre		Russicismes et proverbes	139
féminin	114	Thème 36	140

Vingt-septième leçon.	141	Trente-troisième leçon.	170
De l'infinitif	141	Du superlatif	170
Exercices	143	Passé des verbes russes	171
Russicismes et proverbes	144	Le parfait défini de l'indéfini	172
Thème 37	144	La phrase interrogative	174
220110 01		Exercices	174
Vingt-huitième leçon.	145	Thème 46	175
•		" 47	175
Les noms des arbres fruitiers	147	"	
Les diminutifs	148	Tuente quatrième lecon	176
L'affirmation en russe	149	Trente-quatrième leçon.	110
Exercices	149	Le pronom indéfini «on»	177
Russicismes et proverbes	150	Du futur	177
Thème 38	150	Les futurs simples	178
" 39	151	Les substantifs en сть	178
		Les syllabes upe et nan	179
Vingt-neuvième leçon.	151	Les terminaisons abrégées de	
De l'infinitif	151	l'instrumental	179
	151	Exercices	180
Les noms des habitants	152	Thème 48	182
Exercices	154	49	182
Russicismes et proverbes	155	,, =0	
Thème 40 41	155	([]	
,, 41	155	Trente-cinquième leçon.	183
Trentième leçon.	156	Du participe et gérondif	183
De l'infinitif	150	Le gérondif passé	183
	156	Déclinaison des pronoms	184
Formation du comparatif	157	L'accusatif du pronom онъ	184
Désinence apocopée	157	Formation des petits noms	
" pleine Exercices	159	d'affection	186
Thème 42	159	Les adjectifs provenant des	
Theme 42	160	noms propres	187
Turnet of million land	1.01	Les noms de famille russes	187
Trente et unième leçon.	161	Les verbes pronominaux	188
Exercices	163	Le verbe «il y a»	190
Thème 43	164	Exercices	190
		Thème 50	192
Trente-deuxième leçon.	164	" 51	192
La formation du féminin	164	(T)	
Le temps composé en russe	167	Trente-sixième leçon.	193
Exercices	168	Du participe actif	193
Thème 44	169	Les prépositions dans et das	196
" 45	170	Exercices	196
<i>u</i> .	•	35*	100
		99 °	

Thème 52	197	Quarante-deuxième leçon.	228
" 55	198	Récapitulation des verbes	228
Trente-septième leçon.	198	Déclinaison des nombres car- dinaux	228
	100	Les numératifs со́рокъ, девя-	440
Du participe passif	198	носто et cro	229
Le participe passé	199	Les nombres ordinaux	230
" " présent	199		230
Exercices	201	Des verbes passifs	
Russicismes et proverbes	202	Exercices	233
Thème 54	203	Russicismes et proverbes Thème 59	$\begin{array}{c} 233 \\ 234 \end{array}$
$Trente$ -huiti $\`e$ me leçon.	204	Quarante-troisième leçon.	234
Les formes actives des		Verbes réfléchis	234
verbes	204	La terminaison ся	235
Les noms d'oiseaux	205	Exercices	239
Exercices	206	Thème 60	240
Russicismes et proverbes	206	Theme oo	# TO
Thème 55	207	Quarante-quatrième leçon.	241
Through a manui dans 7 a a an	000	Des verbes impersonnels	241
Trente-neuvième leçon.	208	Aspects des verbes	241
Do l'impératif	208	Exercices	244
De l'impératif	209	Thème 61	244
Le mot нужный		Theme of	
Le verbe il faut	209	Organista simoniàma	
Exercices	211	Quarante - cinquième	
Thème 56	211	le çon.	245
Ourmentième Jesen	010	Verbes simples	245
Quarantième leçon.	213	L'aspect imparfait	246
Récapitulation des verbes	213	" parfait	246
	413	" itératif	247
Les substantifs complétant	01.4	Les noms des fractions	247
_ l'adjectif	214	Les mots composés avec пол	247
Exercices	217	Les mots avec nony	249
Russicismes et proverbes	218		250
Thème 57	218		$\frac{250}{251}$
Quarante et unième		Thème 62	251
leçon.	220	Quarante-sixième leçon.	252
Récapitulation des verbes	220	Les verbes prépositionnels	252
Exercices	226	L'aspect parfait des verbes	
Thème 58	226		254

Le conditionnel	256	Cinquante - deuxième	
Exercices Russicismes et proverbes	$\frac{257}{257}$	leçon.	295
Thème 63	258	Verbes russes irréguliers	296
•		Des substantifs irréguliers	301
Quarante-septième leçon.	258	Exercices	$\frac{302}{303}$
Le verbe дать	259	Russicismes et proverbes Thème 69	303
Le cas après одинъ	261	Thomas do	
Exercices	262	Cinquante-troisième leçon.	305
Russicismes et proverbes Thème 64	$\frac{263}{263}$	Le régime indirect d'un verbe	
Ineme of	200	Des verbes régissant l'instru-	000
Quarante-huitième leçon.	264	mental	305
Les adjectifs verbaux avec		Exercices	309
deux n	266	Russicismes et proverbes	310
Exercices	269	Thème 70 71	310 311
Russicismes et proverbes	270	,, 11	511
Thème 65.	270	Cinquante - quatrième	
Ougaganto mouniôm o Icaon	271	lecon.	312
Quarante-neuvième leçon.		Verbes impersonnels	312
Le verbe пграть	272	Le genre des noms des ar-	012
Exercices	278	bres fruitiers	314
Russicismes et proverbes	279	Exercices	316
Thème 66	279	Russicismes et proverbes	316
Cinquantième leçon.	280	Thème 72	316
Le verbe вставать, встать	281	Cinquanta cinquième	
Les verbes pronominaux	281	Cinquante - cinquième	010
Le verbe просить	281	leçon.	318
Le génitif partitif	281	Verbes irréguliers	319
Exercices	285	Tables des verbes irréguliers	320
Russicismes et proverbes	286	Exercices	325
Thème 67	286	Russicismes et proverbes Thème 73	$\frac{326}{326}$
Cinquante et unième	!		
leçon.	287	Cinquante-sixième leçon.	328
Les verbes ayant le régime		Prépositions régissant le gé-	
au datif	288	nitif	328
Exercices	293	Le verbe изъ	329
Russicismes et proverbes	293	Les deux temps du condi-	
Thème 68	294	tionnel	333

Exercices Russicismes et proverbes Thème 74	333 334 334	reasonation of Francisco	373 374
City and the city of		Soixante-troisième leçon.	375
Cinquante-septième leçon.	335	Exercices	378
Exercices Russicismes et proverbes	341 341	Théme 81	379
Thème 75	342	Soixante-quatrième leçon.	380
Cinquante - huitième leçon.	344	Exercices Thème 82	382 382
Prépositions régissant le datif Le conditionnel	344 346	Soixante-cinquième leçon	383
Exercices	349	Le prépositif	383
Russicismes et proverbes	349	Exercices	387 387
Thème 76	350	Thème 83	301
Cinquante - neuvième		Soixante-sixième leçon.	388
leçon.	351	Construction des phrases né-	
Exercices	356	gatives	388
Russicismes et proverbes	356	Exercices	394 394
Thème 77	357	Thème 84	334
Soixantième leçon.	358	Soixante-septième leçon.	395
Exercices	362	La formation des adverbes	395
Russicismes et proverbes	362	Exercices	400
Thème 78	363	Thème 85	401
Soixante et unième leçon.	364	Soixante-huitième leçon.	402
Prépositions régissant l'accu-		Les demandes «où» et «d'où»	400
satif	364	et les cas	402
Exercices	$\frac{367}{368}$	Les noms de baptême français et russes	406
Russicismes et proverbes Thème 79	368	Exercices	407
Theme vo		Thème 86	408
Soixante-deuxième leçon.	369	Soixante-neuvième leçon.	409
Prépositions qui régissent		-	413
l'accusatif	$\frac{369}{373}$	Exercices Thème 87	413
Exercices	313	THOME OF	

Soixante-dixième leçon.	415	b) Différent emploi du pronom c) " " " verbe	$\frac{423}{423}$
Le vocatif	415	c) " " verbe Thème 90	423
Exercices	418	2	
Thème 88	418	Soixante - treizième	
Soixante et onzième leçon.	419	leçon.	424
Thème 89	420	Syntaxe: Concordance et dépendance	
Soixante-douzième leçon.	421	des mots	424
· ·		Les propositions	425
Russicismes:		Le mot развъ	425
a) Différent emploi du subst.	422	Thème 91	426

B. CLEF DES THÈMES DE LA PARTIE PRATIQUE.

Thème	1	Page	1	Thème	26	Page	20
	$\overset{1}{2}$	rage		Theme	$\frac{20}{27}$	rage	20
17	3	"	1	77		"	
77		"	2	>>	28	"	21
"	4 5	"	$\frac{2}{3}$	'n	29	ກ	21
"		17		,,	30	77	22
"	6	"	4	ņ	31	"	23
77	7	"	5	n	32	"	24
"	8	"	5	n	33	"	24
,, 10	9	"	6	'n	34	,,	25
"	10		7		35		26
"	11	"	7	יי	36	"	27
	$\overline{12}$	"	8	"	37	"	28
"	13	"	9	n	38	77	28
77	14	"	10	n	39	"	
"		77		n		"	29
77	15	מ	11	"	40	n	29
>>	16	n	12	n	41	"	30
n	17	22	13	"	42	מ	30
>>	18	'n	13	"	43	13	31
77	19	"	14	"	44	"	32
n	20	"	15	" "	45	,,	33
n	21	"	16	n	46	"	33
"	22	"	17		47		34
	23		18	n	48	"	34
"	24	"	18	"	49	77	35
מ	25	"	19	n		"	
מי	0 ک	77	19	77	50	»	35

Thème	51	Page	36	Thè	me 72	Page	5 5
"	52	,,	37	"	73	"	56
17	53	"	37	"	74	"	58
"	54	"	38	,,	75	"	59
"	55	n	38	"	76	17	61
"	56	>>	39	"	77	"	62
n	57	"	4 0	"	78	"	63
"	58	"	41	"	79	"	64
"	59	"	42	"	80	11	65
n	60	"	43	"	81	"	66
"	61	17	44	17	82	"	67
"	62	"	45	17	83	**	67
"	63	"	45	17	84	"	68
"	64	"	46	,,	85	"	69
"	65	>>	47	"	86	"	70
"	66	"	4 8	"	87	"	71
"	67	"	49	, ,,	88	21	72
n	68	27	51	"	89	17	73
"	69	"	52	₩) ?	90	n	74
11	70	27	53	'n	91	n	75
"	71	77	54				

C. PARTIE THÉORIQUE.

*			
Introduction	429	Les nombres	436
Les huit parties du discours	429	Les cas	436
Le substantif	429	Règles générales pour les	
Les noms propres	429	déclinaisons	436
" " communs	429	Déclinaison des noms mas-	
Les genres	429	culins:	
Les désinences pour les genres	430	Déclinaison dure	437
La désinence b	430	$_n$ molle	438
Le genre commun	430	Règles sur les deux branches	
" " masculin	430	de la déclinaison des noms	
" " féminin	431	masculins	439
, neutre	431	Les substantifs en ый, ій et ой	441
Formation des noms de famille		Formation du pluriel des noms	
et des noms patronymiques	431	masculins	442
Formation des noms féminins	432	Pluriels irréguliers	444
Féminins irréguliers	435	Noms masculins qui ne sont	
Déclinaisons des substantifs	435	employés qu'au pluriel	445

Déclinaison des substantifs		Déclinaison des pronoms:			
neutres:		Pronoms personnels 4			
Déclinaison dure	446	" réfléchis	465		
" molle	446	" possessifs et ad-			
Déclinaison des noms féminins:		jectifs prono-			
Déclinaison dure	449	minaux possessifs	466		
, molle	450	" interrogatifs	467		
De l'accent tonique des noms	450	" démonstratifs	468		
Noms féminins qui ne sont		" définis	469		
usités qu'au pluriel	451	" indéfinis	470		
L'adjectif	453	Le verbe	470		
Les adjectifs à désinence pleine		Les modes	470		
Les adjectifs à désinence		Les temps	471		
apocopée	453	Le conditionnel et le sub-			
Déclinaison des adjectifs à dé-	100	jonctif	471		
sinence pleine	45 3	Prépositions séparables	471		
Déclinaison des adjectifs à dé-	100	" inséparables	474		
sinence apocopée	454	Les verbes neutres ou in-			
Adjectifs dérivés	454	transitifs	475		
Paradigmes de la déclinaison	101	transitifs	475		
des adjectifs	455	" " oatifa	475		
Adjectif à déclinaison irré-	400	" naggifa	475		
gulière	457	nronominaux ou	41 0		
Degrés de comparaison	457	" " pronomnaux ou réfléchis	476		
Comparatifs irréguliers	458		410		
	459	" " pronominaux pro- prement dits	476		
Superlatifs ,	460		476		
Adjectifs numéraux	460	" " réciproques	410		
Déclinaison de одинъ	400	Les aspects:	476		
" "два, пять, có-	401	L'aspect indéfini			
рокъ, девяносто, сто еtс.	461	" défini ou parfait	476		
Déclinaison des nombres		" itératif			
fractionnaires:	400	Les gérondifs	476		
Sans substantif	463	Paradigmes pour conjuguer			
Avec un substantif	463	les verbes russes бывать,			
Le pronom	464	быть	477		
Les pronoms personnels	464	Première conjugaison:			
Le pronom réfléchi	464	Première classe en ать			
Les pronoms possessifs	464	(гада́ть)	478		
" " interrogatifs	464	Seconde classe en овать,			
" " démonstratifs	464	евать, (пирова́ть, го-			
" " relatifs	464	_ ревать)	480		
" " définis	464	Troisième classe en нять,			
" " indéfinis	464	уять (пенять, чу́ять	481		
" " définis самъ et		Quatrième classe en Бть			
са́мый	464	(атфде)	482		

Seconde conjugaison:		Adverbes de	place		513
Première classe (звонить,			temps		513
зрѣть, поить, полоть)			quantit	é	513
Seconde classe (любить,			ordre		514
ловить, ломить, кро-		" -	questio	n	514
пить, графить, скор-			affirmati		514
бѣть, гремѣть, тер-			négatio		514
пѣть, зоба́ть, дрема́ть,		do	doute		514
трепать)	485		compar	aison	514
Troisième classe (слу-		La prépositi		W12 011	514
жи́ть, держа́ть, зы-		Prépositions		t le génitif	
чать, точить, дышать,				le datif	515
душить, лощить)	491	"	<i>"</i> .	l'accu-	0.0
Quatrième classe (xo-		"	,,,	satif	515
ди́ть, ви́дѣть, лпза̀ть,				l'instr u -	
возить)	495	27		mental	515
Cinquième classe (по́р-		**		le locatif	
тить, вертьть, тыкать)	497	<i>"</i>		le génitif,	
Sixième classe (просить,		l'accusatif	et l'instr	rumental	515
висьть, слыхать, пля-		Prépositon re	égiissant	le datif.	010
са́ть)	500	l'accusatif			515
Septième classe (пустить,		Prépositions			020
хрустьть, роптать,		satif et le			515
пскать)	502	Prépositions		t l'acen-	
Troisième conjugaison:		satif et l'i			515
Première classe (тонуть)	505	Prépositions			515
Seconde classe (умере́ть)		1	compos	-	515
Verbes passifs	507	La conjoncti			516
Conjugaison des verbes ré-		Mots primiti			516
fléchis et pronominaux	508	" compos			516
Conjugaison des verbes pré-		Conjonctions		ives	516
positionnels	509	,,	disjonet		516
L'adverbe	511	"	conditio	onnelles	517
Adverbes primitifs	511	"	adversa	tives	517
" dérivés	511	"	causati	ves	517
" " des verbes	512	,, ,,	concess	ives	517
Mots composés:		"	compar	atives	517
Avec не	512	n	conclus		517
" нп	513	L'interjection	1		517
Adverbes affirmatifs com-		Sons simples			517
posés avec нѣ	513	" compos			517
Adverbes affirmatifs compo-		Interjections			518
sés d'une prépositon avec		,,	de doul	eur	518
des substantifs et des ad-		"	d'étonne	ement	518
jectifs	513	" "	de surp		518
-		"			

Interjections	de crainte	518	trait de séparation, la	
'n	de mépris	518	parenthèse, le guillemet,	
"	de défense	518	l'alinéa	520
"	de stimulation	518	Syntaxe	520
77	de rire	519	Le sujet	520
"	de menace	519	L'attribut	520
"	d'appel	519	La copule	520
,, 7)	de réponse	519	Différente signification des	
	graphiques et de		noms suivant leur désinence	
ponctuation			molle ou dure	522
Le signe de	la brièveté	519	Différence de la signification	
Le trait d'ur	nion ou le tiret	519	des mots suivant leur accent	
Le tréma		519	tonique.	523
Le point, le	e point-virgule,		Vocabulaire français-russe	527
	les deux points,		Table analytique des matières:	
le point d'	interrogation, le		A. La partie pratique	543
point d'ex	clamation, les		B. La clef	551
points de	suspension, le		C. La partie théorique	552

Dänische Grammatik von Heckscher.

3. Auflage. Preis geb. Mk. 4.—. Schlüssel Mk. 1.20.

Englische Grammatik von P. Gands.

19. Auflage. Preis geb. Mk. 4.—. Schlüssel Mk. 2.—.

Englisches Lesebuch von Dr. Rausch.

Preis geb. Mk. 3.—.

Franz. Elementar-Grammatik von G. Traut.

2. Auflage. Preis geb. Mk. 1.80.

Französische Grammatik von P. Gands.

26. Auflage. Preis geb. Mk. 3.— Schlüssel Mk. 1.—

Derselben Grammatik II. Cursus von Wersaint.

4. Auflage. Preis geb. Mk. 3.—. Schlüssel Mk. 1.20.

Französisches Lesebuch von Wersaint.

2. Auflage. Preis. geb. Mk. 3.—.

Hebräische Grammatik von N. Sachs.

Preis geb. Mk. 4.-. Schlüssel Mk. 1.60.

Italienische Grammatik von Frühauf.

10. Auflage. Preis geb. Mk. 4.50. Schlüssel Mk. 1.50.

Hosted by Google

- Italienisches Lesebuch von Dr. Rausch.
 - 3. Auflage. Preis geb. Mk. 3.30.
- Lateinische Grammatik von Traut.
 - 2. Auflage. Preis geb. Mk. 6.—. Schlüssel Mk. 2.—.
- Niederländische Grammatik von Gambs.
 - 4. Auflage. Preis geb. Mk.4. —. Schlüssel Mk. 1.20.
- Polnische Grammatik von Joel.
 - 4. Auflage. Preis. geb. Mk. 4.—. Schlüssel Mk. 1.20.
- Portugiesische Grammatik von Anstett.
 - 4. Auflage. Preis geb. Mk. 5.—. Schlüssel Mk. 1.20.
- Russische Grammatik von Joel und Fuchs.
 - 6. Auflage. Preis geb. Mk. 5.70. Schlüssel Mk. 2.10.
- Russisches Lesebuch von Wassiljewitsch. Preis geb. Mk. 3.60.
- Russisches Wörter- und Gesprächbuch von Fuchs. Preis geb. Mk. 3.60.
- Schwedische Grammatik von Schmitt.
 - 3. Auflage. Preis geb. Mk. 4.—. Schlüssel Mk. 1.50.

Spanische Grammatik von Funck.

8. Auflage. Preis geb. Mk. 6.—. Schlüssel Mk. 2.10.

Spanisches Lesebuch von Funck.

2. Auflage. Preis geb. Mk. 4.—.

Taschenbuch der span. Umgangssprache von Funck und Kordgien.

2. Auflage. Preis geb. Mk. 2.-.

German grammar by G. Traut. Preis geb. Mk. 5.—. Key to it Mk. 2.10.

Guide to German literature by Funck. Preis geb. Mk. 5.—.

A new French grammar by E. Tellering. Preis geb. Mk. 5.—. Key to it Mk. 2.70.

Grammaire allemande par G. Traut.

I. Partie 3. Édition. Preis geb. Mk. 4.20. Clef de la grammaire allemande. I. Partie. Mk. 1.80.

Grammaire allemande par G. Traut.

II. Partie. Preis geb. Mk. 4.20. Clef de la grammaire allemande. II. Partie. Mk. 1.80.

Grammaire anglaise par Fuchs.

5. Édition. Preis geb. Mk. 4.50. Clef de la grammaire anglaise Mk. 1.20.

Grammaire espagnole par Dr. Guidal.

Preis geb. Mk. 5.— Clef de la grammaire espagnole Mk. 2.70.

Grammaire italienne par G. Simler.

7. Édition. Preis geb. Mk. 5.— Clef de la grammaire italienne Mk. 2.70.

Grammaire russe par P. Fuchs.

3. Édition. Preis geb. Mk. 5.70. Clef de la grammaire russe Mk. 2.10.

Chrestomathie russe par A. Wassiljewitsch.

Preis geb. Mk. 3.60.

Deutsche Grammatik von P. Fuchs.

3. Auflage. Preis geb. Mk. 5.70. Schlüssel Mk. 2.10.

Grammaire française par P. Fuchs.

3. Édition. Preis geb. Mk. 5.70. Clef de cette grammaire Mk. 2.10.



Типографія **Р. Бехтольда и І**Є°, въ Висбаденѣ.

